Walter Bond
Mai 1900
Berlin

MARGARETHE.

(Faust.)

OPER IN FÜNF AKTEN.

Nach Goethe von Jules Barbier und Michel Carré.

Musik von

CH. GOUNOD.

Vollständiger Klavier-Auszug
mit deutschem und französischem Text. Neue revidirte Ausgabe.
Pr. M. 12.— netto

Vollständiger Auszug für Klavier zu zwei Händen
mit unterlegtem Text. Neue Bearbeitung von Bernh. Wolff.
Pr. M. 6.— netto

Vollständiger Klavier-Auszug
mit italienischem Text.
Pr. M. 8.— netto

Vollständiger Auszug für Klavier
zu vier Händen.
Pr. M. 15.— netto

Eigenthum der Verleger
Aufführungsrecht vorbehalten

ED. BOTE & G. BOCK
BERLIN,
Hofmusikalienhändler
Sr. M. des Kaisers u. Königs, II. M. M. der Kaiserinnen Augusta u. Friedrich u. Sr. K. H. des Prinzen Albrecht v. Preußen.

Paris, Choudens fils.

Lith. Anst. v. C. G. Roder, Leipzig

PERSONEN.

Faust	*Tenor.*
Mephistopheles	*Baryton-Bass.*
Valentin	*Baryton.*
Brander	*Baryton.*
Margarethe	*Sopran.*
Siebel	*Sopran.*
Martha	*Mezzo-Sopran.*

Studenten, Soldaten, Bürger, Mädchen und Frauen, Volk, Geistererscheinungen, Hexen, Gespenster, Dämonen, Engel. .

INHALT.

Akt I

			Seite
No. 1.	**Introduction**		1
„ 2.	**Scene und Chor.** Nichts! Umsonst befrage ich. *(Rien! En vain j'interroge)*	Faust	4
„ 3.	**Recitativ.** Doch dieser Gott. *(Mais ce Dieu)*	Faust	13
„ 4.	**Duett.** Wer ruft? *(Me voici)*	Faust, Mephistopheles	15

Akt II

„ 5.	**Allgemeiner Chor.** (Kirmes.) Wein und Bier. *(Vin ou Bière)*	Chor	30
„ 6.	**Scene und Recitativ.** O heiliges Sinnbild. *(O sainte médaille)*	Valentin	47
„ 7.	**Rondo vom goldenen Kalb.** Ja, das Gold. *(Le veau d'or)*	Mephistopheles	51
„ 8.	**Schwerter-Scene und Choral.** Wir danken für Dein Lied. *(Merci de ta chanson)*		55
„ 9.	**Walzer und Chor.** Leichte Wölkchen sich erheben. *(Ainsi que la brise légère)*		65

Akt III

„ 10.	**Intermezzo und Lied.** Blümlein traut, sprecht für mich. *(Faites-lui mes aveux)*	Siebel	85
„ 11.	**Scene und Recitativ.** Hier herein? *(C'est ici)*	Siebel, Faust, Mephistopheles	90
„ 12.	**Cavatine.** Gegrüsst sei mir, o heil'ge Stätte. *(Salut! demeure chaste et pure)*	Faust	94
„ 13.	**Scene.** Von dannen! Sie naht! *(Alerte! la voilà)*	Faust, Mephistopheles	98
„ 14.	**Recitativ.** Ich gäb' was drum. *(Je voudrais bien savoir)*	Margarethe	99
„ 14a.	**Lied vom König von Thule.** Es war ein König in Thule. *(Il était un Roi de Thule)*	Margarethe	100
„ 14b.	**Juwelen-Arie.** Ha, welch' Glück! *(Ah! Je ris)*	Margarethe	106
„ 15.	**Scene.** Herr, mein Gott! Was seh' ich. *(Seigneur Dieu, que vois-je)*	Margarethe, Martha, Faust, Mephistopheles	112
„ 16.	**Quartett.** Bitte, o nehmt meinen Arm! *(Prenez mon bras un moment!)*	Margarethe, Martha. Faust, Mephistopheles	116
„ 17.	**Recitativ.** Ihr stört mich sehr! *(Il était temps!)*	Mephistopheles	128
„ 18.	**Recitativ und Duett.** Es ist schon sät. *(Il se fait tard!)*	Margarethe, Faust	130

Akt IV

„ 19.	**Margarethe am Spinnrad.** Ach endlich sind sie fort. *(Elles ne sont plus là)*	Margarethe	147
„ 20.	**Scene und Recitativ.** Margarethe! Siebel! *(Marguérite! Siebel!)*	Margarethe, Siebel	155
„ 21.	**Scene in der Kirche.** O Herr, so lasse hier niederknie'n. *(Seigneur, daignez permettre)*	Margarethe	159
„ 22.	**Soldatenchor.** Legt die Waffen nieder. *(Déposons les armes)*		169
„ 23.	**Recitativ.** Nun, Siebel, kommt. *(Allons Siebel)*	Siebel, Faust, Valentin, Mephistopheles	183
„ 24.	**Serenade.** Scheinst zu schlafen, du. *(Vous qui faites l'endormie)*	Mephistopheles	186
„ 25.	**Duell-Terzett.** Ihr sollt mir Rede steh'n. *(Que voulez-vous, Messieurs!)*	Faust, Valentin, Mephistopheles	190
„ 26.	**Tod Valentin's.** Schnell hierher! *(Par ici!)*		198

Akt V.

„ 27.	**Die Walpurgisnacht.** Die Brockenhexen, sie ziehen. *(Dans les bruyères!)*	Chor der Irrlichter	208
„ 28.	**Scene und Chor.** Bis naht das erste Morgenroth. *(Jusqu'aux premiers feux du matin)*	Mephistopheles	213
„ 29.	**Trinklied.** In des Nectars weissem Schaum. *(Doux Nectar dans ton ivresse)*	Faust	217
„ 30.	**Gefängniss-Scene.** Der Tag bricht an. *(Le jour va luire)*	Margarethe, Faust, Mephistopheles	225
„ 31.	**Trio-Finale.** Auf eilet! Schon naht sich der Morgen. *(Alerte, ou vous êtes perdus!)*	Margarethe, Faust, Mephistopheles	233
„ 32.	**Apotheose.** Gerettet! Christ ist erstanden! *(Sauvée! Christ est ressucité)*	Chor	241

9309.

C. G. RÖDER, LEIPZIG.

MARGARETHE.

(FAUST)

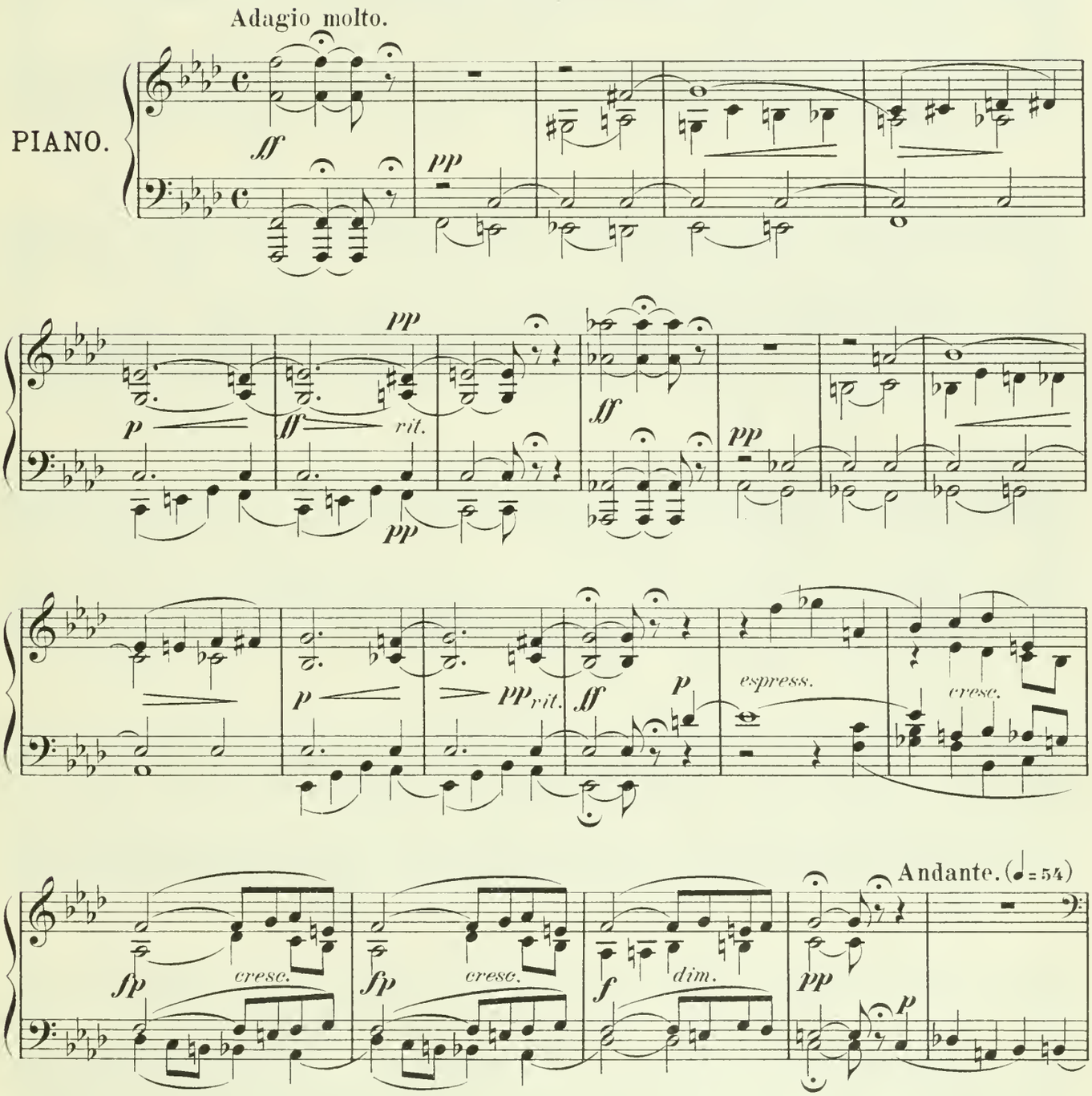
Oper in fünf Akten

von

CH. GOUNOD.

AKT I.

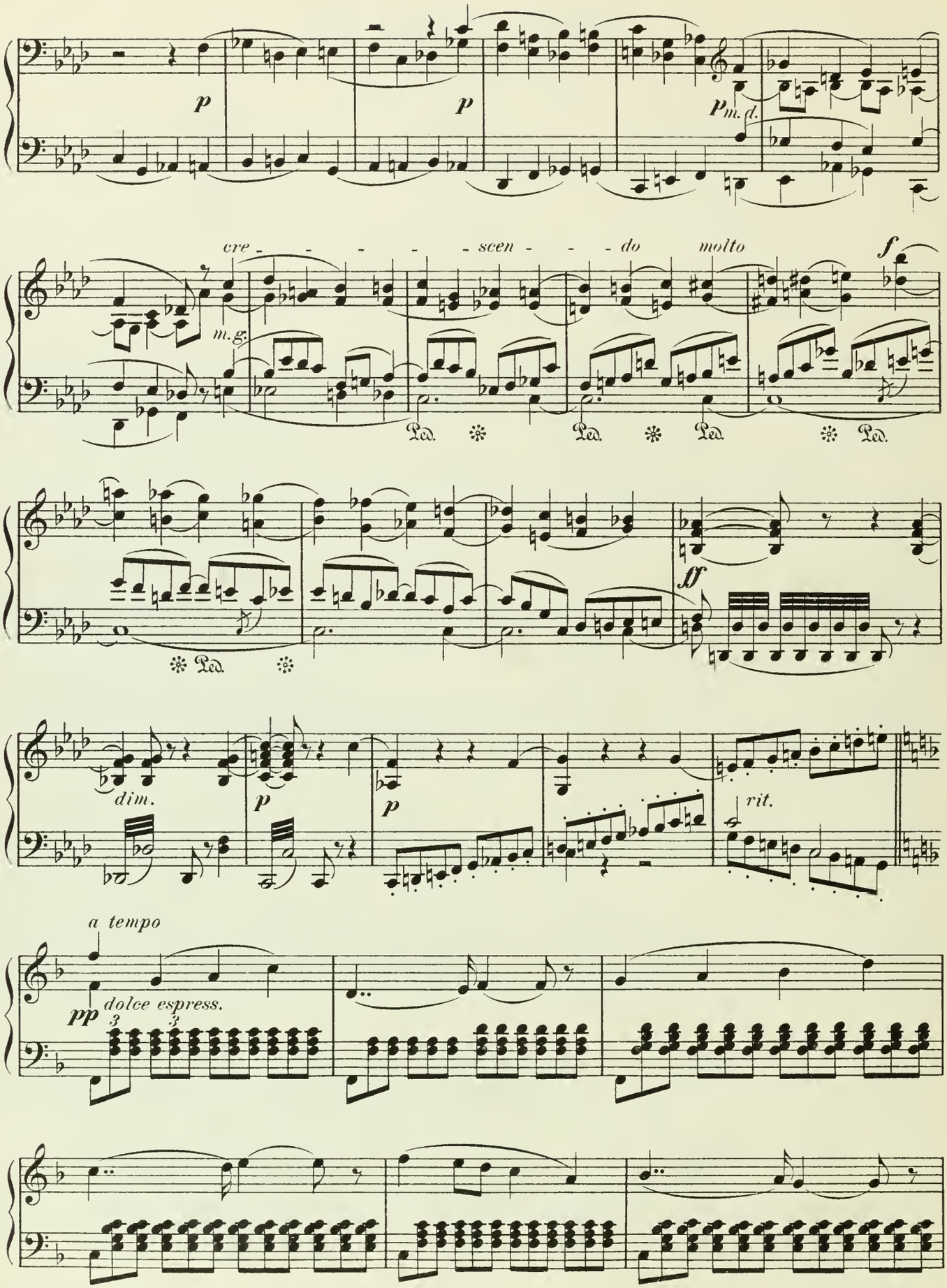
Nº 1. INTRODUCTION.

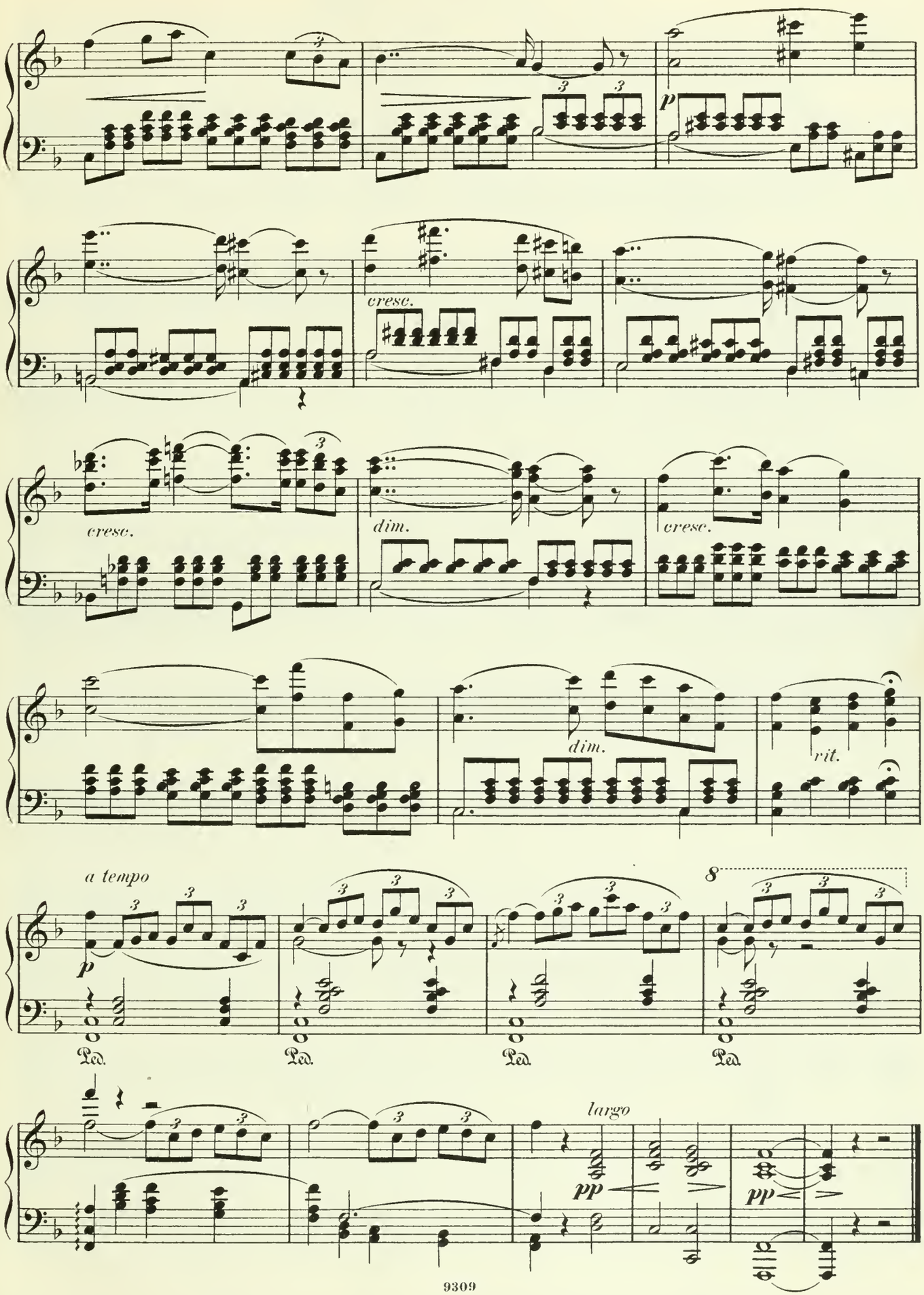


Eigenthum der Verleger.

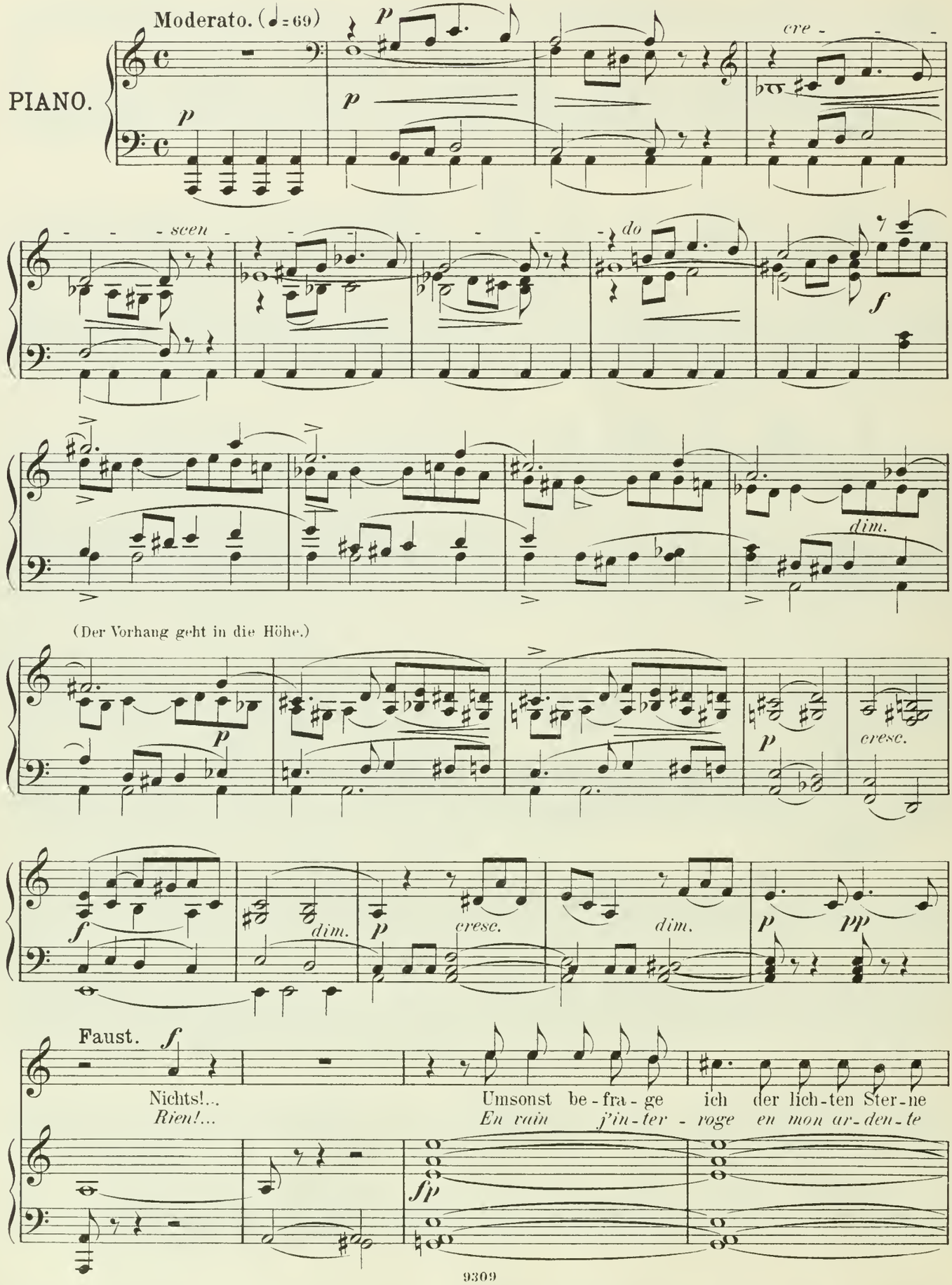
Stich und Druck von C. G. Röder, Leipzig.
9309

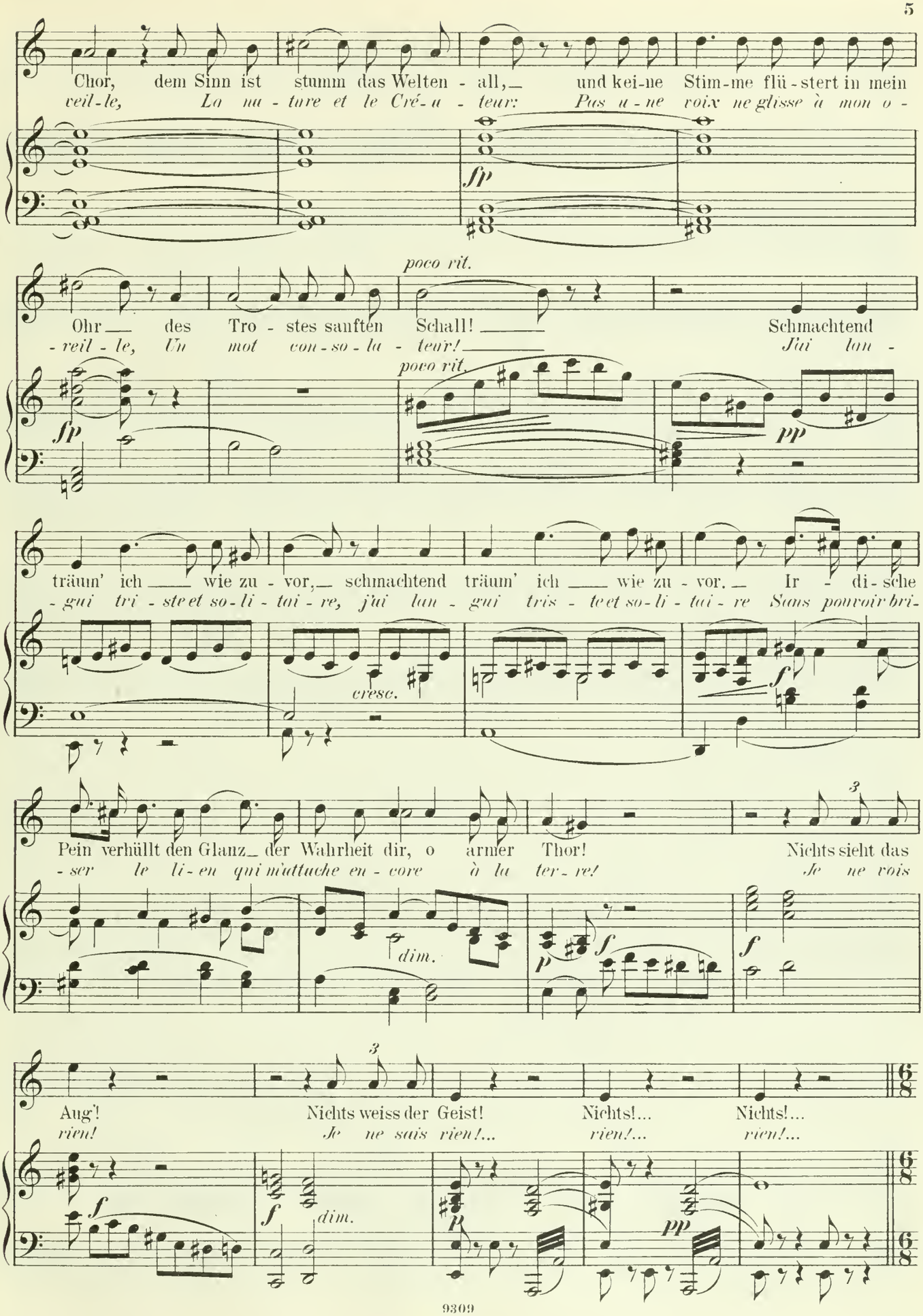
Ed. Bote & G. Bock. Berlin.

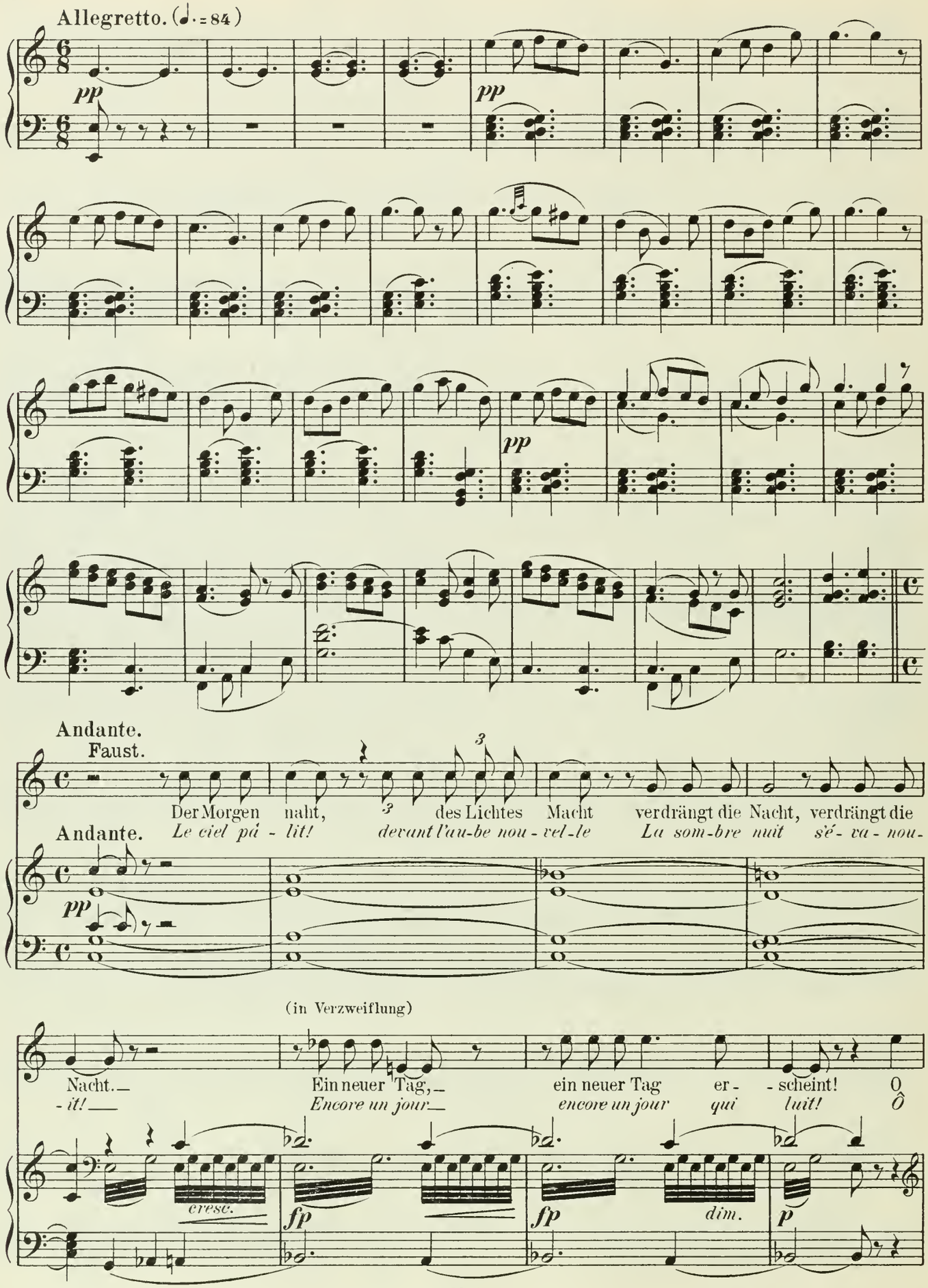

p
p
p m. d.
cre - - - - - - scen - - - do molto
f
m. g.
Ped.
ff
dim.
p
p
rit.
a tempo
pp
dolce espress.

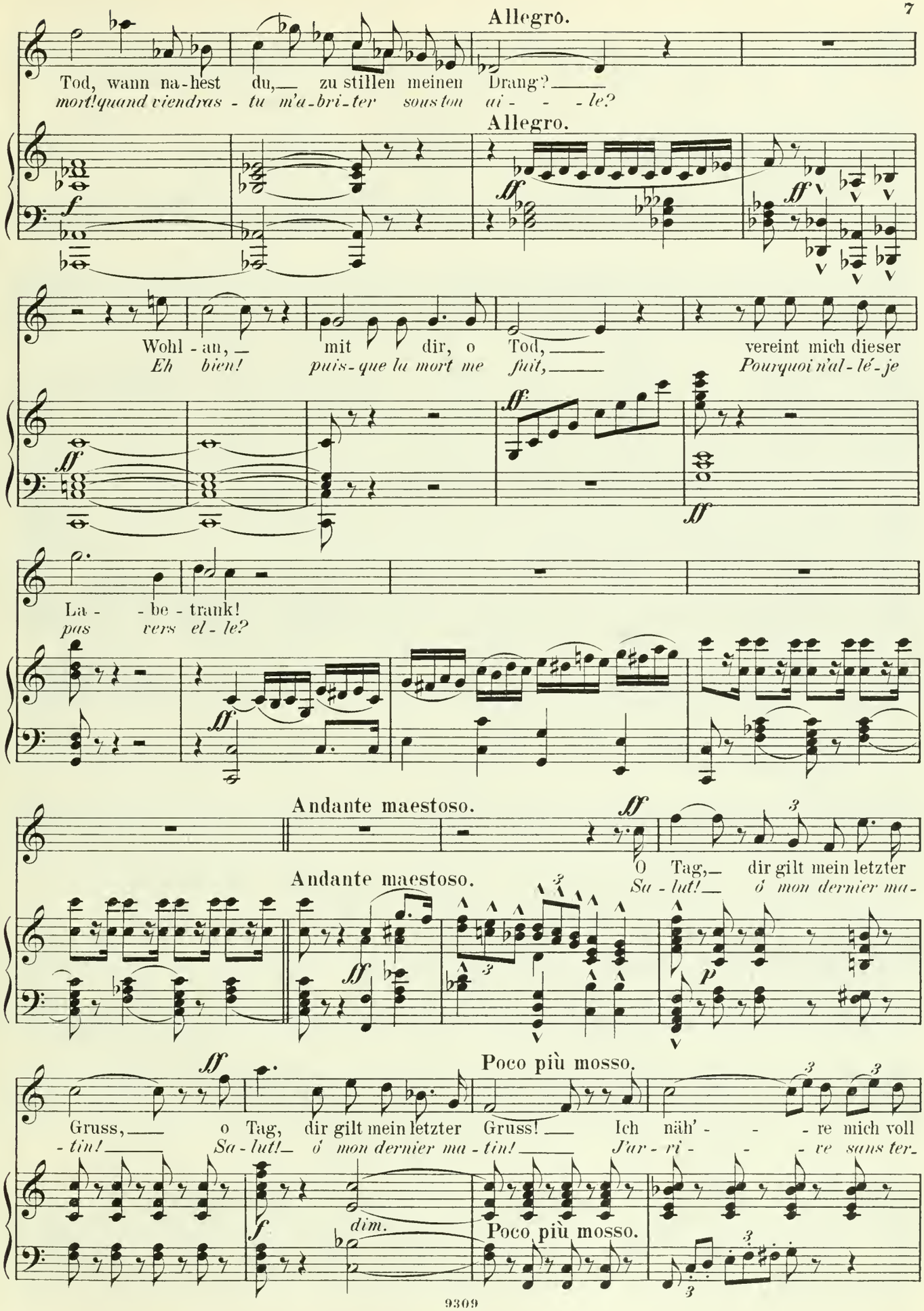

p
cresc.
cresc.
dim.
cresc.
dim.
rit.
a tempo
p
8
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.
largo
pp
pp

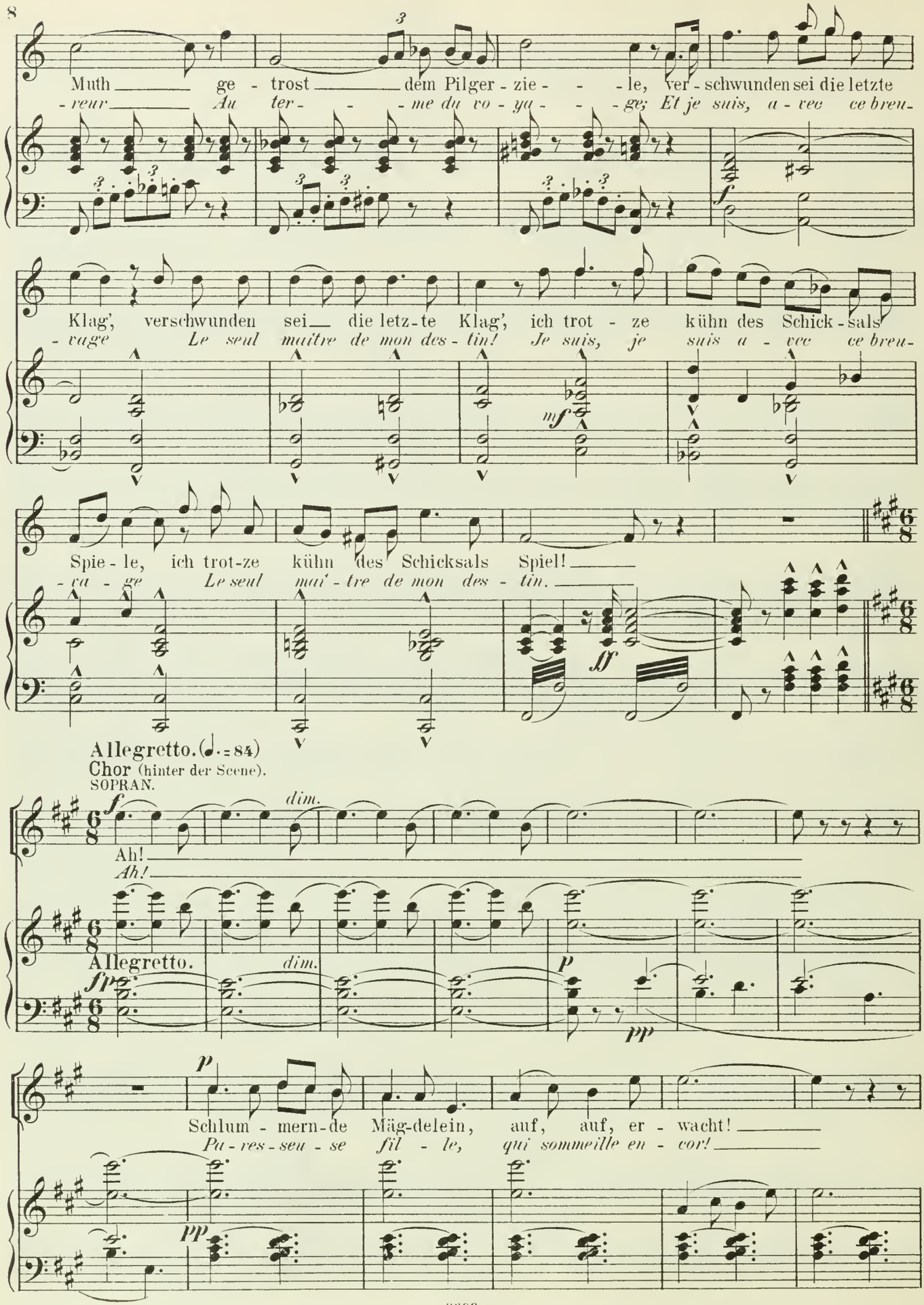
Nº 2. SCENE und CHOR.

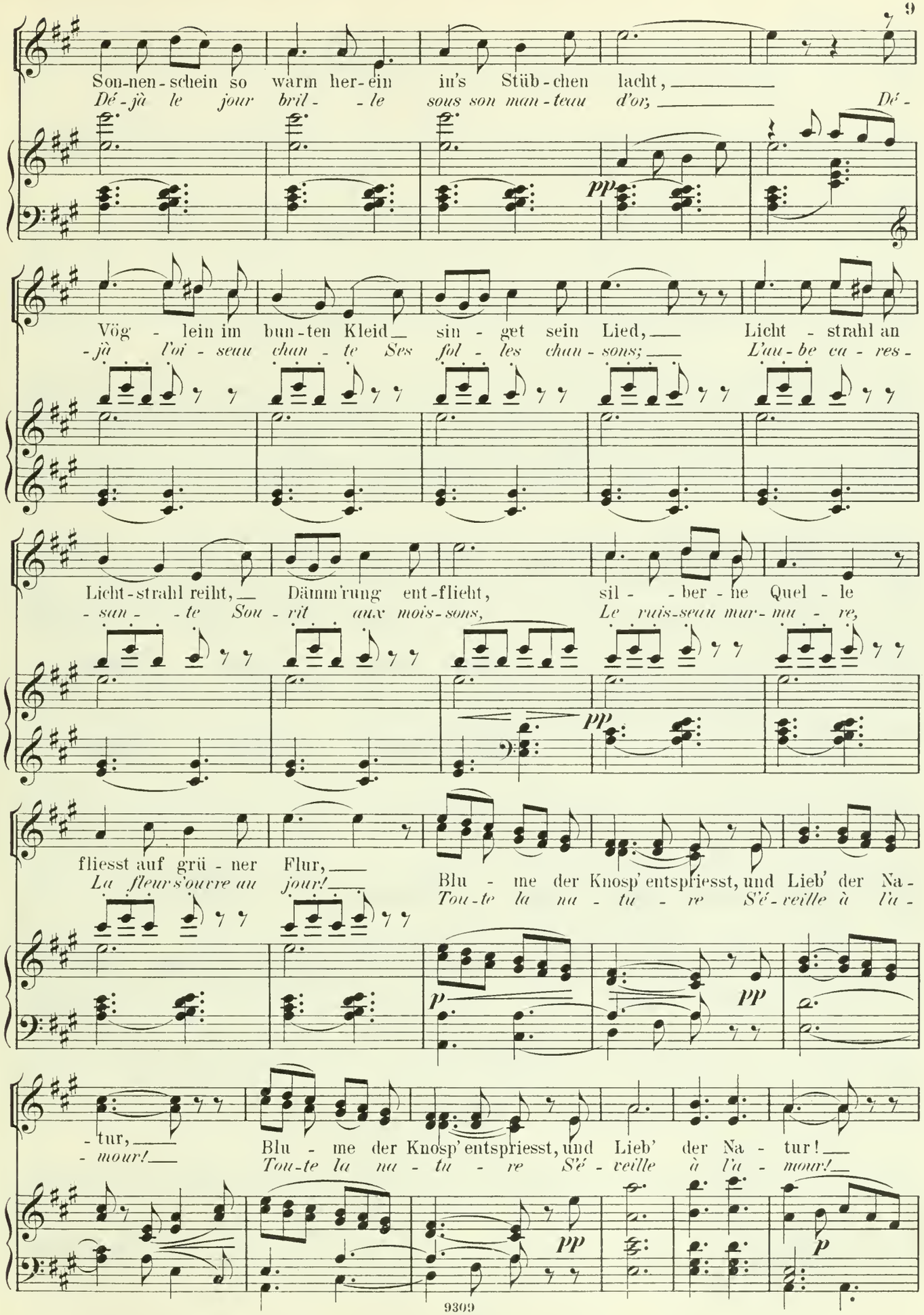



Chor, dem Sinn ist stumm das Welten - all, — und kei-ne Stim-me flü-stert in mein
veil-le, La na - ture et le Cré-a - teur: Pas u-ne voix ne glisse à mon o -
sfp
poco rit.
Ohr — des Tro - stes sanften Schall! — Schmachtend
- reil - le, Un mot con-so-la - teur! — J'ai lan -
poco rit.
sfp
pp
träum' ich — wie zu - vor, — schmachtend träum' ich — wie zu - vor. — Ir - di-sche
- gui tri - ste et so-li - tai - re, j'ai lan - gui tris - te et so-li - tai - re Sans pouvoir bri-
cresc.
f
Pein verhüllt den Glanz — der Wahrheit dir, o armer Thor! Nichts sieht das
- ser le li-eu qui m'attache en - core à la ter - re! Je ne vois
3
dim.
p
f
f
Aug'! Nichts weiss der Geist! Nichts!... Nichts!...
rien! Je ne sais rien!... rien!... rien!...
3
f
f
dim.
p
pp


Allegretto. (♩. = 84)
pp
pp
pp
Andante.
Faust.
Der Morgen naht, des Lichtes Macht verdrängt die Nacht, verdrängt die
Andante.
Le ciel pá - lit! devant l'au-be nou - vel-le La som-bre nuit s'é- va - nou-
pp
(in Verzweiflung)
Nacht. — Ein neuer Tag, — ein neuer Tag er- - scheint! O
- it! — Encore un jour — encore un jour qui luit! Ô
cresc.
fp
fp
dim.
p


Allegro.
Tod, wann na-hest du, zu stillen meinen Drang?
mort! quand viendras - tu m'a-bri-ter sous ton ai - - - le?
Allegro.
Wohl - an, mit dir, o Tod, vereint mich dieser
Eh bien! puis-que la mort me fait, Pourquoi n'al-lé-je
La - - be - trank!
pas vers el - le?
Andante maestoso.
O Tag, dir gilt mein letzter
Sa - lut! ô mon dernier ma-
Andante maestoso.
Poco più mosso.
Gruss, o Tag, dir gilt mein letzter Gruss! Ich näh' - - - re mich voll
- tin! Sa - lut! ô mon dernier ma - tin! J'ar - ri - - - ve sans ter-
dim.
Poco più mosso.


Muth ge - trost dem Pilger - zie - - - le, ver - schwunden sei die letzte
- reur Au ter - - - me du vo - ya - - - ge; Et je suis, a - vec ce breu-
f
Klag', verschwunden sei die letz-te Klag', ich trot - ze kühn des Schick - sals
- vage Le seul maître de mon des - tin! Je suis, je suis a - vec ce breu-
mf
Spie - le, ich trot-ze kühn des Schicksals Spiel!
- va - ge Le seul maî - tre de mon des - tin.
ff
Allegretto. (♩. = 84)
Chor (hinter der Scene).
SOPRAN.
f
dim.
Ah!
Ah!
Allegretto.
fp
dim.
p
pp
p
Schlum - mern-de Mäg-delein, auf, auf, er - wacht!
Pu - res - seu - se fil - le, qui sommeille en - cor!
pp


Son-nen-schein so warm her-ein in's Stüb-chen lacht,
Dé-jà le jour bril-le sous son man-teau d'or,
Dé-
pp
Vög-lein im bun-ten Kleid sin-get sein Lied, Licht-strahl an
-jà l'oi-seau chan-te Ses fol-les chan-sons; L'au-be ca-res-
Licht-strahl reiht, Dämm'rung ent-flieht, sil--ber-ne Quel-le
-san--te Sou-rit aux mois-sons, Le ruis-seau mur-mu-re,
pp
fliesst auf grü-ner Flur,
La fleur s'ouvre au jour!
Blu-me der Knosp' entspriesst, und Lieb' der Na-
Tou-te la na-tu-re S'é-veille à l'a-
p
pp
-tur,
-mour!
Blu-me der Knosp' entspriesst, und Lieb' der Na-tur!
Tou-te la na-tu-re S'é-veille à l'a-mour!
pp
p

Faust.

Eit' - le Kläng - ge der ird' - schen Lust! — Ei - - -
Vains é - chos de la joie — hu - mai - ne Pas - sez, pas -

pp

- let, ei - let hin - weg! — Ent - eilt! — Ent -
- sez, vo - tre che - min! — Pas - sez, — pas -

pp *ppp*

Andante.

- eilt! —
- sez! —

O Be - cher, den Freu - de einst füll - te zum
Ó coupe des a - ïeux qui tant de fois fus

Andante.

f *fp*

Rand, was bebst du heu - te in mei - ner Hand? Was bebst du
pleine, Pour - quoi trembles-tu dans ma main?.... Pour - quoi —

fp *fp* *cresc.*

Allegretto. (♩. = 84)

heu - - - te in mei - ner Hand?
— *trembles - tu dans ma main?*

Allegretto. (♩. = 84)

f *f* *pp*

Chor (hinter der Scene).

TENOR. *p*

Frisch auf, in's Feld, die Er - de lacht! Die Ler-che singt, der Tag er -

BASS. *p*

Aux champs l'au - ro - re nous rap - pel - le! *On voit à pei - ne l'hi - ron -*

- wacht; sei uns ge - grüsset, Morgen - roth, sei uns ge -

- del - le, *Qu'vole et plonge d'un coup dùi - le* *Dans la pro-fon -*

- grüsst, Morgen - roth! Die Son-ne glänzt auf Wald und Au,

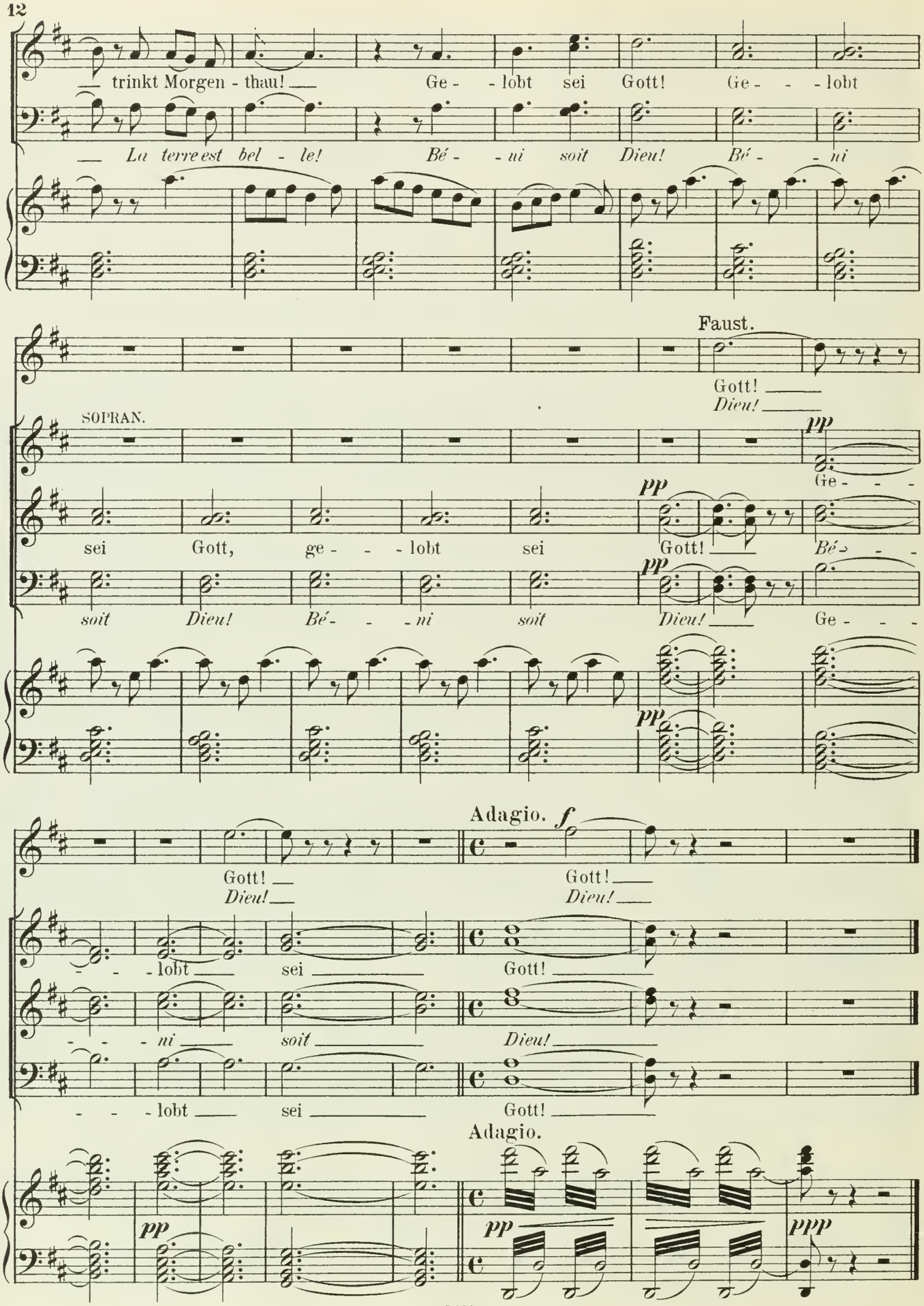
p

- deur du ciel bleu! *Le temps est beau!* *La terre est bel - le!*

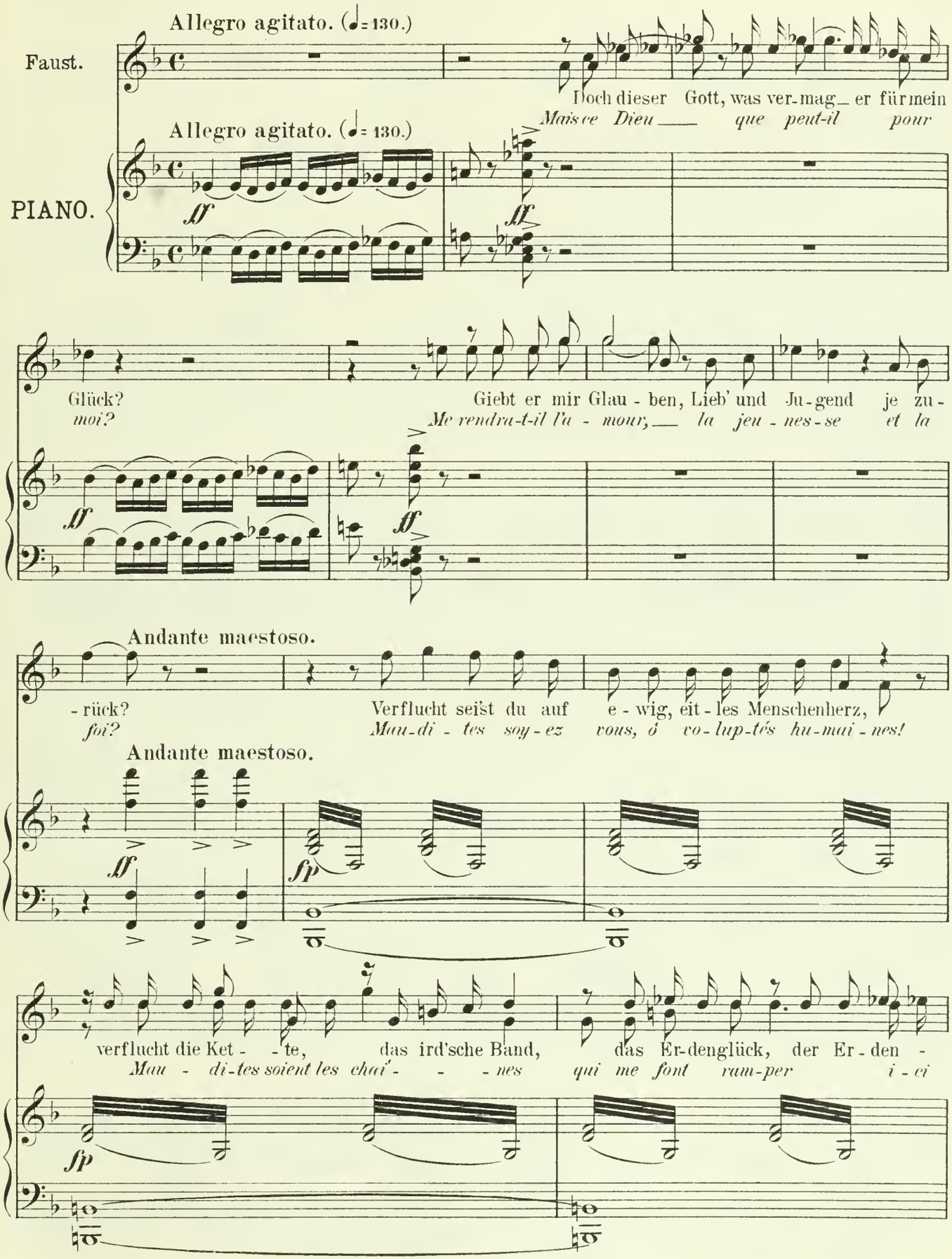
p

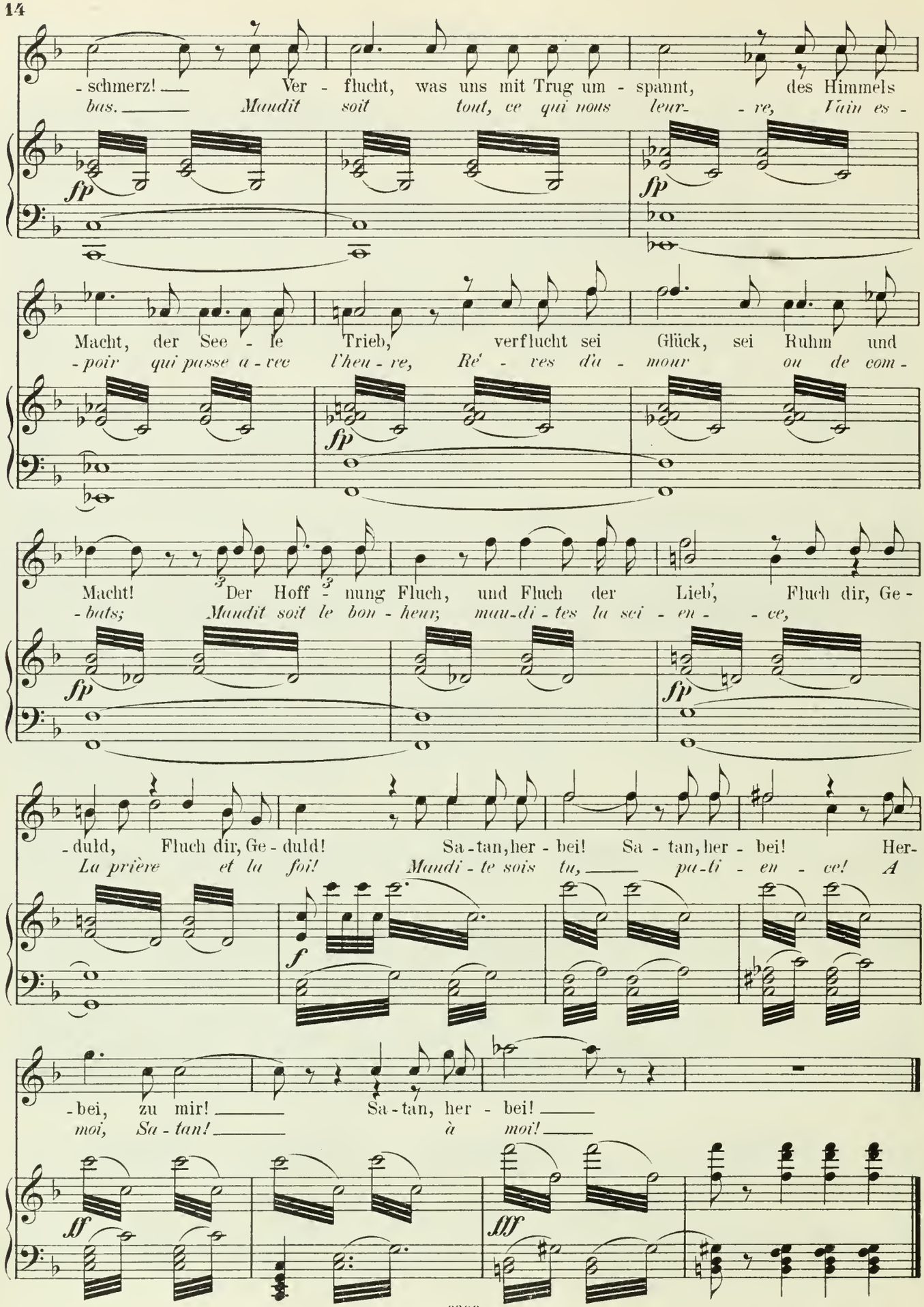
und Blum' und Gras trinkt Mor - gen - thau, ja, Blum' und Gras

Aux champs l'au - ro - re nous rap - pel - - - le: *Le temps est beau!*

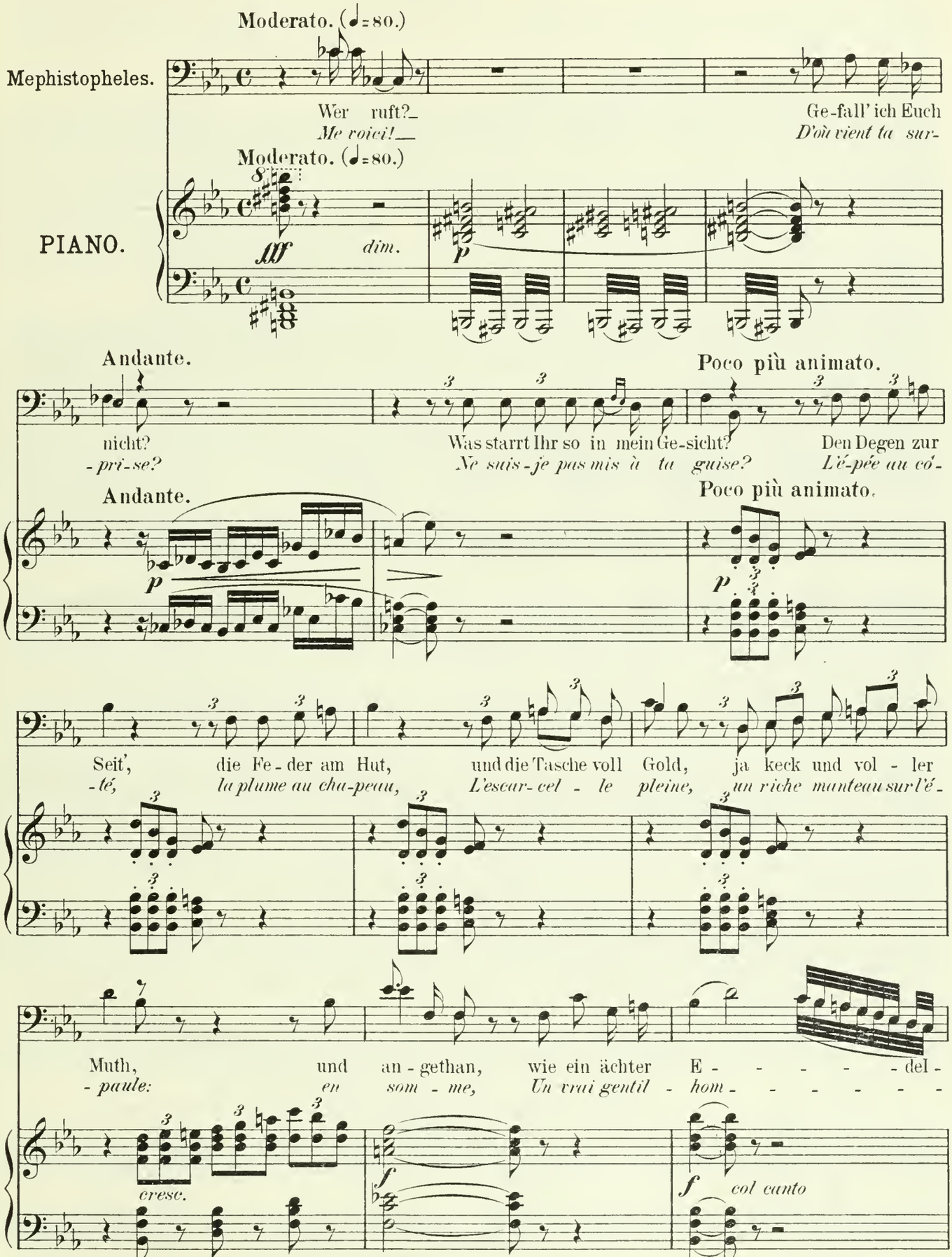

trinkt Morgen - thau!
Ge - - lobt sei Gott! Ge - - - lobt
La terre est bel - le!
Bé - - ui soit Dieu! Bé - - ni
Faust.
Gott!
Dieu!
SOPRAN.
pp
Ge - - -
sei Gott, ge - - - lobt sei Gott!
soit Dieu! Bé - - - ni soit Dieu!
Bé - -
Ge - - -
Adagio. f
Gott!
Dieu!
- - - lobt sei Gott!
- - - ni soit Dieu!
Adagio.
pp
ppp

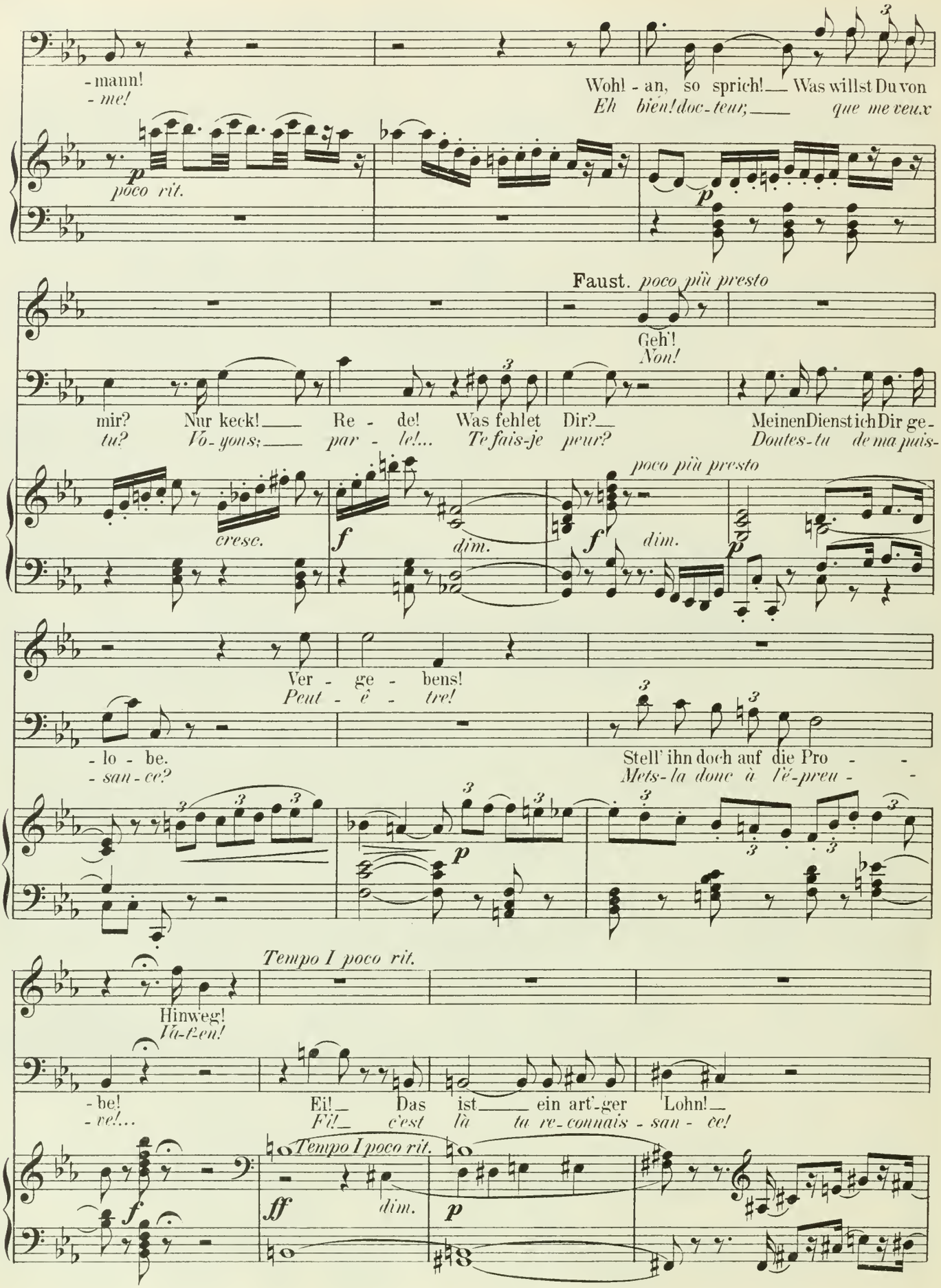
Nº 3. RECITATIV.




-schmerz! Ver - flucht, was uns mit Trug um - spannt, des Himmels
bas. Maudit soit tout, ce qui nous leur- - re, Vain es -
fp
fp
Macht, der See - le Trieb, verflucht sei Glück, sei Ruhm und
-poir qui passe a - vec l'heu - re, Ré - ves d'a - mour ou de com -
fp
Macht! Der Hoff - nung Fluch, und Fluch der Lieb', Fluch dir, Ge -
-bats; Maudit soit le bon - heur; mau-di - tes la sci - en - - ce,
fp
fp
-duld, Fluch dir, Ge - duld! Sa - tan, her - bei! Sa - tan, her - bei! Her-
La prière et la foi! Maudi - te sois tu, pa-ti - en - ce! A
f
-bei, zu mir! Sa - tan, her - bei!
moi, Sa - tan! à moi!
ff
fff

Nº 4. DUETT.


Moderato. (♩=80.)
Mephistopheles.
Wer ruft?_ Me voici!__
Ge-fall' ich Euch D'où vient ta sur-
Moderato. (♩=80.)
PIANO.
fff
dim.
p
Andante.
Poco più animato.
nicht? - pri-se?
Was starrt Ihr so in mein Ge-sicht? Ne suis-je pas mis à ta guise?
Den Degen zur L'é-pée au cô-
Andante.
Poco più animato.
p
p
Seit', die Fe-der am Hut, und die Tasche voll Gold, ja keck und vol-ler
-té, la plume au cha-peau, L'escar-cel-le pleine, un riche manteau sur l'é-
Muth, und an-gethan, wie ein ächter E-del-
- paule: en som-me, Un vrai gentil-hom-
cresc.
f
f col canto


-mann!
-me!
Wohl-an, so sprich! Was willst Du von
Eh bien! doc-teur; que me veux
p
poco rit.
p
Faust. poco più presto
Geh!
Non!
mir? Nur keck! Re-de! Was fehlet Dir? Meinen Dienst ich Dir ge-
tu? Vo-yons; par-le!... Te fais-je peur? Doutes-tu de ma puis-
cresc.
f
dim.
poco più presto
f
dim.
p
Ver-ge-bens!
Peut-ê-tre!
-lo-be.
-san-ce?
Stell' ihn doch auf die Pro--
Mets-la donc à l'é-preu--
p
Tempo I poco rit.
Hinweg!
Va-t-en!
-be!
-re!...
Ei! Das ist ein art-ger Lohn!
Fi! c'est là ta re-connais-san-ce!
Tempo I poco rit.
f
ff
dim.
p

Mephisto.

Hast Du den Teu - - fel nur ge -
Apprends de moi qu'a-vec Sa -

-nannt zum Zeit - ver - treib, und sprichst ihm Hohn, ja — dem —
-tan L'on en doit u - ser d'au - tre sor - te. Et qu'il n'é-tait

Teu - fel, dem Teu - fel — sprichst Du Hohn, weil er, — gnäd' - ger Herr, Dich
pas be-soin De l'ap-pe-ler de si loin Pour le mettre en - suite — à — la por -

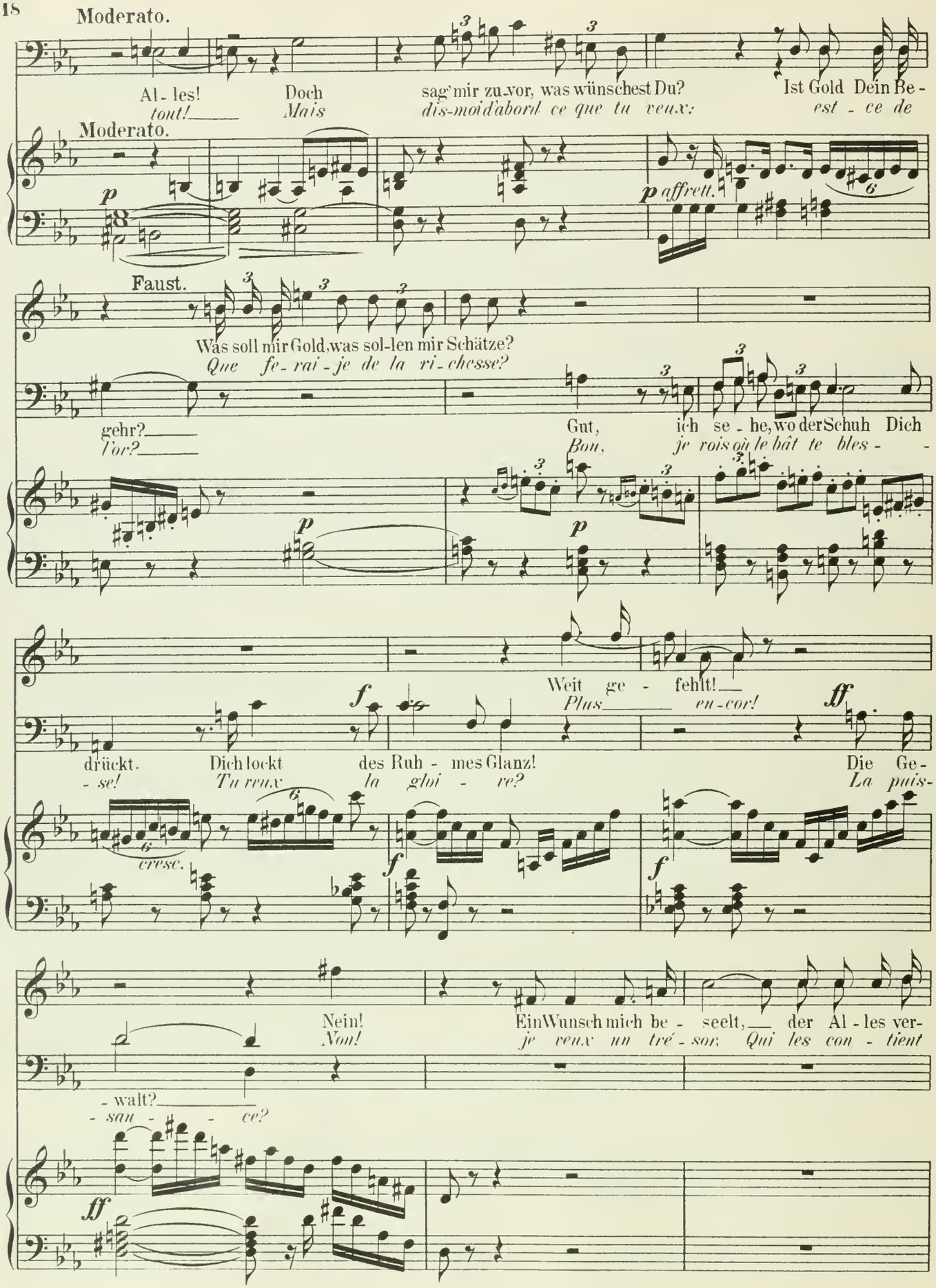
Faust.

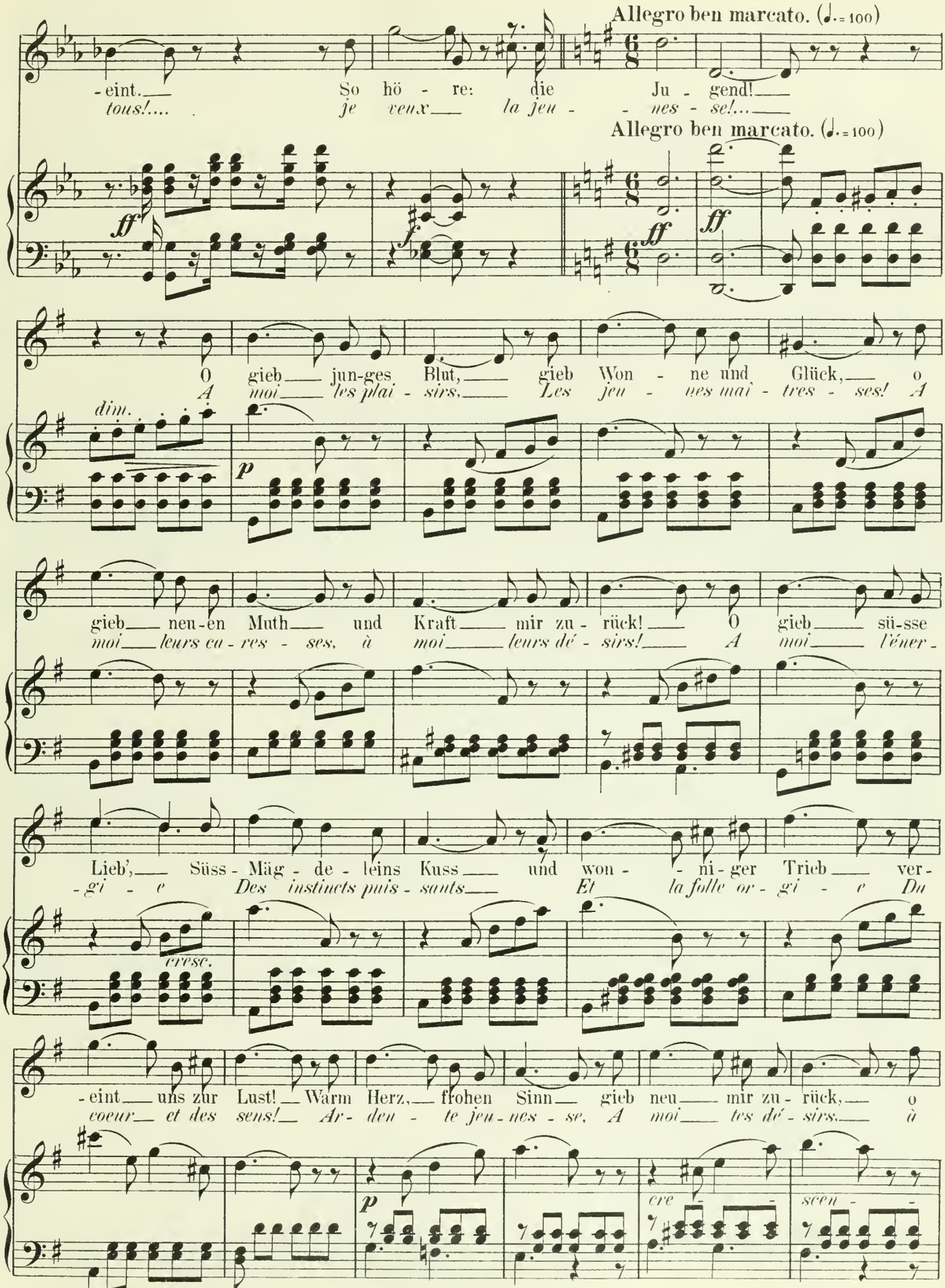
Was vermagst Du für mich?
Et que peux - tu pour moi?

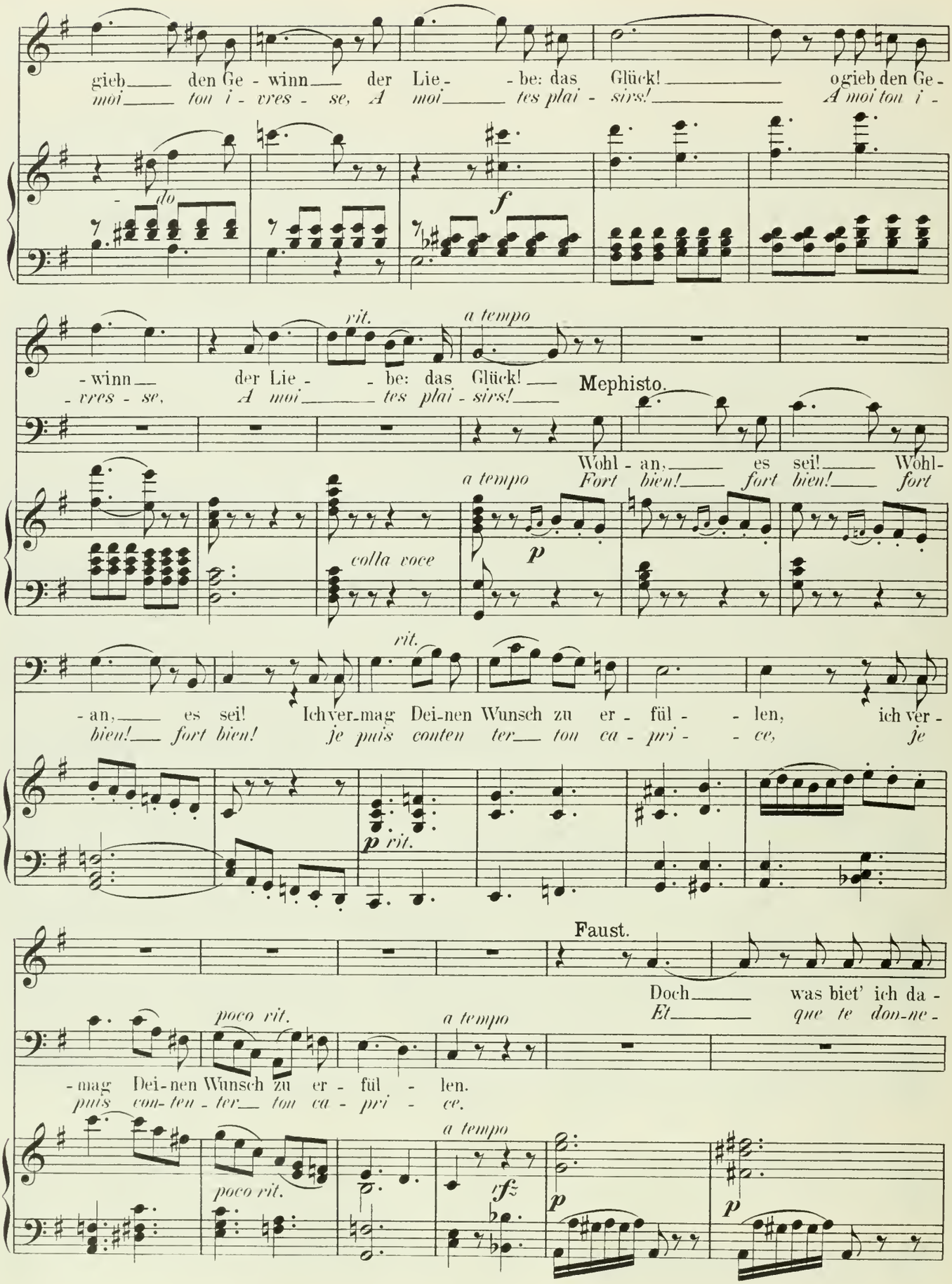
fand?
- te!

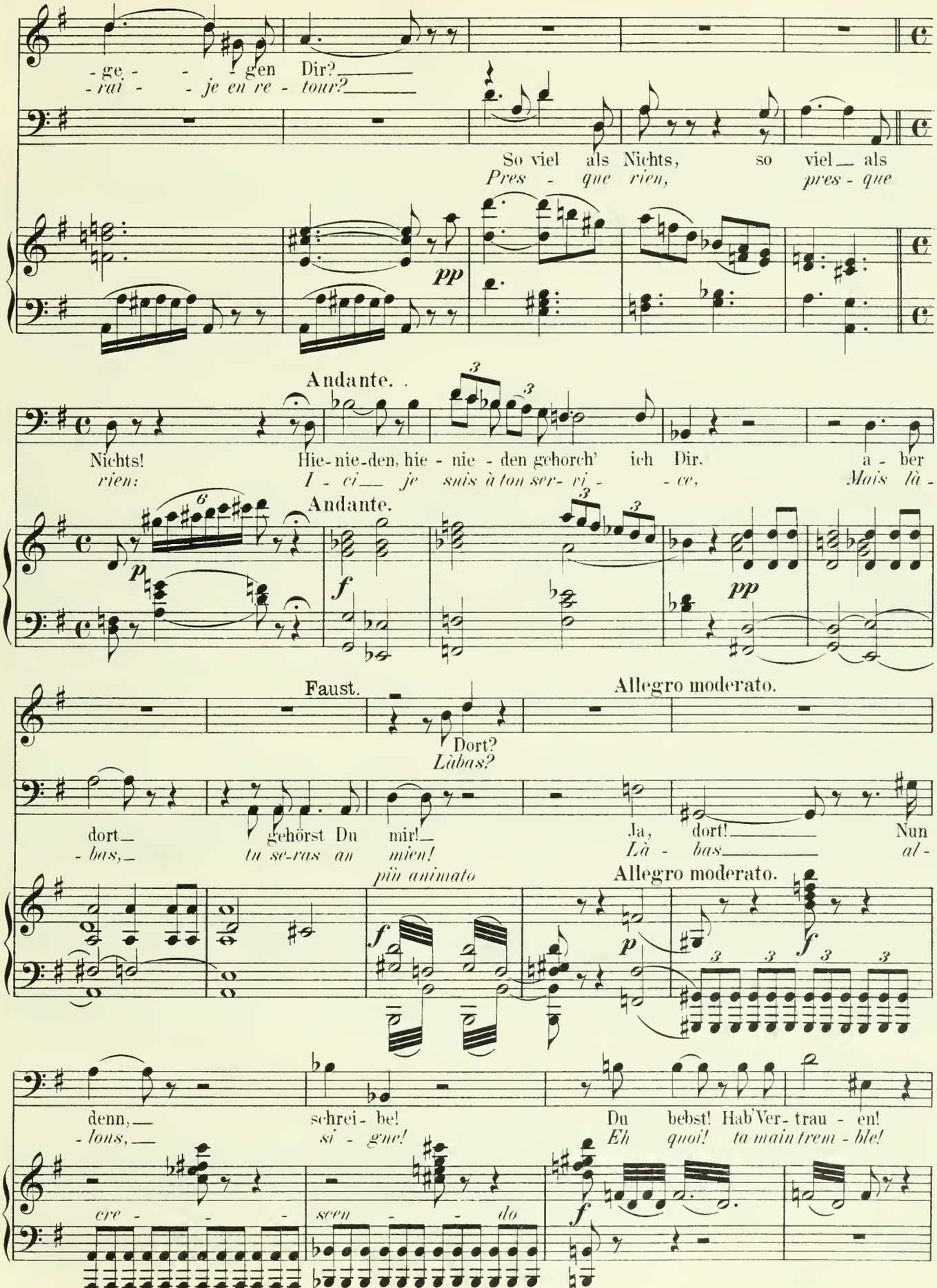
Al - les,
Tout....

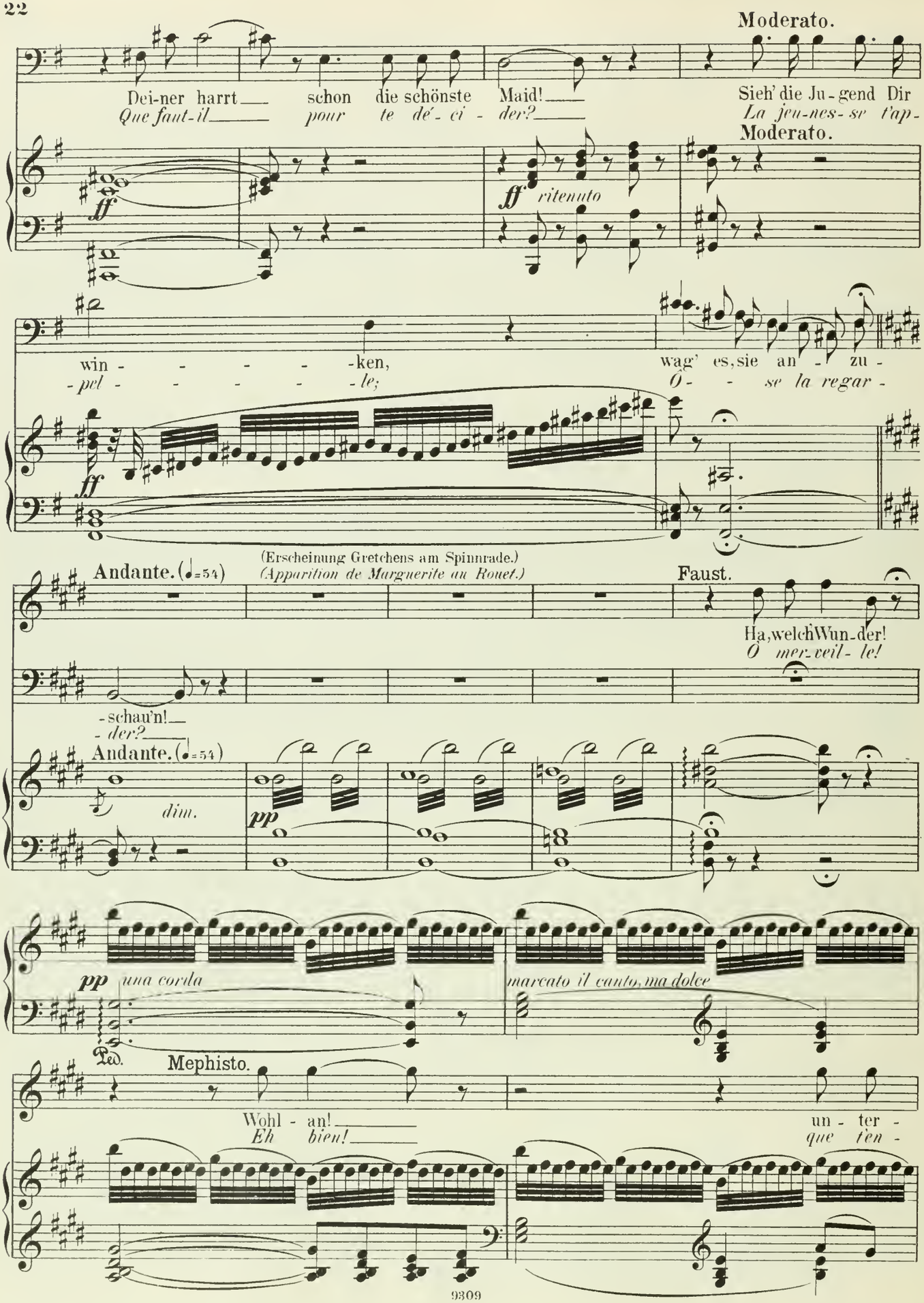
Allegro.

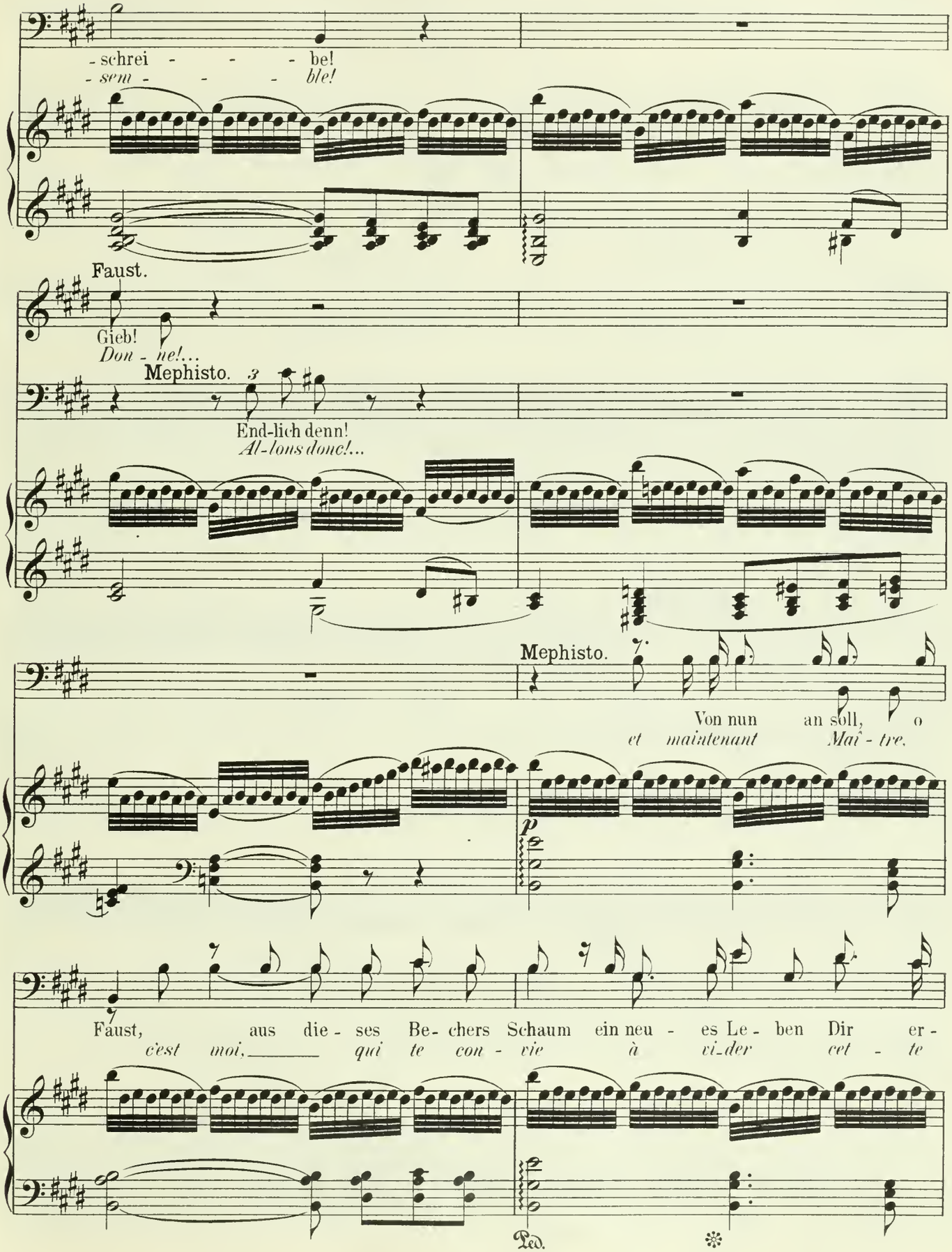

Moderato.
Al - les! Doch sag' mir zu-vor, was wünschest Du? Ist Gold Dein Be -
tout! Mais dis-moi d'abord ce que tu veux: est - ce de
Moderato.
p
p affrett.
Faust.
Was soll mir Gold, was sol-len mir Schätze?
Que fe - rai - je de la ri - chesse?
gehr?
l'or?
Gut, ich se - he, wo der Schuh Dich
Bon, je vois où le bât te bles - -
p
p
Weit ge - fehlt!
Plus en - cor!
f
ff
drückt. Dich lockt des Ruh - mes Glanz! Die Ge-
- se! Tu veux la gloi - re? La puis-
cresc.
f
f
Nein! Ein Wunsch mich be - seelt, der Al - les ver-
Non! je veux un tré - sor, Qui les con - tient
- walt?
- san - - ce?
ff

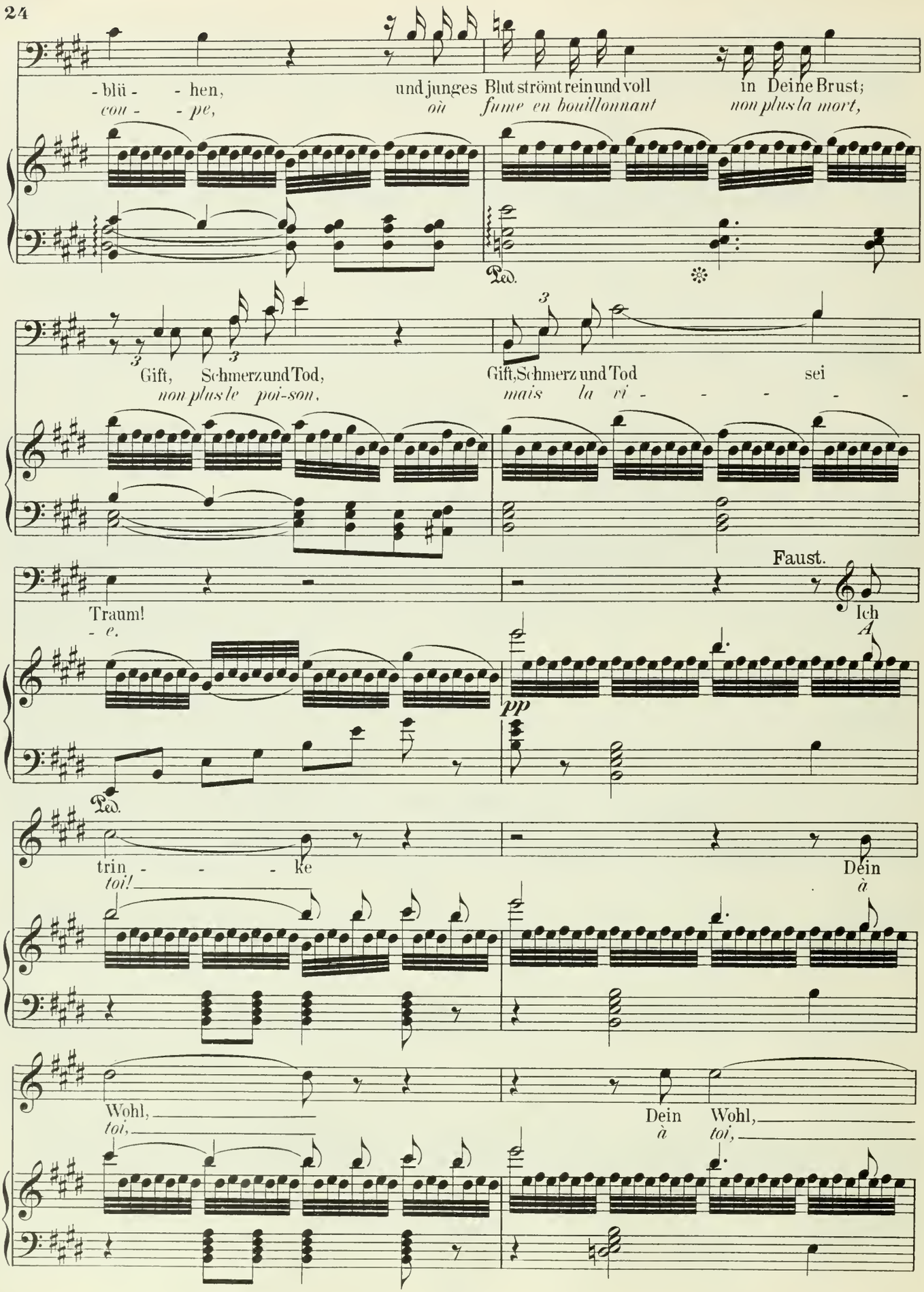

Allegro ben marcato. (♩.=100)
-eint. So hö - re: die Ju - gend!
tous!.... je veux la jeu - nes - se!...
Allegro ben marcato. (♩.=100)
ff
f
ff
ff
O gieb jun-ges Blut, gieb Won - ne und Glück, o
A moi les plai - sirs, Les jeu - nes mai - tres - ses! A
dim.
p
gieb neu-en Muth und Kraft mir zu-rück! O gieb sü-sse
moi leurs ca - res - ses, à moi leurs dé - sirs! A moi l'éner -
Lieb', Süss - Mäg - de - leins Kuss und won - - ni-ger Trieb ver -
-gi - e Des instincts puis - sants Et la folle or - gi - e Du
cresc.
-eint uns zur Lust! Warm Herz, frohen Sinn gieb neu mir zu-rück, o
coeur et des sens! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi tes dé - sirs, à
p
cre - - -
scen - - -

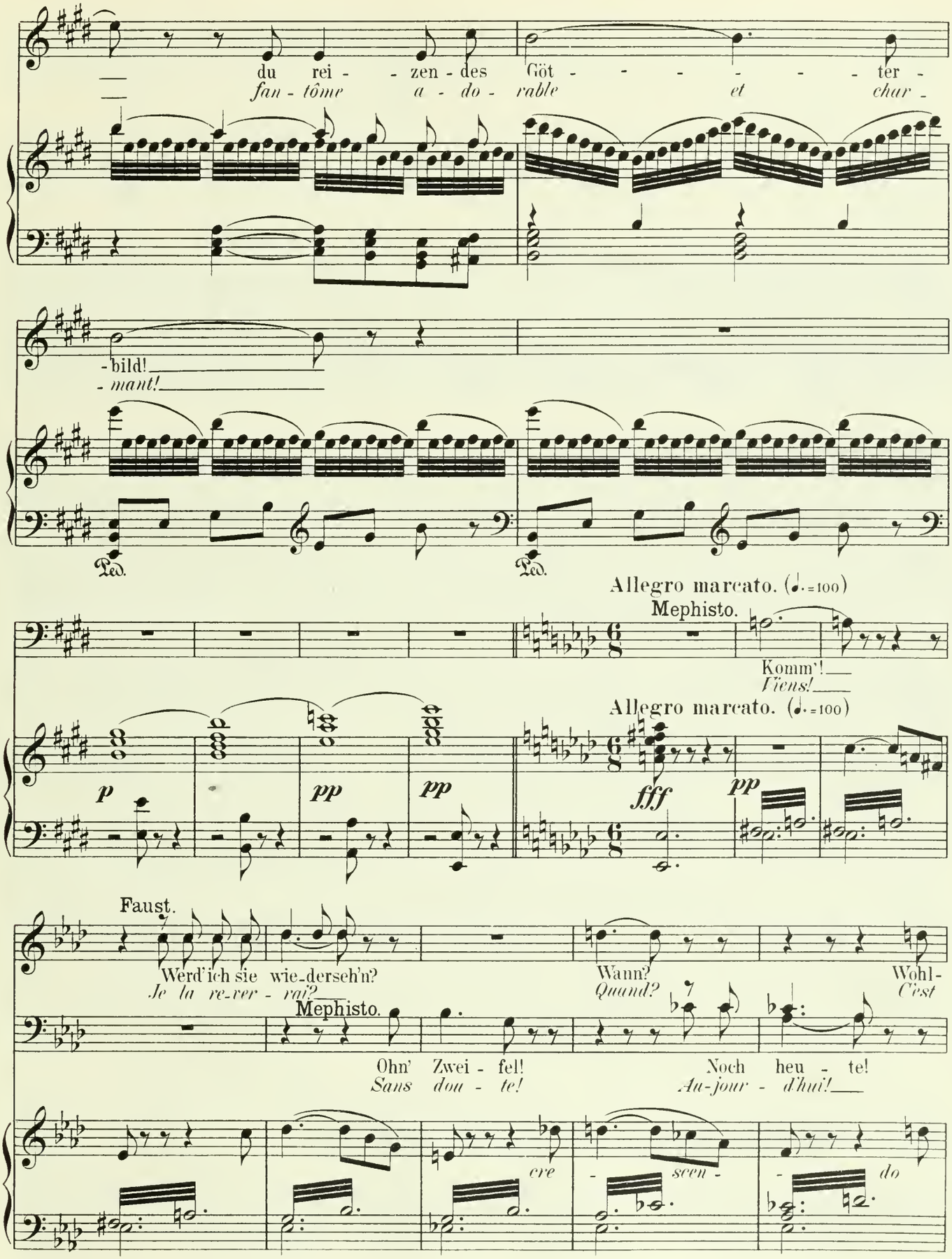

gieb den Ge - winn der Lie - be: das Glück! o gieb den Ge -
moi ton i - vres - se, A moi tes plai - sirs! A moi ton i -
- do
f
rit.
a tempo
- winn der Lie - be: das Glück!
- vres - se, A moi tes plai - sirs!
Mephisto.
Wohl - an, es sei! Wohl-
a tempo
Fort bien! fort bien! fort
colla voce
p
rit.
- an, es sei! Ich ver-mag Dei-nen Wunsch zu er - fül - len, ich ver -
bien! fort bien! je puis conten ter ton ca - pri - ce, je
p rit.
Faust.
Doch was biet' ich da -
Et que te don-ne -
poco rit.
a tempo
- mag Dei-nen Wunsch zu er - fül - len.
puis con-ten - ter ton ca - pri - ce.
poco rit.
a tempo
rfz
p
p

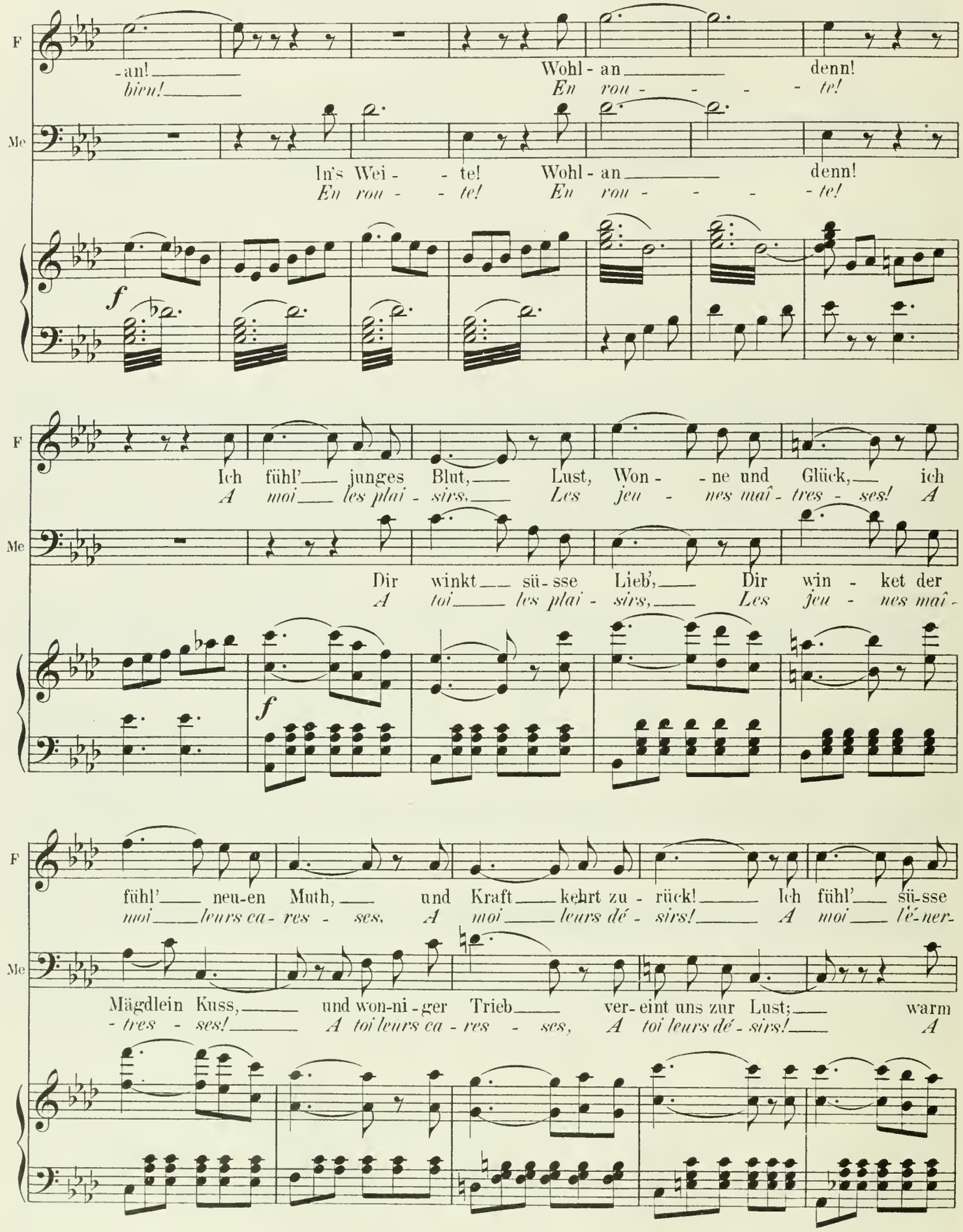

- ge - - - gen Dir?
- rai - - je en re - tour?
So viel als Nichts, so viel als
Pres - que rien, pres - que
pp
Andante.
Nichts!
rien:
Hie-nie-den, hie - nie - den gehorch' ich Dir, a - ber
I - ci je suis à ton ser- vi - ce, Mais là -
Andante.
p
f
pp
Faust.
Allegro moderato.
Dort?
Làbas?
dort gehörst Du mir! Ja, dort! Nun
- bas, tu se-ras an mien! Là - bas al -
più animato
Allegro moderato.
f
p
f
denn, schrei - be! Du bebst! Hab' Ver - trau - en!
- lons, si - gne! Eh quoi! ta main trem - ble!
cre - - - scen - - - do
f

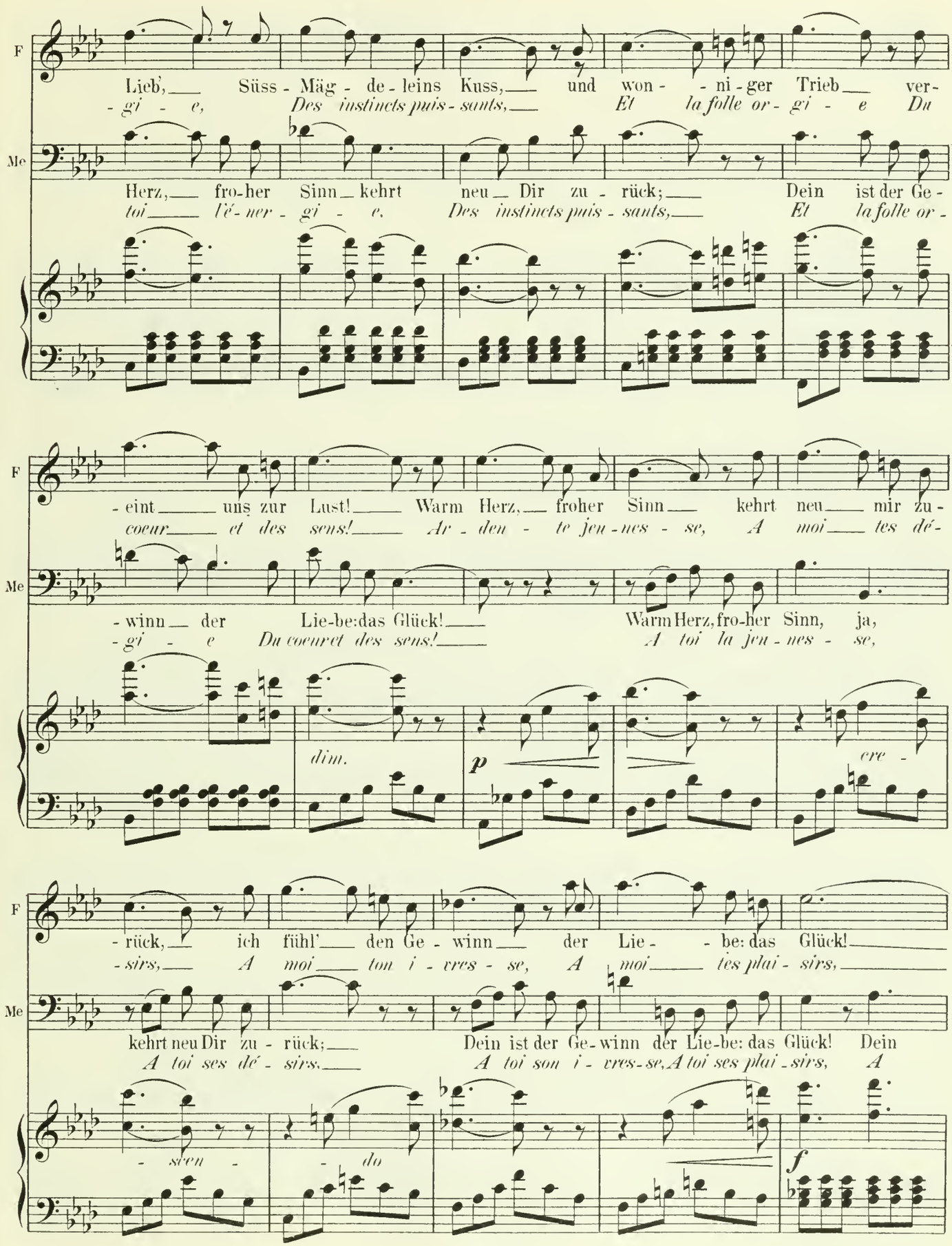

Moderato.
Dei-ner harrt schon die schönste Maid!
Que faut-il pour te dé-ci-der?
Sieh' die Ju-gend Dir
La jeu-nes-se t'ap-
Moderato.
ff
ff ritenuto
win-ken,
-pel-le;
wag' es, sie an-zu-
O-se la regar-
ff
(Erscheinung Gretchens am Spinnrade.)
(Apparition de Marguerite au Rouet.)
Andante. (♩=54)
Faust.
Ha, welch Wun-der!
O mer-veil-le!
-schau'n!
-der?
Andante. (♩=54)
dim.
pp
pp una corda
marcato il canto, ma dolce
Ped.
Mephisto.
Wohl-an!
Eh bien!
un-ter-
que ten-

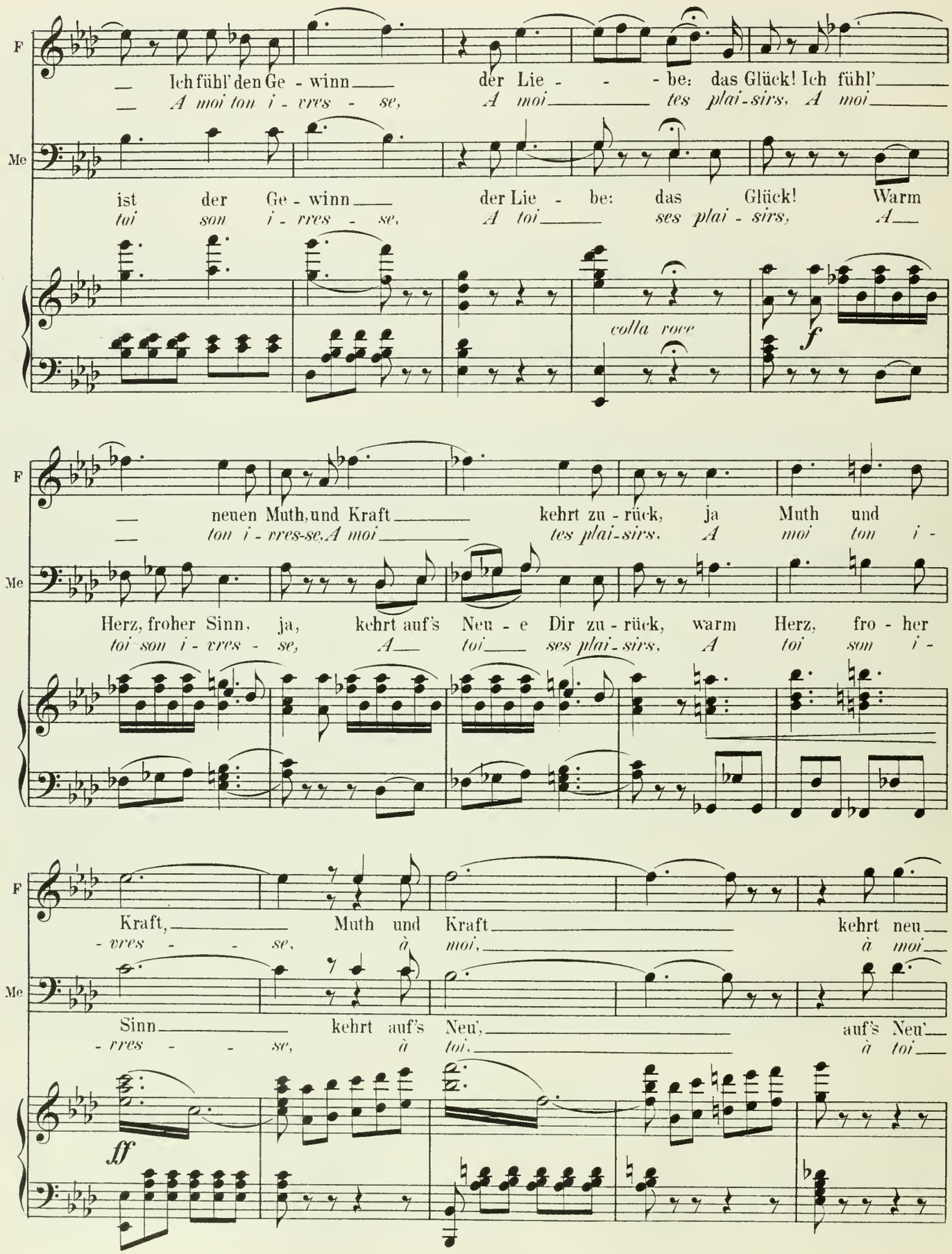

- schrei - - - - be!
- sem - - - - ble!
Faust.
Gieb!
Don - ne!...
Mephisto.
End-lich denn!
Al-lons donc!...
Mephisto.
Von nun an soll, o
et maintenant Mai - tre,
p
Faust, aus die - ses Be - chers Schaum ein neu - es Le - ben Dir er -
c'est moi, qui te con - vie à vi-der cet - te
Ped.

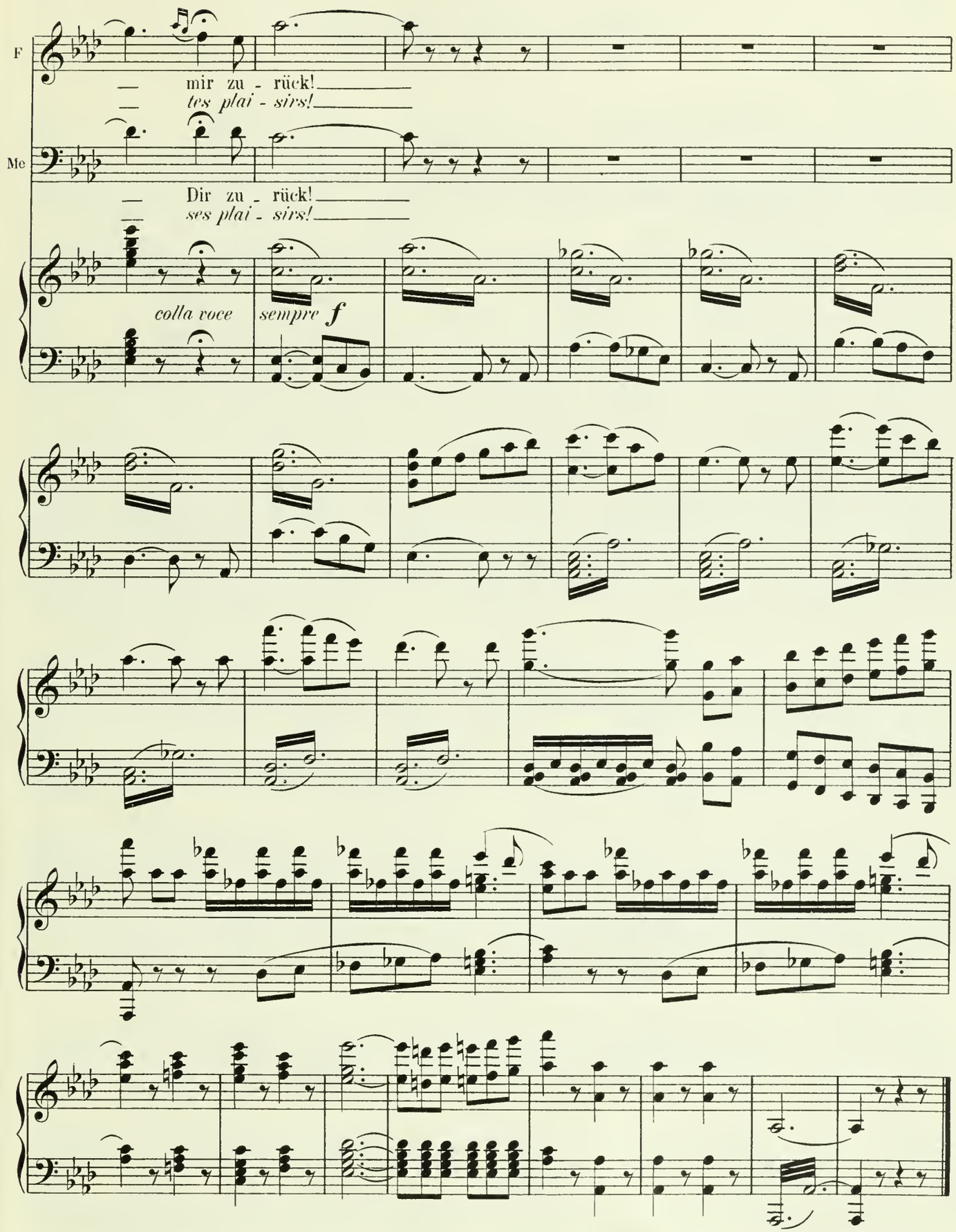

- blü - - hen,
con - - pe,
und junges Blut strömt rein und voll in Deine Brust;
où fume en bouillonnant non plus la mort,
Ped.
Gift, Schmerz und Tod,
non plus le poi-son,
Gift, Schmerz und Tod sei
mais la vi - - - - - -
Faust.
Traum!
- e.
Ich
A
pp
Ped.
trin - - - - ke
toi!
Dein
à
Wohl,
toi,
Dein Wohl,
à toi,


du rei - - zen - des Göt - - - - - - - ter -
fan - tôme a - do - rable et char -
- bild!
- mant!
Ped.
Ped.
Allegro marcato. (♩.=100)
Mephisto.
Komm'!
Viens!
Allegro marcato. (♩.=100)
p
pp
pp
fff
pp
Faust.
Werd'ich sie wie-derseh'n?
Je la re-ver - rai?
Mephisto.
Wann?
Quand?
Wohl-
C'est
Ohn' Zwei - fel!
Sans dou - te!
Noch heu - te!
Au-jour - d'hui!
cre
- scen -
- do


F
-an!
bien!
Wohl - an denn!
En rou - - - - te!
Me
In's Wei - - te!
En rou - - te!
Wohl - an denn!
En rou - - - - te!
f
F
Ich fühl' junges Blut, Lust, Won - - ne und Glück, ich
A moi les plai - sirs, Les jeu - nes maî - tres - ses! A
Me
Dir winkt sü - sse Lieb', Dir win - ket der
A toi les plai - sirs, Les jeu - nes maî -
f
F
fühl' neu-en Muth, und Kraft kehrt zu - rück! Ich fühl' sü-sse
moi leurs ca - res - ses, A moi leurs dé - sirs! A moi l'é-ner-
Me
Mägdlein Kuss, und won-ni - ger Trieb ver-eint uns zur Lust; warm
- tres - ses! A toi leurs ca - res - ses, A toi leurs dé - sirs! A


F
Lieb', Süss - Mäg - de - leins Kuss, und won - - ni - ger Trieb ver-
- gi - e, Des instincts puis - sants, Et la folle or - gi - e Du
Me
Herz, fro-her Sinn kehrt neu Dir zu - rück; Dein ist der Ge -
toi l'é - ner - gi - e, Des instincts puis - sants, Et la folle or -
F
- eint uns zur Lust! Warm Herz, froher Sinn kehrt neu mir zu -
coeur et des sens! Ar - den - te jeu - nes - se, A moi tes dé -
Me
- winn der Lie-be:das Glück! Warm Herz, fro-her Sinn, ja,
- gi - e Du coeuret des sens! A toi la jeu - nes - se,
dim.
p
cre -
F
- rück, ich fühl' den Ge - winn der Lie - - be: das Glück!
- sirs, A moi ton i - vres - se, A moi tes plai - sirs,
Me
kehrt neu Dir zu - rück; Dein ist der Ge-winn der Lie-be: das Glück! Dein
A toi ses dé - sirs, A toi son i - vres-se, A toi ses plai - sirs, A
- scen -
- do
f


F
Ich fühl' den Ge - winn der Lie - - - be: das Glück! Ich fühl'
A moi ton i - vres - se, A moi tes plai-sirs, A moi
Me
ist der Ge - winn der Lie - be: das Glück! Warm
toi son i - vres - se, A toi ses plai - sirs, A
colla voce
f
F
neuen Muth, und Kraft kehrt zu - rück, ja Muth und
ton i - vres-se, A moi tes plai-sirs, A moi ton i -
Me
Herz, froher Sinn, ja, kehrt auf's Neu - e Dir zu - rück, warm Herz, fro - her
toi son i - vres - se, A toi ses plai - sirs, A toi son i -
F
Kraft, Muth und Kraft kehrt neu
- vres - - se, à moi, à moi
Me
Sinn kehrt auf's Neu', auf's Neu'
- vres - - se, à toi, à toi
ff

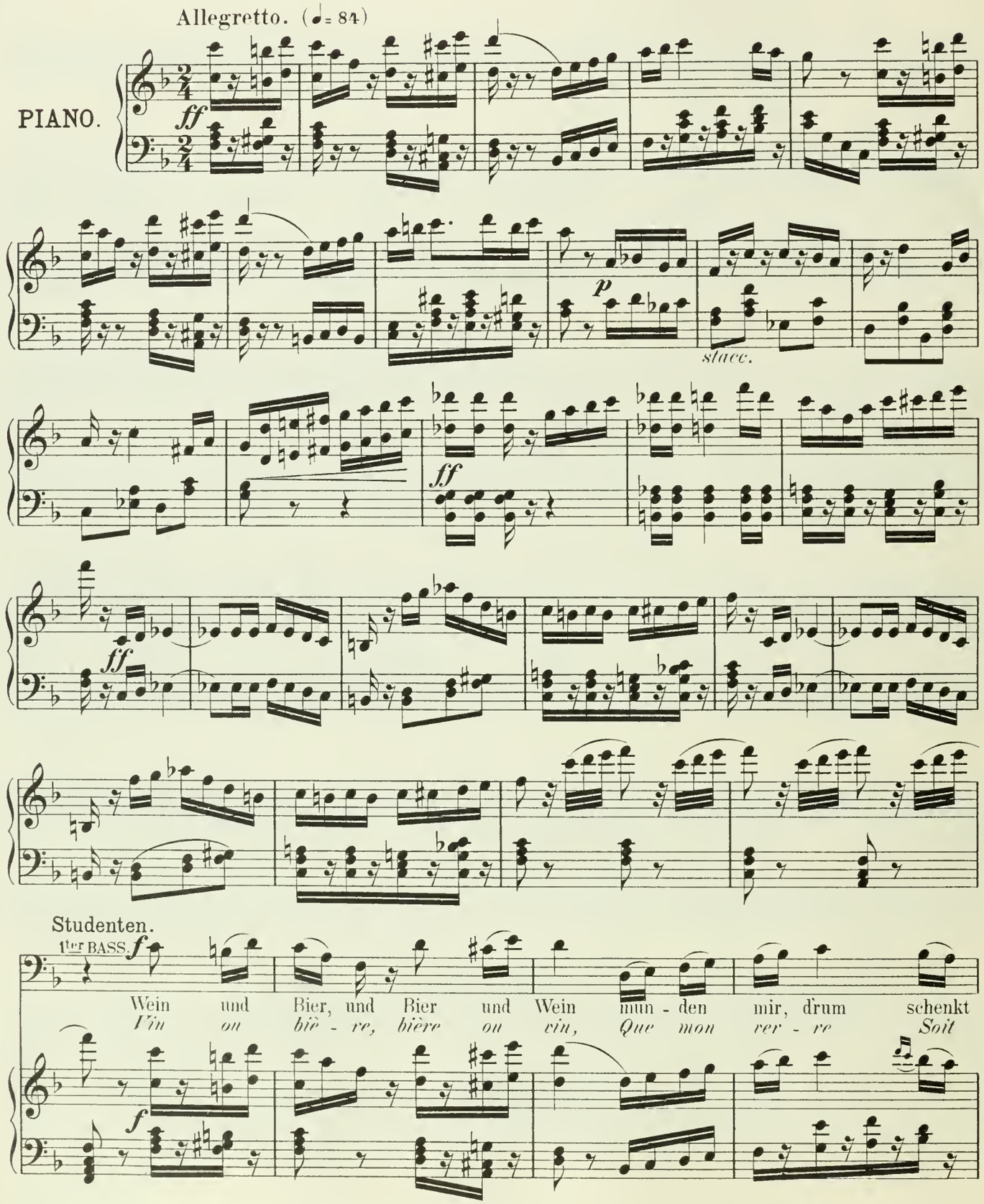


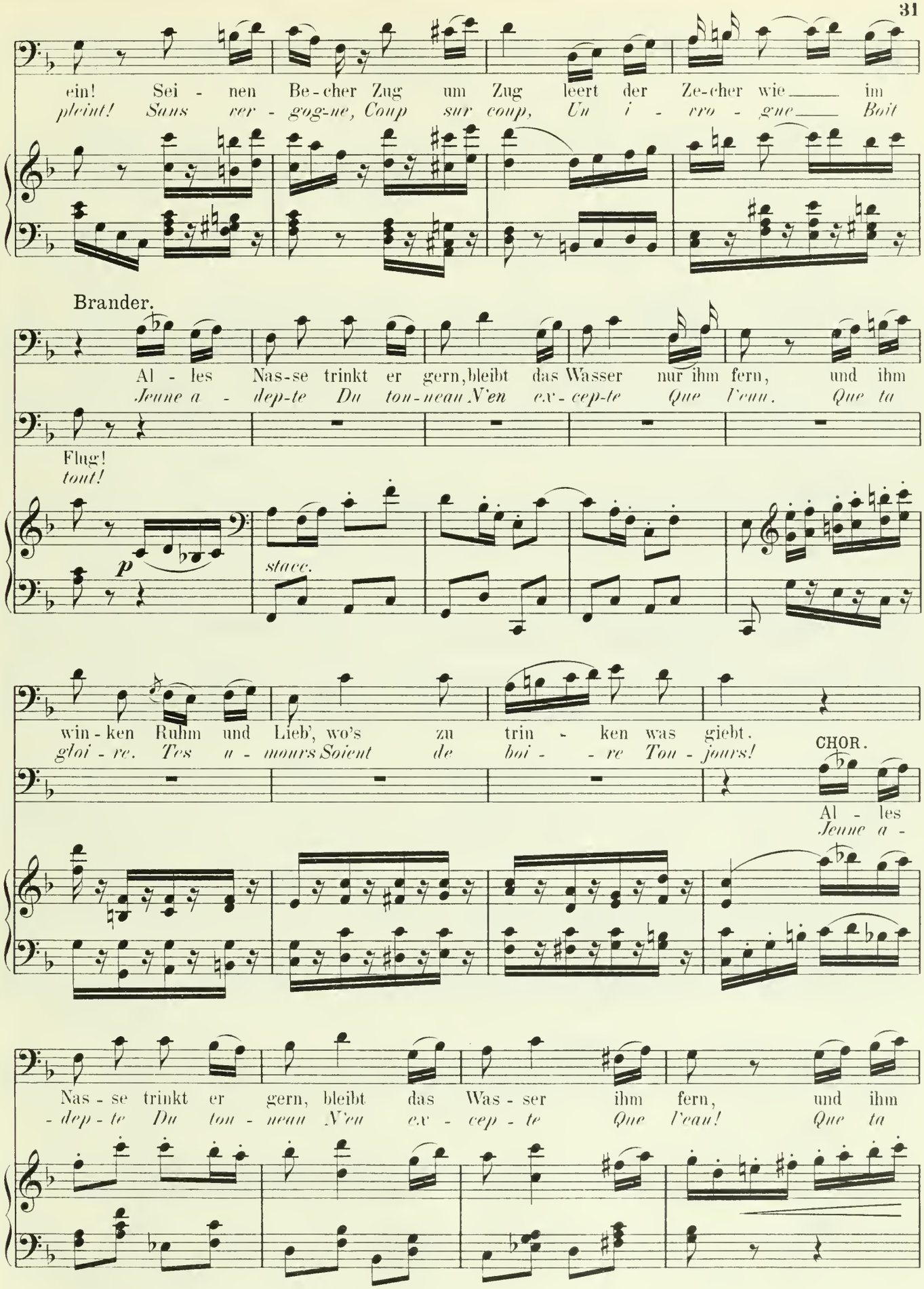
Ende des 1sten Aktes.
Fin du Ier Acte.

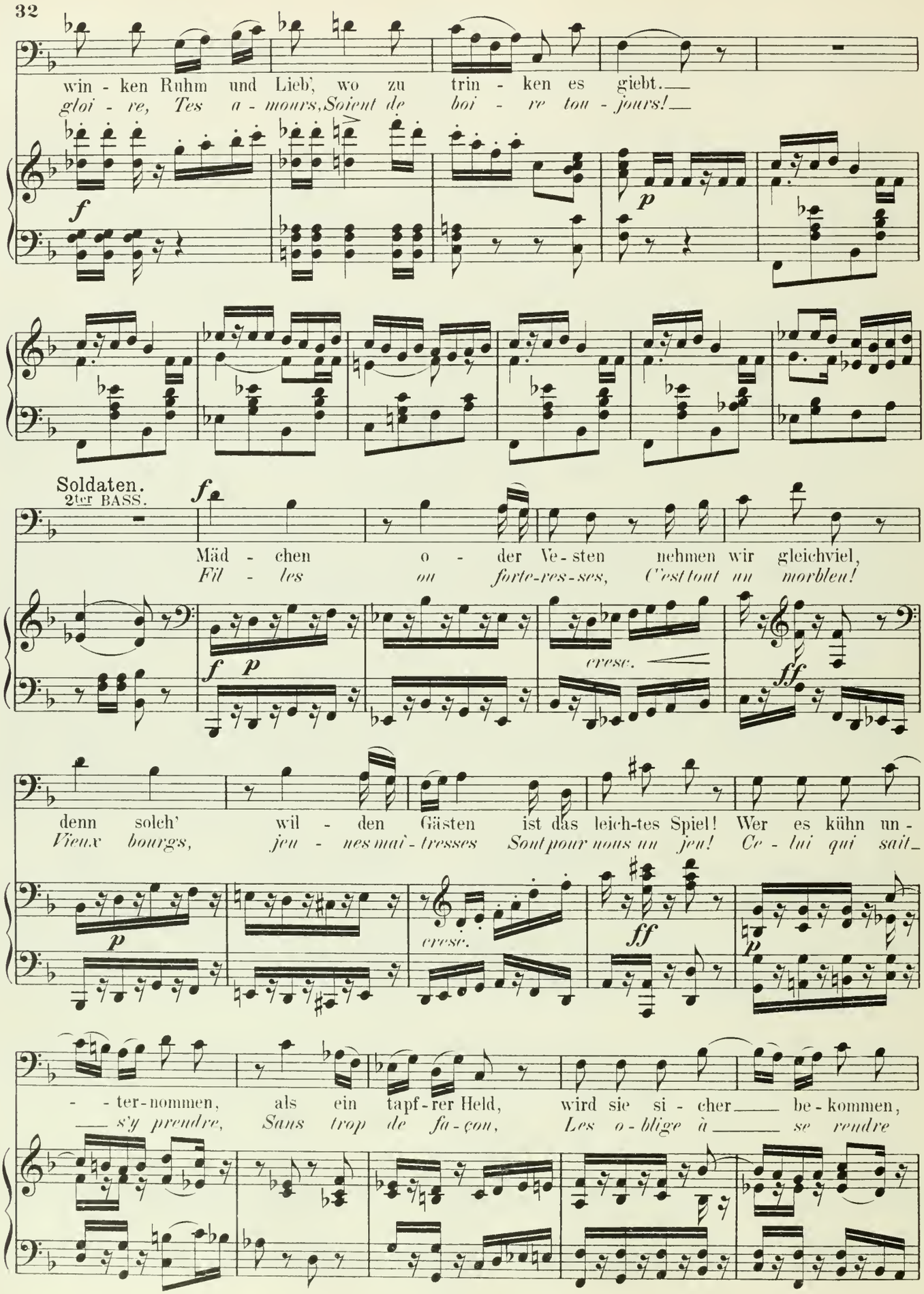
AKT II.

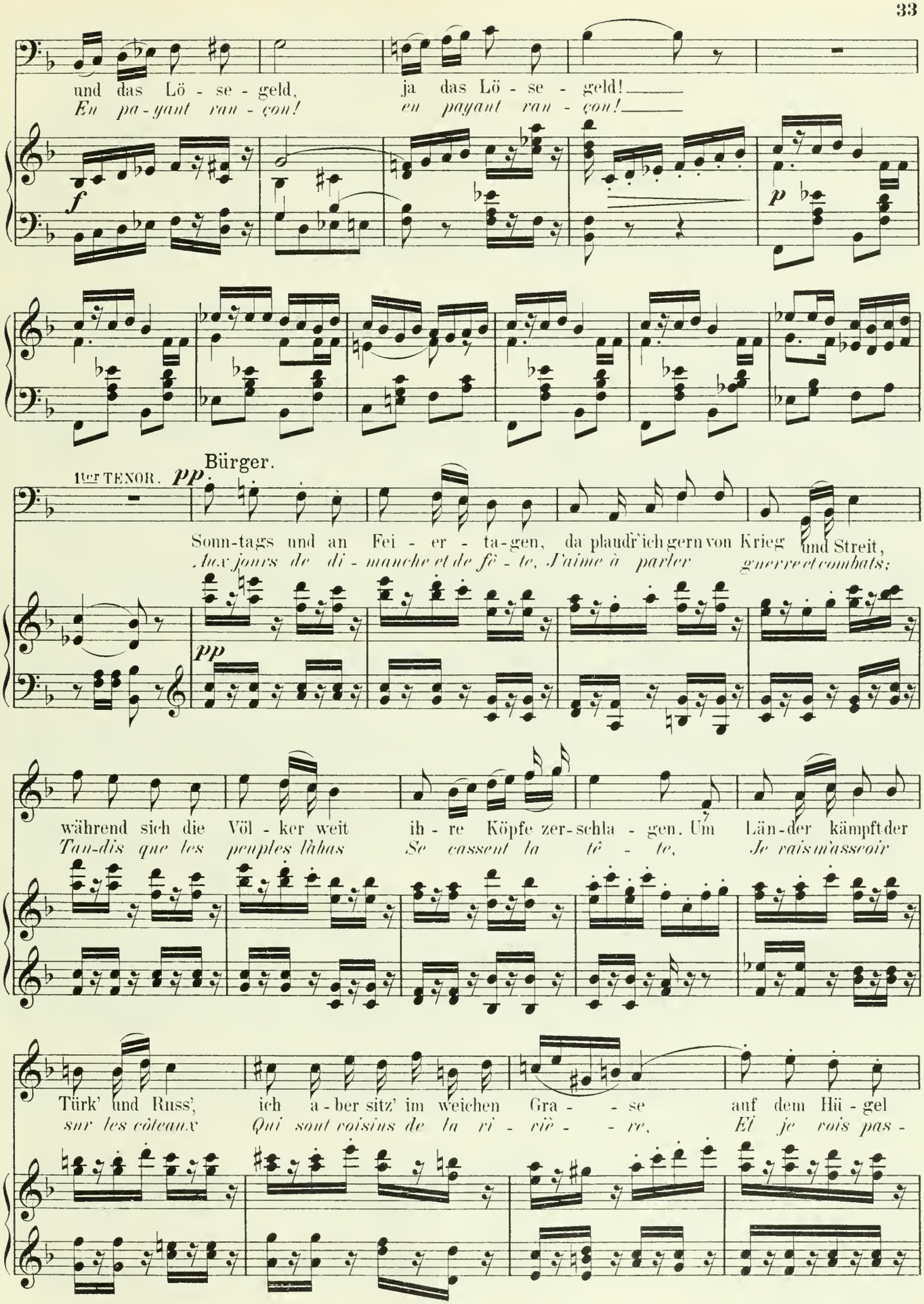
Nº 5. ALLGEMEINER CHOR.

Kirmess.




ein! Sei - nen Be - cher Zug um Zug leert der Ze-cher wie im
pleint! Sans rer - gog-ne, Coup sur coup, Un i - vro - gne Boit
Brander.
Al - les Nas-se trinkt er gern, bleibt das Wasser nur ihm fern, und ihm
Jeune a - dep-te Du ton-neau N'en ex - cep-te Que l'eau. Que ta
Flug!
tout!
p
stacc.
win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - ken was giebt.
gloi - re. Tes a - mours Soient de boi - re Tou - jours!
CHOR.
Al - les
Jeune a -
Nas - se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm
- dep - te Du ton - neau N'en ex - cep - te Que l'eau! Que ta


win - ken Ruhm und Lieb', wo zu trin - ken es giebt.
gloi - re, Tes a - mours, Soient de boi - re tou - jours!
Soldaten.
2ter BASS.
Mäd - chen o - der Ve - sten nehmen wir gleichviel,
Fil - les ou forte-res-ses, C'est tout un morbleu!
cresc.
denn soleh' wil - den Gästen ist das leich-tes Spiel! Wer es kühn un -
Vieux bourgs, jeu - nes maî - tresses Sont pour nous un jeu! Ce - lui qui sait
cresc.
- - ter-nommen, als ein tapf-rer Held, wird sie si - cher be - kommen,
s'y prendre, Sans trop de fa - çon, Les o - blige à se rendre


und das Lö - se - geld, ja das Lö - se - geld!
En pa-yant ran - çon! en payant ran - çon!
f
p
Bürger.
1ter TENOR. pp
Sonn-tags und an Fei - er - ta-gen, da plaudr' ich gern von Krieg und Streit,
Aux jours de di - manche et de fê - te, J'aime à parler guerre et combats:
pp
während sich die Völ - ker weit ih - re Köpfe zer-schla - gen. Um Län-der kämpft der
Tan-dis que les peuples là bas Se cassent la tê - te, Je vais m'asseoir
Türk' und Russ', ich a - ber sitz' im weichen Gra - - se auf dem Hü - gel
sur les côteaux Qui sont voisins de la ri - viè - - re, Et je vois pas -

dort am Fluss, trink' aus vol - lem Gla - se! Um Län-der kämpft der Türk' und Russ',
- ser les bateaux En vi - dant mon ver - re! Je vais m'asseoir sur les côteaux

m.g.

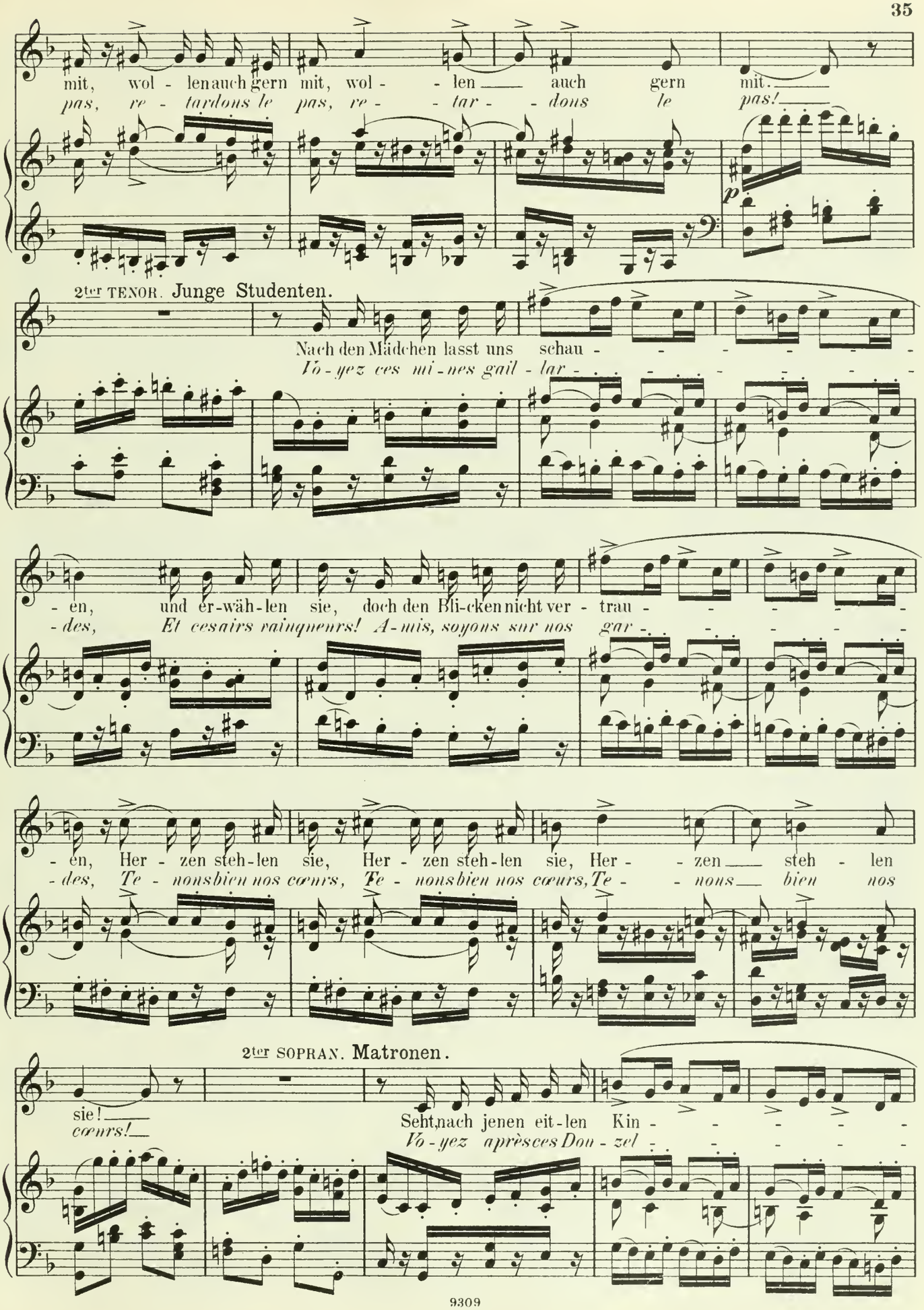
ich a - ber sitz' im weichen Gra - se auf dem Hü - gel dort am Fluss,
Qui sont voisins de la ri - viè - re, Et je vois pas - ser les bateaux

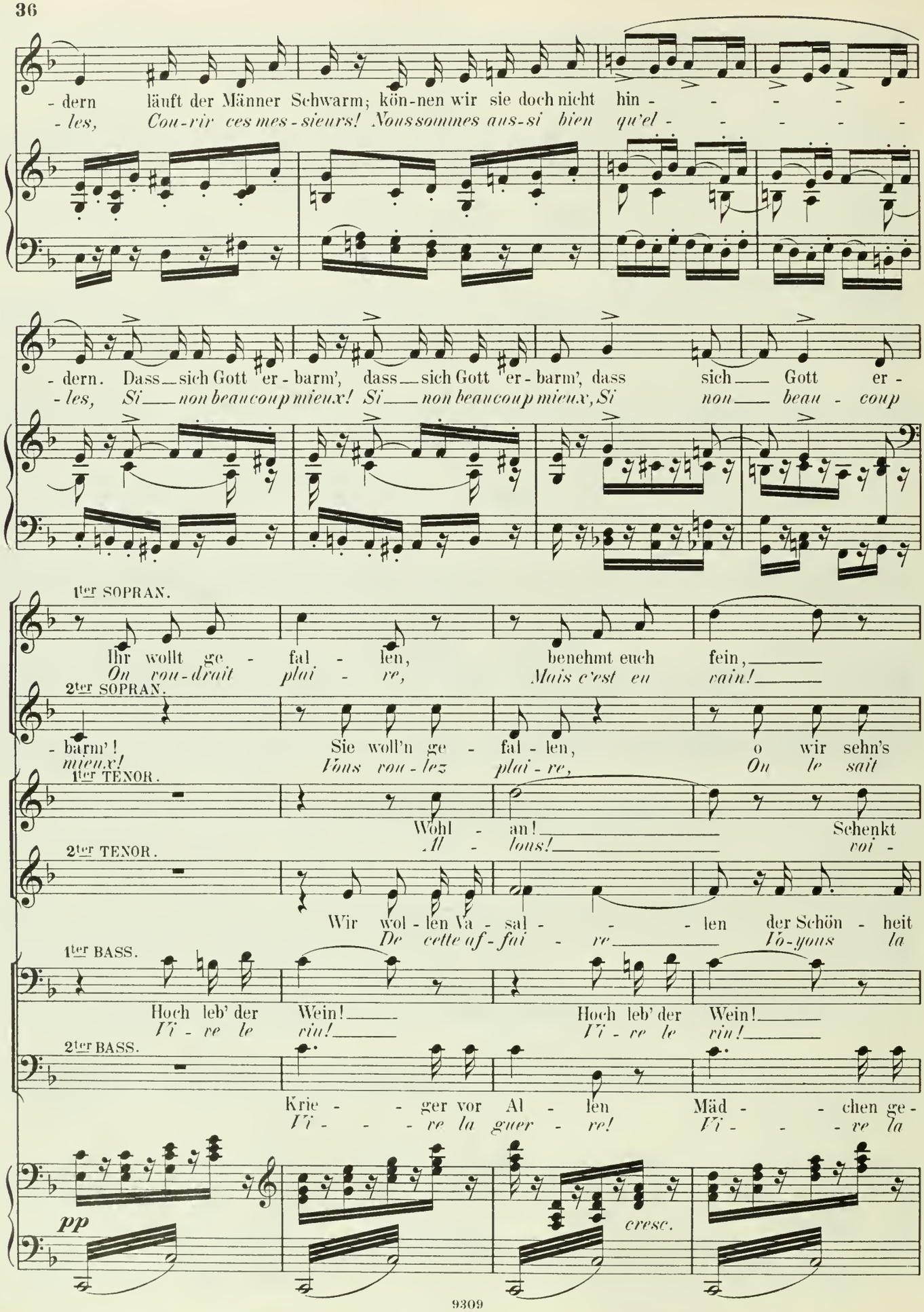
trink' aus vol - lem Gla - se!
En vi - dant mon ver - re!

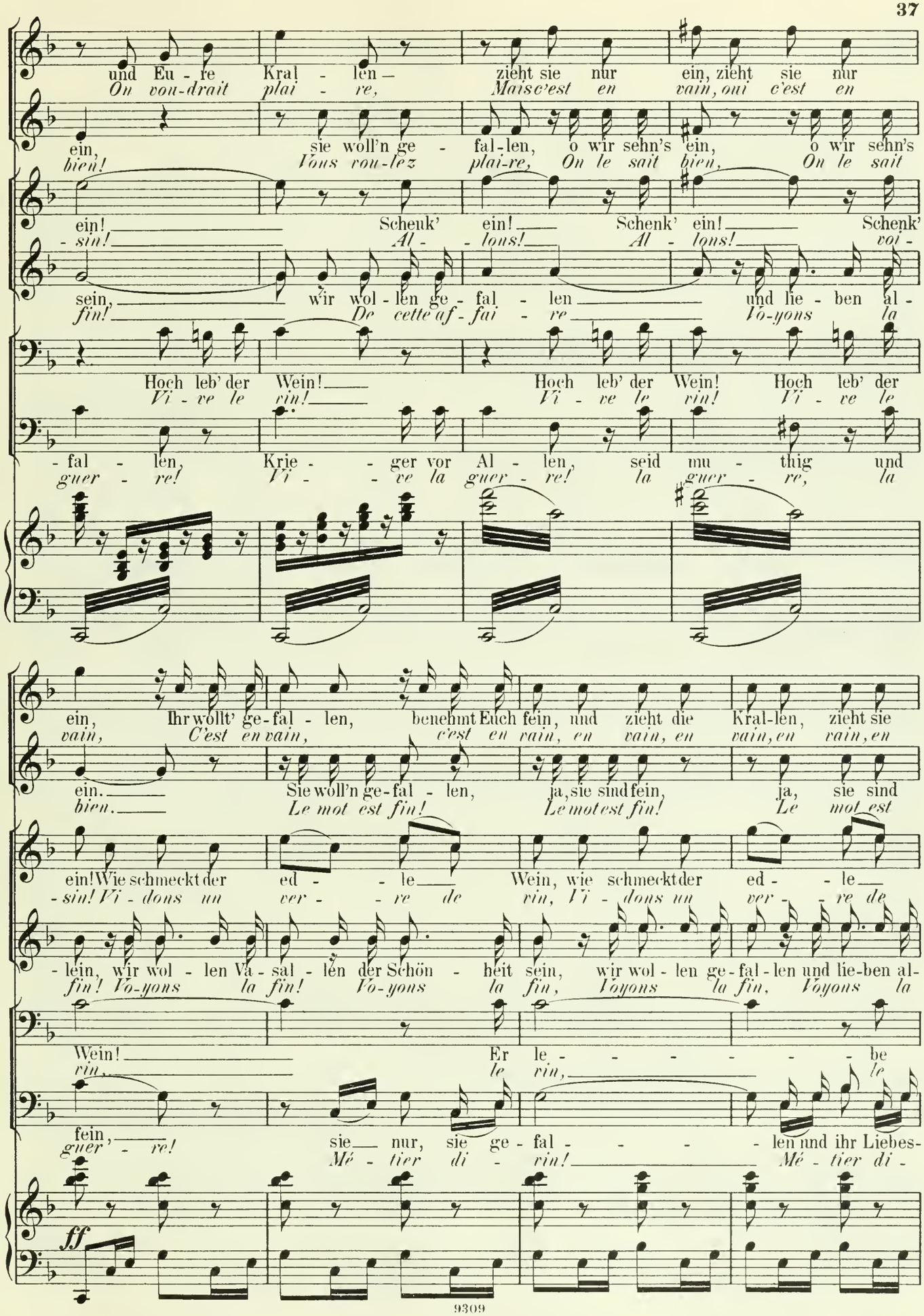
1ter SOPRAN. Junge Mädchen.

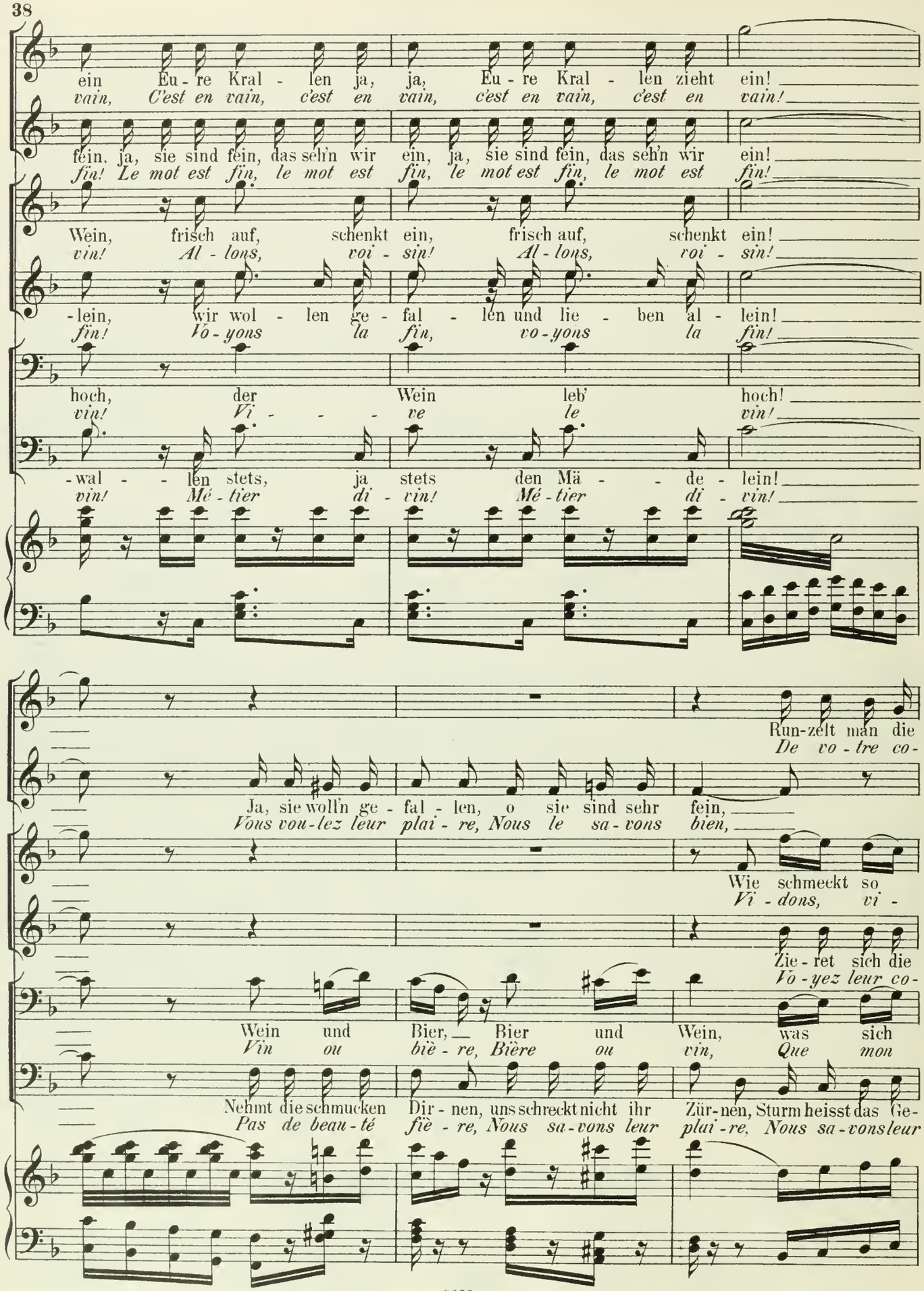
Seht dort je - ne lust'gen Kna - - - - - - - - ben nah'n mit kühnem
Vo - yez ces hardis com - pè - - - - - - - - res Qui viennent là-

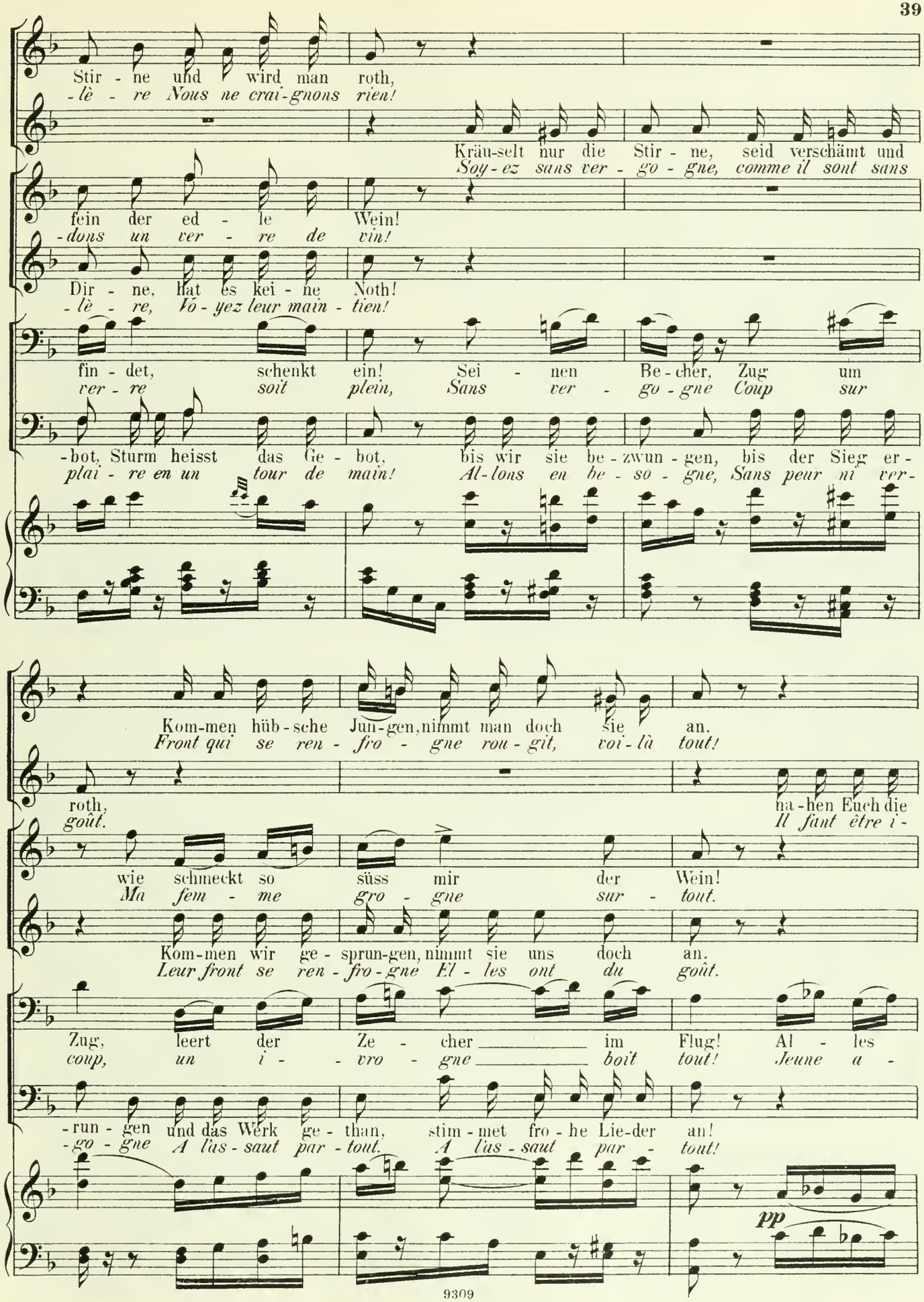
Schritt, müsst Euch nicht zu strenge ha - - - - - - - - ben, wol - len auch gern
- bas, Ne so - yons pas trop sé - rè - - - - - - - - res Re - tardons le

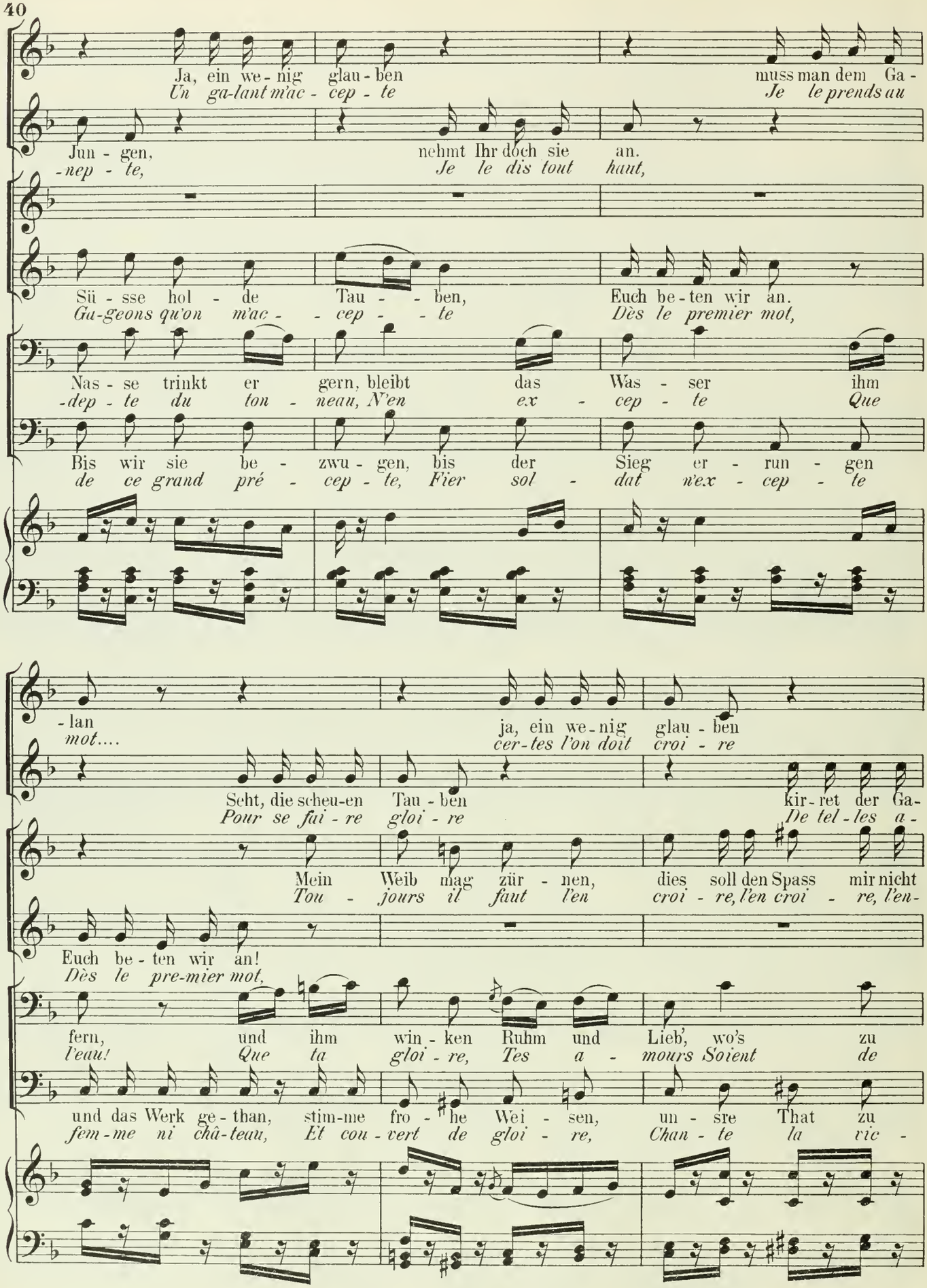

mit, wol - lenauch gern mit, wol - - len auch gern mit.
pas, re - tardons le pas, re - - tar - - dons le pas!
p
2ter TENOR. Junge Studenten.
Nach den Mädchen lasst uns schau -
Vo - yez ces mi - nes gail - lar -
- en, und er-wäh-len sie, doch den Bli-cken nicht ver - trau -
- des, Et cesairs vainqueurs! A - mis, soyons sur nos gar -
- en, Her - zen steh-len sie, Her - zen steh-len sie, Her - - zen steh - len
- des, Te - nonsbien nos cœurs, Te - nonsbien nos cœurs, Te - - nous bien nos
2ter SOPRAN. Matronen.
sie!
cœurs!
Seht nach jenen eit-len Kin -
Vo - yez après ces Dou - zel -

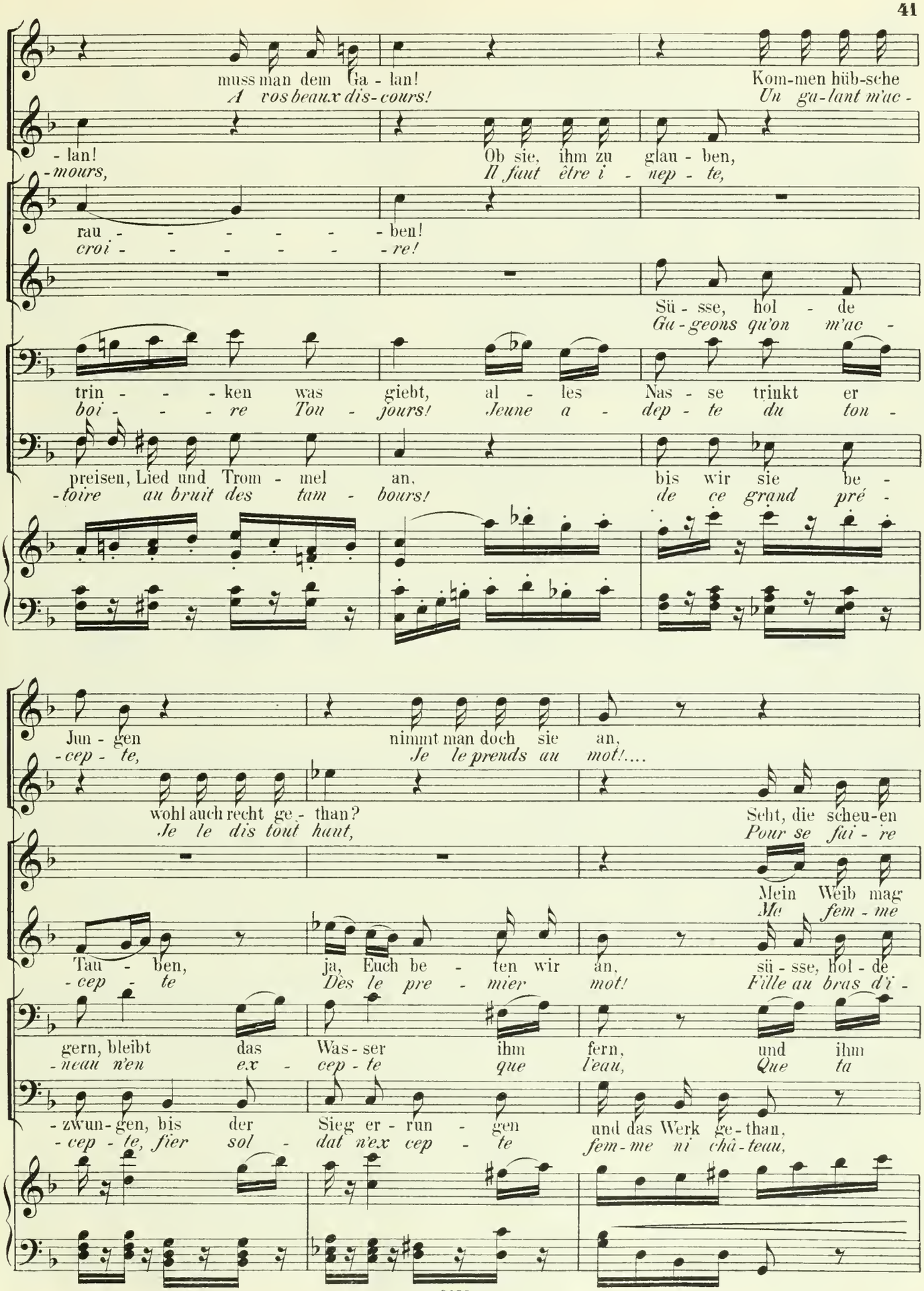

- dern läuft der Männer Schwarm; kön-nen wir sie doch nicht hin - - - - -
- les, Cou-rir ces mes-sieurs! Nous sommes aus-si bien qu'el - - - - -
- dern. Dass sich Gott er - barm', dass sich Gott er - barm', dass sich Gott er -
- les, Si non beaucoup mieux! Si non beaucoup mieux, Si non beau - coup
1ter SOPRAN.
Ihr wollt ge - fal - len, benehmt euch fein,
On vou-drait plai - re, Mais c'est en vain!
2ter SOPRAN.
- barm'! Sie woll'n ge - fal - len, o wir sehn's
mieux! Vous vou-lez plai - re, On le sait
1ter TENOR.
Wohl - an! Schenkt
Al - lons! voi -
2ter TENOR.
Wir wol - len Va - sal - - - len der Schön - heit
De cette af-fai - re Vo-yous la
1ter BASS.
Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein!
Vi - ve le vin! Vi - ve le vin!
2ter BASS.
Krie - - ger vor Al - len Mäd - - chen ge-
Vi - - - ve la guer - re! Vi - - - ve la
pp
cresc.

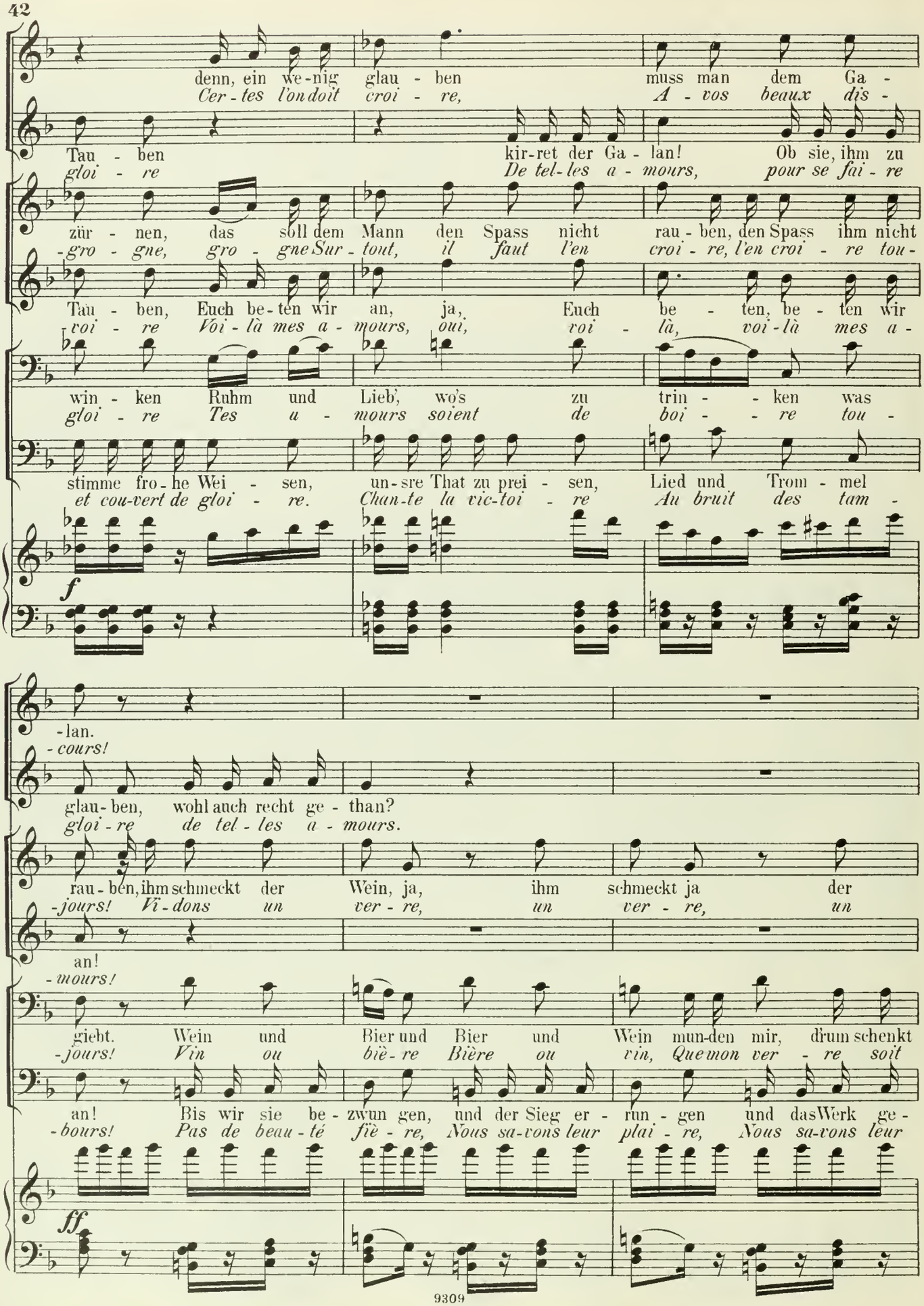

und Eu - re Kral - len — zieht sie nur ein, zieht sie nur
On vou-drait plai - re, Mais c'est en vain, oui c'est en
ein, sie woll'n ge - fal-len, o wir sehn's ein, o wir sehn's
bien! Vous rou-lez plai-re, On le sait bien, On le sait
ein! Schenk' ein! Schenk' ein! Schenk'
- sin! Al - lons! Al - lons! voi -
sein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al -
fin! De cette af - fai - re Vo-yons la
Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der Wein! Hoch leb' der
Vi - ve le rin! Vi - ve le rin! Vi - ve le
- fal - len, Krie - - ger vor Al - len, seid mu - thig und
guer - re! Vi - - ve la guer - re! la guer - re, la
ein, Ihr wollt' ge-fal - len, benehmt Euch fein, und zieht die Kral-len, zieht sie
vain, C'est en vain, c'est en vain, en vain, en vain, en vain, en
ein. Sie woll'n ge-fal - len, ja, sie sind fein, ja, sie sind
bien. Le mot est fin! Le mot est fin! Le mot est
ein! Wie schmeckt der ed - - le Wein, wie schmeckt der ed - - le
- sin! Vi - dons un ver - - re de vin, Vi - dons un ver - - re de
- lein, wir wol - len Va - sal - len der Schön - heit sein, wir wol - len ge-fal - len und lie-ben al-
fin! Vo-yons la fin! Vo-yons la fin, Voyons la fin, Voyons la
Wein! Er le - - - - - - be
rin, le rin, le
fein, sie nur, sie ge-fal - - - - len und ihr Liebes-
guer - re! Mé - tier di - rin! Mé - tier di -
ff

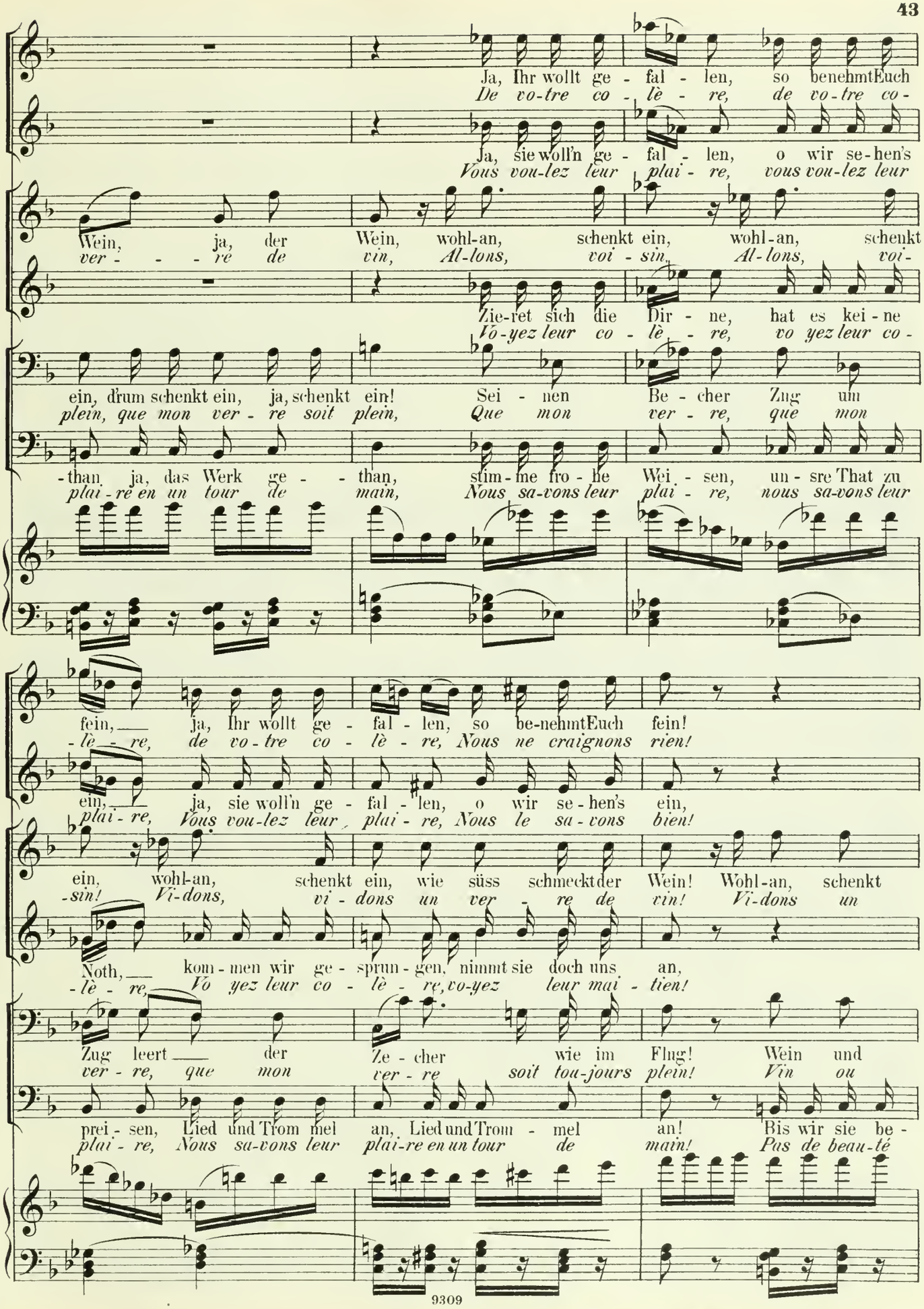

ein Eu - re Kral - len ja, ja, Eu - re Kral - len zieht ein!
vain, C'est en vain, c'est en vain, c'est en vain, c'est en vain!
fein, ja, sie sind fein, das seh'n wir ein, ja, sie sind fein, das seh'n wir ein!
fin! Le mot est fin, le mot est fin, le mot est fin, le mot est fin!
Wein, frisch auf, schenkt ein, frisch auf, schenkt ein!
vin! Al - lons, voi - sin! Al - lons, voi - sin!
-lein, wir wol - len ge - fal - len und lie - ben al - lein!
fin! Vo - yons la fin, vo - yons la fin!
hoch, der Wein leb' hoch!
vin! Vi - - - ve le vin!
-wal - - len stets, ja stets den Mä - - de - lein!
vin! Mé - tier di - vin! Mé - tier di - vin!
Run-zelt man die
De vo - tre co -
Ja, sie woll'n ge - fal - len, o sie sind sehr fein,
Vous vou-lez leur plai - re, Nous le sa - vons bien,
Wie schmeckt so
Vi - dons, vi -
Zie - ret sich die
Vo - yez leur co -
Wein und Bier, Bier und Wein, was sich
Vin ou biè - re, Bière ou vin, Que mon
Nehmt die schmucken Dir - nen, uns schreckt nicht ihr Zür - nen, Sturm heisst das Ge -
Pas de beau - té fiè - re, Nous sa - vons leur plai - re, Nous sa - vons leur

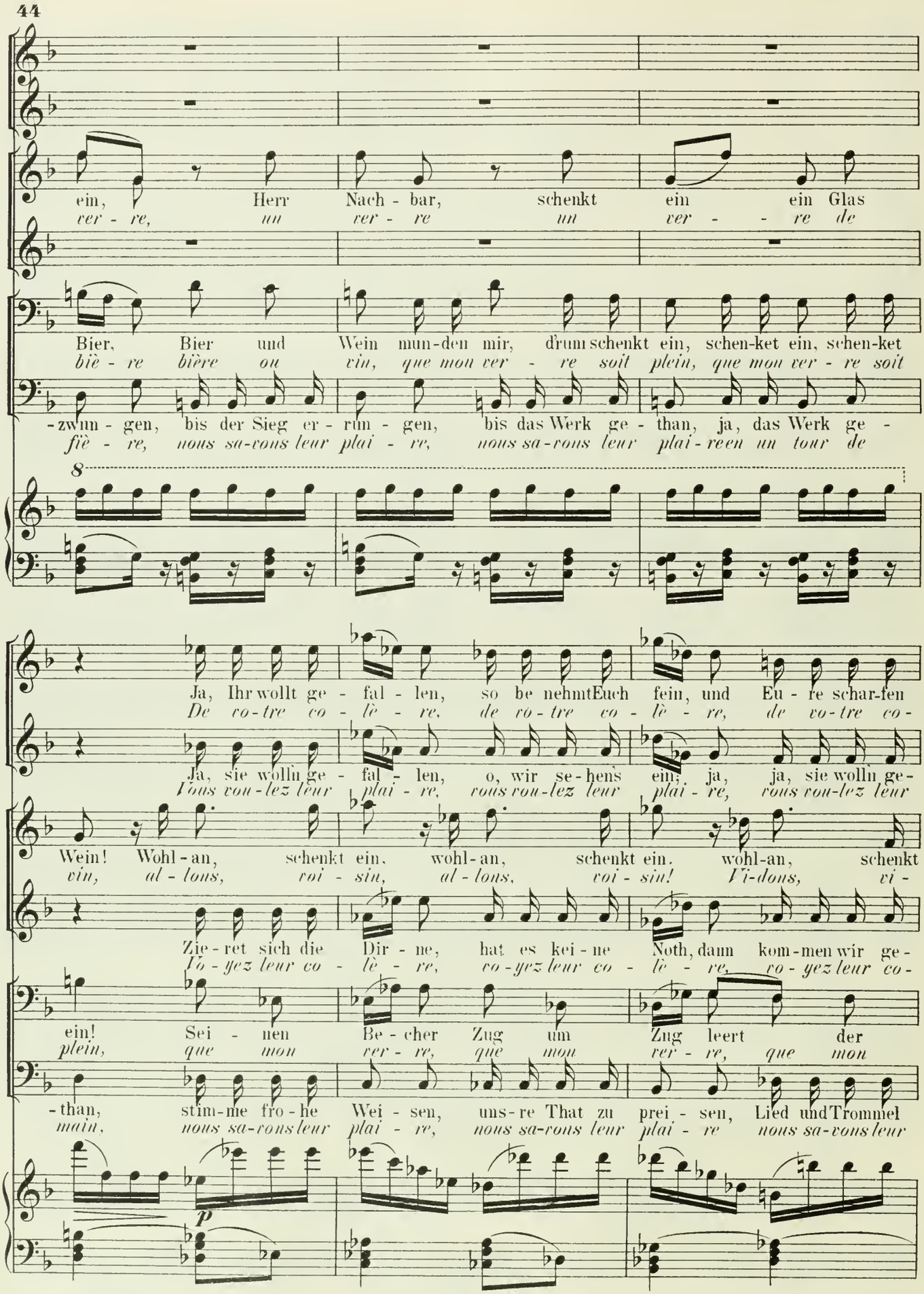

Stir - ne und wird man roth,
-lè - re Nous ne crai-gnons rien!
Kräu-selt nur die Stir - ne, seid verschämt und
Soy-ez sans ver - go - gne, comme il sont sans
fein der ed - le Wein!
-dons un ver - re de vin!
Dir - ne, hat es kei - ne Noth!
-lè - re, Vo - yez leur main - tien!
fin - det, schenkt ein! Sei - nen Be - cher, Zug um
ver - re soit plein, Sans ver - go - gne Coup sur
-bot, Sturm heisst das Ge - bot, bis wir sie be - zwun - gen, bis der Sieg er -
plai - re en un tour de main! Al-lons en be - so - gne, Sans peur ni ver-
Kom-men hüb - sche Jun-gen, nimmt man doch sie an.
Front qui se ren - fro - gne rou - git, voi - là tout!
roth,
goût.
na - hen Euch die
Il faut être i -
wie schmeckt so süss mir der Wein!
Ma fem - me gro - gne sur - tout.
Kom-men wir ge - sprun-gen, nimmt sie uns doch an.
Leur front se ren - fro - gne El - les ont du goût.
Zug, leert der Ze - cher im Flug! Al - les
coup, un i - vro - gne boit tout! Jeune a -
-run - gen und das Werk ge - than, stim - met fro - he Lie-der an!
-go - gne A lus - saut par - tout. A lus - saut par - tout!
pp

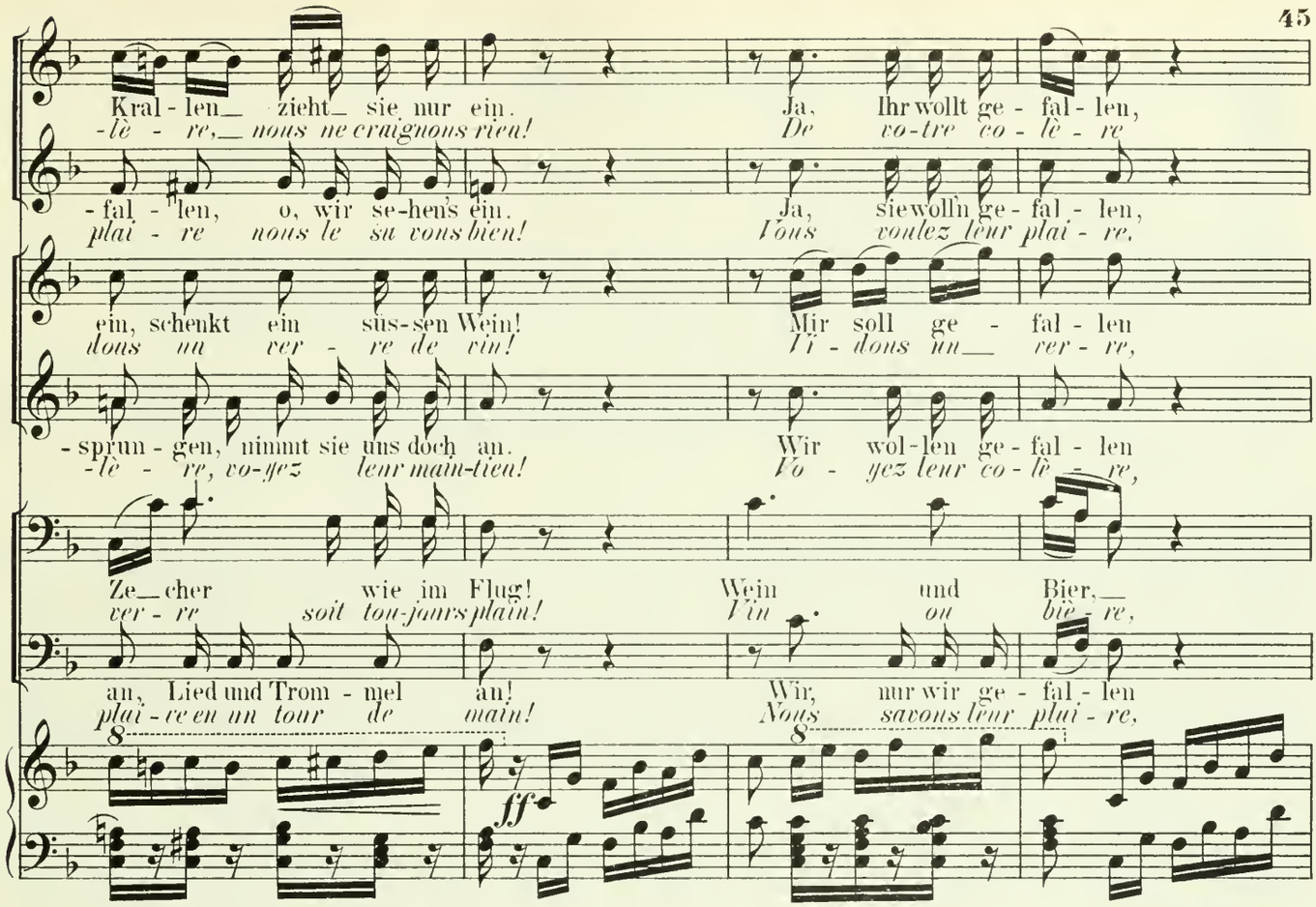

Ja, ein we - nig glau - ben muss man dem Ga -
Un ga-lant m'ac - cep - te Je le prends au
Jun - gen, nehmt Ihr doch sie an.
-nep - te, Je le dis tout haut,
Sü - sse hol - de Tau - - ben, Euch be-ten wir an.
Ga-geons qu'on m'ac - - cep - - te Dès le premier mot,
Nas - se trinkt er gern, bleibt das Was - ser ihm
-dep - te du ton - neau, N'en ex - cep - te Que
Bis wir sie be - zwu - gen, bis der Sieg er - run - gen
de ce grand pré - cep - te, Fier sol - dat n'ex - cep - te
- lan ja, ein we-nig glau - ben
mot.... cer-tes l'on doit croi - re
Seht, die scheu-en Tau - ben kir-ret der Ga-
Pour se fai - re gloi - re De tel - les a -
Mein Weib mag zür - nen, dies soll den Spass mir nicht
Tou - jours il faut l'en croi - re, l'en croi - re, l'en-
Euch be - ten wir an!
Dès le pre-mier mot,
fern, und ihm win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu
l'eau! Que ta gloi - re, Tes a - mours Soient de
und das Werk ge - than, stim-me fro - he Wei - sen, un - sre That zu
fem-me ni châ-teau, Et cou-vert de gloi - re, Chan - te la vic -

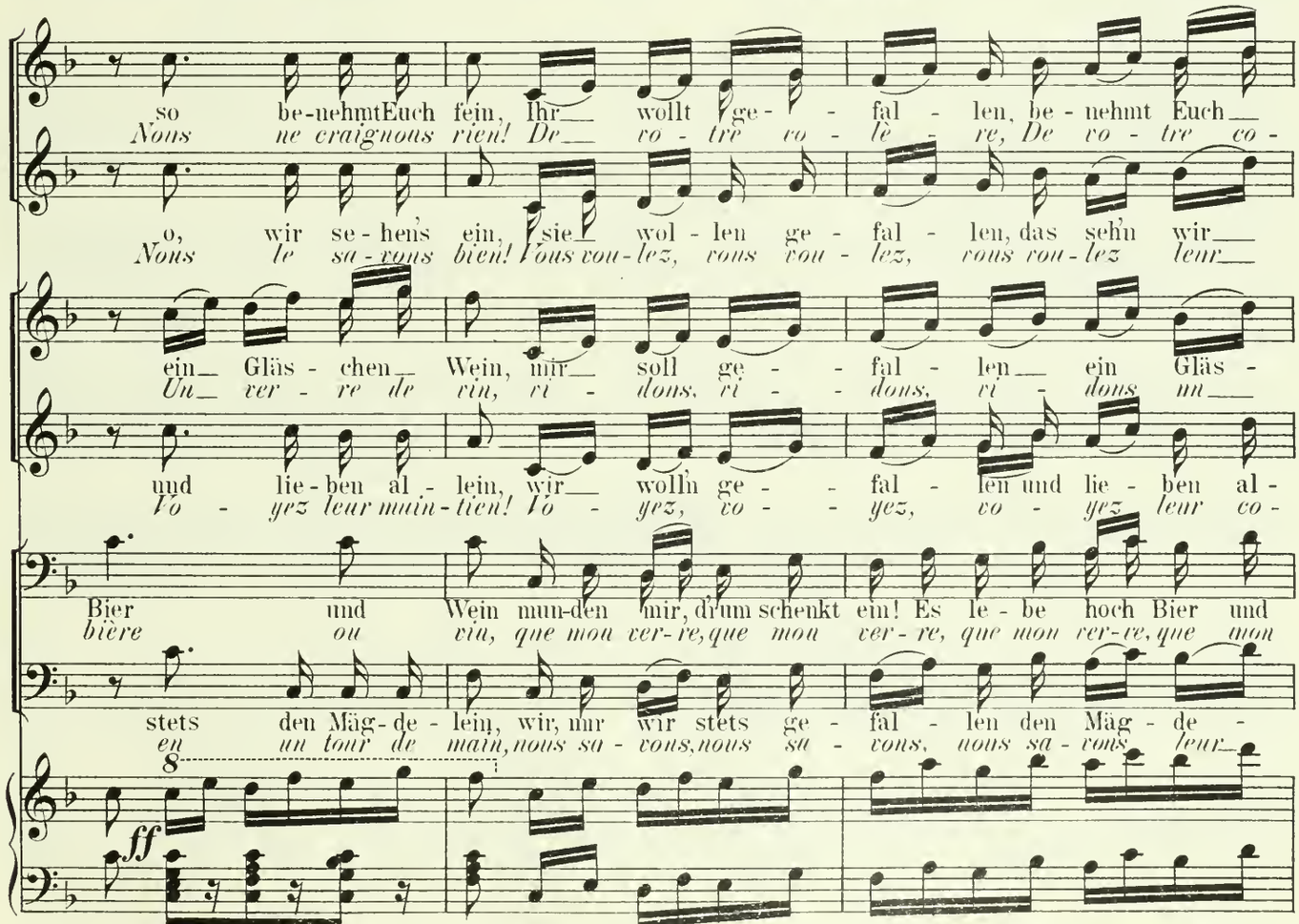

muss man dem Ga - lan!
A vos beaux dis-cours!
Kom-men hüb-sche
Un ga-lant m'ac-
- lan!
-mours,
Ob sie, ihm zu glau - ben,
Il faut être i - nep - te,
rau - - - - - - - ben!
croi - - - - - - - re!
Sü - sse, hol - de
Gu-geons qu'on m'ac -
trin - - - ken was giebt, al - les Nas - se trinkt er
boi - - - re Tou - jours! Jeune a - dep - te du ton -
preisen, Lied und Trom - mel an, bis wir sie be -
-toire au bruit des tam - bours! de ce grand pré -
Jun - gen nimmt man doch sie an,
-cep - te, Je le prends au mot!....
wohl auch recht ge - than?
Je le dis tout haut,
Seht, die scheu-en
Pour se fai - re
Mein Weib mag
Me fem - me
Tau - ben, ja, Euch be - ten wir an, sü - sse, hol - de
-cep - te Dès le pre - mier mot! Fille au bras d'i -
gern, bleibt das Was - ser ihm fern, und ihm
-neau n'en ex - cep - te que l'eau, Que ta
-zwun-gen, bis der Sieg er - run - gen und das Werk ge-than,
-cep - te, fier sol - dat n'ex cep - te fem-me ni châ-teau,

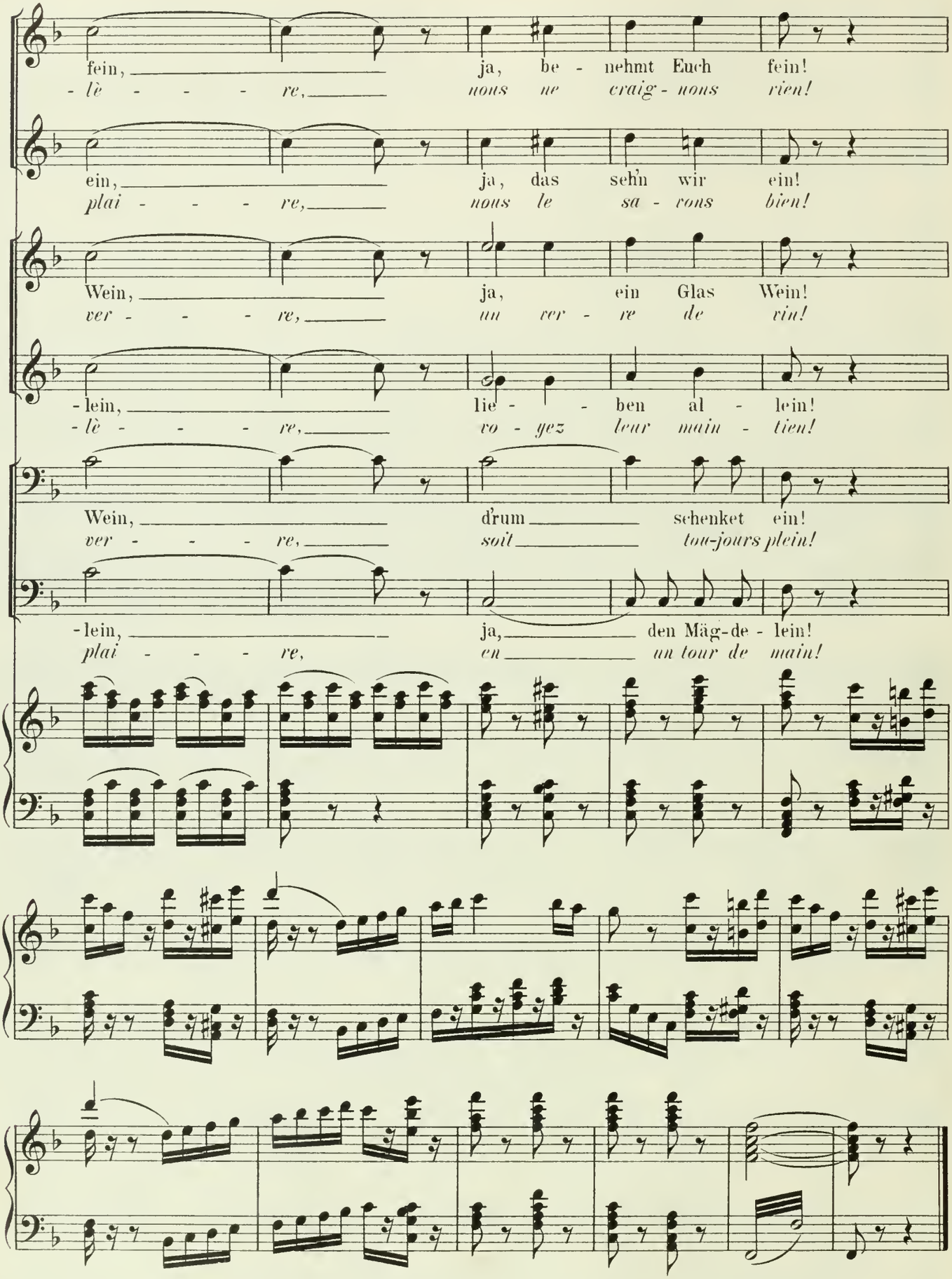

denn, ein we-nig glau - ben muss man dem Ga -
Cer - tes l'on doit croi - re, A - vos beaux dis -
Tau - ben kir-ret der Ga - lan! Ob sie, ihm zu
gloi - re De tel-les a - mours, pour se fai - re
zür - nen, das soll dem Mann den Spass nicht rau - ben, den Spass ihm nicht
-gro - gne, gro - gne Sur - tout, il faut l'en croi - re, l'en croi - re tou -
Tau - ben, Euch be-ten wir an, ja, Euch be - ten, be - ten wir
voi - re Voi - là mes a - mours, oui, voi - là, voi - là mes a -
win - ken Ruhm und Lieb', wo's zu trin - - ken was
gloi - re Tes a - mours soient de boi - - re tou -
stimme fro - he Wei - sen, un - sre That zu prei - sen, Lied und Trom - mel
et cou-vert de gloi - re. Chan-te la vic-toi - re Au bruit des tam -
f
-lan.
-cours!
glau - ben, wohl auch recht ge - than?
gloi - re de tel - les a - mours.
rau - ben, ihm schmeckt der Wein, ja, ihm schmeckt ja der
-jours! Vi - dons un ver - re, un ver - re, un
an!
-mours!
giebt. Wein und Bier und Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt
-jours! Vin ou biè - re Bière ou vin, Que mon ver - re soit
an! Bis wir sie be - zwun gen, und der Sieg er - run - gen und das Werk ge -
-bours! Pas de beau - té fiè - re, Nous sa-vons leur plai - re, Nous sa-vons leur
ff


Ja, Ihr wollt ge - fal - len, so benehmt Euch
De vo-tre co - lè - re, de vo-tre co-
Ja, sie woll'n ge - fal - len, o wir se-hen's
Vous vou-lez leur plai - re, vous vou-lez leur
Wein, ja, der Wein, wohl-an, schenkt ein, wohl-an, schenkt
ver - - - re de vin, Al-lons, voi - sin, Al-lons, voi-
Zie-ret sich die Dir - ne, hat es kei - ne
Vo-yez leur co - lè - re, vo yez leur co -
ein, drum schenkt ein, ja, schenkt ein! Sei - nen Be - cher Zug um
plein, que mon ver - re soit plein, Que mon ver - re, que mon
-than ja, das Werk ge - - than, stim-me fro - he Wei - sen, un - sre That zu
plai-re en un tour de main, Nous sa-vons leur plai - re, nous sa-vons leur
fein, ja, Ihr wollt ge - fal - len, so be-nehmt Euch fein!
- lè - re, de vo-tre co - lè - re, Nous ne craignons rien!
ein, ja, sie woll'n ge - fal - len, o wir se-hen's ein,
plai - re, Vous vou-lez leur plai - re, Nous le sa - vons bien!
ein, wohl-an, schenkt ein, wie süss schmeckt der Wein! Wohl-an, schenkt
-sin! Vi-dons, vi - dons un ver - re de vin! Vi-dons un
Noth, kom - men wir ge - sprun - gen, nimmt sie doch uns an,
- lè - re, Vo yez leur co - lè - re, vo-yez leur mai - tien!
Zug leert der Ze - cher wie im Flug! Wein und
ver - re, que mon ver - re soit tou-jours plein! Vin ou
prei - sen, Lied und Trom mel an, Lied und Trom - mel an! Bis wir sie be -
plai - re, Nous sa-vons leur plai-re en un tour de main! Pas de beau-té

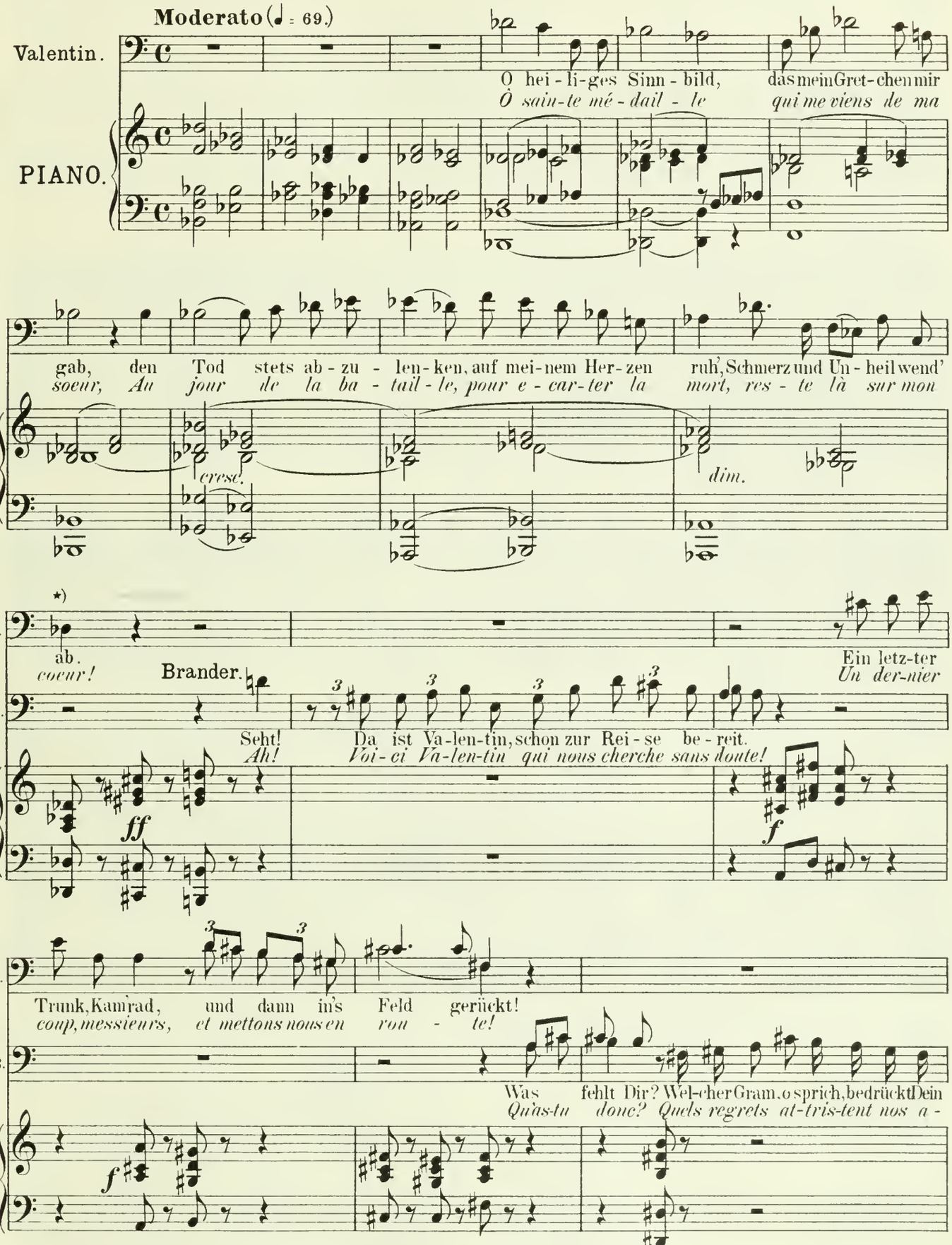

ein, Herr Nach - bar, schenkt ein ein Glas
ver - re, un ver - re un ver - - re de
Bier, Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt ein, schen-ket ein, schen-ket
biè - re bière ou vin, que mon ver - re soit plein, que mon ver - re soit
-zwun - gen, bis der Sieg er - run - gen, bis das Werk ge - than, ja, das Werk ge -
fiè - re, nous sa-vons leur plai - re, nous sa-vons leur plai-reen un tour de
8
Ja, Ihr wollt ge - fal - len, so be nehmt Euch fein, und Eu - re schar-fen
De co-tre co - lè - re, de co-tre co - lè - re, de vo-tre co -
Ja, sie wolln ge - fal - len, o, wir se-hens ein; ja, ja, sie wolln ge-
Vous vou-lez leur plai - re, vous vou-lez leur plai - re, vous vou-lez leur
Wein! Wohl - an, schenkt ein. wohl - an, schenkt ein. wohl-an, schenkt
vin, al - lons, voi - sin, al - lons, voi - sin! Vi-dons, vi -
Zie - ret sich die Dir - ne, hat es kei - ne Noth, dann kom-men wir ge -
Vo - yez leur co - lè - re, vo - yez leur co - lè - re, vo - yez leur co -
ein! Sei - nen Be - cher Zug um Zug leert der
plein, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon
-than, stim-me fro - he Wei - sen, uns-re That zu prei - sen, Lied und Trommel
main, nous sa-rons leur plai - re, nous sa-rons leur plai - re nous sa-vons leur
p


Kral - len zieht sie nur ein. Ja, Ihr wollt ge - fal - len,
-lè - re, nous ne craignons rien! De vo-tre co - lè - re
- fal - len, o, wir se-hen's ein. Ja, sie woll'n ge - fal - len,
plai - re nous le su vons bien! Vous voulez leur plai - re,
ein, schenkt ein süs-sen Wein! Mir soll ge - fal - len
dons un ver - re de vin! Vi - dons un rer - re,
- sprun - gen, nimmt sie uns doch an. Wir wol-len ge-fal - len
-lè - re, vo-yez leur main-tien! Vo - yez leur co-lè - re,
Ze-cher wie im Flug! Wein und Bier,
ver - re soit tou-jours plain! Vin ou bie - re,
an, Lied und Trom - mel an! Wir, nur wir ge - fal - len
plai - re en un tour de main! Nous savons leur plai - re,
8
ff
8

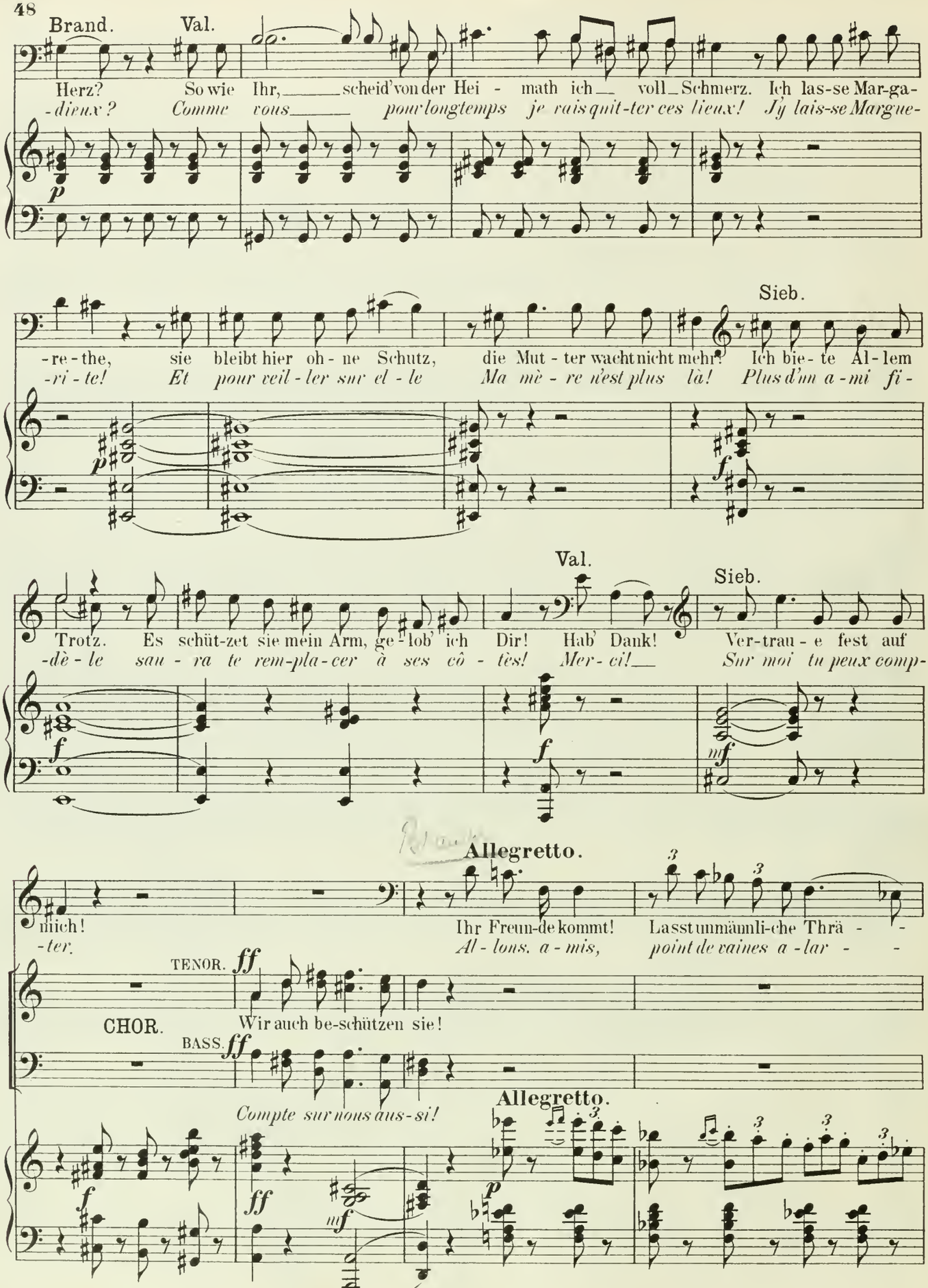

so be-nehmt Euch fein, Ihr wollt ge - - fal - len, be - nehmt Euch
Nous ne craignons rien! De vo - tre vo - lè - re, De vo - tre co -
o, wir se - hen's ein, sie wol - len ge - fal - len, das seh'n wir
Nous le sa - vons bien! Vous vou - lez, vous vou - lez, vous vou - lez leur
ein Gläs - chen Wein, mir soll ge - - fal - len ein Gläs -
Un ver - re de vin, vi - dons, vi - - dons, vi - dons un
und lie - ben al - lein, wir woll'n ge - - fal - len und lie - ben al -
Vo - yez leur main - tien! Vo - yez, vo - - yez, vo - yez leur co -
Bier und Wein mun-den mir, drum schenkt ein! Es le - be hoch Bier und
bière ou via, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon ver - re, que mon
stets den Mäg - de - lein, wir, nur wir stets ge - fal - len den Mäg - de -
en un tour de main, nous sa - vons, nous sa - vons, nous sa - vons leur
8
ff

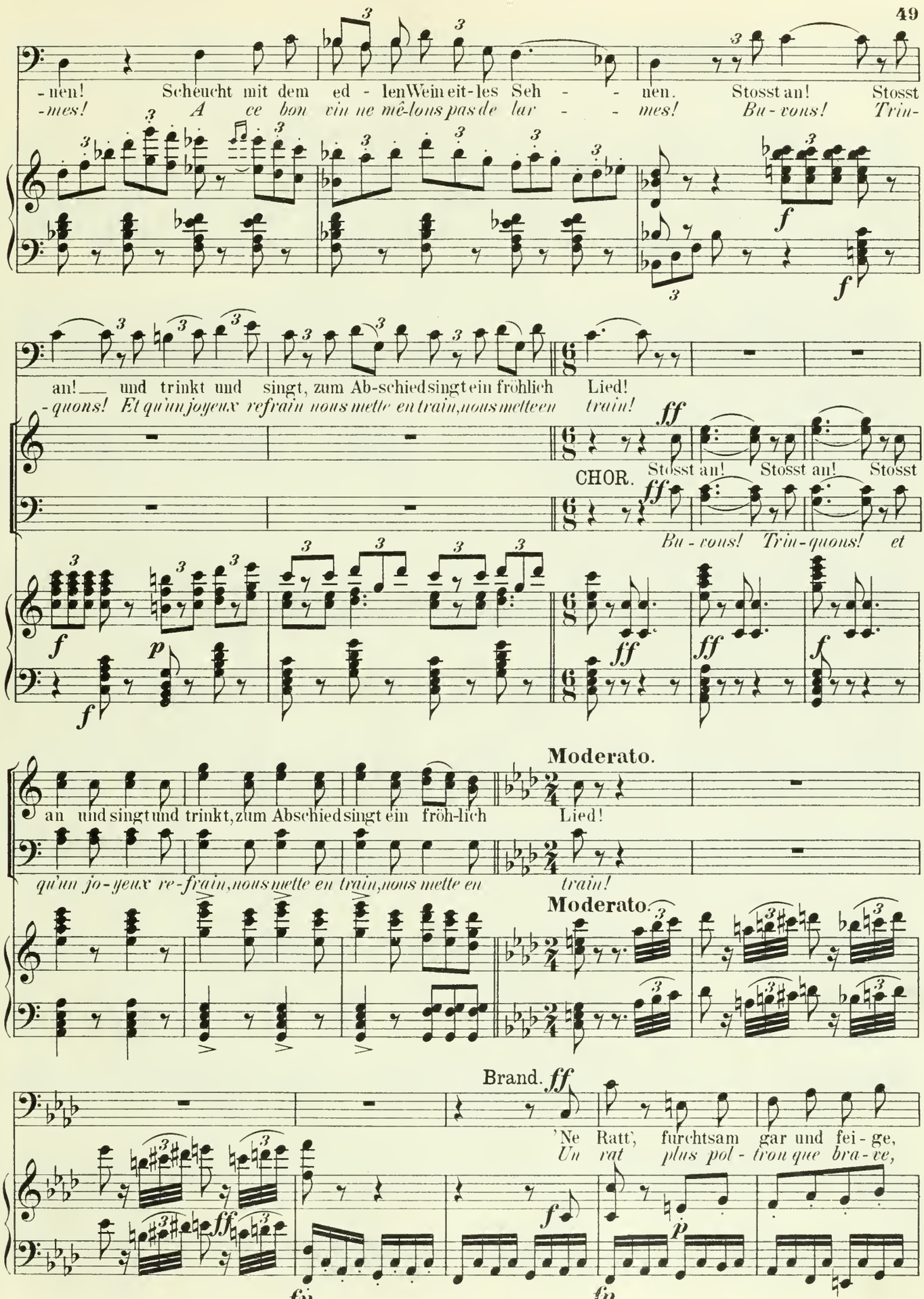

fein, ja, be - nehmt Euch fein!
- lè - - - - re, nous ne craig - nous rien!
ein, ja, das seh'n wir ein!
plai - - - - re, nous le sa - vons bien!
Wein, ja, ein Glas Wein!
ver - - - - re, un ver - re de vin!
- lein, lie - - ben al - lein!
- lè - - - - re, vo - yez leur main - tien!
Wein, d'rum schenket ein!
ver - - - - re, soit tou-jours plein!
- lein, ja, den Mäg-de - lein!
plai - - - - re, en un tour de main!

Nº 6. SCENE und RECITATIV.



*) Hier Einlage: Valentin's Gebet von Ch. Gounod, Verlag von Ed. Bote & G. Bock, Berlin.

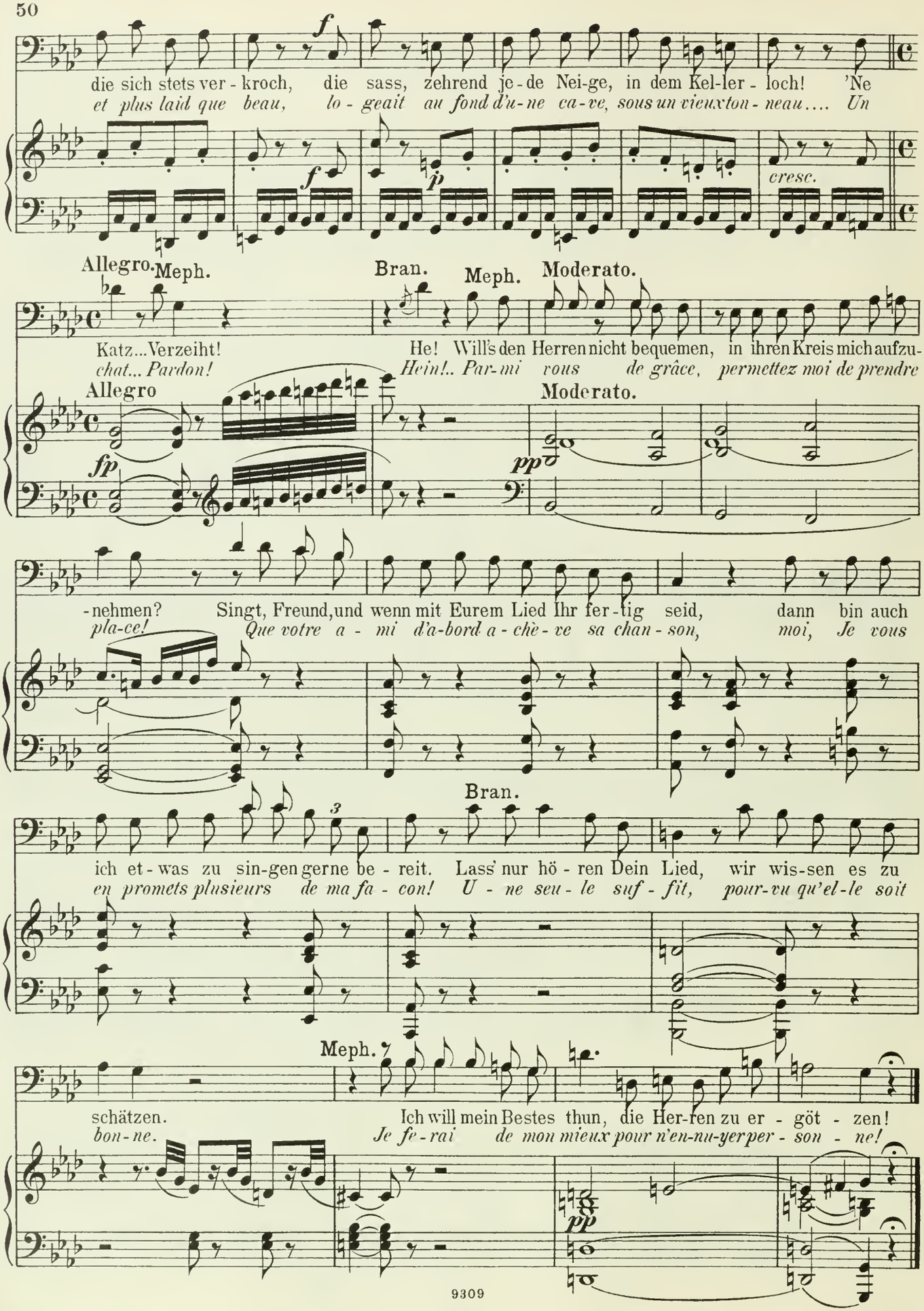

Brand.
Val.
Herz? So wie Ihr, scheid' von der Hei - math ich voll Schmerz. Ich las-se Mar-ga-
-dieux? Comme vous pour longtemps je rais quit-ter ces lieux! J'y lais-se Margue-
p
Sieb.
-re-the, sie bleibt hier oh-ne Schutz, die Mut-ter wacht nicht mehr! Ich bie-te Al-lem
-ri-te! Et pour veil-ler sur el-le Ma mè-re n'est plus là! Plus d'un a-mi fi-
p
f
Val.
Sieb.
Trotz. Es schüt-zet sie mein Arm, ge-lob' ich Dir! Hab' Dank! Ver-trau-e fest auf
-dè-le sau-ra te rem-pla-cer à ses cô-tès! Mer-ci! Sur moi tu peux comp-
f
f
mf
Allegretto.
mich!
-ter.
Ihr Freun-de kommt!
Al-lons, a-mis,
Lasst unmännli-che Thrä - -
point de vaines a-lar - -
TENOR.
ff
CHOR.
Wir auch be-schützen sie!
BASS.
ff
Compte sur nous aus-si!
Allegretto.
f
ff
mf
p



Moderato.

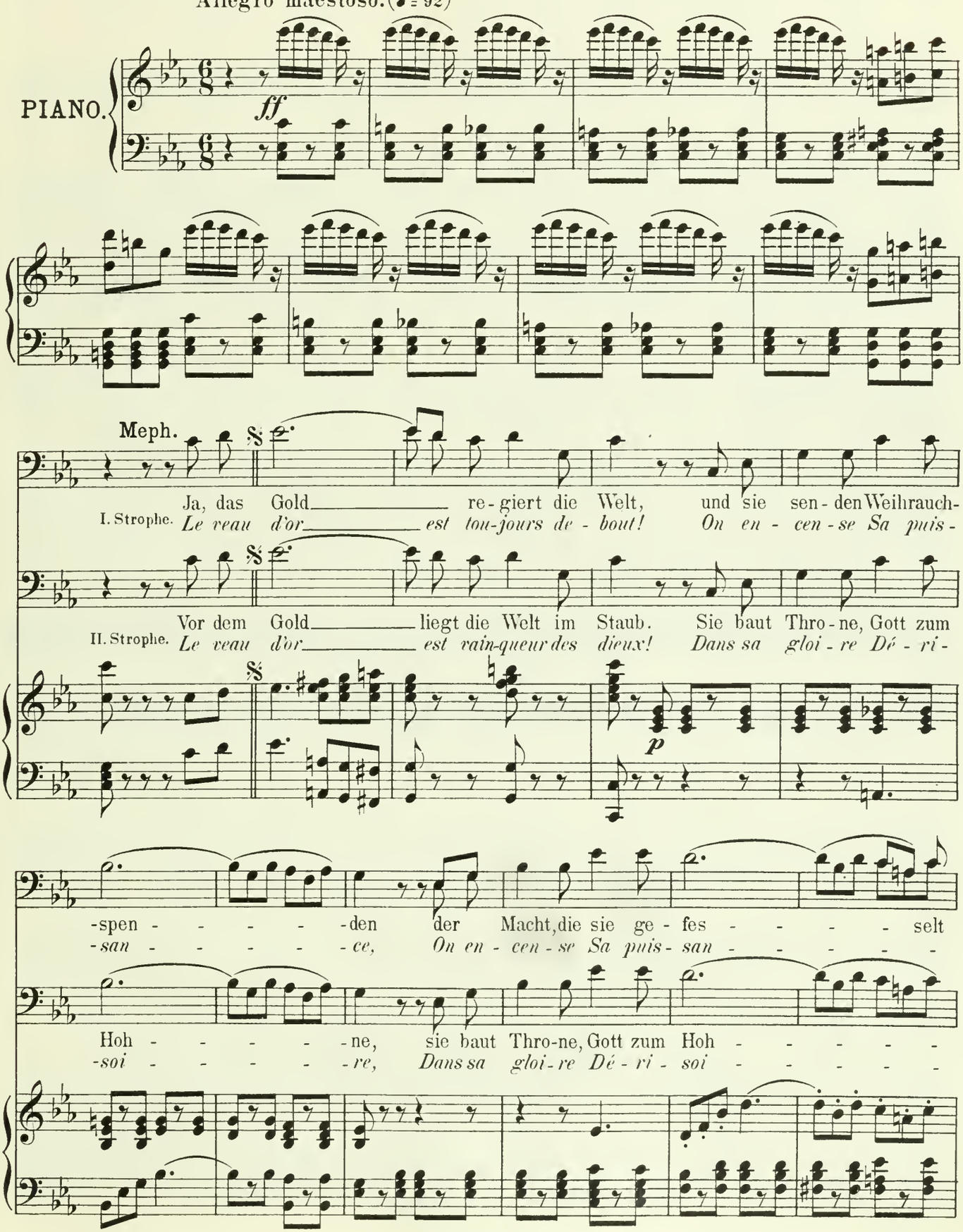
Moderato.

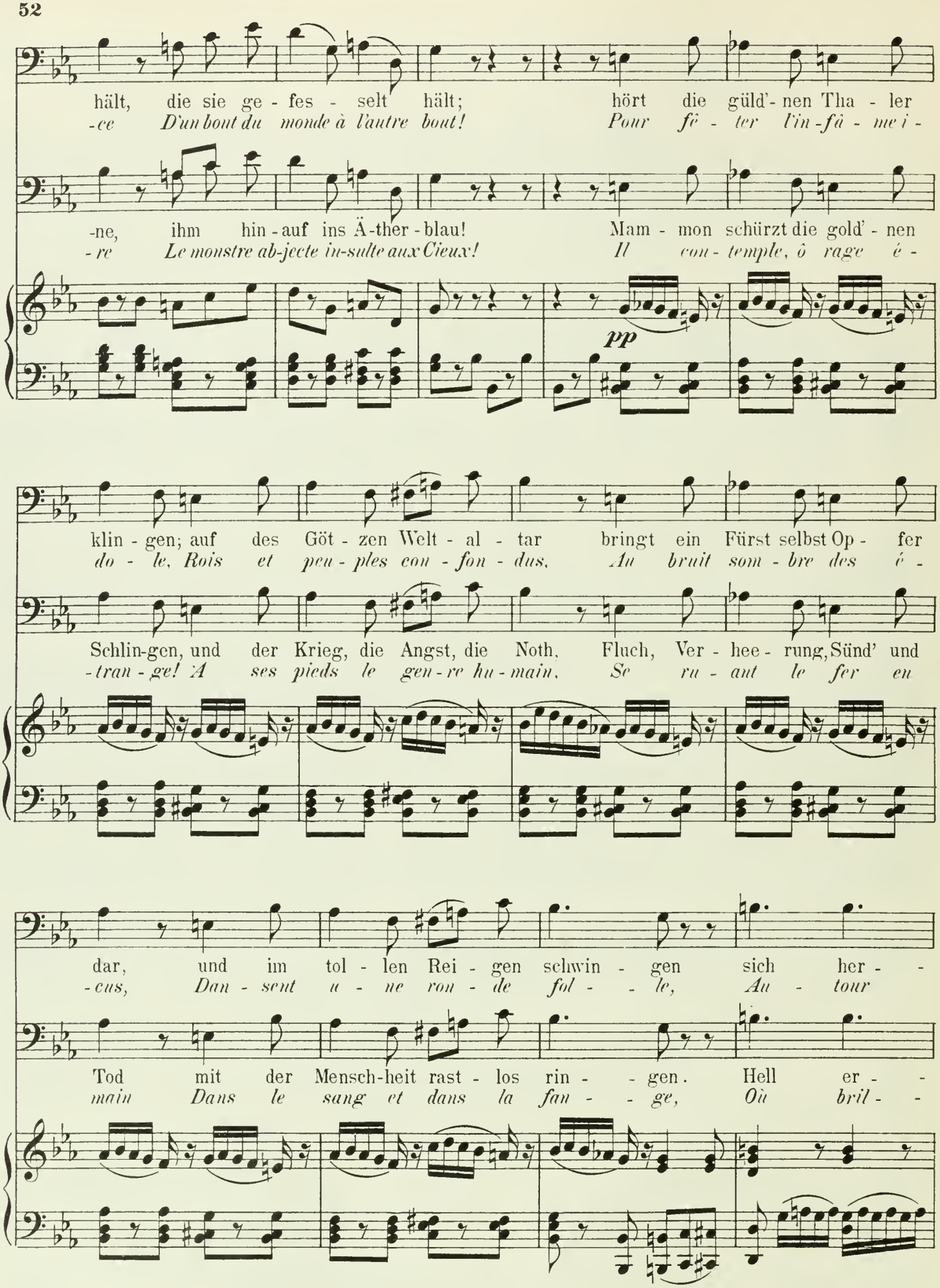
Brand.

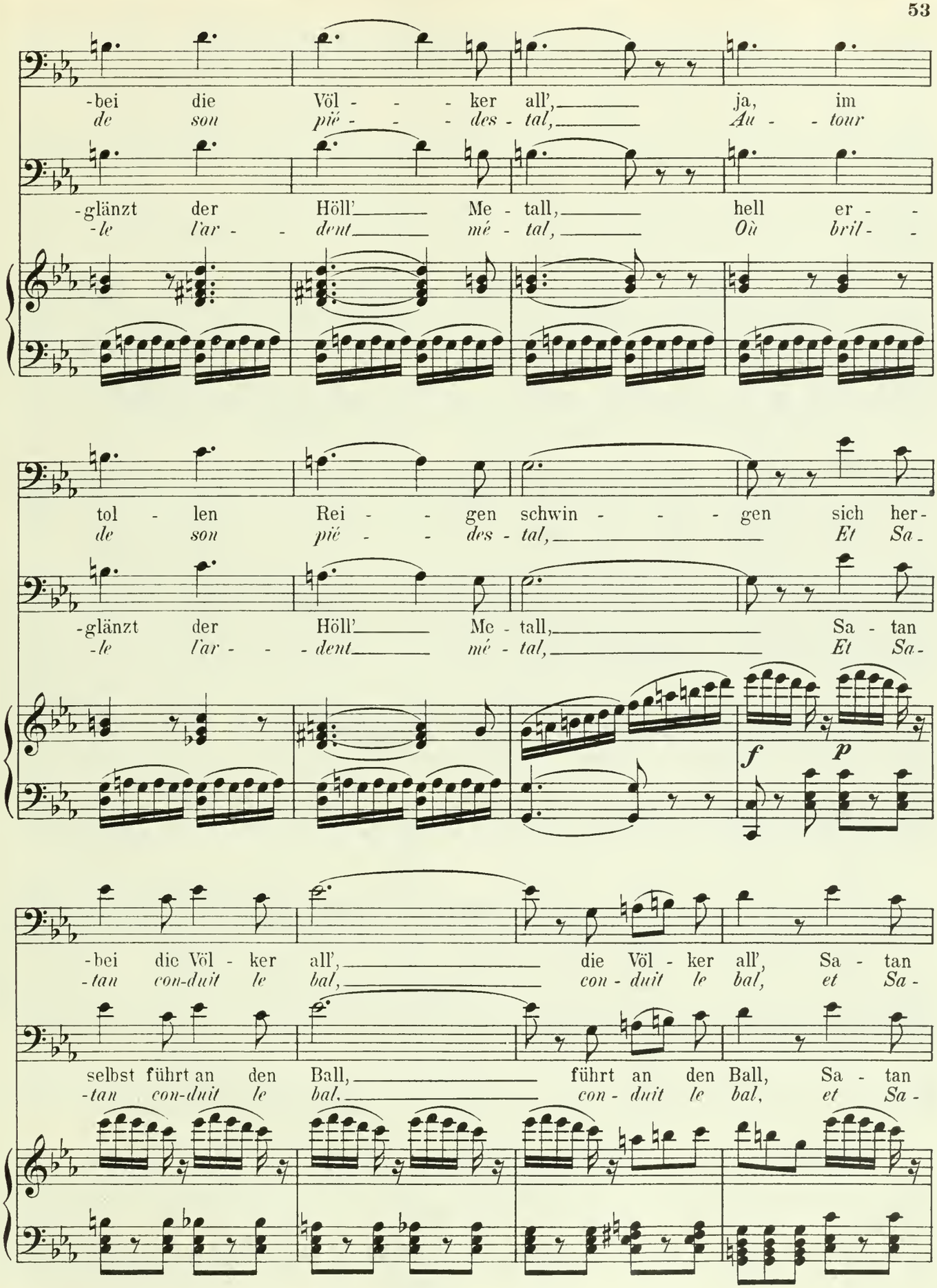

die sich stets ver - kroch, die sass, zehrend je - de Nei-ge, in dem Kel-ler - loch! 'Ne
et plus laid que beau, lo - geait au fond d'u - ne ca - ve, sous un vieux ton - neau.... Un
cresc.
Allegro. Meph.
Katz...Verzeiht!
chat... Pardon!
Bran. Meph. Moderato.
He! Will's den Herren nicht bequemen, in ihren Kreis mich aufzu-
Hein!.. Par-mi vous de grâce, permettez moi de prendre
Allegro
Moderato.
-nehmen? Singt, Freund, und wenn mit Eurem Lied Ihr fer - tig seid, dann bin auch
pla-ce! Que votre a - mi d'a-bord a - chè - ve sa chan - son, moi, Je vous
Bran.
ich et - was zu sin-gen gerne be - reit. Lass' nur hö - ren Dein Lied, wir wis-sen es zu
en promets plusieurs de ma fa - con! U - ne seu - le suf - fit, pour-vu qu'el-le soit
Meph.
schätzen. Ich will mein Bestes thun, die Her-ren zu er - göt - zen!
bon-ne. Je fe-rai de mon mieux pour n'en-nu-yer per - son - ne!

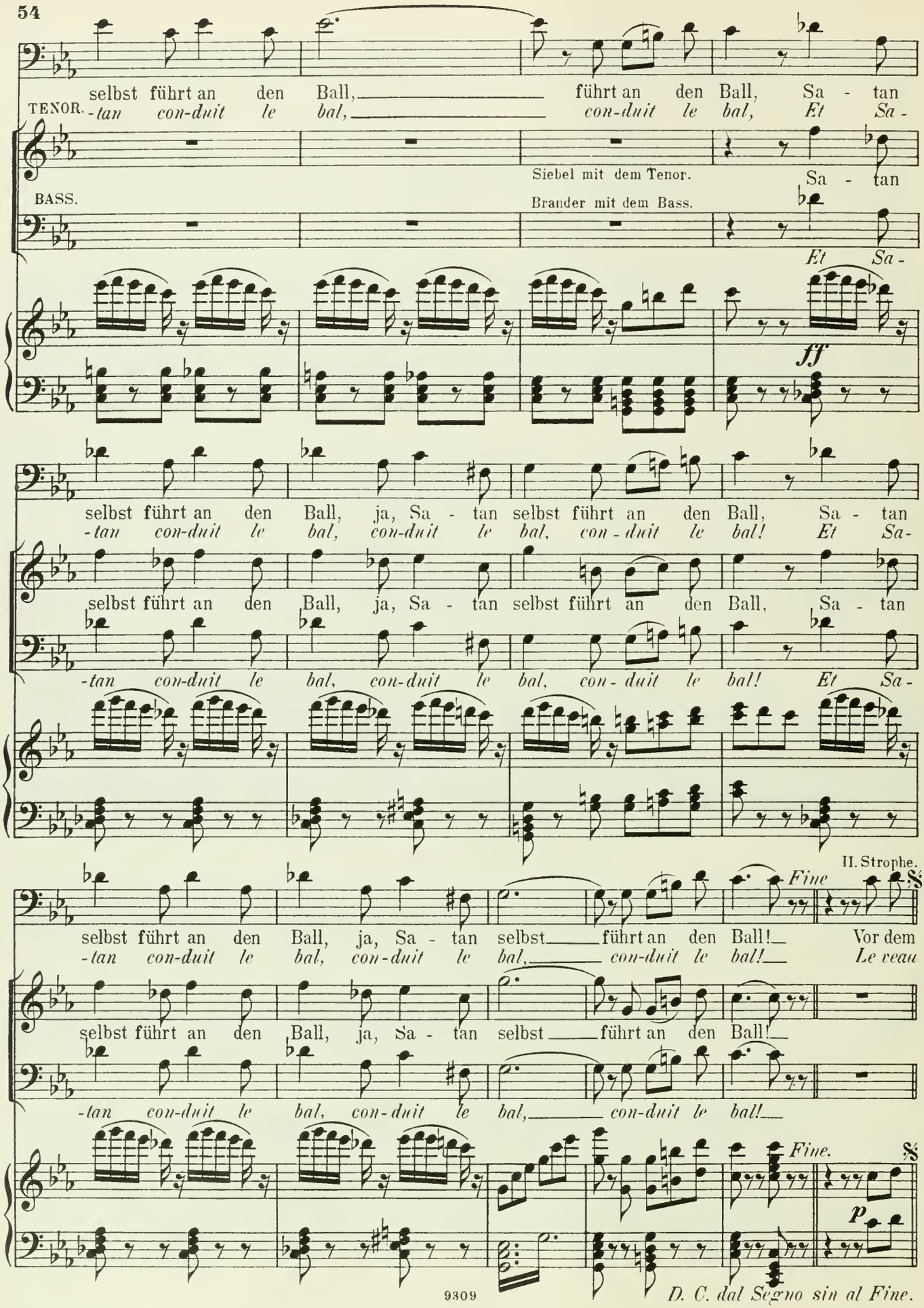
Nº 7. RONDO VOM GOLDENEN KALB.

Allegro maestoso. (♩ = 92)



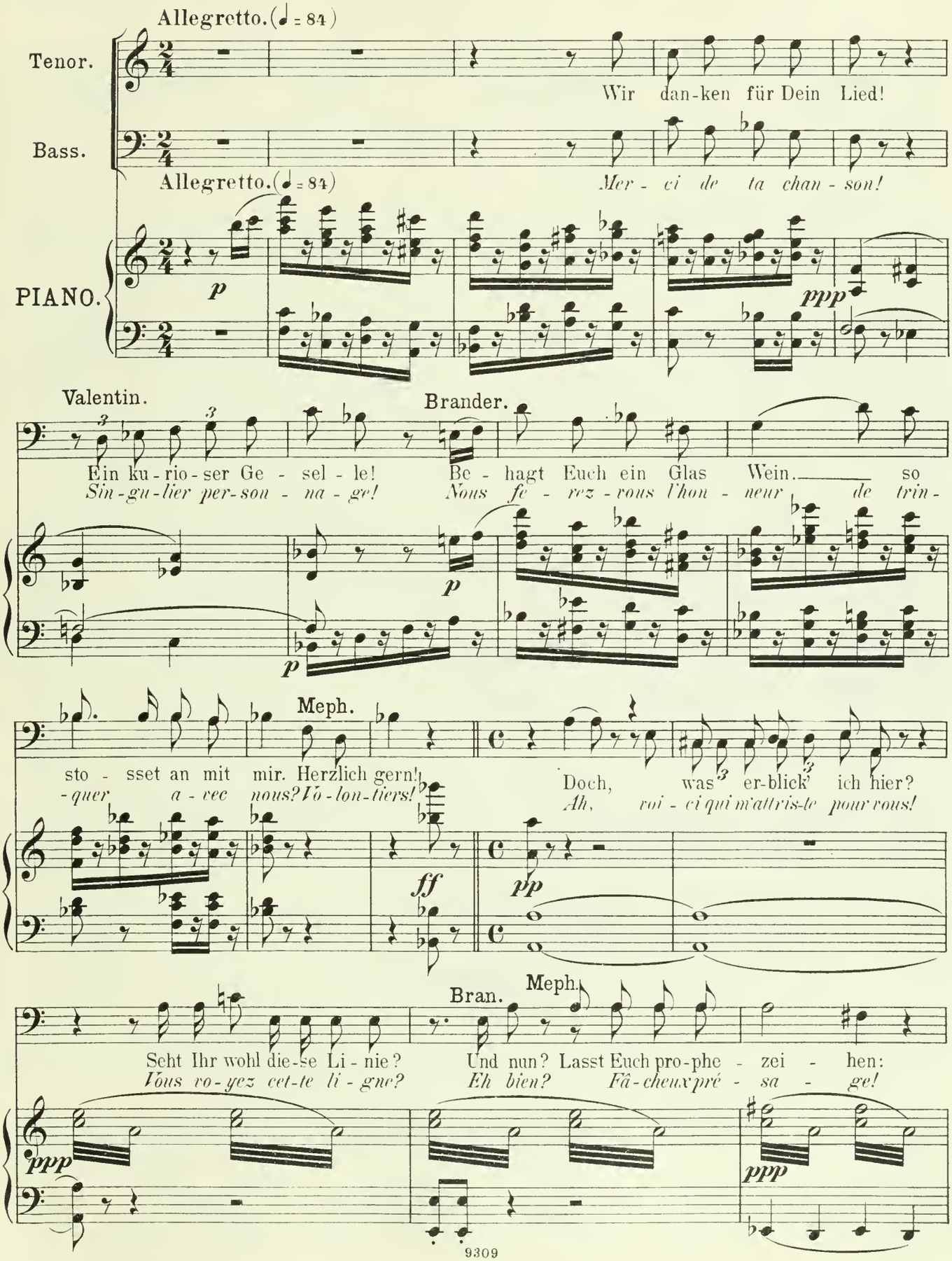

hält, die sie ge - fes - selt hält; hört die güld'-nen Tha - ler
-ce D'un bout du monde à l'autre bout! Pour fê - ter l'in-fâ - me i -
-ne, ihm hin - auf ins Ä-ther - blau! Mam - mon schürzt die gold' - nen
-re Le monstre ab-jecte in-sulte aux Cieux! Il con - temple, ô rage é -
pp
klin - gen; auf des Göt - zen Welt - al - tar bringt ein Fürst selbst Op - fer
do - le, Rois et peu - ples con - fon - dus, Au bruit som - bre des é -
Schlin-gen, und der Krieg, die Angst, die Noth, Fluch, Ver - hee - rung, Sünd' und
-tran - ge! A ses pieds le gen - re hu - main, Se ru - ant le fer en
dar, und im tol - len Rei - gen schwin - gen sich her - -
-cus, Dan - sent u - ne ron - de fol - - le, Au - tour
Tod mit der Mensch-heit rast - los rin - - gen. Hell er - -
main Dans le sang et dans la fan - - ge, Où bril - -

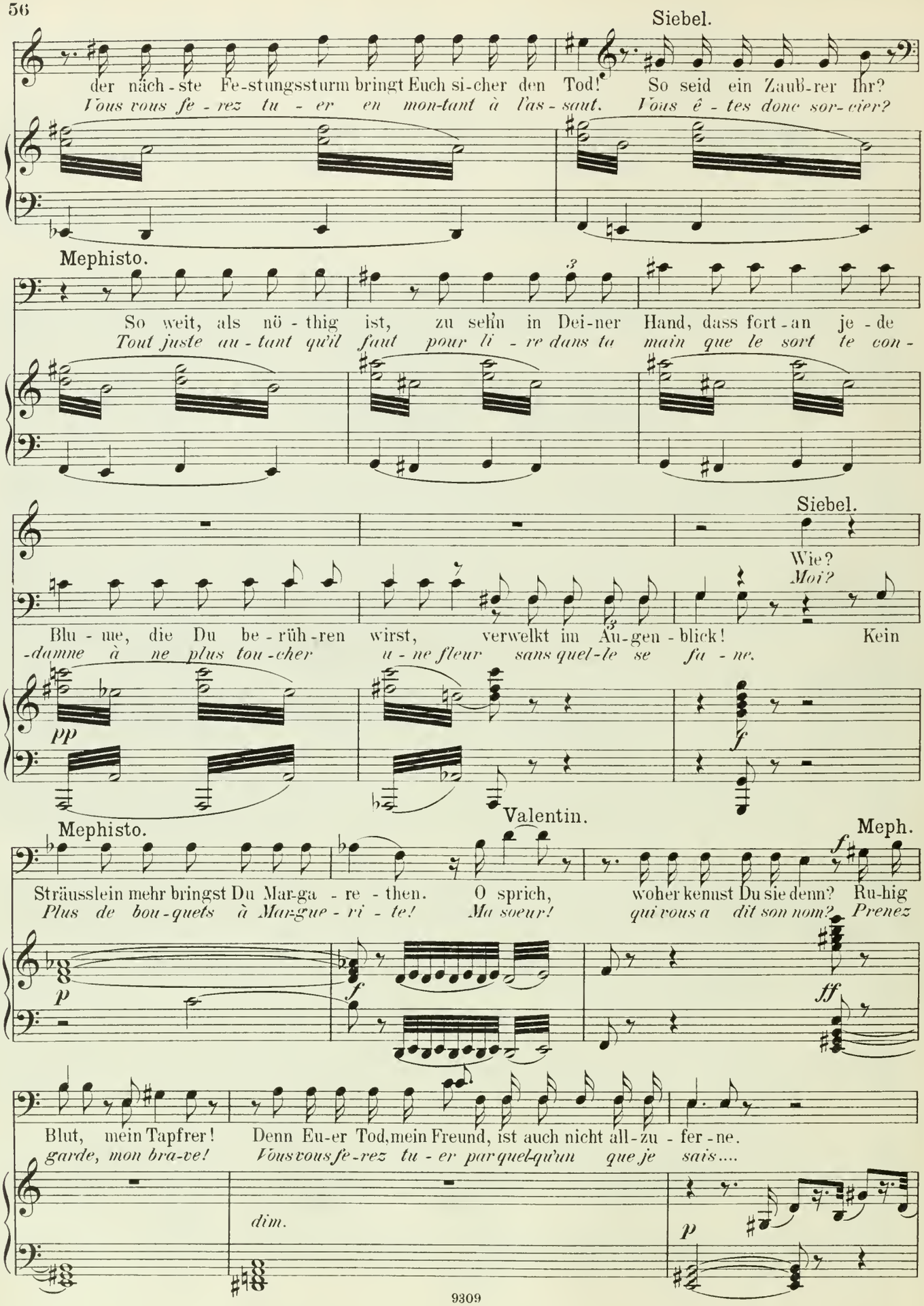

-bei die Völ - - - ker all', ja, im
de son pié - - - des - tal, Au - - tour
-glänzt der Höll' Me - tall, hell er - -
-le l'ar - - dent mé - tal, Où bril - -
tol - len Rei - - gen schwin - - - gen sich her-
de son pié - - - des - tal, Et Sa -
-glänzt der Höll' Me - tall, Sa - tan
-le l'ar - - - dent mé - tal, Et Sa -
f
p
-bei die Völ - ker all', die Völ - ker all', Sa - tan
-tan con-duit le bal, con - duit le bal, et Sa -
selbst führt an den Ball, führt an den Ball, Sa - tan
-tan con-duit le bal, con - duit le bal, et Sa -



D. C. dal Segno sin al Fine.

Nº 8. SCHWERTER-SCENE und CHORAL.




Siebel.
der nächs-te Fe-stungssturm bringt Euch si-cher den Tod! So seid ein Zauß-rer Ihr?
Vous vous fe-rez tu-er en mon-tant à l'as-saut. Vous ê-tes donc sor-cier?
Mephisto.
So weit, als nö-thig ist, zu sein in Dei-ner Hand, dass fort-an je-de
Tout juste au-tant qu'il faut pour li-re dans ta main que le sort te con-
Siebel.
Wie?
Moi?
Blu-me, die Du be-rüh-ren wirst, verwelkt im Au-gen-blick! Kein
-damne à ne plus tou-cher u-ne fleur sans quel-le se fa-ne.
pp
f
Mephisto.
Valentin.
Meph.
Sträusslein mehr bringst Du Mar-ga-re-then. O sprich, woher kennst Du sie denn? Ru-hig
Plus de bou-quets à Mar-gue-ri-te! Ma soeur! qui vous a dit son nom? Prenez
p
f
ff
Blut, mein Tapfrer! Denn Eu-er Tod, mein Freund, ist auch nicht all-zu-fer-ne.
garde, mon bra-ve! Vous vous fe-rez tu-er par quel-qu'un que je sais....
dim.
p

(Er entreisst Brander das Glas.)

Auf Euer Wohl!
A vo-tre santé!

cresc. *f* *p* *cresc.*

Andante.

Pfui! Was ist das für ein Zeug! 'nen bessern Wein biet' ich Euch an — aus meinem
Peuh! que ton vin est mau - vais! *Per-met-tez - moi de vous en of - frir* *de ma*

Andante.

ff *dim.* *p*

Allegretto. (Er schlägt an ein Fass, worauf ein Bacchus, der der Kneipe als Schild dient.)

Kel - ler.
ca - ve.

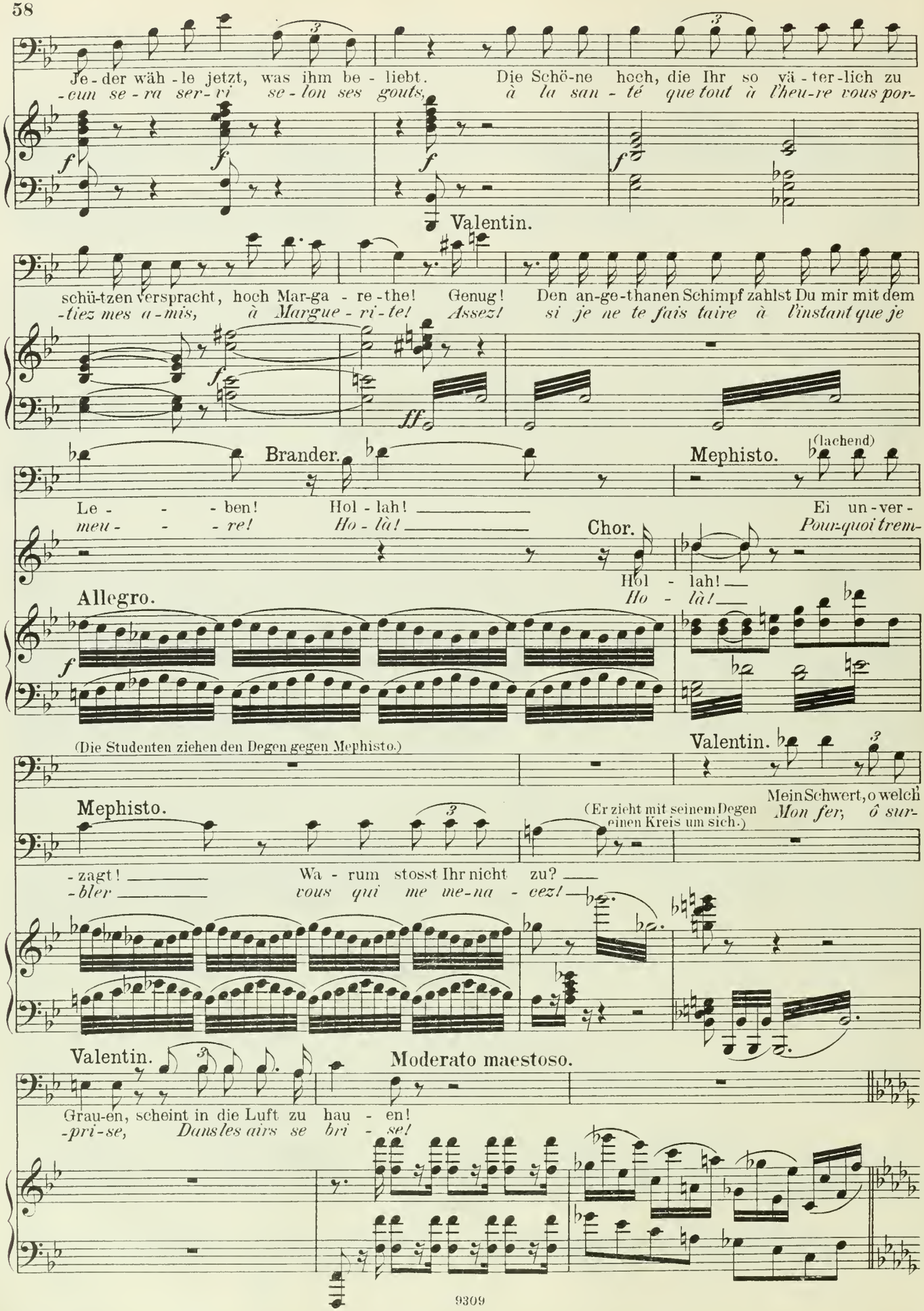
Hollah! Bacchus schenk' ein vom be-sten!
Ho-là! seigneur Bac-chus, à boi - re!

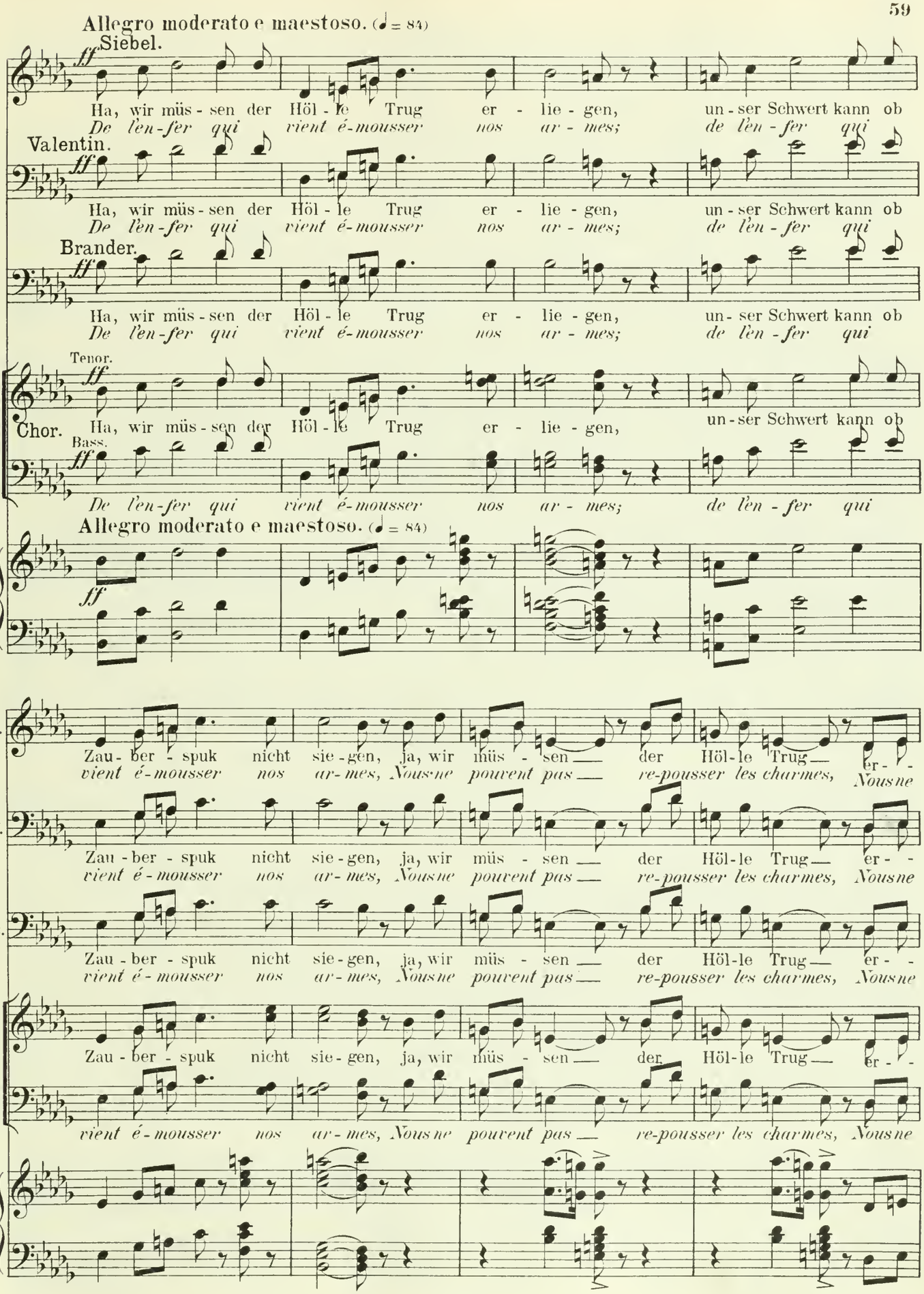
Allegro.

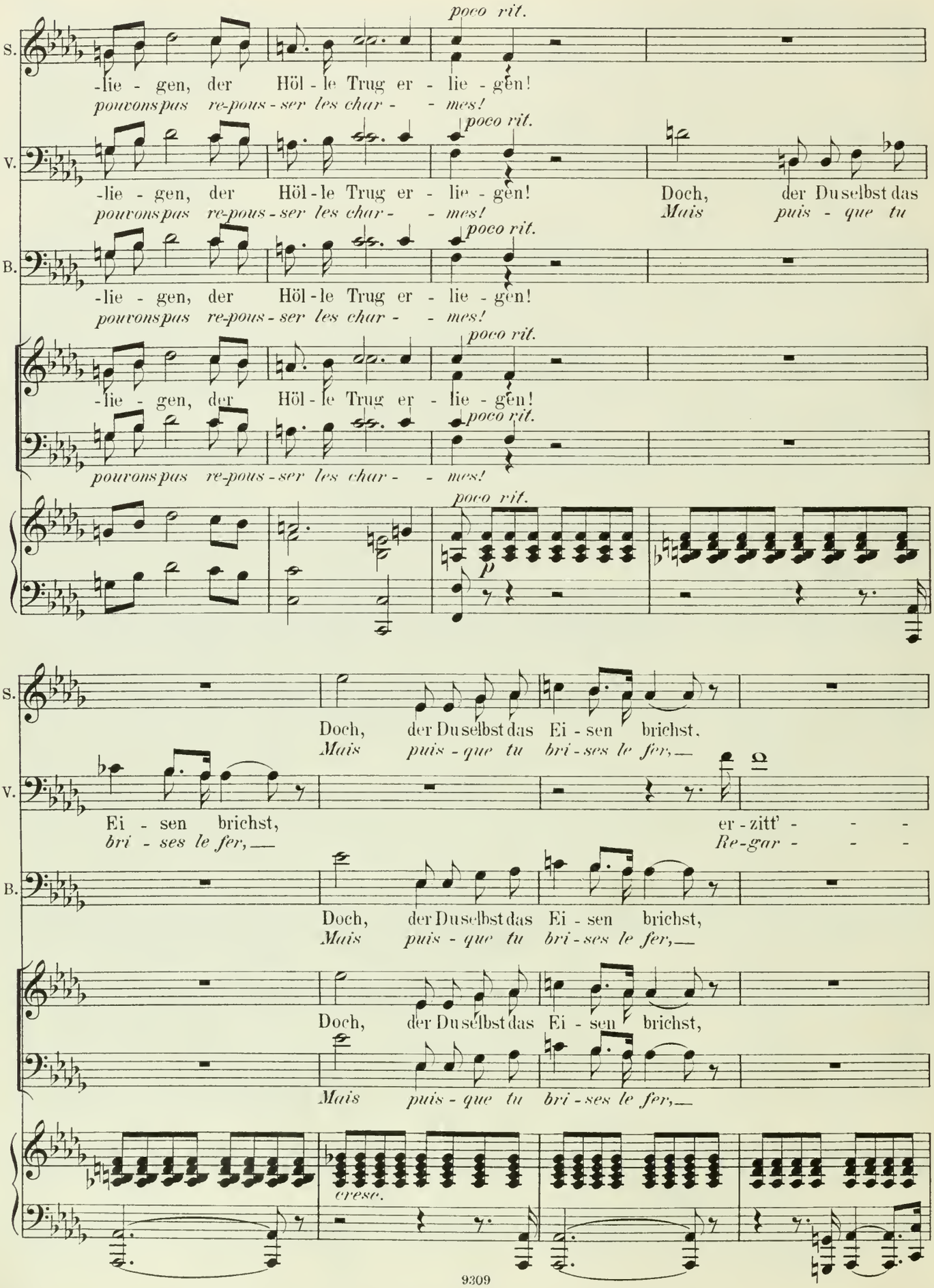
pp *pp*

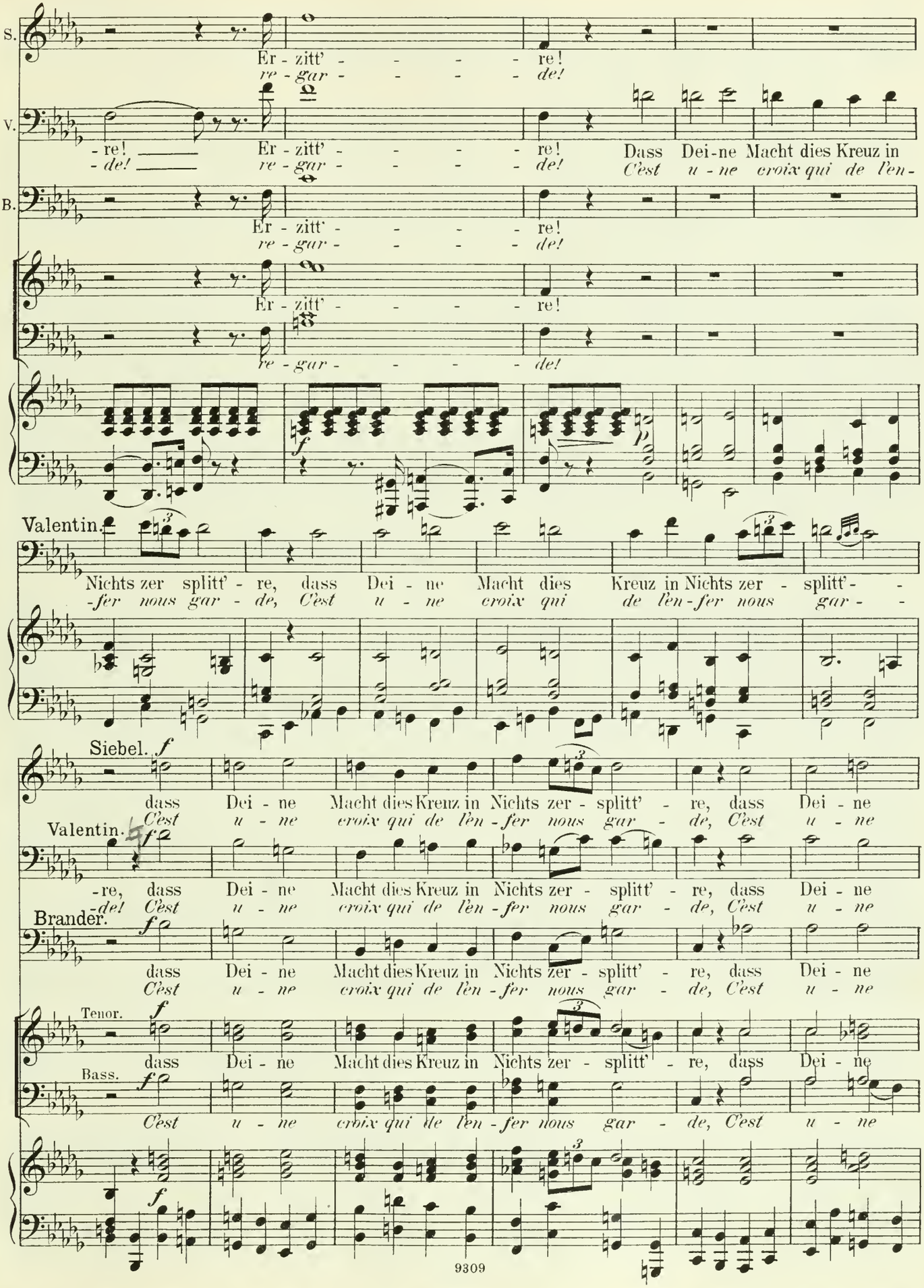
Kommt Al-le her - an! — Ein
Approchez-vous, — *cha-*

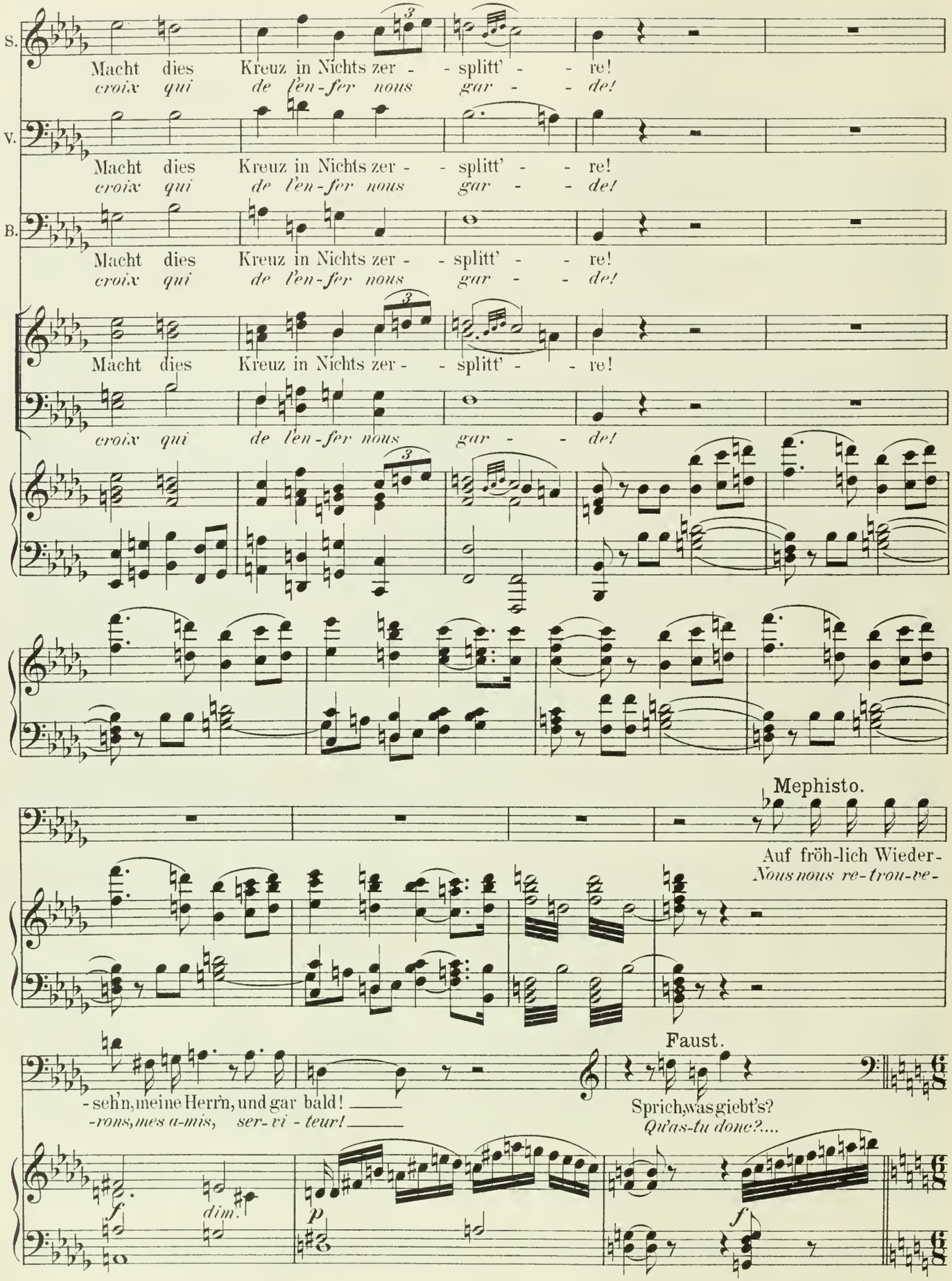
p


Je-der wäh-le jetzt, was ihm be-liebt. Die Schö-ne hoch, die Ihr so vä-ter-lich zu
-cun se-ra ser-vi se-lon ses gouts, à la san-té que tout à l'heu-re vous por-
Valentin.
schü-tzen verspracht, hoch Mar-ga-re-the! Genug! Den an-ge-thanen Schimpf zahlst Du mir mit dem
-tiez mes a-mis, à Margue-ri-te! Assez! si je ne te fais taire à l'instant que je
Brander.
Le- - - -ben! Hol-lah!
meu- - - -re! Ho-là!
Mephisto. (lachend)
Ei un-ver-
Pour-quoi trem-
Chor.
Hol-lah!
Ho-là!
Allegro.
(Die Studenten ziehen den Degen gegen Mephisto.)
Valentin.
Mein Schwert, o welch
Mon fer, ô sur-
Mephisto.
(Er zieht mit seinem Degen einen Kreis um sich.)
-zagt!
-bler
Wa-rum stosst Ihr nicht zu?
vous qui me me-na-cez!
Valentin.
Moderato maestoso.
Grau-en, scheint in die Luft zu hau-en!
-pri-se, Dans les airs se bri-se!


Allegro moderato e maestoso. (♩ = 84)
Siebel.
ff
Ha, wir müs - sen der Höl - le Trug er - lie - gen, un - ser Schwert kann ob
De l'en - fer qui vient é - mousser nos ar - mes; de l'en - fer qui
Valentin.
Brander.
Tenor.
Chor.
Bass.
S.
V.
B.
Zau - ber - spuk nicht sie - gen, ja, wir müs - sen der Höl - le Trug er - -
vient é - mousser nos ar - mes, Nous ne pouvent pas re - pousser les charmes, Nous ne


poco rit.
S.
-lie - gen, der Höl - le Trug er - lie - gen!
pouvonspas re-pous-ser les char - - mes!
V.
-lie - gen, der Höl - le Trug er - lie - gen! Doch, der Du selbst das
pouvonspas re-pous-ser les char - - mes! Mais puis - que tu
B.
-lie - gen, der Höl - le Trug er - lie - gen!
pouvonspas re-pous-ser les char - - mes!
p
Doch, der Du selbst das Ei - sen brichst,
Mais puis - que tu bri - ses le fer,—
Ei - sen brichst,
bri - ses le fer,—
er - zitt' - - -
Re-gar - - -
cresc.


S.
Er - zitt' - - - - re!
re - gar - - - - de!
V.
- re! Er - zitt' - - - - re! Dass Dei-ne Macht dies Kreuz in
- de! re - gar - - - - de! C'est u - ne croix qui de l'en -
B.
Er - zitt' - - - - re!
re - gar - - - - de!
Er - zitt' - - - - re!
re - gar - - - - de!
Valentin.
Nichts zer splitt' - re, dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - -
-fer nous gar - de, C'est u - ne croix qui de l'en-fer nous gar - -
Siebel. f
dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, C'est u - ne
Valentin. f
- re, dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
- de! C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, C'est u - ne
Brander. f
dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, C'est u - ne
Tenor. f
dass Dei - ne Macht dies Kreuz in Nichts zer - splitt' - re, dass Dei - ne
Bass. f
C'est u - ne croix qui de l'en - fer nous gar - de, C'est u - ne
f


S.
Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer nous gar - - de!
V.
Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer nous gar - - de!
B.
Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer nous gar - - de!
Macht dies Kreuz in Nichts zer - - splitt' - - re!
croix qui de l'en-fer nous gar - - de!
Mephisto.
Auf fröh-lich Wieder-
Nous nous re-trou-ve-
Faust.
-seh'n, meine Herr'n, und gar bald!
-rons, mes a-mis, ser-vi-teur!
Sprich, was giebt's?
Qu'as-tu donc?....
f
dim.
p
f

Allegro.

Mephisto.

Nichts! Auf, an's Werk! Jetzt, so - gleich!

Allegro. *Rien! à nous deux, cher doc - teur!*

pp

Sagt mir, Herr Doc - tor, nun, — wo - mit soll ich be - gin - - -

Qu'at - ten-dez - vous de moi? — Par où com-men-ce - rai - - -

rfz *p*

Faust.

-nen? Wo birgst Du das lieb - li - che

-je? Où se ca - - che — la belle en -

pp

Kind, — das Du jüngst — mir ge - zeigt? — Es darf mir nicht ent -

-fant — que ton art — m'a fait voir? — est-ce un vain sor - ti -

sf

-rin - nen.

-lè - ge? Mephisto. Andante.

O nein! Doch schwer wird's hal - ten, ih - re Un - schuld zu ge - win - nen,

Non pas, mais con - tre nous sa ver - tu la pro - tè - ge,

p

Faust.

da selbst der Him - mel sie bewacht! Was thut's? Ich will! Auf, füh - re mich zu
et le ciel mê - me la de-fend. Qu'im-porte? je le veux! viens, conduis-moi près

Meph.

ihr, — o - der ich schei-de von Dir! Nun, so sei's! All - zu - sehr halt' ich an mei - ner neu-en
d'elle, ou je me sé - pa - re de toi! Il suf-fit! je tiens trop à mon nou-vel — em -

Pflicht! D'rum wal - te zwischen uns auch ein Zwei - fel län-ger nicht. War-tet
-ploi, pour vous lais-ser dou - ter un in - stant — de mon zè - le. At - ten -

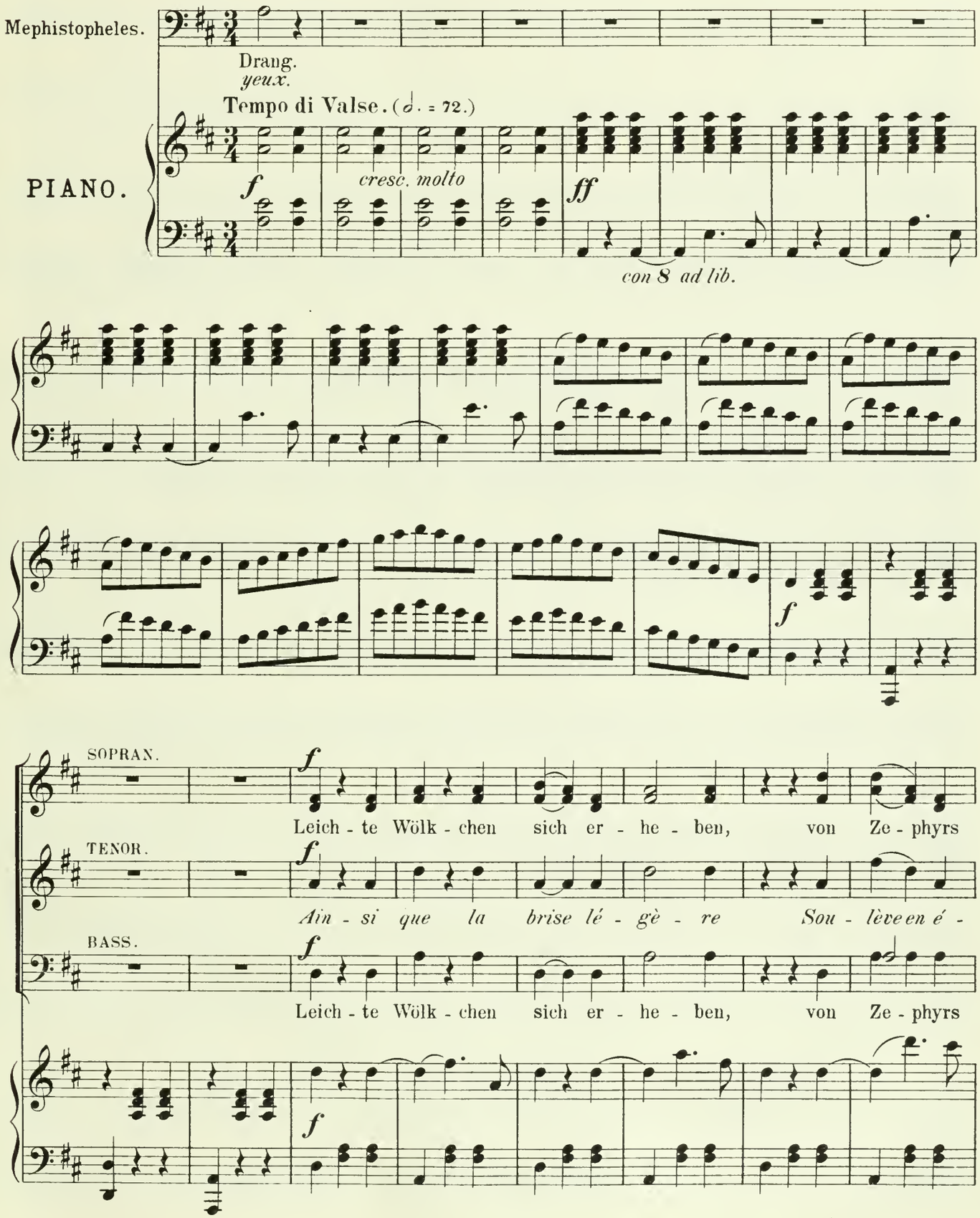
Tempo di Valse. (♩. = 72.)

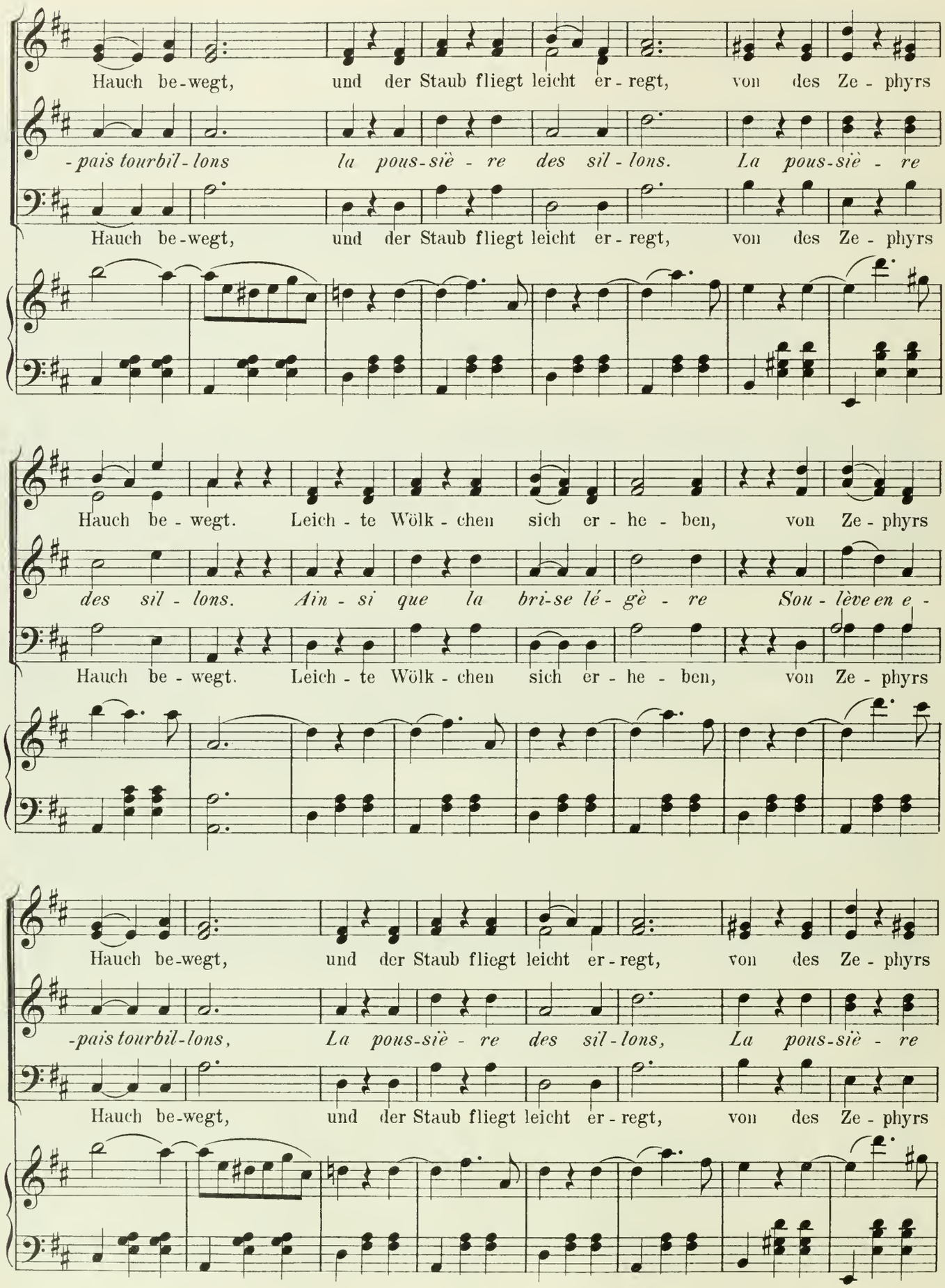
hier! Bei die - ser fro - hen Tö - ne Klang
-dons! I - ci même à ce si - gnal jo - yeux,

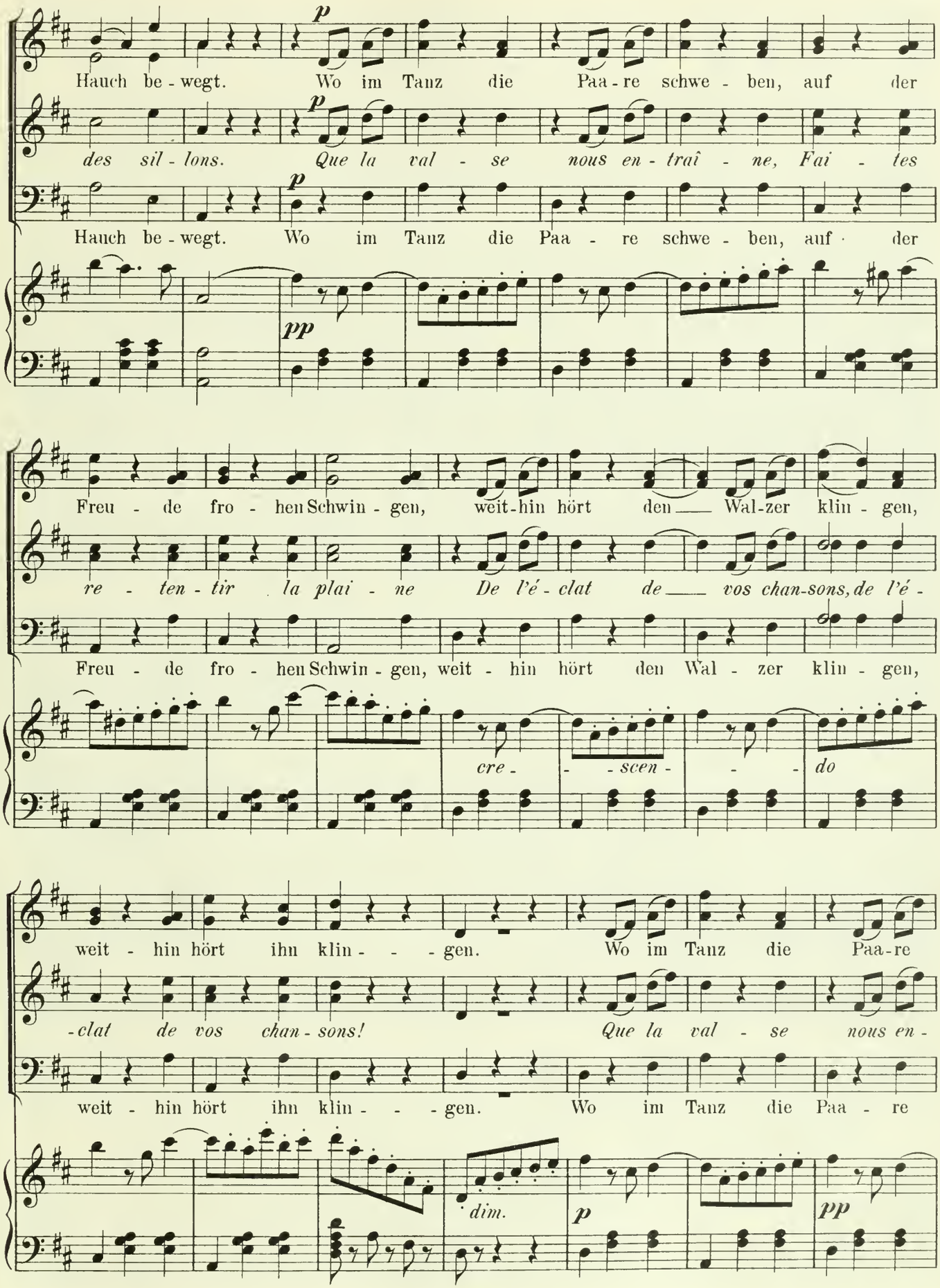
Tempo di Valse. (♩. = 72.)

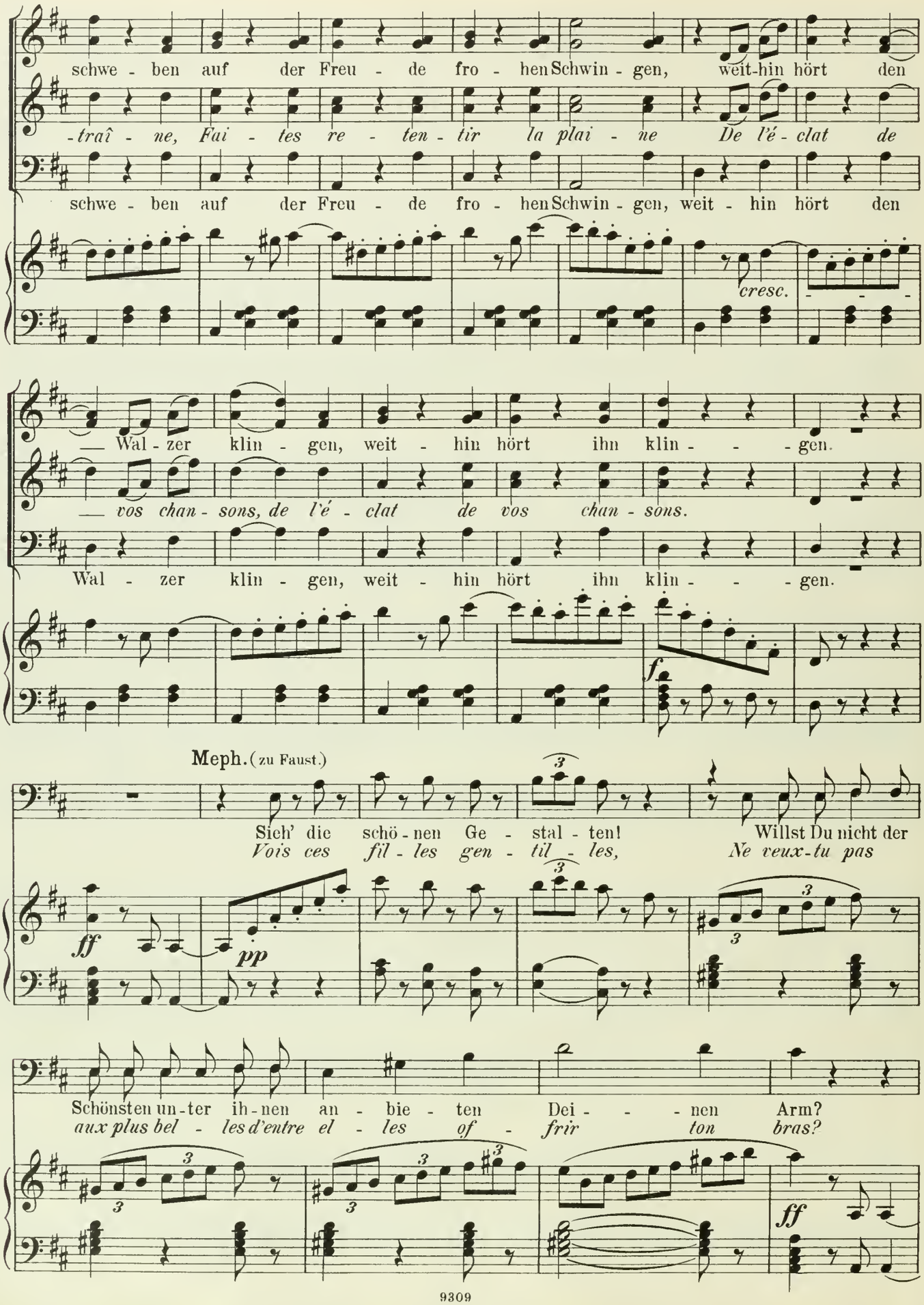
das schö - ne Kind er - scheint, — und stillt des Her-zens
la belle et chaste en - fant — va pa - raître — à vos

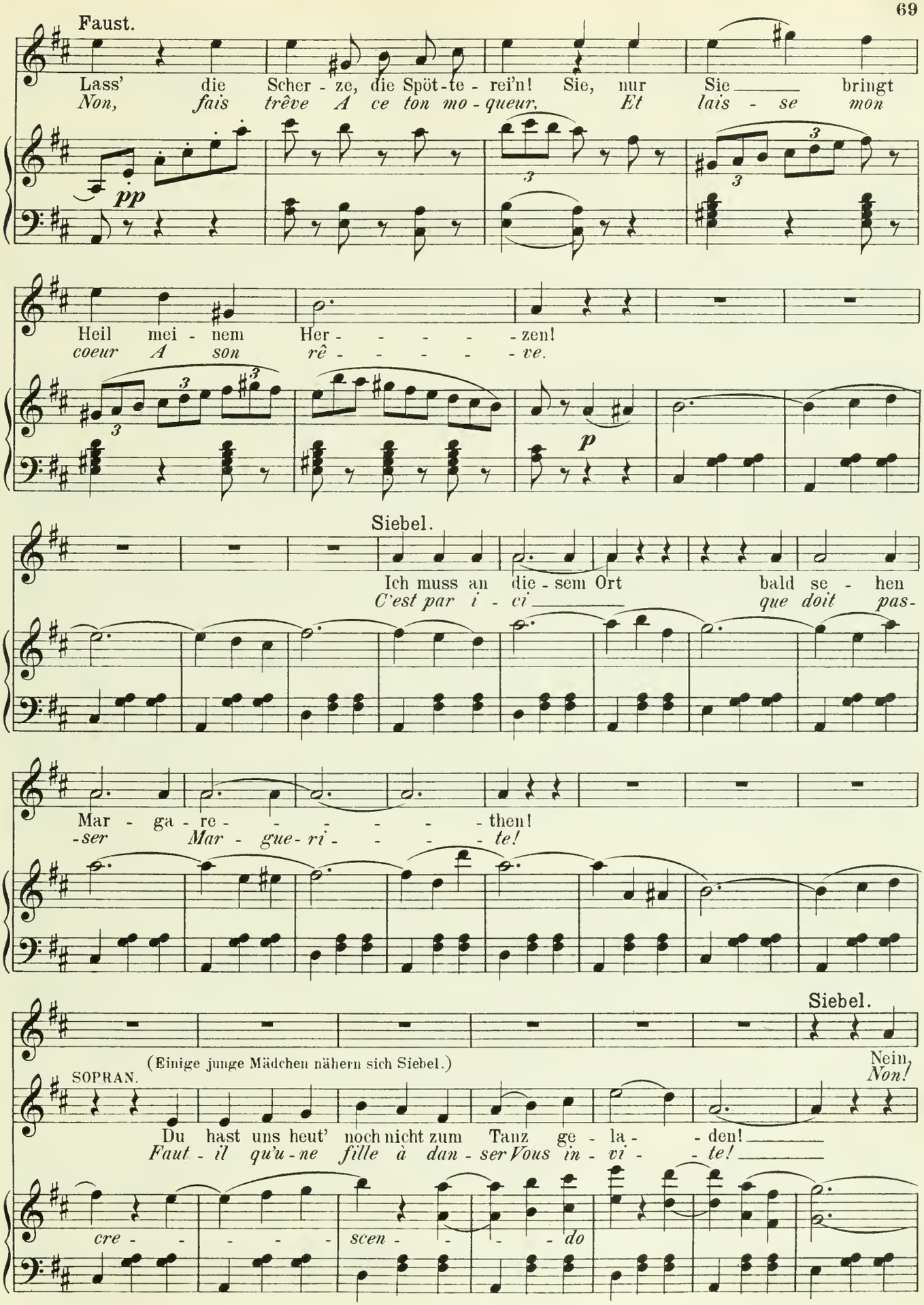
№ 9. WALZER und CHOR.

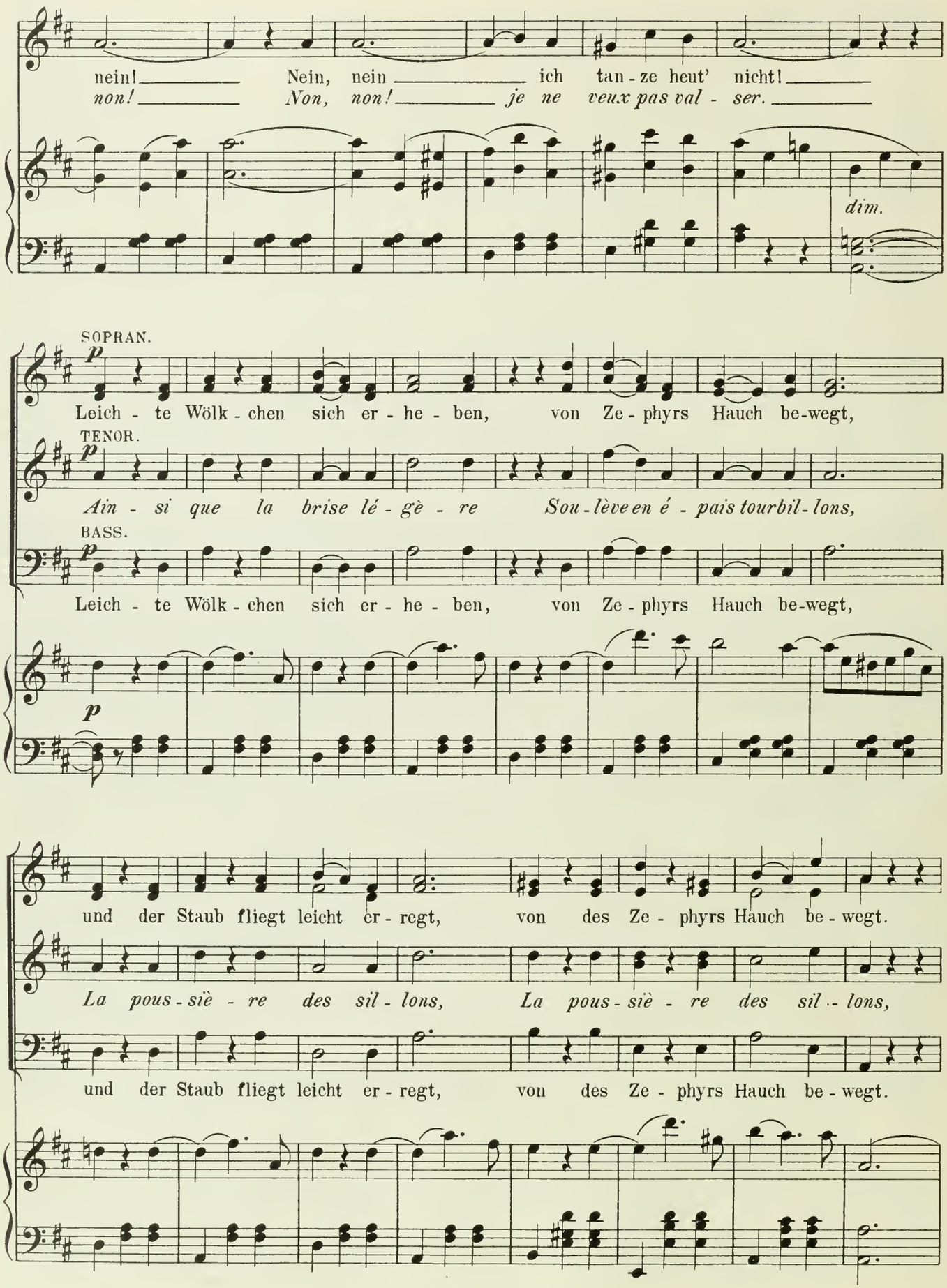


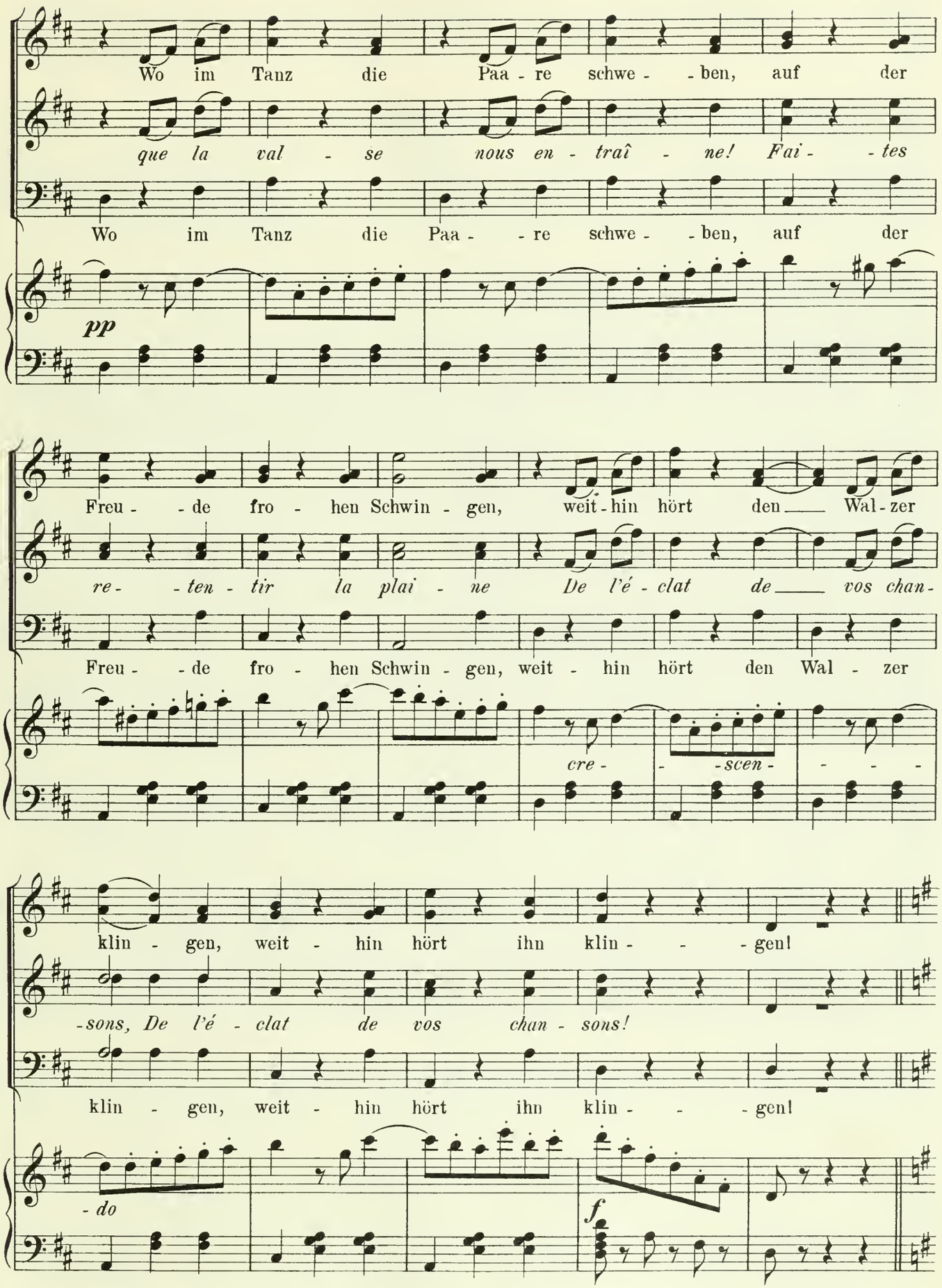

Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs
-pais tourbil-lons la pous-siè-re des sil-lons. La pous-siè-re
Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs
Hauch be-wegt. Leich-te Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phyrs
des sil-lons. Ain-si que la bri-se lé-gè-re Sou-lève en e-
Hauch be-wegt. Leich-te Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phyrs
Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs
-pais tourbil-lons, La pous-siè-re des sil-lons, La pous-siè-re
Hauch be-wegt, und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs

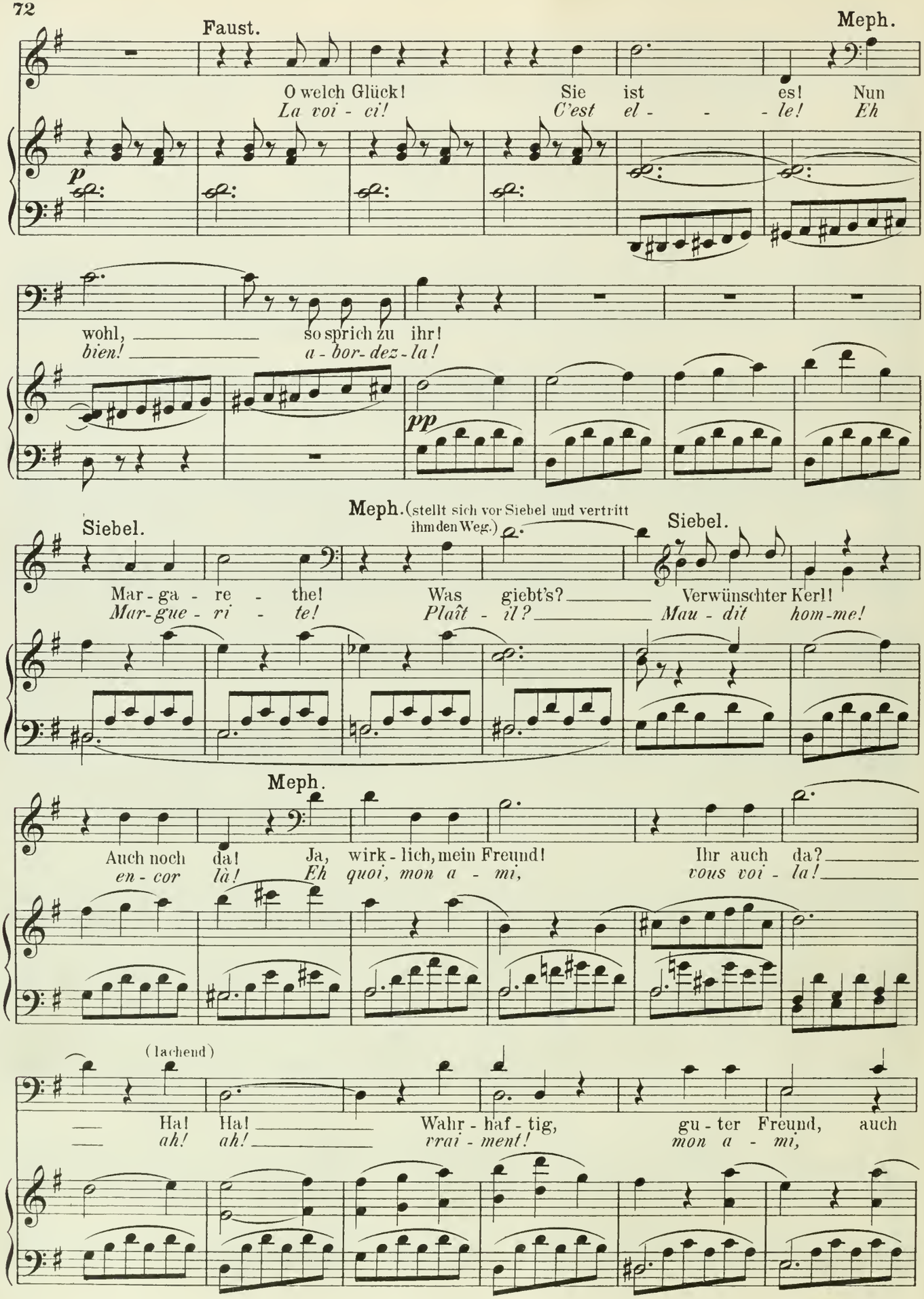

Hauch be - wegt. Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben, auf der
des sil - lons. Que la val - se nous en - traî - ne, Fai - tes
Hauch be - wegt. Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben, auf der
Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen,
re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan - sons, de l'é -
Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen,
cre - scen - do
weit - hin hört ihn klin - gen. Wo im Tanz die Paa - re
-clat de vos chan - sons! Que la val - se nous en -
weit - hin hört ihn klin - gen. Wo im Tanz die Paa - re
dim.

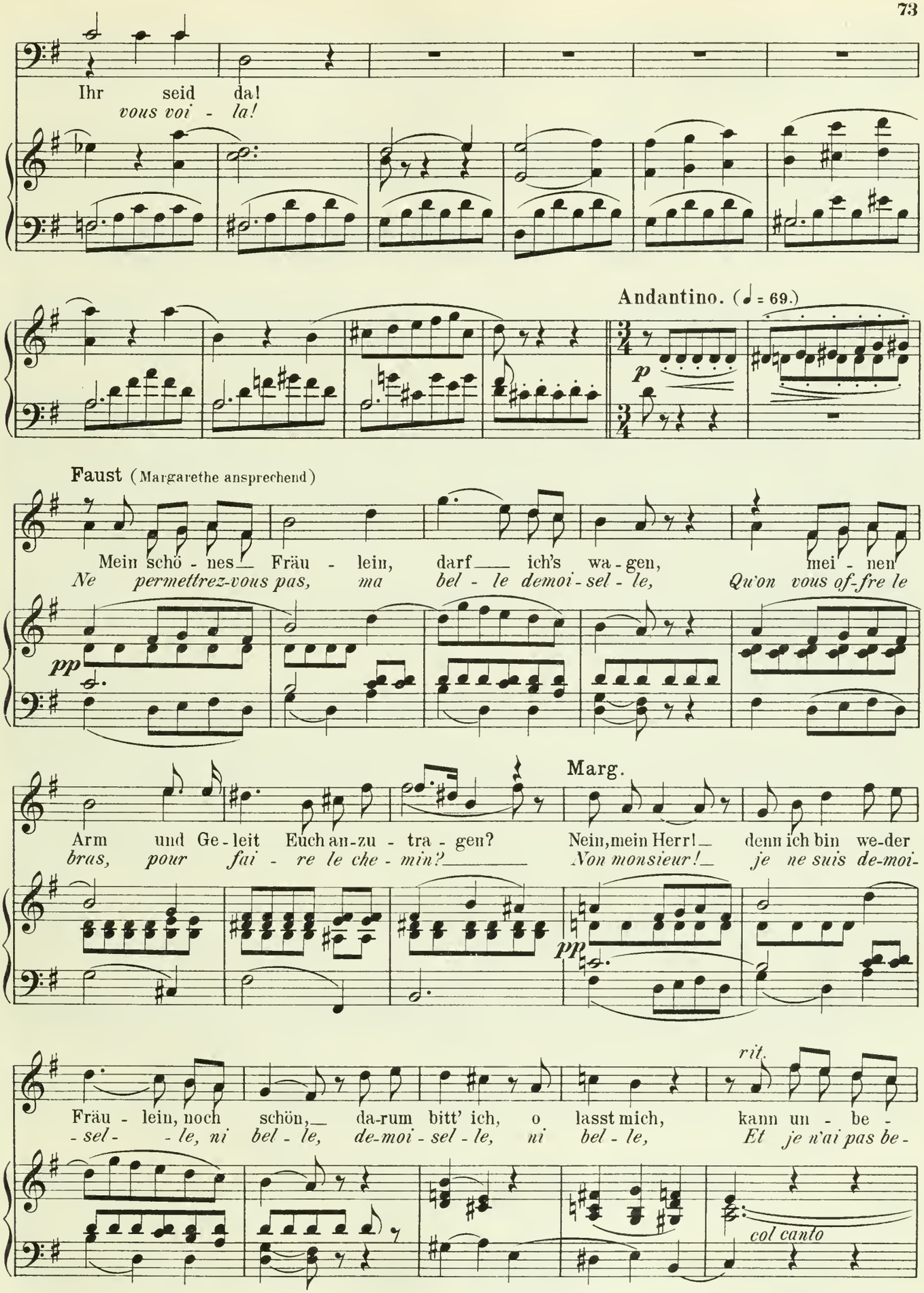

schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit-hin hört den
-traî - ne, Fai - tes re - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de
schwe - ben auf der Freu - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den
cresc.
— Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen.
— vos chan - sons, de l'é - clat de vos chan - sons.
Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen.
f
Meph. (zu Faust.)
Sieh' die schö - nen Ge - stal - ten! Willst Du nicht der
Vois ces fil - les gen - til - les, Ne veux-tu pas
ff
pp
Schönsten un - ter ih - nen an - bie - ten Dei - - - nen Arm?
aux plus bel - les d'entre el - les of - frir ton bras?
ff

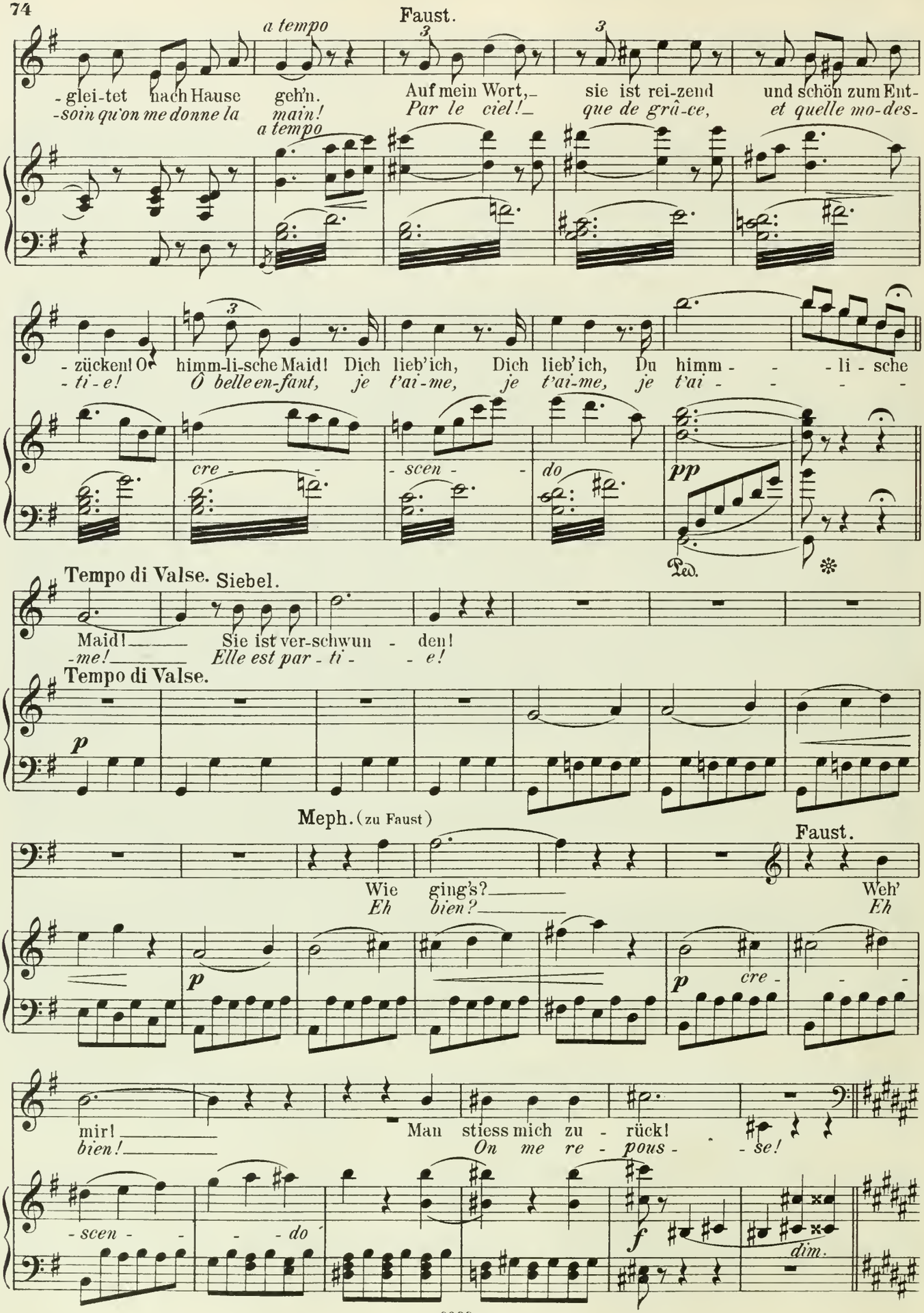

Faust.
Lass' die Scher - ze, die Spöt - te - rei'n! Sie, nur Sie bringt
Non, fais trêve A ce ton mo - queur, Et lais - se mon
pp
Heil mei - nem Her - - - - - zen!
coeur A son rê - - - - - ve.
p
Siebel.
Ich muss an die - sem Ort bald se - hen
C'est par i - ci que doit pas-
Mar - ga - re - - - - - then!
-ser Mar - gue - ri - - - - - te!
Siebel.
(Einige junge Mädchen nähern sich Siebel.)
SOPRAN.
Nein,
Non!
Du hast uns heut' noch nicht zum Tanz ge - la - den!
Faut - il qu'u - ne fille à dan - ser Vous in - vi - te!
cre - - - - - scen - - - - do

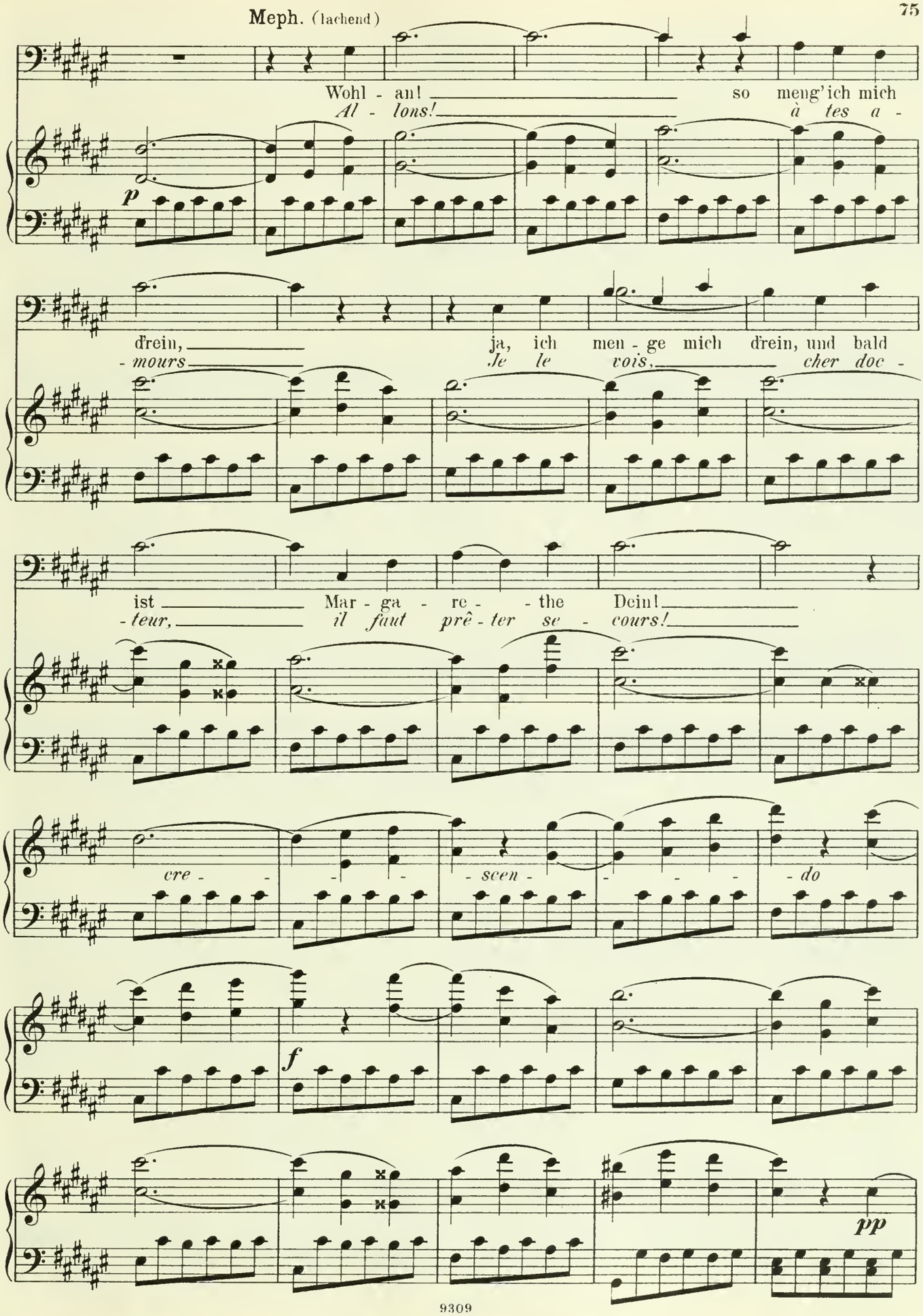

nein! Nein, nein ich tan-ze heut' nicht!
non! Non, non! je ne veux pas val-ser.
dim.
SOPRAN.
p
Leich-te Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phyrs Hauch be-wegt,
TENOR.
p
Ain-si que la brise lé-gè-re Sou-lève en é-pais tourbil-lons,
BASS.
p
Leich-te Wölk-chen sich er-he-ben, von Ze-phyrs Hauch be-wegt,
p
und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs Hauch be-wegt.
La pous-siè-re des sil-lons, La pous-siè-re des sil-lons,
und der Staub fliegt leicht er-regt, von des Ze-phyrs Hauch be-wegt.

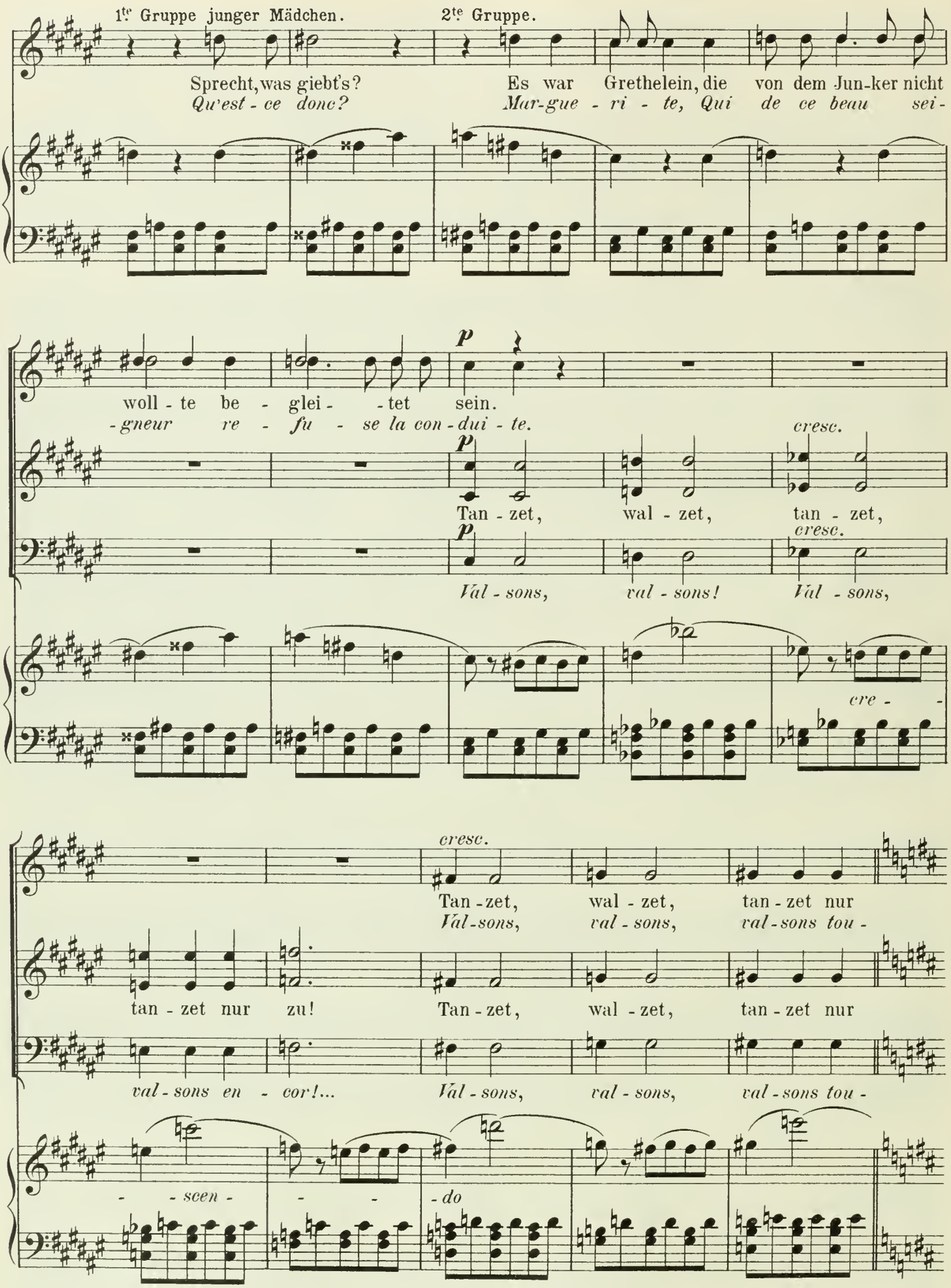

Wo im Tanz die Paa - re schwe - - ben, auf der
que la val - se nous en - traî - ne! Fai - - tes
Wo im Tanz die Paa - - re schwe - - ben, auf der
pp
Freu - - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer
re - - ten - tir la plai - ne De l'é - clat de vos chan -
Freu - - de fro - hen Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer
cre - - - scen - - - -
klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen!
-sons, De l'é - clat de vos chan - sons!
klin - gen, weit - hin hört ihn klin - - - gen!
- do
f

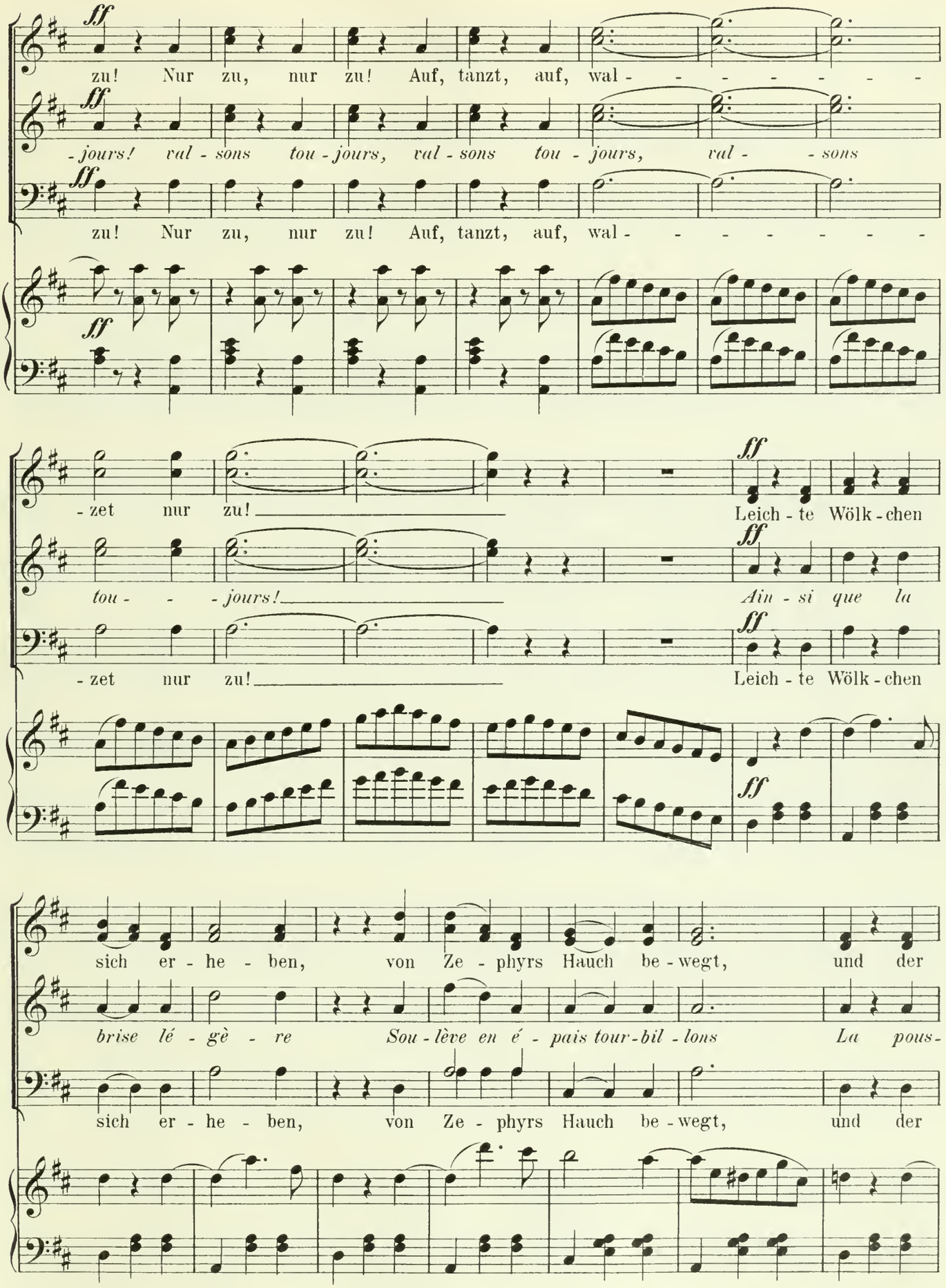

Faust.
Meph.
O welch Glück! Sie ist es! Nun
La voi - ci! C'est el - - - le! Eh
p
wohl, so sprich zu ihr!
bien! a - bor- dez - la!
pp
Siebel.
Meph. (stellt sich vor Siebel und vertritt ihm den Weg.)
Siebel.
Mar - ga - re - the! Was giebt's? Verwünschter Kerl!
Mar-gue - ri - te! Plaît - il? Mau - dit hom-me!
Meph.
Auch noch da! Ja, wirk - lich, mein Freund! Ihr auch da?
en - cor là! Eh quoi, mon a - mi, vous voi - la!
(lachend)
Ha! Ha! Wahr - haf - tig, gu - ter Freund, auch
ah! ah! vrai - ment! mon a - mi,

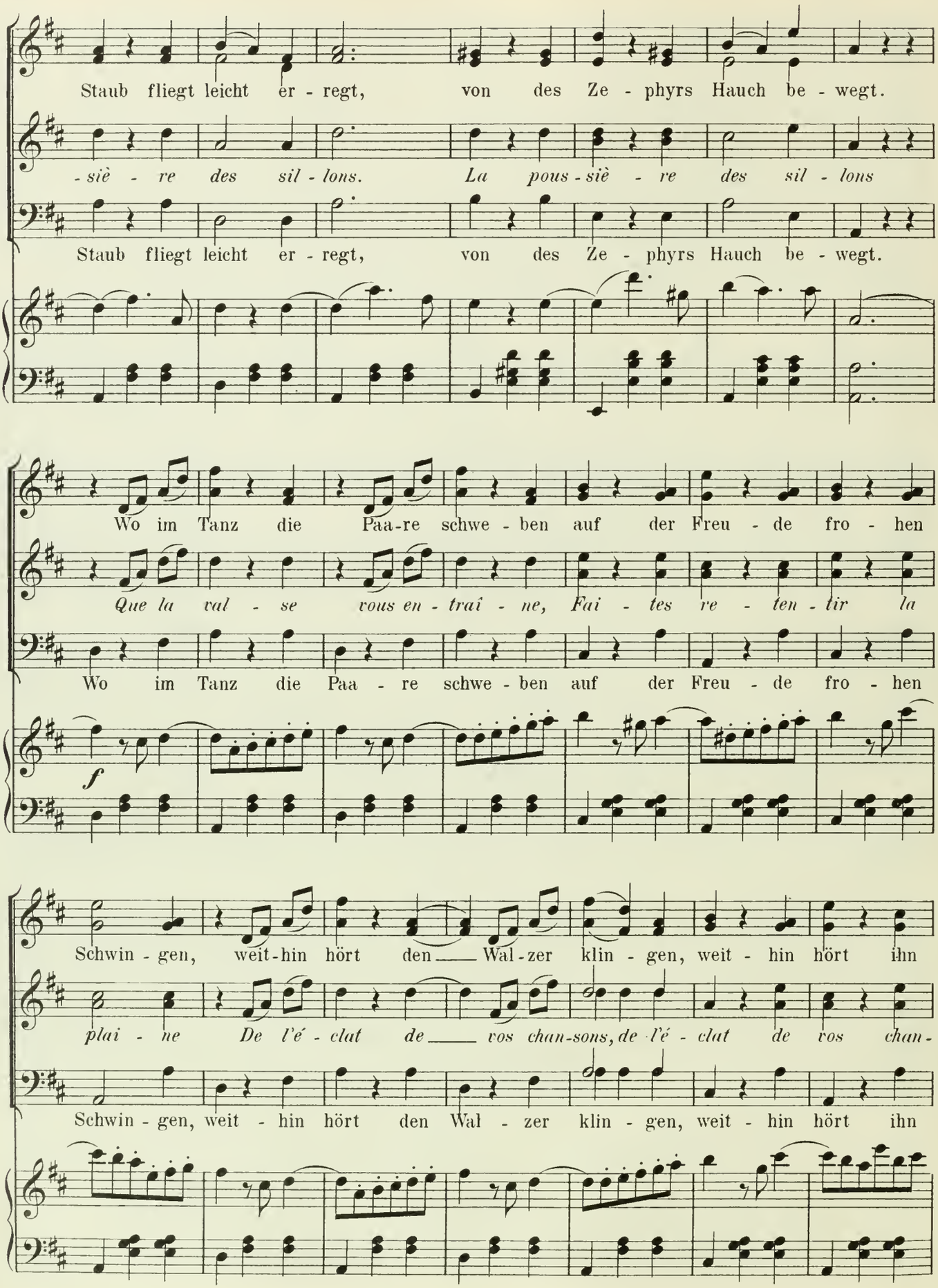

Ihr seid da!
vous voi - la!
Andantino. (♩ = 69.)
p
Faust (Margarethe ansprechend)
Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's wa - gen, mei - nen
Ne permettrez-vous pas, ma bel - le demoi - sel - le, Qu'on vous of-fre le
pp
Marg.
Arm und Ge - leit Euch an-zu - tra - gen? Nein, mein Herr! denn ich bin we-der
bras, pour fai - re le che - min? Non monsieur! je ne suis de-moi-
pp
rit.
Fräu - lein, noch schön, da-rum bitt' ich, o lasst mich, kann un - be -
- sel - le, ni bel - le, de-moi - sel - le, ni bel - le, Et je n'ai pas be -
col canto

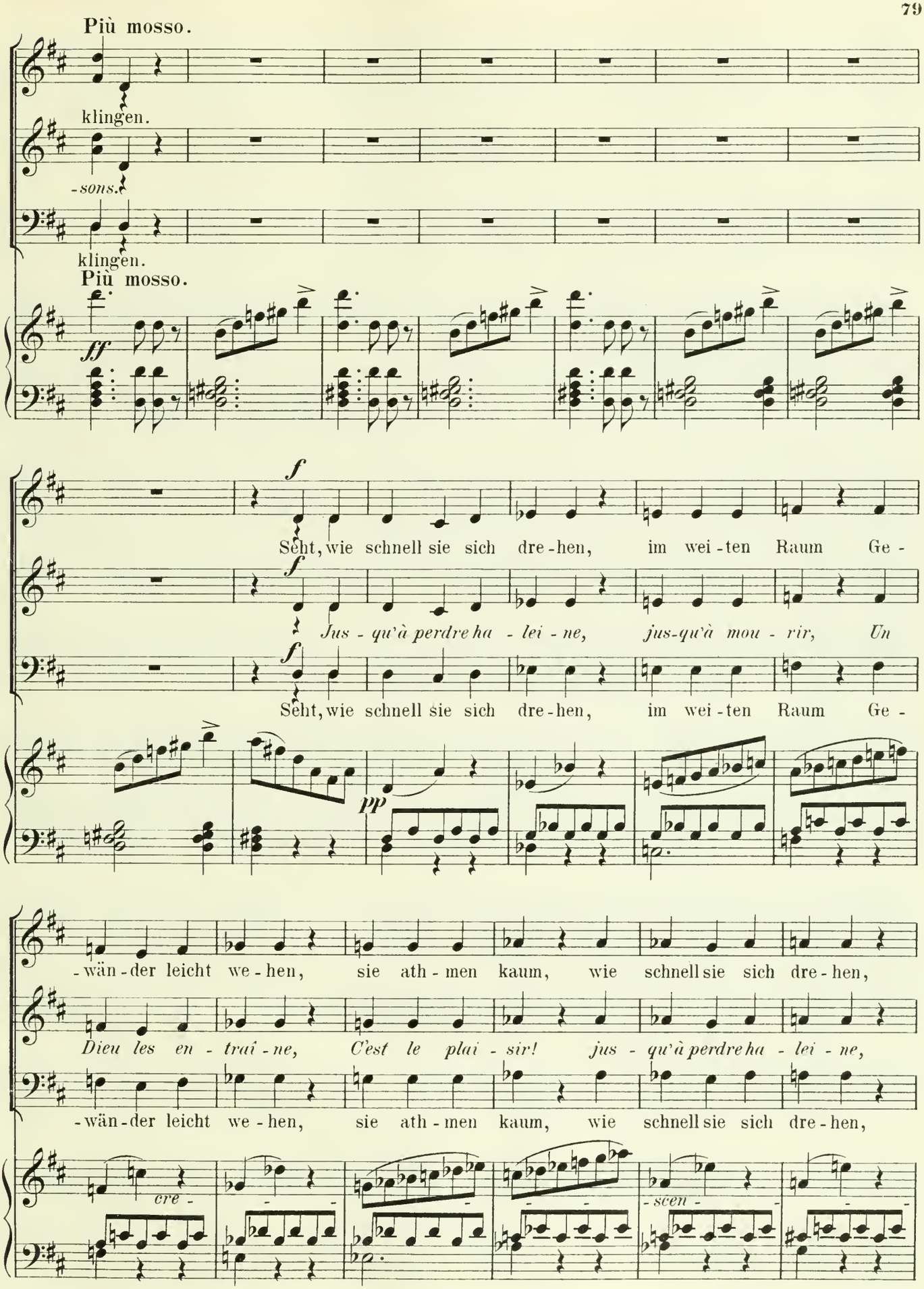

Faust.
a tempo
- glei-tet nach Hause geh'n.
-soin qu'on me donne la main!
Auf mein Wort,- sie ist rei-zend und schön zum Ent-
Par le ciel!- que de grâ-ce, et quelle mo-des-
a tempo
- zücken! O himm-li-sche Maid! Dich lieb'ich, Dich lieb'ich, Du himm - - - li - sche
- ti - e! Ô belle en-fant, je t'ai-me, je t'ai-me, je t'ai - - - -
cre - scen - do
pp
Ped.
Tempo di Valse. Siebel.
Maid! Sie ist ver-schwun - den!
-me! Elle est par - ti - - e!
Tempo di Valse.
p
Meph. (zu Faust)
Faust.
Wie ging's? Weh'
Eh bien? Eh
p
p cre - -
mir! Man stiess mich zu - rück!
bien! On me re - pous - - se!
- scen - - - do
f
dim.

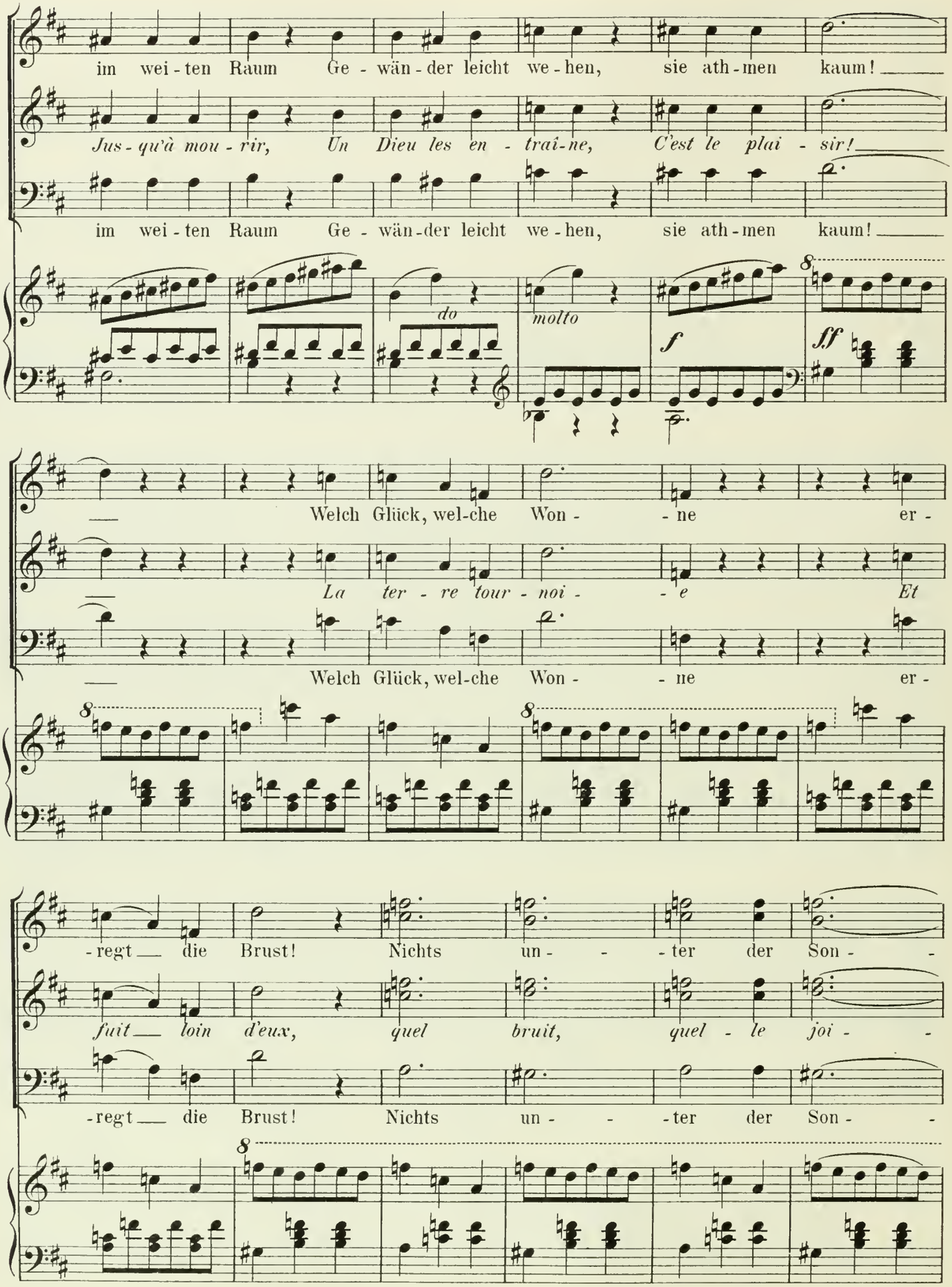

Meph. (lachend)
Wohl - an! so meng' ich mich
Al - lons! à tes a -
p
drein, ja, ich men - ge mich drein, und bald
- mours Je le vois, cher doc -
ist Mar - ga - re - the Dein!
- teur, il faut prê - ter se - cours!
cre - scen - do
f
pp

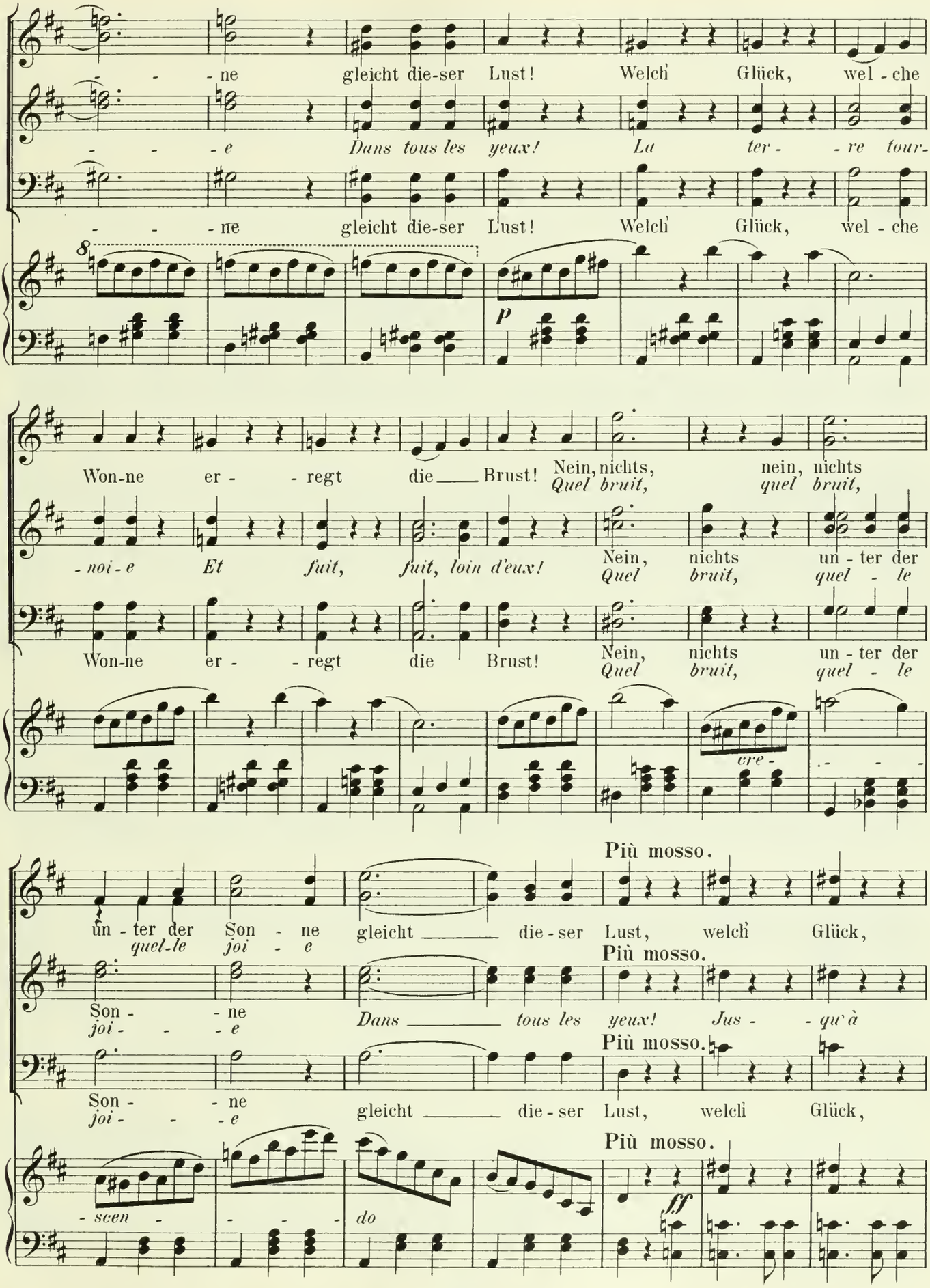

1te Gruppe junger Mädchen.
2te Gruppe.
Sprecht, was giebt's?
Es war Grethelein, die von dem Jun-ker nicht
Qu'est-ce donc?
Mar-gue-ri-te, Qui de ce beau sei-
woll-te be-glei--tet sein.
-gneur re-fu-se la con-dui-te.
p
Tan-zet, wal-zet, tan-zet,
Val-sons, val-sons! Val-sons,
cresc.
cre--
tan-zet nur zu!
Tan-zet, wal-zet, tan-zet nur
val-sons en-cor!...
Val-sons, val-sons, val-sons tou-
-scen--
-do

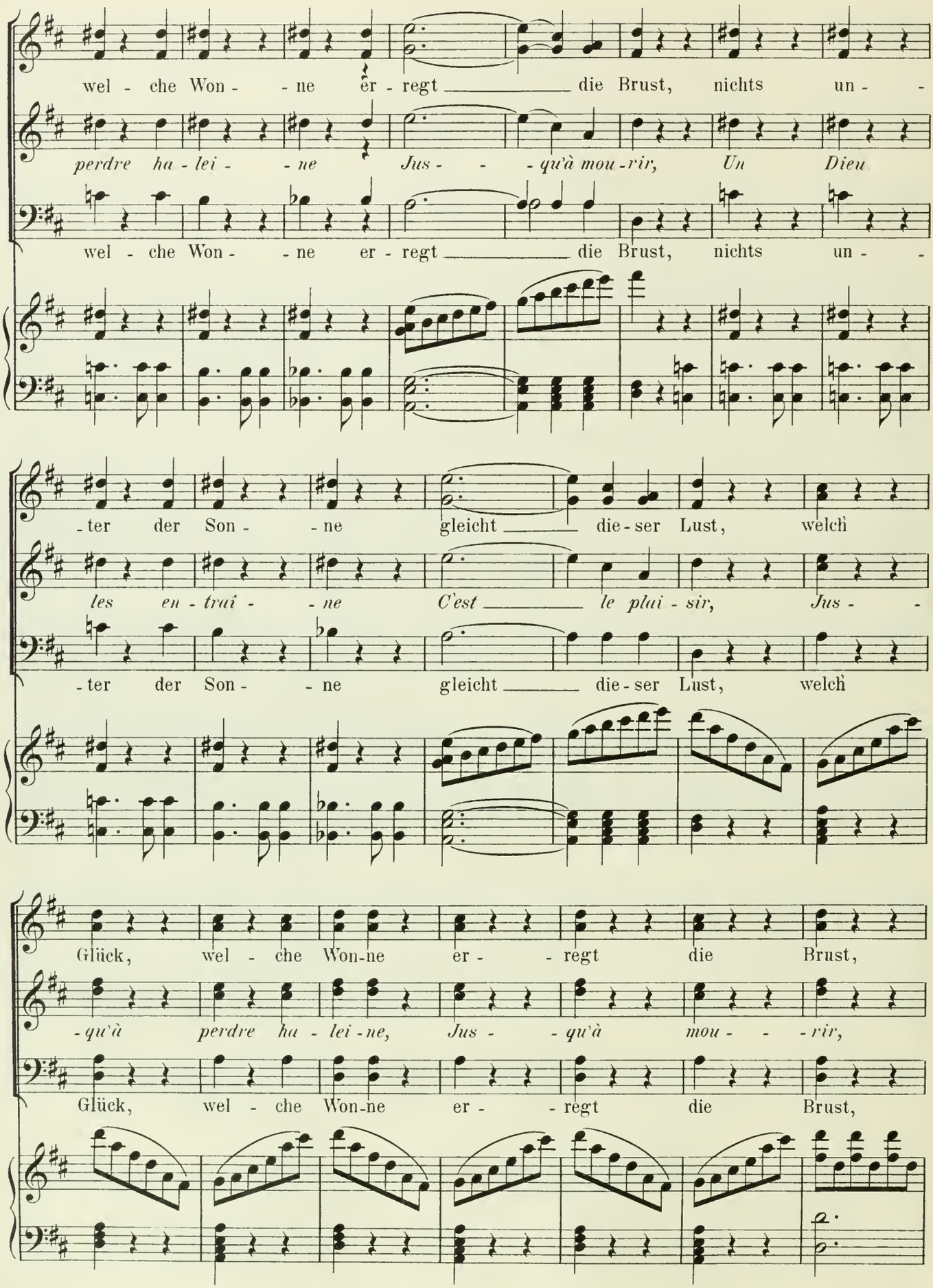

ff
zu! Nur zu, nur zu! Auf, tanzt, auf, wal - - - - - - - -
- jours! val - sons tou - jours, val - sons tou - jours, val - - sons
zu! Nur zu, nur zu! Auf, tanzt, auf, wal - - - - - - - -
- zet nur zu!
Leich - te Wölk - chen
tou - - - jours!
Ain - si que la
- zet nur zu!
Leich - te Wölk - chen
sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be - wegt, und der
brise lé - gè - re Sou - lève en é - pais tour - bil - lons La pous -
sich er - he - ben, von Ze - phyrs Hauch be - wegt, und der

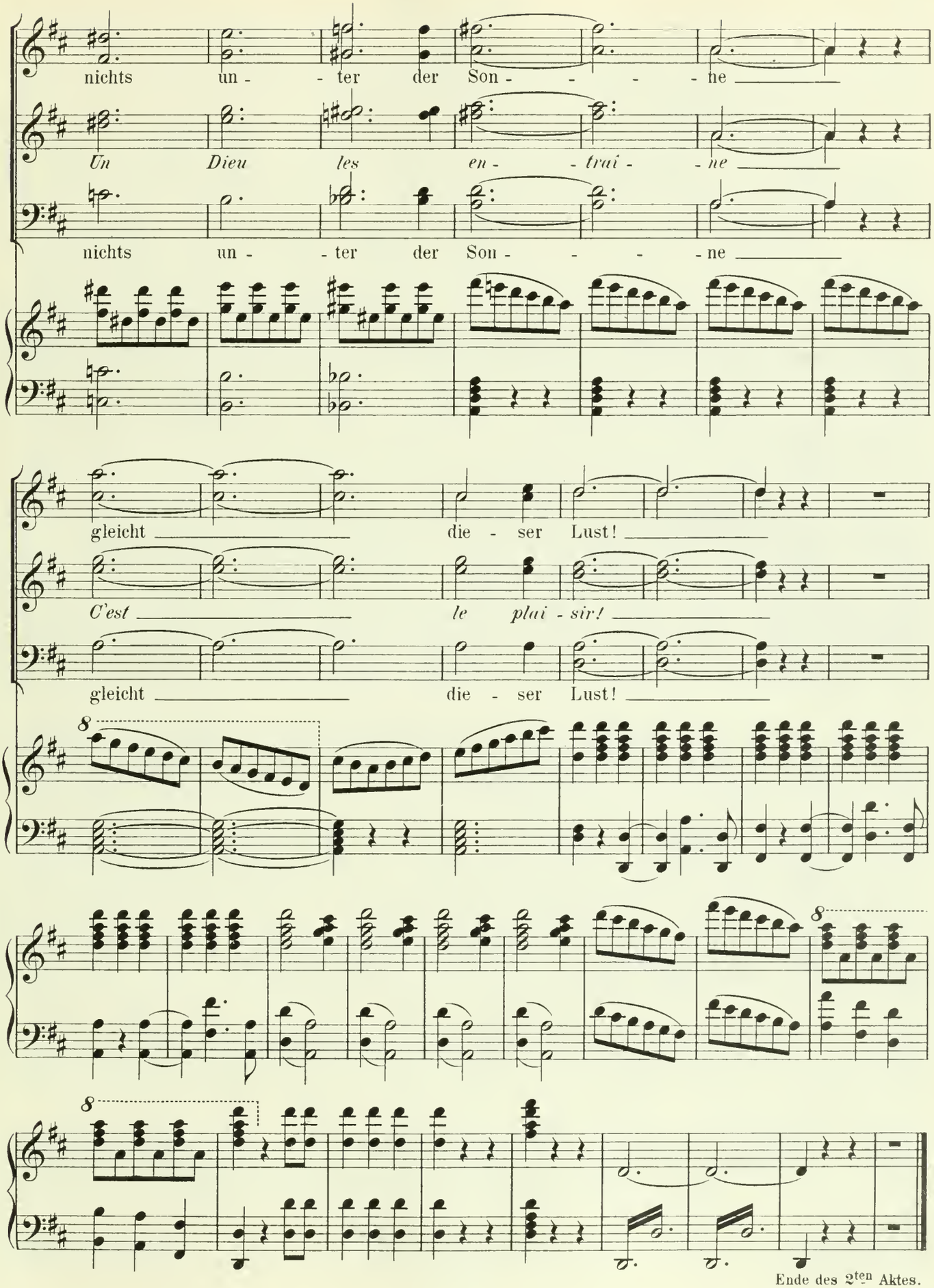

Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.
- siè - re des sil - lons. La pous - siè - re des sil - lons
Staub fliegt leicht er - regt, von des Ze - phyrs Hauch be - wegt.
Wo im Tanz die Paa-re schwe - ben auf der Freu - de fro - hen
Que la val - se vous en - trai - ne, Fai - tes re - ten - tir la
Wo im Tanz die Paa - re schwe - ben auf der Freu - de fro - hen
f
Schwin - gen, weit-hin hört den Wal-zer klin - gen, weit - hin hört ihn
plai - ne De l'é - clat de vos chan-sons, de l'é - clat de vos chan -
Schwin - gen, weit - hin hört den Wal - zer klin - gen, weit - hin hört ihn


Più mosso.
klingen.
-sons.
klingen.
Più mosso.
ff
f
Seht, wie schnell sie sich dre-hen, im wei-ten Raum Ge-
f
Jus-qu'à perdre ha-lei-ne, jus-qu'à mou-rir, Un
f
Seht, wie schnell sie sich dre-hen, im wei-ten Raum Ge-
pp
-wän-der leicht we-hen, sie ath-men kaum, wie schnell sie sich dre-hen,
Dieu les en-trai-ne, C'est le plai-sir! jus-qu'à perdre ha-lei-ne,
-wän-der leicht we-hen, sie ath-men kaum, wie schnell sie sich dre-hen,
cre-
-scen-


im wei - ten Raum Ge - wän - der leicht we - hen, sie ath - men kaum!
Jus - qu'à mou - rir, Un Dieu les en - trai - ne, C'est le plai - sir!
im wei - ten Raum Ge - wän - der leicht we - hen, sie ath - men kaum!
do
molto
f
ff
Welch Glück, wel-che Won - ne er -
La ter - re tour - noi - e Et
Welch Glück, wel-che Won - ne er -
-regt die Brust! Nichts un - ter der Son -
fuit loin d'eux, quel bruit, quel - le joi -
-regt die Brust! Nichts un - ter der Son -


- - - ne gleicht die-ser Lust! Welch' Glück, wel - che
- - - e Dans tous les yeux! La ter - - re tour-
- - - ne gleicht die-ser Lust! Welch' Glück, wel - che
8
p
Won-ne er - - regt die Brust! Nein, nichts, nein, nichts
Quel bruit, quel bruit,
- noi - e Et fuit, fuit, loin d'eux! Nein, nichts un - ter der
Quel bruit, quel - le
Won-ne er - - regt die Brust! Nein, nichts un - ter der
Quel bruit, quel - le
cre - - - - -
Più mosso.
un - ter der Son - ne gleicht die - ser Lust, welch' Glück,
quel-le joi - e
Più mosso.
Son - - ne Dans tous les yeux! Jus - - qu'à
joi - - - e
Più mosso.
Son - - ne gleicht die - ser Lust, welch' Glück,
joi - - - e
Più mosso.
- scen - - - - do
ff

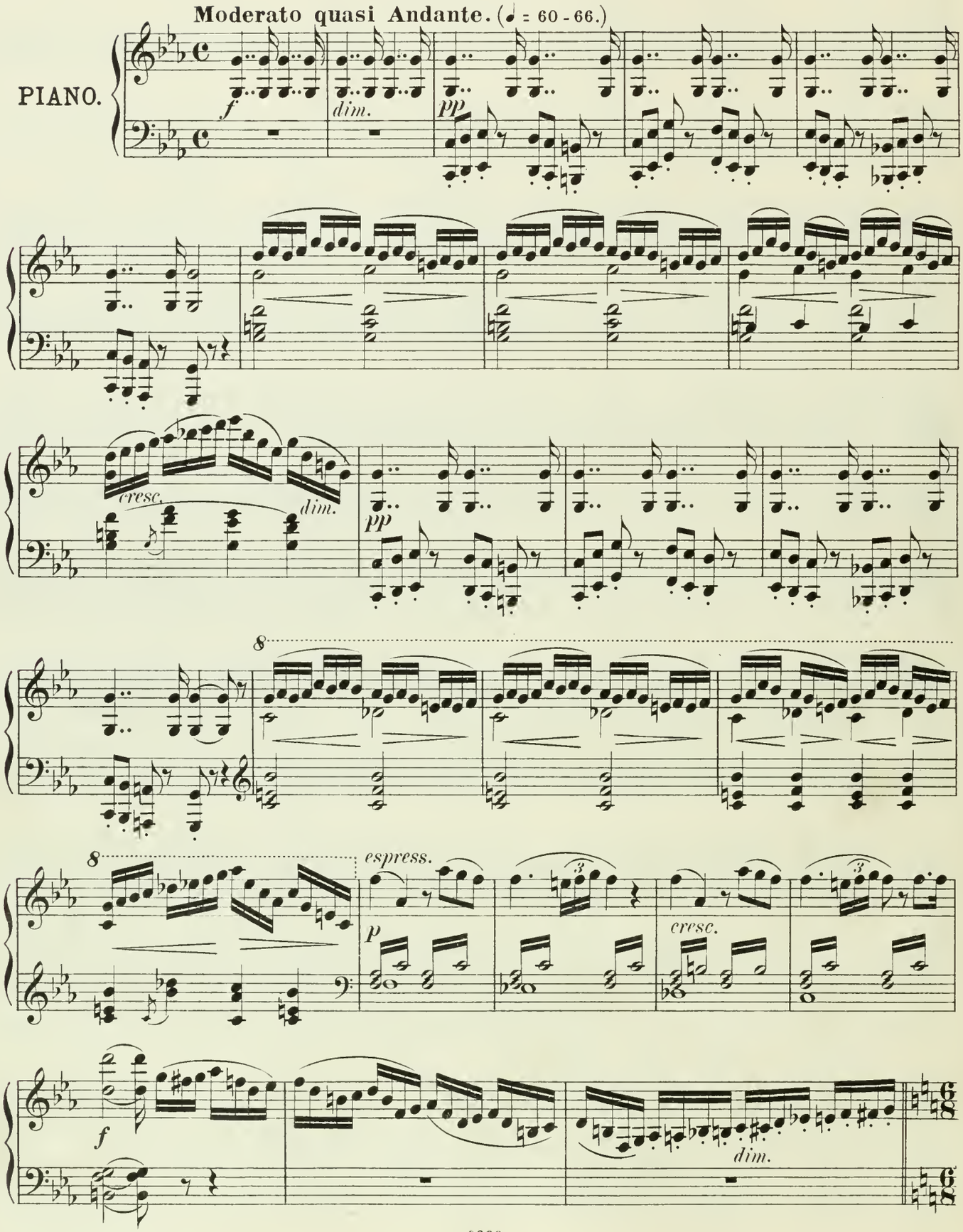

wel - che Won - - ne er - regt _____ die Brust, nichts un - -
perdre ha - lei - - ne Jus - - - qu'à mou - rir, Un Dieu
wel - che Won - - ne er - regt _____ die Brust, nichts un - -
- ter der Son - - ne gleicht _____ die - ser Lust, welch
les en - traî - - ne C'est _____ le plai - sir, Jus - -
- ter der Son - - ne gleicht _____ die - ser Lust, welch
Glück, wel - che Won-ne er - - regt die Brust,
- qu'à perdre ha - lei - ne, Jus - - qu'à mou - - - rir,
Glück, wel - che Won-ne er - - regt die Brust,



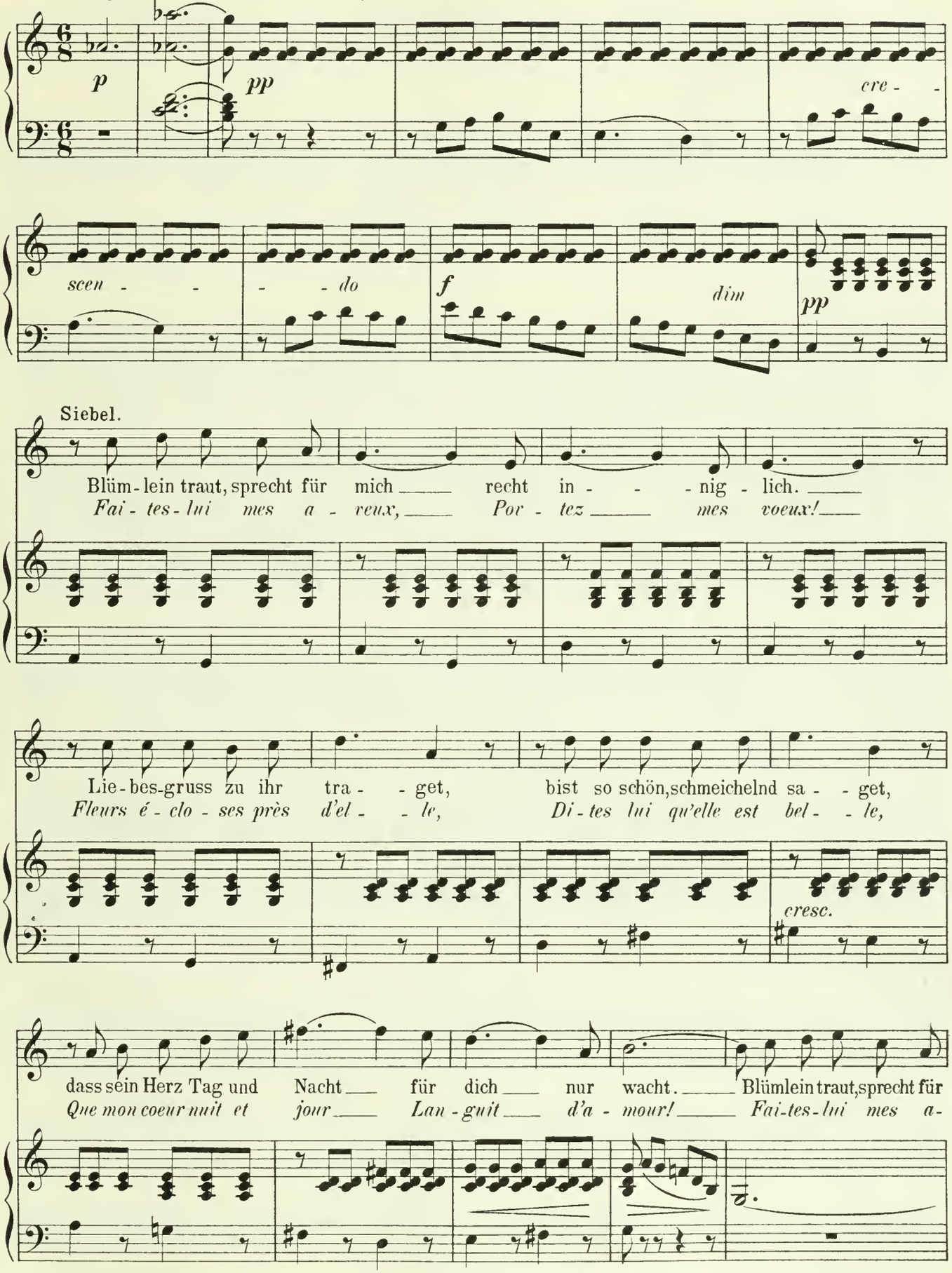
Ende des 2ten Aktes.
Fin du 2e Acte.

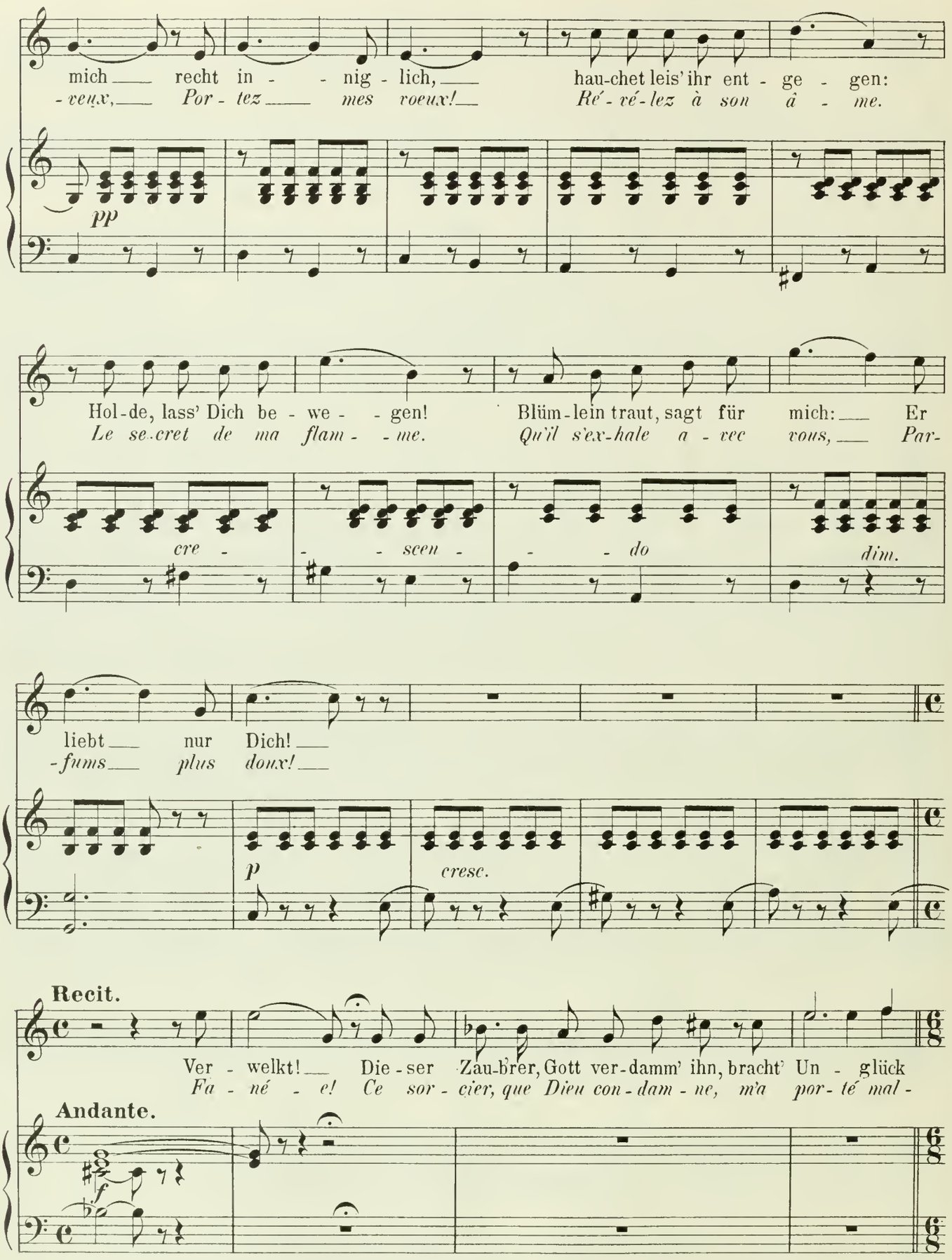
AKT III.

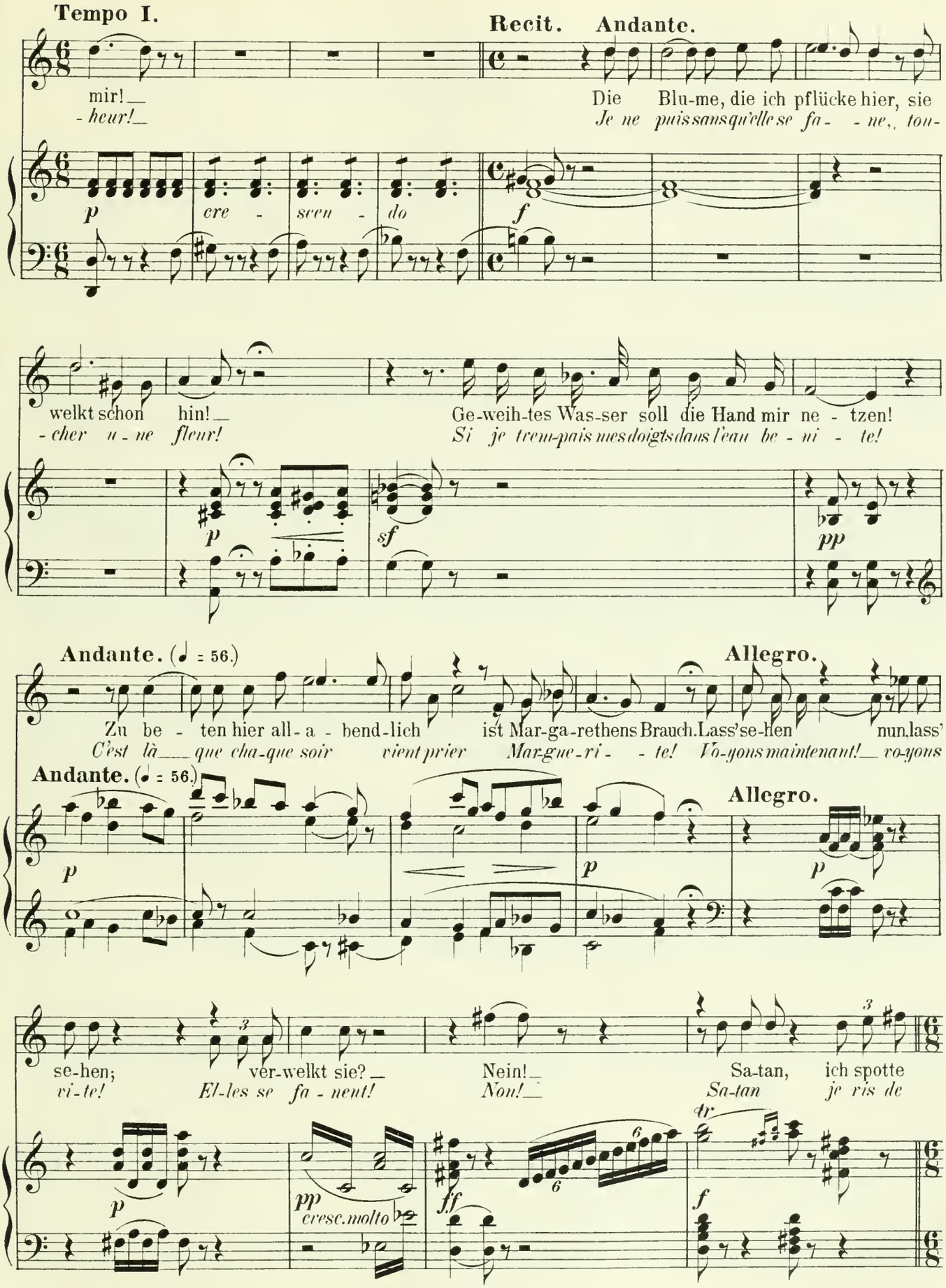
Nº 10. INTERMEZZO UND LIED.



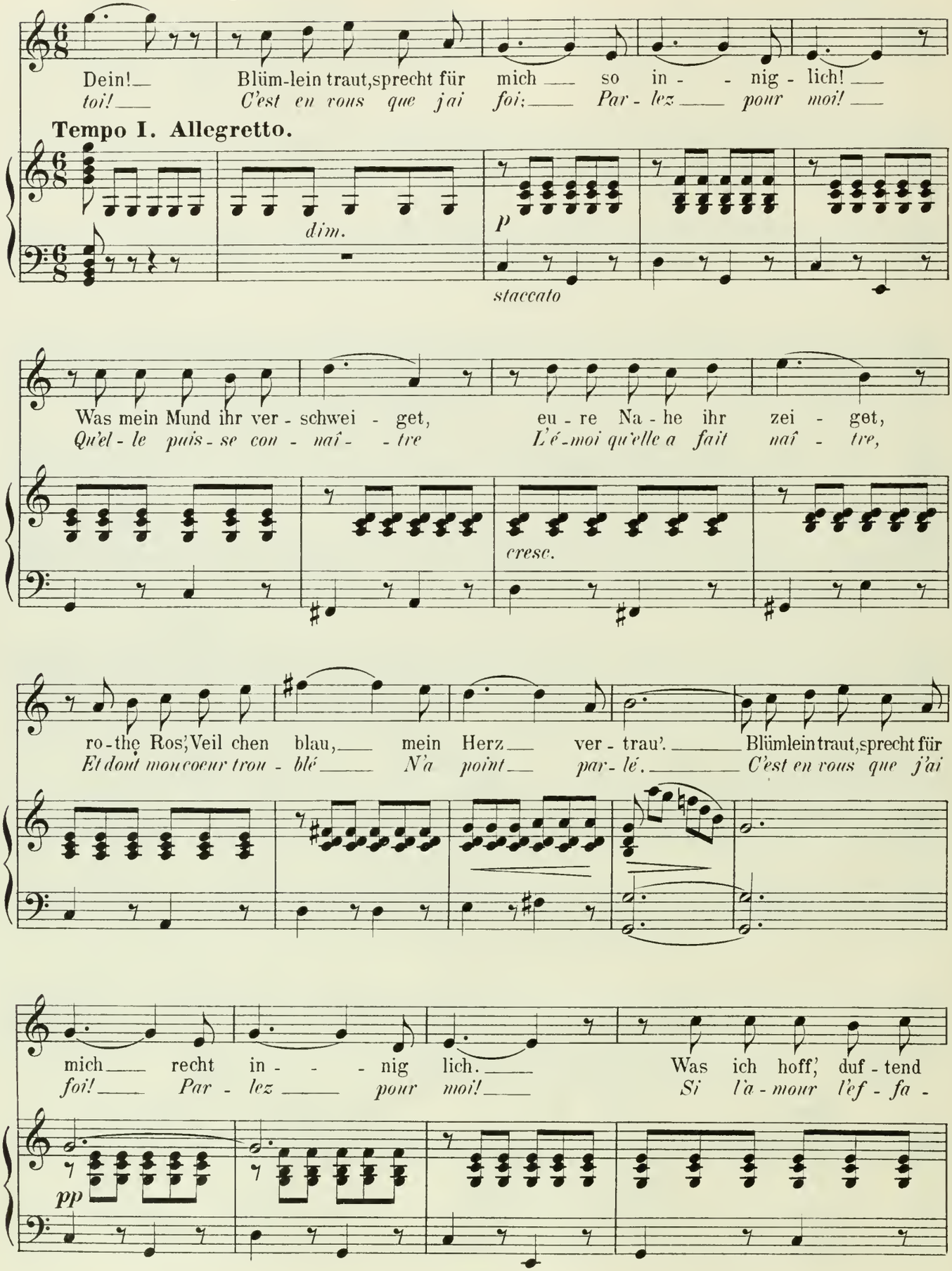
Allegretto agitato. (♩ = 88.)

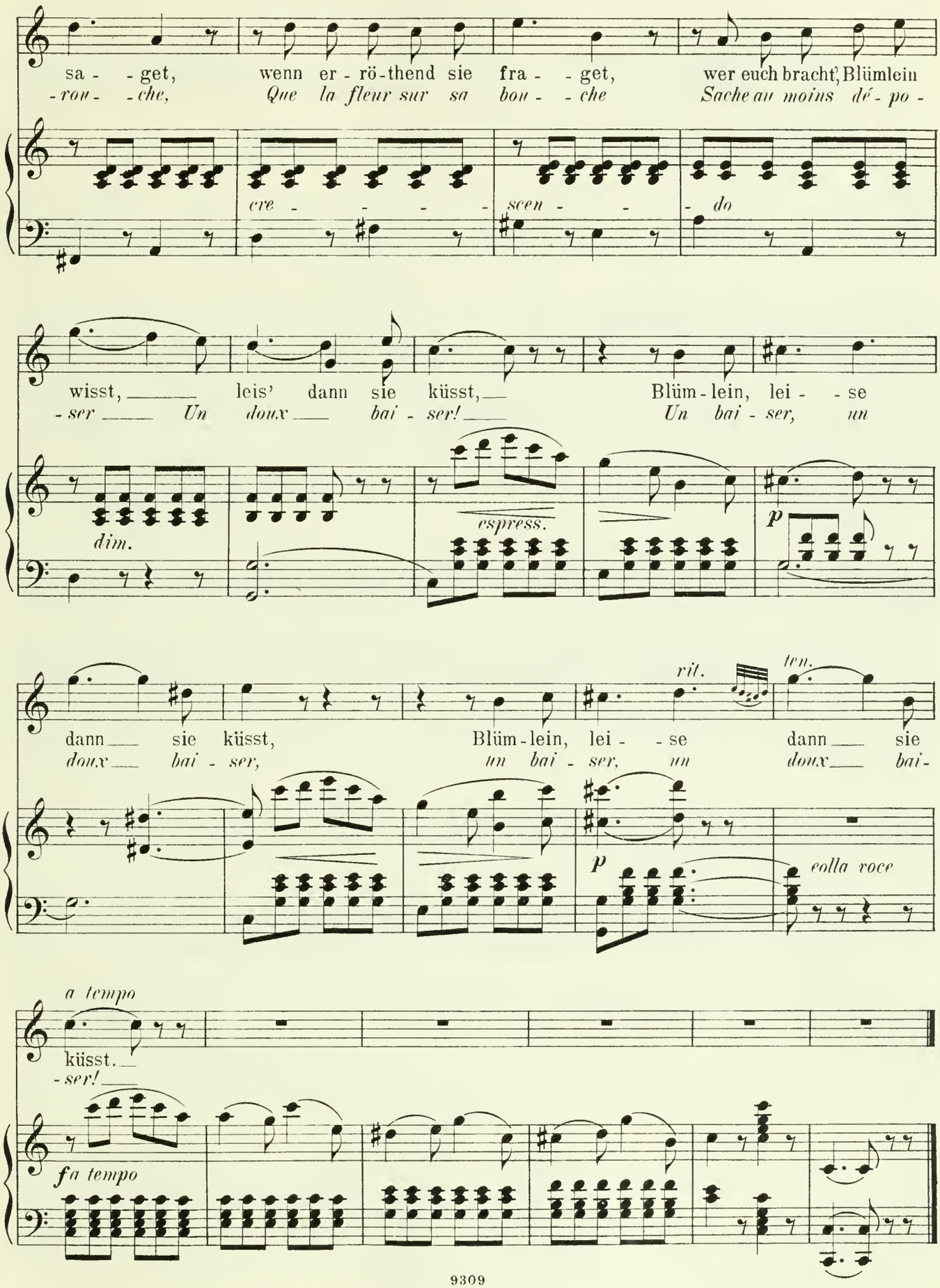



mich recht in - - nig - lich, hau-chet leis' ihr ent - ge - gen:
-veux, Por - tez mes voeux! Ré - vé - lez à son â - me.
pp
Hol-de, lass' Dich be - we - - gen! Blüm-lein traut, sagt für mich: Er
Le se-cret de ma flam - - me. Qu'il s'ex-hale a - vec vous, Par-
cre - - - scen - - - do dim.
liebt nur Dich!
-fums plus doux!
p
cresc.
Recit.
Ver - welkt! Die - ser Zau-berer, Gott ver-damm' ihn, bracht' Un - glück
Fa - né - e! Ce sor - cier, que Dieu con - dam - ne, m'a por - té mal -
Andante.
f

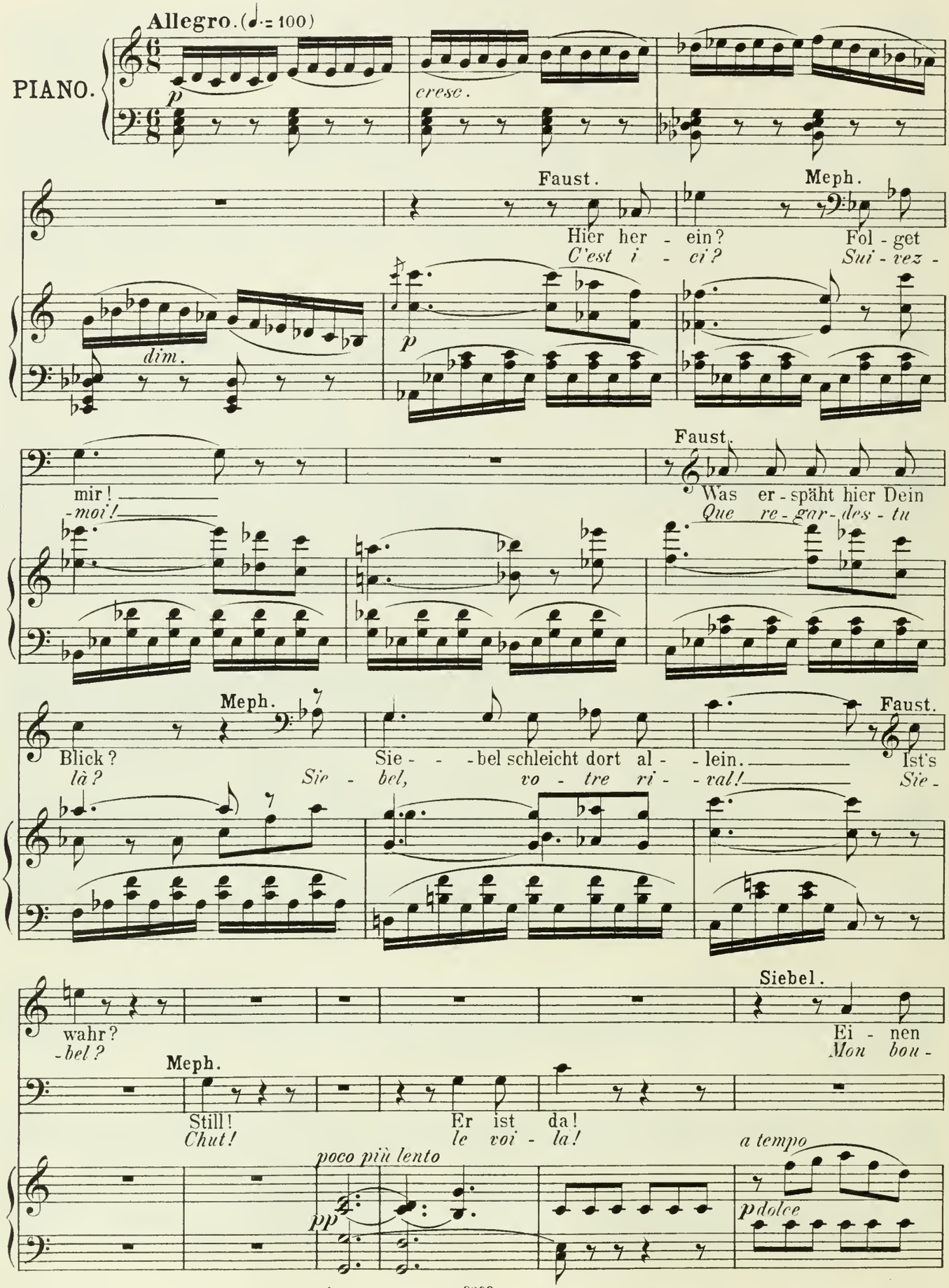

Tempo I.
Recit. Andante.
mir!
- heur!
Die Blu-me, die ich pflücke hier, sie
Je ne puis sans qu'elle se fa- - ne, tou-
p
cre - scen - do
f
welkt schon hin!
- cher u - ne fleur!
Ge-weih-tes Was-ser soll die Hand mir ne - tzen!
Si je trem-pais mes doigts dans l'eau be - ni - te!
p
sf
pp
Andante. (♩ = 56.)
Allegro.
Zu be - ten hier all-a - bend-lich ist Mar-ga-rethens Brauch. Lass' se-hen nun, lass'
C'est là que cha-que soir vient prier Mar-gue-ri - - te! Vo-yons maintenant! vo-yons
Andante. (♩ = 56.)
Allegro.
p
p
p
se-hen; ver-welkt sie?
vi-te! El-les se fa - nent!
Nein!
Non!
Sa-tan, ich spotte
Sa-tan je ris de
p
pp cresc. molto
ff
tr
f

Tempo I. Allegretto.




sa - - get, wenn er - rö - thend sie fra - - get, wer euch bracht', Blümlein
- rou - - che, Que la fleur sur sa bou - - che Sache au moins dé - po -
cre - - - - - scen - - - do
wisst, leis' dann sie küsst, Blüm - lein, lei - - se
- ser Un doux bai - ser! Un bai - ser, un
dim.
espress.
p
rit.
ten.
dann sie küsst, Blüm - lein, lei - - se dann sie
doux bai - ser, un bai - ser, un doux bai -
p
colla voce
a tempo
küsst.
- ser!
fa tempo

Nº 11. SCENE und RECITATIV.



Siebel

schönern Strauss man nim - - - mer sah! O Freu - - -
-quet n'est - il pas char - mant? Vic - toi - - -

Vor - trefflich!
Char - mant!

pp

-de! O Freu - - - de! O Freu - - - - - - - - - - -
-re! Vic - toi - - - re! Vic - toi - - - - - - - - - - -

-de! Ich wer - de mor - gen ihr die gan - - ze Sach er - - zäh - len, wird
-re! Je lui ra - con - te - rai de - main Tou - te l'his - toi - re, et

p

più lento

dann ihr Blick mich fra - gen: Wen wirst Du er - wäh - len? Ein heisser Kuss soll ihr Al - les
si l'on veut sa - voir le se - cret de mon coeur, un bai - ser lui di - ra le

più lento

rall. **Tempo I** Meph.

sa - - gen! Ver - füh - rer!
res - te! Sé - duc - teur!

rall. **Tempo I**

pp colla voce *f* *p*

Allegro.

Mephisto.

Er - war - tet mich hier, ich muss geh'n.
At - ten - dez - moi là, cher doc - teur.

Allegro.

f stacc.

Allegretto. (♩ = 88)

Statt der Blu - men werd' ich Euch ei - ne Ga - be brin - gen, so
Pour te - nir com - pa - gnie aux fleurs de votre é - lè - ve, Je

Allegretto. (♩ = 88)

p

präch - tig, wie kei - ne sie ge - seh'n! Blit - zend Ge - stein soll ihr Herz be -
vais vous cher-cher un tré - sor Plus mer - veil - leux plus riche en -

cresc.

Faust.

Las - se mich!
Lais-se - moi!

- zwingen und Al - les Euch nach Wunsch ge - lin - gen.
- cor Que tous ceux qu'el - le voit en rê - - ve!

dim.

p

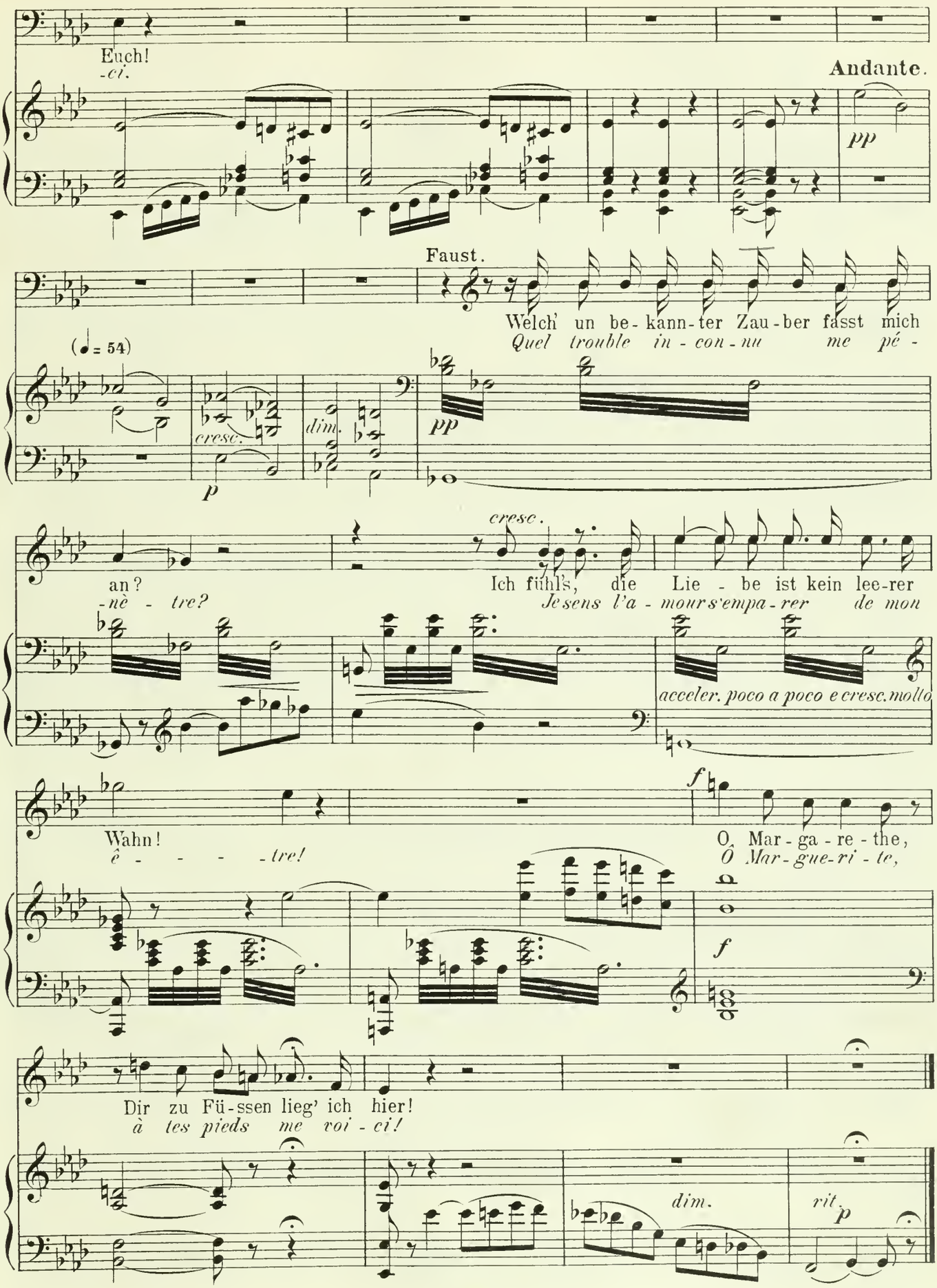
Meph.

Ja, so - gleich bin ich zu - rück bei
J'o - - bé - is. Daignez m'atten - - dre i -

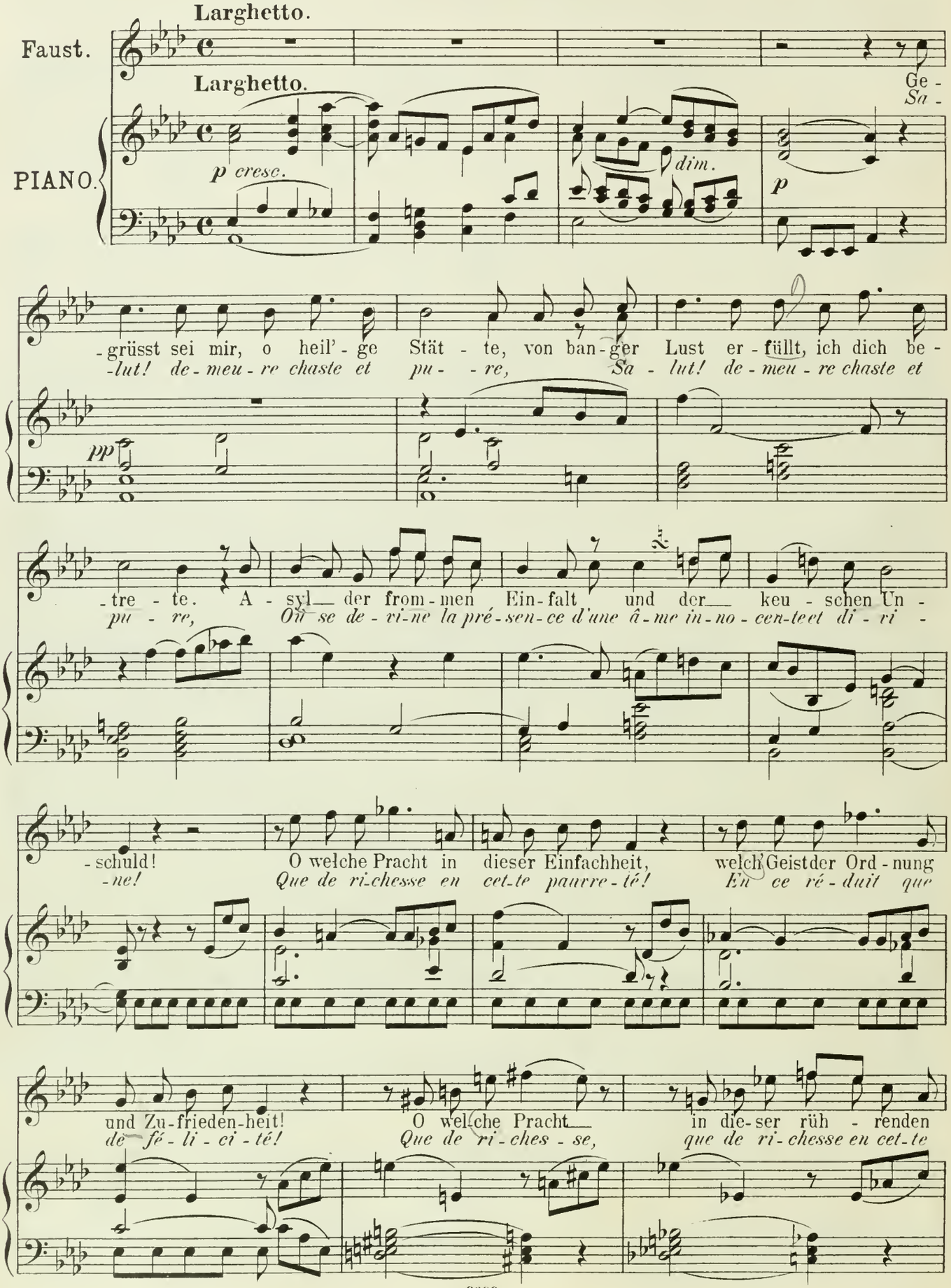
cresc.

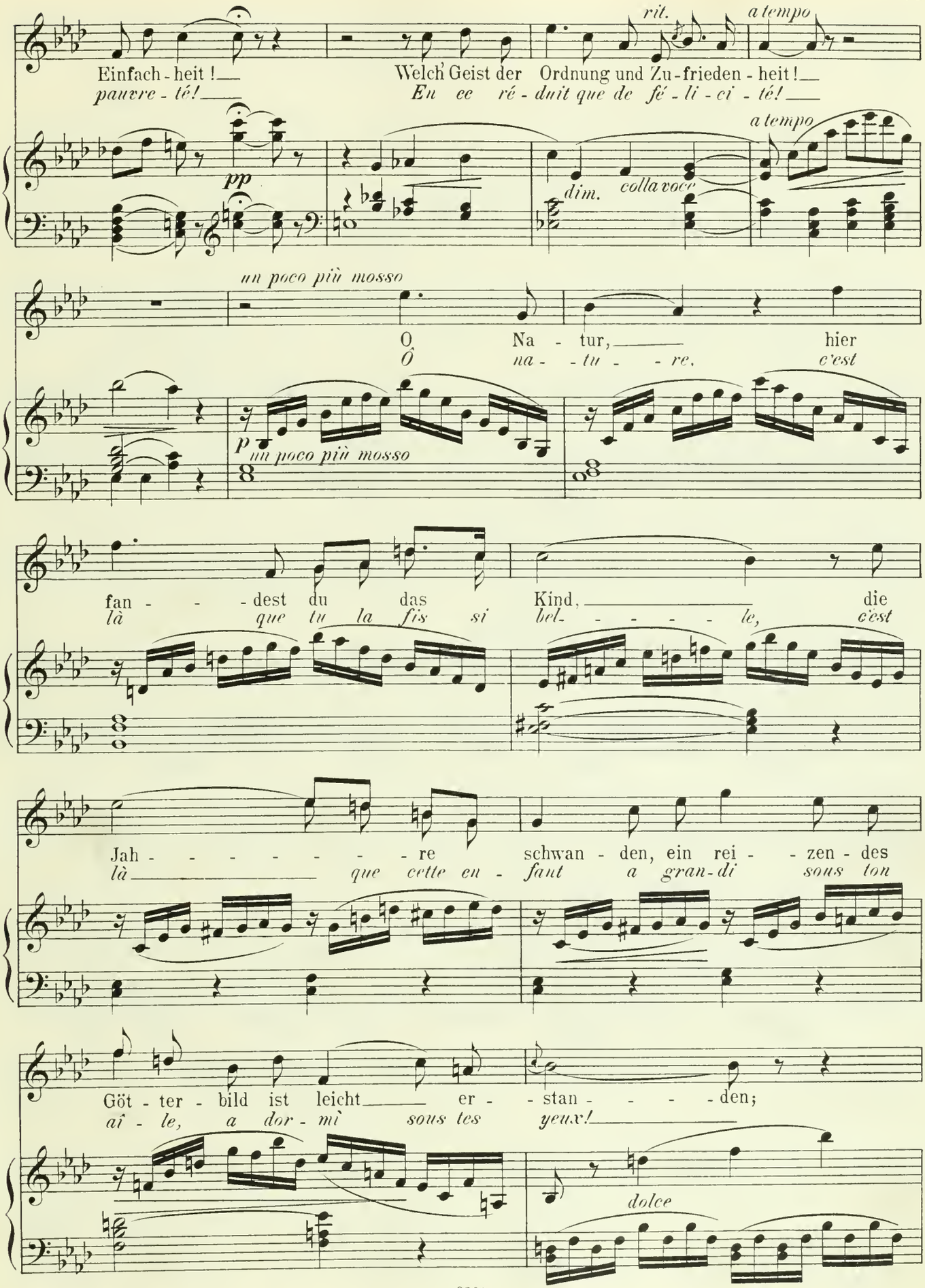
dim.

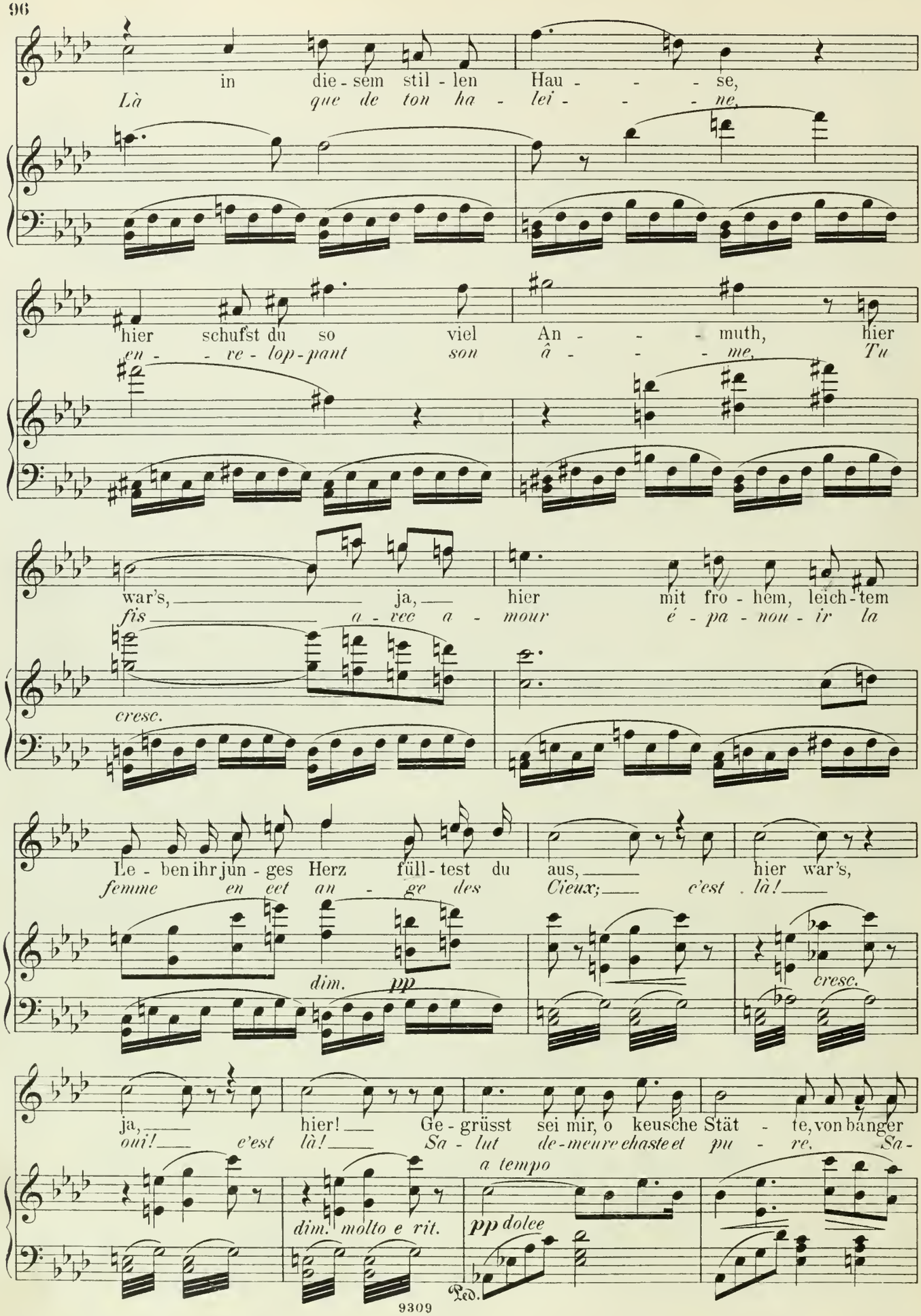
p

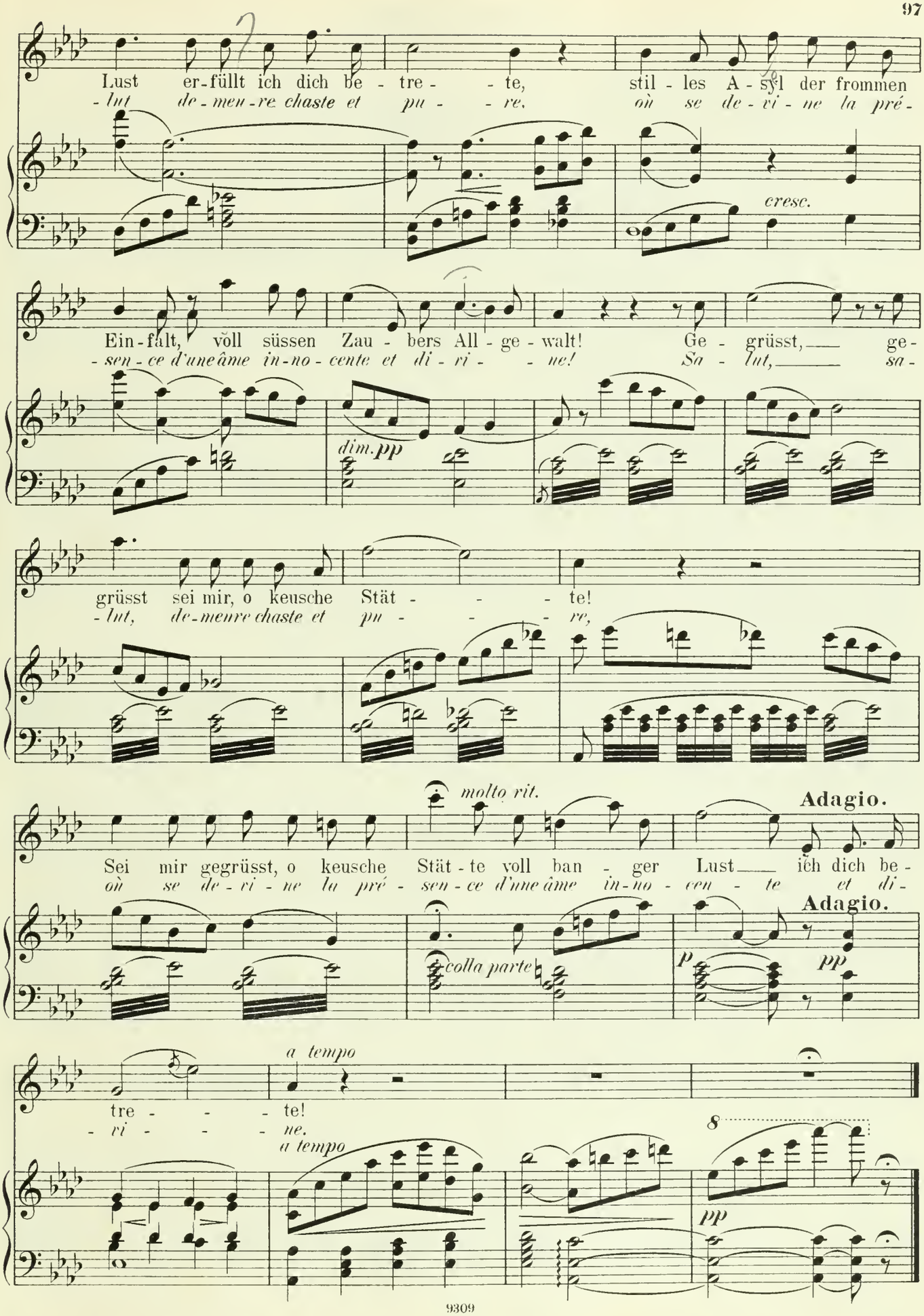

Euch!
-ci.
Andante.
pp
Faust.
Welch' un be-kann-ter Zau-ber fasst mich
Quel trouble in-con-nu me pé-
(♩= 54)
cresc.
dim.
pp
p
an?
-nè - tre?
cresc.
Ich fühl's, die Lie-be ist kein lee-rer
Je sens l'a-mour s'empa-rer de mon
acceler. poco a poco e cresc. molto
Wahn!
ê - - - - tre!
f
O Mar-ga-re-the,
Ô Mar-gue-ri-te,
f
Dir zu Fü-ssen lieg' ich hier!
à tes pieds me voi-ci!
dim.
rit.
p

Nº 12. CAVATINE.

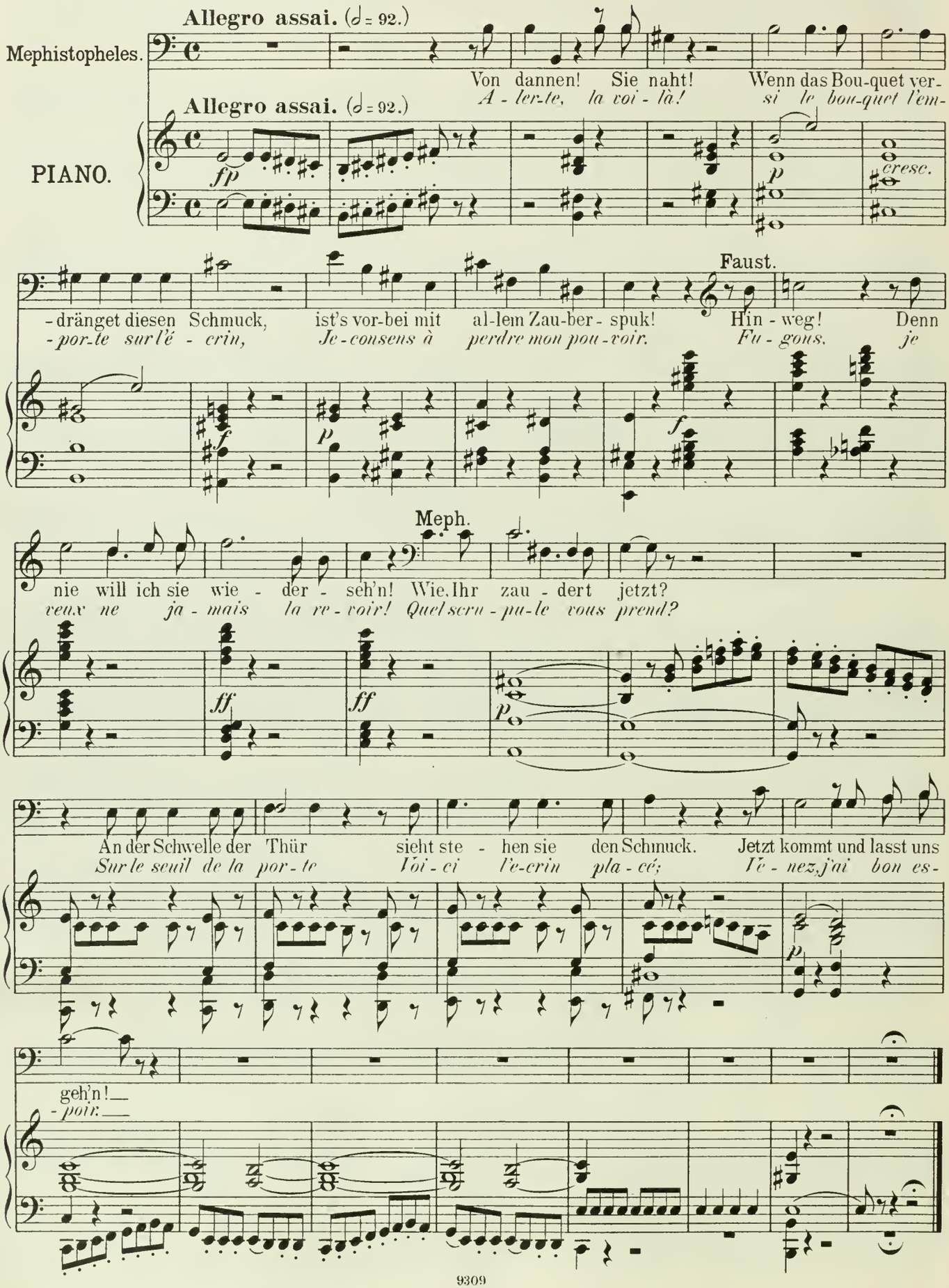



rit.
a tempo
Einfach - heit !
pauvre - té!
Welch' Geist der Ordnung und Zu - frieden - heit !
En ce ré - duit que de fé - li - ci - té!
pp
a tempo
dim.
colla voce
un poco più mosso
O Na - tur, hier
Ô na - - tu - - re, c'est
p
un poco più mosso
fan - - - dest du das
là que tu la fis si
Kind, die
bel- - - - - le, c'est
Jah - - - - - - - re
là
schwan - den, ein rei - - zen - des
que cette en - fant a gran-di sous ton
Göt - ter - bild ist leicht er - stan - - - - den;
aî - le, a dor - mì sous tes yeux!
dolce

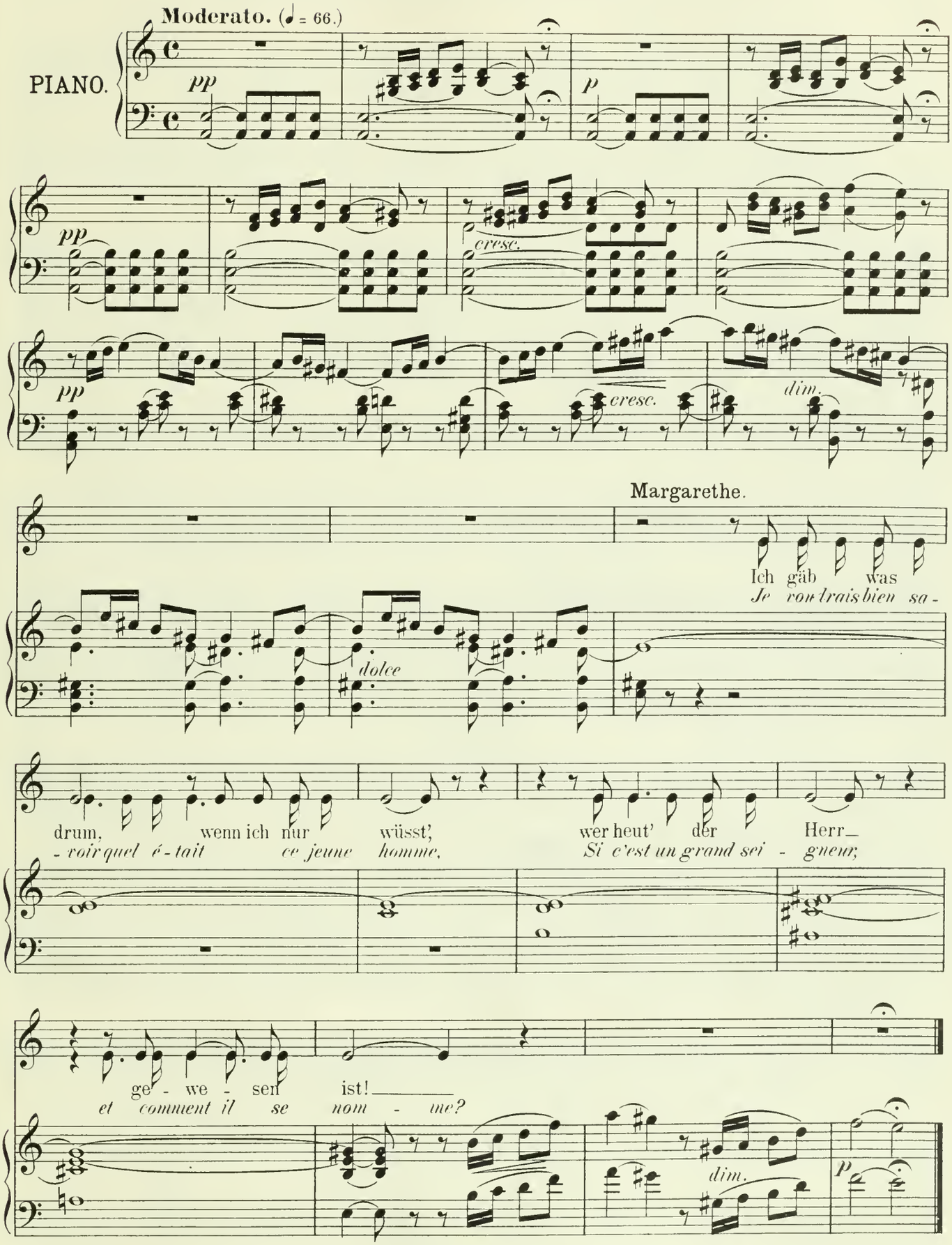

in die - sem stil - len Hau - - - se,
Là que de ton ha - lei - - - ne,
hier schufst du so viel An - - - muth, hier
en - - re - lop - pant son â - - - me, Tu
war's, ja, hier mit fro - hem, leich - tem
fis a - vec a - mour é - pa - nou - ir la
cresc.
Le - ben ihr jun - ges Herz füll - test du aus, hier war's,
femme en eet an - ge des Cieux; c'est là!
dim. pp
cresc.
ja, hier! Ge - grüsst sei mir, o keusche Stät - te, von banger
oui! c'est là! Sa - lut de - meure chaste et pu - re, Sa -
a tempo
dim. molto e rit.
pp dolee
Ped.


Lust er-füllt ich dich be - tre - - te, stil - les A - syl der frommen
- lut de - meu - re chaste et pu - - re, où se de - vi - ne la pré -
cresc.
Ein - falt, voll süssen Zau - bers All - ge - walt! Ge - grüsst, — ge -
- sen - ce d'une âme in - no - cente et di - ri - - ne! Sa - lut, — sa -
dim. pp
grüsst sei mir, o keusche Stät - - - - te!
- lut, de - meure chaste et pu - - - - re,
molto rit.
Adagio.
Sei mir gegrüsst, o keusche Stät - te voll ban - ger Lust — ich dich be -
où se de - vi - ne la pré - sen - ce d'une âme in - no - cen - te et di -
Adagio.
colla parte
p
pp
a tempo
tre - - - - te!
- vi - - - - ne.
a tempo
8
pp

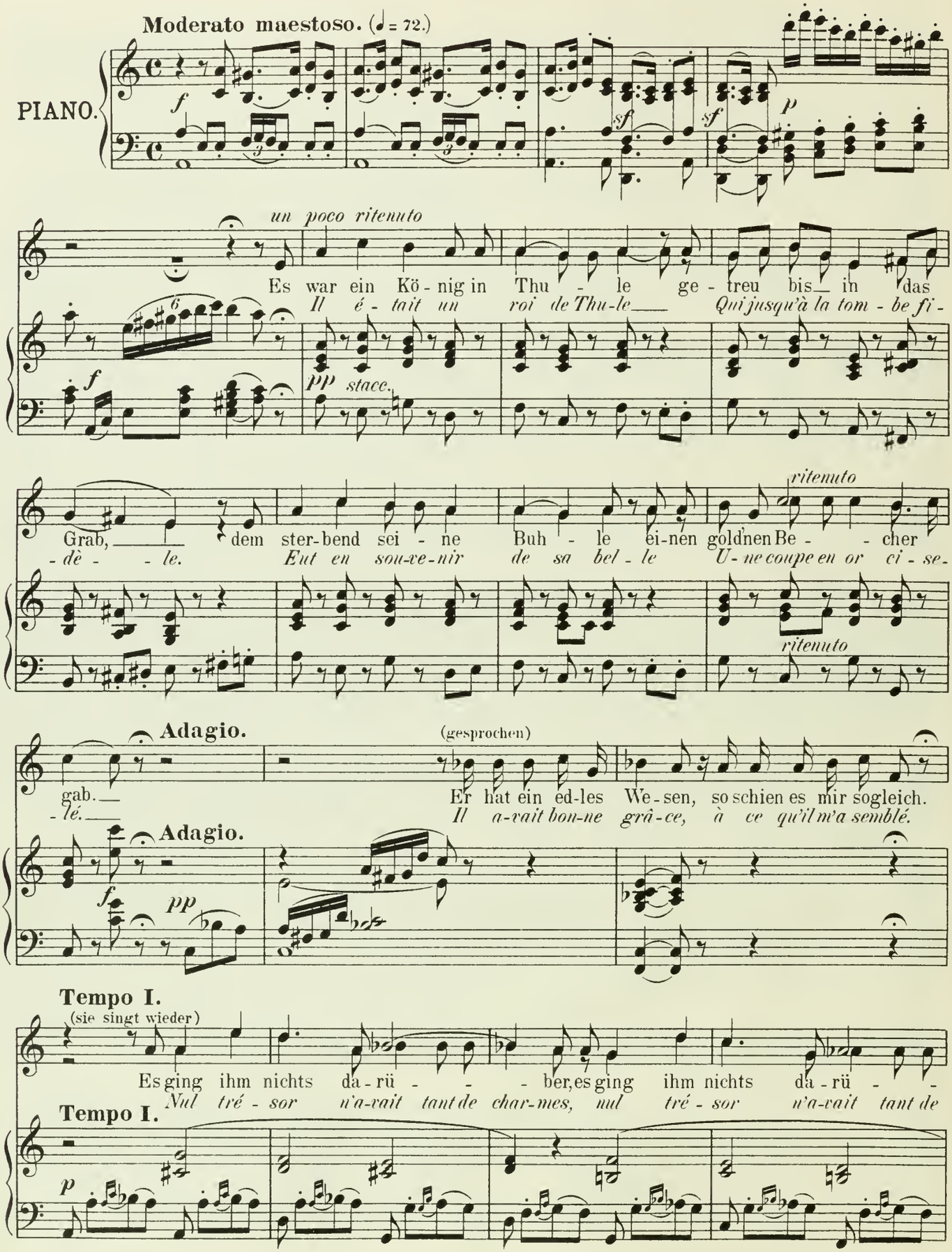
Nº 13. SCENE.

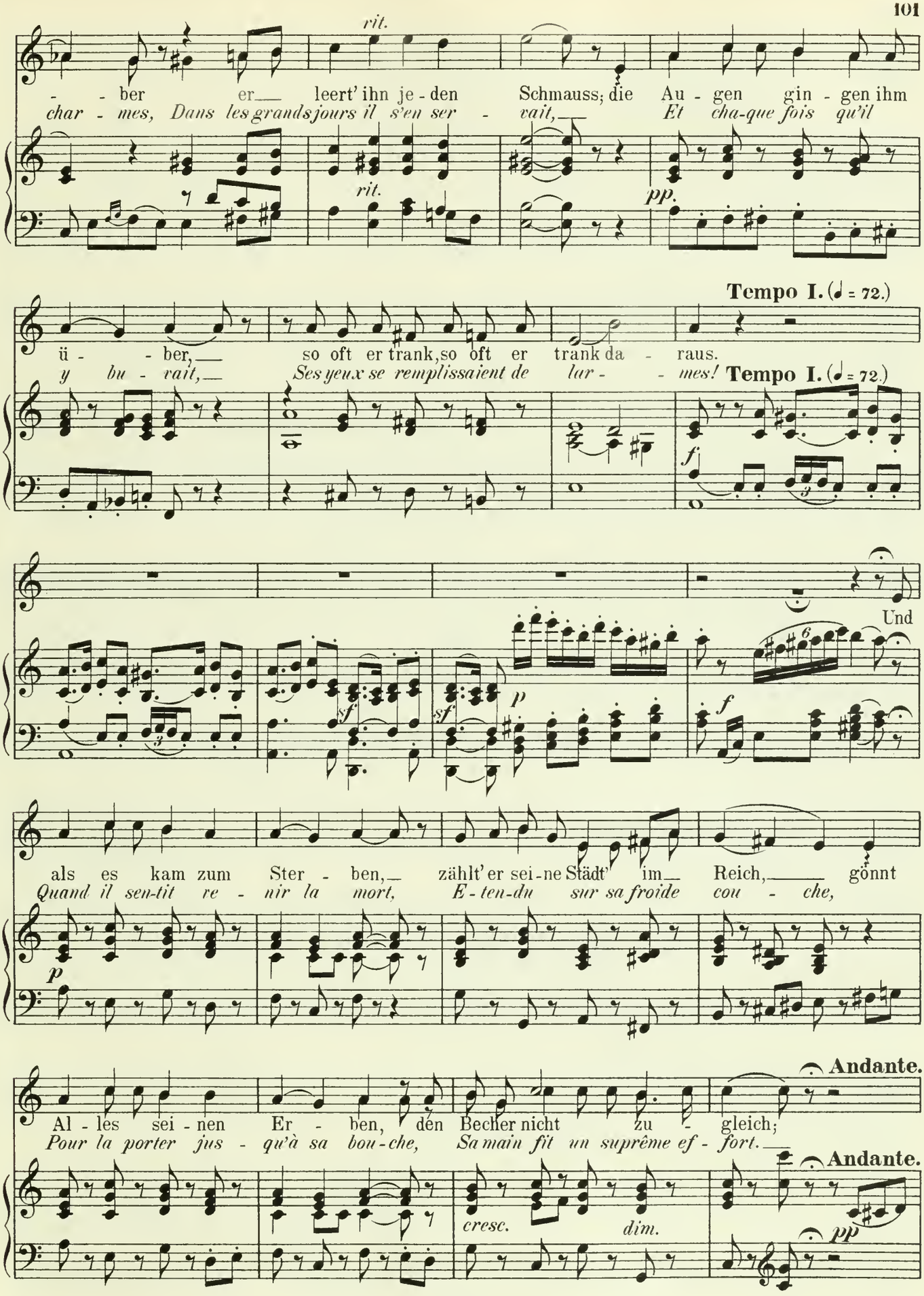

Allegro assai. (𝅗𝅥 = 92.)
Mephistopheles.
Von dannen! Sie naht! Wenn das Bou-quet ver-
A - ler-te, la voi - là! si le bou-quet l'em-
Allegro assai. (𝅗𝅥 = 92.)
PIANO.
fp
p
cresc.
Faust.
-dränget diesen Schmuck, ist's vor-bei mit al-lem Zau-ber - spuk! Hin - weg! Denn
-por-te sur l'é - crin, Je-consens à perdre mon pou-voir. Fu-gons, je
f
p
f
Meph.
nie will ich sie wie - der - seh'n! Wie, Ihr zau - dert jetzt?
veux ne ja - mais la re - voir! Quel scru - pu-le vous prend?
ff
ff
p
An der Schwelle der Thür sieht ste - hen sie den Schmuck. Jetzt kommt und lasst uns
Sur le seuil de la por - te Voi - ci l'e-crin pla - cé; Ve - nez, j'ai bon es-
p
geh'n!
- poir.

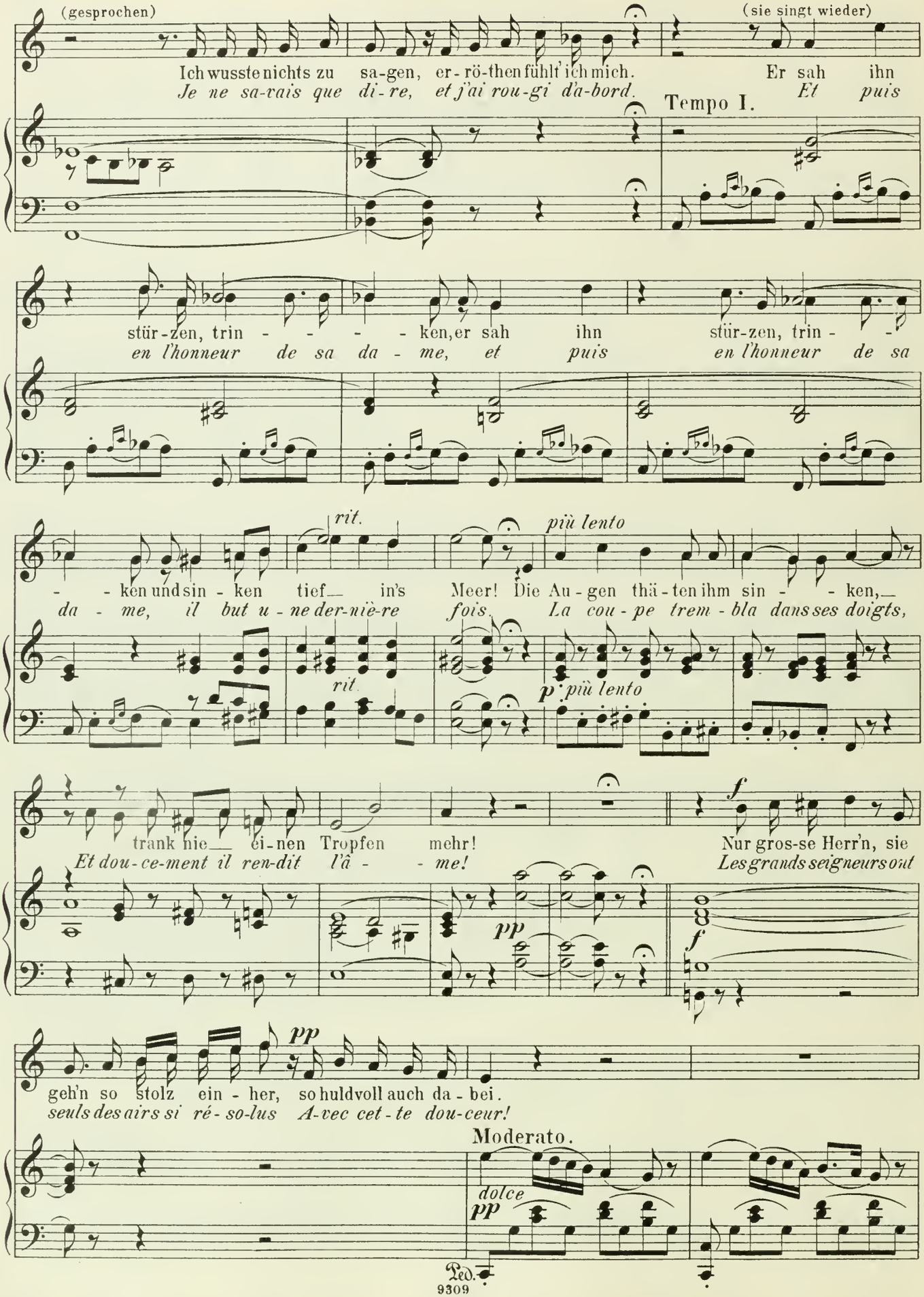
Nº 14. RECITATIV.



Nº 14ª LIED VOM KÖNIG VON THULE.




rit.
- - ber er leert' ihn je - den Schmauss; die Au - gen gin - gen ihm
char - mes, Dans les grands jours il s'en ser - vait, Et cha-que fois qu'il
rit.
pp.
Tempo I. (♩ = 72.)
ü - - ber, so oft er trank, so oft er trank da - raus.
y bu - vait, Ses yeux se remplissaient de lar - - mes!
Tempo I. (♩ = 72.)
f
sf
sf
p
Und
f
als es kam zum Ster - ben, zählt' er sei - ne Städt' im Reich, gönnt
Quand il sen-tit re - nir la mort, E - ten-du sur sa froide cou - che,
p
Andante.
Al - les sei - nen Er - ben, den Becher nicht zu - gleich;
Pour la porter jus - qu'à sa bou - che, Sa main fit un suprême ef - fort.
Andante.
cresc.
dim.
pp


(gesprochen)
Ich wusste nichts zu sa-gen, er-rö-then fühlt' ich mich.
Je ne sa-vais que di-re, et j'ai rou-gi d'a-bord.
(sie singt wieder)
Er sah ihn
Et puis
Tempo I.
stür-zen, trin - - - - - ken, er sah ihn stür-zen, trin - -
en l'honneur de sa da - me, et puis en l'honneur de sa
rit.
più lento
- - ken und sin - ken tief in's Meer! Die Au-gen thä-ten ihm sin - - ken,
da - me, il but u - ne der-niè-re fois. La cou-pe trem - bla dans ses doigts,
rit.
p più lento
trank nie ei-nen Tropfen mehr!
Et dou-ce-ment il ren-dit l'â - - me!
f
Nur gros-se Herr'n, sie
Les grands seigneurs ont
pp
f
pp
geh'n so stolz ein - her, so huldvoll auch da - bei.
seuls des airs si ré - so-lus A-vec cet - te dou-ceur!
Moderato.
dolce
pp
Ped.

Andante.

Doch nun da-von nichts mehr!_
Al - lons, n'y pen-sons plus!

cresc. *dim* *p*

Andante.

f

Andantino.

O Va-len-tin! Hört Gott mein Fle-hen, bald kehrst du heim!__ Bin ja hier so al-
Cher Va-len-tin! si Dieu m'é-cou-te, je te re-ver - rai!__ me voi-là tou-te

Andantino.

dim. *p*

Recit.

-lein!__
seu - le!

Einen Strauss! Sie-bel kam, mich zu sehn. Ach, ar-mer
Un bouquet! C'est de Sie-bel, sans dou-te! Pauvre gar-

f

Freund!_
-çon!

Was seh' ich da? Wo
Que vois-je là? D'où ce

Tempo I.

p *cresc.* *fp*

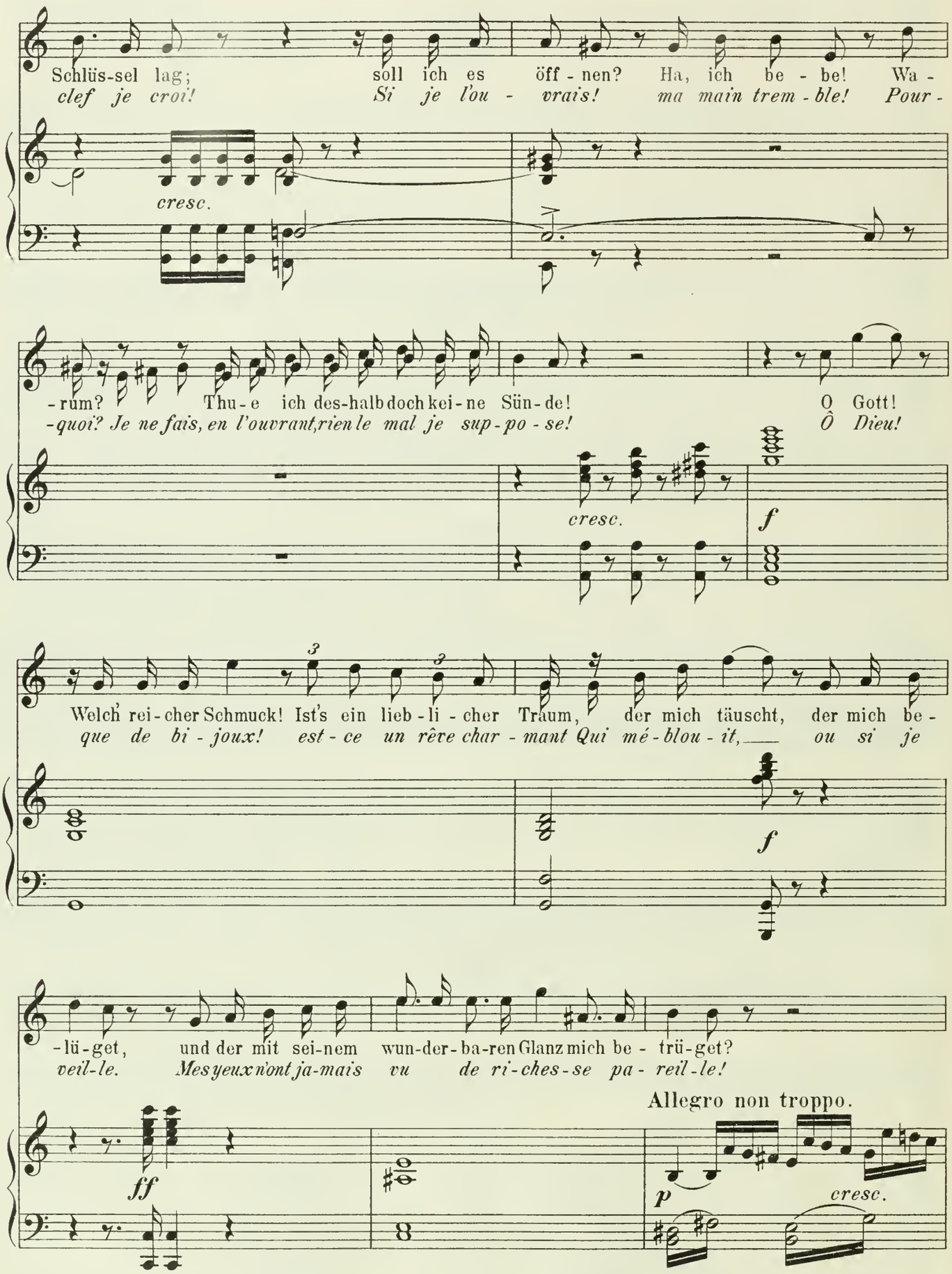
kommt das rei-che Kästchen her?
ri-che coffret peut-il ve - nir?

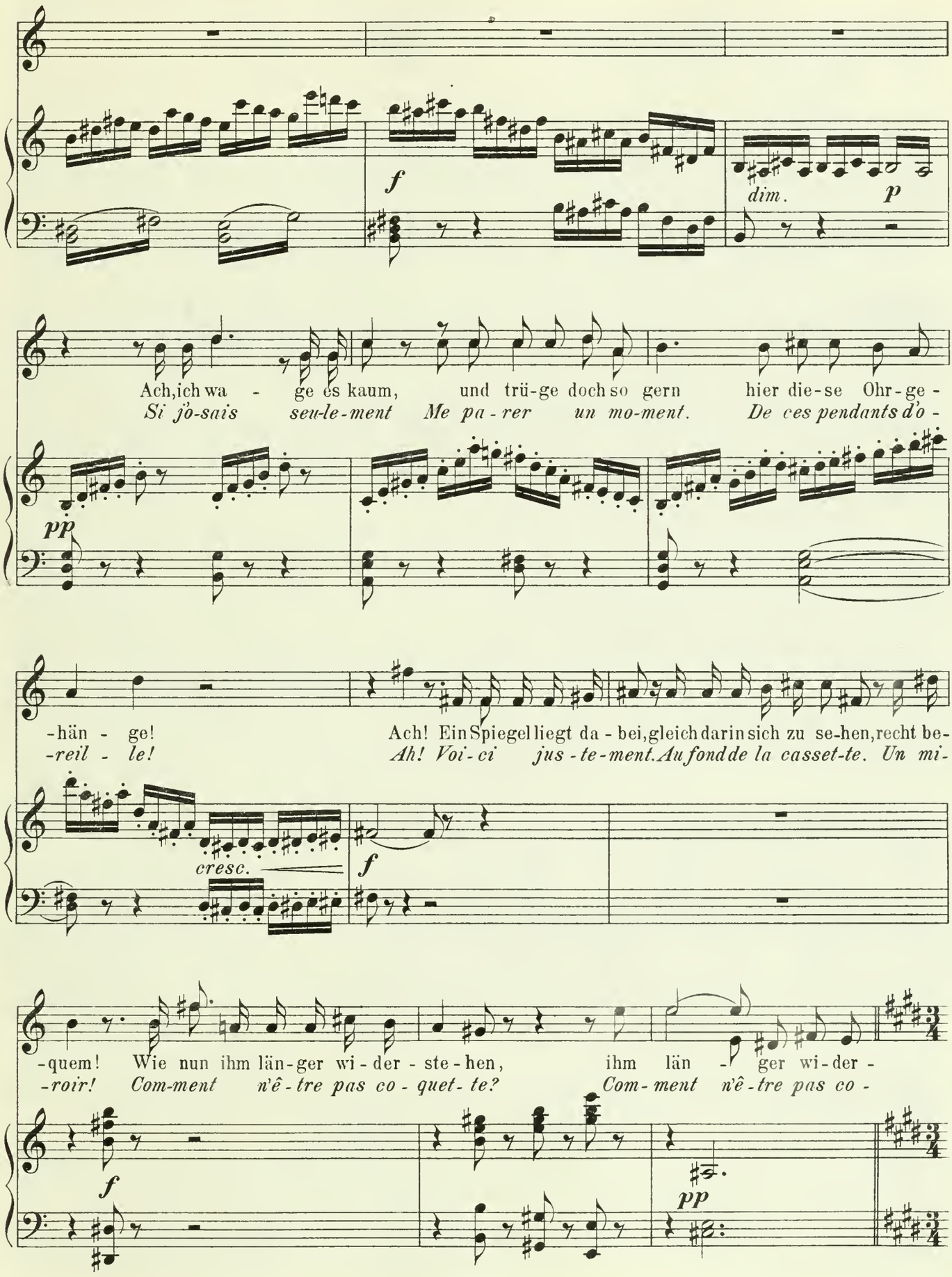
Ich wag' heran mich kaum!
Je n'o-se y tou-cher,

Doch vielleicht,_ da-bei der
et pourtant Voi-ci la

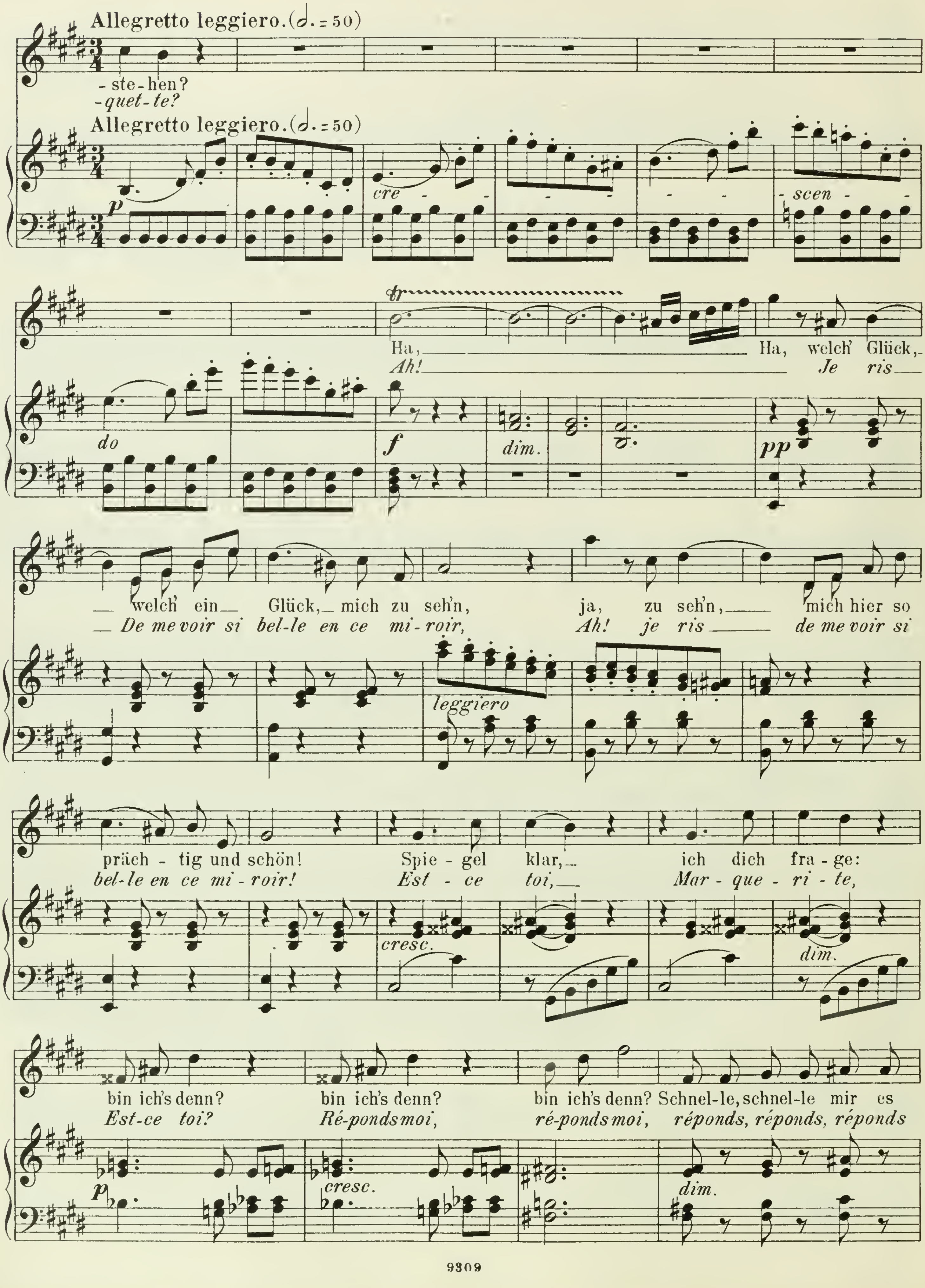
Allegro.

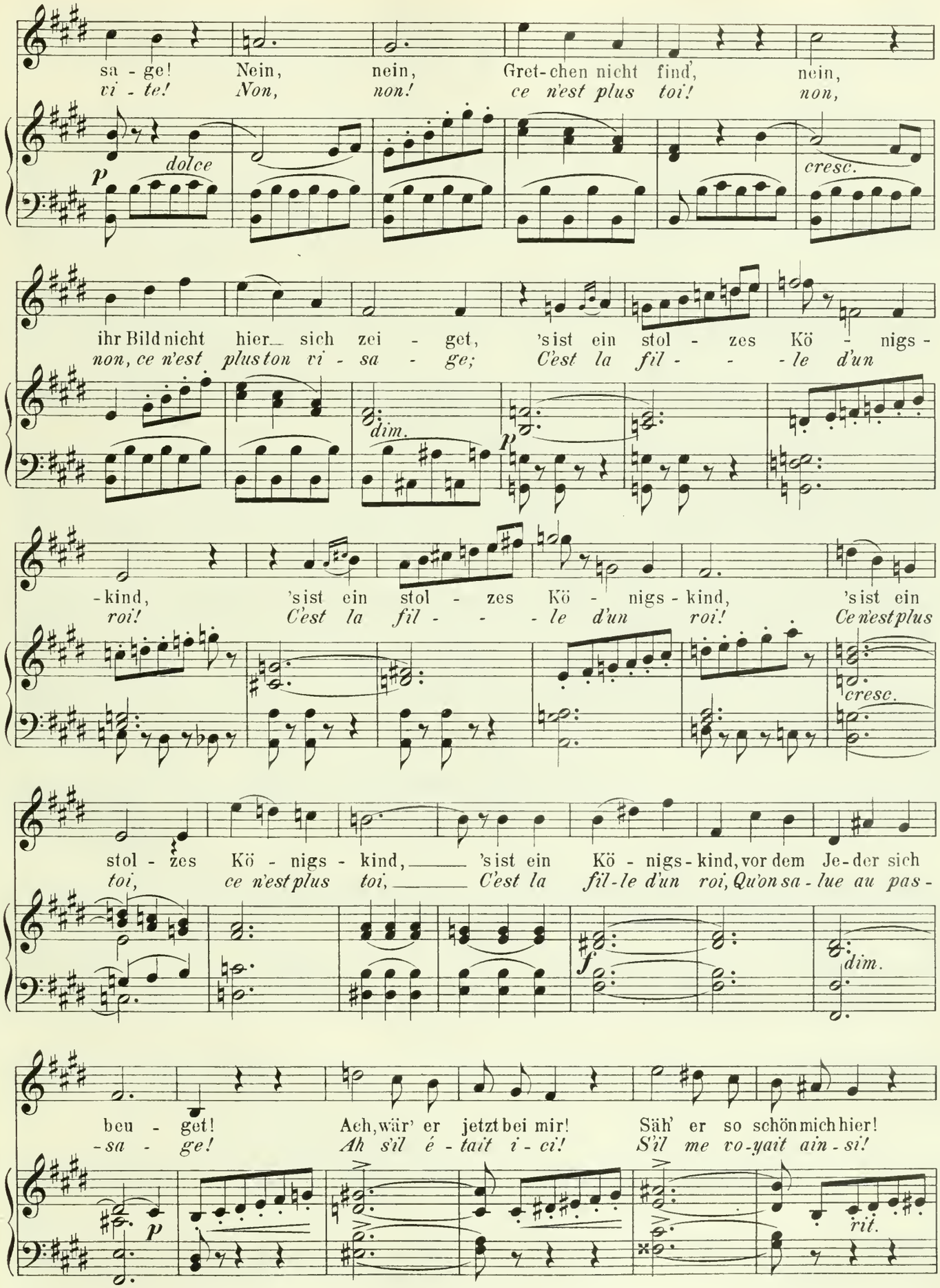
pp

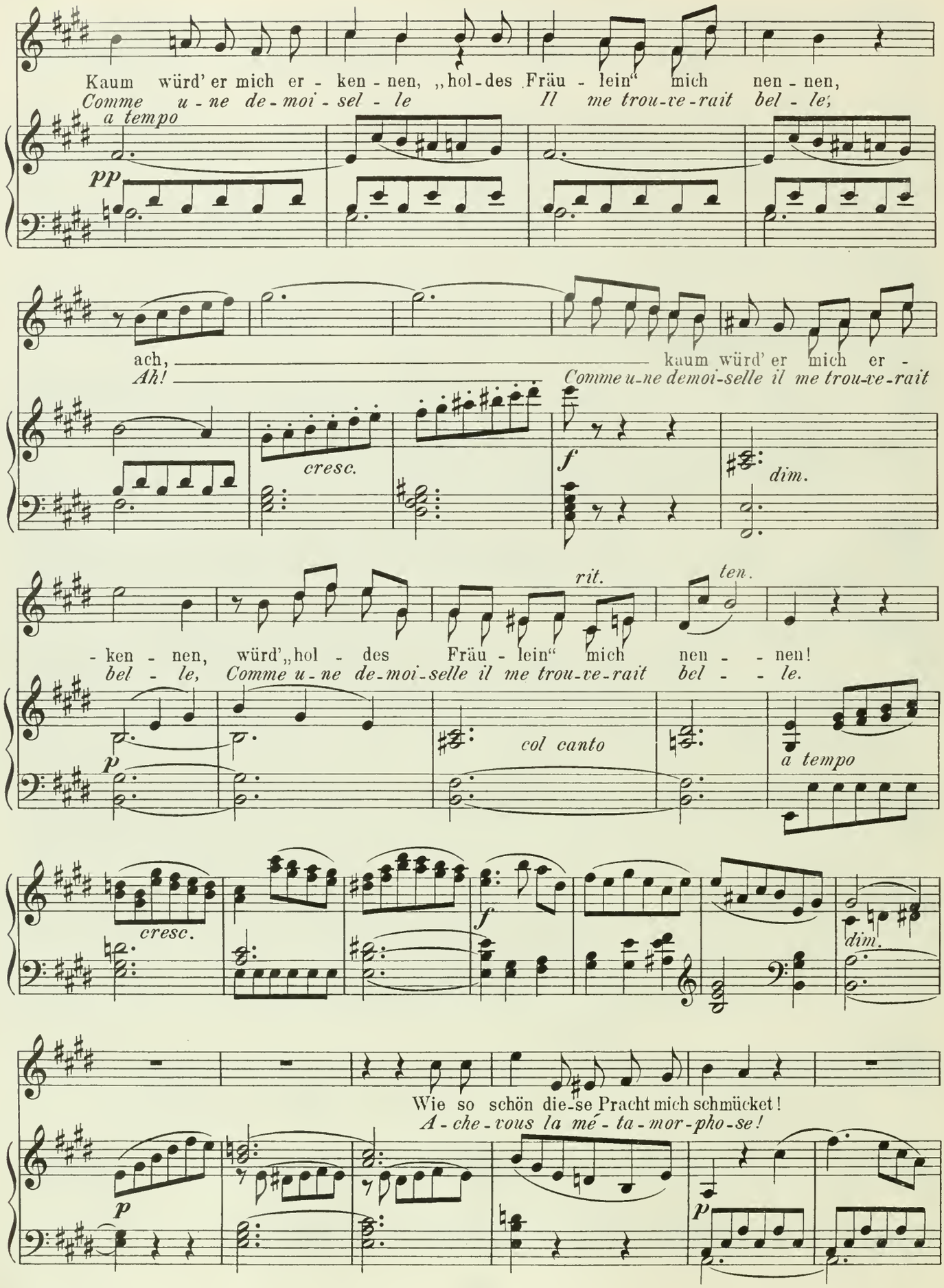

Schlüs-sel lag; soll ich es öff - nen? Ha, ich be - be! Wa -
clef je croi! Si je l'ou - vrais! ma main trem - ble! Pour -
cresc.
-rum? Thu-e ich des-halb doch kei-ne Sün-de! O Gott!
-quoi? Je ne fais, en l'ouvrant, rien le mal je sup-po-se! Ô Dieu!
cresc.
f
Welch' rei-cher Schmuck! Ist's ein lieb-li-cher Traum, der mich täuscht, der mich be -
que de bi-joux! est-ce un rêve char-mant Qui mé-blou-it, ou si je
f
-lü-get, und der mit sei-nem wun-der-ba-ren Glanz mich be - trü-get?
veil-le. Mes yeux n'ont ja-mais vu de ri-ches-se pa-reil-le!
Allegro non troppo.
ff
p
cresc.


f
dim.
p
Ach, ich wa - ge es kaum, und trü-ge doch so gern hier die-se Ohr-ge -
Si j'ô-sais seu-le-ment Me pa-rer un mo-ment. De ces pendants d'o -
pp
-hän - ge! Ach! Ein Spiegel liegt da - bei, gleich darin sich zu se-hen, recht be-
-reil - le! Ah! Voi-ci jus-te-ment. Au fond de la casset-te. Un mi-
cresc.
f
-quem! Wie nun ihm län-ger wi-der - ste-hen, ihm län - ger wi-der -
-roir! Com-ment n'ê-tre pas co - quet-te? Com-ment n'ê-tre pas co -
f
pp

Nº 14b JUWELEN ARIE.




sa - ge! Nein, nein, Gret-chen nicht find', nein,
vi - te! Non, non! ce n'est plus toi! non,
dolce
cresc.
ihr Bild nicht hier sich zei - get, 'sist ein stol - zes Kö - nigs -
non, ce n'est plus ton vi - sa - ge; C'est la fil - - - le d'un
dim.
-kind, 'sist ein stol - zes Kö - nigs - kind, 'sist ein
roi! C'est la fil - - - le d'un roi! Ce n'est plus
cresc.
stol - zes Kö - nigs - kind, 'sist ein Kö - nigs - kind, vor dem Je - der sich
toi, ce n'est plus toi, C'est la fil - le d'un roi, Qu'on sa - lue au pas -
dim.
beu - get! Ach, wär' er jetzt bei mir! Säh' er so schön mich hier!
- sa - ge! Ah s'il é - tait i - ci! S'il me vo - yait ain - si!
rit.


Kaum würd' er mich er - ken - nen, „hol-des Fräu - lein" mich nen - nen,
Comme u - ne de-moi - sel - le Il me trou-ve-rait bel - le;
a tempo
pp
ach,
Ah!
kaum würd' er mich er -
Comme u-ne demoi-selle il me trou-ve-rait
cresc.
f
dim.
rit.
ten.
- ken - nen, würd'„hol - des Fräu - lein" mich nen - - nen!
bel - le, Comme u - ne de-moi-selle il me trou-ve-rait bel - - le.
p
col canto
a tempo
cresc.
f
dim.
Wie so schön die-se Pracht mich schmücket!
A - che - vous la mé - ta - mor - pho - se!
p
p

Be-gie-rig bin ich nun zu seh'n, wie Kett' und Hals-band mir wird steh'n!
Il me tarde en-cor dès-say-er Le bra-ce-let et le col-lier!

poco più

lento *cresc.* *dim.* *poco a poco* *pp*

stringendo al Tempo I.

Gott! Es ist, als ob ei-ne schwe-re Hand mich drücket, ah,
Dieu! c'est comme u-ne main, qui sur mon bras se po-se, ah!

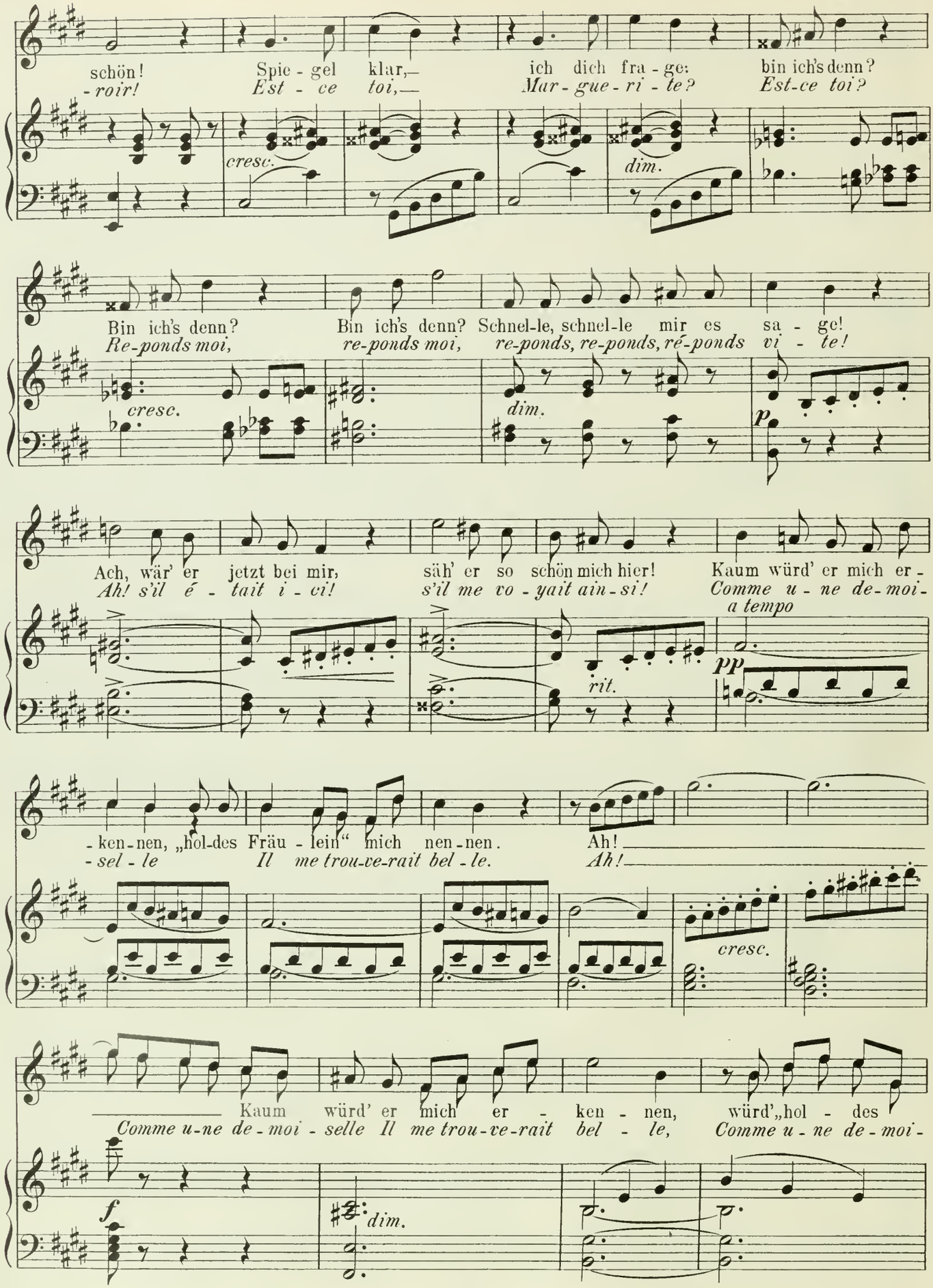
cre- *scen-*

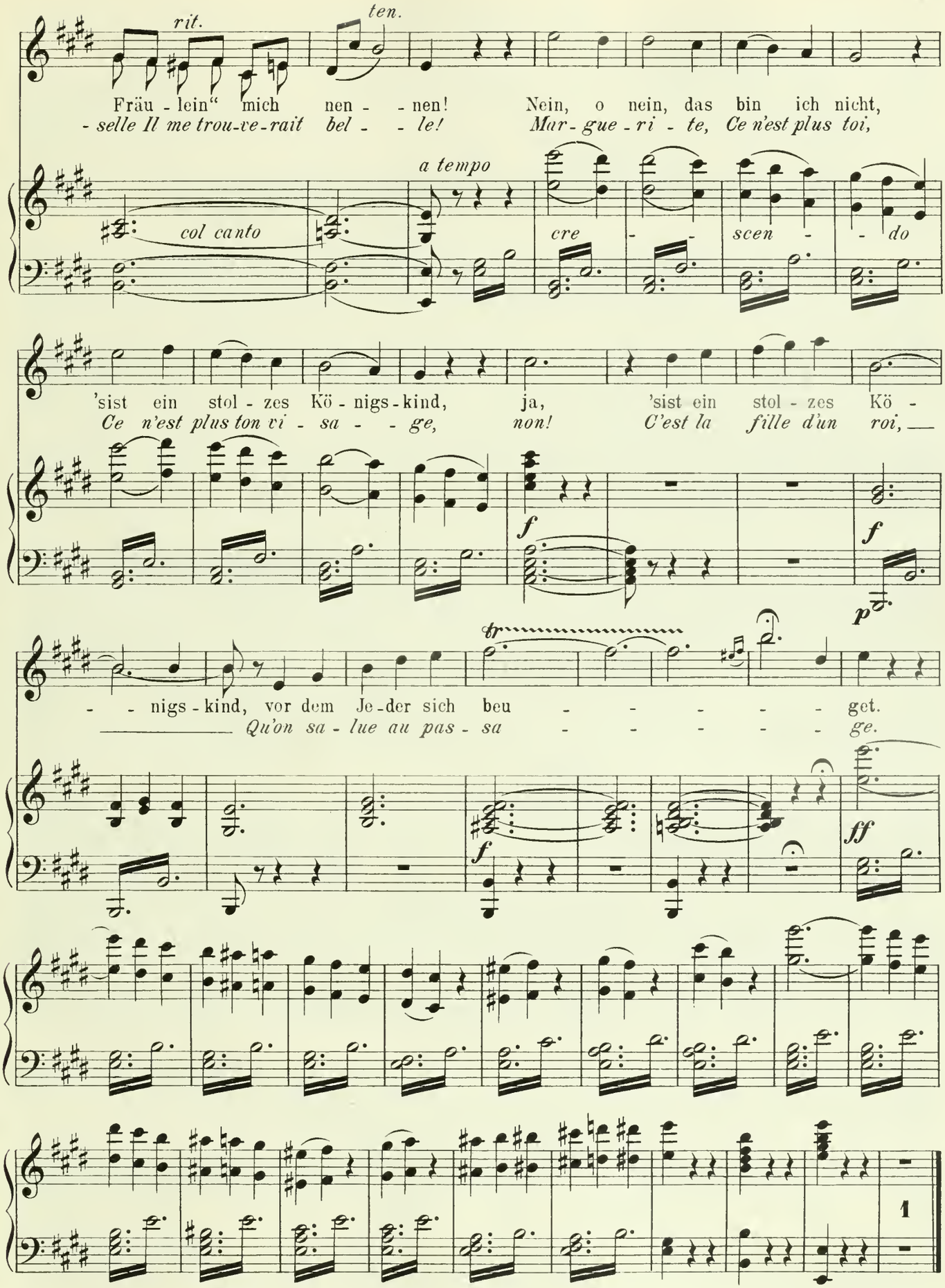
ah, ah! Ha! welch' Glück, welch' ein
ah! ah! ah! je ris de me voir si

tr *do* *f* *dim.* *pp*

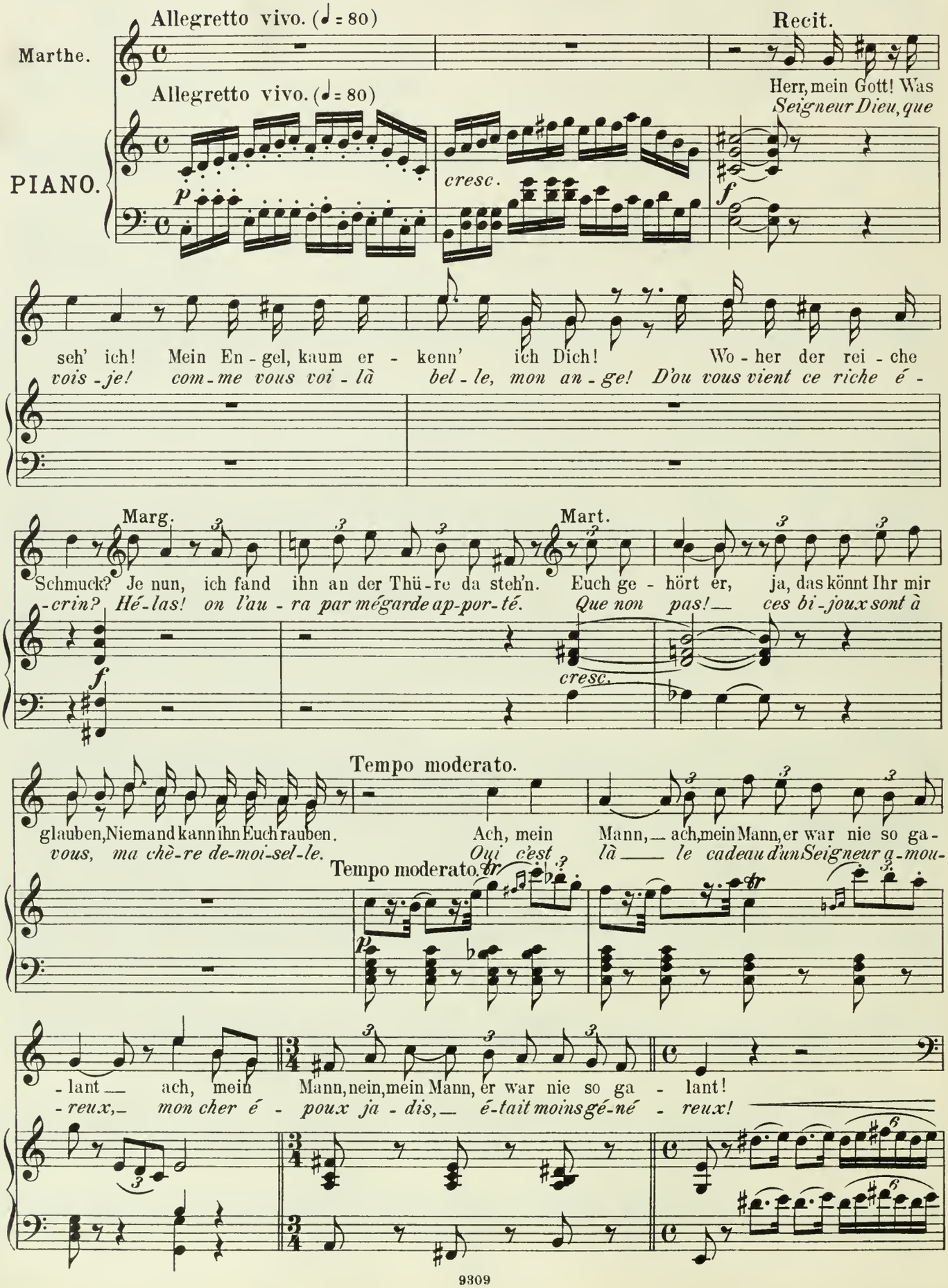
Glück, mich zu sehn! Ja, zu sehn, mich hier so präch-tig und
belle en ce mi-roir! Ah, je ris de me voir si belle en ce mi-

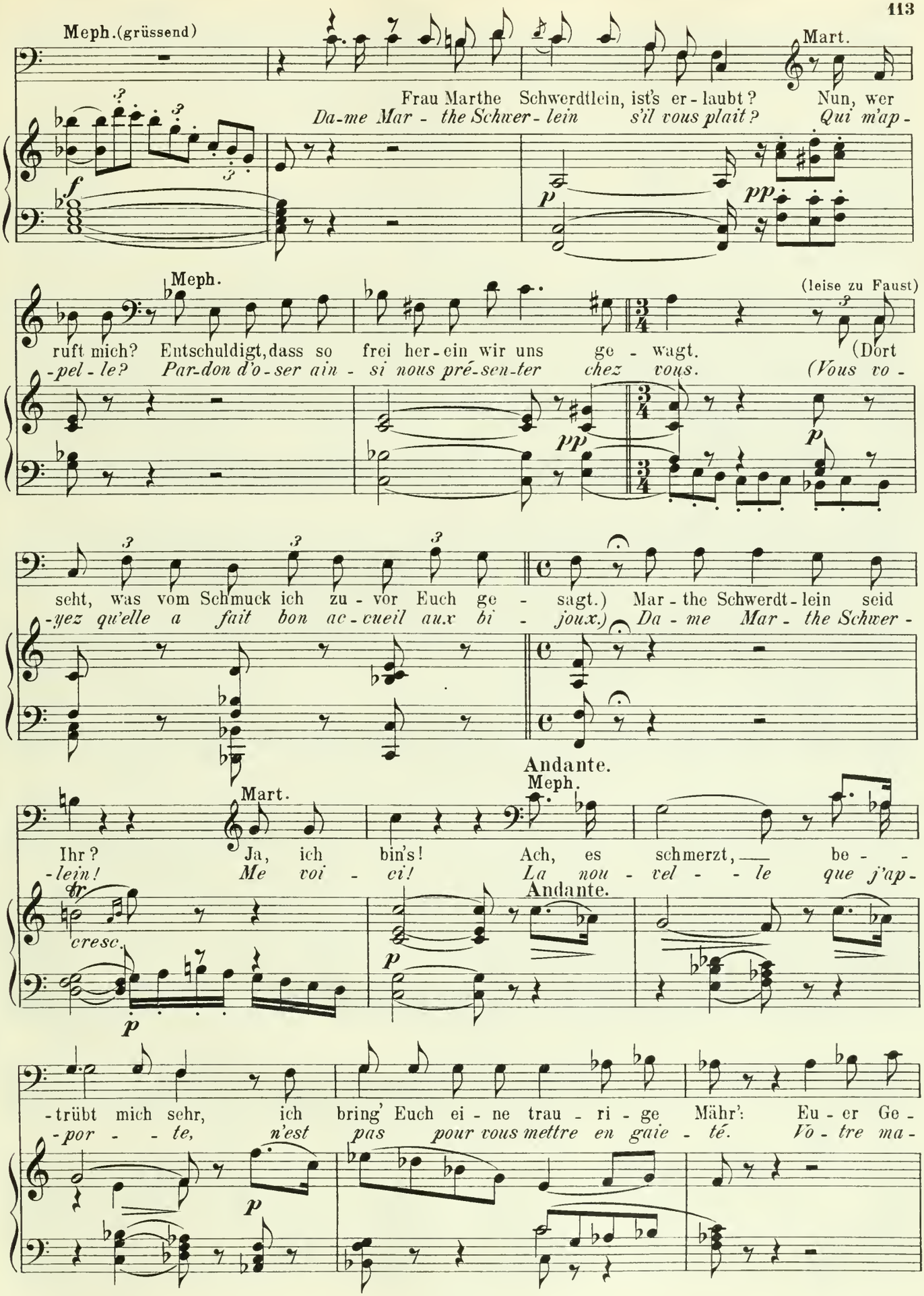
leggiero

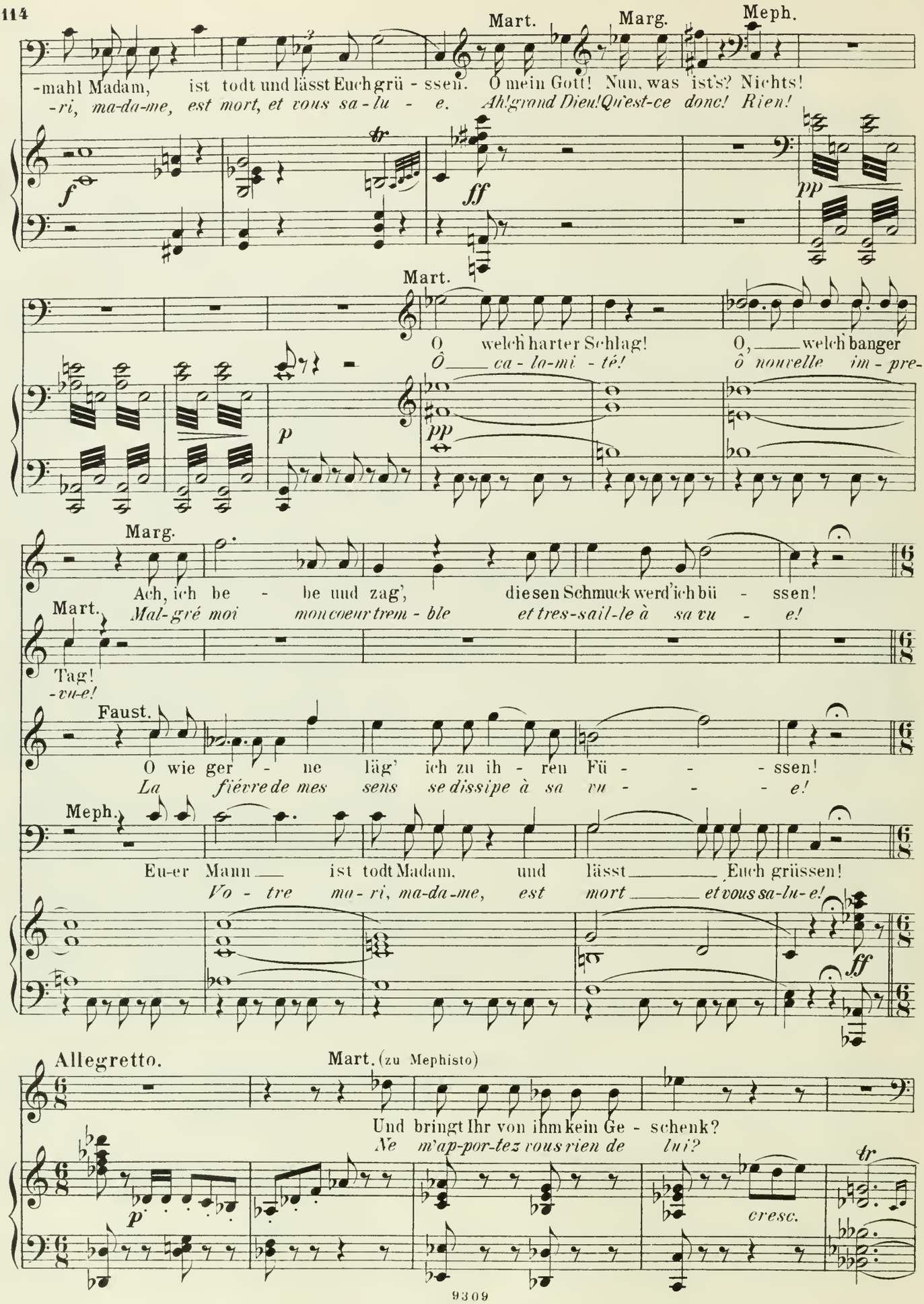

schön! Spie - gel klar,— ich dich fra - ge: bin ich's denn?
- roir! E'st - ce toi,— Mar - gue - ri - te? Est-ce toi?
cresc.
dim.
Bin ich's denn? Bin ich's denn? Schnel-le, schnel-le mir es sa - ge!
Re-ponds moi, re-ponds moi, re-ponds, re-ponds, ré-ponds vi - te!
cresc.
dim.
p
Ach, wär' er jetzt bei mir, säh' er so schön mich hier! Kaum würd' er mich er -
Ah! s'il é - tait i - ci! s'il me vo - yait ain - si! Comme u - ne de - moi -
a tempo
rit.
pp
- ken - nen, „hol-des Fräu - lein" mich nen - nen. Ah!
- sel - le Il me trou-ve-rait bel - le. Ah!
cresc.
Kaum würd' er mich er - ken - nen, würd' „hol - des
Comme u - ne de - moi - selle Il me trou-ve-rait bel - le, Comme u - ne de - moi -
f
dim.


rit.
ten.
Fräu - lein" mich nen - - nen! Nein, o nein, das bin ich nicht,
- selle Il me trou-ve-rait bel - - le! Mar - gue - ri - te, Ce n'est plus toi,
a tempo
col canto
cre - - scen - - do
'sist ein stol - zes Kö - nigs - kind, ja, 'sist ein stol - zes Kö -
Ce n'est plus ton vi - sa - - ge, non! C'est la fille d'un roi,
f
f
p
tr
- - nigs - kind, vor dem Je - der sich beu - - - - - - get.
Qu'on sa - lue au pas - sa - - - - - - ge.
f
ff
1

Nº 15. SCENE.


Allegretto vivo. (♩ = 80)
Recit.
Marthe.
Herr, mein Gott! Was
Seigneur Dieu, que
Allegretto vivo. (♩ = 80)
PIANO.
P
cresc.
f
seh' ich! Mein En - gel, kaum er - kenn' ich Dich! Wo - her der rei - che
vois - je! com - me vous voi - là bel - le, mon an - ge! D'ou vous vient ce riche é -
Marg.
Mart.
Schmuck? Je nun, ich fand ihn an der Thü - re da steh'n. Euch ge - hört er, ja, das könnt Ihr mir
- crin? Hé - las! on l'au - ra par mégarde ap-por-té. Que non pas! — ces bi - joux sont à
f
cresc.
Tempo moderato.
glauben, Niemand kann ihn Euch rauben. Ach, mein Mann, — ach, mein Mann, er war nie so ga -
vous, ma chè - re de-moi-sel-le. Oui c'est là — le cadeau d'un Seigneur a-mou -
Tempo moderato.
P
- lant — ach, mein Mann, nein, mein Mann, er war nie so ga - lant!
- reux, — mon cher é - poux ja - dis, — é-tait moins gé-né - reux!


Meph.(grüssend)
Mart.
Frau Marthe Schwerdtlein, ist's er-laubt? Nun, wer
Da-me Mar-the Schwer-lein s'il vous plait? Qui m'ap-
Meph.
(leise zu Faust)
ruft mich? Entschuldigt, dass so frei her-ein wir uns ge-wagt. (Dort
-pel-le? Par-don d'o-ser ain-si nous pré-sen-ter chez vous. (Vous vo-
seht, was vom Schmuck ich zu-vor Euch ge-sagt.) Mar-the Schwerdt-lein seid
-yez qu'elle a fait bon ac-cueil aux bi-joux.) Da-me Mar-the Schwer-
Andante.
Mart.
Meph.
Ihr? Ja, ich bin's! Ach, es schmerzt, be-
-lein! Me voi-ci! La nou-vel-le que j'ap-
Andante.
cresc.
-trübt mich sehr, ich bring' Euch ei-ne trau-ri-ge Mähr': Eu-er Ge-
-por-te, n'est pas pour vous mettre en gaie-té. Vo-tre ma-


Mart.
Marg.
Meph.
-mahl Madam, ist todt und lässt Euch grü - ssen. O mein Gott! Nun, was ist's? Nichts!
-ri, ma-da-me, est mort, et vous sa-lu - e. Ah! grand Dieu! Qu'est-ce donc! Rien!
f
tr
ff
pp
Mart.
O welch harter Schlag! O, welch banger
Ô ca - la-mi - té! ô nouvelle im - pre-
p
pp
Marg.
Ach, ich be - be und zag', diesen Schmuck werd' ich bü - ssen!
Mal-gré moi mon coeur trem - ble et tres-sail-le à sa vu - e!
Mart.
Tag!
-vu-e!
Faust.
O wie ger - ne läg' ich zu ih - ren Fü - - - ssen!
La fièvre de mes sens se dissipe à sa vu - - - e!
Meph.
Eu-er Mann ist todt Madam, und lässt Euch grüssen!
Vo - tre ma-ri, ma-da-me, est mort et vous sa-lu-e!
ff
Allegretto.
Mart. (zu Mephisto)
Und bringt Ihr von ihm kein Ge - schenk?
Ne m'ap-por-tez vous rien de lui?
p
cresc.
tr

Meph. (zu Marthe)

Nichts! Ich an Eu'rem Platz sucht' mir ei-nen an - dern Schatz, um ihn zu
Rien! et pour le pu - nir, il faut dès aujourd'- hui, dès aujour-

Faust. (zu Gretchen)

stra - fen, sucht' ich mir ei - nen an - dern Schatz! Wa-rum legst Du ab die-se
-d'hui chercher quel - qu'un qui le rem - pla - - ce. Pourquoi donc quitter ces bi -

Marg. (zu Faust)

Meph. (zu

Zier? Dieser Schmuck, er ge-hört nicht mir, d'rum lasst, o lasst, ich bit - te! Ver-
-joux? Ces bi - joux ne sont pas à moi, lais - sez, laissez de grâ - ce!

Marthe mit affektirter Liebesgluth.)

-böt' es nicht al - le Sit - te, ich würde wahr - lich wa - gen, mich sel - ber an - zu -
Qui ne se - rait heu - reux d'é - chan - ger a - vec vous la ba - gued'hymé -

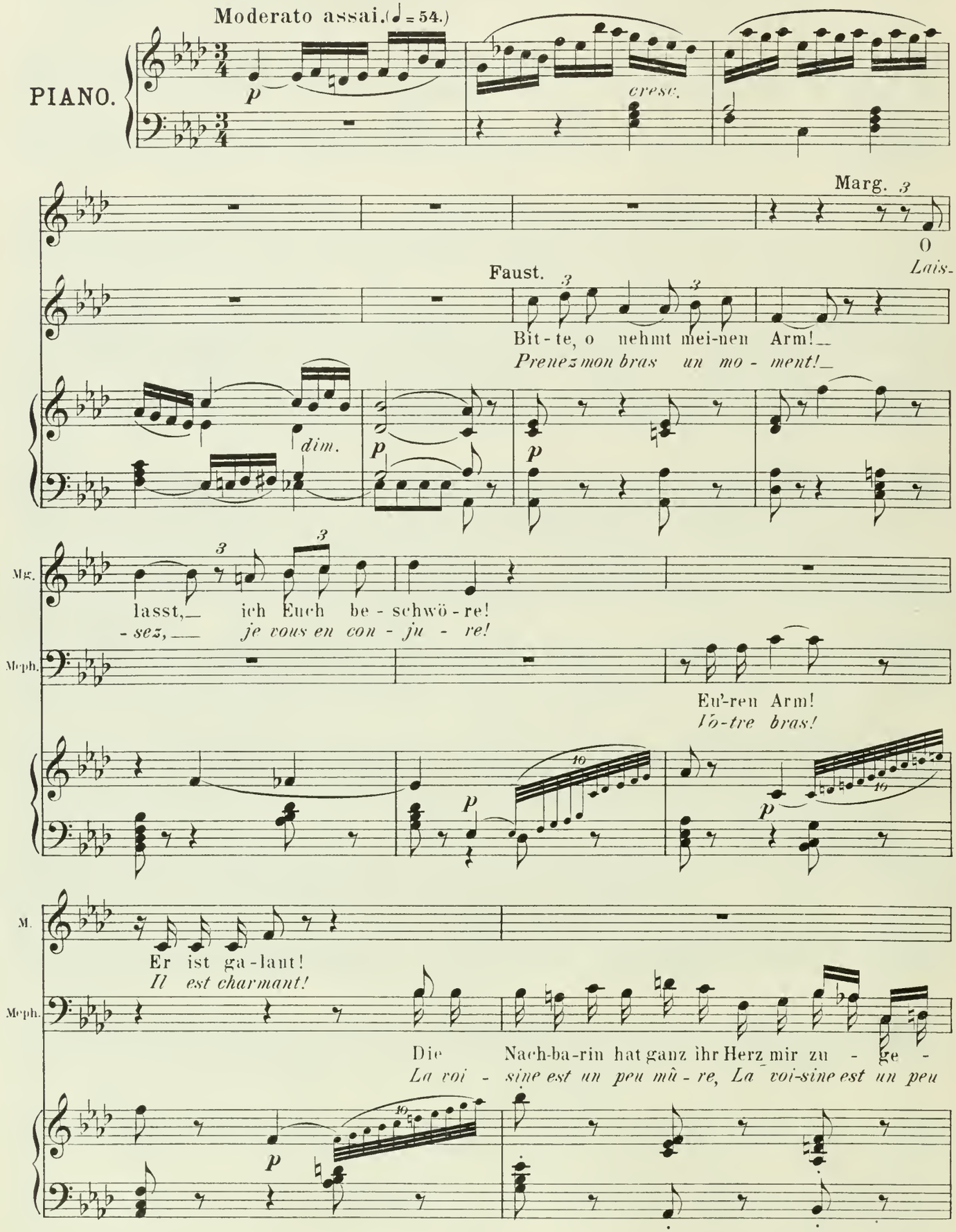
Mart.

Meph.

- tra - gen. Ei nun! Viel-leicht! O weh! Die nimmt mich gar beim Worte!
- né - e? Ah! bah! Plaît-il? Hé - las, cru - el - le des-ti - né-e!

dim.

Nº 16. QUARTETT.



Marg
Lasst, ich Euch be-schwö-re, lasst, ich
Je vous en con-ju-re! Je, vous en con-

Mart.
Ja, ich gern Euch hö-re, ja, ich gern Euch hö-re,
Quel-le noble al-lu-re! Quelle noble al-lu-re!

Faust.
Lie-be ich Dir schwö-re, Lie-be ich Dir
Â-me douce et pu-re! Â-me douce et

Meph.
-wandt. Ja, auf mei-ne Eh-re, ja, auf mei-ne Eh-re, auf mei-ne
mû-re! Elle est un peu mû-re, Elle est un peu mû-re, un peu

p *cresc.*

Mg.
Euch be-schwö-re!
-ju-re!

M.
ja, ich gern Euch hö-re
Quelle noble al-lu-re!

F.
schwö-re.
pu-re!

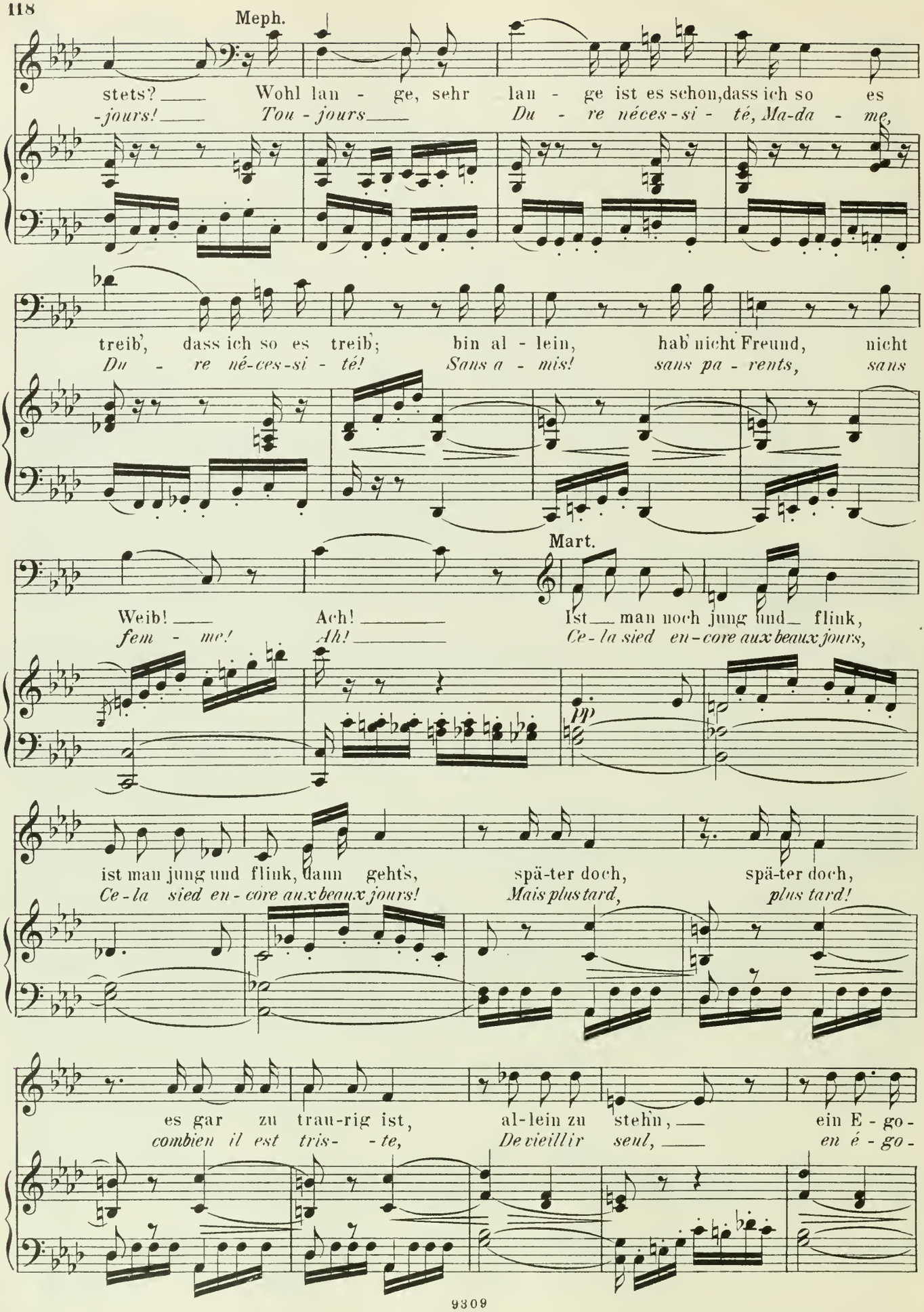
Meph.
Eh-re!
mû-re!

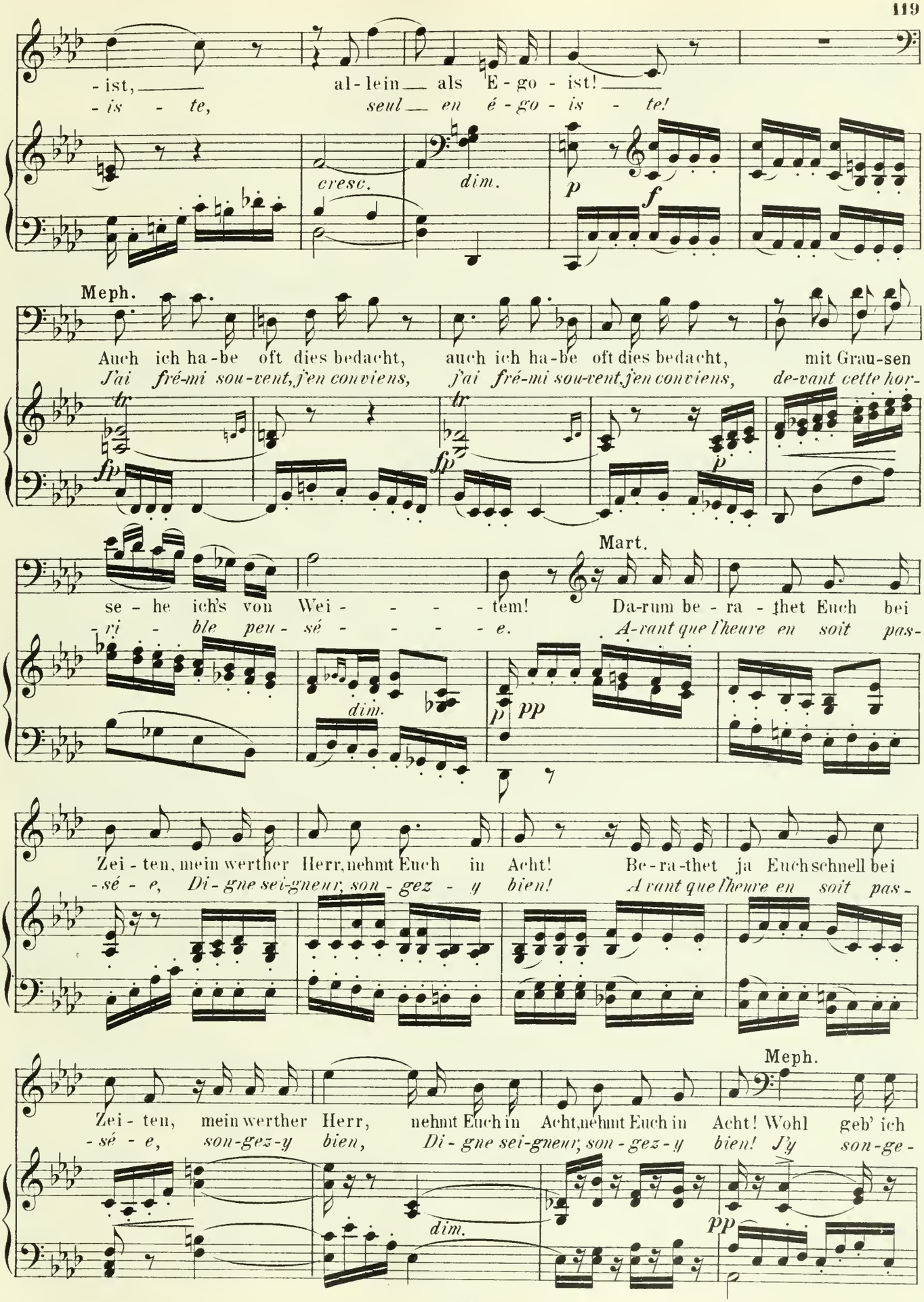
dim. *p* *p* *f* *p*

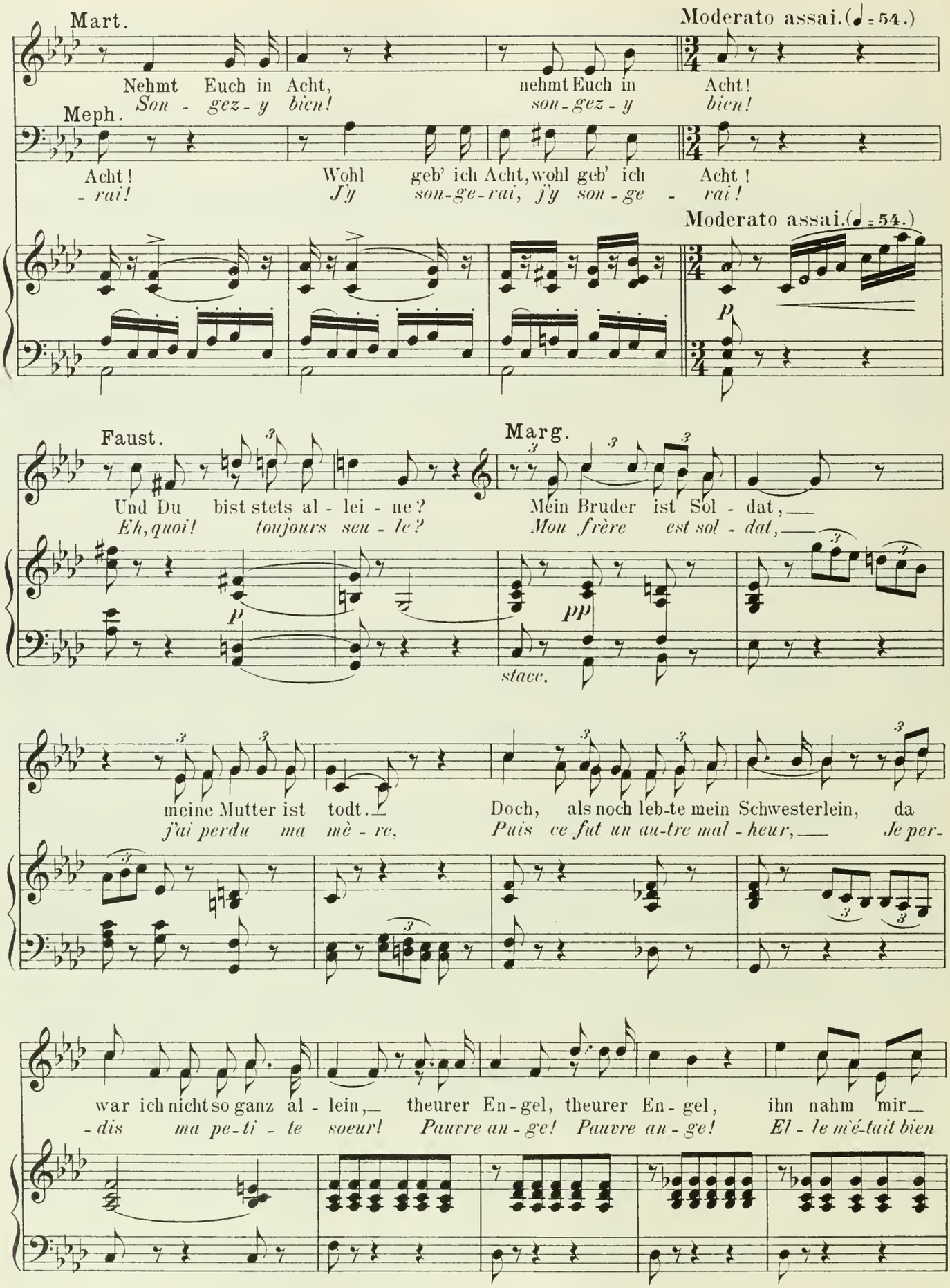
Poco più mosso. (♩=60)

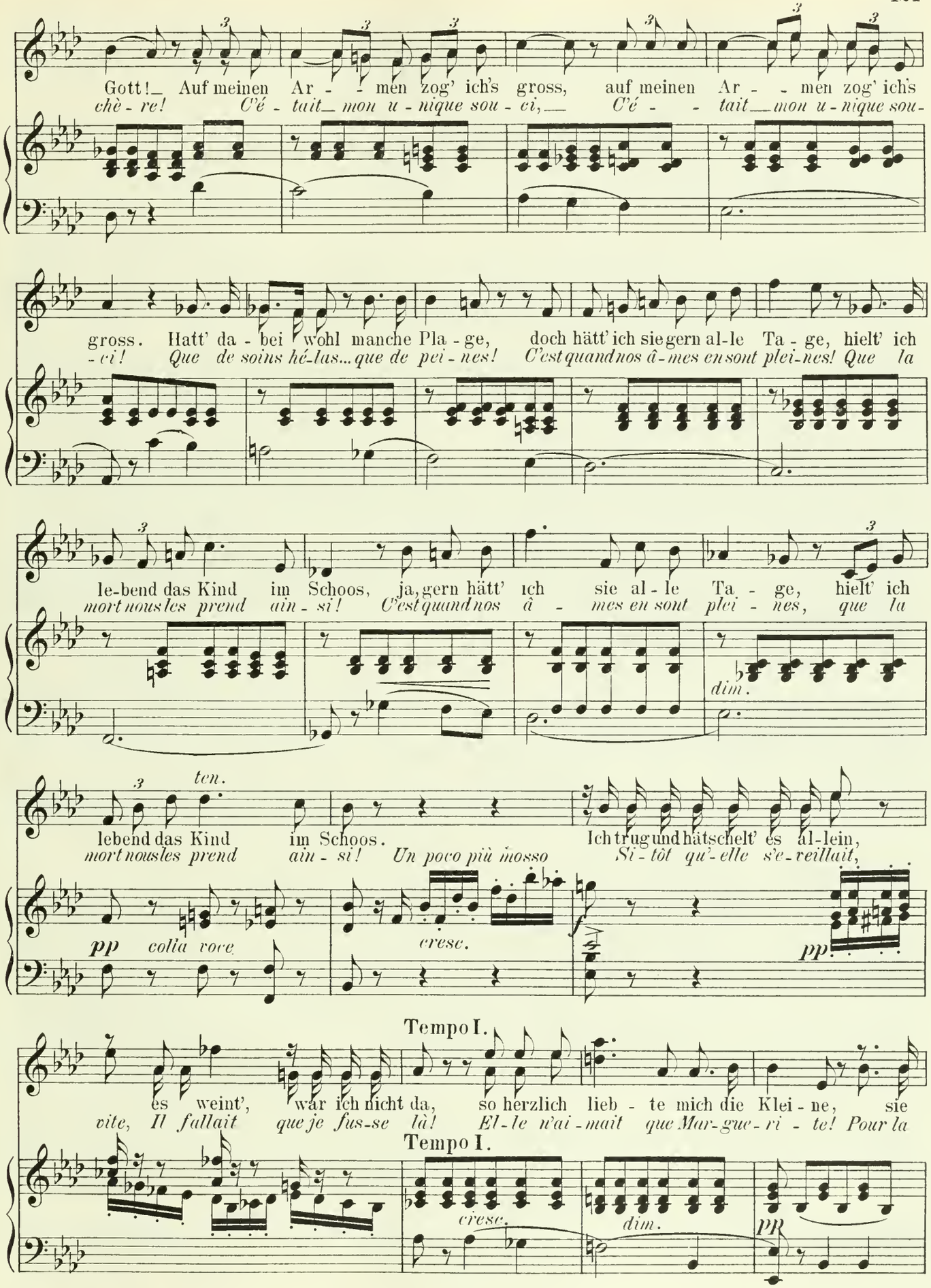
Mart.
Und Ihr, mein Herr, reist al-so
Ain-si, vous voy-a-gez tou-

fp *fp* *dim.*


Meph.
stets? — Wohl lan - ge, sehr lan - ge ist es schon, dass ich so es
-jours! — Tou - jours — Du - re néces-si - té, Ma-da - me,
treib', dass ich so es treib'; bin al - lein, hab' nicht Freund, nicht
Du - re né-ces-si - té! Sans a - mis! sans pa - rents, sans
Mart.
Weib! — Ach! — Ist man noch jung und flink,
fem - me! Ah! — Ce-la sied en-core aux beaux jours,
ist man jung und flink, dann geht's, spä-ter doch, spä-ter doch,
Ce-la sied en-core aux beaux jours! Mais plus tard, plus tard!
es gar zu trau-rig ist, al-lein zu stehn, — ein E - go -
combien il est tris- - te, De vieillir seul, — en é - go -


-ist, al-lein als E-go-ist!
-is-te, seul en é-go-is-te!
cresc.
dim.
p
f
Meph.
Auch ich ha-be oft dies bedacht, auch ich ha-be oft dies bedacht, mit Grau-sen
J'ai fré-mi sou-vent, j'en conviens, j'ai fré-mi sou-vent, j'en conviens, de-vant cette hor-
tr
fp
Mart.
se-he ich's von Wei-tem! Da-rum be-ra-thet Euch bei
-ri-ble pen-sé-e. A-vant que l'heure en soit pas-
dim.
pp
Zei-ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht! Be-ra-thet ja Euch schnell bei
-sé-e, Di-gne sei-gneur, son-gez-y bien! A vant que l'heure en soit pas-
Meph.
Zei-ten, mein werther Herr, nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht! Wohl geb' ich
-sé-e, son-gez-y bien, Di-gne sei-gneur, son-gez-y bien! J'y son-ge-


Mart.
Moderato assai.(♩= 54.)
Nehmt Euch in Acht, nehmt Euch in Acht!
Son - gez - y bien! son - gez - y bien!
Meph.
Acht! Wohl geb' ich Acht, wohl geb' ich Acht!
- rai! J'y son-ge-rai, j'y son - ge - rai!
Moderato assai.(♩= 54.)
p
Faust.
Marg.
Und Du bist stets al - lei - ne?
Eh, quoi! toujours seu - le?
Mein Bruder ist Sol - dat,
Mon frère est sol - dat,
p
pp
stacc.
meine Mutter ist todt.
j'ai perdu ma mè - re,
Doch, als noch leb-te mein Schwesterlein, da
Puis ce fut un au-tre mal - heur, Je per-
war ich nicht so ganz al - lein, theurer En - gel, theurer En - gel, ihn nahm mir
- dis ma pe-ti - te soeur! Pauvre an - ge! Pauvre an - ge! El - le m'é-tait bien


Gott!_ Auf meinen Ar - - men zog' ich's gross, auf meinen Ar - - men zog' ich's
chè - re! C'é - tait_ mon u - nique sou - ci,_ C'é - - tait_ mon u - nique sou -
gross. Hatt' da - bei wohl manche Pla - ge, doch hätt' ich sie gern al-le Ta - ge, hielt' ich
- ci! Que de soins hé-las... que de pei - nes! C'est quand nos â - mes en sont plei-nes! Que la
le-bend das Kind im Schoos, ja, gern hätt' ich sie al - le Ta - ge, hielt' ich
mort nous les prend ain - si! C'est quand nos â - mes en sont plei - nes, que la
dim.
ten.
lebend das Kind im Schoos. Ich trug und hätscheli' es al-lein,
mort nous les prend ain - si! Un poco più mosso Si - tôt qu'-elle s'e-reillait,
pp colla voce
cresc.
pp
Tempo I.
es weint', war ich nicht da, so herzlich lieb - te mich die Klei - ne, sie
vite, Il fallait que je fus-se là! El-le n'ai-mait que Mar-gue-ri - te! Pour la
Tempo I.
cresc.
dim.
pp

Faust.

wusst', wie gut ich's mit ihr mei - ne, mein Glück, mein Stolz war sie ja. Ja, ge-
voir la pau-vre pe - ti - te, Je re - pren-drais bien tout ce - la! Si le

-wiss, wenn sie Dir glich, musste sie ein En - gel sein, ja, ein
Ciel, a - vec un sou - ri - re, L'a-vait fai - te semblable à toi, C'é-tait un

cresc.

Marg.

Faust.

En - gel, ein En - gel, gut ——— und rein. Kaum find' ich mich drein,
an - ge, un an - ge! Qui je le croi! Vous n'en-ten-dez pas,

Ihr lacht mich
Vous mo - quez-

Mart.

dim. p

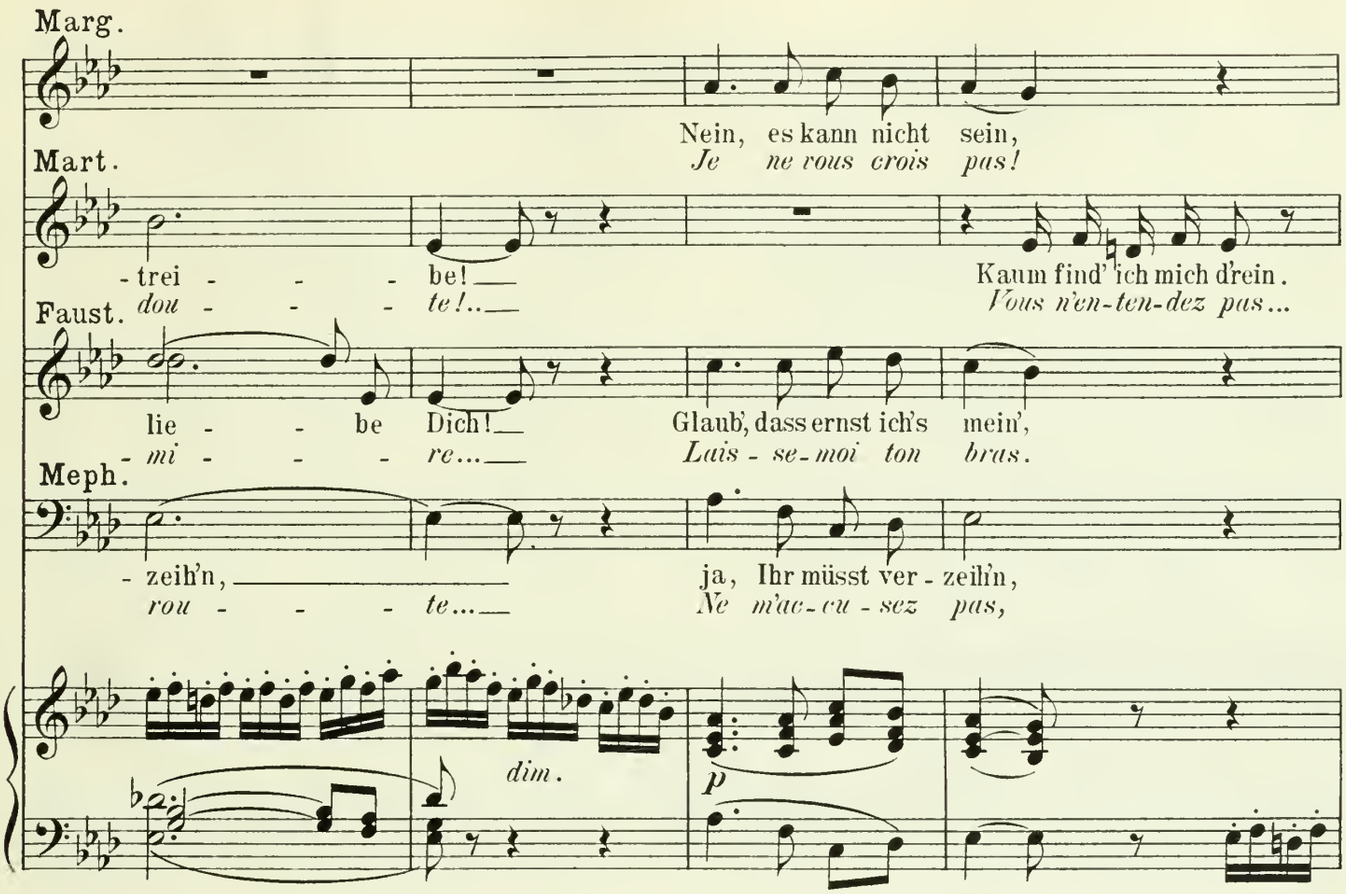
Mart.

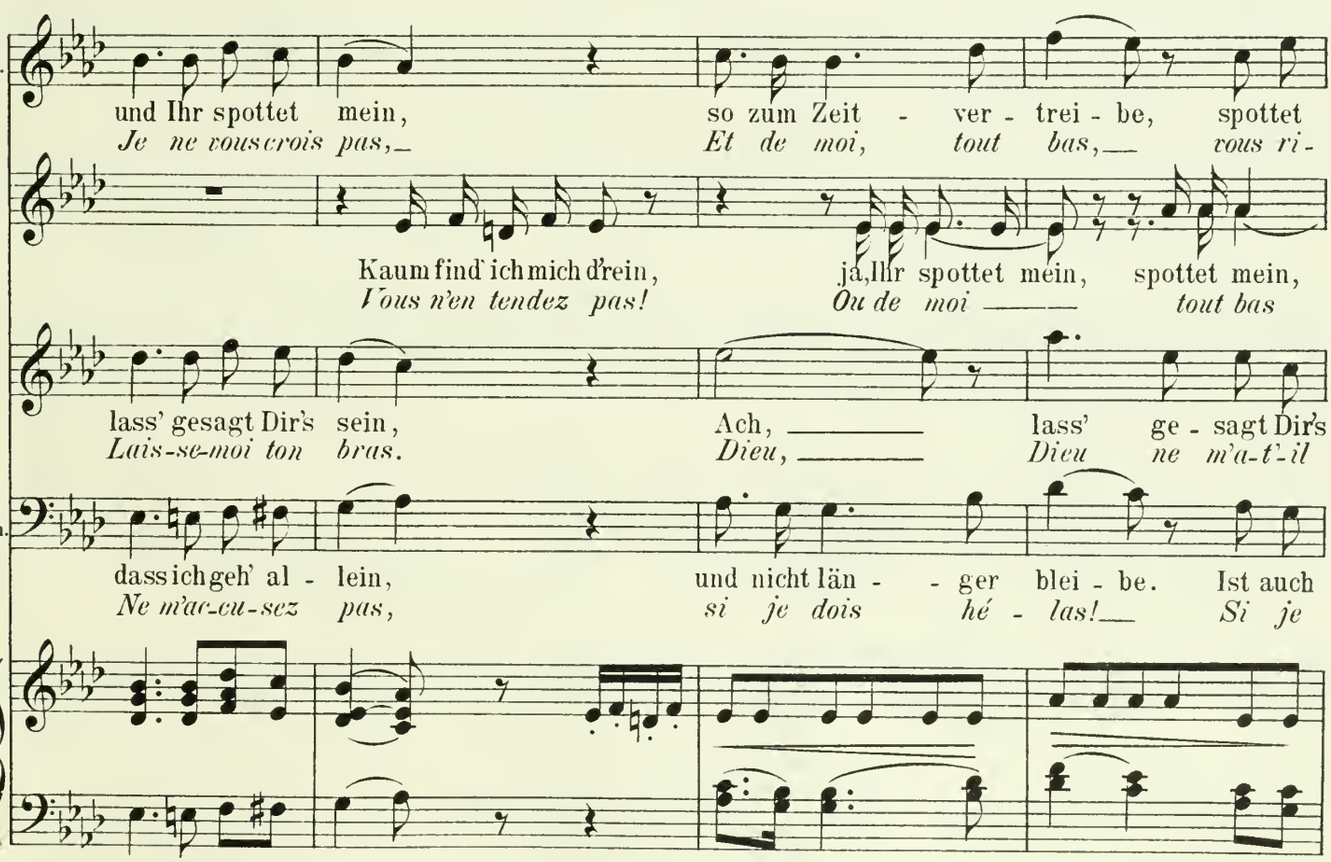
aus! Kaum find' ich mich drein, nein, Ihr spot-tet mein so zum Zeit-ver-
Faust. *rous? Vous n'en - ten-dez pas, Et de moi tout bas Vous ri - ez sans*

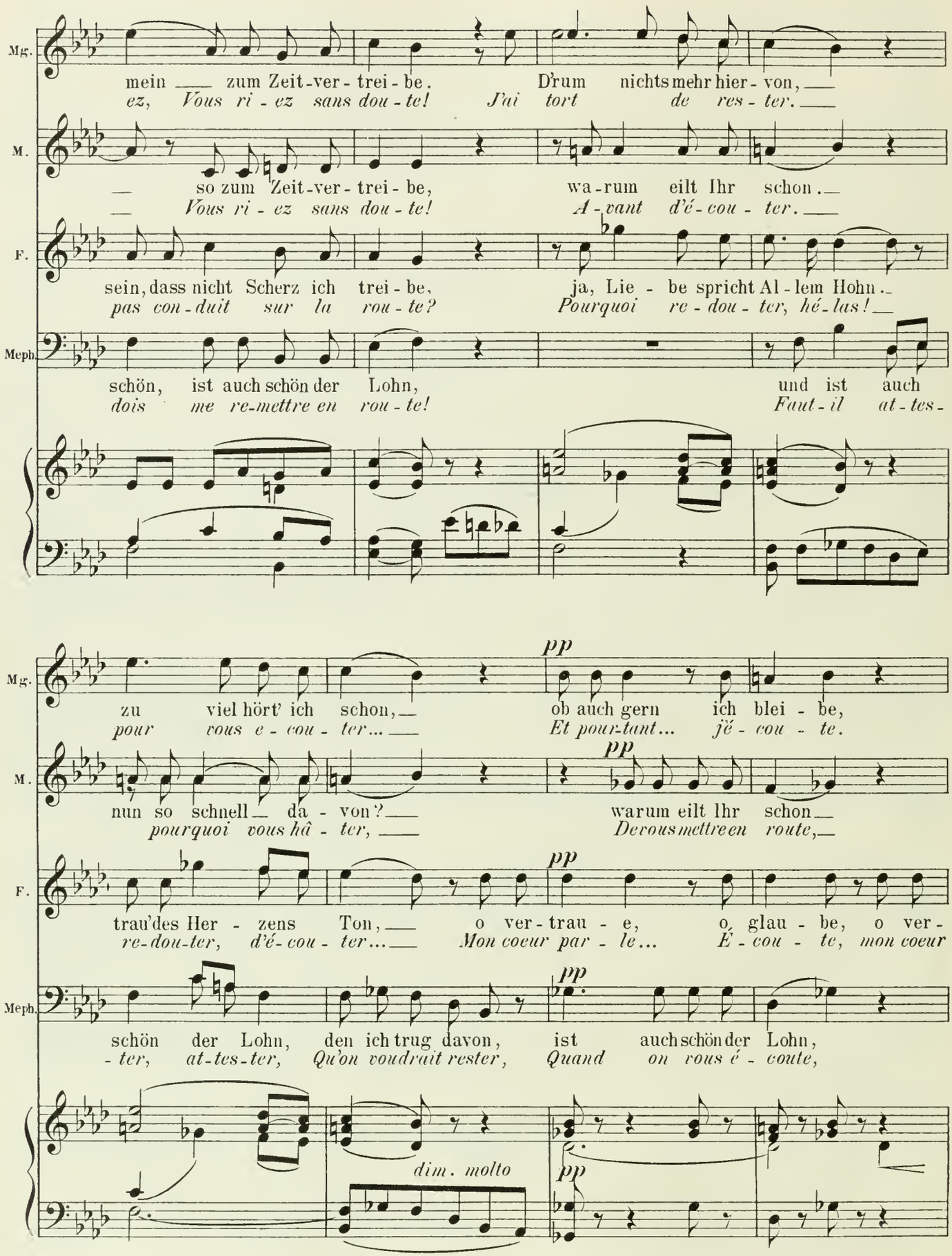
Nein, ——— nein, ——— nein, ich
Meph. *Non, ——— non, ——— Je t'ad -*

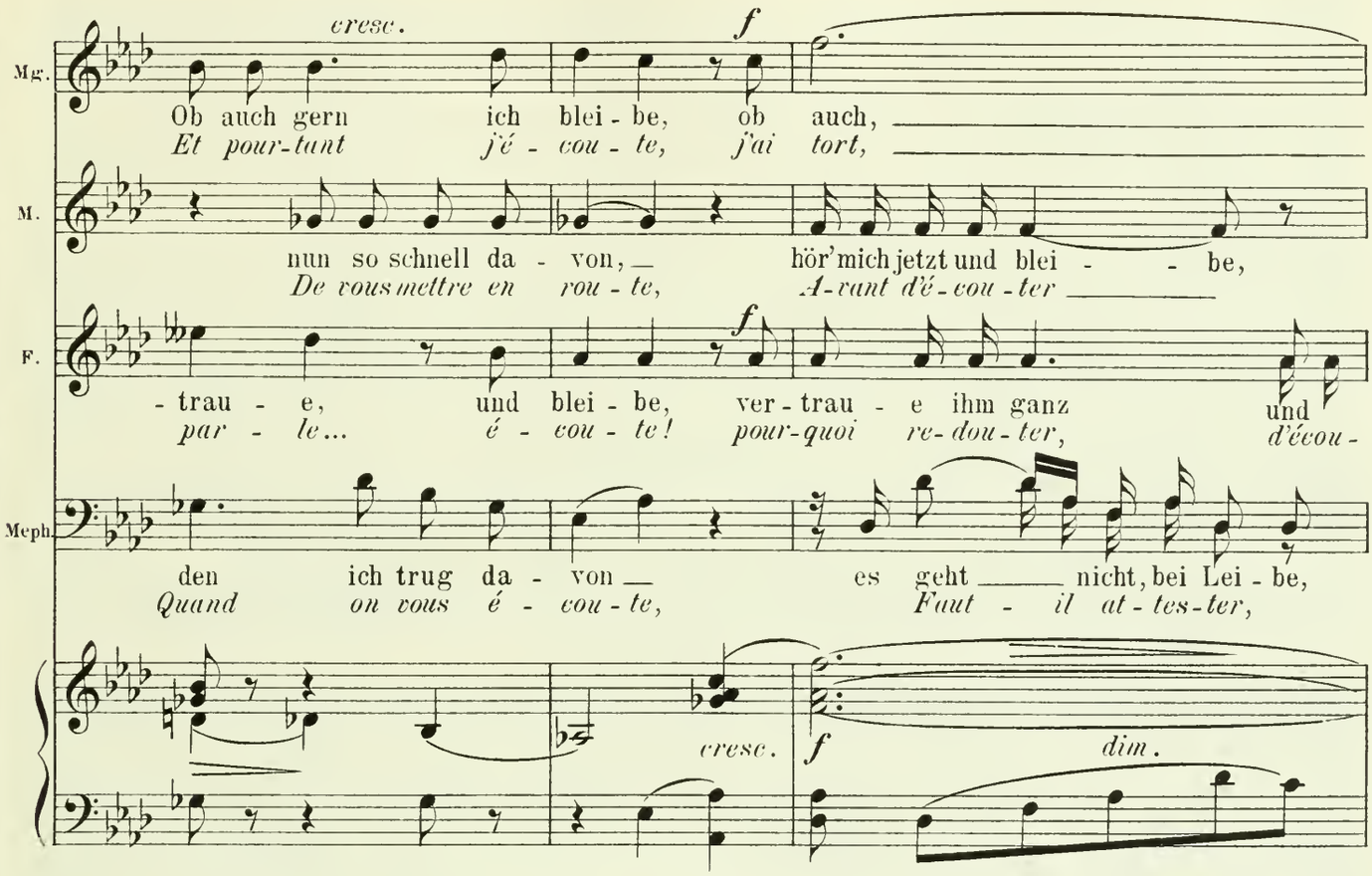
Ja, Ihr müsst verzeih'n, ja, Ihr müsst verzeih'n, Ihr müsst verzeih'n, Ihr müsst ver-
Ne m'accu - sez pas, ne m'ac - cu - sez pas, si je dois me remettre en

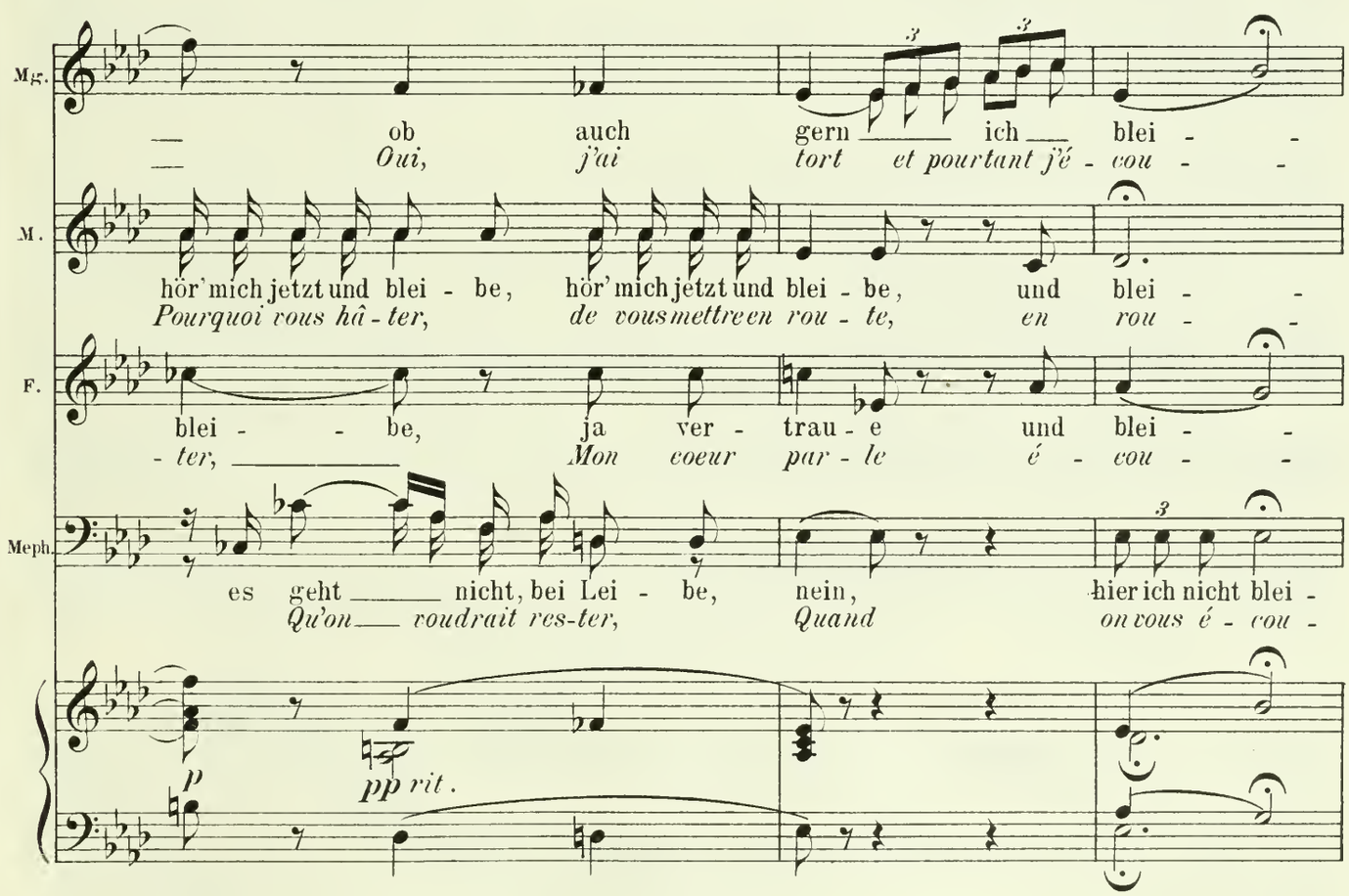
poco a poco cresc.

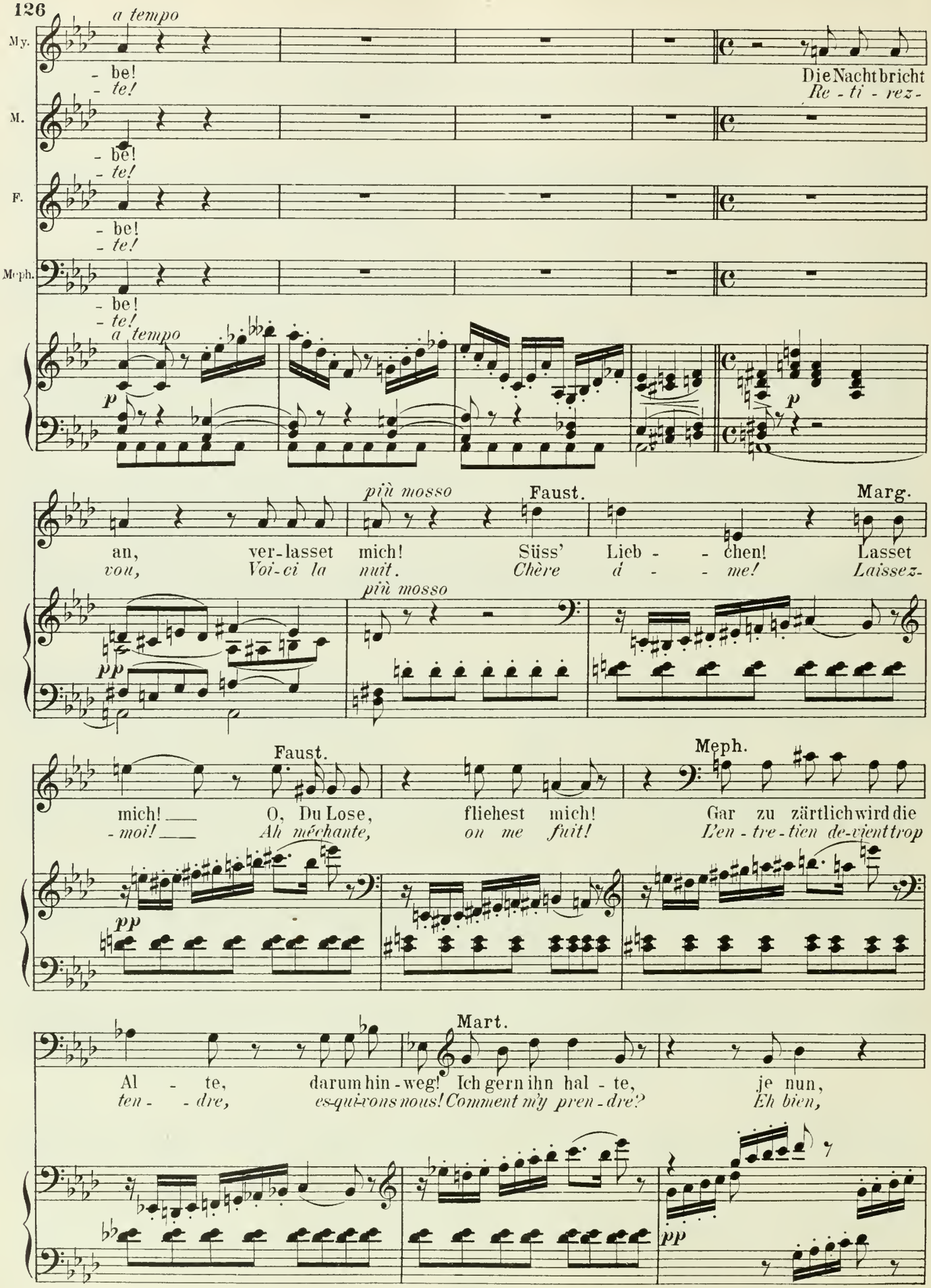

Marg.
Nein, es kann nicht sein,
Je ne vous crois pas!
Mart.
-trei - - - - be!
Kaum find' ich mich d'rein.
Faust.
dou - - - - te!..
Vous n'en-ten-dez pas...
lie - - be Dich!
Glaub', dass ernst ich's mein',
- mi - - - - re...
Lais - se-moi ton bras.
Meph.
- zeih'n,
ja, Ihr müsst ver - zeih'n,
rou - - - - te...
Ne m'ac-cu - sez pas,
dim.
p

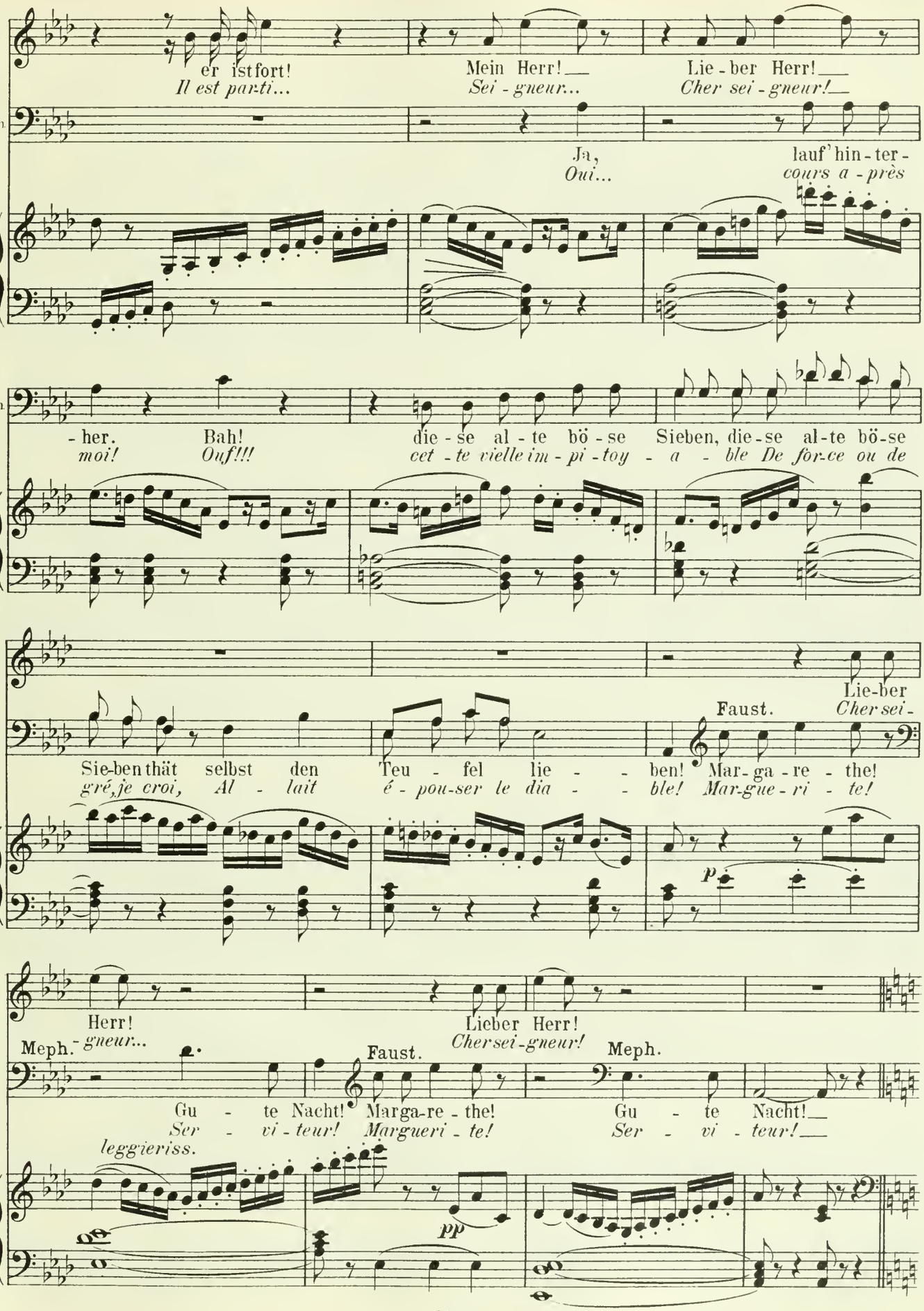

Mg.
und Ihr spottet mein,
so zum Zeit - ver - trei - be, spottet
Je ne vous crois pas,
Et de moi, tout bas, vous ri-
M.
Kaum find' ich mich d'rein,
ja, Ihr spottet mein, spottet mein,
Vous n'en tendez pas!
Ou de moi tout bas
F.
lass' gesagt Dir's sein,
Ach, lass' ge - sagt Dir's
Lais-se-moi ton bras.
Dieu, Dieu ne m'a-t'-il
Meph.
dass ich geh' al - lein,
und nicht län - - ger blei - be. Ist auch
Ne m'ac-cu-sez pas,
si je dois hé - las! Si je


Mg.
mein — zum Zeit-ver-trei-be. D'rum nichts mehr hier-von, —
ez, Vous ri-ez sans dou-te! J'ai tort de res-ter. —
M.
— so zum Zeit-ver-trei-be, wa-rum eilt Ihr schon. —
— Vous ri-ez sans dou-te! A-vant d'é-cou-ter. —
F.
sein, dass nicht Scherz ich trei-be, ja, Lie-be spricht Al-lem Hohn.
pas con-duit sur la rou-te? Pourquoi re-dou-ter, hé-las! —
Meph.
schön, ist auch schön der Lohn, und ist auch
dois me re-mettre en rou-te! Faut-il at-tes-
Mg.
pp
zu viel hört' ich schon, — ob auch gern ich blei-be,
pour vous e-cou-ter... — Et pour-tant... jé-cou-te.
M.
pp
nun so schnell — da-von? — warum eilt Ihr schon —
pourquoi vous hâ-ter, — Devous mettre en route, —
F.
pp
trau'des Her-zens Ton, — o ver-trau-e, o glau-be, o ver-
re-dou-ter, d'é-cou-ter... — Mon coeur par-le... É-cou-te, mon coeur
Meph.
pp
schön der Lohn, den ich trug davon, ist auch schön der Lohn,
-ter, at-tes-ter, Qu'on voudrait rester, Quand on vous é-coute,
dim. molto
pp

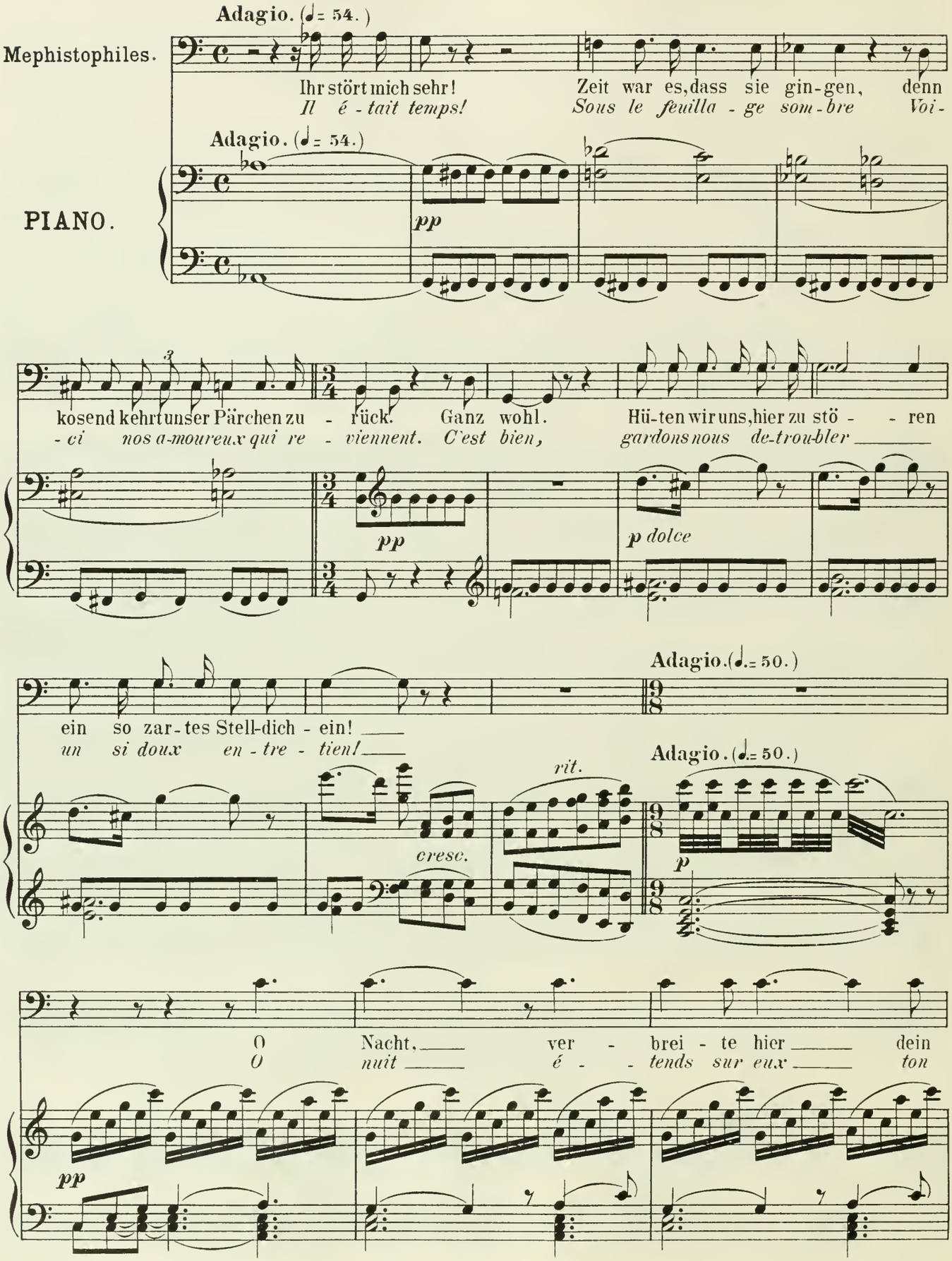

cresc.
f
Mg.
Ob auch gern ich blei - be, ob auch,
Et pour-tant j'é - cou - te, j'ai tort,
M.
nun so schnell da - von, hör' mich jetzt und blei - - be,
De vous mettre en rou - te, A-vant d'é-cou-ter
F.
f
- trau - e, und blei - be, ver - trau - e ihm ganz und
par - le... é - cou - te! pour-quoi re-dou-ter, d'écou-
Meph.
den ich trug da - von es geht nicht, bei Lei - be,
Quand on vous é - cou - te, Faut - il at-tes-ter,
cresc.
f
dim.

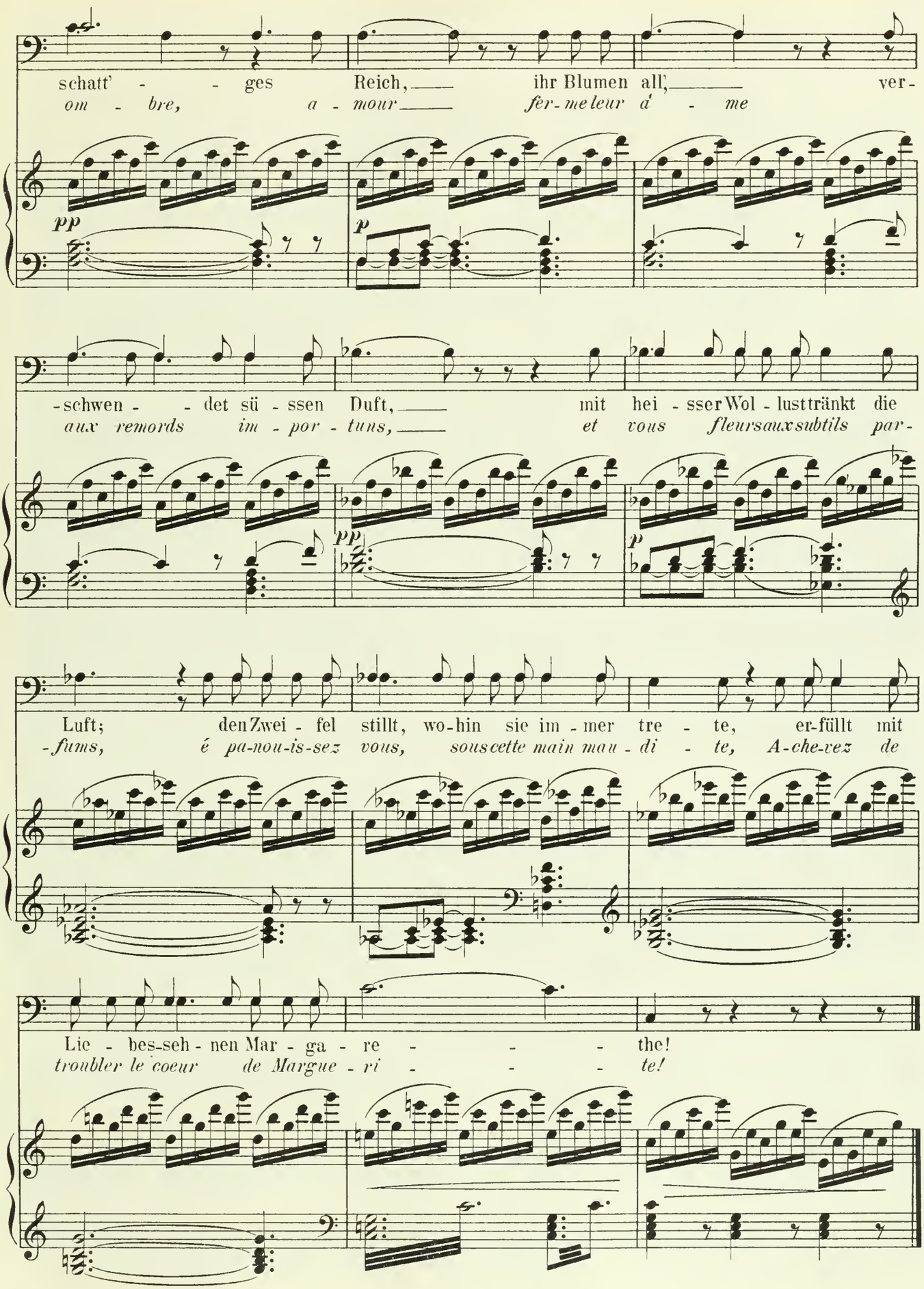

Mg.
ob auch gern ich blei - -
Oui, j'ai tort et pourtant j'é - cou - -
M.
hör' mich jetzt und blei - be, hör' mich jetzt und blei - be, und blei - -
Pourquoi vous hâ - ter, de vous mettre en rou - te, en rou - -
F.
blei - - be, ja ver - trau - e und blei - -
- ter, Mon coeur par - le é - cou - -
Meph.
es geht nicht, bei Lei - be, nein, hier ich nicht blei -
Qu'on roudrait res-ter, Quand on vous é - cou -
p
pp rit.


a tempo
My.
- be!
- te!
Die Nacht bricht
Re - ti - rez-
M.
- be!
- te!
F.
- be!
- te!
Meph.
- be!
- te!
a tempo
p
p
più mosso
Faust.
Marg.
an, ver-lasset mich! Süss' Lieb - - chen! Lasset
vou, Voi-ci la nuit. Chère d - - me! Laissez-
più mosso
pp
Faust.
Meph.
mich! O, Du Lose, fliehest mich! Gar zu zärtlich wird die
-moi! Ah méchante, on me fuit! L'en - tre - tien de-vient trop
pp
Mart.
Al - te, darum hin - weg! Ich gern ihn hal - te, je nun,
ten - - dre, es-qui-vons nous! Comment m'y pren - dre? Eh bien,
pp

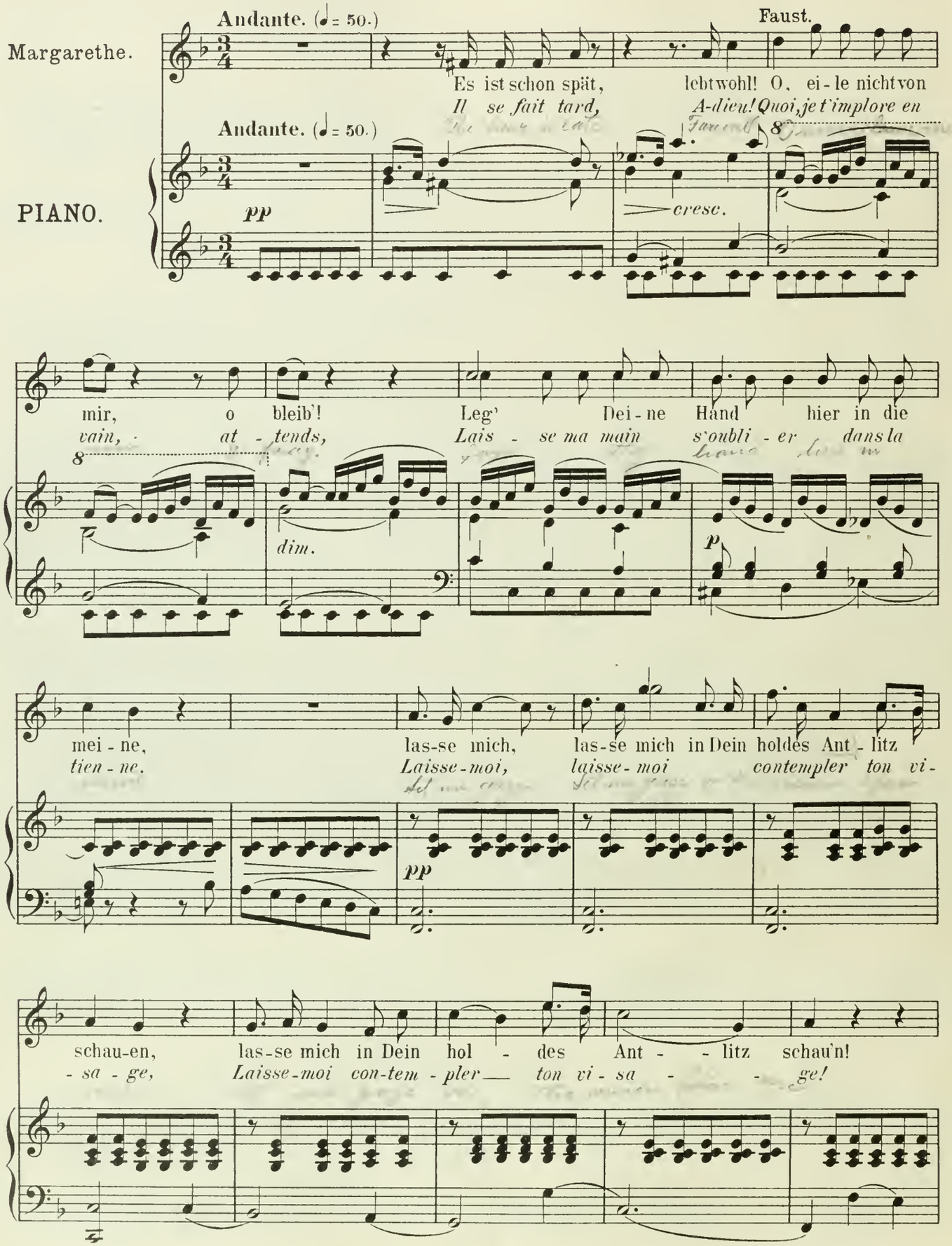

M.
er ist fort!
Il est par-ti...
Mein Herr!
Sei - gneur...
Lie - ber Herr!
Cher sei - gneur!
Meph.
Ja,
Oui...
lauf' hin - ter -
cours a - près
- her.
moi!
Bah!
Ouf!!!
die - se al - te bö - se
cet - te vielle im - pi - toy - a - ble
Sieben, die - se al - te bö - se
De force ou de
M.
Meph.
Sie-ben thät selbst den
gré, je croi, Al - lait
Teu - fel lie - - ben!
é - pou-ser le dia - - ble!
Faust.
Mar-ga - re - the!
Mar-gue - ri - te!
Lie-ber
Cher sei -
p
M.
Herr!
gneur...
Lieber Herr!
Cher sei-gneur!
Meph.
Faust.
Meph.
Gu - te Nacht!
Ser - vi - teur!
Marga-re - the!
Margueri - te!
Gu - te Nacht!
Ser - vi - teur!
leggieriss.
pp

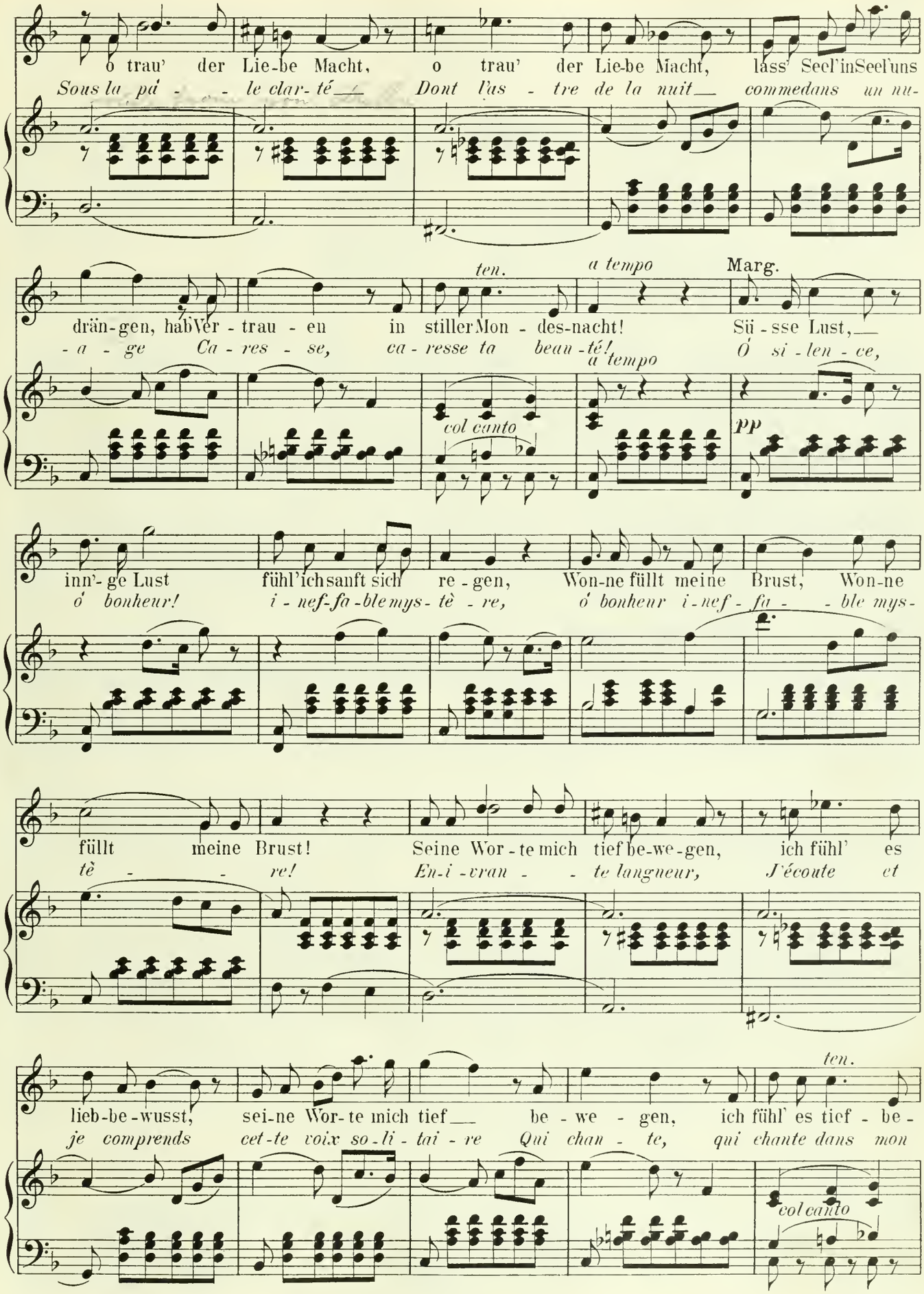
Nº 17. RECITATIV.




schatt' - - ges Reich, ihr Blumen all, ver-
om - bre, a - mour fer-me leur â - me
pp
p
-schwen - - det sü - ssen Duft, mit hei - sser Wol - lust tränkt die
aux remords im - por - tuns, et vous fleurs aux subtils par-
pp
p
Luft; den Zwei - fel stillt, wo-hin sie im - mer tre - te, er-füllt mit
-fums, é pa-nou-is-sez vous, sous cette main mau - di - te, A-che-vez de
Lie - bes-seh - nen Mar - ga - re - - - the!
troubler le coeur de Margue - ri - - - te!

Nº 18. RECITATIV und DUETT.




o trau' der Lie-be Macht, o trau' der Lie-be Macht, lass' Seel'in Seel'uns
Sous la pâ - - le clar-té — Dont l'as - tre de la nuit — commedans un nu-
ten.
a tempo
Marg.
drän-gen, hab'Ver - trau - en in stiller Mon - des-nacht! Sü - sse Lust, —
- a - ge Ca - res - se, ca - resse ta beau - té! Ó si - len - ce,
a tempo
col canto
pp
inn'-ge Lust fühl'ich sanft sich re - gen, Won-ne füllt meine Brust, Won-ne
ó bonheur! i - nef-fa-ble mys- tè - re, ó bonheur i-nef - fa - - ble mys-
füllt meine Brust! Seine Wor - te mich tief be-we-gen, ich fühl' es
tè - - re! En-i - vran - - te langueur, J'écoute et
ten.
lieb-be-wusst, sei-ne Wor-te mich tief — be - we - gen, ich fühl' es tief - be-
je comprends cet-te voix so-li - tai - re Qui chan - te, qui chante dans mon
col canto

poco più mosso

Faust

- wusst! Lass't ein-mal seh'n, er - lau-bet! Was soll

coeur! Lais-sez un peu, de grà-ce! Qu'est-ce

poco più mosso

pp

Marg. (eine Blume entblätternd.)

das? Ein ein-fach Spiel! O spre - - chet jetzt nicht

donc? Un simp-le jeu. Lais - sez, lais - sez un

Faust. Marg.

viel! Darf ich Dein Flüstern nicht verste-hen? Er liebt mich, er liebt mich

peu! Que dit ta bouche à voix bas-se? Il m'aime, Il ne m'ai-me

3 3 3

Animato poco a poco.

Faust.

nicht, er liebt mich, nicht, er liebt mich, nicht, er liebt mich! Ja, ja, glaub ihm

pas, Il m'ai-me, pas, Il m'ai-me, pas, Il m'ai-me! Oui, crois en cet - te

Animato poco a poco.

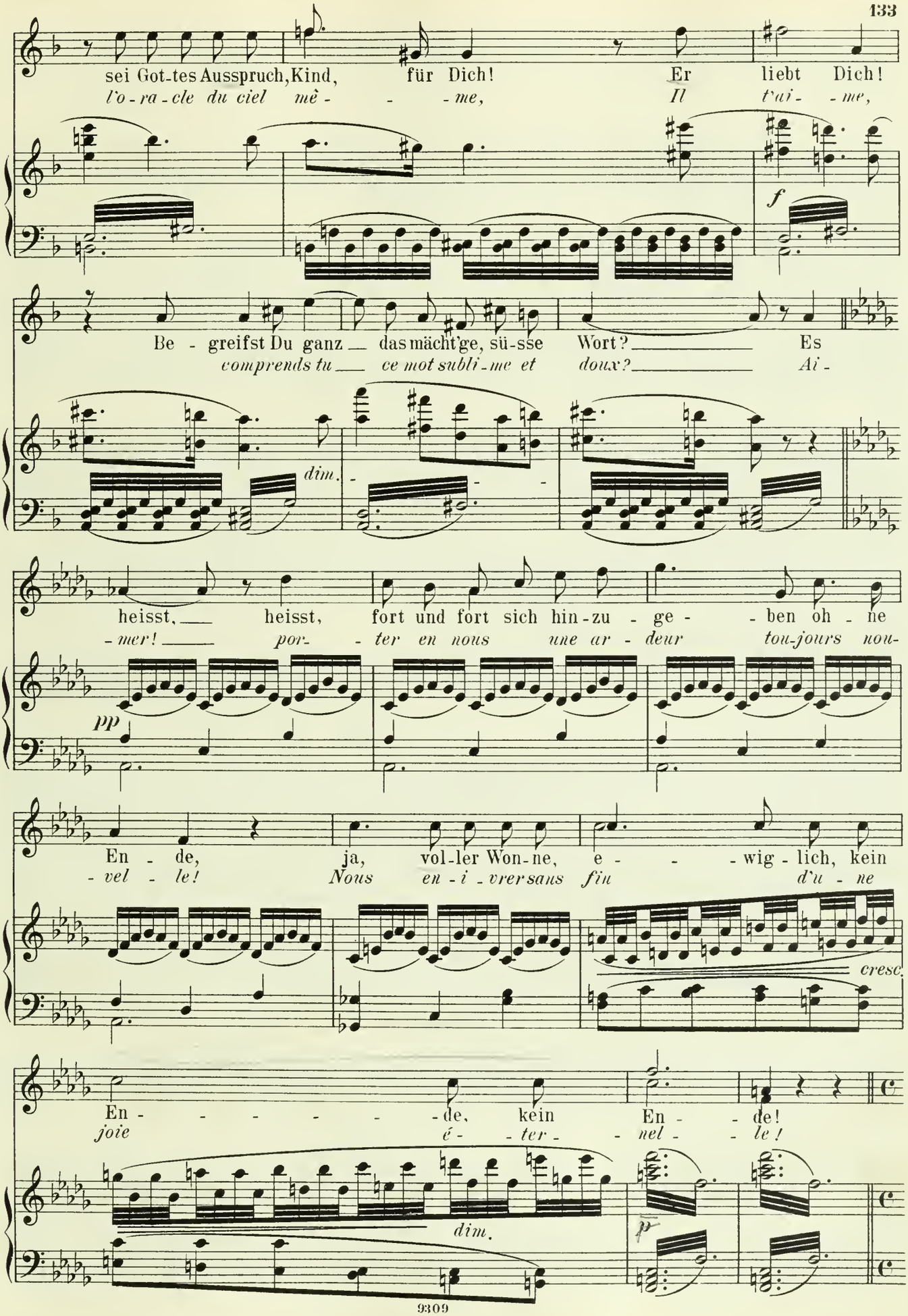
3 3

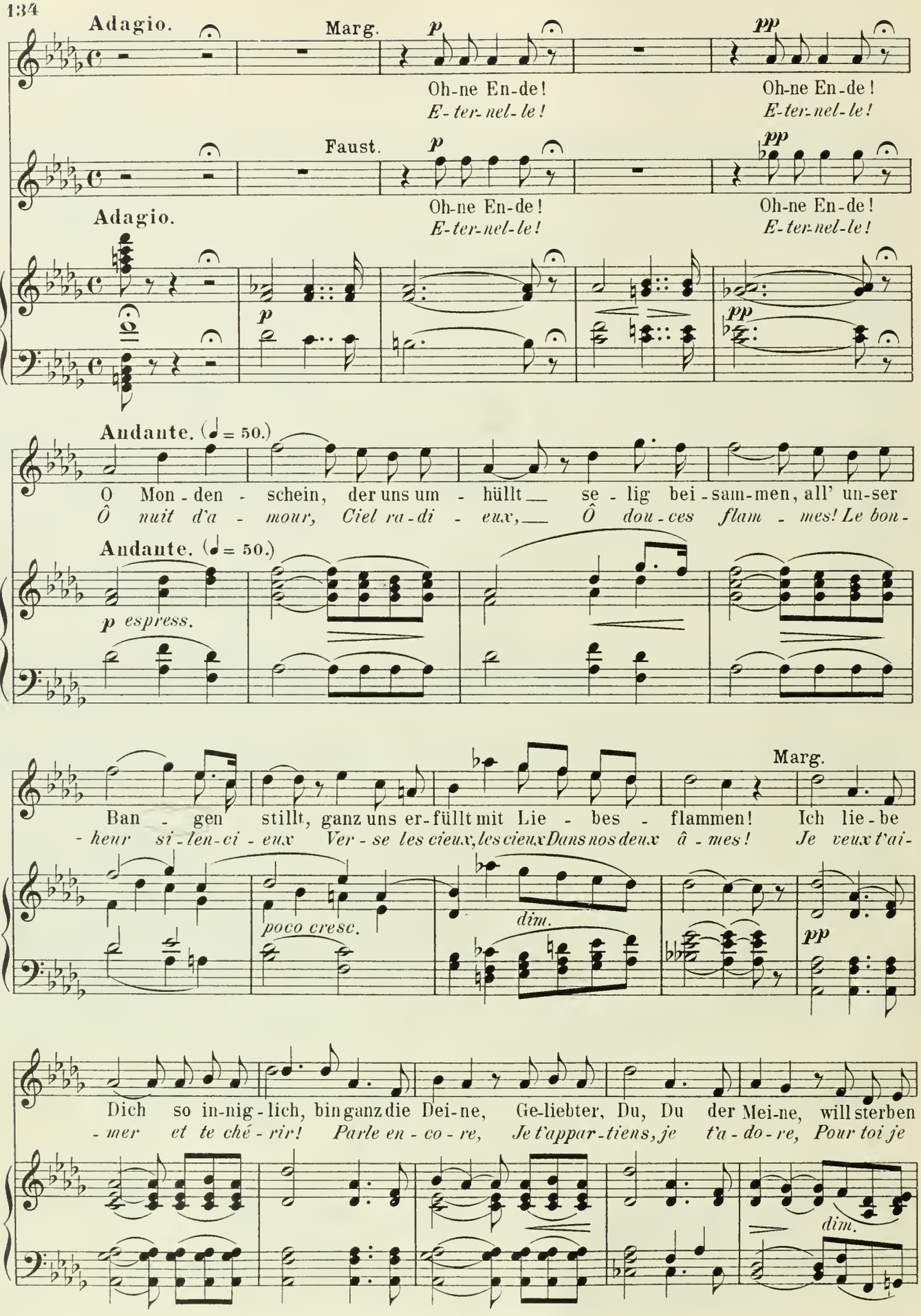
cresc. *f*

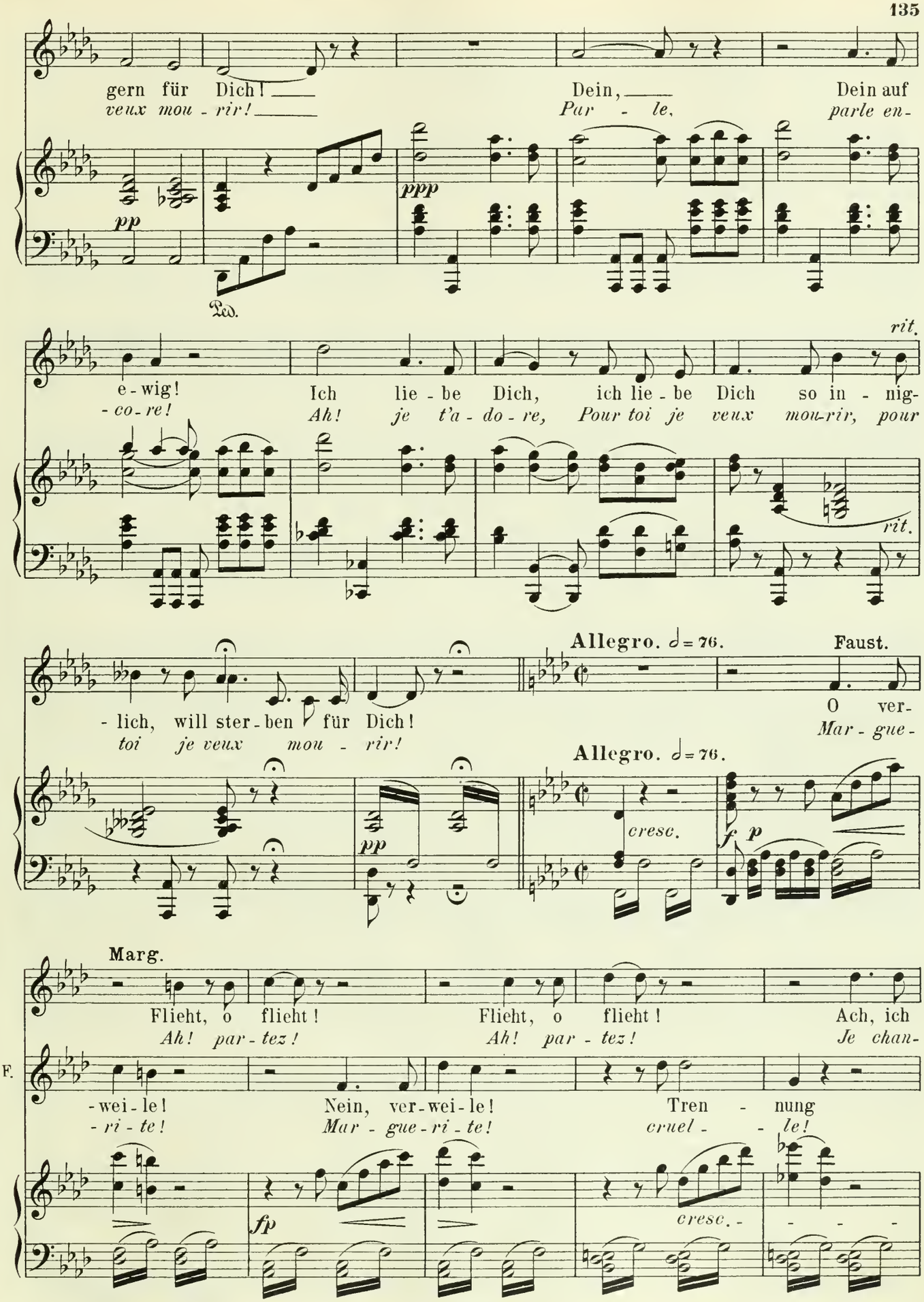
ganz. Du hol - des Himmels - An - gesicht! Das Blu-menwort

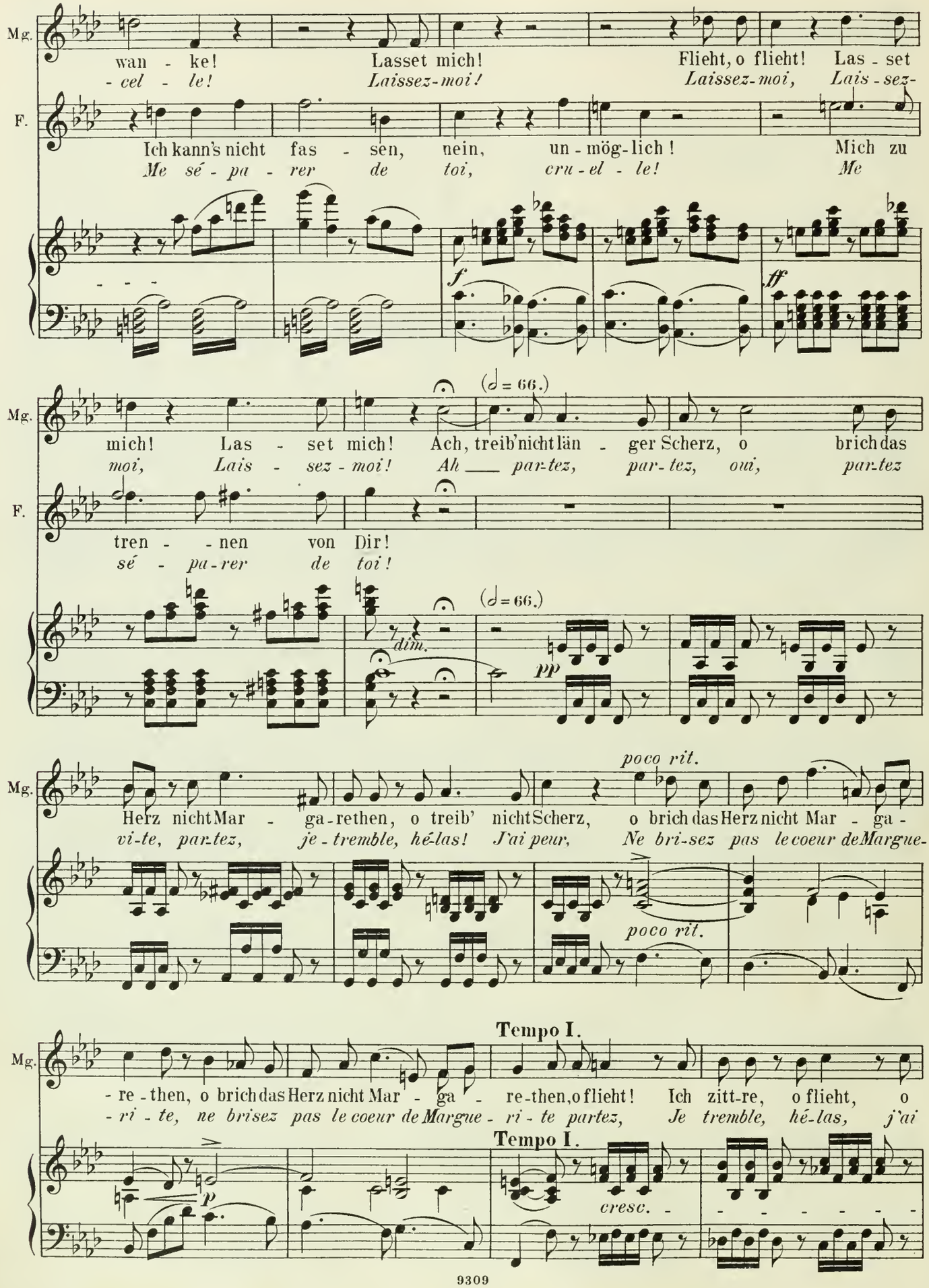
fleur é - clo - se sous tes pas, Qu'elle soit pour ton coeur

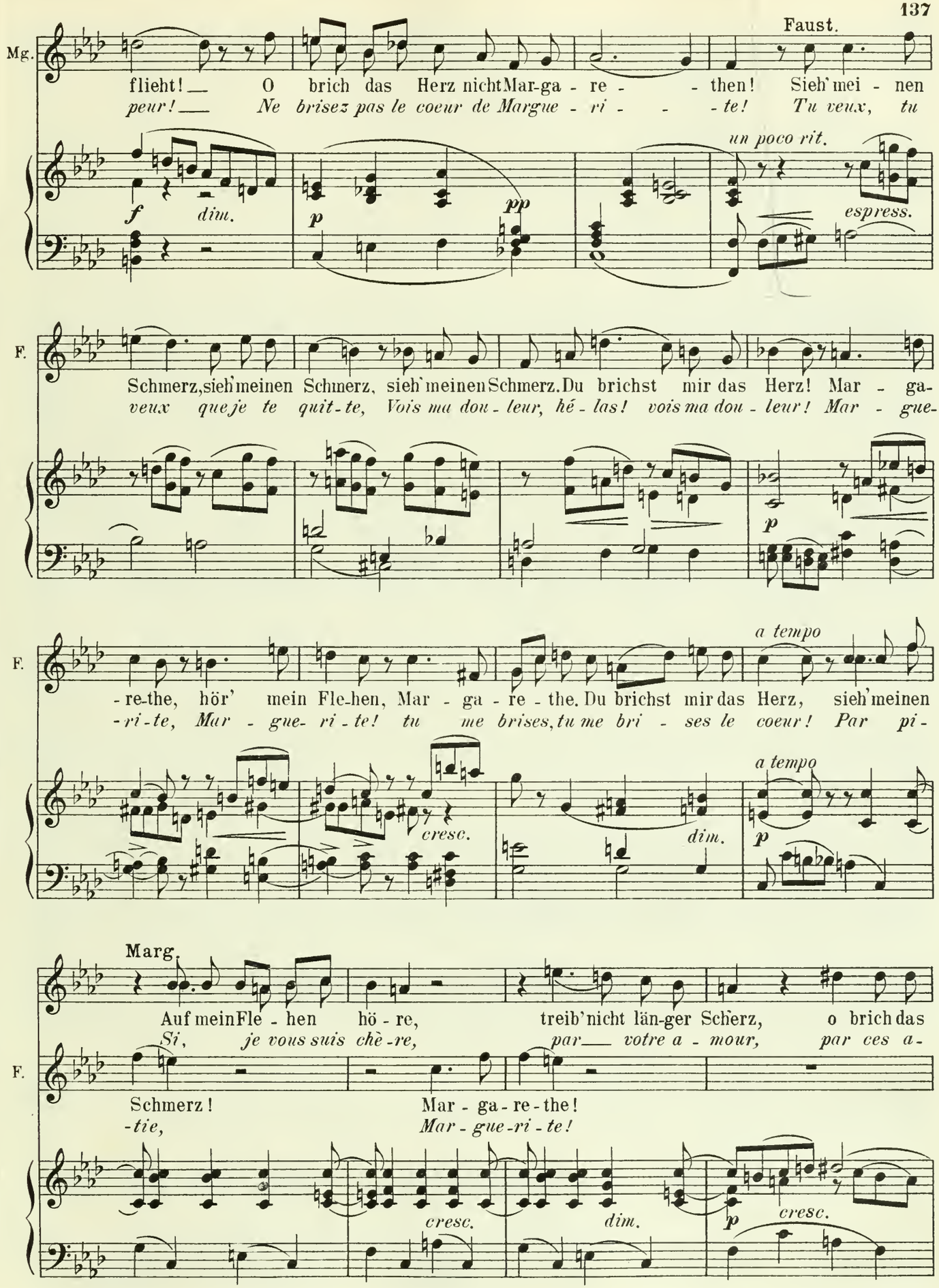
cresc.

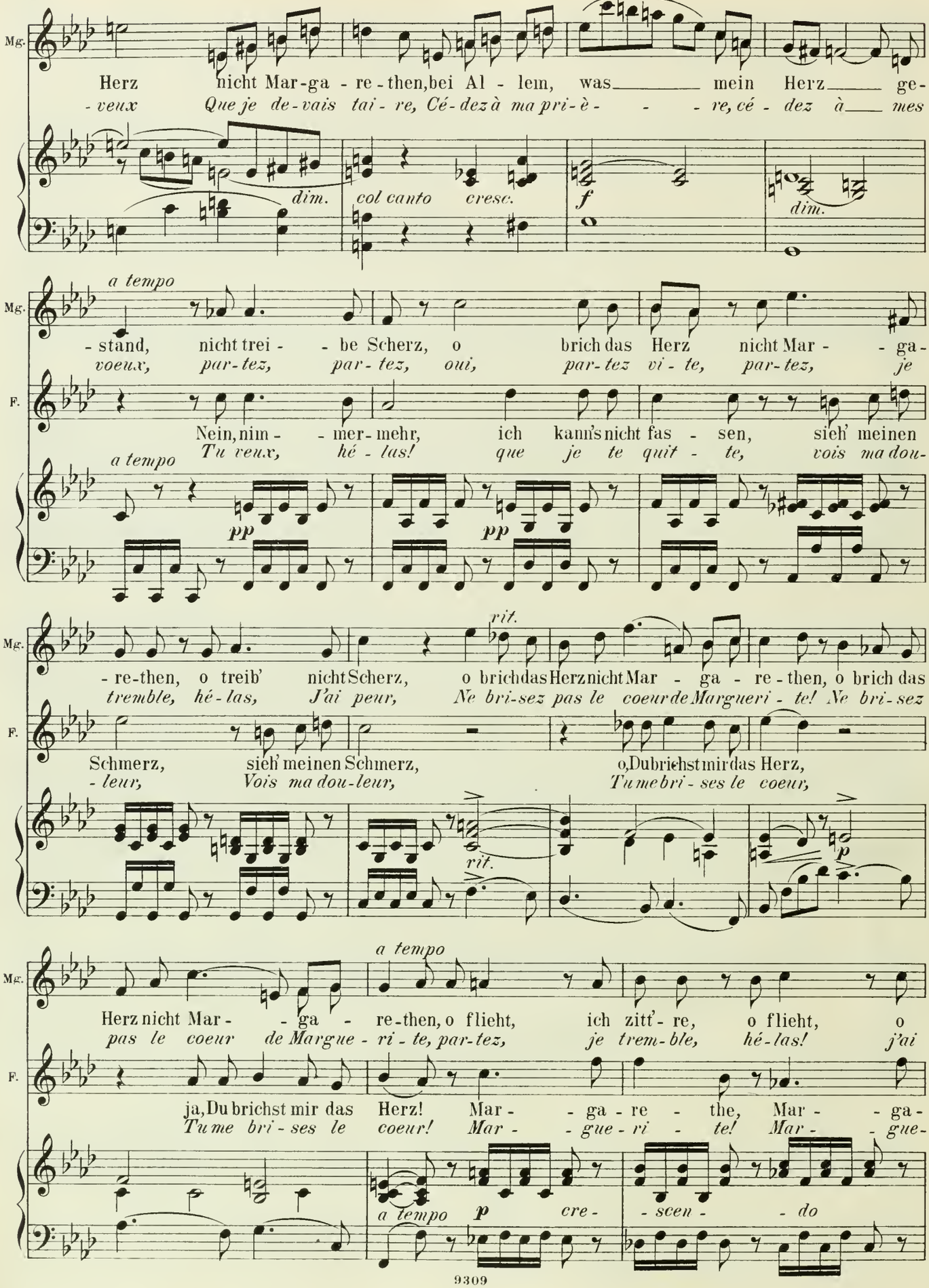

sei Got-tes Ausspruch, Kind, für Dich! Er liebt Dich!
l'o-ra-cle du ciel mê- -me, Il t'ai- -me,
f
Be-greifst Du ganz das mächt'ge, sü-sse Wort? Es
comprends tu ce mot subli-me et doux? Ai-
dim.
heisst, heisst, fort und fort sich hin-zu-ge- -ben oh-ne
-mer! por- -ter en nous une ar-deur tou-jours nou-
pp
En-de, ja, vol-ler Won-ne, e- -wig-lich, kein
-vel-le! Nous en-i-vrer sans fin d'u-ne
cresc.
En- -de, kein En- -de!
joie é- -ter- -nel- -le!
dim.
p


Adagio.
Marg.
p
pp
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Faust.
p
pp
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Oh-ne En-de!
E-ter-nel-le!
Adagio.
p
pp
Andante. (♩ = 50.)
F.
O Mon-den-schein, der uns um-hüllt se-lig bei-sam-men, all' un-ser
Ô nuit d'a-mour, Ciel ra-di-eux, Ô dou-ces flam-mes! Le bon-
Andante. (♩ = 50.)
p espress.
Marg.
Ban-gen stillt, ganz uns er-füllt mit Lie-bes-flammen! Ich lie-be
-heur si-len-ci-eux Ver-se les cieux, les cieux Dans nos deux â-mes! Je veux t'ai-
poco cresc.
dim.
pp
Dich so in-nig-lich, bin ganz die Dei-ne, Ge-liebter, Du, Du der Mei-ne, will sterben
-mer et te ché-rir! Parle en-co-re, Je t'appar-tiens, je t'a-do-re, Pour toi je
dim.


gern für Dich! —
veux mou - rir! —
Dein, —
Par - le,
Dein auf
parle en-
pp
ppp
Ped.
rit.
e - wig!
- co - re!
Ich lie - be Dich, ich lie - be Dich so in - nig-
Ah! je t'a - do - re, Pour toi je veux mou-rir, pour
rit.
- lich, will ster - ben für Dich!
toi je veux mou - rir!
Allegro. 𝅗𝅥 = 76.
Faust.
O ver-
Mar - gue-
Allegro. 𝅗𝅥 = 76.
pp
cresc.
f p
Marg.
Flieht, o flieht!
Ah! par - tez!
Flieht, o flieht!
Ah! par - tez!
Ach, ich
Je chan-
F.
- wei - le!
- ri - te!
Nein, ver - wei - le!
Mar - gue - ri - te!
Tren - nung
cruel - - le!
fp
cresc. - - - -


Mg.
wan - ke! Lasset mich! Flieht, o flieht! Las - set
- cel - le! Laissez-moi! Laissez-moi, Lais - sez-
F.
Ich kann's nicht fas - sen, nein, un - mög - lich! Mich zu
Me sé - pa - rer de toi, cru - el - le! Me
f
ff
Mg.
mich! Las - set mich! Ach, treib' nicht län - ger Scherz, o brich das
moi, Lais - sez - moi! Ah ___ par-tez, par - tez, oui, par-tez
(𝅗𝅥 = 66.)
F.
tren - - nen von Dir!
sé - pa-rer de toi!
dim.
pp
(𝅗𝅥 = 66.)
Mg.
Herz nicht Mar - ga-rethen, o treib' nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga -
vi-te, par-tez, je - tremble, hé-las! J'ai peur, Ne bri-sez pas le coeur de Margue-
poco rit.
poco rit.
Tempo I.
Mg.
- re - then, o brich das Herz nicht Mar - ga - re-then, o flieht! Ich zitt-re, o flieht, o
- ri - te, ne brisez pas le coeur de Margue - ri - te partez, Je tremble, hé-las, j'ai
Tempo I.
p
cresc.


Faust.
Mg.
flieht! — O brich das Herz nicht Mar-ga - re - - then! Sieh' mei - nen
peur! — Ne brisez pas le coeur de Margue - ri - - te! Tu veux, tu
un poco rit.
espress.
F.
Schmerz, sieh' meinen Schmerz, sieh' meinen Schmerz. Du brichst mir das Herz! Mar - ga-
veux que je te quit-te, Vois ma dou - leur, hé - las! vois ma dou - leur! Mar - gue-
a tempo
- re-the, hör' mein Fle-hen, Mar - ga - re - the. Du brichst mir das Herz, sieh' meinen
-ri-te, Mar - gue- ri - te! tu me brises, tu me bri - ses le coeur! Par pi-
cresc.
dim.
a tempo
Marg.
Auf mein Fle - hen hö - re, treib' nicht län-ger Scherz, o brich das
Si, je vous suis chè-re, par — votre a - mour, par ces a-
Schmerz! Mar - ga - re - the!
-tie, Mar - gue-ri - te!
cresc.
dim.
cresc.


Mg.
Herz nicht Mar-ga - re - then, bei Al - lem, was mein Herz ge-
- veux Que je de-vais tai - re, Cé-dez à ma pri-è - re, cé - dez à mes
dim. col canto cresc. f dim.
a tempo
Mg.
- stand, nicht trei - be Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga-
voeux, par-tez, par-tez, oui, par-tez vi - te, par-tez, je
F.
Nein, nim - mer-mehr, ich kann's nicht fas - sen, sieh' meinen
Tu veux, hé - las! que je te quit - te, vois ma dou-
a tempo
pp pp
rit.
Mg.
- re-then, o treib' nicht Scherz, o brich das Herz nicht Mar - ga - re - then, o brich das
tremble, hé - las, J'ai peur, Ne bri-sez pas le coeur de Margueri - te! Ne bri-sez
F.
Schmerz, sieh' meinen Schmerz, o, Du brichst mir das Herz,
- leur, Vois ma dou-leur, Tu me bri - ses le coeur,
rit.
p
a tempo
Mg.
Herz nicht Mar - ga - re-then, o flieht, ich zitt' - re, o flieht, o
pas le coeur de Margue - ri - te, par-tez, je trem-ble, hé-las! j'ai
F.
ja, Du brichst mir das Herz! Mar - ga - re - the, Mar - ga-
Tu me bri - ses le coeur! Mar - gue - ri - te! Mar - gue-
a tempo p cre - scen - do

Mg. flieht, o brich das Herz nicht Mar-ga - re - - - -
peur, Ne bri-sez pas le coeur de Mar-gue - ri - - - -

F. - re - - - the! Sieh', Du brichst mir das
- ri - - - te! Tu me bri - ses le

f dim. pp

a tempo *ten.*

Mg. - then! O eilt, ent-flieht, o flieht, ent - ei - let, o flieht, ent-ei- -
- te! Par-tez, par-tez, Hé-las je trem - ble, par-tez par-tez j'ai

F. Herz sieh' meinen Schmerz, Mar- - ga - re - the, sieh' mei-nen
coeur, Vois ma dou-leur, Mar- - gue-ri - te! Vois ma dou-

a tempo *cre - - - scen - - do* *f* *col canto*

Mg. - let!
peur!

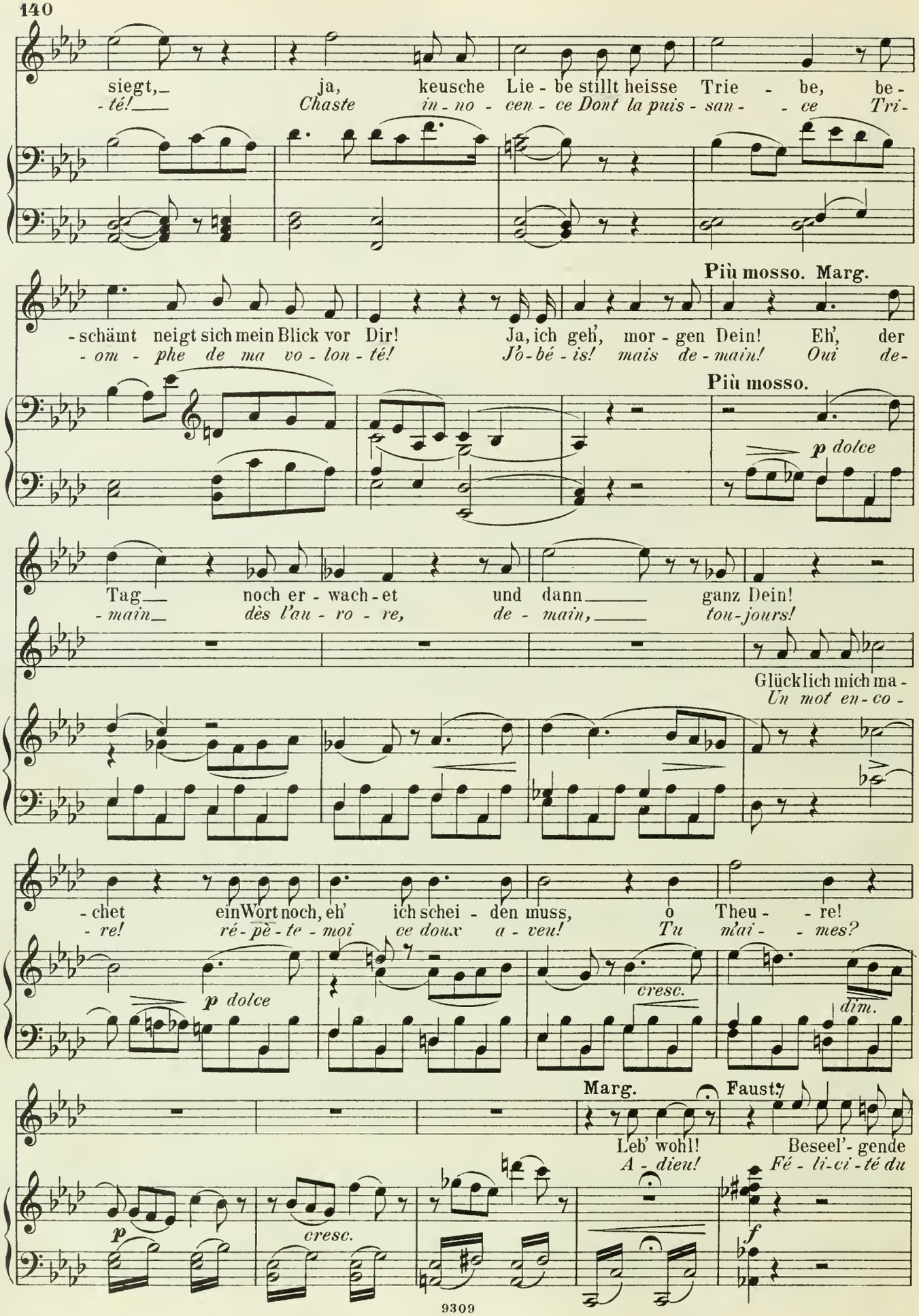
F. Schmerz!
- leur!

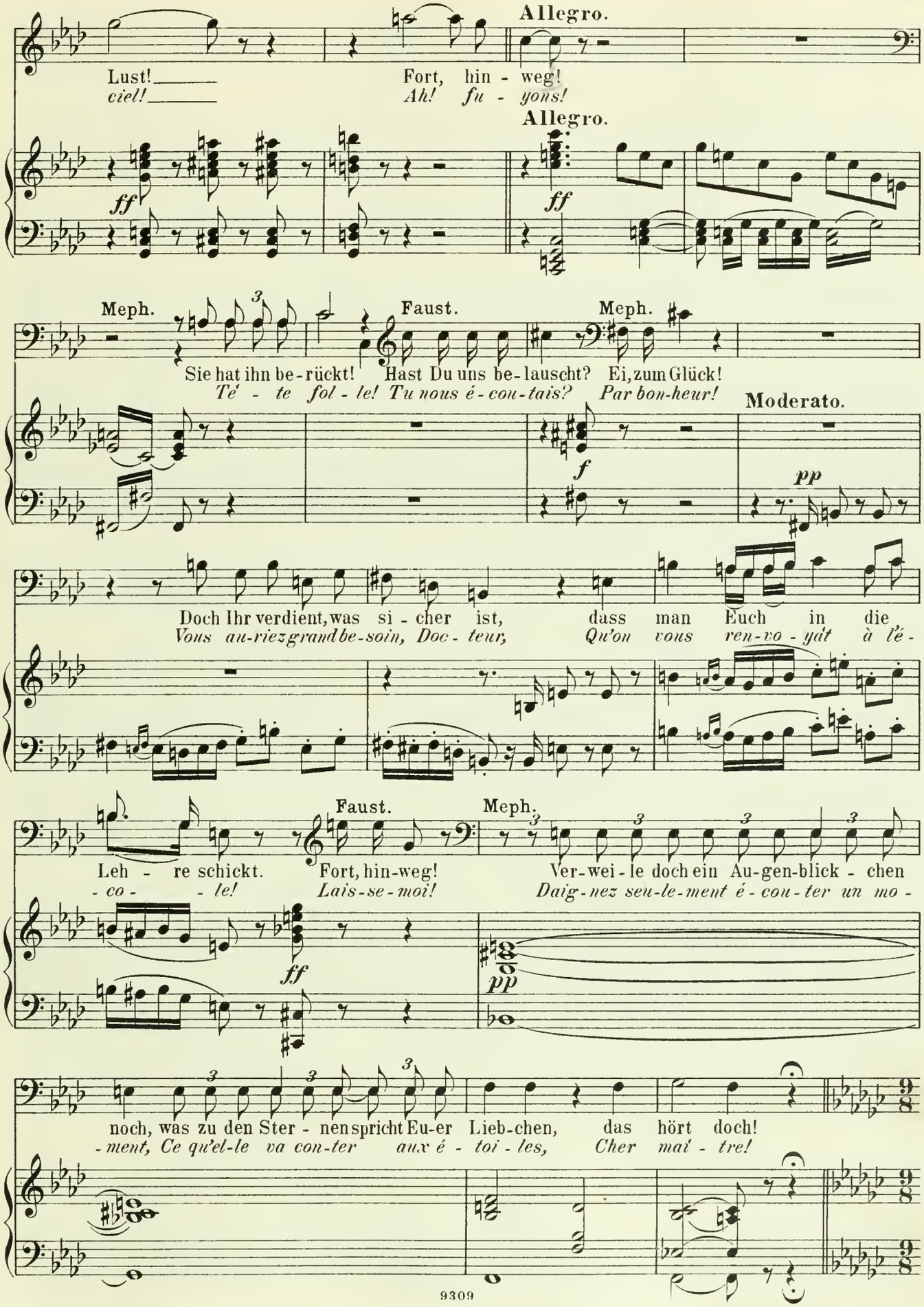
ff *rit.* *dim.* **Moderato.** *p dolce*

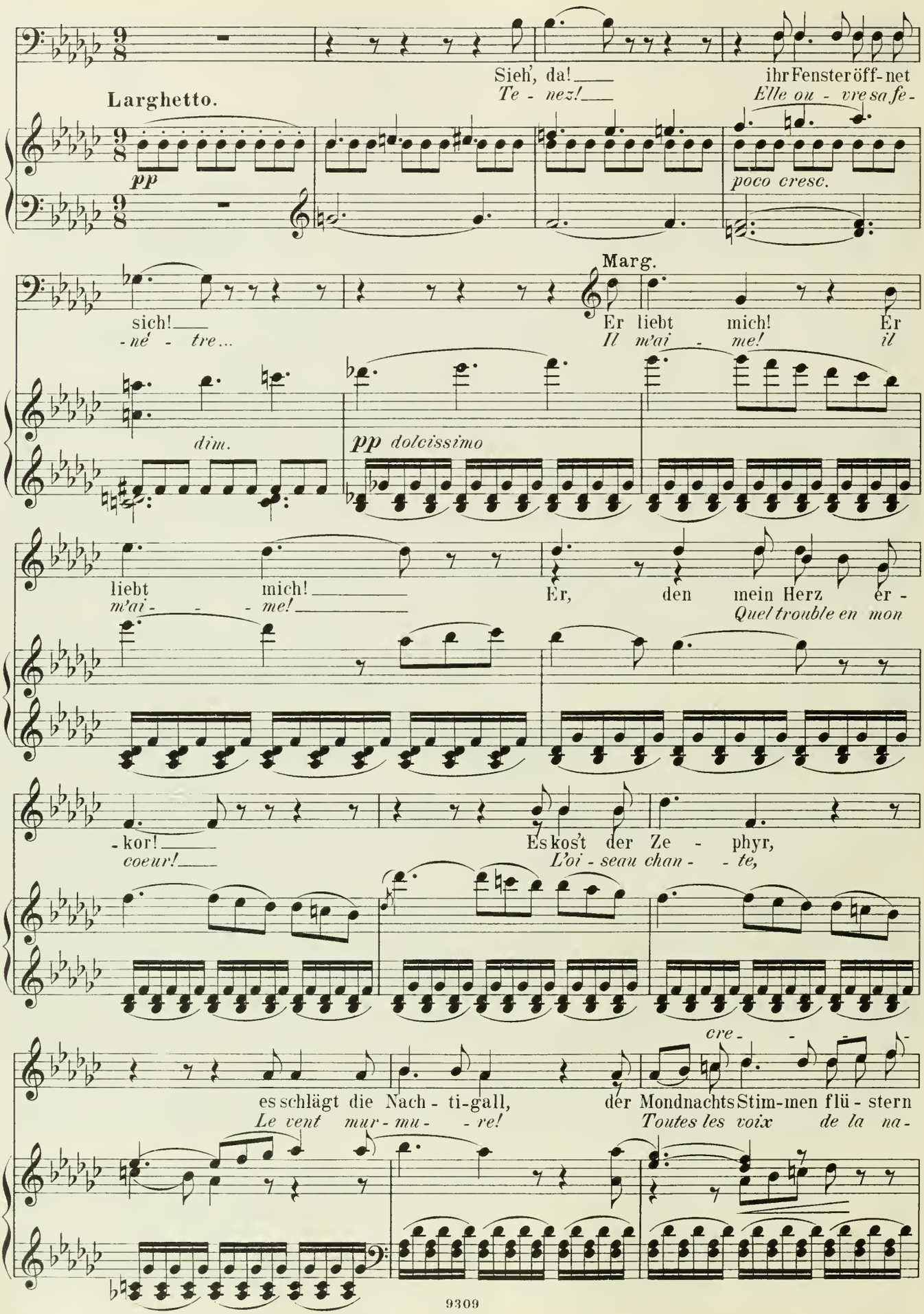
Andante. Faust.

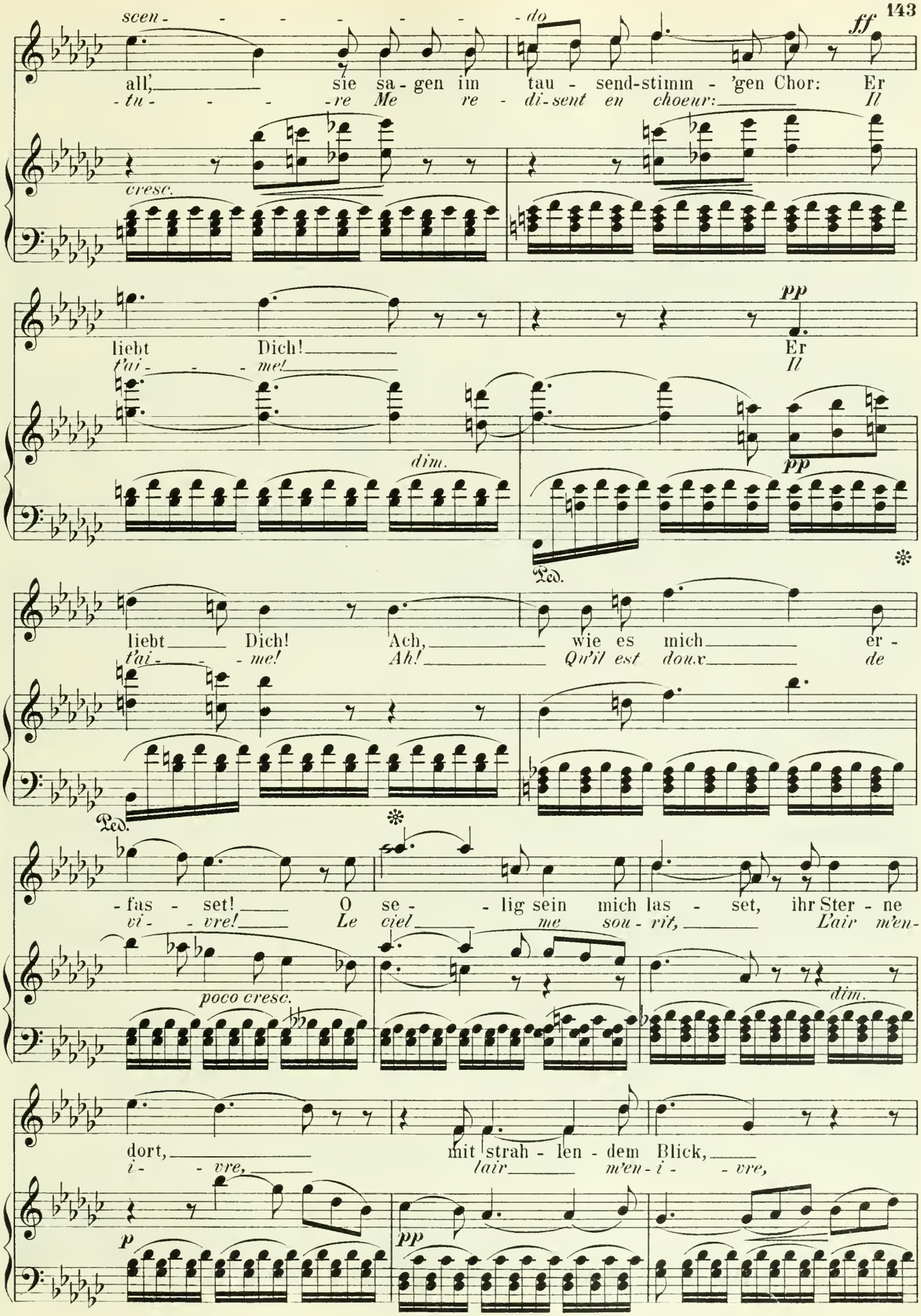
Die Macht der Unschuld
Di - vi - - ne pu - re -

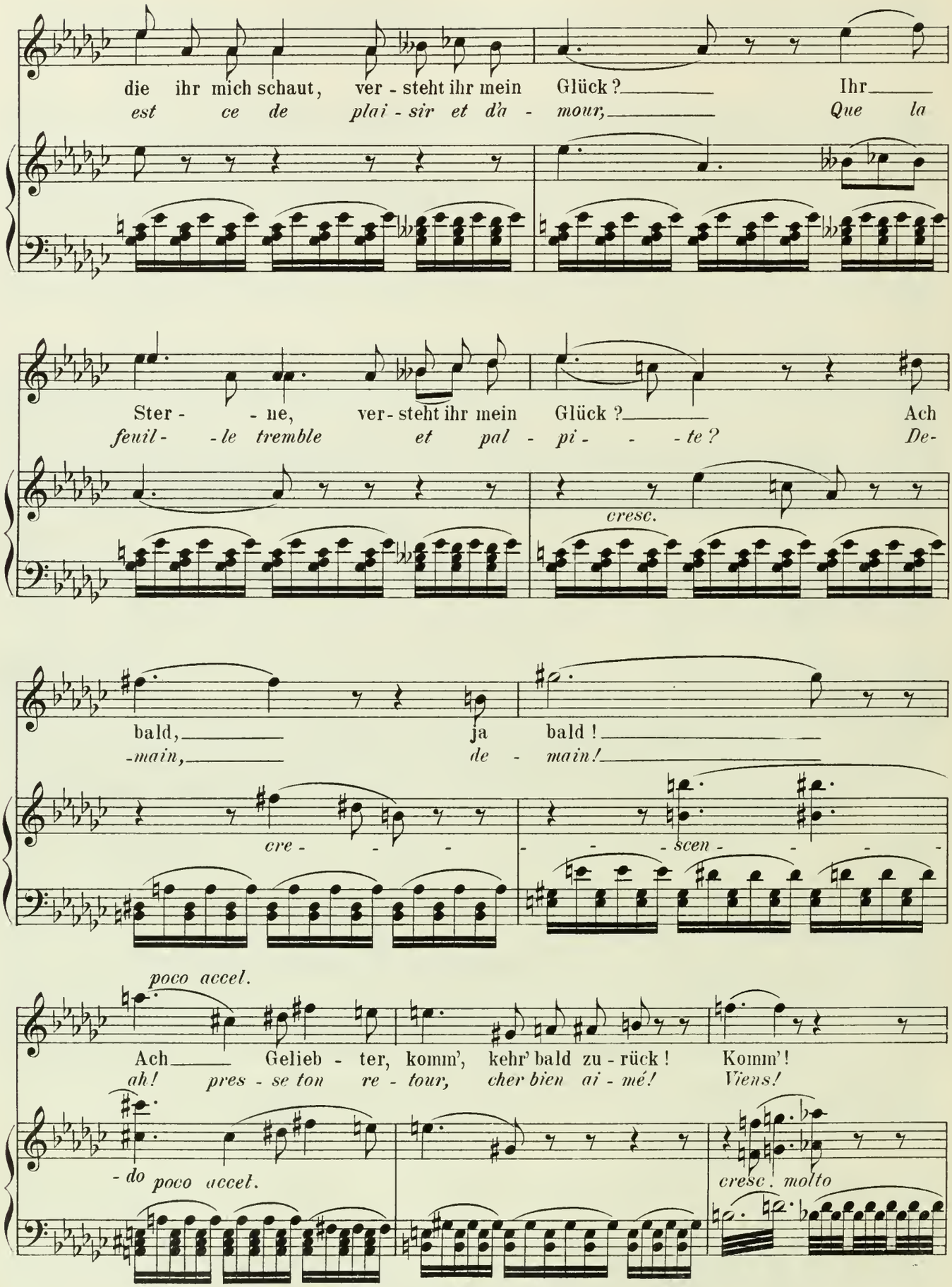
rit. *espress.*

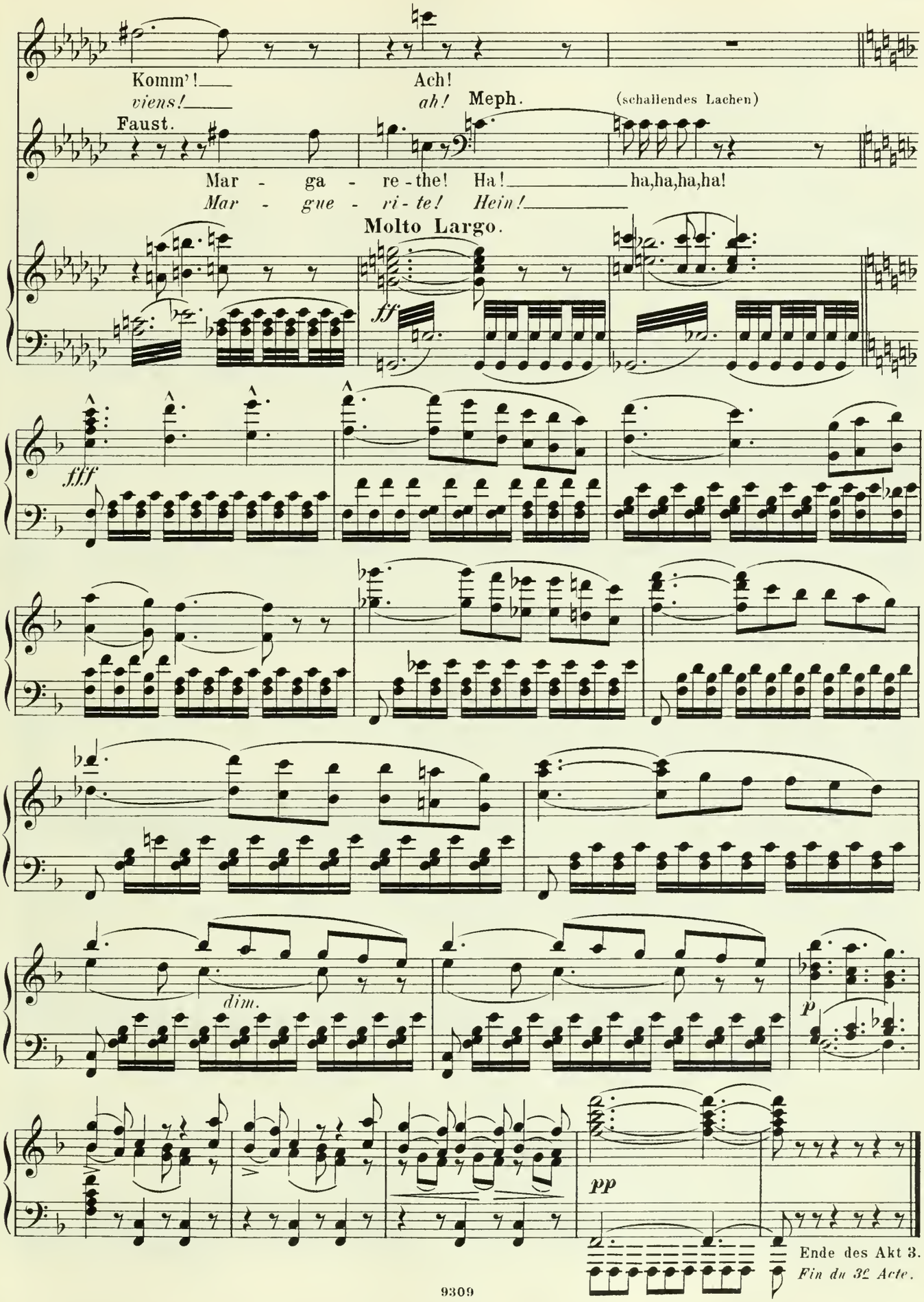

siegt, ja, keusche Lie - be stillt heisse Trie - be, be-
- té! Chaste in - no - cen - ce Dont la puis - san - ce Tri-
Più mosso. Marg.
- schämt neigt sich mein Blick vor Dir! Ja, ich geh', mor - gen Dein! Eh', der
- om - phe de ma vo - lon - té! J'ó - bé - is! mais de - main! Oui de-
Più mosso.
p dolce
Tag noch er - wach - et und dann ganz Dein!
- main dès l'au - ro - re, de - main, tou-jours!
Glücklich mich ma -
Un mot en - co -
- chet ein Wort noch, eh' ich schei - den muss, o Theu - re!
- re! ré - pè - te - moi ce doux a - veu! Tu m'ai - mes?
p dolce
cresc.
dim.
Marg.
Faust.
Leb' wohl! Beseel'- gende
A - dieu! Fé - li - ci - té du
p
cresc.
f


Allegro.
Lust!
ciel!
Fort, hin - weg!
Ah! fu - yons!
Allegro.
ff
ff
Meph.
Faust.
Meph.
Sie hat ihn be-rückt! Hast Du uns be-lauscht? Ei, zum Glück!
Té - te fol - le! Tu nous é-cou-tais? Par bon-heur!
Moderato.
f
pp
Doch Ihr verdient, was si - cher ist, dass man Euch in die
Vous au-riez grand be-soin, Doc - teur, Qu'on vous ren-vo - yât à l'é -
Faust.
Meph.
Leh - re schickt. Fort, hin-weg! Ver-wei - le doch ein Au-gen-blick - chen
- co - - le! Lais-se-moi! Daig-nez seu-le-ment é - cou-ter un mo -
ff
pp
noch, was zu den Ster - nen spricht Eu-er Lieb-chen, das hört doch!
- ment, Ce qu'el-le va con-ter aux é - toi - les, Cher mai - tre!


Larghetto.
pp
Sieh', da! ihr Fenster öff-net
Te - nez! Elle ou - vre sa fe-
poco cresc.
Marg.
sich!
-né - tre...
Er liebt mich! Er
Il m'ai - me! il
dim.
pp dolcissimo
liebt mich!
m'ai - - - me!
Er, den mein Herz er -
Quel trouble en mon
-kor!
coeur!
Es kos't der Ze - phyr,
L'oi - seau chan - - te,
cre - - - -
es schlägt die Nach - ti-gall,
Le vent mur - mu - - re!
der Mondnachts Stim-men flü - stern
Toutes les voix de la na-


scen - - - - - - - - do
ff
all', sie sa - gen im tau - send-stimm - 'gen Chor: Er
tu - - - - re Me re - di-sent en choeur: Il
cresc.
pp
liebt Dich! Er
t'ai - - - me! Il
dim.
pp
Ped.
liebt Dich! Ach, wie es mich er -
t'ai - - - me! Ah! Qu'il est doux de
Ped.
- fas - set! O se - - lig sein mich las - set, ihr Ster - ne
vi - - vre! Le ciel me sou - rit, L'air m'en-
poco cresc.
dim.
dort, mit strah - len - dem Blick,
i - - vre, lair m'en - i - - vre,
p
pp

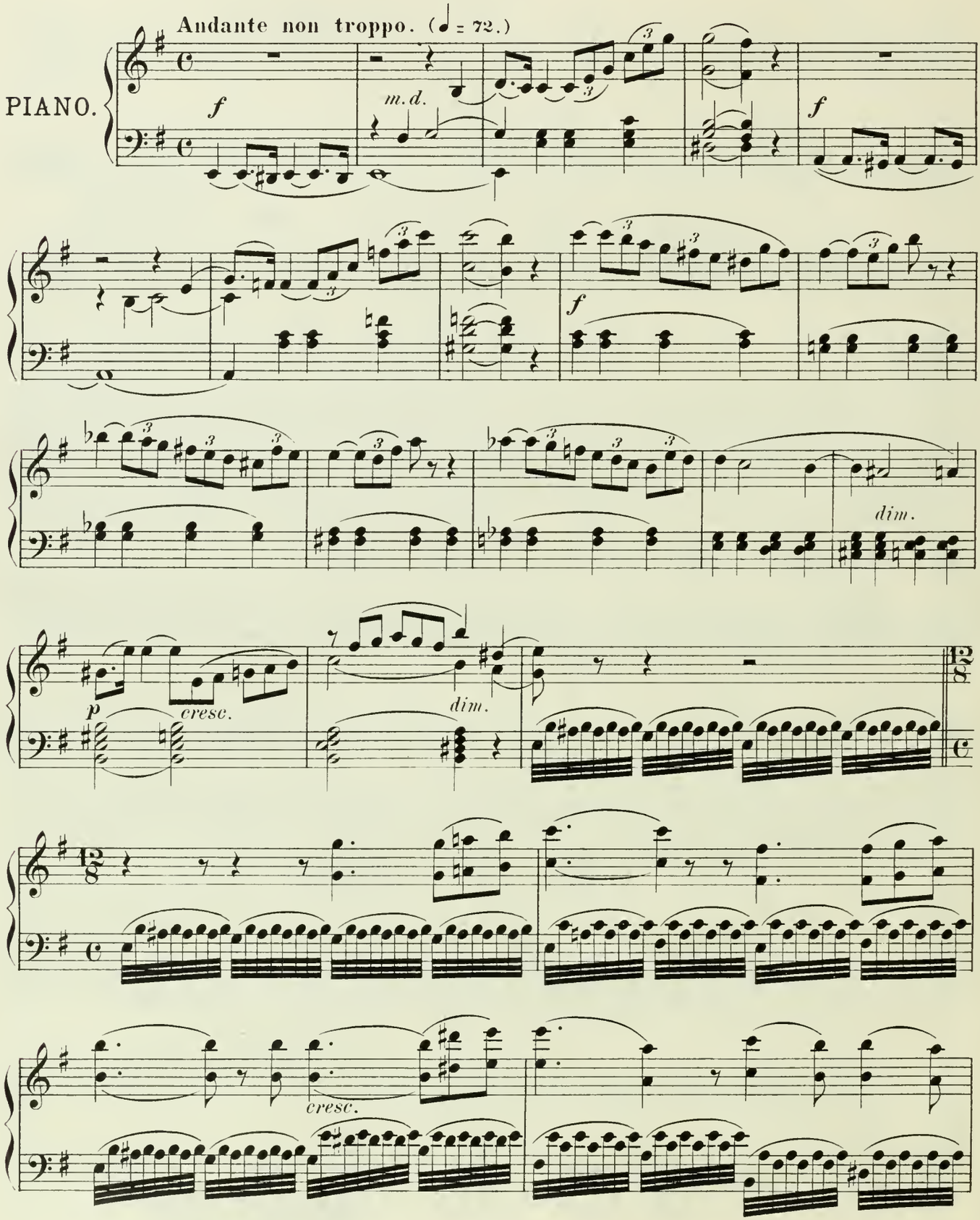

die ihr mich schaut, ver - steht ihr mein Glück? Ihr
est ce de plai - sir et d'a - mour, Que la
Ster - - ne, ver - steht ihr mein Glück? Ach
feuil - - le tremble et pal - pi - - - te? De-
cresc.
bald, ja bald!
-main, de - main!
cre - - - scen - - - -
poco accel.
Ach Gelieb - ter, komm', kehr' bald zu - rück! Komm'!
ah! pres - se ton re - tour, cher bien ai - mé! Viens!
- do poco accel.
cresc. molto

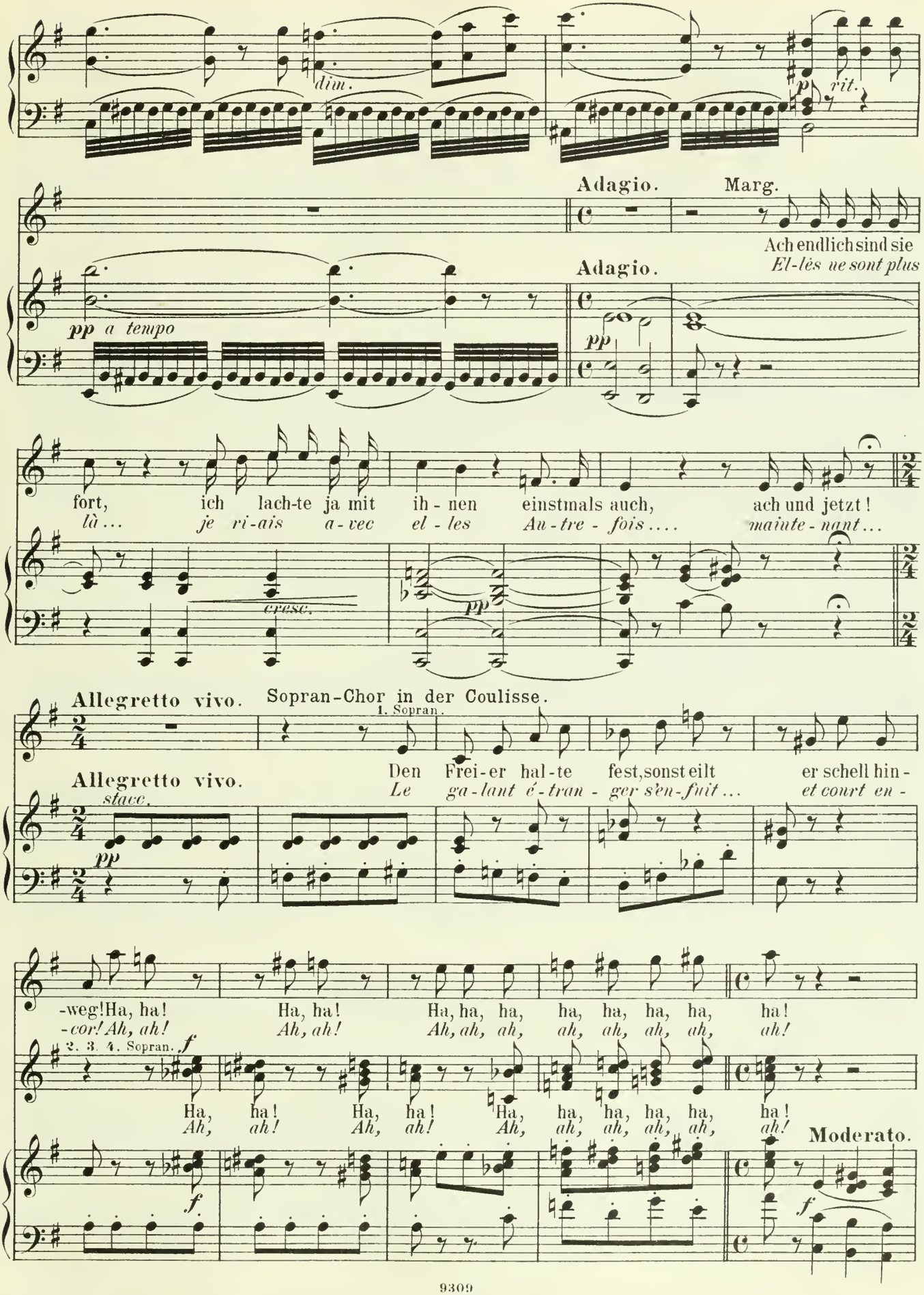


Ende des Akt 3.
Fin du 3e Acte.

AKT IV.

No 19. Margarethe am Spinnrad.




dim.
p
rit.
Adagio.
Marg.
Ach endlich sind sie
El-lès ne sont plus
Adagio.
pp a tempo
pp
fort, ich lach-te ja mit ih-nen einstmals auch, ach und jetzt!
là... je ri-ais a-vec el-les Au-tre-fois.... mainte-nant...
cresc.
pp
Allegretto vivo.
Sopran-Chor in der Coulisse.
1. Sopran.
Allegretto vivo.
Den Frei-er hal-te fest, sonst eilt er schell hin-
Le ga-lant é-tran-ger s'en-fuit... et court en-
stacc.
pp
-weg! Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha!
-cor! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
2. 3. 4. Sopran.
f
Ha, ha! Ha, ha! Ha, ha, ha, ha, ha!
Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah, ah, ah, ah!
Moderato.
f
f

Recit.

Marg.

Sie blie-ben noch, mich zu be - schämen! Sonst that ich mich so

El - les se ca - chaient, ah! cru - el-les! Je ne trouvais

f dim. *pp*

gross, und blickt' so scheel, ja einst, wenn trat ein armes Mädchen fehl, ach, und nun muss ich ge-

pas d'outrage assez fort Ja-dis pour les péchés des au-tres, Un jour vient, où l'on

cresc. *dim.*

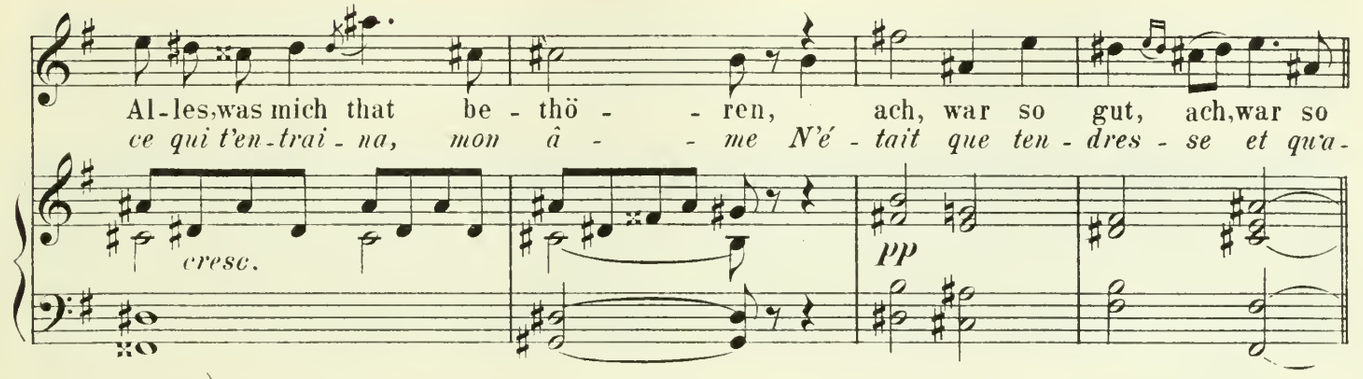
-dul - dig Schand' und Spott hin - nehmen! weh', mich selbst es zu der Sünde trieb! —

est sans pi - tié pour les nôtres! Je ne suis que hon - te a mon tour! —

p *dolce*

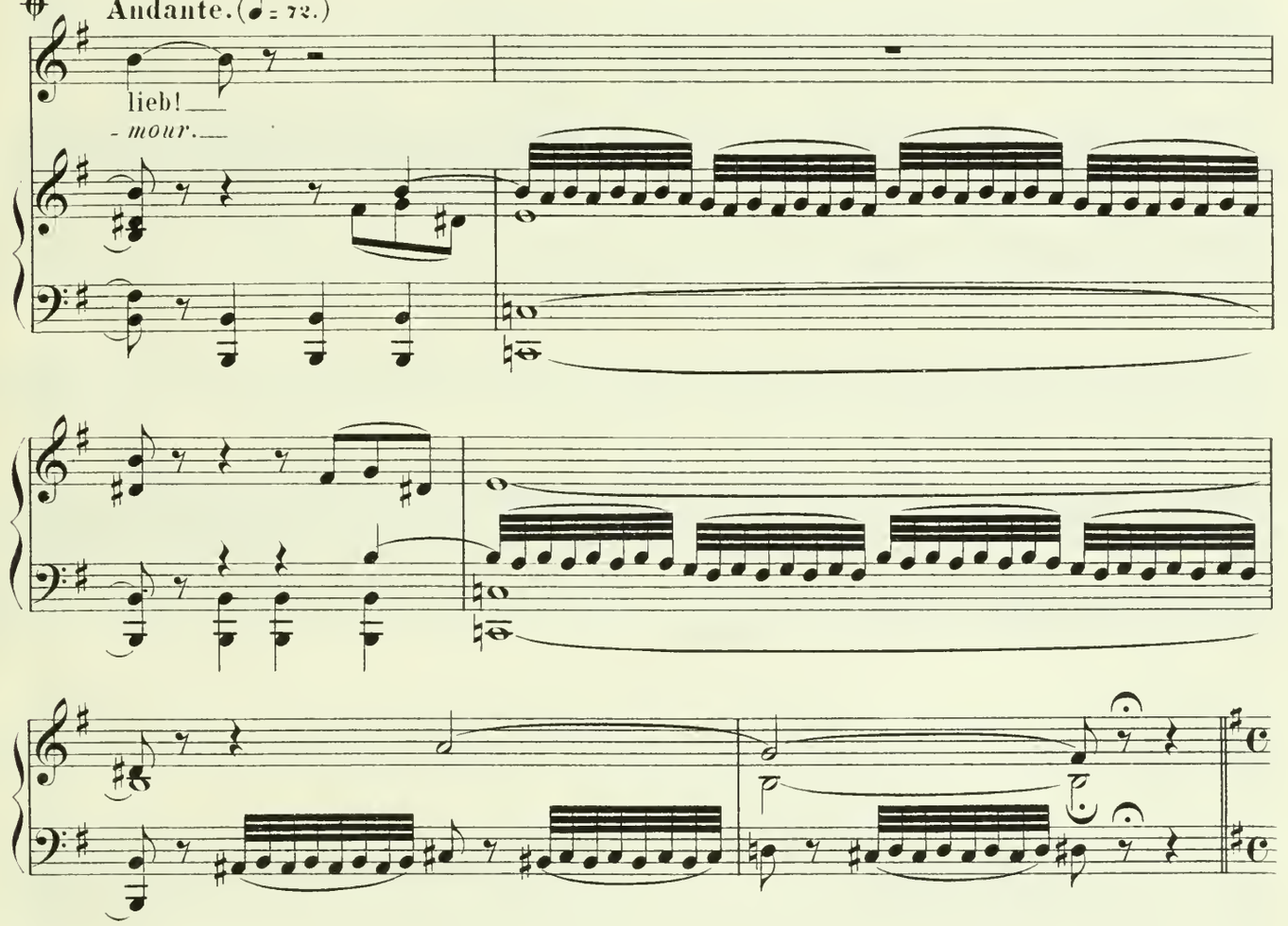
Und doch, — ich kann's beschwören, dass Alles, was mich that be - thö - ren, ja

Et pourtant, — Dieu le sait, Je n'étais pas in - fâ - me, Tout

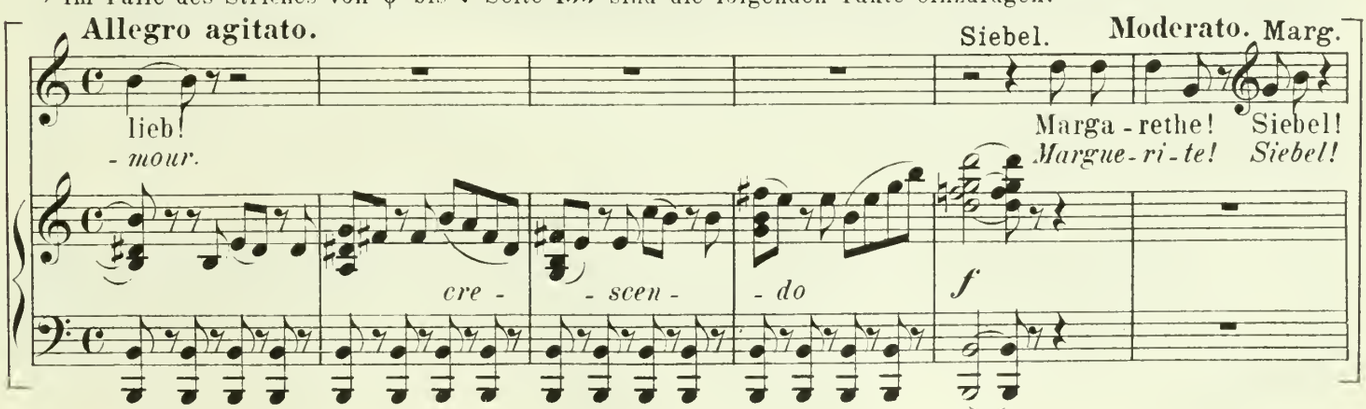


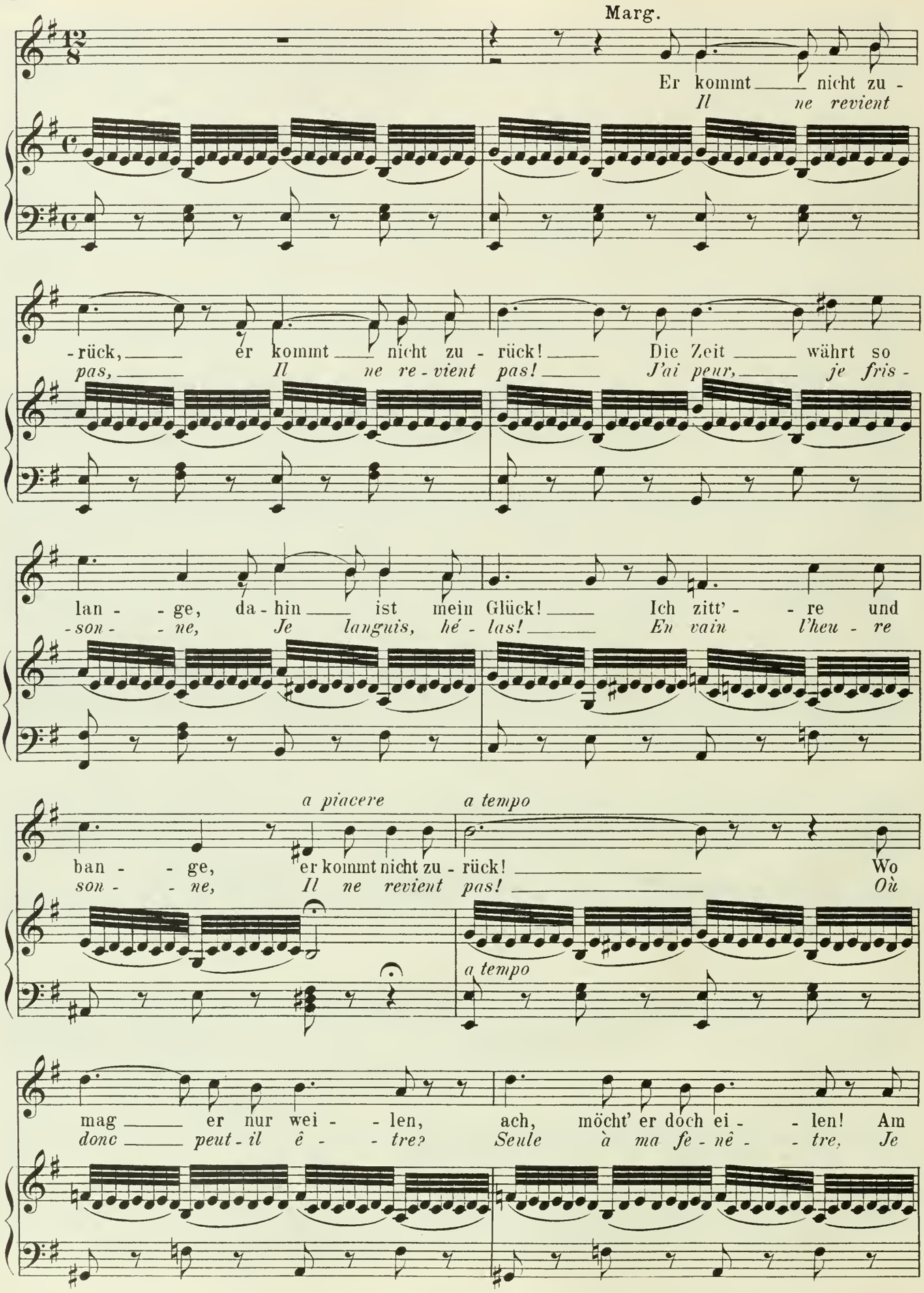
Siehe unten *)

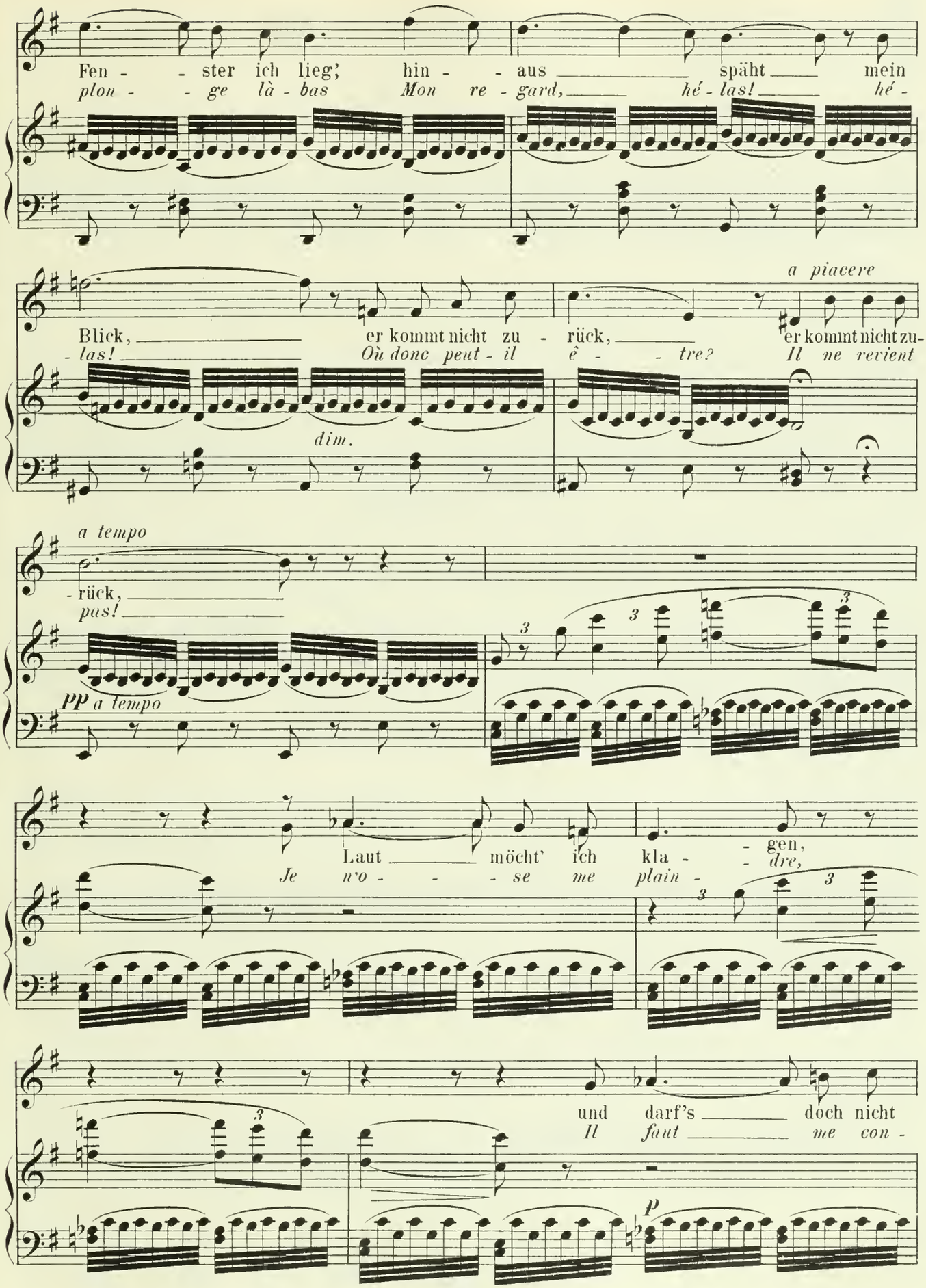
Andante. (♩ = 72.)

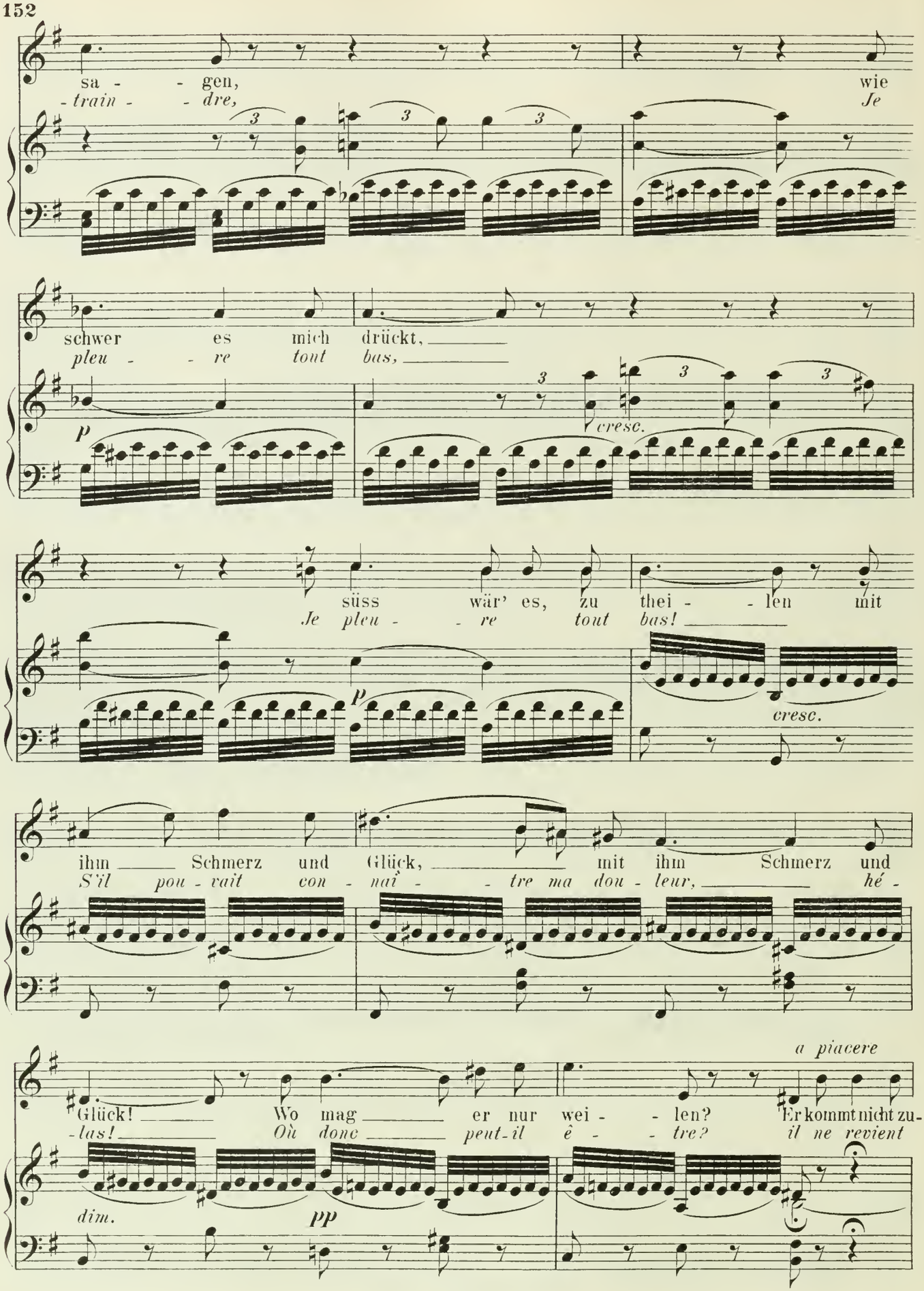


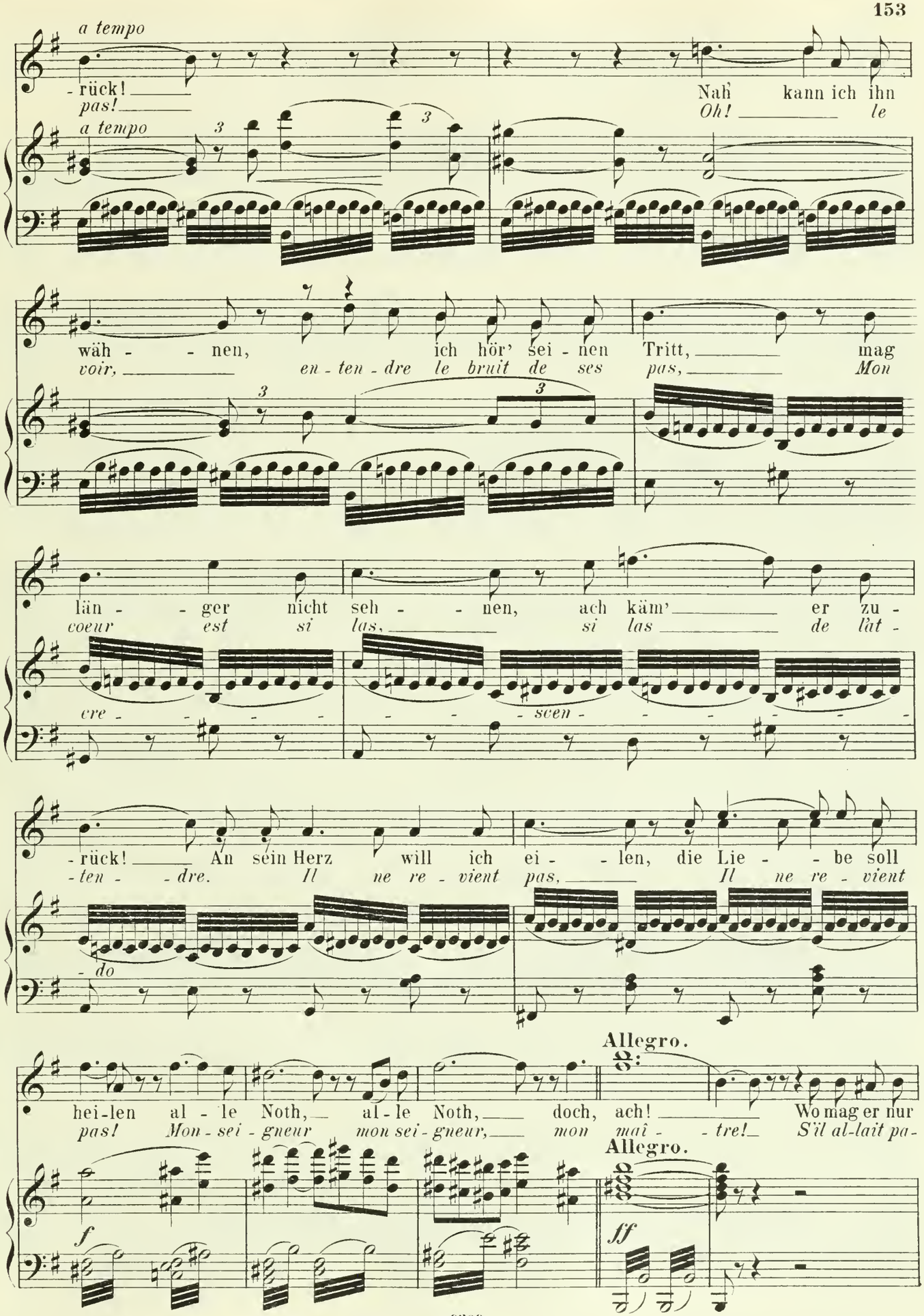
*) Im Falle des Striches von ⊕ bis ✣ Seite 155 sind die folgenden Takte einzufügen:

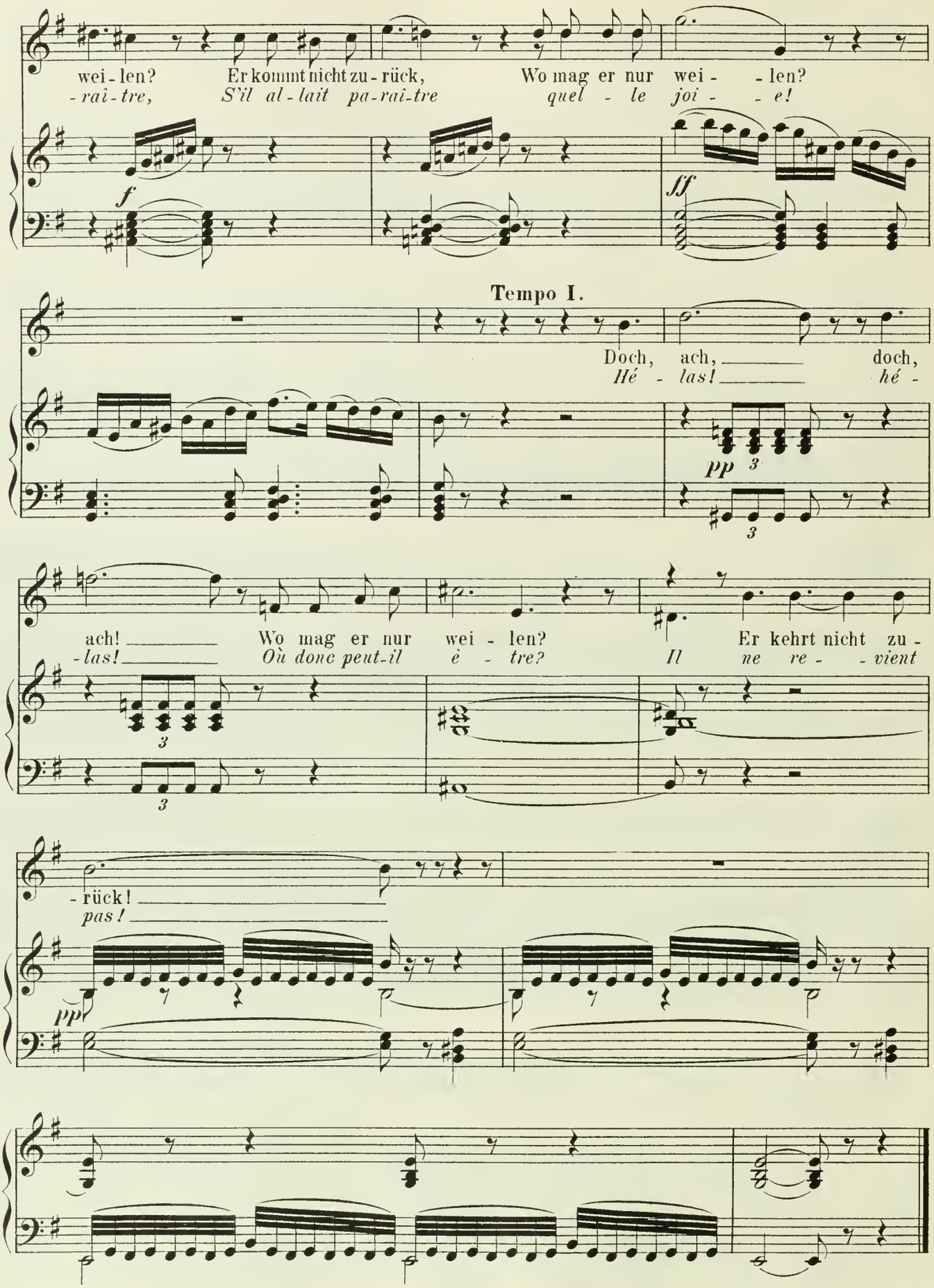



Marg.
Er kommt nicht zu -
Il ne revient
-rück, er kommt nicht zu - rück! Die Zeit währt so
pas, Il ne re - vient pas! J'ai peur, je fris -
lan - ge, da - hin ist mein Glück! Ich zitt' - re und
- son - ne, Je languis, hé - las! En vain l'heu - re
a piacere
a tempo
ban - ge, er kommt nicht zu - rück! Wo
son - ne, Il ne revient pas! Où
a tempo
mag er nur wei - len, ach, möcht' er doch ei - len! Am
donc peut - il ê - tre? Seule à ma fe - nê - tre, Je

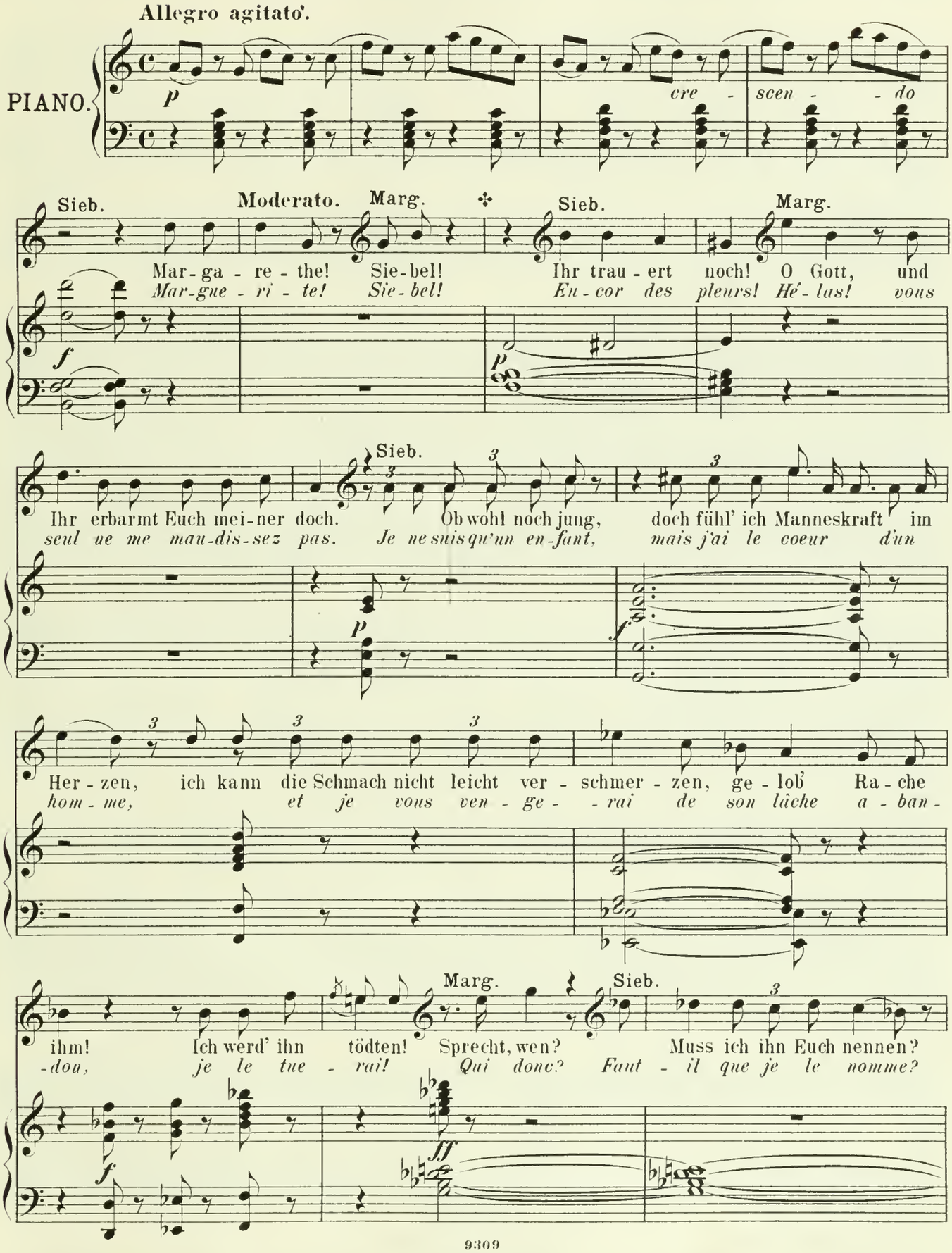

Fen - - ster ich lieg; hin - - aus ___ späht ___ mein
plon - - ge là - bas Mon re - gard, ___ hé - las! ___ hé -
a piacere
Blick, ___ er kommt nicht zu - rück, ___ er kommt nicht zu-
- las! ___ Où donc peut - il ê - - tre? Il ne revient
dim.
a tempo
- rück, ___
pas! ___
pp a tempo
Laut ___ möcht' ich kla - - gen,
Je n'o - - - se me plain - - dre,
und darf's ___ doch nicht
Il faut ___ me con -
p

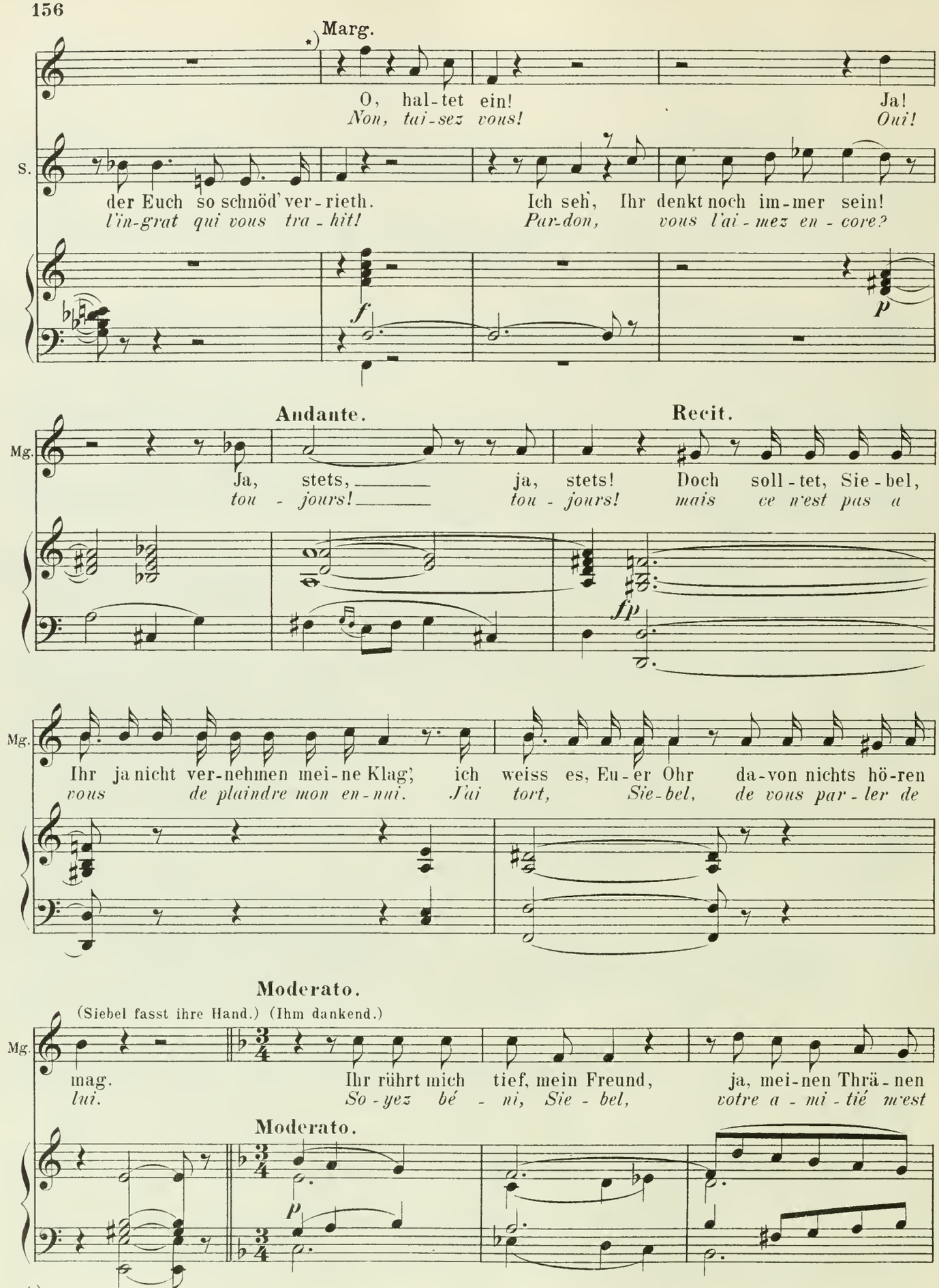

sa - - gen, wie
train - - dre, Je
schwer es mich drückt,
pleu - - re tout bas,
p
cresc.
süss wär' es, zu thei - - len mit
Je pleu - - re tout bas!
p
cresc.
ihm Schmerz und Glück, mit ihm Schmerz und
S'il pou - vait con - naî - - tre ma dou - leur, hé -
a piacere
Glück! Wo mag er nur wei - - len? Er kommt nicht zu-
-las! Où donc peut-il ê - - tre? il ne revient
dim.
pp


a tempo
-rück! Nah' kann ich ihn
pas! Oh! le
a tempo
wäh - - nen, ich hör' sei - nen Tritt, mag
voir, en - ten - dre le bruit de ses pas, Mon
län - - ger nicht seh - - nen, ach käm' er zu -
coeur est si las, si las de lât -
cre - scen -
-rück! An sein Herz will ich ei - - len, die Lie - - be soll
-ten - - dre. Il ne re - vient pas, Il ne re - vient
- do
Allegro.
hei-len al - le Noth, al - le Noth, doch, ach! Wo mag er nur
pas! Mon - sei - gneur mon sei - gneur, mon maî - - tre! S'il al-lait pa-
Allegro.
f
ff

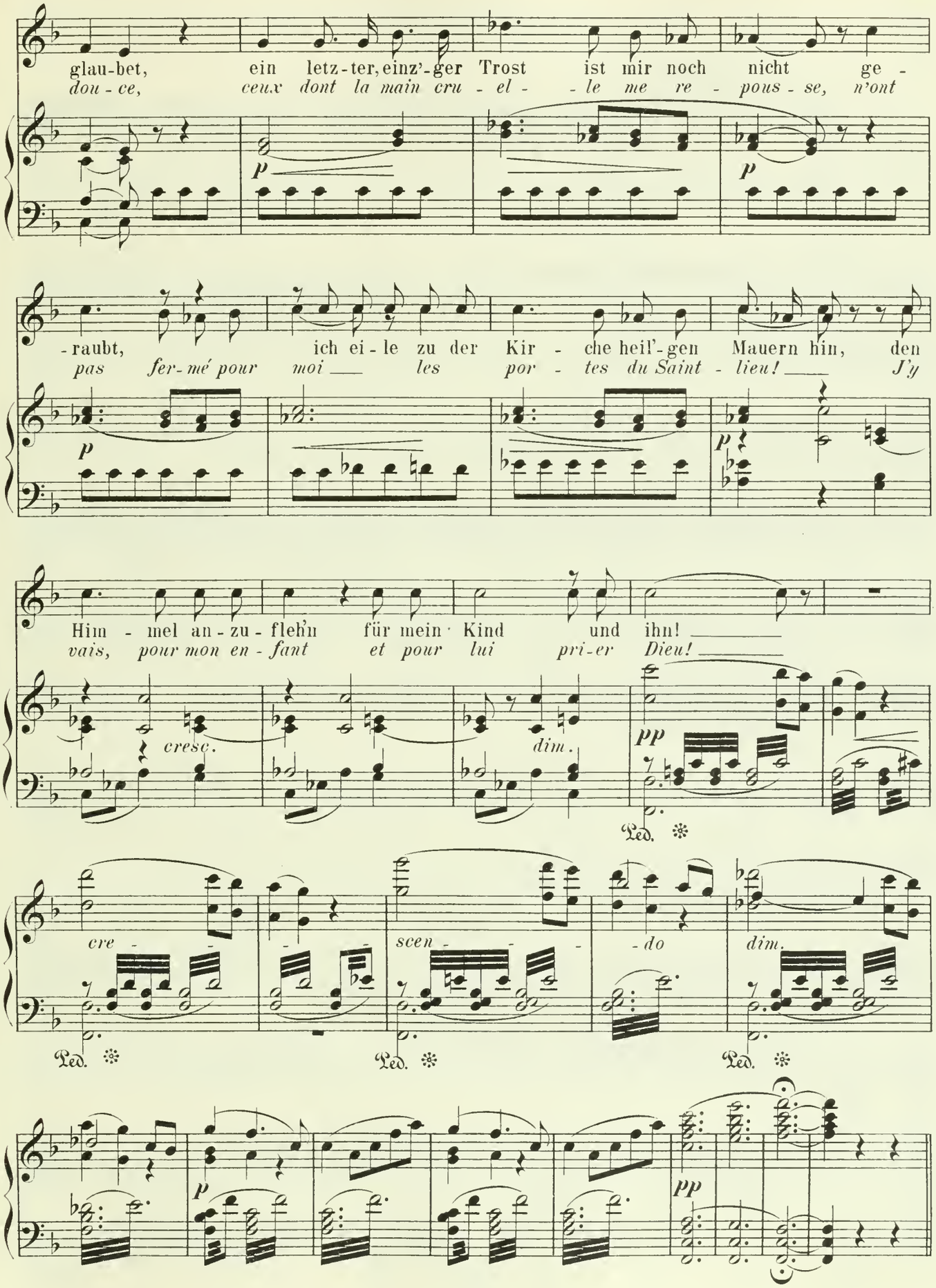

wei - len? Er kommt nicht zu - rück, Wo mag er nur wei - - len?
- rai - tre, S'il al - lait pa - rai - tre quel - le joi - - e!
f
ff
Tempo I.
Doch, ach, doch,
Hé - las! hé -
pp
3
ach! Wo mag er nur wei - len? Er kehrt nicht zu -
- las! Où donc peut-il è - tre? Il ne re - - vient
- rück!
pas!
pp

Nº 20. SCENE und RECITATIV.

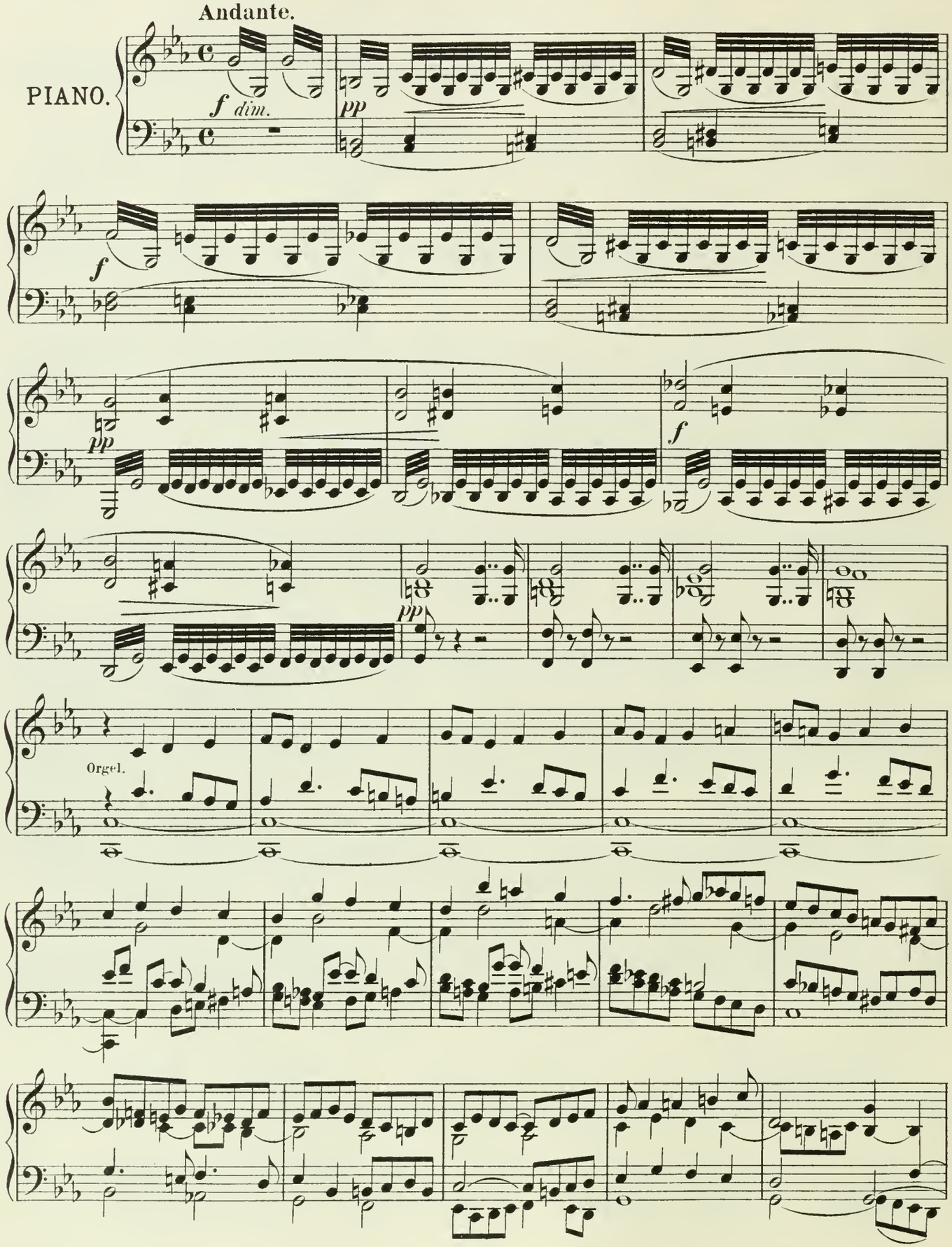


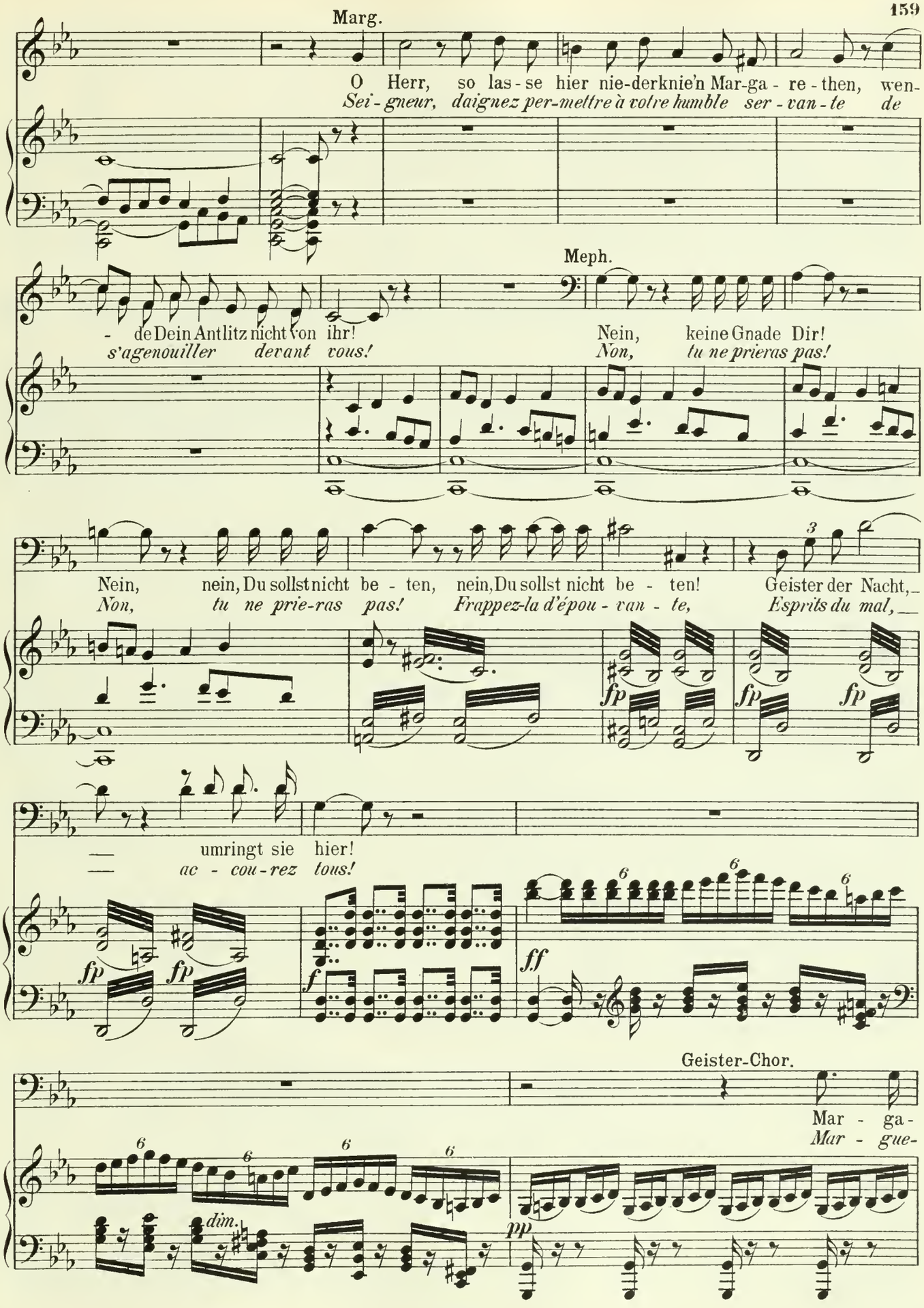


*) Hier Einlage: Romanze des Siebel, „Als noch in Freude.“ Verlag von Ed. Bote & G. Bock, Berlin.


glau-bet, ein letz-ter, einz'-ger Trost ist mir noch nicht ge -
dou-ce, ceux dont la main cru-el- -le me re-pous-se, n'ont
p
p
-raubt, ich ei-le zu der Kir- che heil'-gen Mauern hin, den
pas fer-mé pour moi les por-tes du Saint-lieu! J'y
p
p
Him-mel an-zu-fleh'n für mein Kind und ihn!
vais, pour mon en-fant et pour lui pri-er Dieu!
cresc.
dim.
pp
Ped. ✻
cre- -
scen- -
-do
dim.
Ped. ✻
Ped. ✻
Ped. ✻
p
pp

Nº 21. SCENE IN DER KIRCHE.




Marg.
O Herr, so las-se hier nie-derknie'n Mar-ga-re-then, wen-
Sei-gneur, daignez per-mettre à votre humble ser-van-te de
- de Dein Antlitz nicht von ihr!
s'agenouiller devant vous!
Meph.
Nein, keine Gnade Dir!
Non, tu ne prieras pas!
Nein, nein, Du sollst nicht be-ten, nein, Du sollst nicht be-ten!
Non, tu ne prie-ras pas!
Geister der Nacht,
Frappez-la d'épou-van-te,
Esprits du mal,
— umringt sie hier!
— ac-cou-rez tous!
Geister-Chor.
Mar-ga-
Mar-gue-
fp
f
ff
pp
dim.

Marg.

-re - - - - - the! Wessen Stim - - me?
-ri - - - - - te! Qui m'ap - pel - - le?

Chor.

Mar - ga -
Mar - gue -

Marg.

-re - - - - - the! Ich er - be - be! Ich sterb', ich
-ri - - - - - te! Je chan - cel - le! je meurs. Dieu

cre - - -

ster - be, die Angst ich nicht trag', so naht denn
bon! Dieu clé - ment! est - ce dé -

- scen - - - - - do

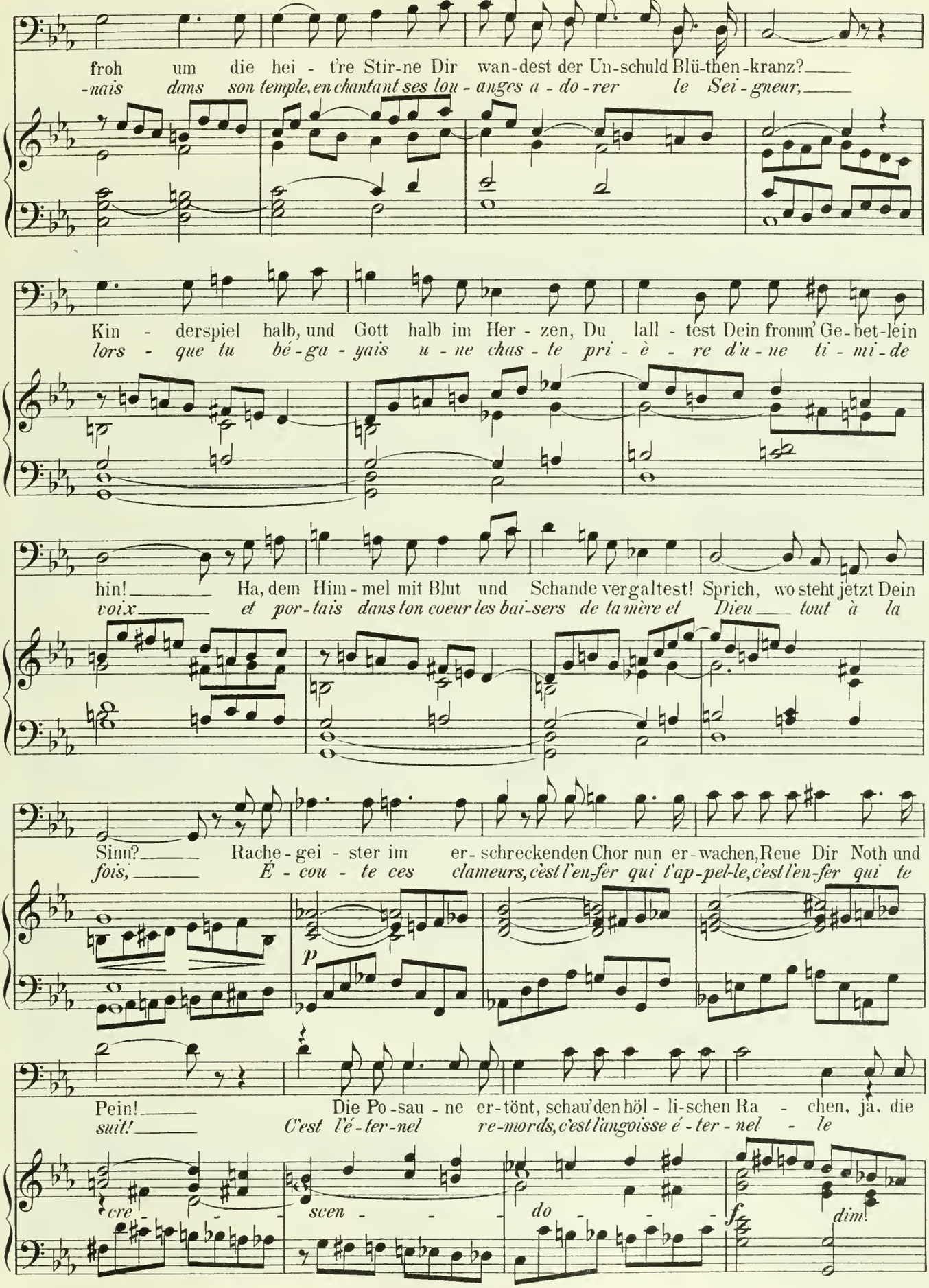
(Der Pfeiler öffnet sich, Mephisto erscheint.)

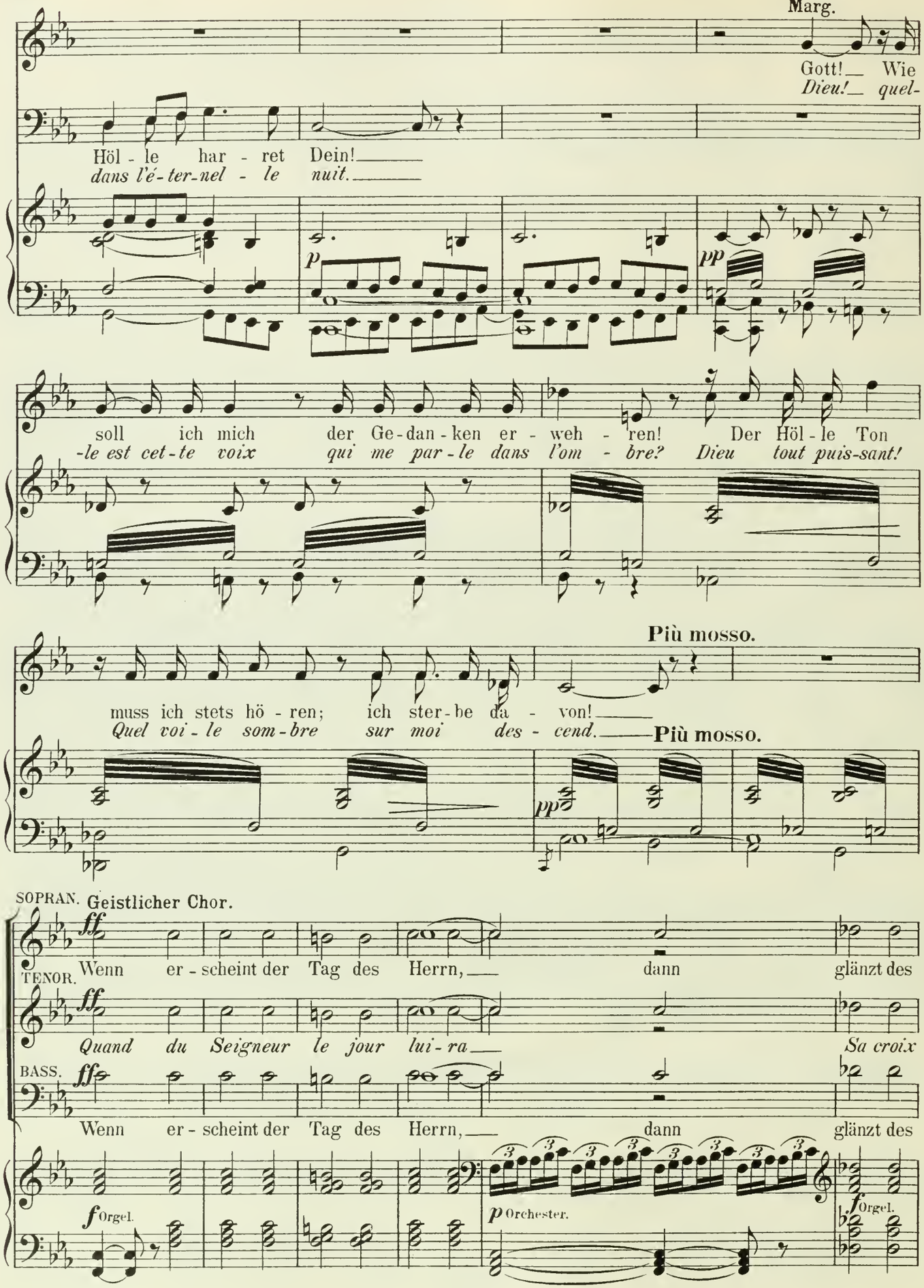
Meph.

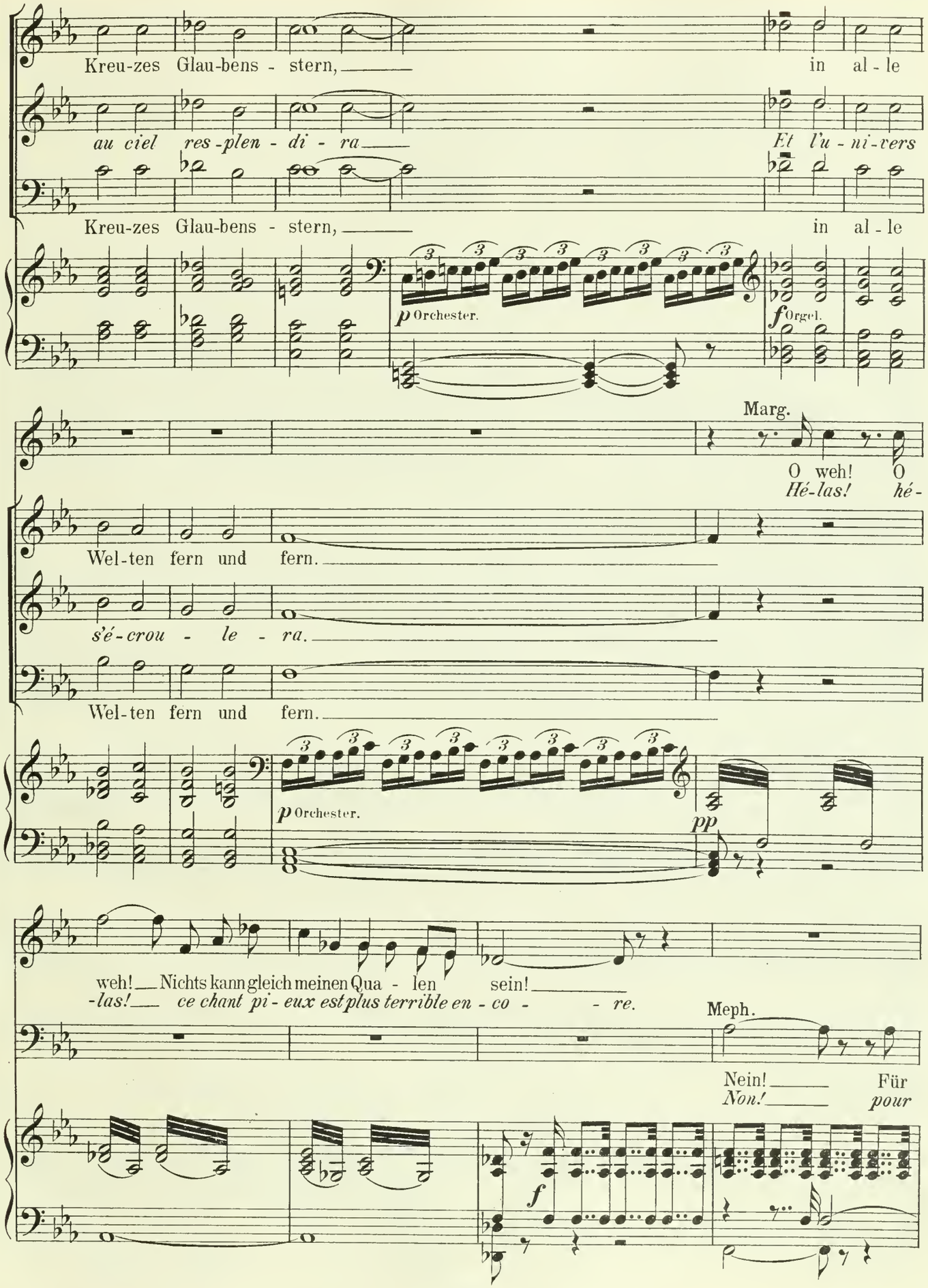
schon der jüngste Tag! Weisst Du
-jà l'heu - - re du châ-ti - ment? Sou-viens-

dim. *p* (Orgel.)

noch, wie Du einst am Al - ta - re hier standest, Gretchen, fühlst Du es ganz, als Du
-toi du pas - sé quandsous l'ai-le des an-ges a - bri-tant ton bon - heur tu re -


froh um die hei - t're Stir-ne Dir wan-dest der Un-schuld Blü-then-kranz?
-nais dans son temple, en chantant ses lou - anges a - do-rer le Sei - gneur,
Kin - derspiel halb, und Gott halb im Her - zen, Du lall - test Dein fromm' Ge-bet-lein
lors - que tu bé-ga - yais u - ne chas - te pri - è - re d'u - ne ti - mi - de
hin! Ha, dem Him - mel mit Blut und Schande vergaltest! Sprich, wo steht jetzt Dein
voix et por-tais dans ton coeur les bai-sers de ta mère et Dieu tout à la
Sinn? Rache - gei - ster im er - schreckenden Chor nun er-wachen, Reue Dir Noth und
fois, É - cou - te ces clameurs, c'est l'en-fer qui t'ap-pel-le, c'est l'en-fer qui te
p
Pein! Die Po - sau - ne er-tönt, schau'den höl - li-schen Ra - chen, ja, die
suit! C'est l'é-ter-nel re-mords, c'est l'angoisse é - ter - nel - le
cre - scen - do - f dim.


Marg.
Gott! Wie
Dieu! quel-
Höl - le har - ret Dein!
dans l'é-ter-nel - le nuit.
p
pp
soll ich mich der Ge-dan-ken er - weh - ren! Der Höl - le Ton
-le est cet-te voix qui me par-le dans l'om - bre? Dieu tout puis-sant!
Più mosso.
muss ich stets hö - ren; ich ster-be da - von!
Quel voi - le som-bre sur moi des - cend.
Più mosso.
pp
SOPRAN. Geistlicher Chor.
ff
Wenn er - scheint der Tag des Herrn, dann glänzt des
TENOR.
ff
Quand du Seigneur le jour lui - ra Sa croix
BASS.
fff
Wenn er - scheint der Tag des Herrn, dann glänzt des
f Orgel.
p Orchester.
f Orgel.


Kreu-zes Glau-bens - stern, in al - le
au ciel res-plen - di - ra Et l'u - ni-vers
Kreu-zes Glau-bens - stern, in al - le
p Orchester.
f Orgel.
Marg.
O weh! O
Hé-las! hé-
Wel-ten fern und fern.
s'é-crou - le - ra.
Wel-ten fern und fern.
p Orchester.
pp
weh! Nichts kann gleich meinen Qua - len sein!
-las! ce chant pi - eux est plus terrible en - co - re.
Meph.
Nein! Für
Non! pour
f

Dich giebt's kein Er - bar-men mehr, die Welt für Dich ist hoffnungs-
toi Dieu n'a plus de par - don, Pour toi le ciel n'a plus d'au-

-leer, hoff - - - nungs - leer!
-ro - - re, non! non!

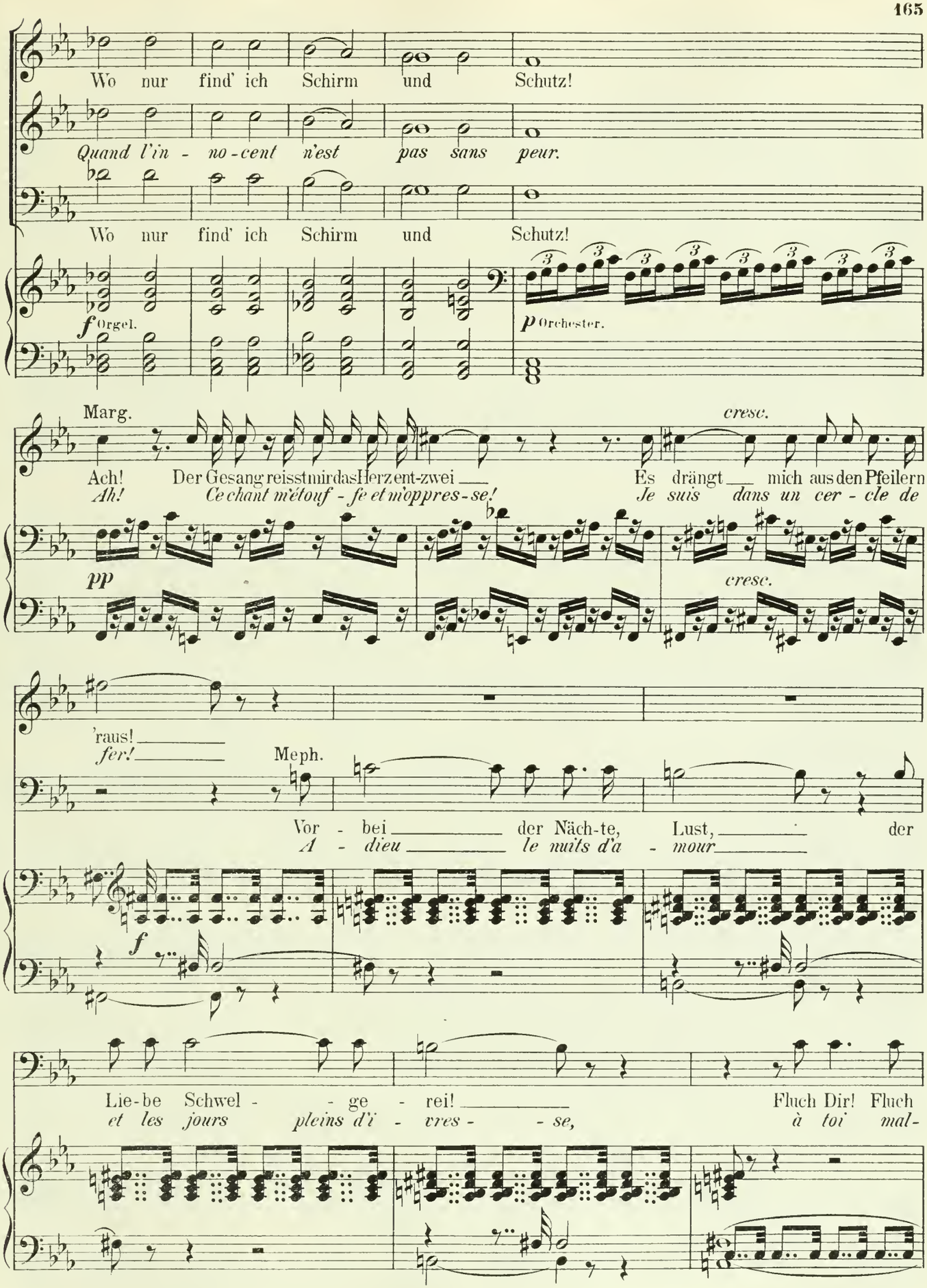
SOPRAN. **Geistlicher Chor.**
Più mosso.

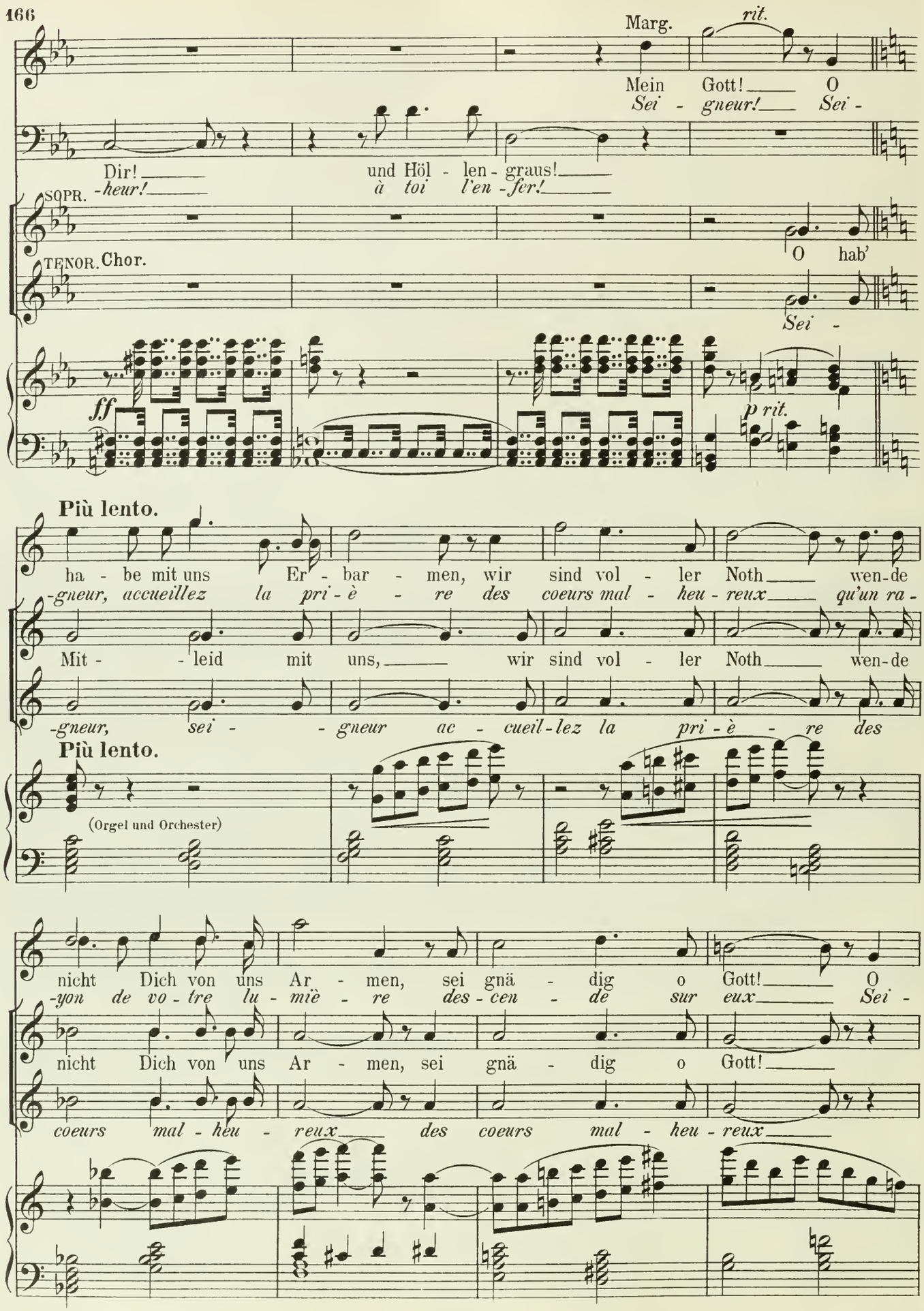
Lebt' ich auch dem Herrn zu Nutz,
TEN. *Que di - rai-je a - lors au Sei - gneur*
BASS. Lebt' ich auch dem Herrn zu Nutz,

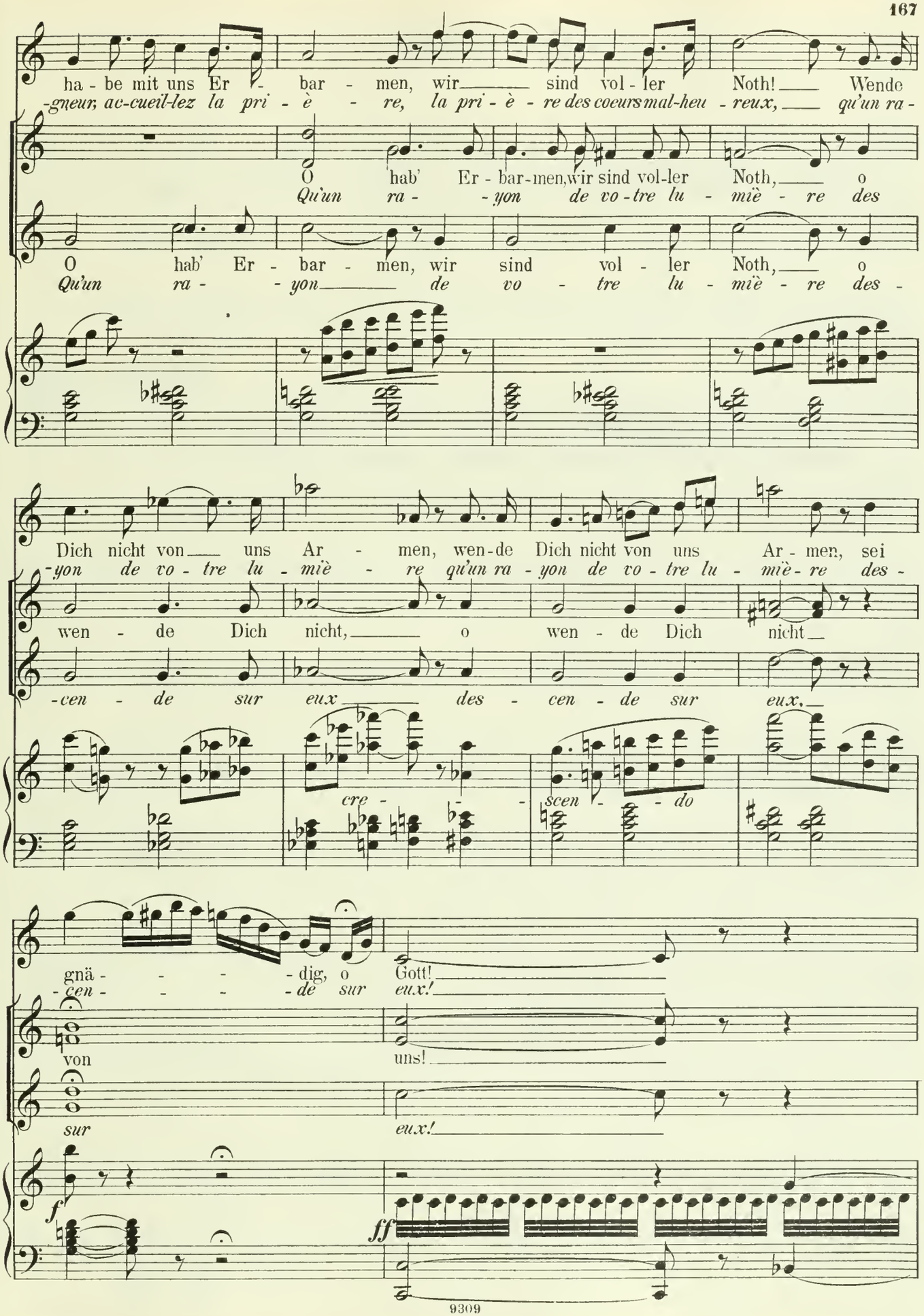
Più mosso.
f Orgel. *p* Orchester.

bie - tet nichts Ver - gel - tung Trutz!
Où trou - ve - rai - je un pro - tec - teur!
bie - tet nichts Ver - gel - tung Trutz!

f Orgel. *p* Orchester.


Wo nur find' ich Schirm und Schutz!
Quand l'in - no-cent n'est pas sans peur.
Wo nur find' ich Schirm und Schutz!
f Orgel.
p Orchester.
Marg.
cresc.
Ach! Der Gesang reisst mir das Herz ent-zwei — Es drängt — mich aus den Pfeilern
Ah! Ce chant m'étouf - fe et m'oppres - se! Je suis dans un cer - cle de
pp
cresc.
'raus!
fer!
Meph.
Vor - bei — der Nächte, Lust, — der
A - dieu — le nuits d'a - mour —
f
Lie-be Schwel - - ge - rei! —
et les jours pleins d'i - vres - - se,
Fluch Dir! Fluch
à toi mal-


Marg.
rit.
Mein Gott! O
Sei - gneur! Sei -
Dir! und Höl - len - graus!
-heur! à toi l'en -fer!
SOPR.
TENOR. Chor.
O hab'
Sei -
ff
p rit.
Più lento.
ha - be mit uns Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth wen-de
-gneur, accueillez la pri - è - re des coeurs mal - heu - reux qu'un ra -
Mit - - leid mit uns, wir sind vol - ler Noth wen-de
-gneur, sei - - gneur ac - cueil - lez la pri - è - re des
Più lento.
(Orgel und Orchester)
nicht Dich von uns Ar - men, sei gnä - dig o Gott! O
-yon de vo - tre lu - miè - re des - cen - de sur eux Sei -
nicht Dich von uns Ar - men, sei gnä - dig o Gott!
coeurs mal - heu - reux des coeurs mal - heu - reux


ha - be mit uns Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth! Wende
-gneur, ac-cueil-lez la pri - è - re, la pri - è - re des coeurs mal-heu - reux, qu'un ra -
O hab' Er - bar-men, wir sind vol-ler Noth, o
Qu'un ra - yon de vo-tre lu - miè - re des
O hab' Er - bar - men, wir sind vol - ler Noth, o
Qu'un ra - yon de vo - tre lu - miè - re des -
Dich nicht von uns Ar - men, wen-de Dich nicht von uns Ar-men, sei
-yon de vo - tre lu - miè - re qu'un ra - yon de vo - tre lu - miè - re des -
wen - de Dich nicht, o wen - de Dich nicht
-cen - de sur eux des - cen - de sur eux,
cre - scen - do
gnä - - - dig, o Gott!
-cen - - - de sur eux!
von uns!
sur eux!
f
ff

Meph.

Mar - - - ga - re - - - - - the,
Mar gue - ri - - - - - te,

sei ver - dammt! _____
sois mau - di - - - - - te!

cresc.

Marg.

Weh!
Ah!

sei ver - dammt! _____
a toi l'én - fer! _____

(Orgel)

ff *fff*

dim.

p *pp*

Nº 22. SOLDATENCHOR.

Allegretto di Marcia.

Martha.

Hört Ihr sie? Ja, sie sind's Kommt jetzt
E - cou-tez! les voi - ci! ve - nez

PIANO.

pp

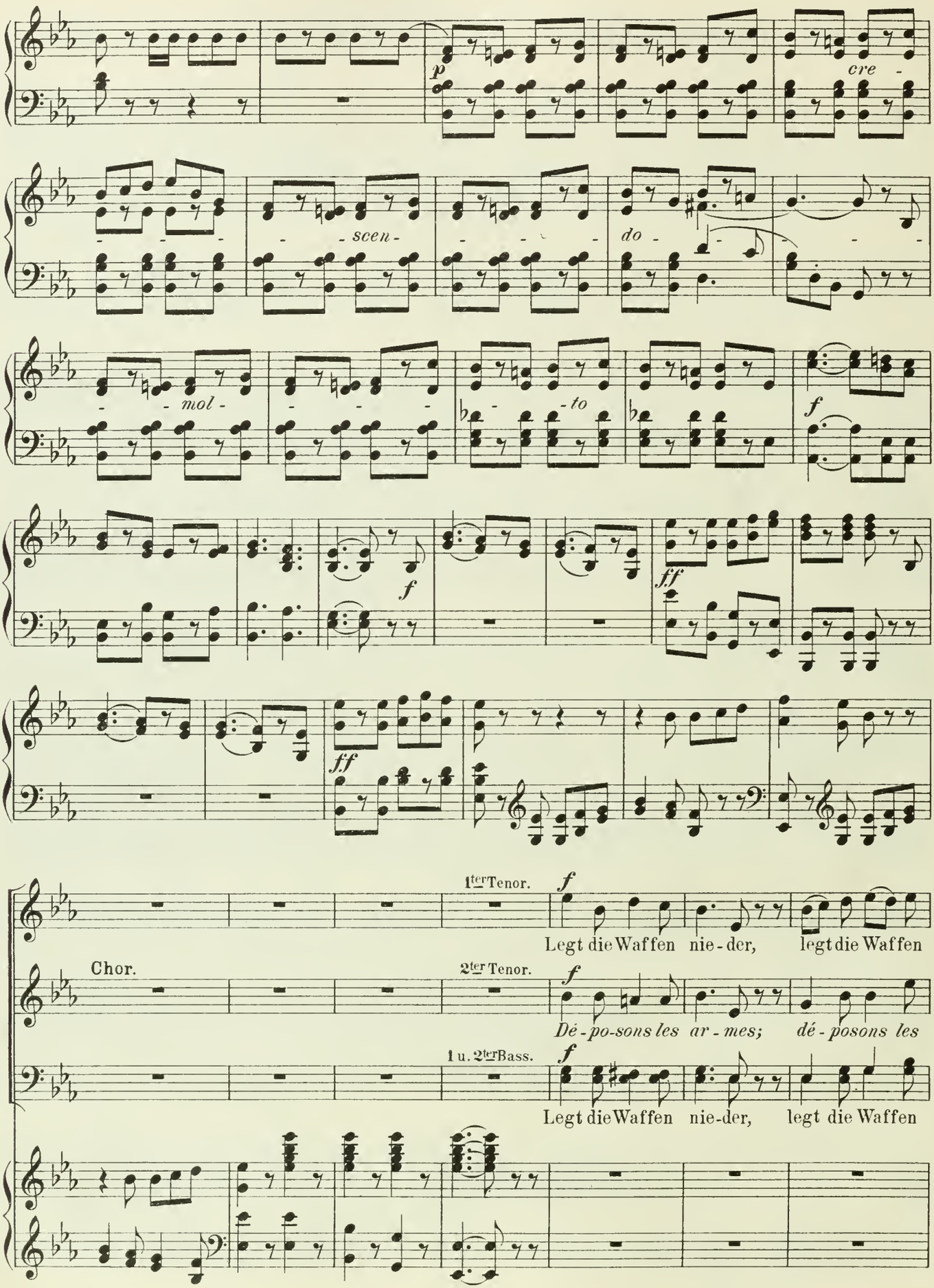
mit! O Sie - bel, ret - te sie, o wen - de ihr Ge - schick!
vi - te! sau - vez là, Sie - bel, j'espè - re en vous!

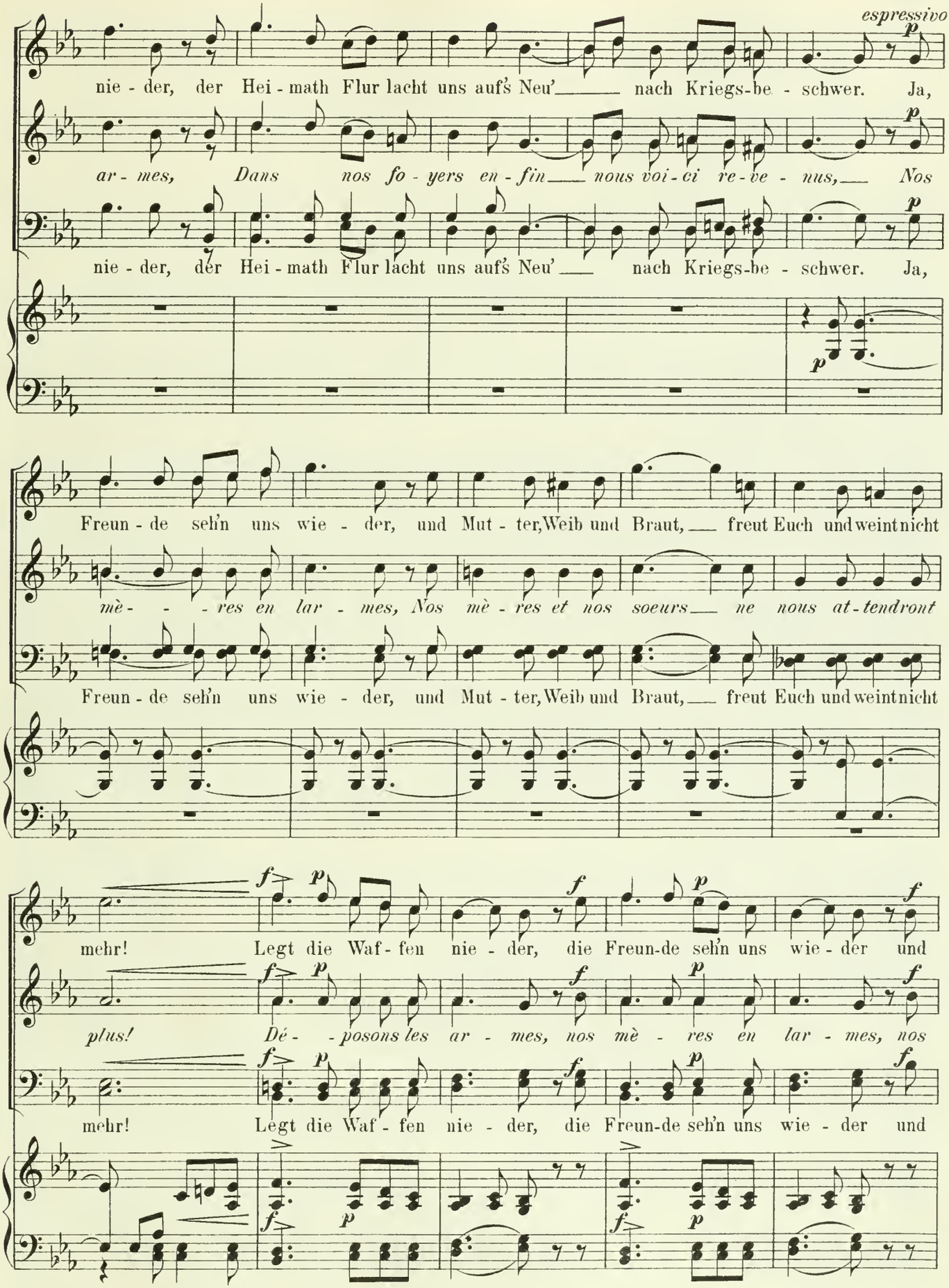
pp

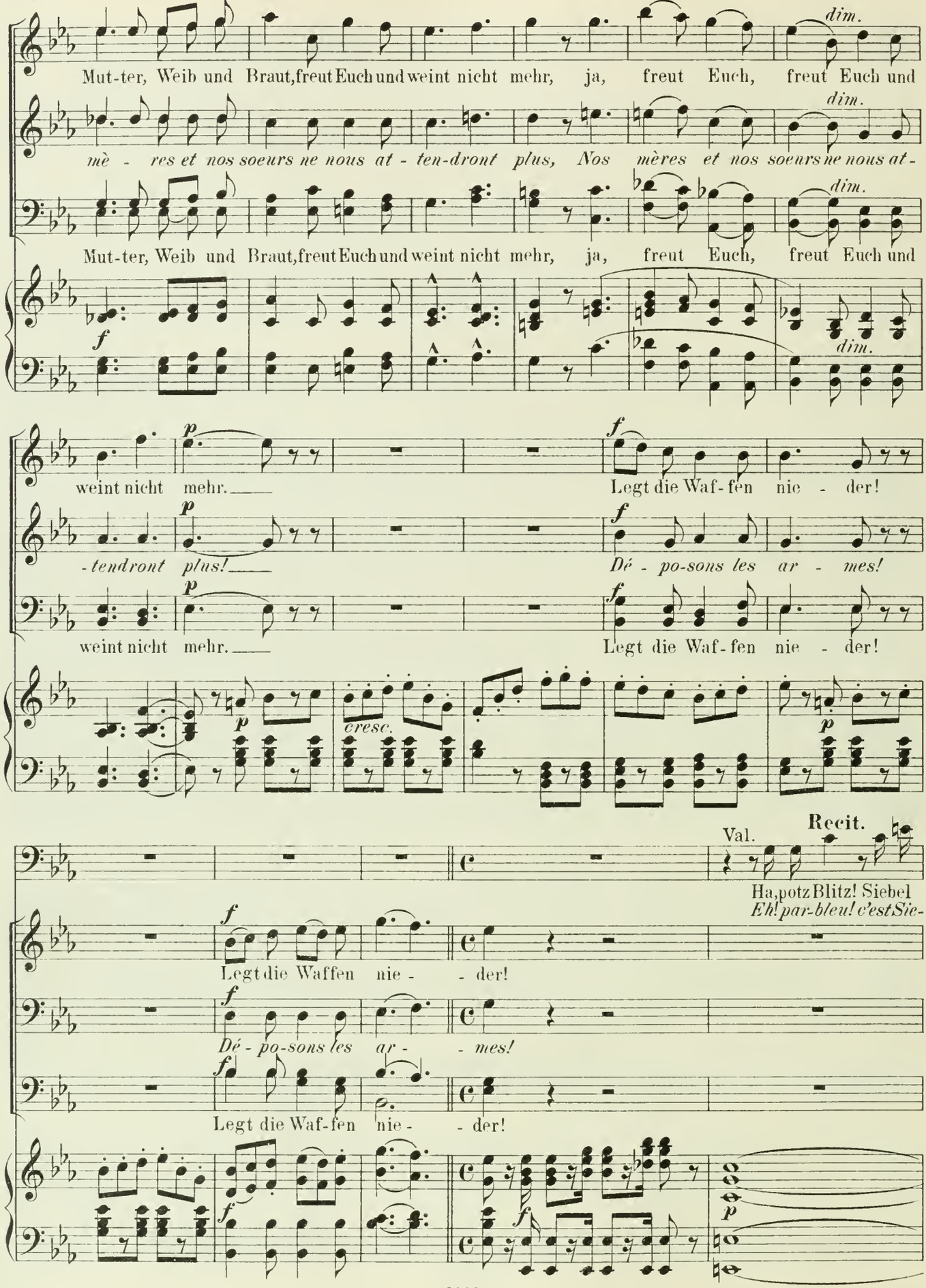
(Verwandlung. Strasse)

p

mf


p
cre -
- scen -
do -
- mol -
- to
f
f
ff
ff
1ter Tenor.
f
Legt die Waffen nie-der, legt die Waffen
Chor.
2ter Tenor.
f
Dé-po-sons les ar-mes; dé-posons les
1 u. 2ter Bass.
f
Legt die Waffen nie-der, legt die Waffen


espressivo
nie - der, der Hei - math Flur lacht uns auf's Neu' nach Kriegs-be - schwer. Ja,
ar - mes, Dans nos fo - yers en - fin nous voi - ci re - ve - nus, Nos
nie - der, der Hei - math Flur lacht uns auf's Neu' nach Kriegs-be - schwer. Ja,
Freun - de seh'n uns wie - der, und Mut - ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht
mè - - - res en lar - mes, Nos mè - res et nos soeurs ne nous at - tendront
Freun - de seh'n uns wie - der, und Mut - ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht
mehr! Legt die Waf - fen nie - der, die Freun-de seh'n uns wie - der und
plus! Dé - posons les ar - mes, nos mè - res en lar - mes, nos
mehr! Legt die Waf - fen nie - der, die Freun-de seh'n uns wie - der und


dim.
Mut-ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht mehr, ja, freut Euch, freut Euch und
mè - res et nos soeurs ne nous at - ten-dront plus, Nos mères et nos soeurs ne nous at -
Mut-ter, Weib und Braut, freut Euch und weint nicht mehr, ja, freut Euch, freut Euch und
f
p
weint nicht mehr.
- tendront plus!
weint nicht mehr.
f
Legt die Waf-fen nie - der!
Dé - po-sons les ar - mes!
Legt die Waf-fen nie - der!
cresc.
Val.
Recit.
Ha, potz Blitz! Siebel
Eh! par-bleu! c'est Sie-
Legt die Waffen nie - der!
Dé - po-sons les ar - mes!
Legt die Waf-fen nie - der!

Sieb.

Ja, wirk-lich, ich—
En ef - fet, je—

ist's! O komm' an mei-ne Brust!
- bel! Viens vi - te, viens dans mes bras!

Allegro moderato.

Allegro moderato.

p *f* *f*

Val. **Recit.**

Und Mar - ga - re - the?
Et Mar-gue-ri - te?

Sieb. **Moderato.**

In der Kir - che, so glaub' ich.
Elle est à l'é - gli - se, je croi...

Val.

Ja, — dort fleht sie für
Oui — priant Dieu pour

Moderato.

p

animato

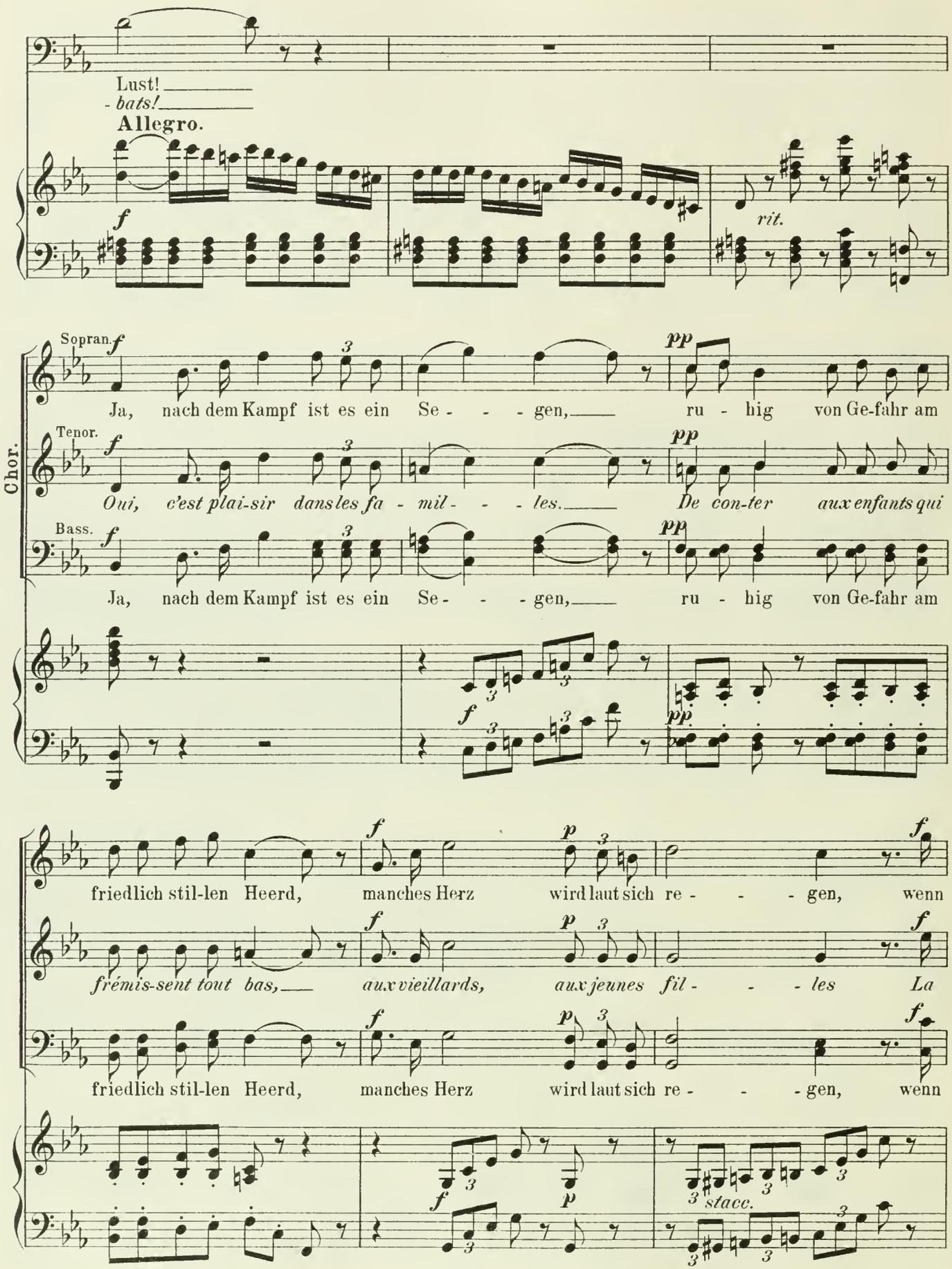
mich, dort — fleht sie für mich! Theu-re Schwester! Wie ü - berrascht wird sie
moi, Oui, — priant Dieu pour moi! Chè - re soeur! comme el - le va pré-

animato

cresc.

sein, wenn ich plötz-lich vor sie tre - - te! Sie zu seh'n, — o wel - che
- ter une or-eille at - ten - ti - - ve Au ré - cit — de nos com-

cresc. *f*


Lust!
- bats!
Allegro.
f
rit.
Chor.
Sopran.
Tenor.
Bass.
Ja, nach dem Kampf ist es ein Se - - - gen, ru - hig von Ge-fahr am
Oui, c'est plai-sir dans les fa - mil - - - les. De con-ter aux enfants qui
friedlich stil-len Heerd, manches Herz wird laut sich re - - - gen, wenn
frémis-sent tout bas, aux vieillards, aux jeunes fil - - - les La
stacc.

man von unser'n Tha- ten hört, von un- ser'n Thaten hört.

guerre et ses com-bats la guer- re, la guer- re et ses com-bats.

man von unser'n Tha- ten hört, von un- ser'n Thaten hört.

f *ff*

Tempo marziale.

ff

Tenor. *f* Hoch Ruhm und Eh-re! Gebt Al-les d'rum! Nie- mand mir

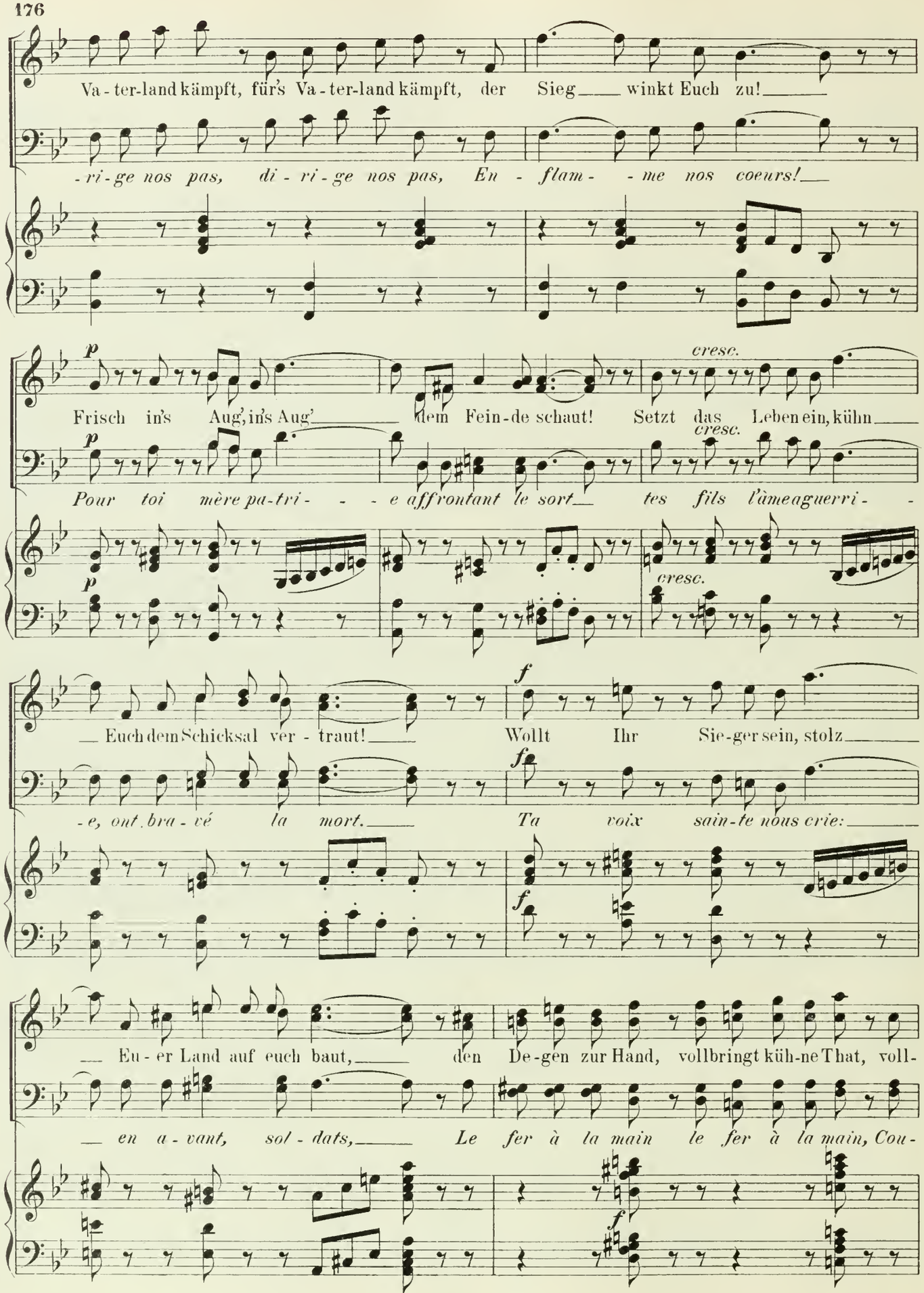
Chor.

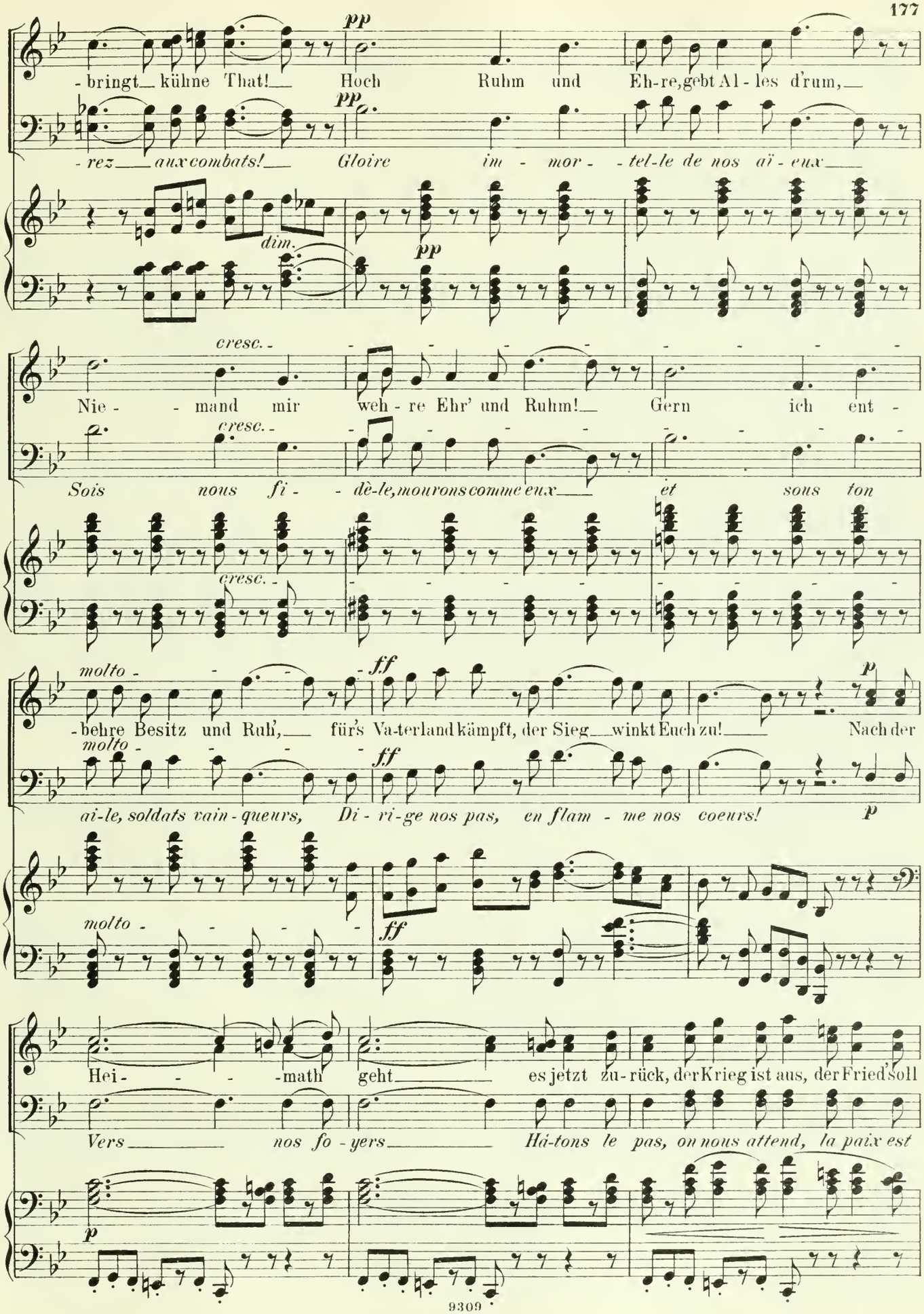
Bass. *f* *Gloire im- mor- tel-le de nos aï- eux Sois nous fi-*

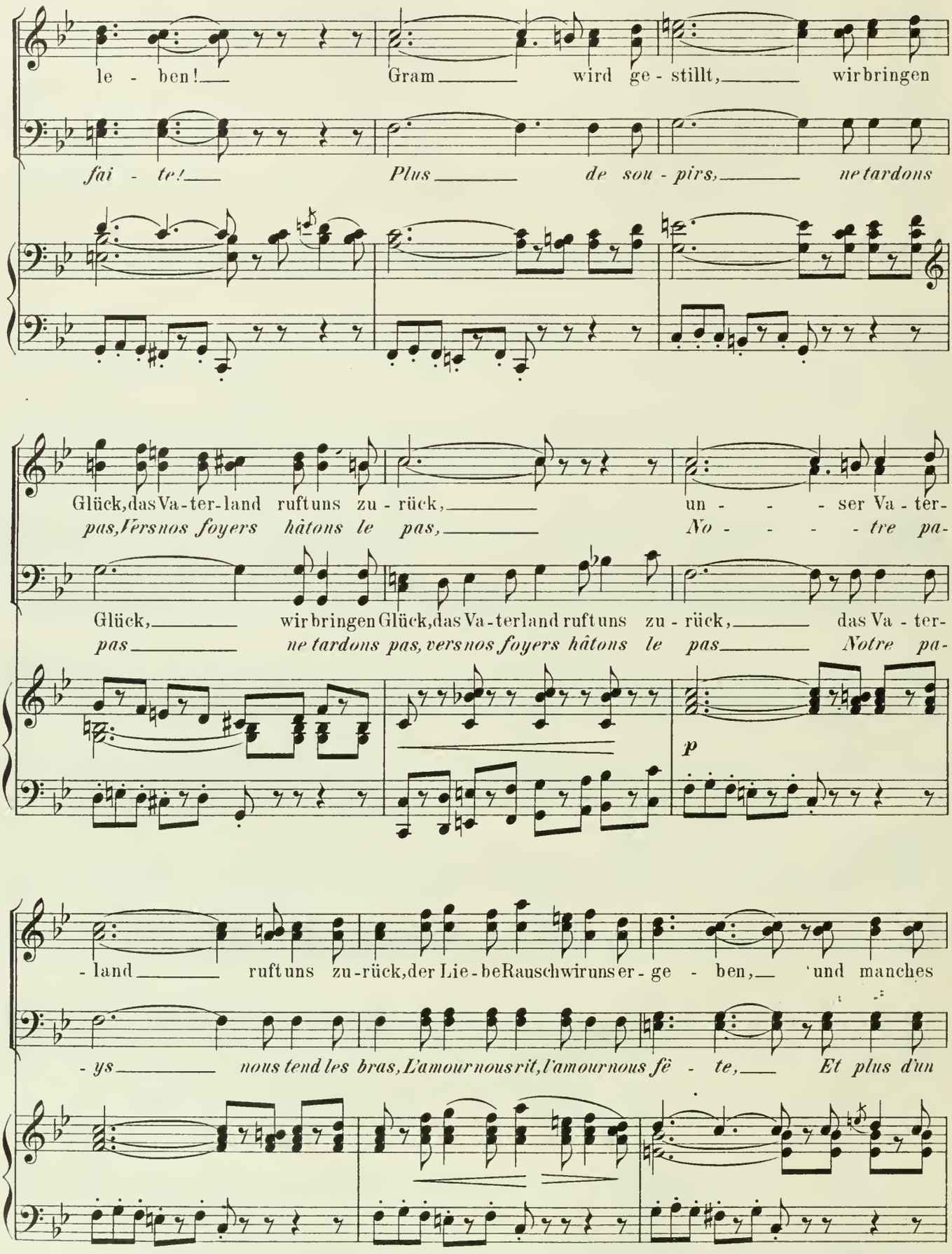
f

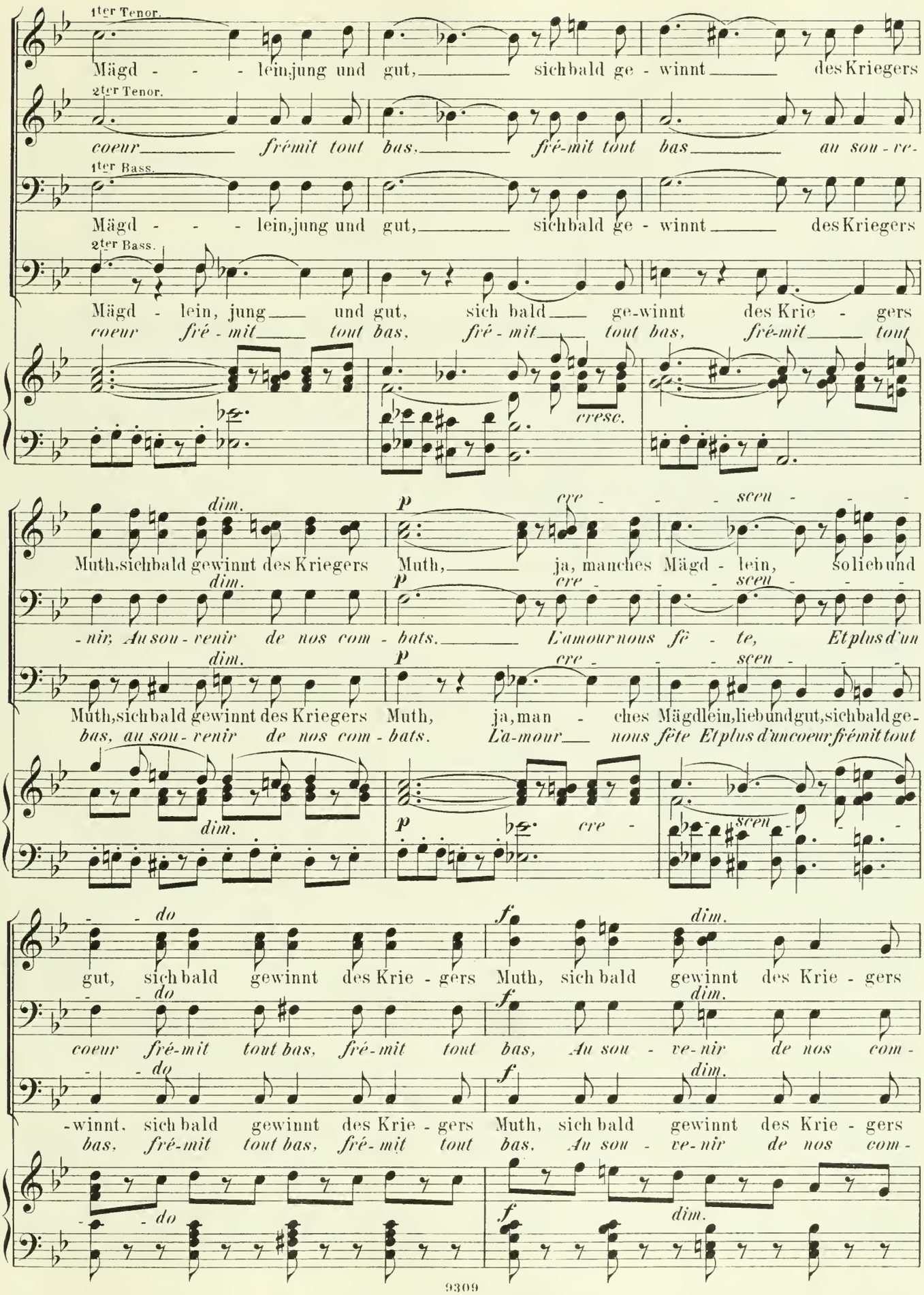
weh- re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent- behre Besitz und Ruh', für's

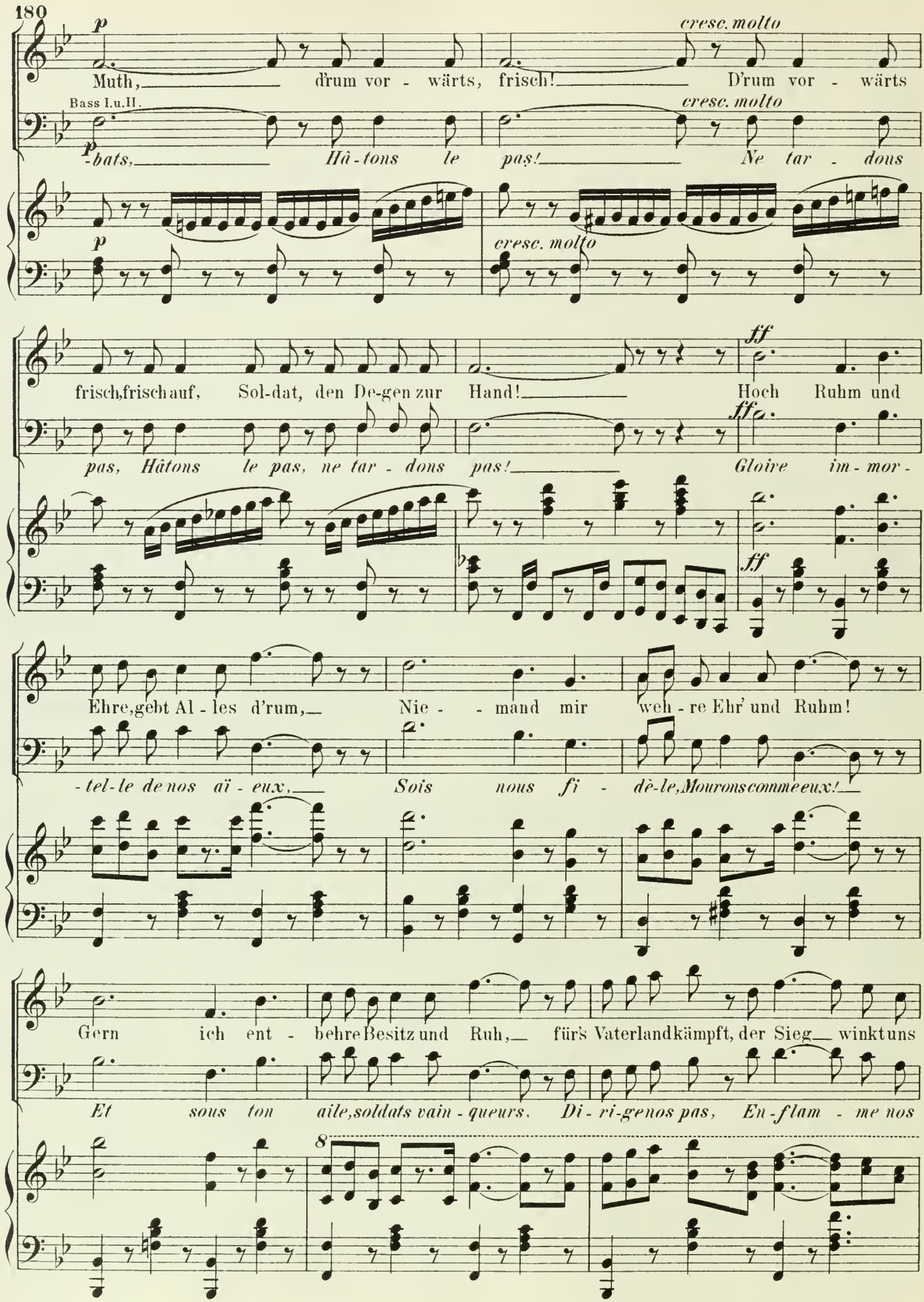
-dè-le, mourons comme eux, Et sous ton ai-le, soldats vainqueurs, di-

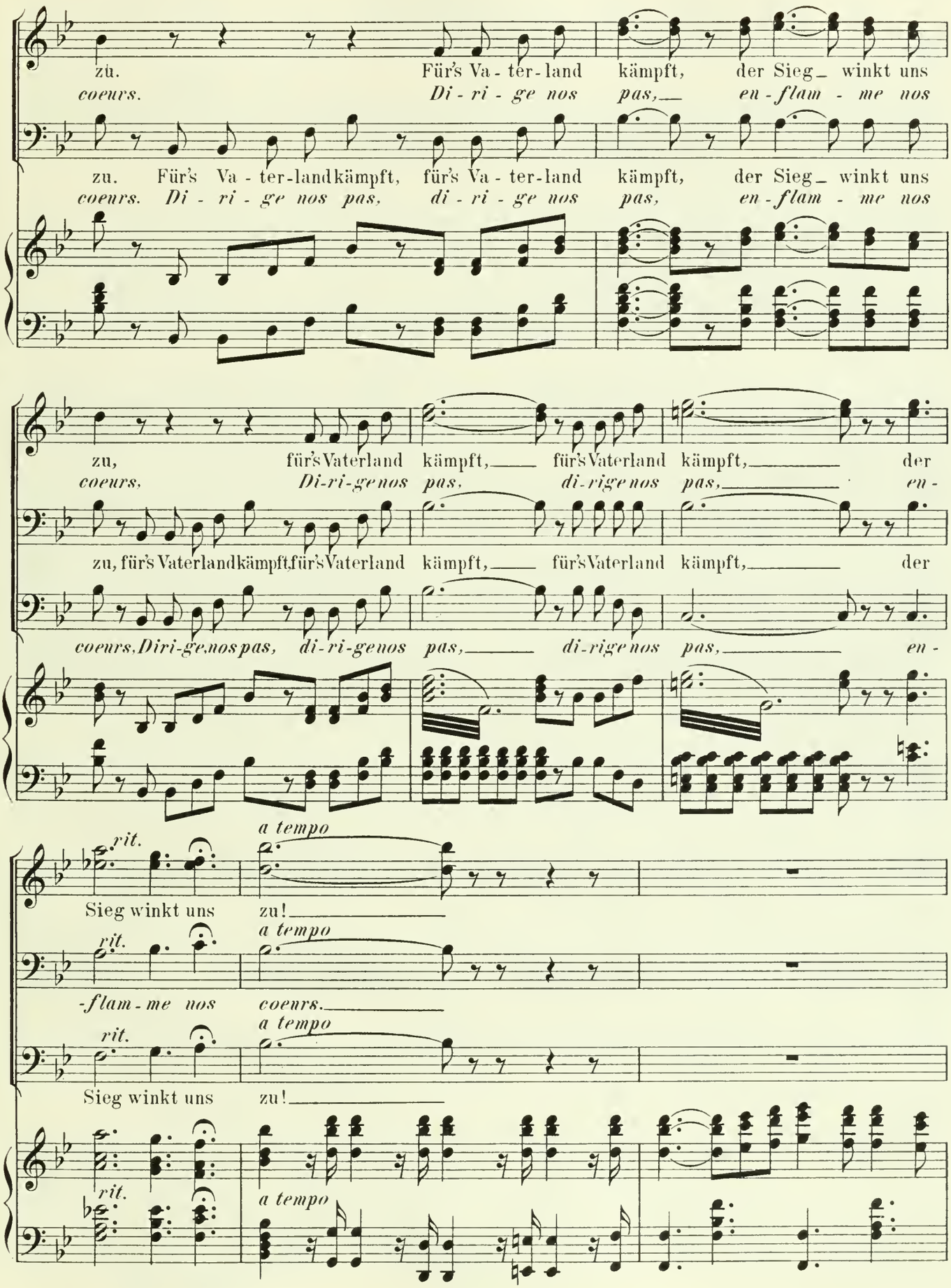

Va - ter-land kämpft, für's Va - ter-land kämpft, der Sieg winkt Euch zu!
- ri - ge nos pas, di - ri - ge nos pas, En - flam - - me nos coeurs!
p
Frisch in's Aug', in's Aug' dem Fein-de schaut! Setzt das Leben ein, kühn
cresc.
p
Pour toi mère pa-tri- - - e affrontant le sort tes fils l'âme aguerri -
cresc.
p
Euch dem Schicksal ver - traut! Wollt Ihr Sie-ger sein, stolz
f
- e, ont bra - vé la mort. Ta voix sain-te nous crie:
f
Eu - er Land auf euch baut, den De-gen zur Hand, vollbringt küh-ne That, voll-
en a - vant, sol - dats, Le fer à la main le fer à la main, Cou -
f

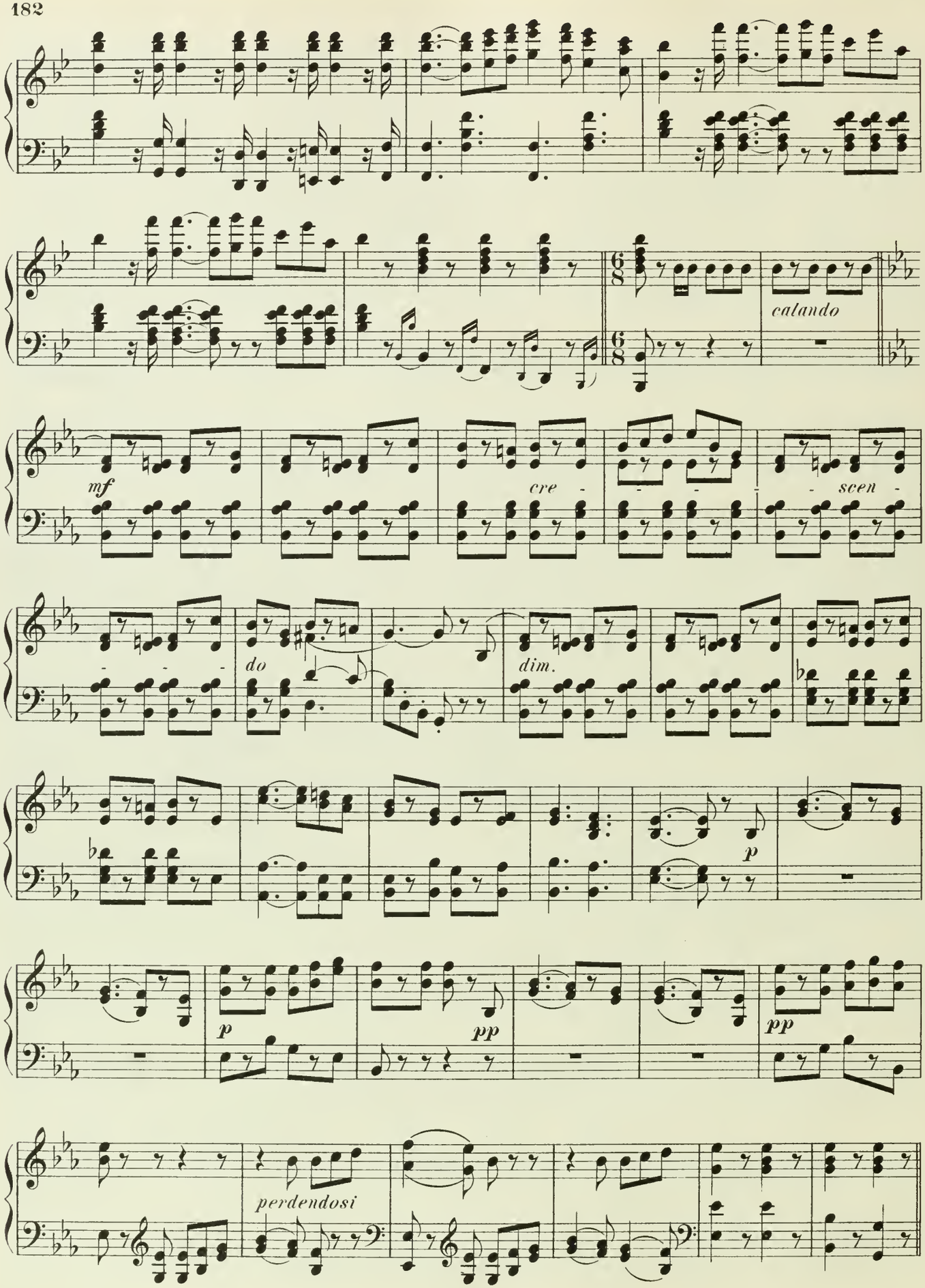

pp
-bringt kühne That! Hoch Ruhm und Eh-re, gebt Al-les d'rum,
-rez aux combats! Gloire im-mor--tel-le de nos aï-eux
dim.
pp
cresc.
Nie--mand mir weh-re Ehr' und Ruhm! Gern ich ent-
Sois nous fi--dè-le, mourons comme eux et sous ton
molto
ff
-behre Besitz und Ruh', für's Va-terland kämpft, der Sieg winkt Euch zu! Nach der
ai-le, soldats vain-queurs, Di-ri-ge nos pas, en flam-me nos coeurs!
p
Hei----math geht es jetzt zu-rück, der Krieg ist aus, der Fried' soll
Vers nos fo-yers Hâ-tons le pas, on nous attend, la paix est
p


le - ben!
Gram
wird ge - stillt,
wir bringen
fai - te!
Plus
de sou - pirs,
ne tardons
Glück, das Va - ter - land ruft uns zu - rück,
un - - - ser Va - ter -
pas, Vers nos foyers hâtons le pas,
No - - - - tre pa -
Glück,
wir bringen
Glück, das Va - terland ruft uns zu - rück,
das Va - ter -
pas
ne tardons pas, vers nos foyers hâtons le pas
Notre pa -
p
- land
ruft uns zu - rück, der Lie - be Rausch wir uns er - ge - ben,
und manches
- ys
nous tend les bras, L'amour nous rit, l'amour nous fê - te,
Et plus d'un

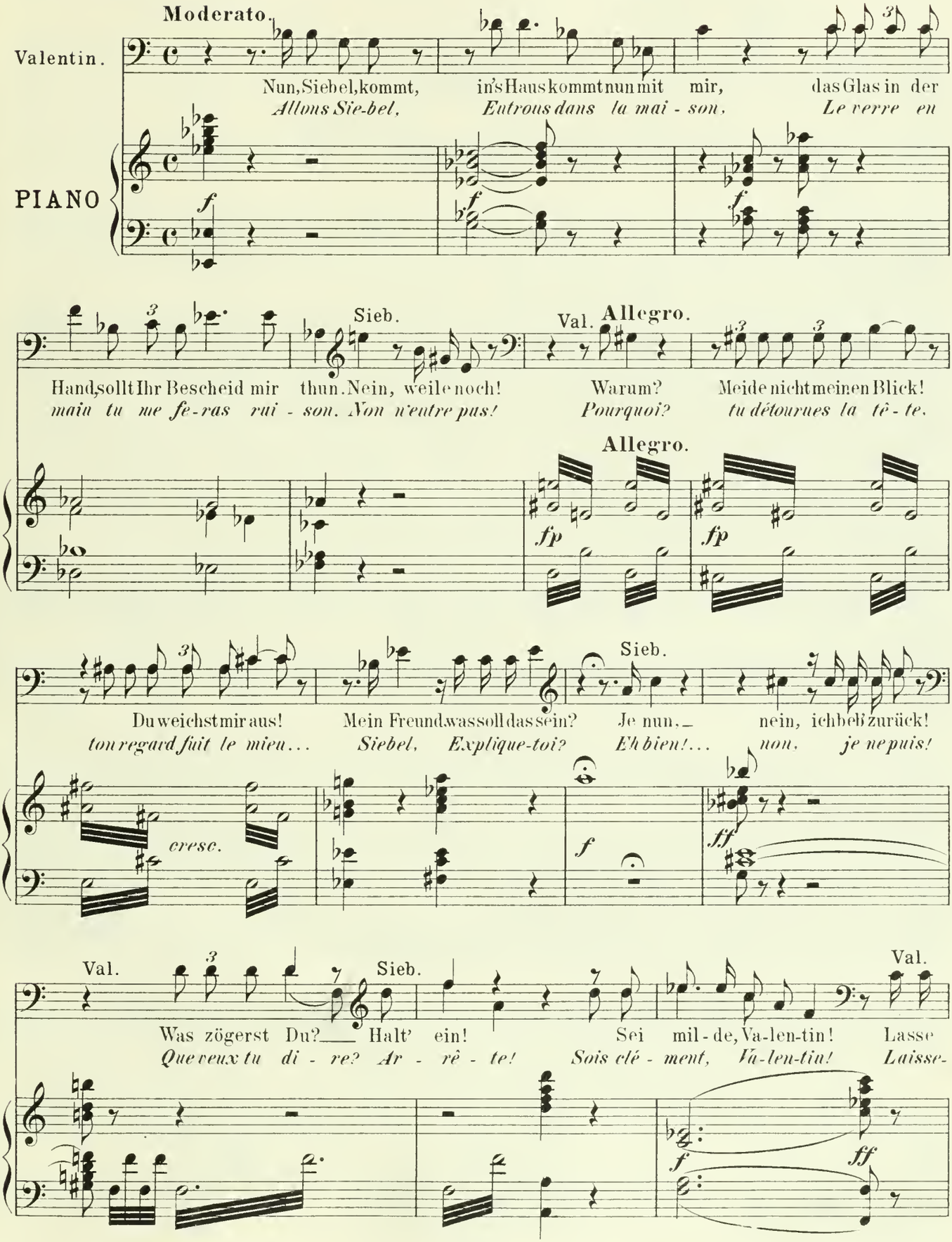

1ter Tenor.
Mägd - - - lein, jung und gut, sich bald ge - winnt des Kriegers
2ter Tenor.
coeur frémit tout bas, fré-mit tout bas au sou-ve-
1ter Bass.
Mägd - - - lein, jung und gut, sich bald ge - winnt des Kriegers
2ter Bass.
Mägd - lein, jung und gut, sich bald ge-winnt des Krie - gers
coeur fré - mit tout bas, fré - mit tout bas, fré-mit tout
cresc.
dim.
p cre - - - scen - - -
Muth, sich bald gewinnt des Kriegers Muth, ja, manches Mägd - lein, so lieb und
-nir, Au sou - venir de nos com - bats. L'amour nous fê - te, Et plus d'un
Muth, sich bald gewinnt des Kriegers Muth, ja, man - ches Mägdlein, lieb und gut, sich bald ge-
bas, au sou - venir de nos com - bats. L'a-mour nous fête Et plus d'un coeur frémit tout
- - do
f dim.
gut, sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sich bald gewinnt des Krie - gers
coeur fré-mit tout bas, fré-mit tout bas, Au sou - ve-nir de nos com -
-winnt, sich bald gewinnt des Krie - gers Muth, sich bald gewinnt des Krie - gers
bas, fré-mit tout bas, fré-mit tout bas, Au sou - ve-nir de nos com -


180
p
cresc. molto
Muth, drum vor - wärts, frisch! D'rum vor - wärts
Bass I.u.II.
p
-bats, Hâ - tons le pas! Ne tar - dons
cresc. molto
p
cresc. molto
ff
frisch, frisch auf, Sol-dat, den De-gen zur Hand! Hoch Ruhm und
ff
pas, Hâtons le pas, ne tar - dons pas! Gloire im - mor -
ff
Ehre, gebt Al - les d'rum, Nie - - mand mir weh - re Ehr' und Ruhm!
-tel-le de nos aï - eux, Sois nous fi - dè-le, Mourons comme eux!
Gern ich ent - behre Besitz und Ruh, für's Vaterland kämpft, der Sieg winkt uns
Et sous ton aile, soldats vain - queurs. Di - ri-gen os pas, En - flam - me nos
8


zu. Für's Va - ter - land kämpft, der Sieg_ winkt uns
coeurs. Di - ri - ge nos pas, en - flam - me nos
zu. Für's Va - ter - landkämpft, für's Va - ter - land kämpft, der Sieg_ winkt uns
coeurs. Di - ri - ge nos pas, di - ri - ge nos pas, en - flam - me nos
zu, für's Vaterland kämpft, für's Vaterland kämpft, der
coeurs, Di-ri-ge nos pas, di-rige nos pas, en -
zu, für's Vaterlandkämpft,für's Vaterland kämpft, für's Vaterland kämpft, der
coeurs, Diri-ge nos pas, di-ri-ge nos pas, di-rige nos pas, en -
rit.
a tempo
Sieg winkt uns zu!
rit.
a tempo
-flam - me nos coeurs.
rit.
a tempo
Sieg winkt uns zu!
rit.
a tempo


calando
mf
cre -
scen -
do
dim.
p
p
pp
pp
perdendosi

Nº 23. RECITATIV.



Sieb.

mich! Lasse mich! Ver-zei-he ihr! Zu Dir fleh' ich, mein
-moi, laisse-moi! Pardon-ne lui! Mon Dieu, je vous im -

Gott! Er - barm' Dich ih-rer Noth!
-plo - re, Mon Dieu, pro-té-gez la!

p

(Eintritt Faust's und Mephistopheles.)

Allegretto.

f

f

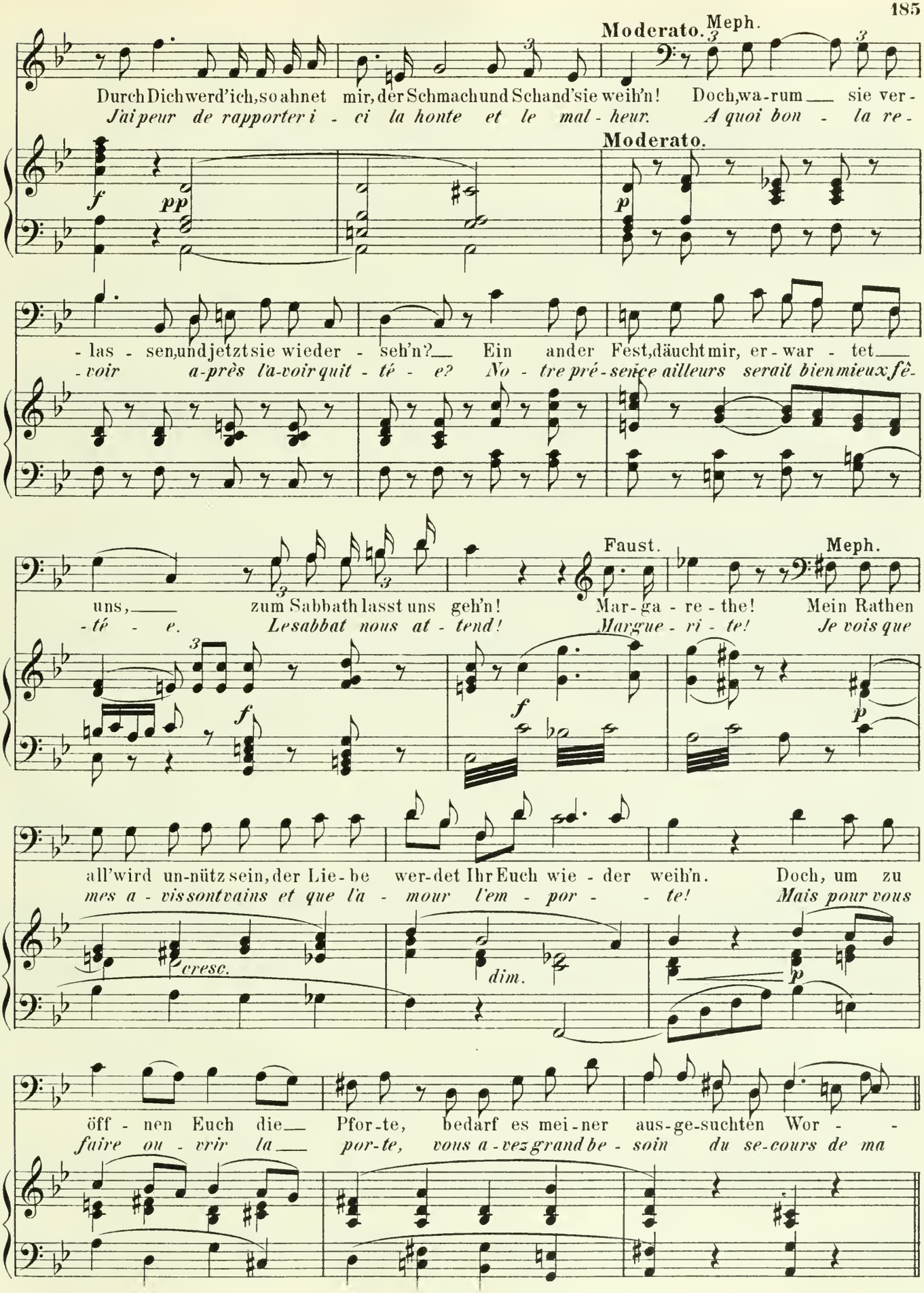
Meph.

Nun, nicht länger zögert hier, schnell treten wir hin - ein!
Qu'attendez-vous en - co-re? entrons dans la mai - son!

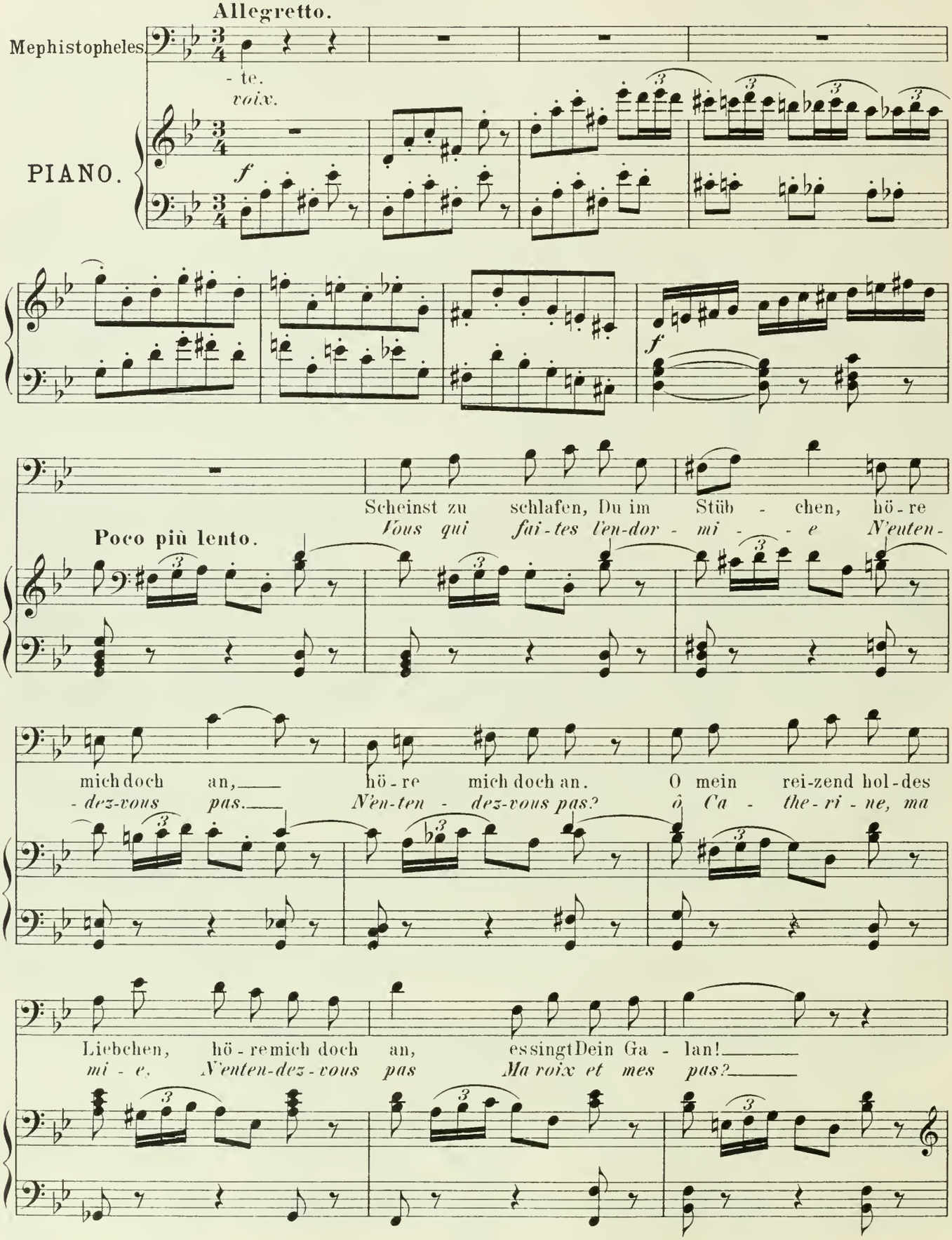
Faust.

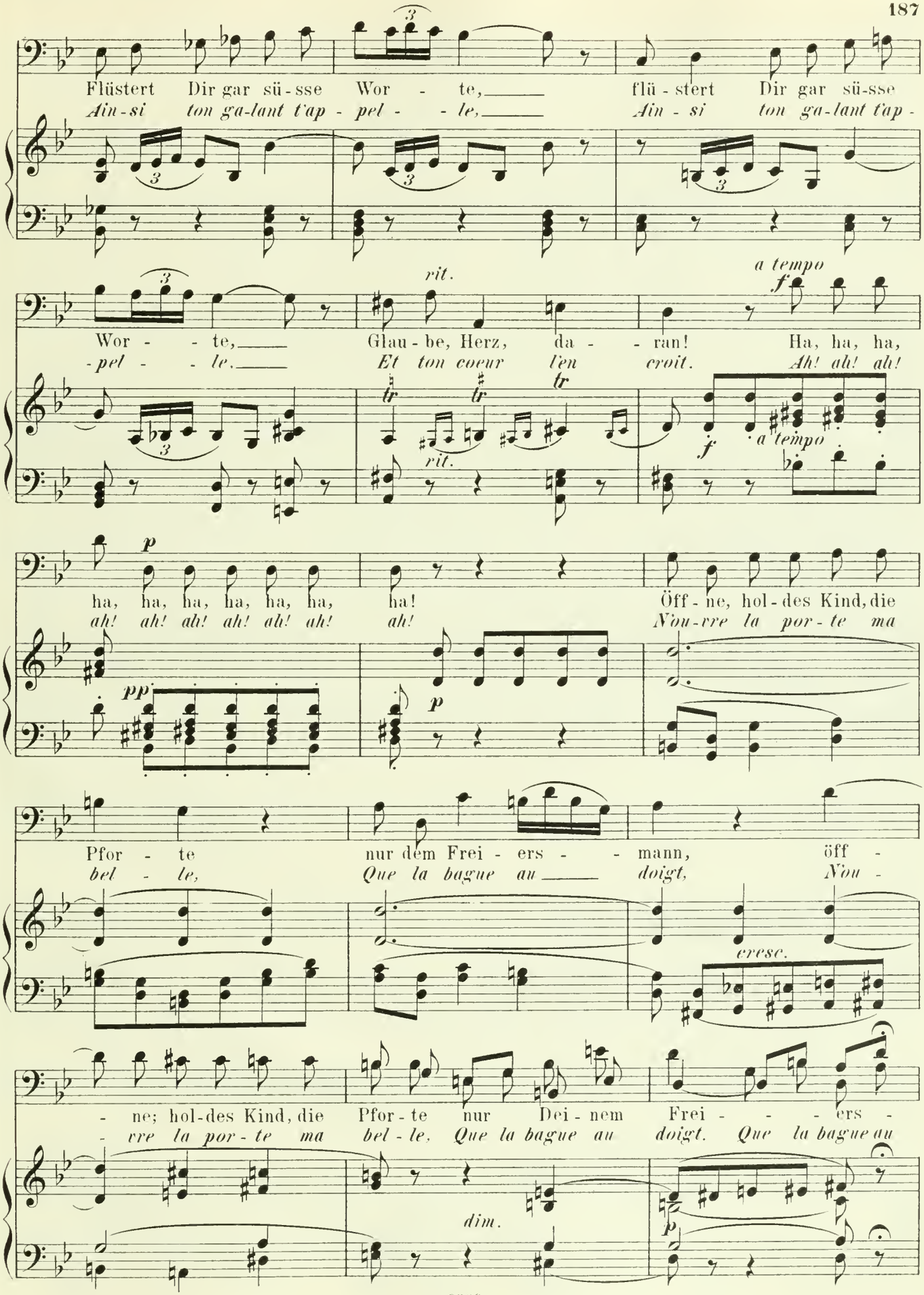
Verruchter, schweig!
Tais-toi, maudit!

ff

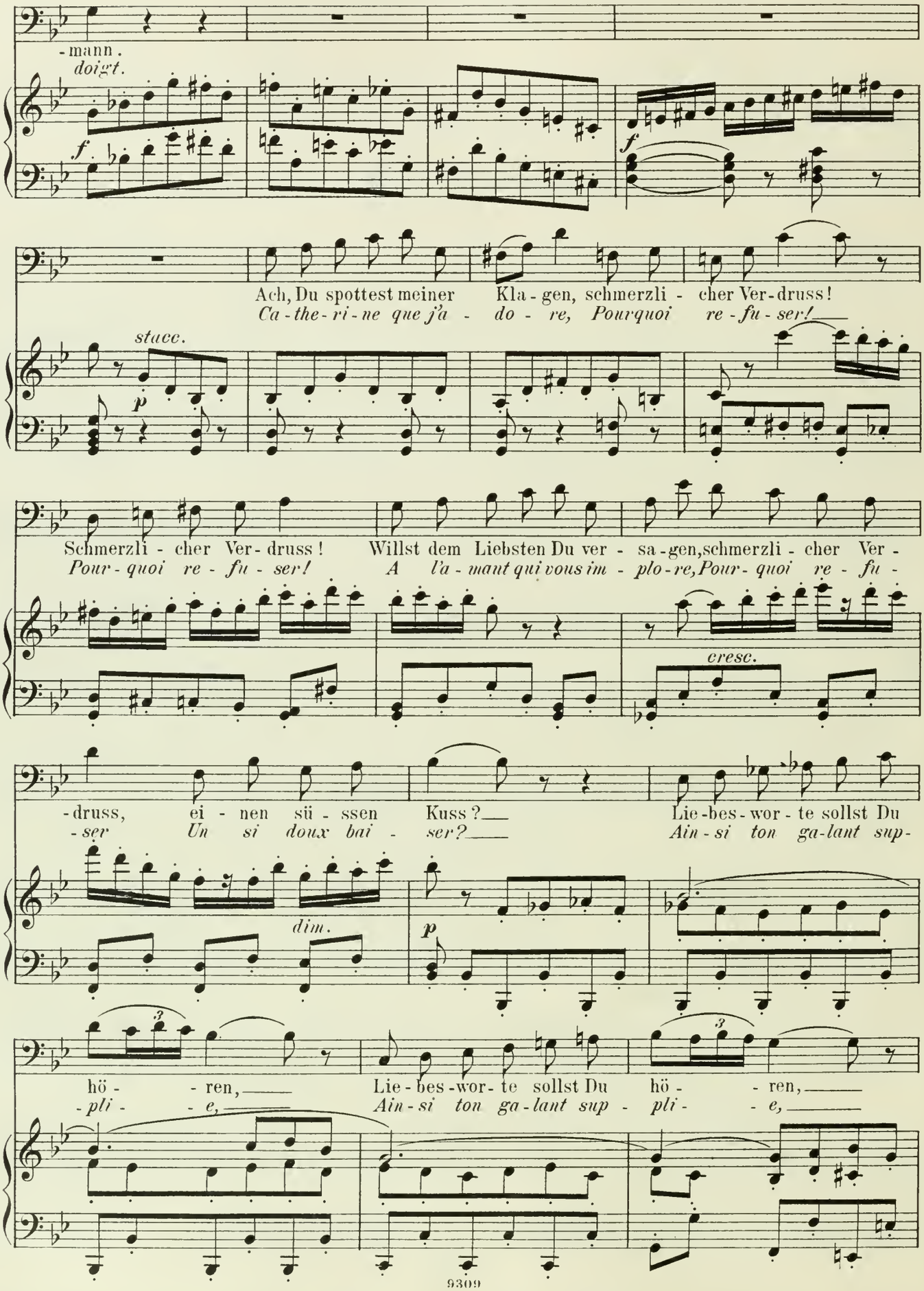

Moderato.
Meph.
Durch Dich werd'ich, so ahnet mir, der Schmach und Schand' sie weih'n! Doch, wa-rum sie ver-
J'ai peur de rapporter i - ci la honte et le mal - heur. A quoi bon - la re-
Moderato.
- las - sen, und jetzt sie wieder - seh'n? Ein ander Fest, däucht mir, er - war - tet
- voir a-près l'a-voir quit - té - e? No - tre pré-sence ailleurs serait bien mieux fê-
Faust.
Meph.
uns, zum Sabbath lasst uns geh'n! Mar-ga - re - the! Mein Rathen
- té - e. Le sabbat nous at - tend! Margue - ri - te! Je vois que
all'wird un-nütz sein, der Lie-be wer-det Ihr Euch wie - der weih'n. Doch, um zu
mes a - vis sont vains et que l'a - mour l'em - por - - te! Mais pour vous
cresc.
dim.
öff - nen Euch die Pfor-te, bedarf es mei-ner aus-ge-suchten Wor - -
faire ou - vrir la por-te, vous a-vez grand be - soin du se-cours de ma

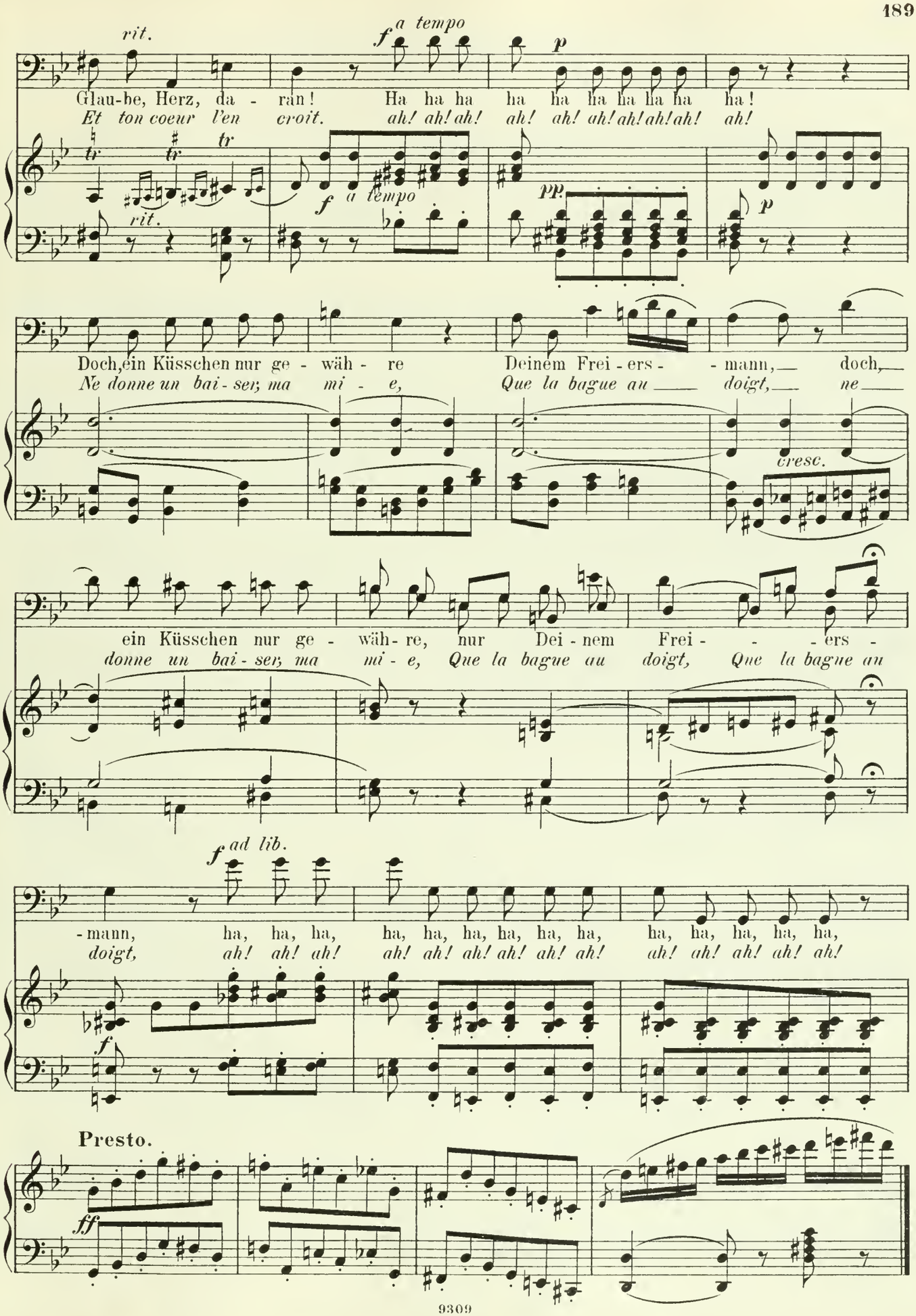
Nº 24. SERENADE.



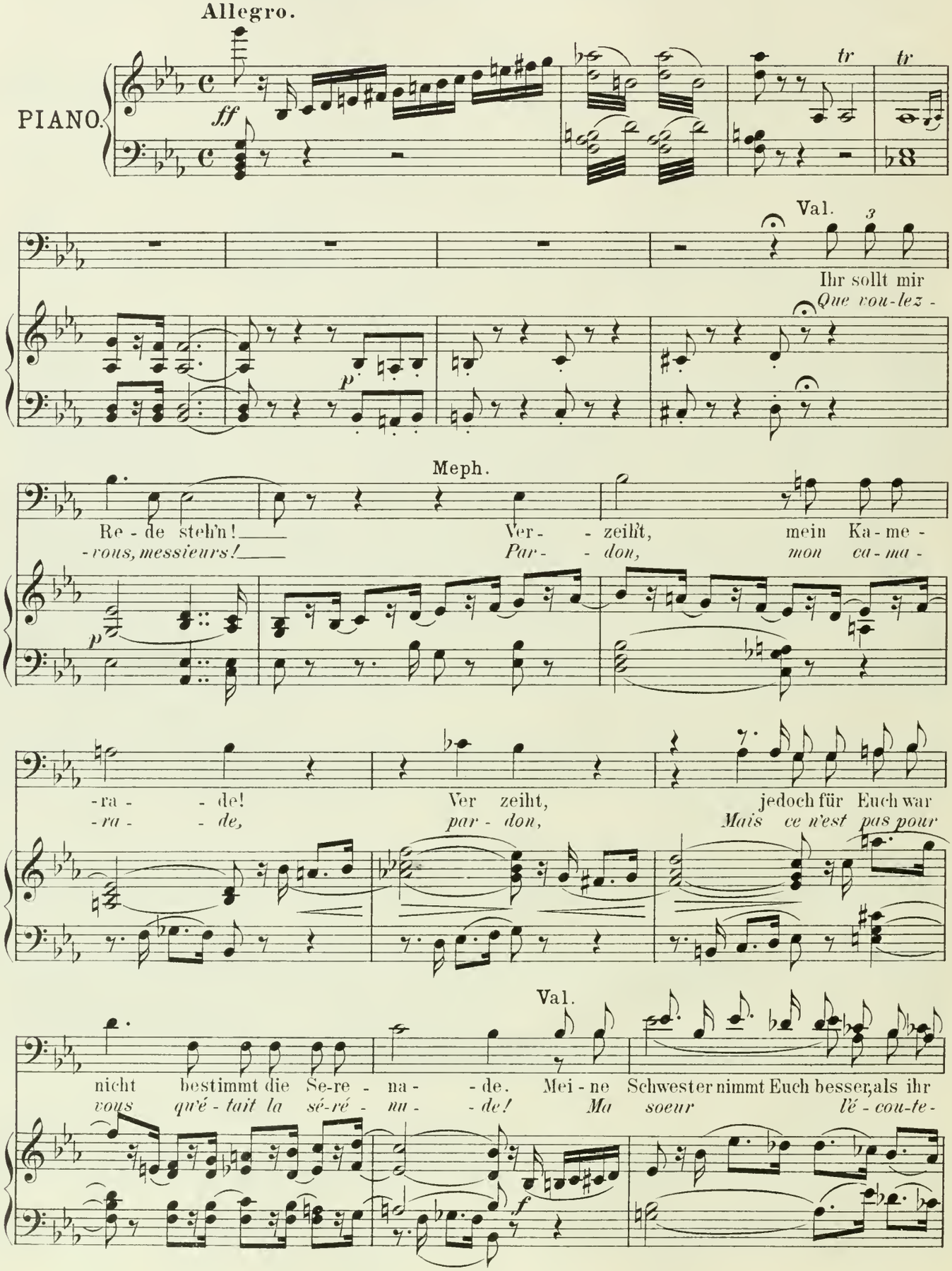

Flüstert Dir gar sü-sse Wor - te, flü-stert Dir gar sü-sse
Ain-si ton ga-lant t'ap - pel - - le, Ain - si ton ga-lant t'ap -
rit.
a tempo
f
Wor - - te, Glau-be, Herz, da - - ran! Ha, ha, ha,
-pel - - le. Et ton coeur l'en croit. Ah! ah! ah!
tr
a tempo
p
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha! Öff-ne, hol-des Kind, die
ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Nou-vre la por-te ma
pp
Pfor - te nur dem Frei - ers - - mann, öff -
bel - le, Que la bague au doigt, Nou -
cresc.
- ne; hol-des Kind, die Pfor-te nur Dei-nem Frei - - - ers -
- vre la por-te ma bel-le. Que la bague au doigt. Que la bague au
dim.
p

Faust (spricht:) Zum Teufel, schweige!




rit.
f a tempo
p
Glau-be, Herz, da - ran! Ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha ha!
Et ton coeur l'en croit. ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
tr tr tr
rit.
f a tempo
pp
p
Doch, ein Küsschen nur ge - wäh - re Deinem Frei - ers - - mann, doch,
Ne donne un bai - ser; ma mi - e, Que la bague au doigt, ne
cresc.
ein Küsschen nur ge - wäh - re, nur Dei - nem Frei - - - ers -
donne un bai - ser; ma mi - e, Que la bague au doigt, Que la bague au
f ad lib.
- mann, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha,
doigt, ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!
f
Presto.
ff

Nº 25. DUELL-TERZETT.



Faust. Meph

Bru - der auf, das sieht man klar! Ihr Bru - der! Ha, potz E-le-
-rait mieux que moi, je le sais! Sa soeur! *Quelle mou - che vous*

pp

Val.

-ment! Was hat Euch gethan mein In-stru-ment? Ge-nug, ge-
pi-que? Vous n'aimez donc pas la mu - si - que? As-sez d'ou-

f

-nug! Des Schimpfes jetzt nicht mehr; in Blut die Schand' zu tilgen, zaudr' ich
-tra - ge, as - sez! A qui de vous dois - je de-mander

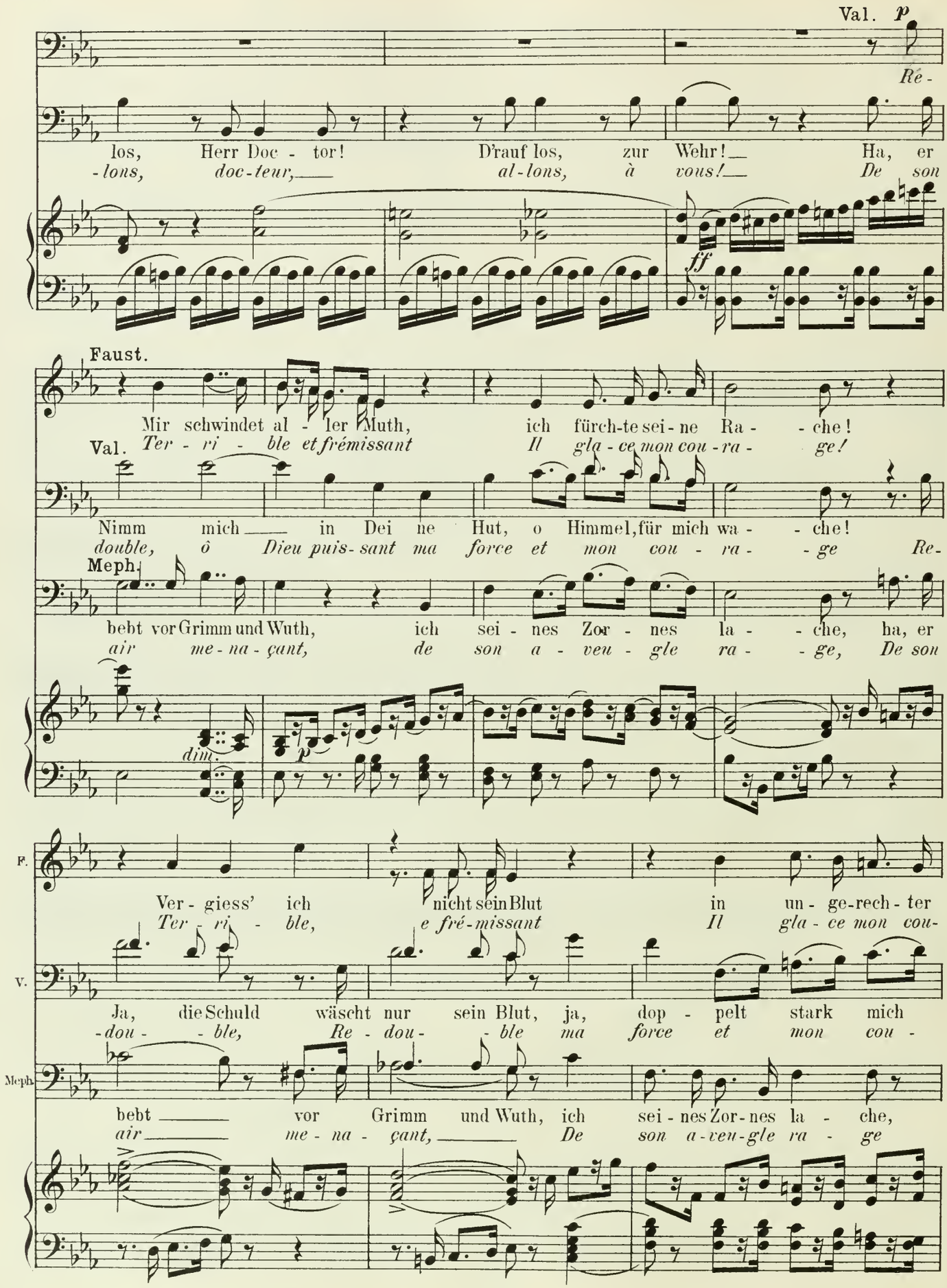
ff

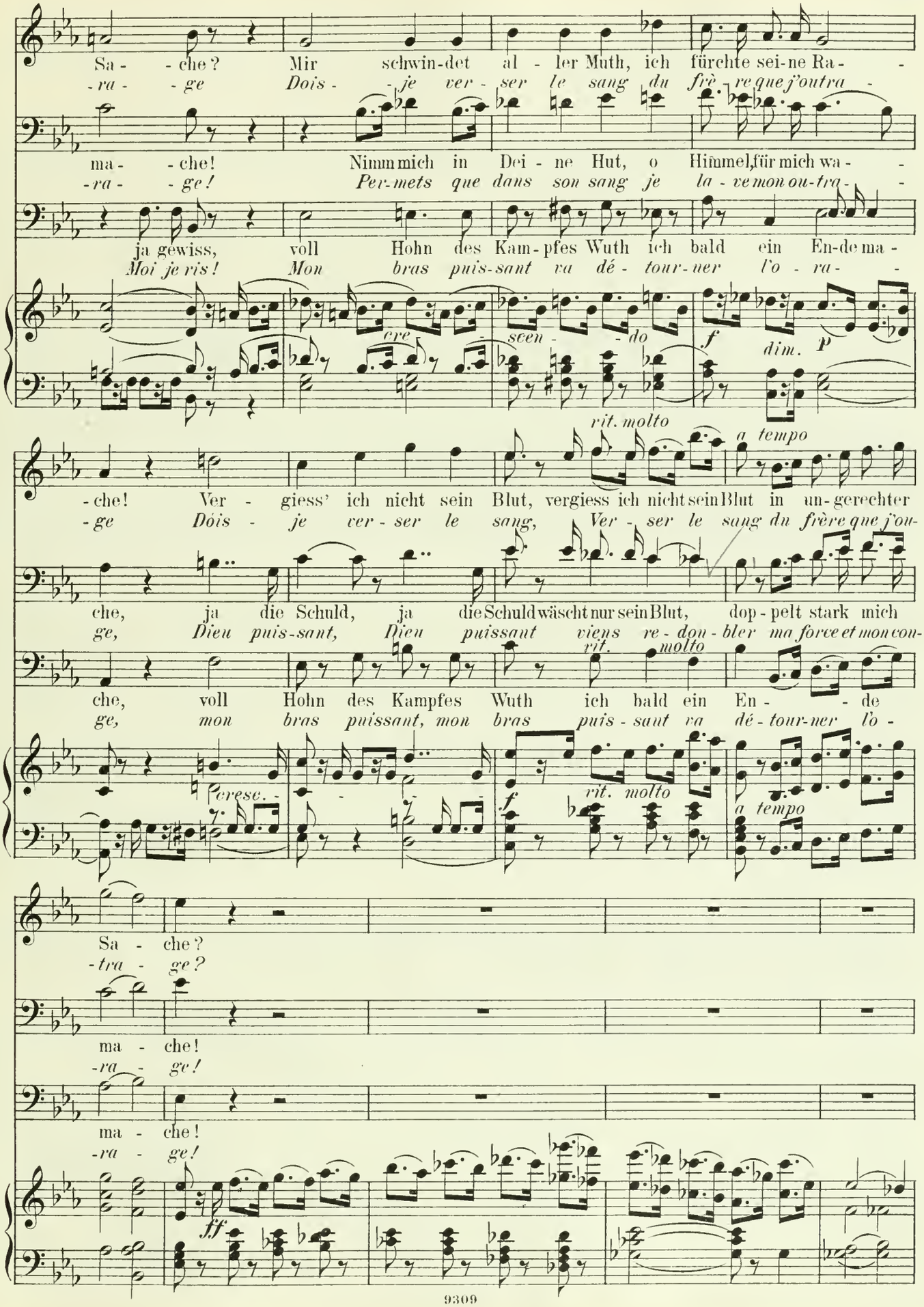
nicht, der mich be - trog, wo ist der Wicht? Ha, zeigt ihn
comp - te De mon mal - heur, et de ma hon - te Qui de vous

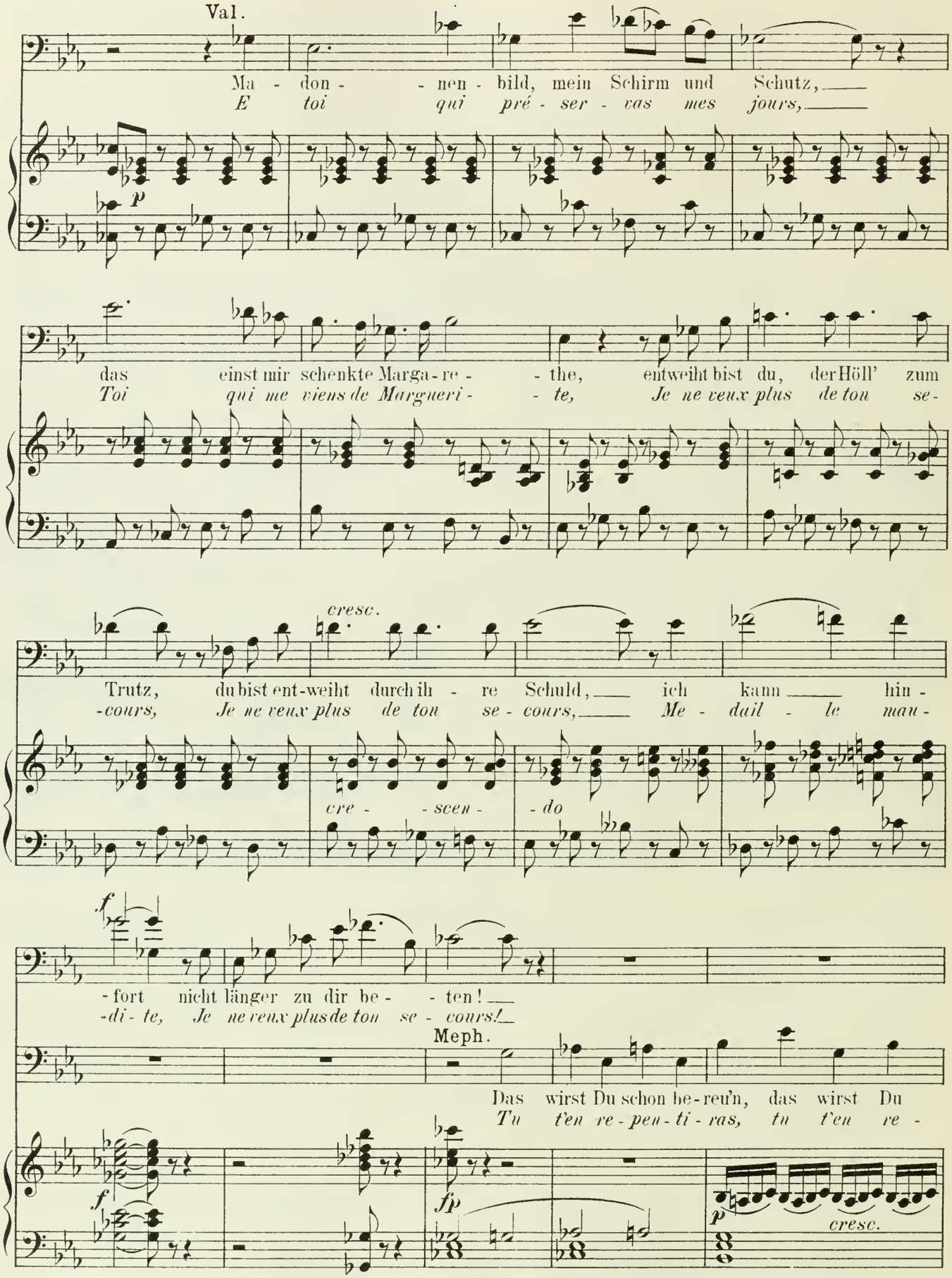
Meph.

mir, den Schänder meiner Ehr'! Nun, wenn Ihr's wollt, d'rauf
deux doit tom-ber sous mes coups? Vous le vou - lez, al-

f


Val. p
Ré-
los, Herr Doc - tor! D'rauf los, zur Wehr! Ha, er
-lons, doc-teur, al-lons, à vous! De son
ff
Faust.
Mir schwindet al - ler Muth, ich fürch-te sei - ne Ra - che!
Val. Ter - ri - ble et frémissant Il gla - ce mon cou - ra - ge!
Nimm mich in Dei ne Hut, o Himmel, für mich wa - che!
double, ô Dieu puis-sant ma force et mon cou - ra - ge Re-
Meph.
bebt vor Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes la - che, ha, er
air me - na - çant, de son a - veu - gle ra - ge, De son
dim.
p
F.
Ver - giess' ich nicht sein Blut in un - ge-rech - ter
Ter - ri - ble, e fré-missant Il gla - ce mon cou-
V.
Ja, die Schuld wäscht nur sein Blut, ja, dop - pelt stark mich
-dou - ble, Re - dou - ble ma force et mon cou -
Meph.
bebt vor Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes la - che,
air me - na - çant, De son a - veu - gle ra - ge


Sa - - che? Mir schwin-det al - ler Muth, ich fürchte sei-ne Ra - -
-ra - - ge Dois - - je ver - ser le sang du frè - re que j'outra - -
ma - - che! Nimm mich in Dei - ne Hut, o Himmel, für mich wa - -
-ra - - ge! Per-mets que dans son sang je la - ve mon ou-tra - -
ja gewiss, voll Hohn des Kam-pfes Wuth ich bald ein En-de ma -
Moi je ris! Mon bras puis-sant va dé - tour-ner l'o - ra - -
cre - - seen - - do
f dim. p
rit. molto
a tempo
-che! Ver - giess' ich nicht sein Blut, vergiess ich nicht sein Blut in un-gerechter
-ge Dois - je ver - ser le sang, Ver - ser le sang du frère que j'ou-
che, ja die Schuld, ja die Schuld wäscht nur sein Blut, dop - pelt stark mich
ge, Dieu puis-sant, Dieu puissant viens re - don - bler ma force et mon cou-
rit. molto
che, voll Hohn des Kampfes Wuth ich bald ein En - - de
ge, mon bras puissant, mon bras puis - sant va dé - tour-ner l'o -
cresc. -
f
rit. molto
a tempo
Sa - che?
-tra - ge?
ma - che!
-ra - ge!
ma - che!
-ra - ge!
ff


Val.
Ma - don - - nen - bild, mein Schirm und Schutz,
E toi qui pré - ser - vas mes jours,
p
das einst mir schenkte Marga - re - - the, entweiht bist du, der Höll' zum
Toi qui me viens de Margueri - - te, Je ne veux plus de ton se -
cresc.
Trutz, du bist ent - weiht durch ih - re Schuld, ich kann hin -
-cours, Je ne veux plus de ton se - cours, Me - dail - le mau -
cre - - scen - - do
f
- fort nicht länger zu dir be - - ten!
-di - te, Je ne veux plus de ton se - cours!
Meph.
Das wirst Du schon be - reu'n, das wirst Du
Tu t'en re - pen - ti - ras, tu t'en re -
f
fp
p
cresc.

Faust.

Mir schwindet al - ler Muth, ich fürchte sei-ne
Ter - ri - ble et fré-missant Il gla - ce mon cou-

Val.

Nimm mich in Dei-ne Hut, o Himmel, für mich

Meph.

Re-double, ô Dieu puis - sant, ma force et mon cou-

schon be - reu'n. Ha, er bebt vor Grimm und Wuth, ich sei - nes Zor - nes
-pen - - ti - ras, De son air me - na-çant, De son a - veu - gle

molto *f dim.* *p*

F.

Ra - - - che! Ver - giess' ich nicht sein Blut
-ra - - - ge, Ter - ri - ble et fré-missant

V.

wa - - - che; ja, die Schuld wäscht nur sein Blut, ja,
-ra - - - ge Re - dou - - ble, re - dou - - ble ma

Meph.

la - - - che; ha, er bebt vor Grimm und Wuth, ich
-ra - - - ge, De son air me - na - çant, De

F.

in un - gerech - ter Sa - - che? Mir schwin - det
Il gla - ce mon cou - ra - - ge. Dois - - - je, ver -

V.

dop - pelt stark mich ma - - - che! Nimm mich in
force et mon cou - ra - - - ge! Per - mets que

Meph.

sei - nes Zornes la - che, ja gewiss, voll Hohn des
son a - veu gle ra - ge, moi je ris! Mon bras puis-

cresc.

F. al - ler Muth, ich fürch - te sei - ne Ra - - - che, ver - - -
- ser le sang Du frè - re que j'outra - - - ge, Dois - - -

V. Dei - ne Hut, o Him - mel für mich wa - - - che, ja, die
dans son sang, Je la - ve mon ou - tra - - - ge, Dieu puis-

Me. Kam - pfes Wuth ich bald ein En - de ma - che, voll
- sant Va dé - tour - ner l'o - - ra - - - ge, mon

f *dim.* *p* *cre -*

rit. molto *a tempo*

F. giess' ich nicht sein Blut, ver - giess' ich nicht sein Blut in un - gerech - ter
- je ver - ser le sang, ver - ser le sang du frè - re que j'ou-

V. Schuld, — ja, die Schuld wäscht nur sein Blut, — dop - pelt stark mich
- sant, — Dieu puis - sant, viens re - dou - bler ma force et mon cou-

Me. Hohn des Kam - pfes Wuth ich bald ein En - - - - de
bras puis - sant, mon bras puis - sant Va dé - tour - ner l'o - -

- scen - - do *f* *rit. molto* *a tempo*

F. Sa - - che?
- tra - - ge?

V. ma - - che! Wohlan denn!
- ra - - ge! En gar - de!

Me. ma - - che!
- ra - - ge!

ff

Val. Meph.

Ver - theid'ge Dich! Nur frisch, wie ich Euch füh - re. Hierher, hart an mich
et de-fends-toi! Ser-rez-vous contre moi. Et poussez seu-le -

ff *p*

(Valentin kreuzt den Degen.)

an, Herr Doctor! Ich pa-ri - - re!
-ment, cher Docteur! moi je pa - - re.

I^ter Gang.

ff *fp*

II^ter Gang. III^ter Gang.

ff *fp* *ff* *f*

IV^ter Gang. (Valentin fällt.) Meph. Tempo moderato.

(er läuft in Faust's Degen.)
Ha!
Ah!

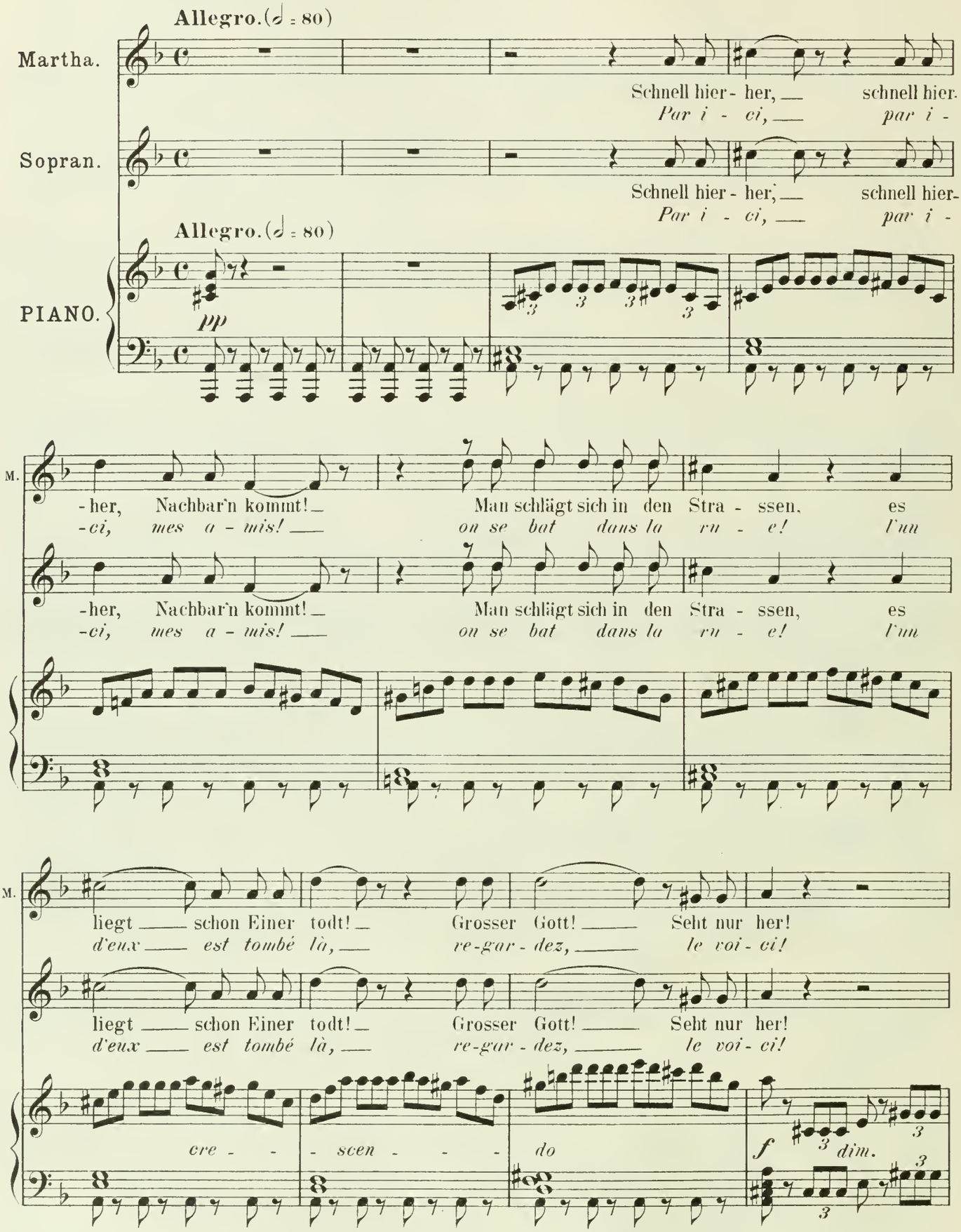
Da liegt nun un-ser Held am Boden hinge-
Voi-ci no-tre hé-ros é-ten-du sur le

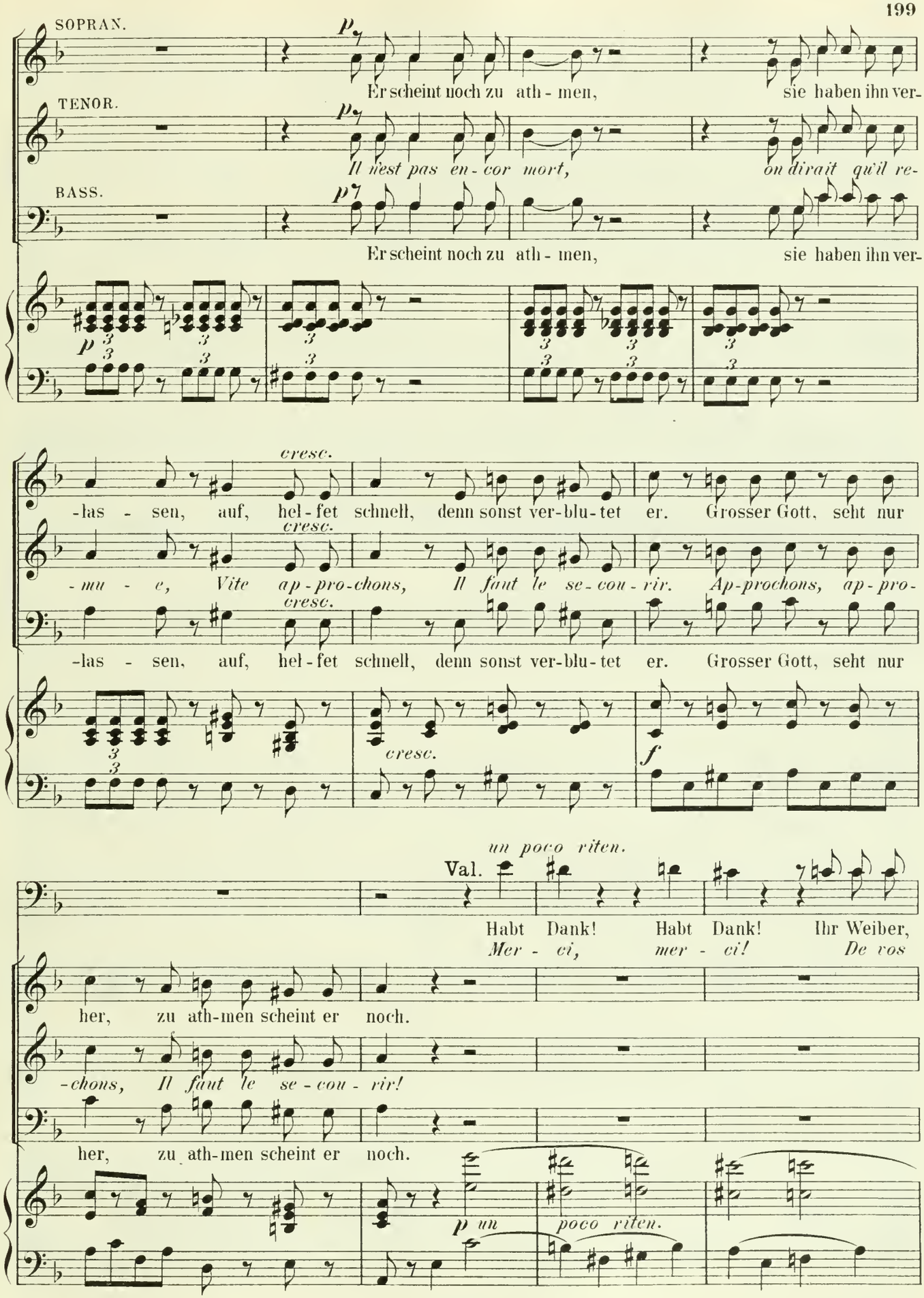
ff Tempo moderato. *p*

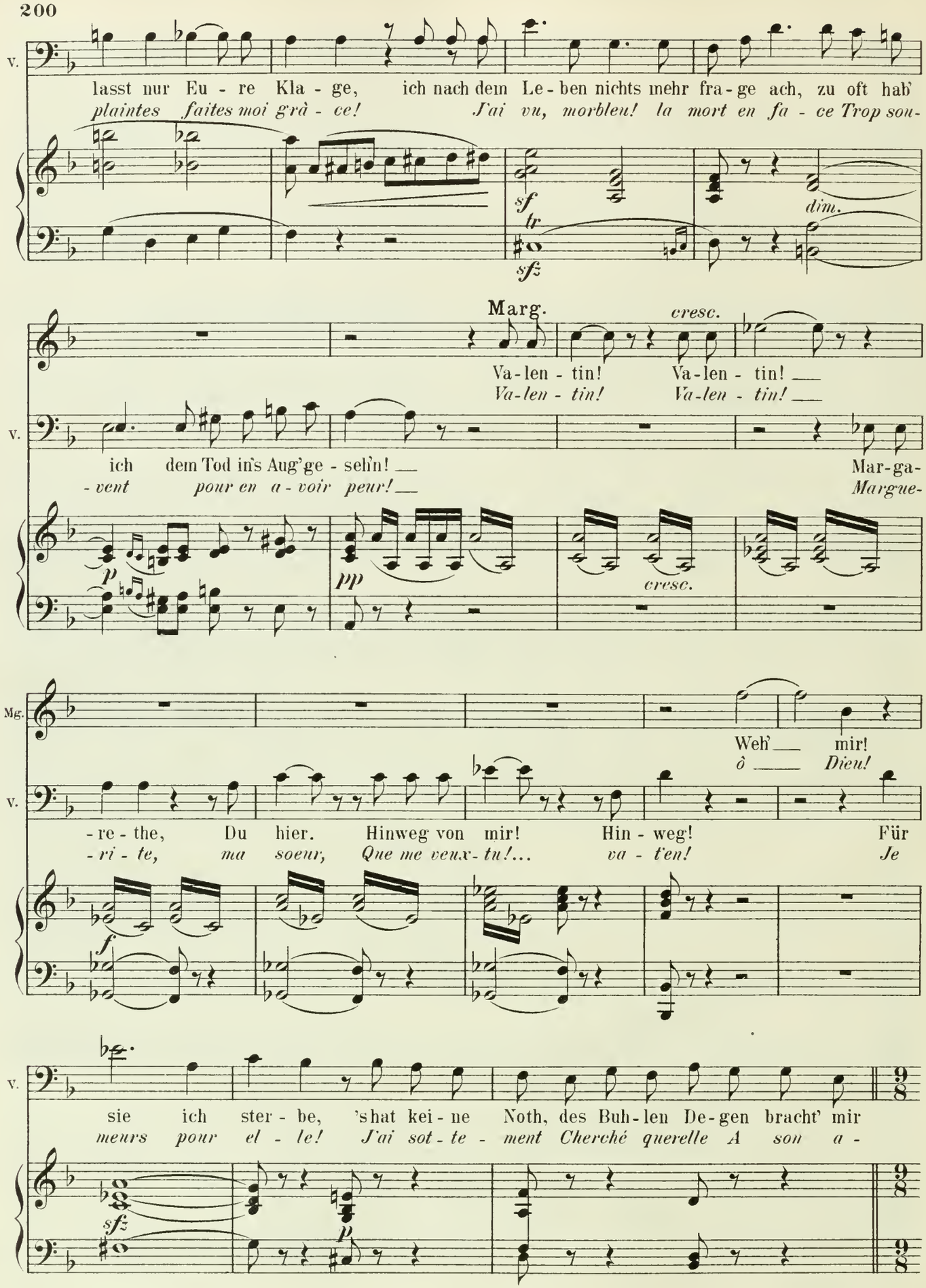
-streckt! Nun schnel-le, eh' man uns ent-deckt, in's Wei-te!
sa-ble! Au lar-ge maintenant. au lar-ge!

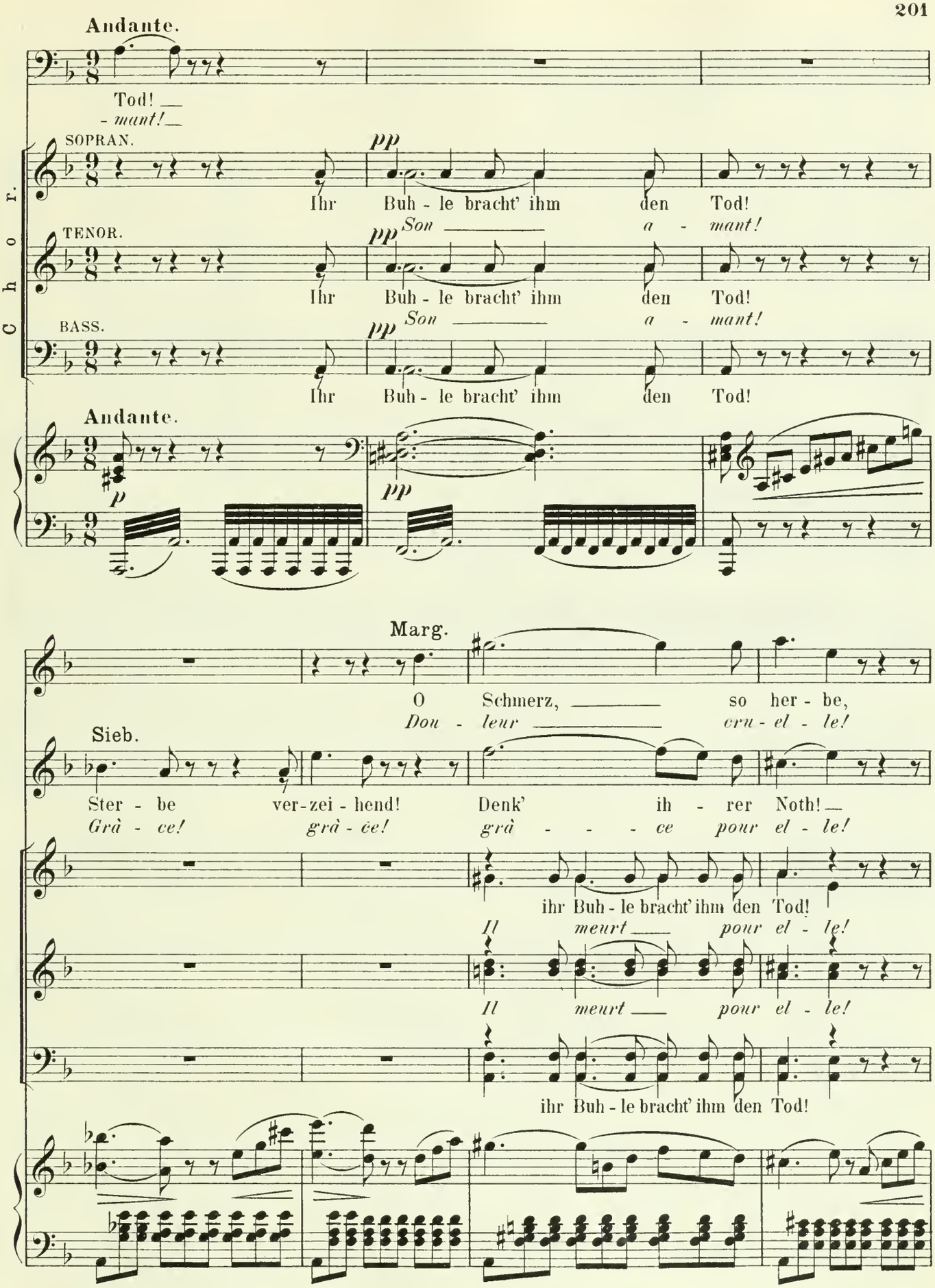
cresc. *dim.*

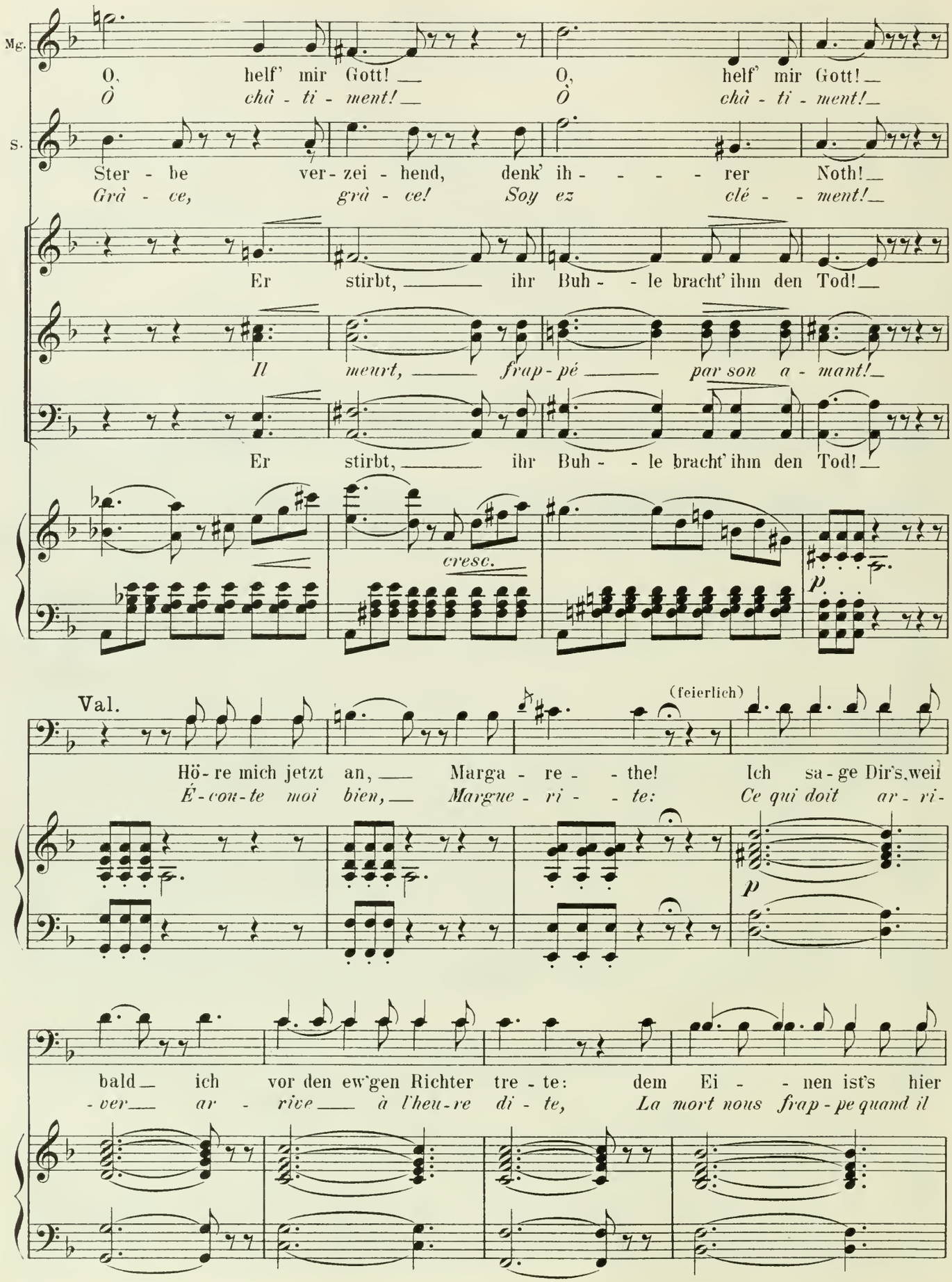
Nº26. TOD VALENTINS.




SOPRAN.
TENOR.
BASS.
p
Er scheint noch zu ath - men, sie haben ihn ver-
Il nest pas en - cor mort, on dirait qu'il re-
Er scheint noch zu ath - men, sie haben ihn ver-
cresc.
-las - sen, auf, hel - fet schnell, denn sonst ver-blu - tet er. Grosser Gott, seht nur
- mu - c, Vite ap - pro - chons, Il faut le se - cou - rir. Ap - prochons, ap - pro -
-las - sen, auf, hel - fet schnell, denn sonst ver-blu - tet er. Grosser Gott, seht nur
f
un poco riten.
Val.
Habt Dank! Habt Dank! Ihr Weiber,
Mer - ci, mer - ci! De vos
her, zu ath-men scheint er noch.
- chons, Il faut le se - cou - rir!
her, zu ath-men scheint er noch.
p un poco riten.


V.
lasst nur Eu - re Kla - ge, ich nach dem Le - ben nichts mehr fra - ge ach, zu oft hab'
plaintes faites moi grà - ce! J'ai vu, morbleu! la mort en fa - ce Trop sou-
sf
tr
sfz
dim.
Marg.
cresc.
Va-len - tin! Va-len - tin! —
Va-len - tin! Va-len - tin! —
V.
ich dem Tod in's Aug'ge - seh'n! — Mar-ga-
- vent pour en a - voir peur! — Margue-
p
pp
cresc.
Mg.
Weh'— mir!
ô — Dieu!
V.
- re - the, Du hier. Hinweg von mir! Hin - weg! Für
- ri - te, ma soeur, Que me veux-tu!... va - t'en! Je
f
V.
sie ich ster - be, 's hat kei - ne Noth, des Buh - len De - gen bracht' mir
meurs pour el - le! J'ai sot - te - ment Cherché querelle A son a -
sfz
p


Andante.
Tod! —
- mant! —
Chor.
SOPRAN.
pp
Ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
TENOR.
pp Son —— a - mant!
Ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
BASS.
pp Son —— a - mant!
Ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
Andante.
p
pp
Marg.
O Schmerz, —— so her - be,
Dou - leur —— cru - el - le!
Sieb.
Ster - be ver-zei - hend! Denk' ih - rer Noth! —
Grà - ce! grà - ce! grà - - - ce pour el - le!
ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!
Il meurt —— pour el - le!
Il meurt —— pour el - le!
ihr Buh - le bracht' ihm den Tod!


Mg.
O, helf' mir Gott! — O, helf' mir Gott! —
Ò chà - ti - ment! — Ò chà - ti - ment! —
S.
Ster - be ver - zei - hend, denk' ih - - - - rer Noth! —
Grà - ce, grà - ce! Soy ez clé - - ment! —
Er stirbt, — ihr Buh - - le bracht' ihm den Tod! —
Il meurt, — frap - pé — par son a - mant! —
Er stirbt, — ihr Buh - - le bracht' ihm den Tod! —
cresc.
p
Val.
(feierlich)
Hö - re mich jetzt an, — Marga - re - - the! Ich sa - ge Dir's, weil
É - cou - te moi bien, — Margue - ri - - te: Ce qui doit ar - ri -
p
bald — ich vor den ew'gen Richter tre - te: dem Ei - - nen ist's hier
- ver — ar - rive — à l'heu - re di - te, La mort nous frap - pe quand il

weh, dem An - dern wohl: die Stun - de kommt ja doch, wo ein Je - der schei - den
faut, Et cha - cun o - bé - it aux vo - lon - tés d'en haut.

cresc.

soll. Weh' Dir! Der Sünd' kannst Du nicht mehr ent -
Toi! Te voi - là dans la mau - vai - se

f *dim.* *p*

- wei - - chen, die Schan - de war stumm, doch jetzt ist sie
voi - - e, Tes blan - ches mains ne tra - vail - le - ront

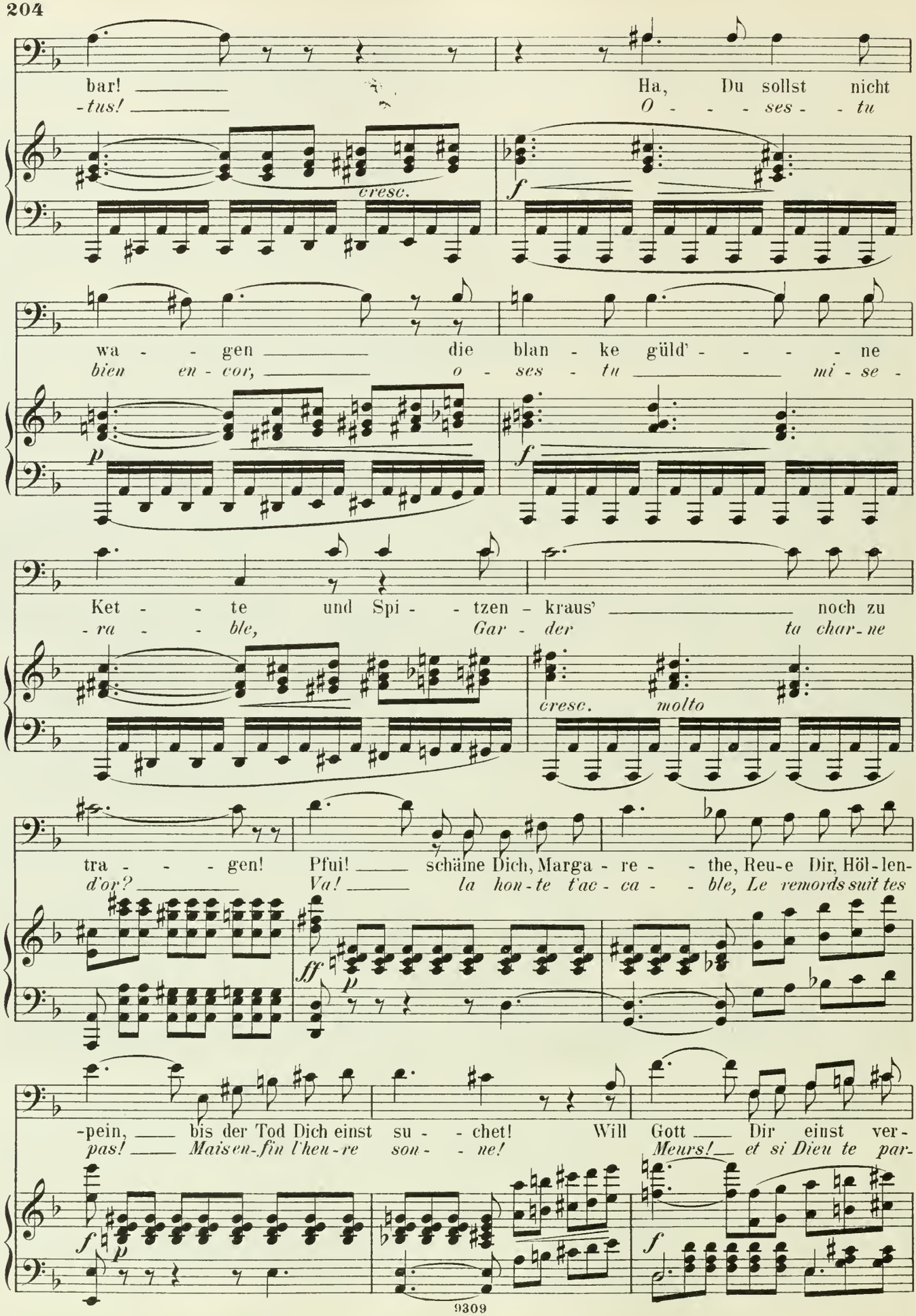
p

klar. Die Men - - schen wer - - den schau - dernd von Dir
plus!... Tu re - nie - ras pour vi - - - vre dans la

vre

wei - - - chen, Du bist ja al - - ler Scham und Tu - - gend
joi - - - - e, Tous les de - voirs et tou - tes les ver -

- scen - - - - - - - do *dim.*


bar! Ha, Du sollst nicht
-tus! O - - - ses - - tu
cresc.
f
wa - - gen die blan - ke güld' - - - - ne
bien en - cor, o - ses - tu mi - se -
p
f
Ket - - te und Spi - - tzen - kraus' noch zu
- ra - - ble, Gar - der ta char - ne
cresc. molto
tra - - - gen! Pfui! schäme Dich, Marga - re - - the, Reu - e Dir, Höl - len -
d'or? Va! la hon - te t'ac - ca - - ble, Le remords suit tes
ff
p
-pein, bis der Tod Dich einst su - - chet! Will Gott Dir einst ver -
pas! Mais en - fin l'heu - re son - - ne! Meurs! et si Dieu te par -
f
p
f

-zei - hen, weil Du lebst, sei ver - flucht! _ Weil Du lebst, sei ver - flucht, ___ ja, so lan-ge Du

-don - ne, Sois maudi - te i - ci - bas! ___ *Si Dieu te par - don - - ne, Si Dieu te par-*

lebst, so lang' Du lebst hie-nie - den, sei ver - - flucht! _

-don - - - - - ne, Sois maudi - te i - ci - - bas! ___

SOPRAN.

Hö - re auf, Gott nicht

TENOR.

Ò ter - reur, ô blas-

BASS.

Hö - re auf, Gott nicht

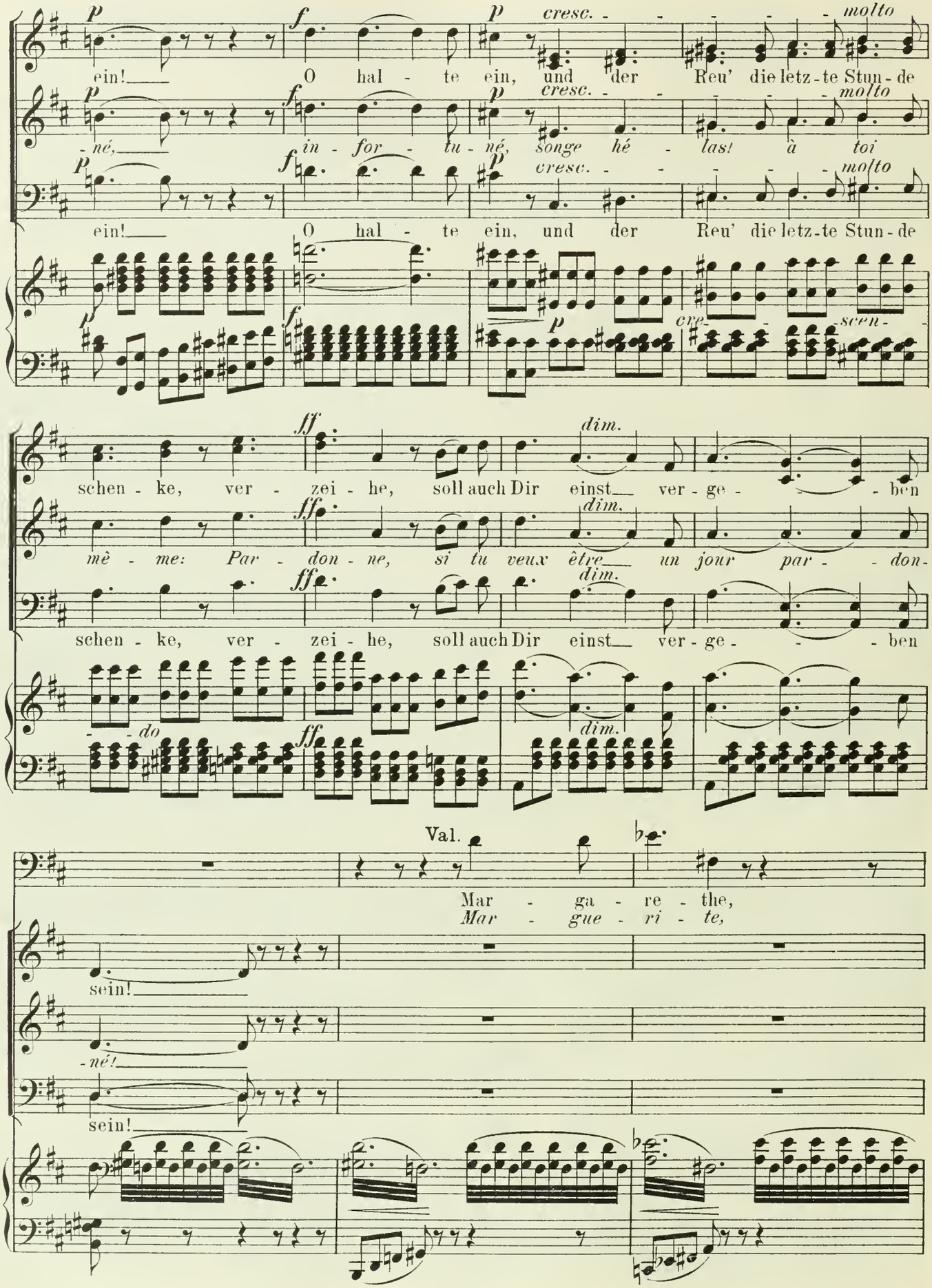
dim.

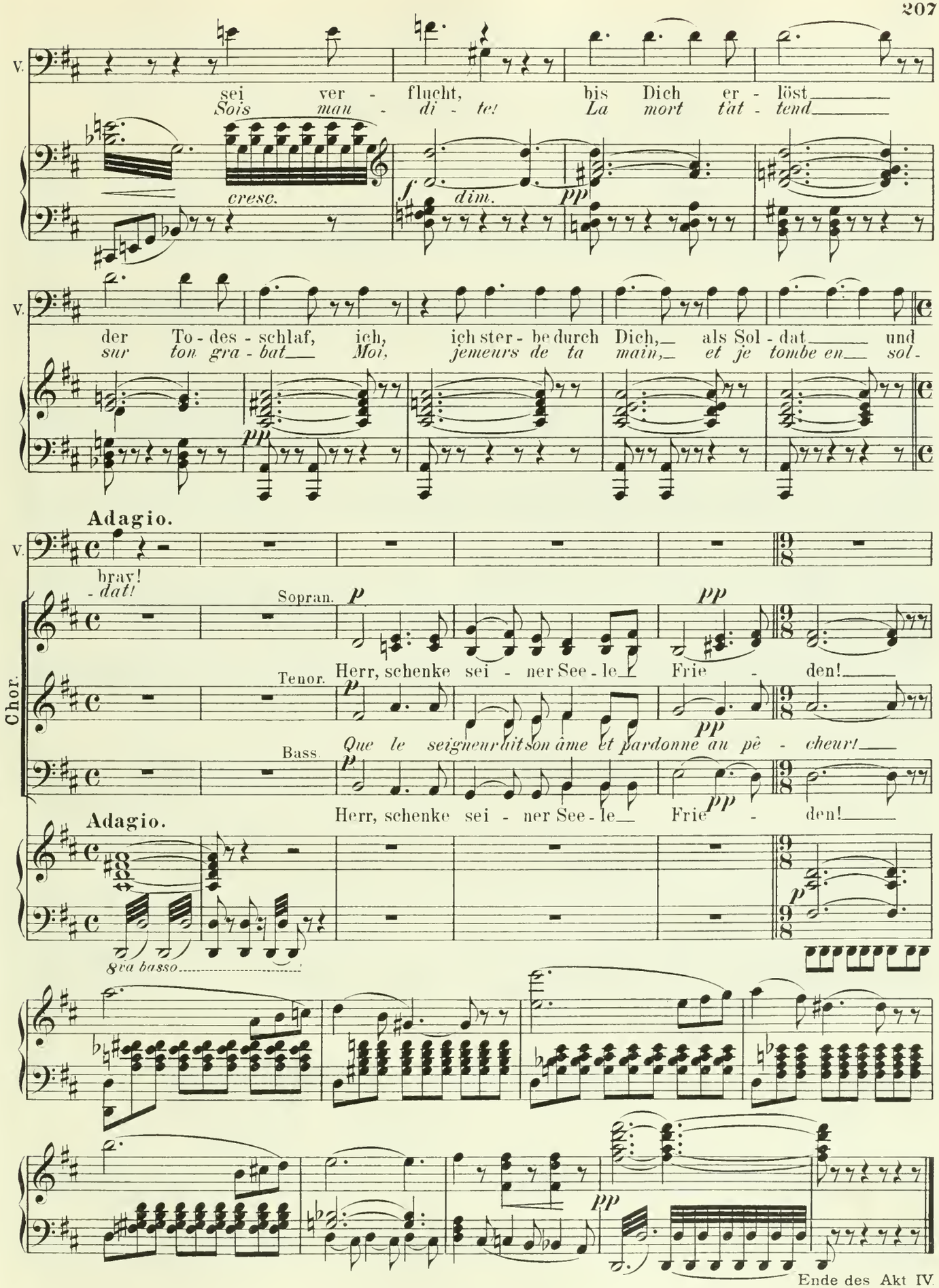
krän - ke, Dei - ne See - le be - den - ke, o hal - - te

-phè - me, À ton heu - re su - prè - me, in - for - - tu-

krän - ke, Dei - ne See - le be - den - ke, o hal - - te

dim.

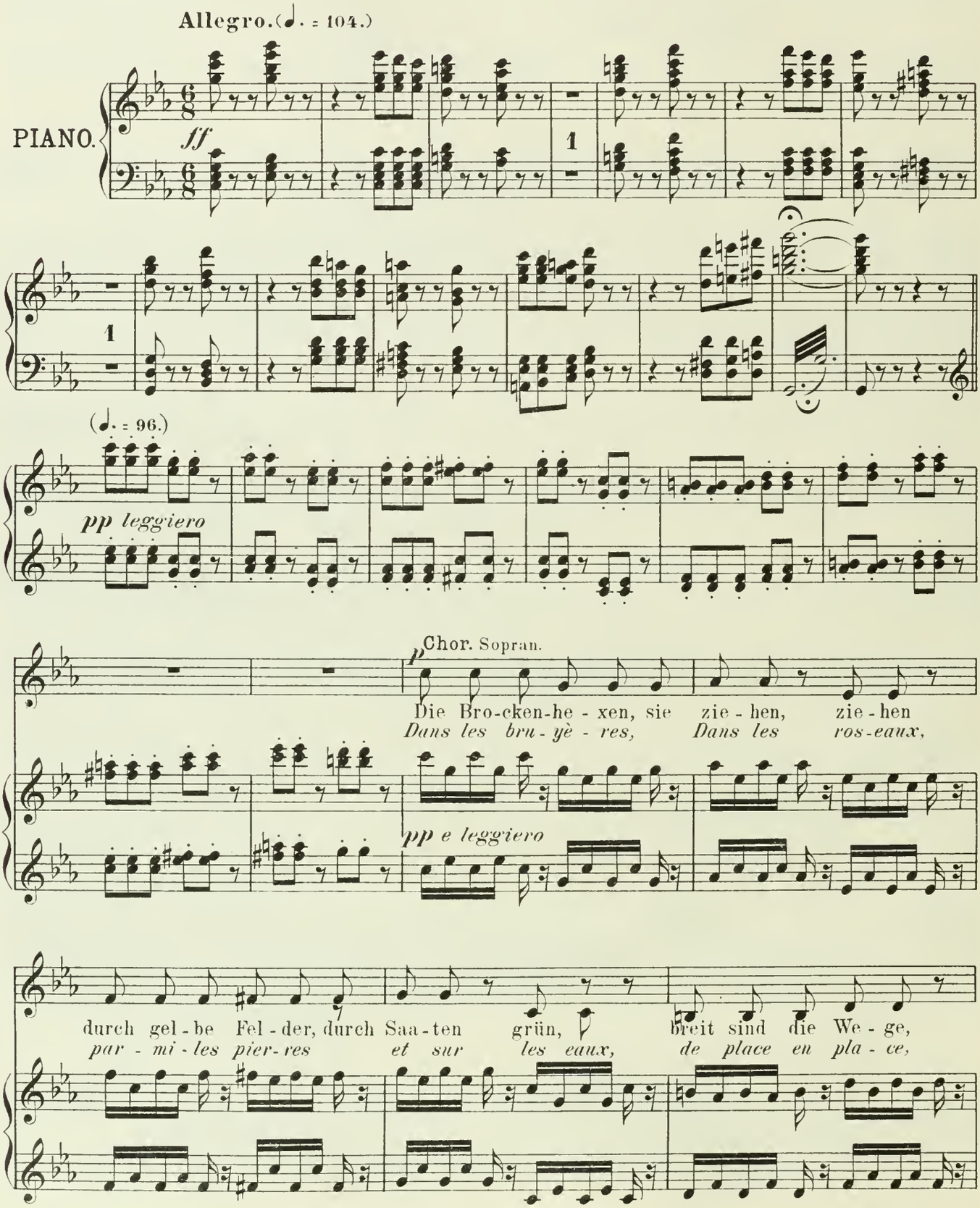

ein! O hal - te ein, und der Reu' die letz-te Stun-de
-né, in - for - tu - né, songe hé - las! à toi
ein! O hal - te ein, und der Reu' die letz-te Stun-de
cresc. molto
schen - ke, ver - zei - he, soll auch Dir einst ver-ge-ben
mê - me: Par - don - ne, si tu veux être un jour par-don-
schen - ke, ver - zei - he, soll auch Dir einst ver-ge-ben
Val.
Mar - ga - re - the,
Mar - gue - ri - te,
sein!
-né!
sein!

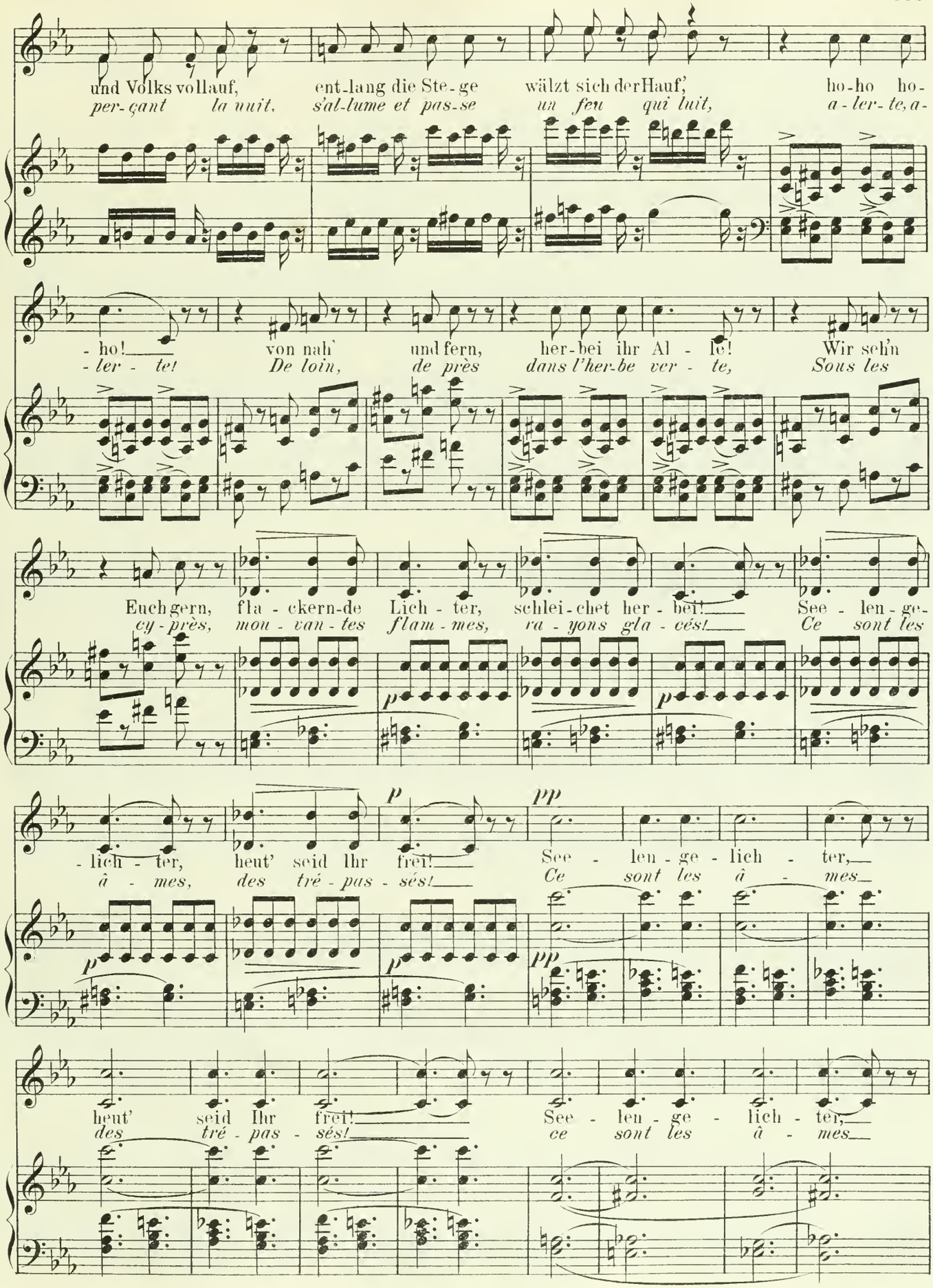


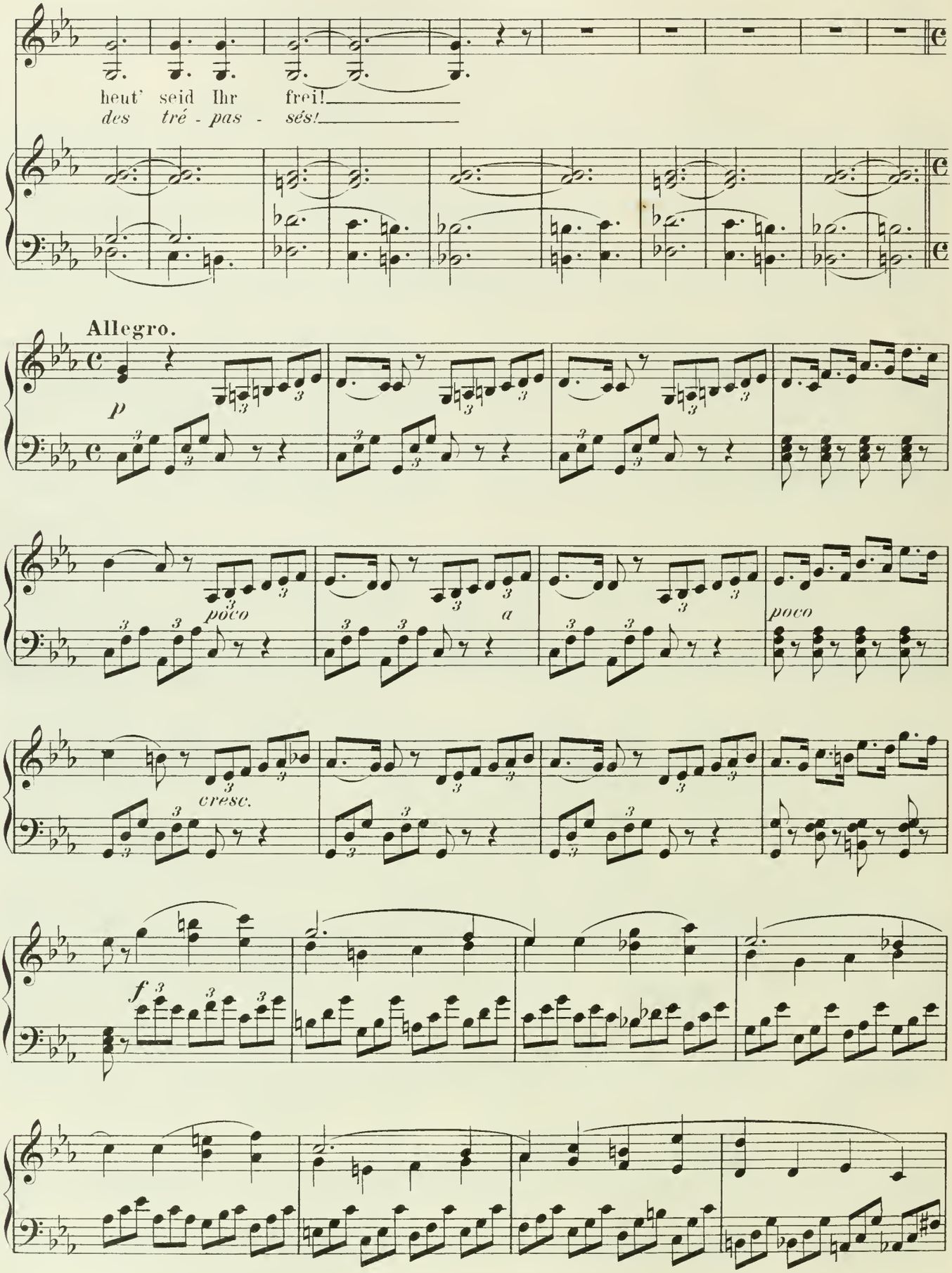
Ende des Akt IV.
Fin du 4e Acte.

AKT V.

Nº 27. DIE WALPURGISNACHT.




und Volks vollauf, ent-lang die Ste-ge wälzt sich der Hauf', ho-ho ho-
per-çant la nuit, s'al-lume et pas-se un feu qui luit, a-ler-te, a-
-ho! von nah' und fern, her-bei ihr Al-le! Wir seh'n
-ler-te! De loin, de près dans l'her-be ver-te, Sous les
Euch gern, fla-ckern-de Lich-ter, schlei-chet her-bei! See-len-ge-
cy-près, mou-van-tes flam-mes, ra-yons gla-cés! Ce sont les
-lich-ter, heut' seid Ihr frei! See-len-ge-lich-ter,
â-mes, des tré-pas-sés! Ce sont les â-mes
heut' seid Ihr frei! See-len-ge-lich-ter,
des tré-pas-sés! ce sont les â-mes


heut' seid Ihr frei!
des tré - pas - sés!
Allegro.
p
poco
a
cresc.
poco
f

Recit.
Faust.

Ver-wei-le!
Ar-rê-te!

Meph.

Hast Du ver-ges-sen schon, was Du mir versprachst, mir zu
N'as-tu pas pro-mis de m'acc-om-pag-ner sans rien

fp *fp* *fp*

Faust.

fol-gen? Wo sind wir jetzt? Auf mei-nem Thro-ne! Denn
di-re? Où som-mes-nous? Dans mon em-pi-re! I-

Meph.

Maestoso.

fp *f* *p*

hier, mein Freund, be-ginnt mein Reich! So fei-ert denn Wal-pur-gis-
-ci, doc-teur, tout m'est sou-mis! Voi-ci la nuit de Wal-pur-

p

- nacht!

Chor.

Sopran. *gis.* *p funebre*

Wir fei-ern nun Wal-pur-gis- - nacht!

Allegro.

ff

Hu-hu!

Tenor. *p*

Voi-ci la nuit de Wal-pur- - gis!

ff

hou, hou!

Bass. *p*

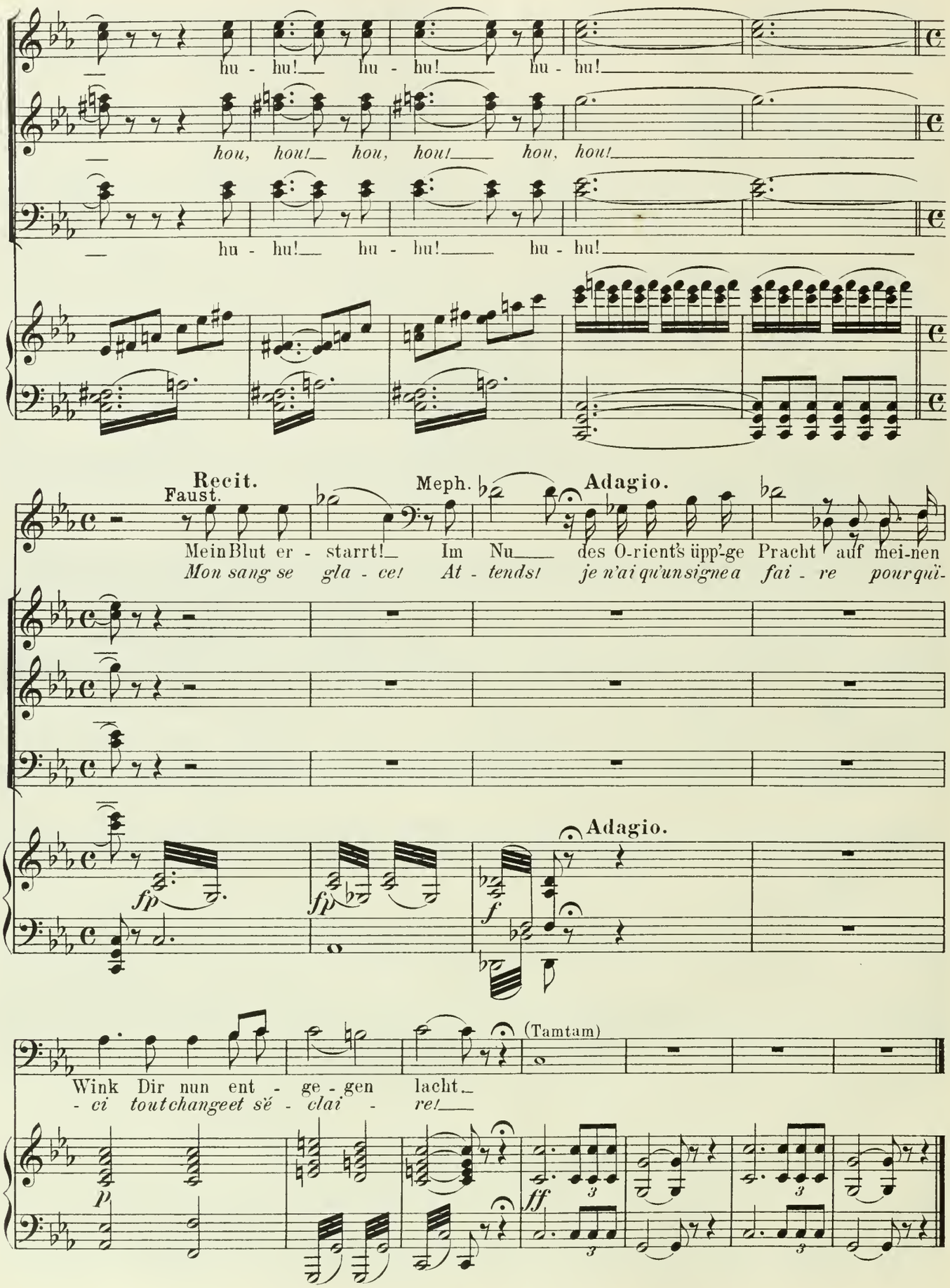
Wir fei-ern nun Wal-pur-gis- - nacht!

ff

Hu-hu!

Allegro.

ff


hu - hu! hu - hu! hu - hu!
hou, hou! hou, hou! hou, hou!
hu - hu! hu - hu! hu - hu!
Recit.
Faust.
Mein Blut er - starrt! Im Nu des O-rient's üpp'-ge Pracht auf mei-nen
Meph.
Adagio.
Mon sang se gla - ce! At - tends! je n'ai qu'un signe a fai - re pour qüi-
fp
fp
Adagio.
f
(Tamtam)
Wink Dir nun ent - ge - gen lacht
- ci tout changeet sĕ - clai - re!
p
ff
3
3
3

Nº 28. SCENE und CHOR.

Andante maestoso.

PIANO.

pp *cresc.*

f

Meph. (zu Faust.)

Bis naht das er - ste Mor - gen-
Jusqu'aux premiers feux du ma-

dim. *p*

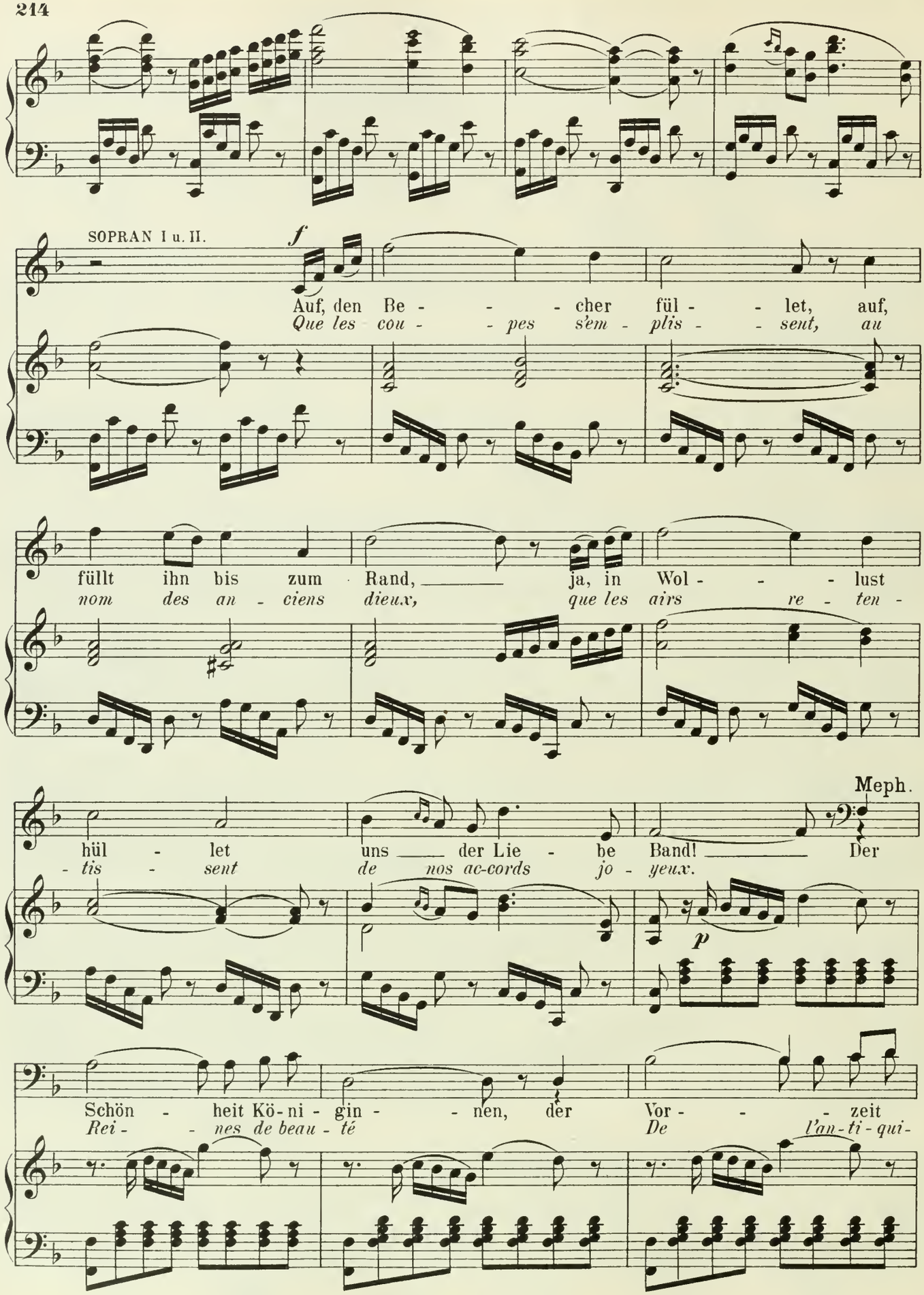
-roth, fern dem Aug' des Un - ge - weih - ten, schau'dem Fes - te zu, wo
-tin à l'a - bri des re - gards pro - fa - nes, je t'offre u - ne pla - ce.

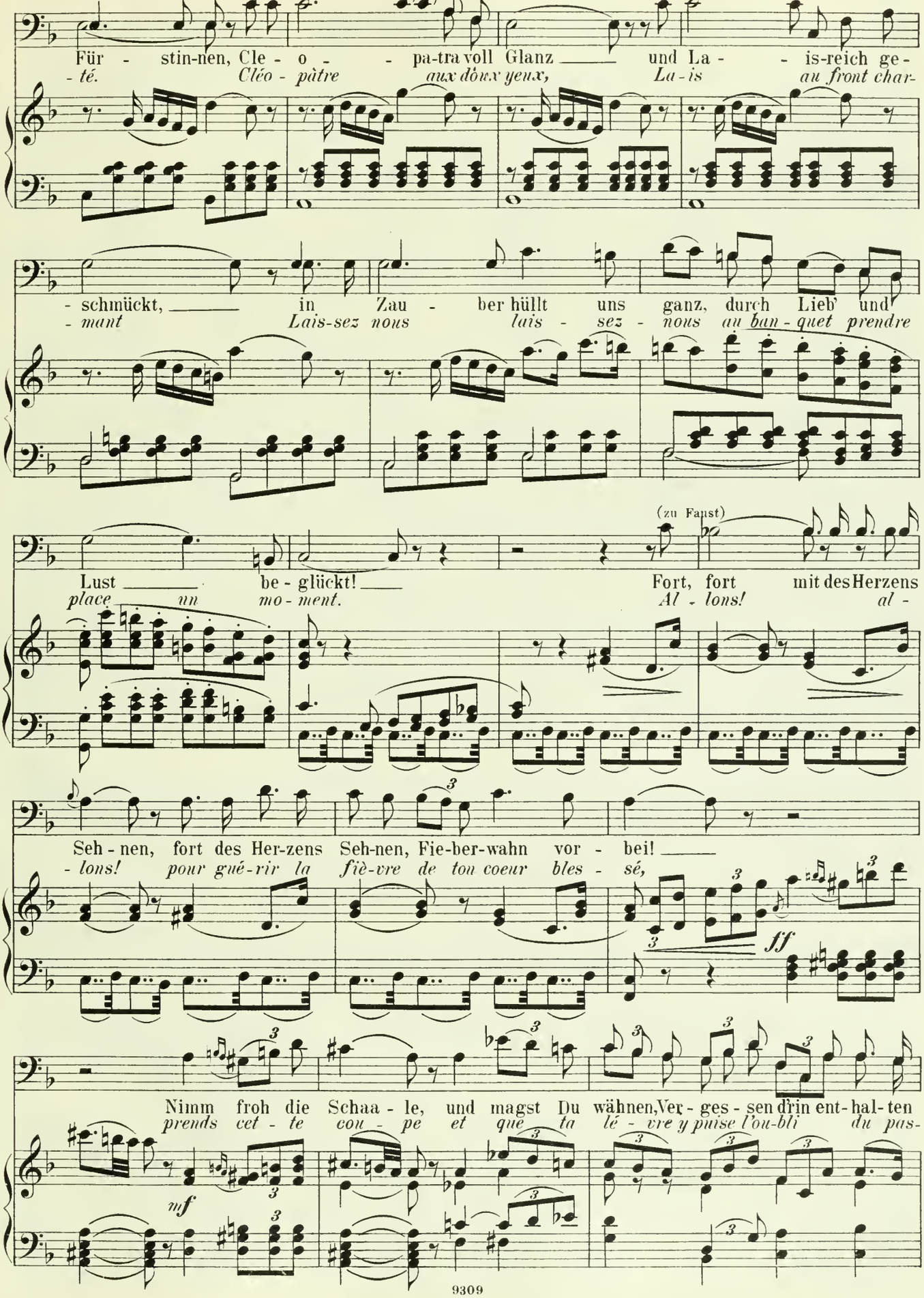
cresc.

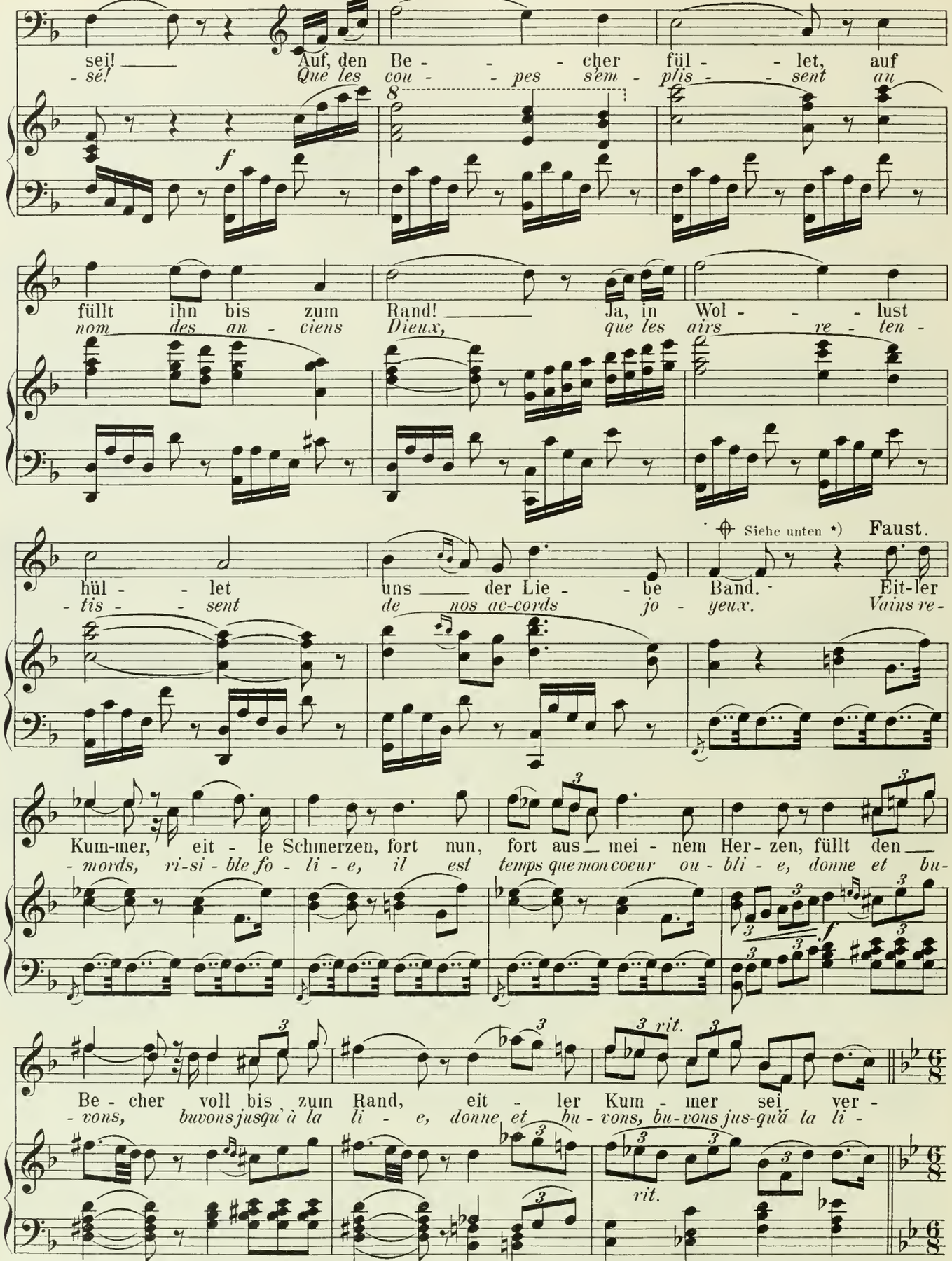
Zau - ber sich an Zau - ber reih' - - ten.
au fest - in des rei - nes et des cour - ti - sa - - - nes.

colla voce *cresc.* **Maestoso assai.** *ff*

Ped.

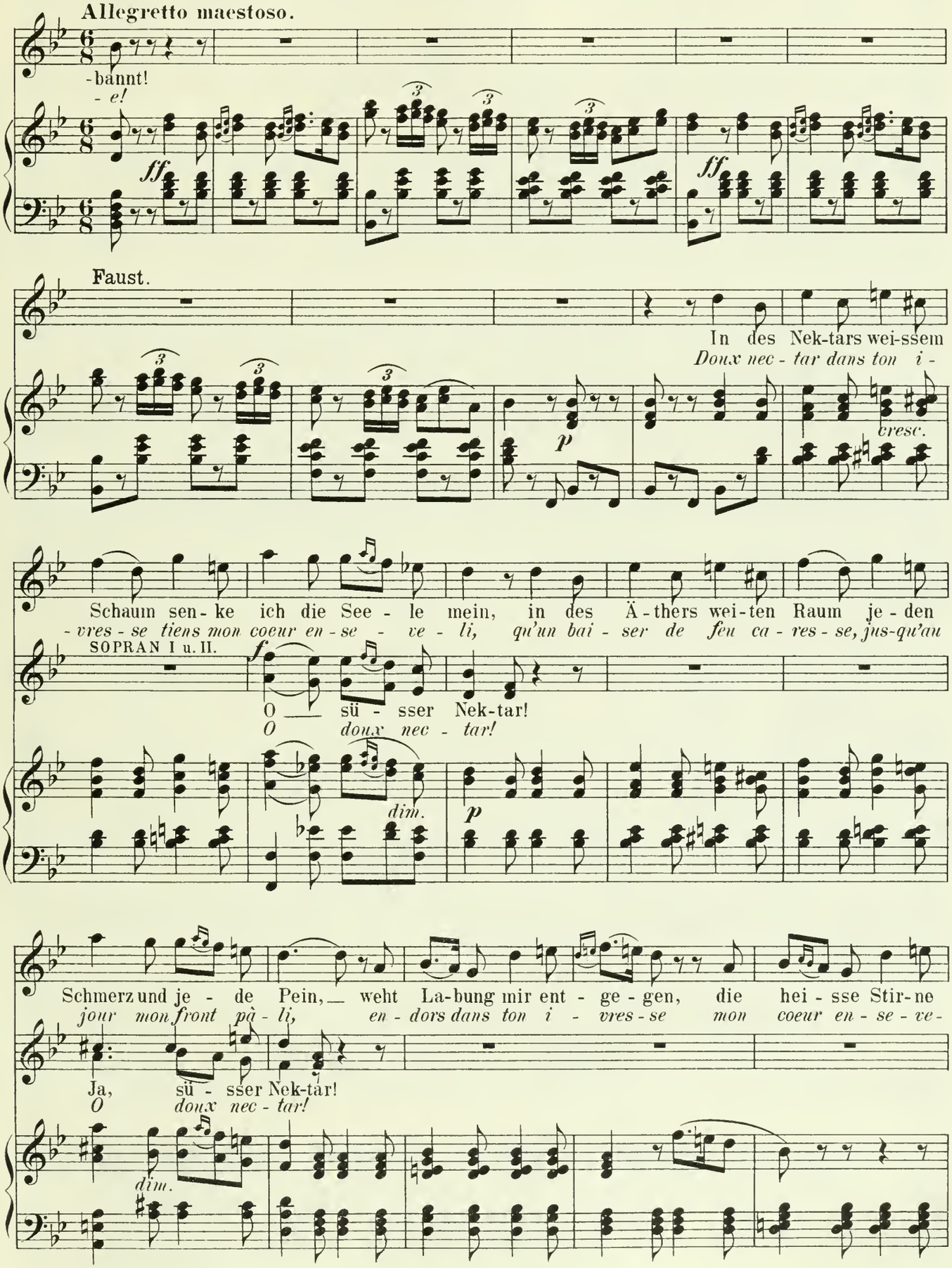

SOPRAN I u. II.
f
Auf, den Be - - - - cher fül - - let, auf,
Que les cou - - pes s'em - plis - - sent, au
füllt ihn bis zum Rand, ja, in Wol - - - lust
nom des an - ciens dieux, que les airs re - ten -
Meph.
hül - let uns der Lie - be Band! Der
- tis - sent de nos ac-cords jo - yeux.
p
Schön - heit Kö-ni - gin - - nen, der Vor - - - zeit
Rei - - nes de beau - té De l'an-ti-qui-

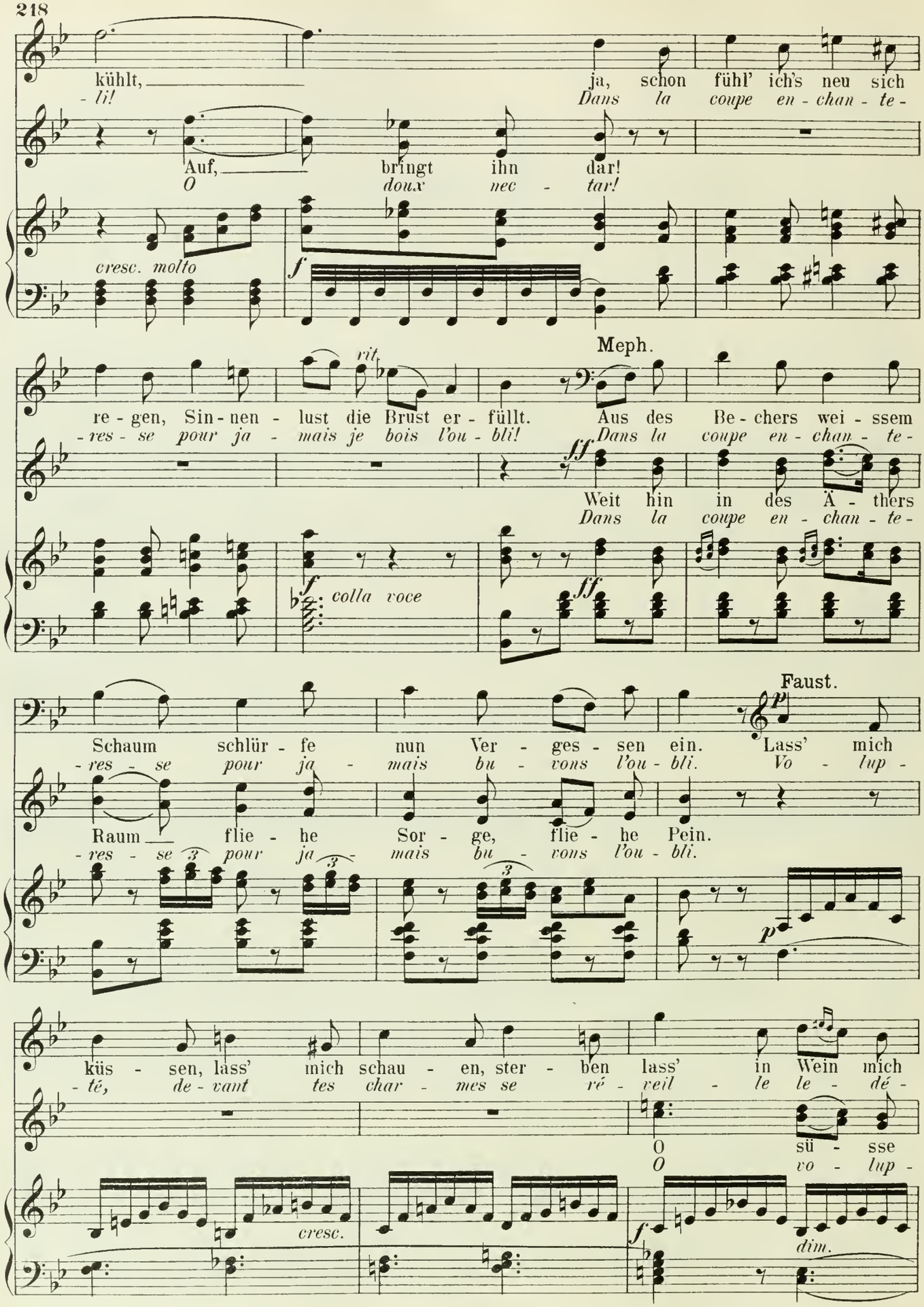

Für - stin-nen, Cle - o - - pa-tra voll Glanz ___ und La - - is-reich ge-
- té. Cléo - pâtre aux doux yeux, La - is au front char-
- schmückt, ___ in Zau - ber hüllt uns ganz, durch Lieb' und
- mant Lais-sez nous lais - sez - nous au ban - quet prendre
(zu Faust)
Lust ___ be - glückt! ___ Fort, fort mit des Herzens
place un mo - ment. Al - lons! al -
Seh - nen, fort des Her-zens Seh-nen, Fie-ber-wahn vor - bei! ___
- lons! pour gué-rir la fiè-vre de ton coeur bles - sé,
ff
Nimm froh die Schaa - le, und magst Du wähnen, Ver - ges - sen drin ent-hal-ten
prends cet - te cou - pe et que ta lé - vre y puise l'ou-bli du pas-
mf

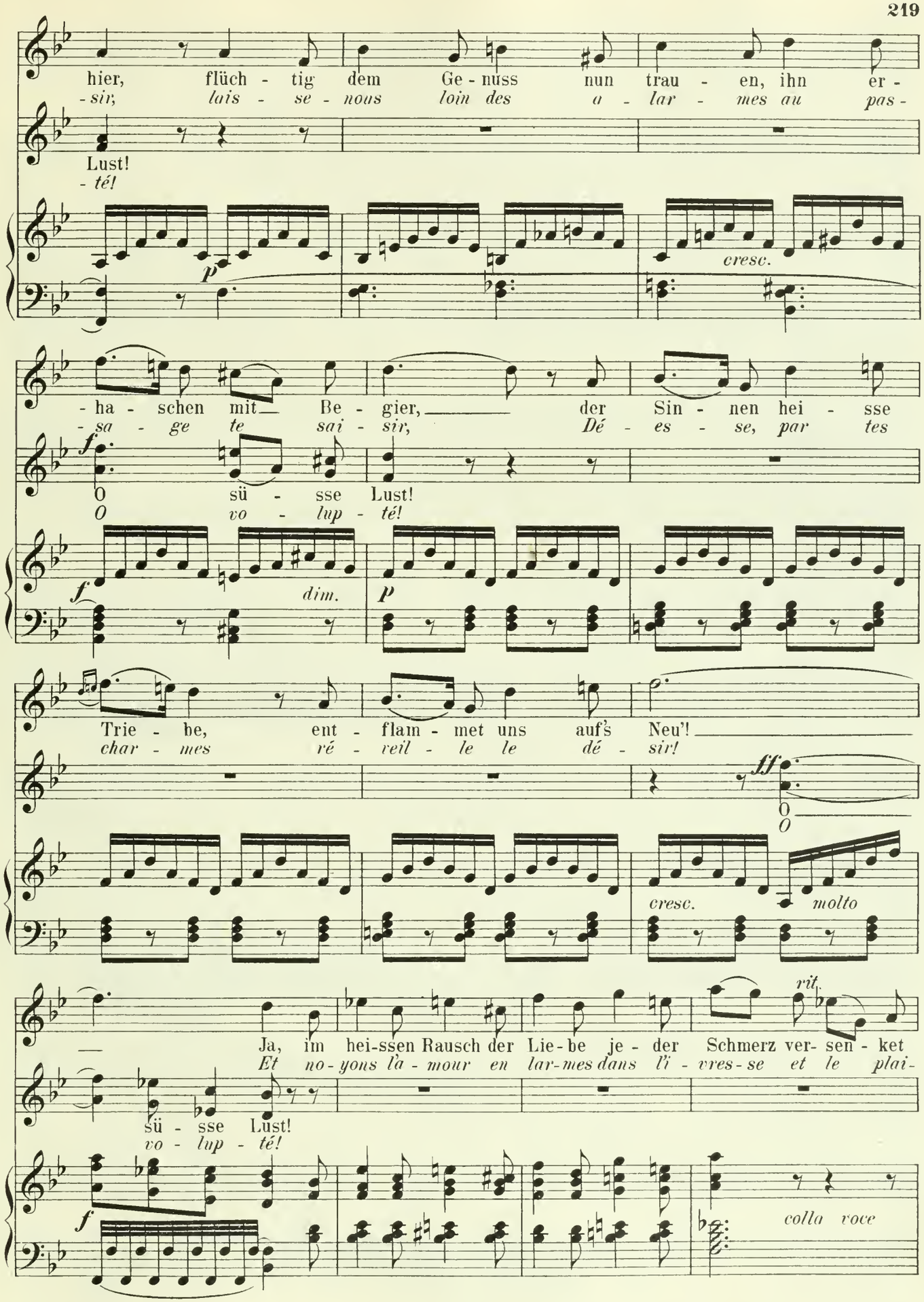


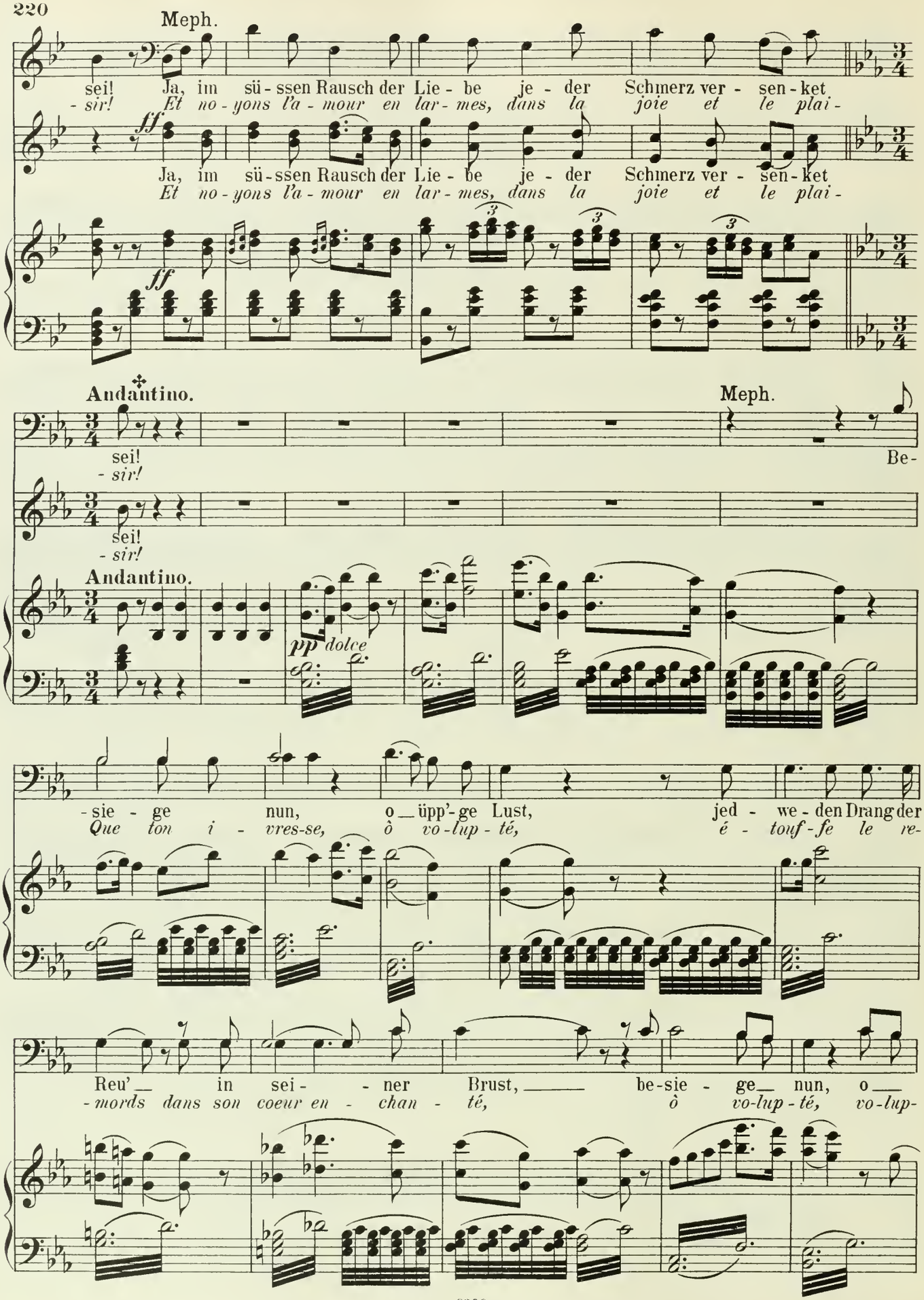
*) Hier Einlage: Ballet. (Wenn das Ballet eingelegt wird, fällt von ✠ bis ✣ Seite 220 fort.) Für die deutschen Bühnen wurde dieses einzulegende Ballet von Schindelmeisser componirt, später componirte Gounod selbst für die grosse Oper in Paris eine „Bachanale" betitelte, hier einzulegende Balletmusik, welche auch auf den grösseren deutschen Bühnen Eingang fand. Beide Ballet-Einlagen sind in unserm Verlage einzeln erschienen. Ed. Bote & G. Bock, Berlin. 9309

Nº 29. TRINKLIED.




kühlt, ja, schon fühl' ich's neu sich
-li! Dans la coupe en-chan-te-
Auf, bringt ihn dar!
O doux nec-tar!
cresc. molto
f
Meph.
rit.
re-gen, Sin-nen-lust die Brust er-füllt. Aus des Be-chers wei-ssem
-res-se pour ja-mais je bois l'ou-bli! Dans la coupe en-chan-te-
ff
Weit hin in des Ä-thers
Dans la coupe en-chan-te-
f colla voce
ff
Faust.
p
Schaum schlür-fe nun Ver-ges-sen ein. Lass' mich
-res-se pour ja-mais bu-vons l'ou-bli. Vo-lup-
Raum flie-he Sor-ge, flie-he Pein.
-res-se pour ja-mais bu-vons l'ou-bli.
p
küs-sen, lass' mich schau-en, ster-ben lass' in Wein mich
-té, de-vant tes char-mes se ré-veil-le le-dé-
O sü-sse
O vo-lup-
cresc.
f
dim.


hier, flüch - tig dem Ge - nuss nun trau - en, ihn er -
-sir; lais - se - nous loin des a - lar - mes au pas -
Lust!
- té!
p
cresc.
- ha - schen mit Be - gier, der Sin - nen hei - sse
-sa - ge te sai - sir, Dé - es - se, par tes
f
O sü - sse Lust!
O vo - lup - té!
f
dim.
p
Trie - be, ent - flam - met uns auf's Neu'!
char - mes ré - veil - le le dé - sir!
ff
O
O
cresc.
molto
rit.
Ja, im hei-ssen Rausch der Lie-be je - der Schmerz ver- sen - ket
Et no-yons l'a - mour en lar-mes dans l'i - vres-se et le plai-
sü - sse Lust!
vo - lup - té!
f
colla voce


Meph.
sei! Ja, im sü-ssen Rausch der Lie-be je-der Schmerz ver-sen-ket
-sir! Et no-yons l'a-mour en lar-mes, dans la joie et le plai-
ff
Ja, im sü-ssen Rausch der Lie-be je-der Schmerz ver-sen-ket
Et no-yons l'a-mour en lar-mes, dans la joie et le plai-
ff
Andantino.
Meph.
sei!
-sir!
Be-
sei!
-sir!
Andantino.
pp dolce
-sie-ge nun, o üpp'-ge Lust, jed-we-den Drang der
Que ton i-vres-se, ô vo-lup-té, é-touf-fe le re-
Reu' in sei-ner Brust, be-sie-ge nun, o
-mords dans son coeur en-chan-té, ô vo-lup-té, vo-lup-

üpp' - ge Lust, jed - we - den Drang der Reu'___ in sei - ner
-te que ton i - vresse é - touf - fe le re - mords dans son coeur en - chan -

Allegro.

Brust!
-té!

fff

Meph.

Was siehst Du
Qu'as - tu

fp

Faust.

dort?
donc?

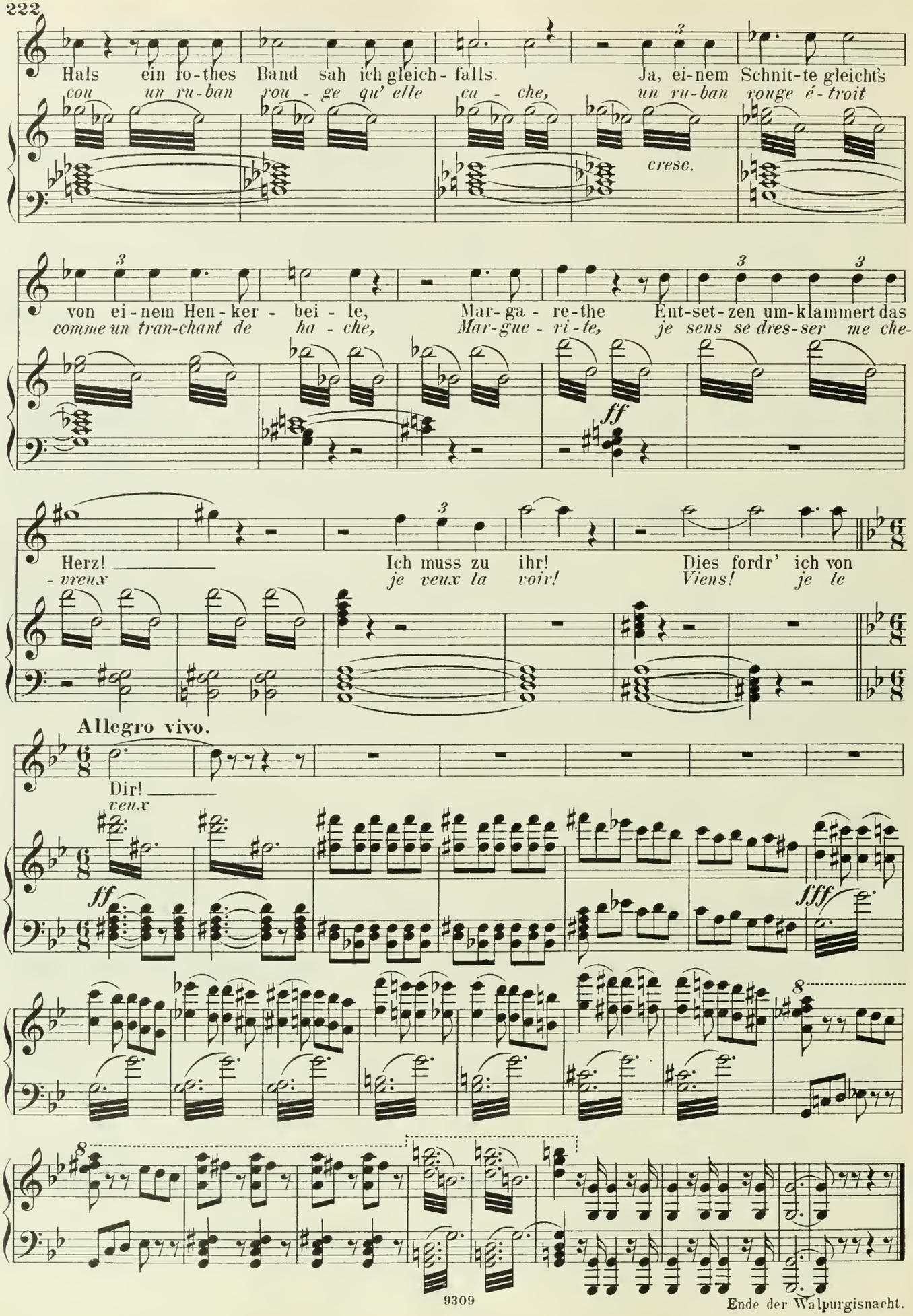
An je - nem Ort ___
Ne la vois - tu pas

Ja, sie blickt so stumm,
là de - vant nous

so stumm und bleich, ___
muet - te et blè - me,

sieht dem gu-ten Gretchen gleich, und um den schö-nen
Quel é - tran-ge or - ne - ment au-tour de ce beau

pp

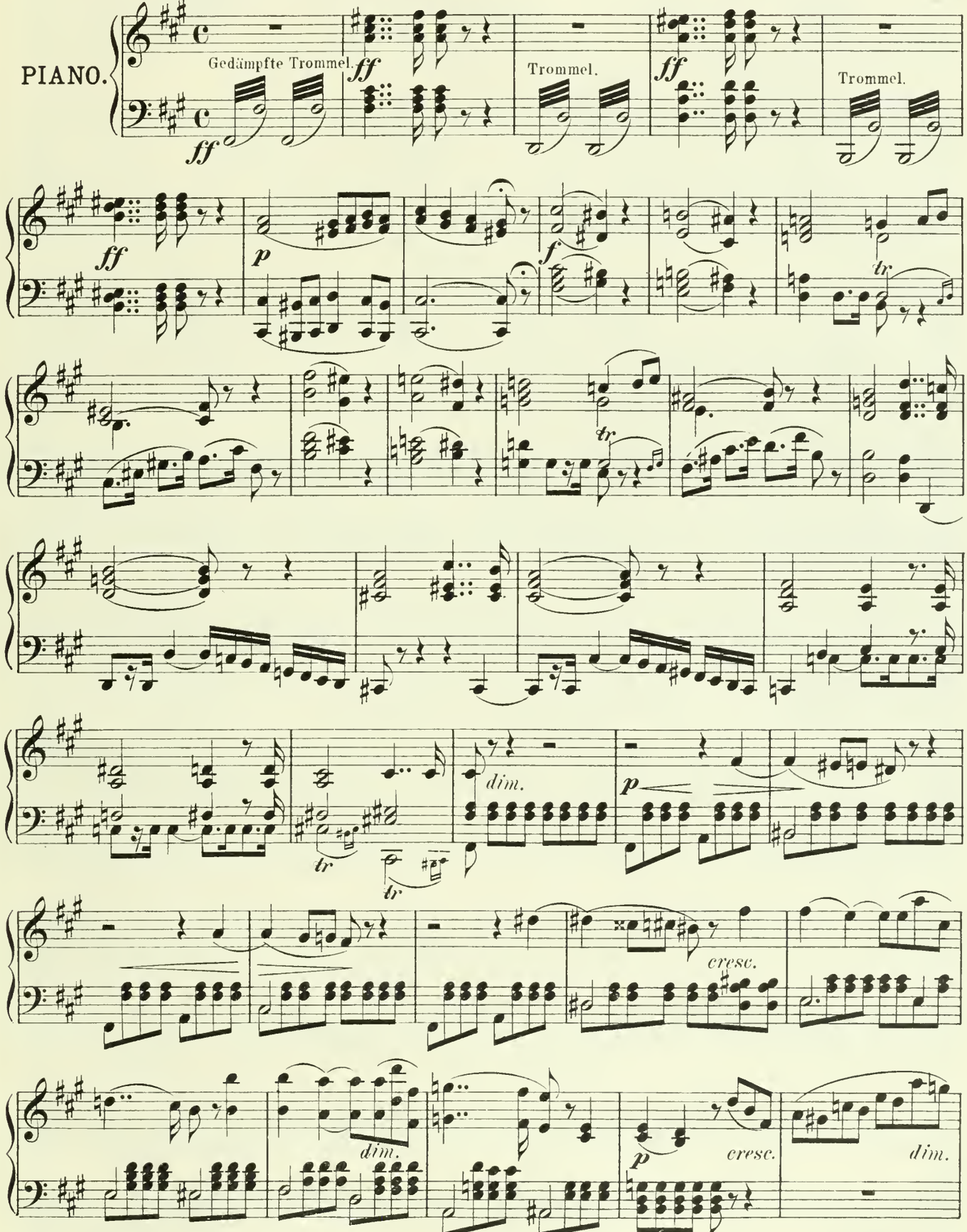


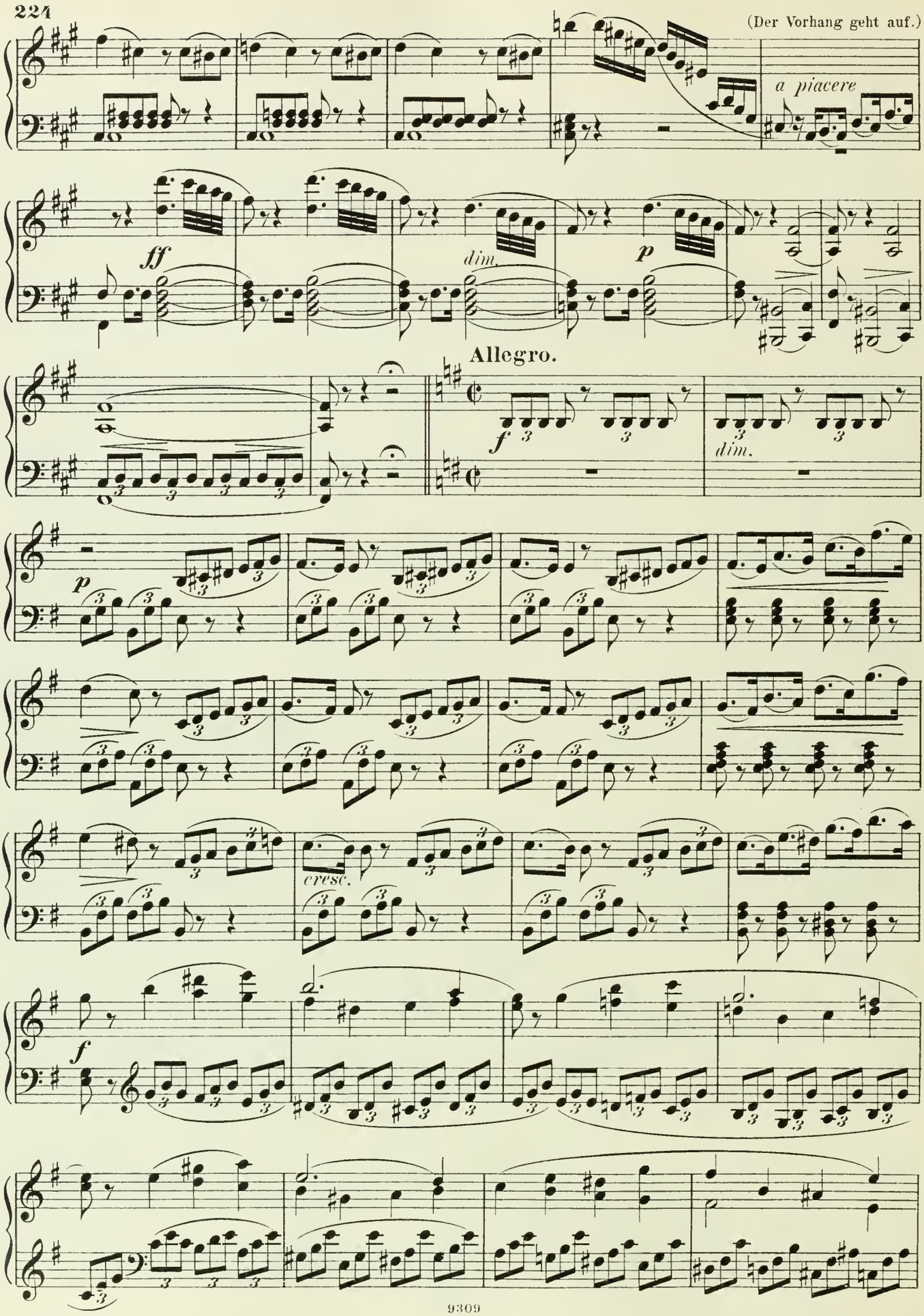
Ende der Walpurgisnacht.

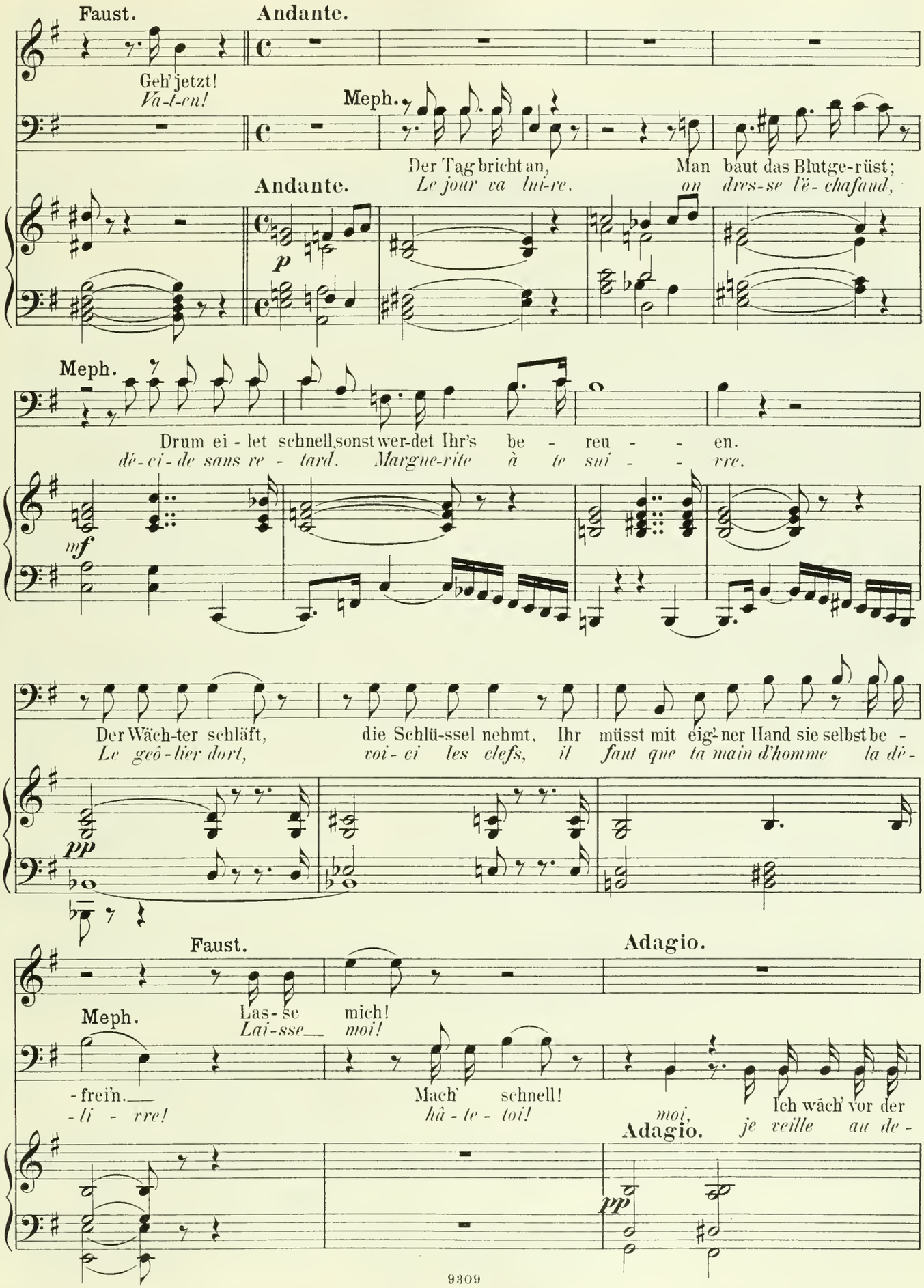
Nº 30. GEFÄNGNISS-SCENE.

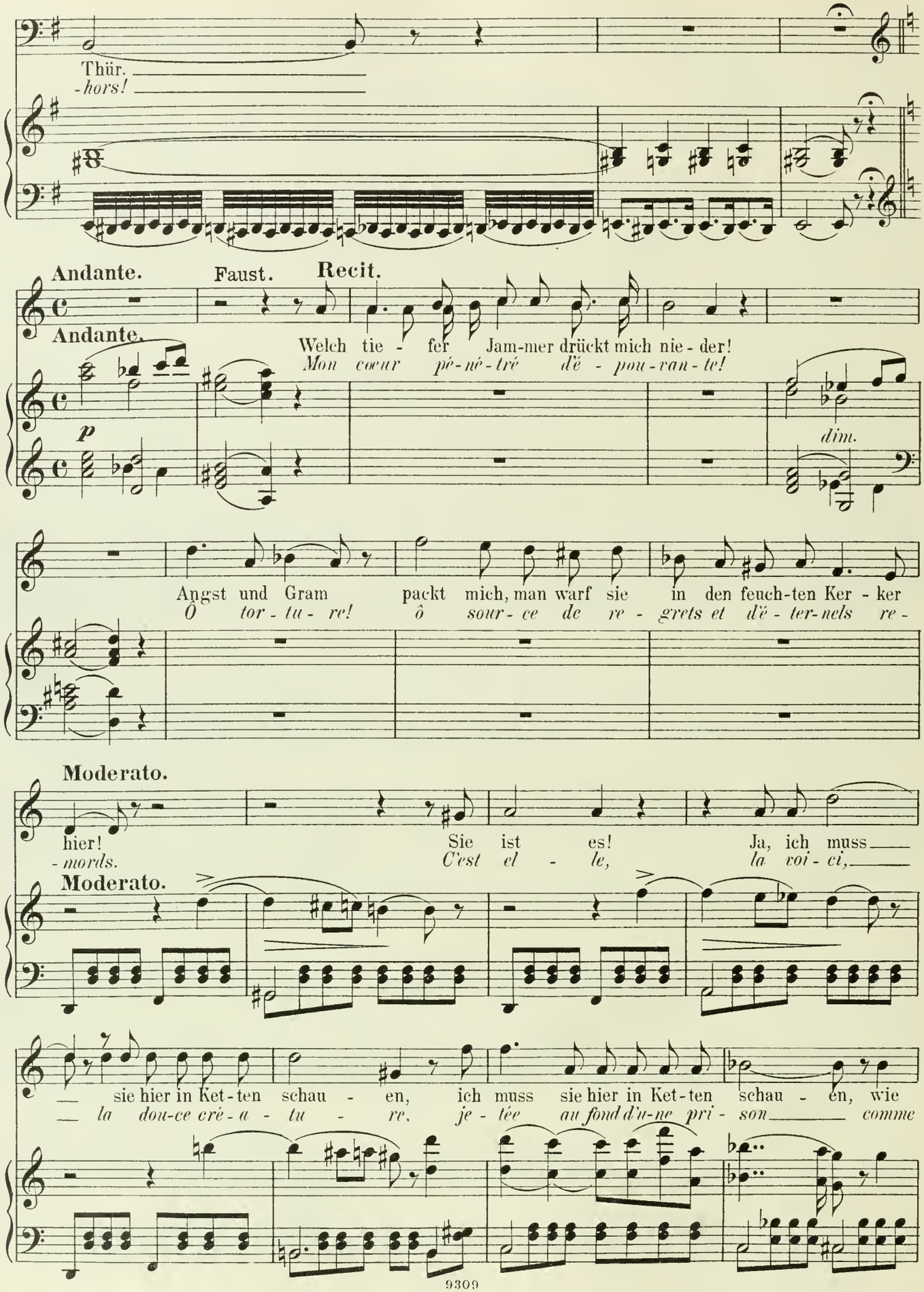
Trio und Finale.

Moderato maestoso.




(Der Vorhang geht auf.)
a piacere
ff
dim.
p
Allegro.
f
dim.
p
cresc.
f


Faust.
Andante.
Geh' jetzt!
Va-t-en!
Meph.
Der Tag bricht an,
Le jour va lui-re,
Man baut das Blutge-rüst;
on dres-se l'ë-chafaud,
Andante.
p
Meph.
Drum ei-let schnell, sonst wer-det Ihr's be-reu-en.
dë-ci-de sans re-tard. Margue-rite à te sui-vre.
mf
Der Wäch-ter schläft,
Le geô-lier dort,
die Schlü-ssel nehmt,
voi-ci les clefs,
Ihr müsst mit eig'-ner Hand sie selbst be-
il faut que ta main d'homme la dë-
pp
Faust.
Adagio.
Meph.
Las-se mich!
Lai-sse moi!
-frei'n.
-li-vre!
Mach' schnell!
hâ-te-toi!
Ich wäch' vor der
moi, je veille au de-
Adagio.
pp


Thür. -
-hors! -
Andante.
Faust.
Recit.
Andante.
Welch tie - fer Jam-mer drückt mich nie - der!
Mon cœur pé-né-tré d'é - pou-van-te!
p
dim.
Angst und Gram packt mich, man warf sie in den feuch-ten Ker - ker
Ô tor - tu - re! ô sour - ce de re - grets et d'é - ter-nels re -
Moderato.
hier! Sie ist es! Ja, ich muss —
- mords. C'est el - le, la voi - ci, —
Moderato.
— sie hier in Ket-ten schau - en, ich muss sie hier in Ket-ten schau - en, wie
— la dou-ce cré - a - tu - re, je - tée au fond d'u-ne pri - son — comme

ei - ne nie - d're Sün - de - rin!
u - ne ri - le cri - mi - nel - le!

Arg-lo-ser Wahn soll so schwer sich rä-chen!
le dé-ses-poir é - ga-ra sa rai-son,

dim. *p*

p Ihr ar - mes Kind, o Gott! *f* Ihr ar-mes Kind ist
son pouvre enfant, ô Dieu, son pouvre enfant tu-

cresc. *f*

todt, o Gott, durch ihr Ver - bre - chen! Mar- ga - re - the! Mar- ga - re - the!
-é, tu - é par el - le! Mar-gue - ri - te, Mar-gue - ri - te!

sf dim. *p*

Moderato.

Marg.

Ach! Ach, er ist's, er hat mich ge - nannt, ich hab' des Freun - des Stim - me er-
Ah! c'est la voix du bien ai - mé, à son ap - pel mon cœur s'est ra - ni-

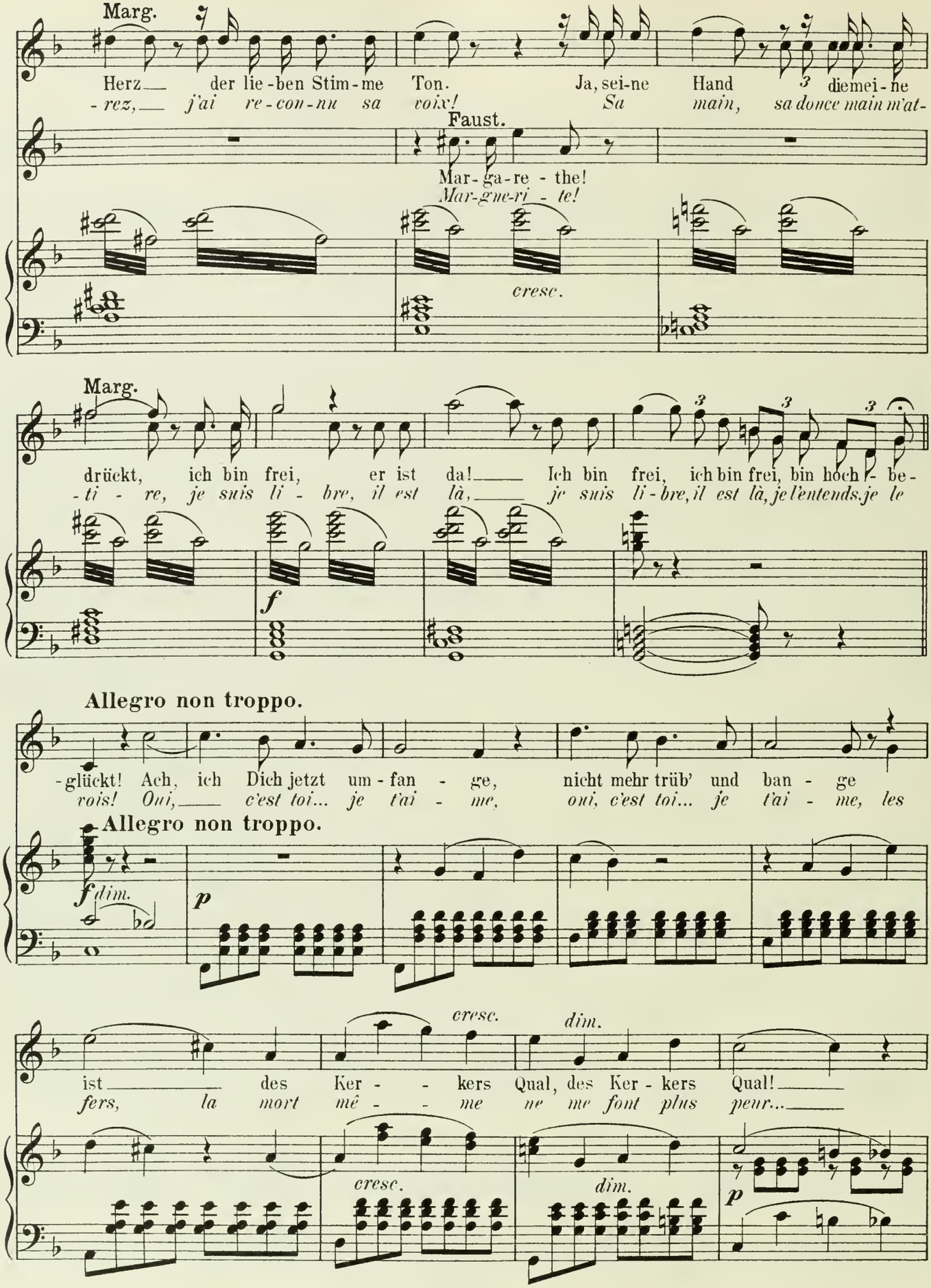
Moderato.

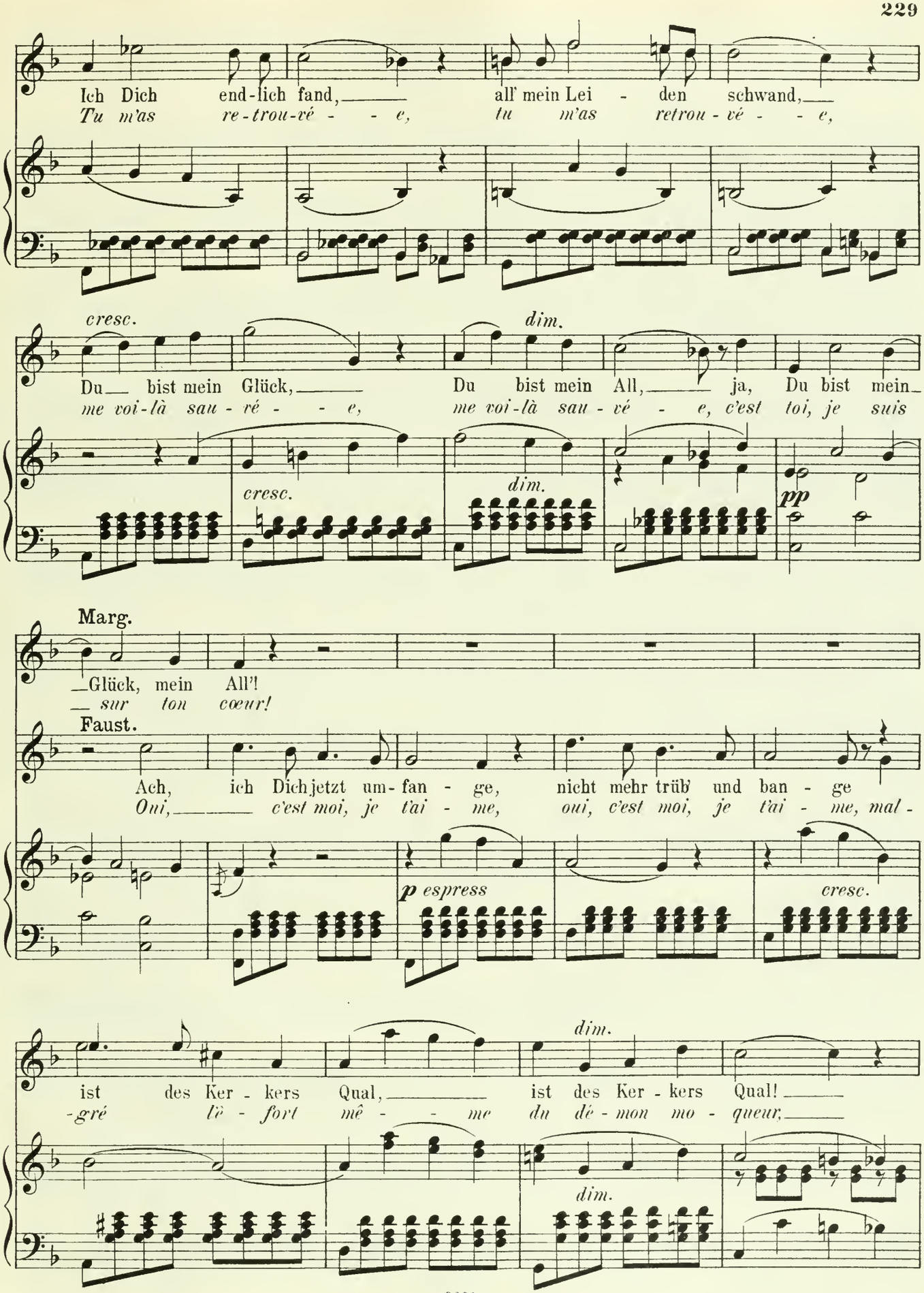
f *pp*

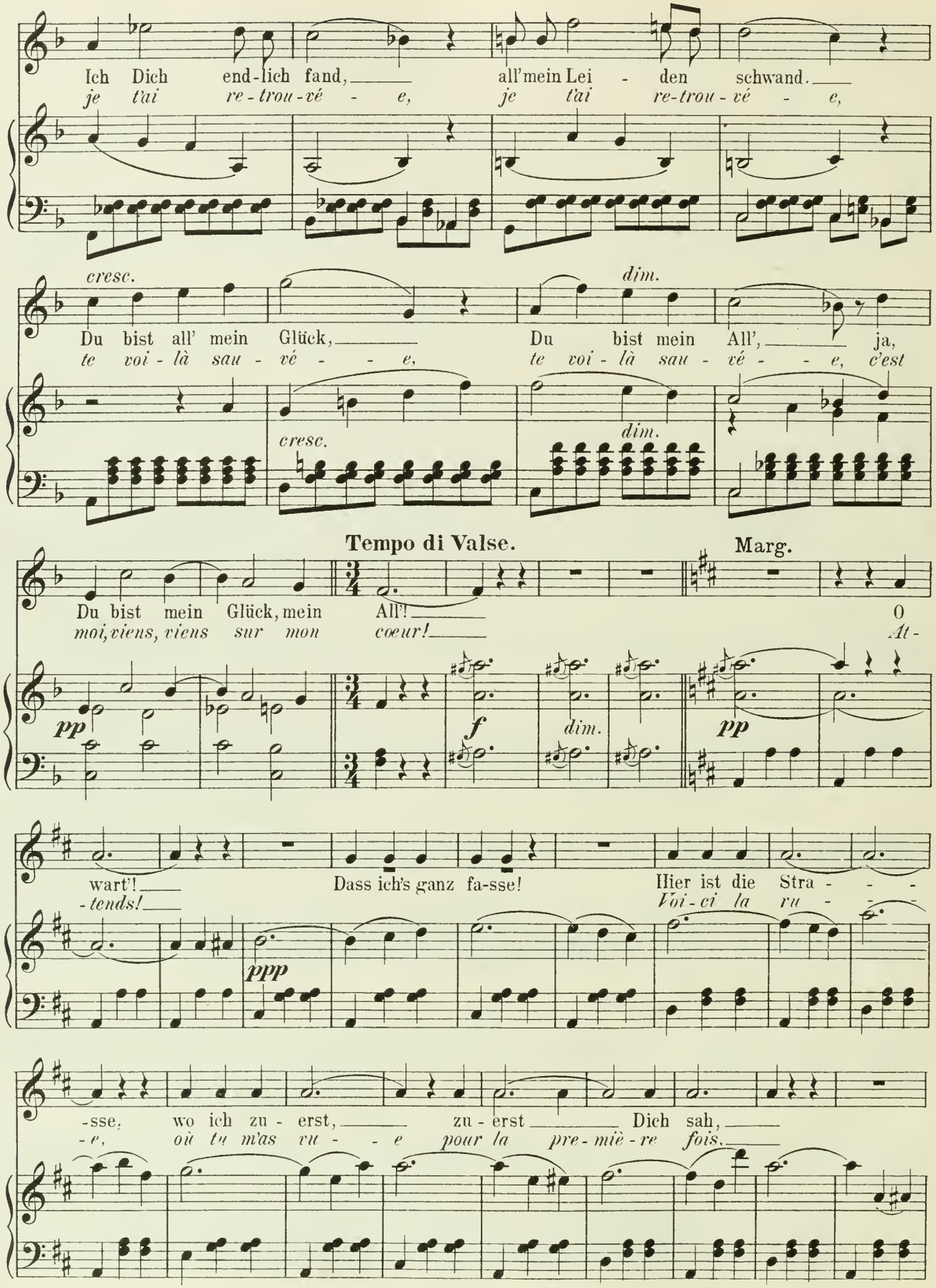
Marg.

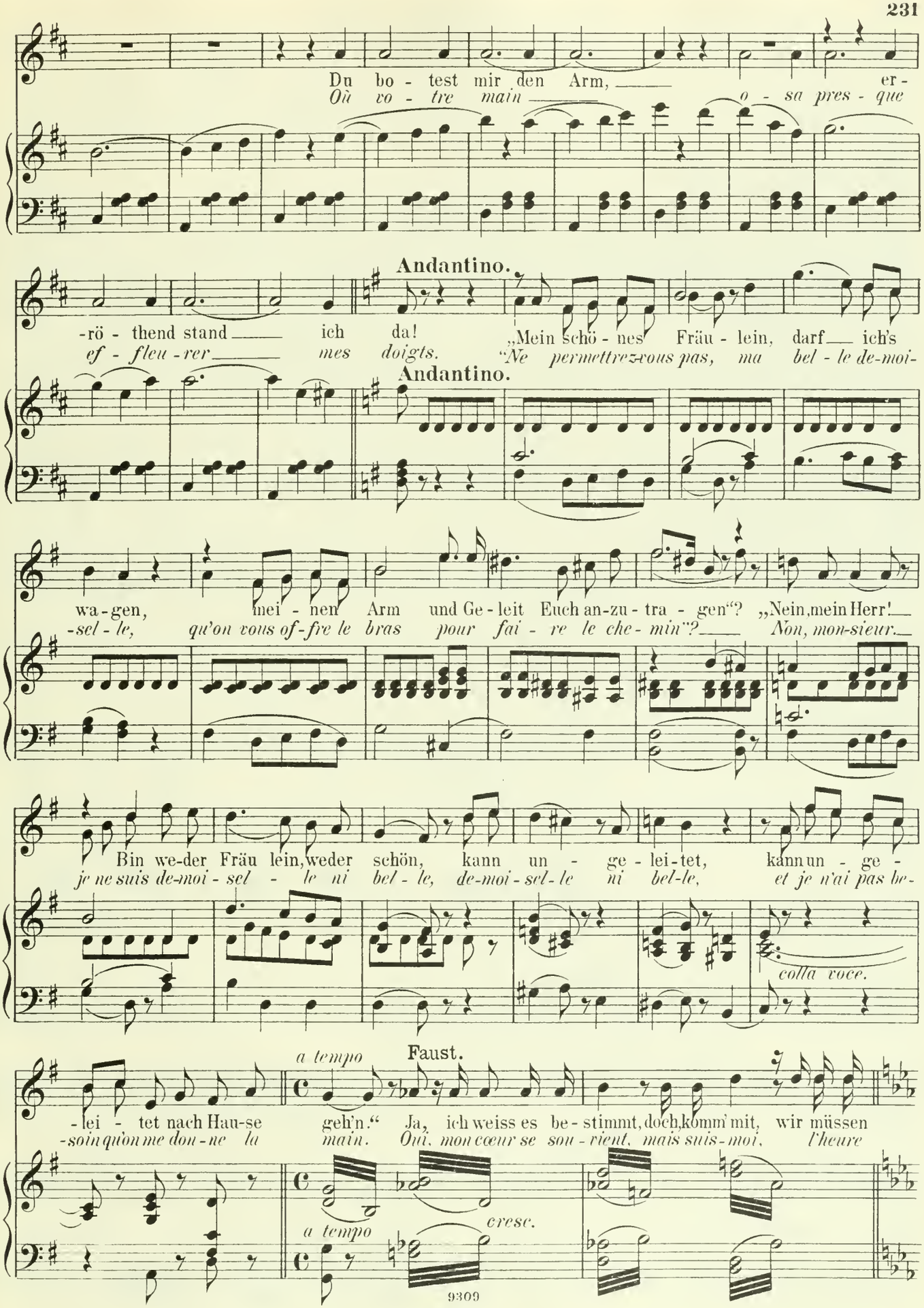
-kannt! Durch der bö - sen Gei-ster grim-men Hohn drang in mein
-mé. **Faust.** *Au mi-lieu de vos é - clats de ri - re, dé-mons qui m'en-tou-*

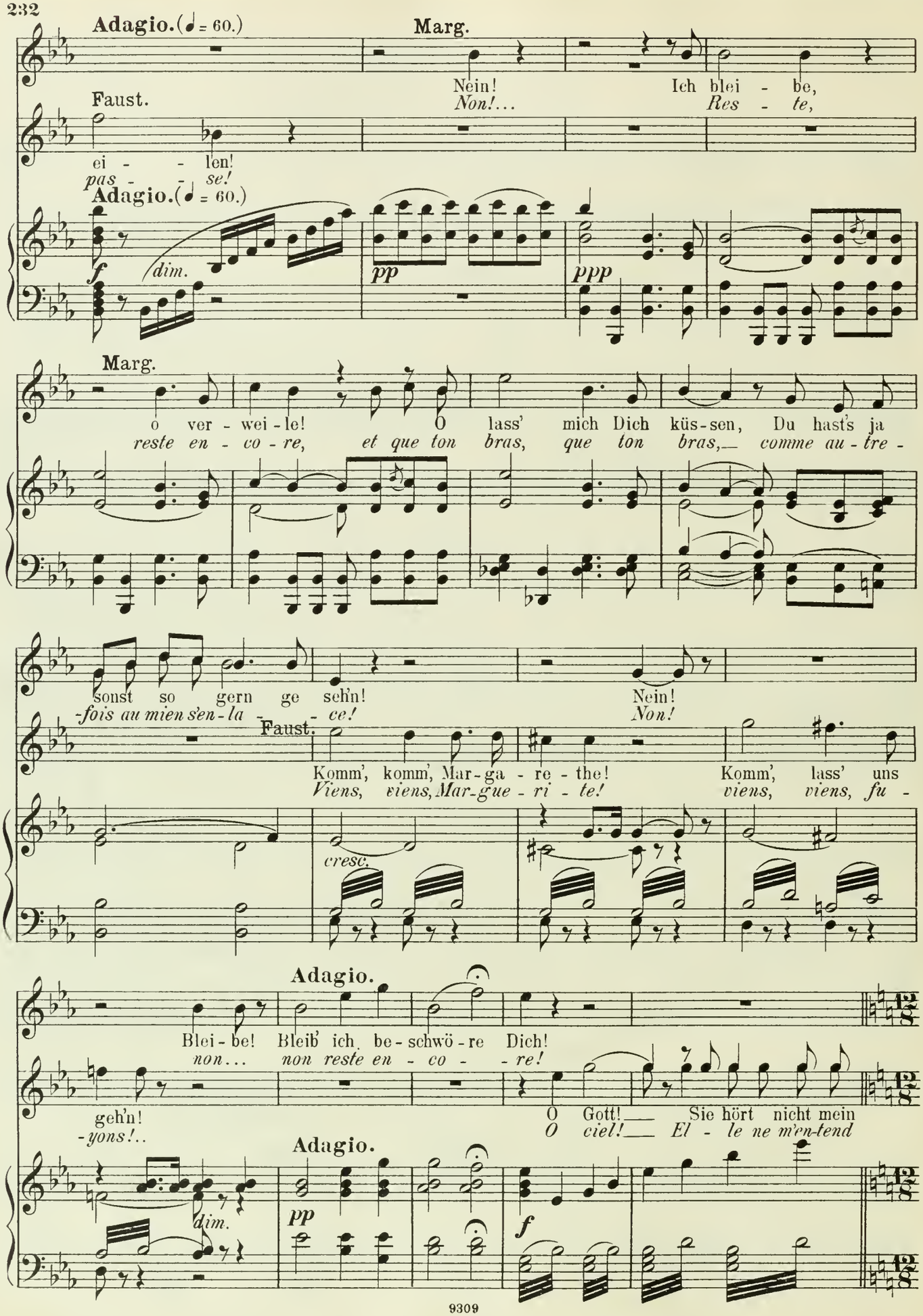
Mar - ga - re - the!
Mar-gue-ri - te!


Marg.
Herz der lie-ben Stim-me Ton. Ja, sei-ne Hand diemei-ne
-rez, j'ai re-con-nu sa voix! Sa main, sa douce main m'at-
Faust.
Mar-ga-re-the!
Mar-gue-ri-te!
cresc.
Marg.
drückt, ich bin frei, er ist da! Ich bin frei, ich bin frei, bin hoch-be-
-ti-re, je suis li-bre, il est là, je suis li-bre, il est là, je l'entends. je le
f
Allegro non troppo.
-glückt! Ach, ich Dich jetzt um-fan-ge, nicht mehr trüb' und ban-ge
vois! Oui, c'est toi... je t'ai-me, oui, c'est toi... je t'ai-me, les
Allegro non troppo.
f dim.
p
cresc.
dim.
ist des Ker-kers Qual, des Ker-kers Qual!
fers, la mort mê-me ne me font plus peur...
cresc.
dim.
p

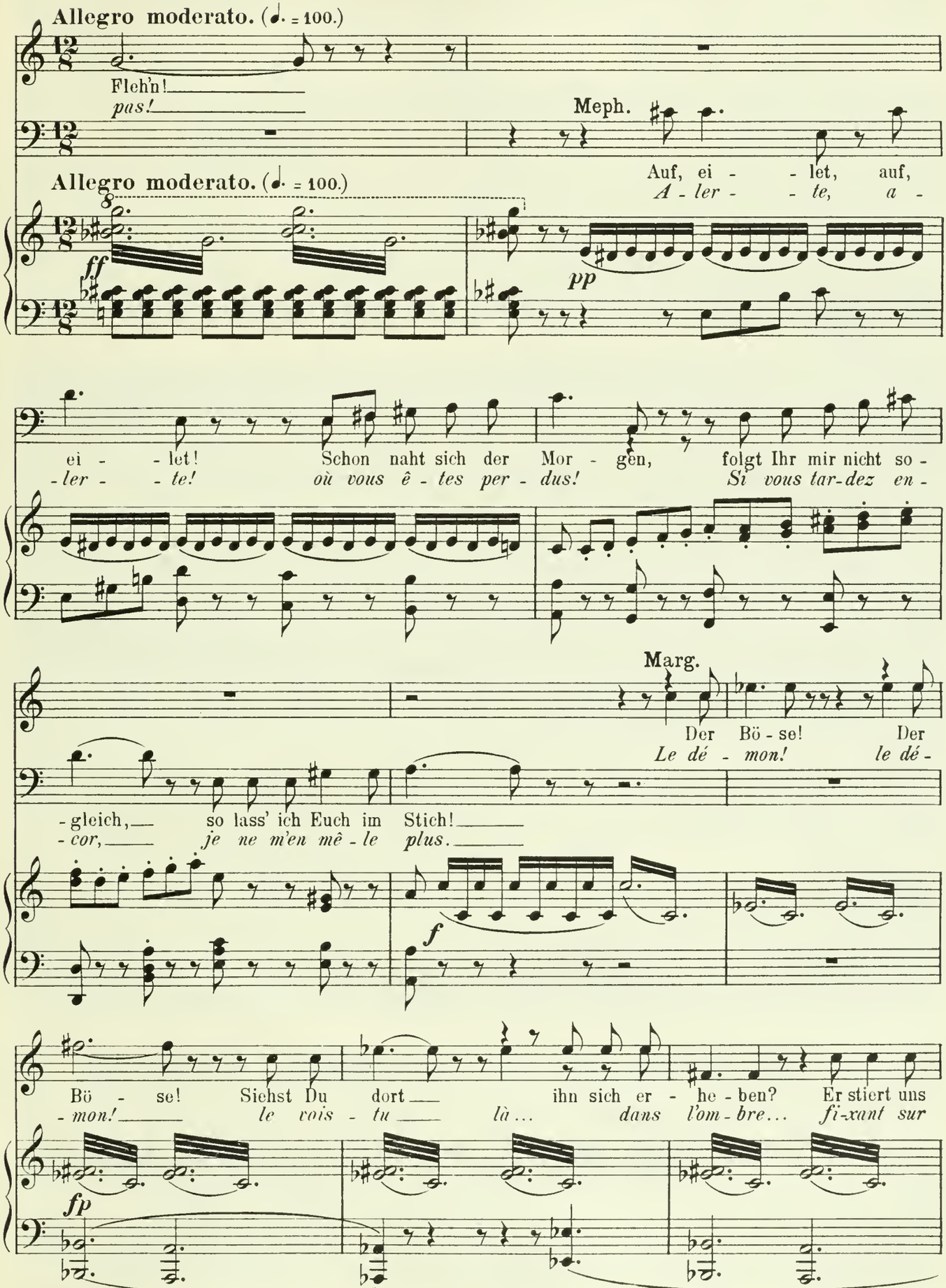

Ich Dich end-lich fand, all' mein Lei - den schwand,
Tu m'as re-trou-vé - - e, tu m'as retrou - vé - - e,
cresc.
dim.
Du bist mein Glück, Du bist mein All, ja, Du bist mein
me voi-là sau - ré - - e, me voi-là sau - vé - e, c'est toi, je suis
cresc.
dim.
pp
Marg.
Glück, mein All'!
sur ton cœur!
Faust.
Ach, ich Dich jetzt um-fan - ge, nicht mehr trüb' und ban - ge
Oui, c'est moi, je t'ai - me, oui, c'est moi, je t'ai - me, mal -
p espress
cresc.
dim.
ist des Ker - kers Qual, ist des Ker - kers Qual!
-gré lè - fort mê - - me du dé - mon mo - queur,
dim.

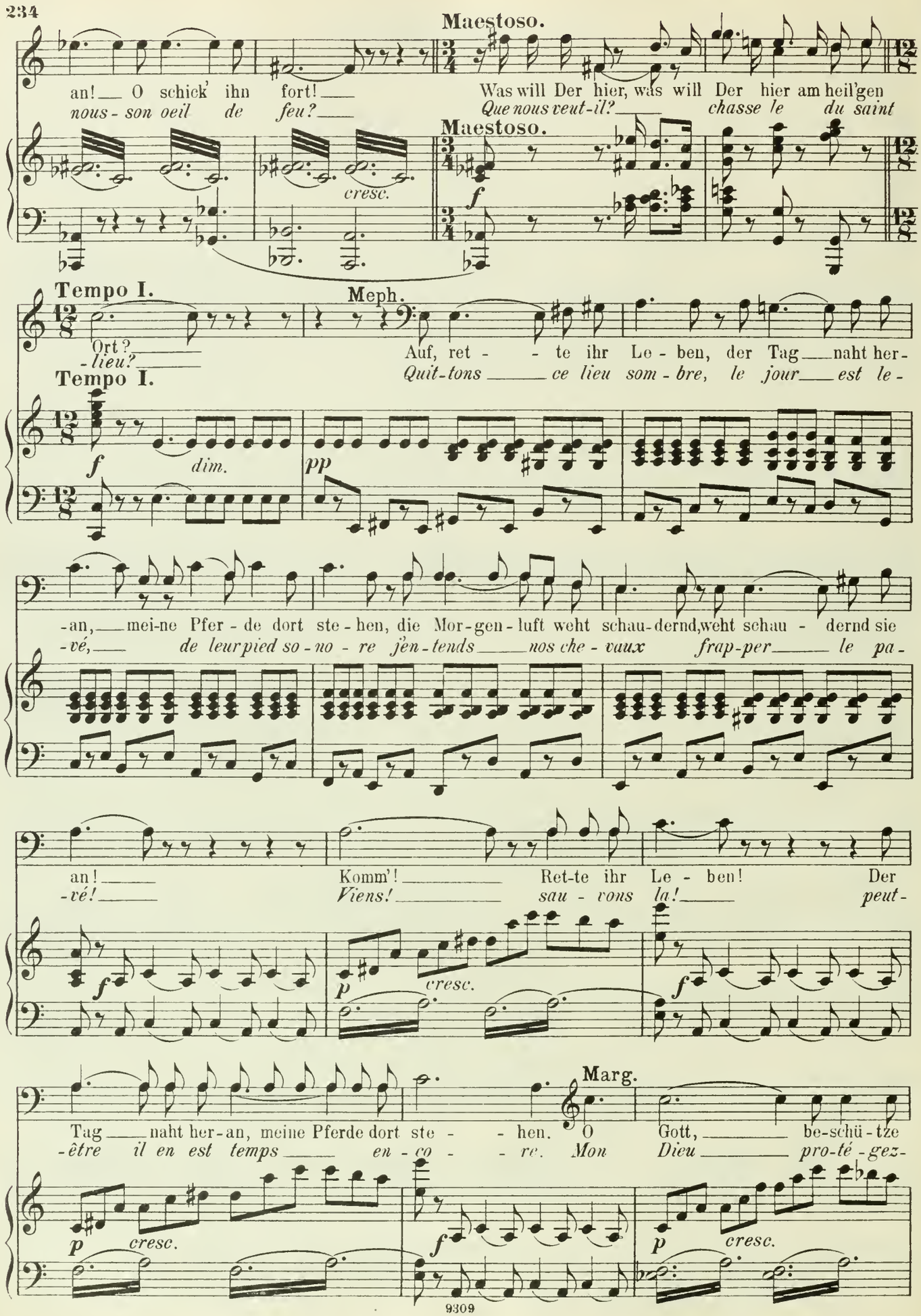

Ich Dich end-lich fand, all'mein Lei - den schwand.
je t'ai re-trou-vé - e, je t'ai re-trou-vé - e,
cresc.
dim.
Du bist all' mein Glück, Du bist mein All', ja,
te voi-là sau-vé - - - e, te voi-là sau-vé - - - e, c'est
cresc.
dim.
Tempo di Valse.
Marg.
Du bist mein Glück, mein All'! O
moi, viens, viens sur mon cœur! At-
pp
f
dim.
pp
wart'! Dass ich's ganz fa-sse! Hier ist die Stra - - -
-tends! Voi-ci la ru - - -
ppp
-sse, wo ich zu - erst, zu - erst Dich sah,
-e, où tu m'as vu - - e pour la pre-miè-re fois.

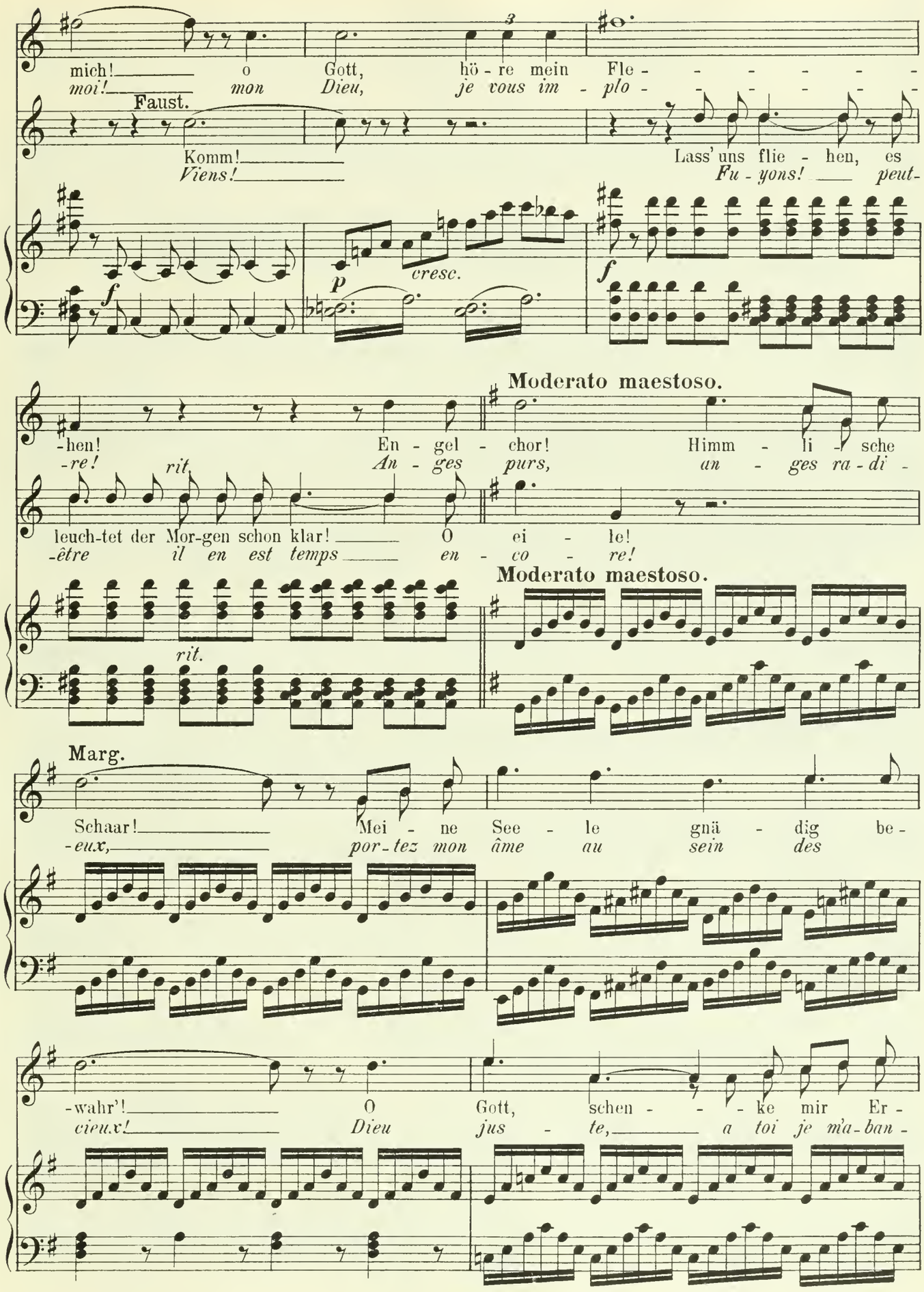

Du bo - test mir den Arm, er -
Où vo - tre main o - sa pres - que
Andantino.
-rö - thend stand ich da! „Mein schö - nes Fräu - lein, darf ich's
ef - fleu - rer mes doigts. "Ne permettrez-vous pas, ma bel - le de-moi-
Andantino.
wa - gen, mei - nen Arm und Ge - leit Euch an-zu - tra - gen"? „Nein, mein Herr!
-sel - le, qu'on vous of-fre le bras pour fai - re le che - min"? Non, mon-sieur.
Bin we-der Fräu lein, weder schön, kann un - ge - lei - tet, kann un - ge -
je ne suis de-moi - sel - le ni bel - le, de-moi - sel - le ni bel-le, et je n'ai pas be-
colla voce.
a tempo
Faust.
- lei - tet nach Hau-se geh'n." Ja, ich weiss es be - stimmt, doch, komm' mit, wir müssen
-soin qu'on me don - ne la main. Oui, mon cœur se sou - rient, mais suis-moi, l'heure
a tempo
cresc.

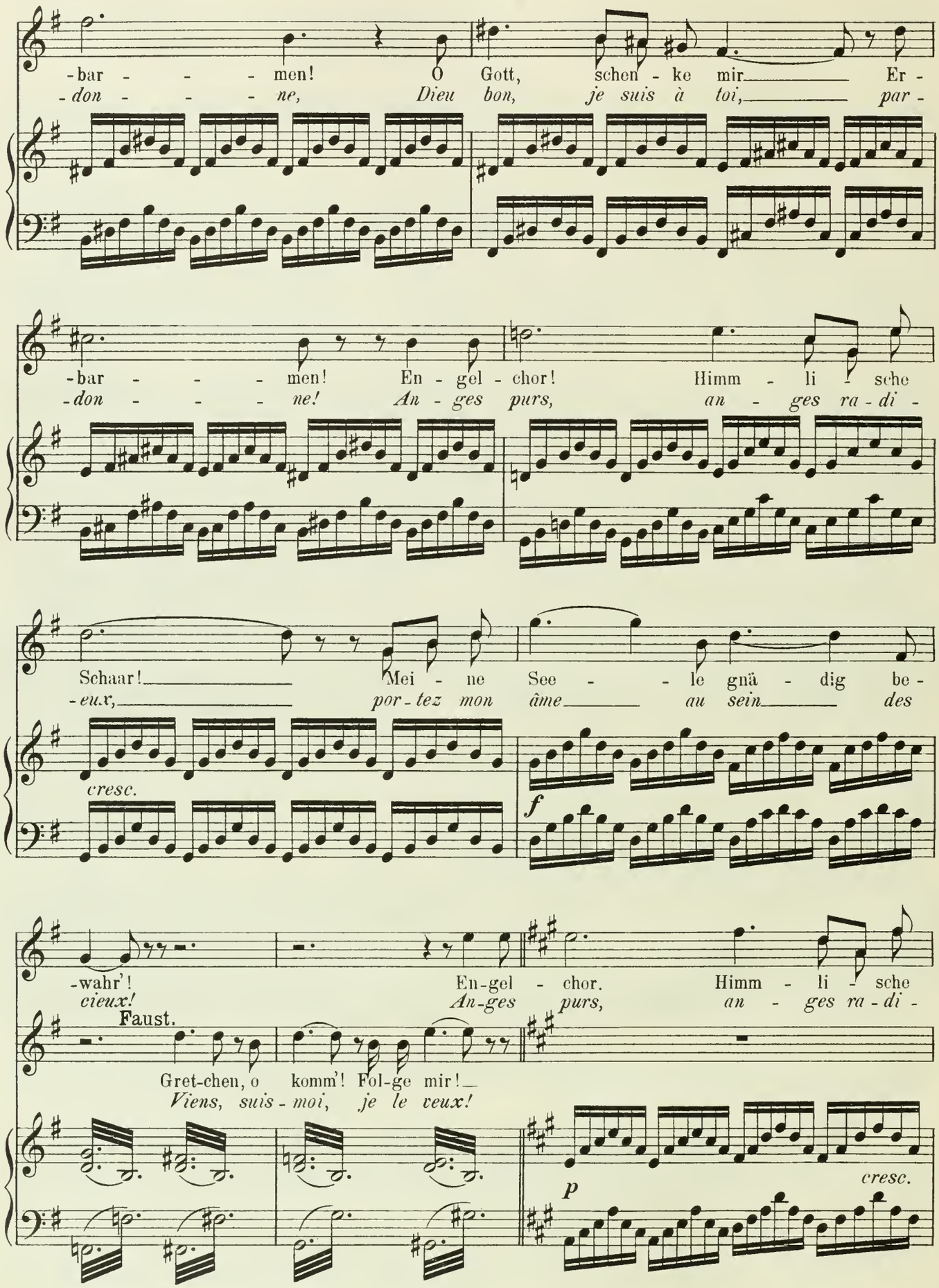

Adagio. (♩ = 60.)
Marg.
Nein! Ich blei - be,
Non!... Res - te,
Faust.
ei - - len!
pas - - se!
Adagio. (♩ = 60.)
f
dim.
pp
ppp
Marg.
o ver - wei - le! O lass' mich Dich küs-sen, Du hast's ja
reste en - co - re, et que ton bras, que ton bras,— comme au - tre -
sonst so gern ge seh'n! Nein!
-fois au mien s'en-la - - ce! Non!
Faust.
Komm', komm', Mar-ga - re - the! Komm', lass' uns
Viens, viens, Mar-gue - ri - te! viens, viens, fu -
cresc.
Adagio.
Blei - be! Bleib' ich be - schwö - re Dich!
non... non reste en - co - - re!
geh'n! O Gott!— Sie hört nicht mein
-yons!.. O ciel!— El - le ne m'en-tend
Adagio.
dim.
pp
f

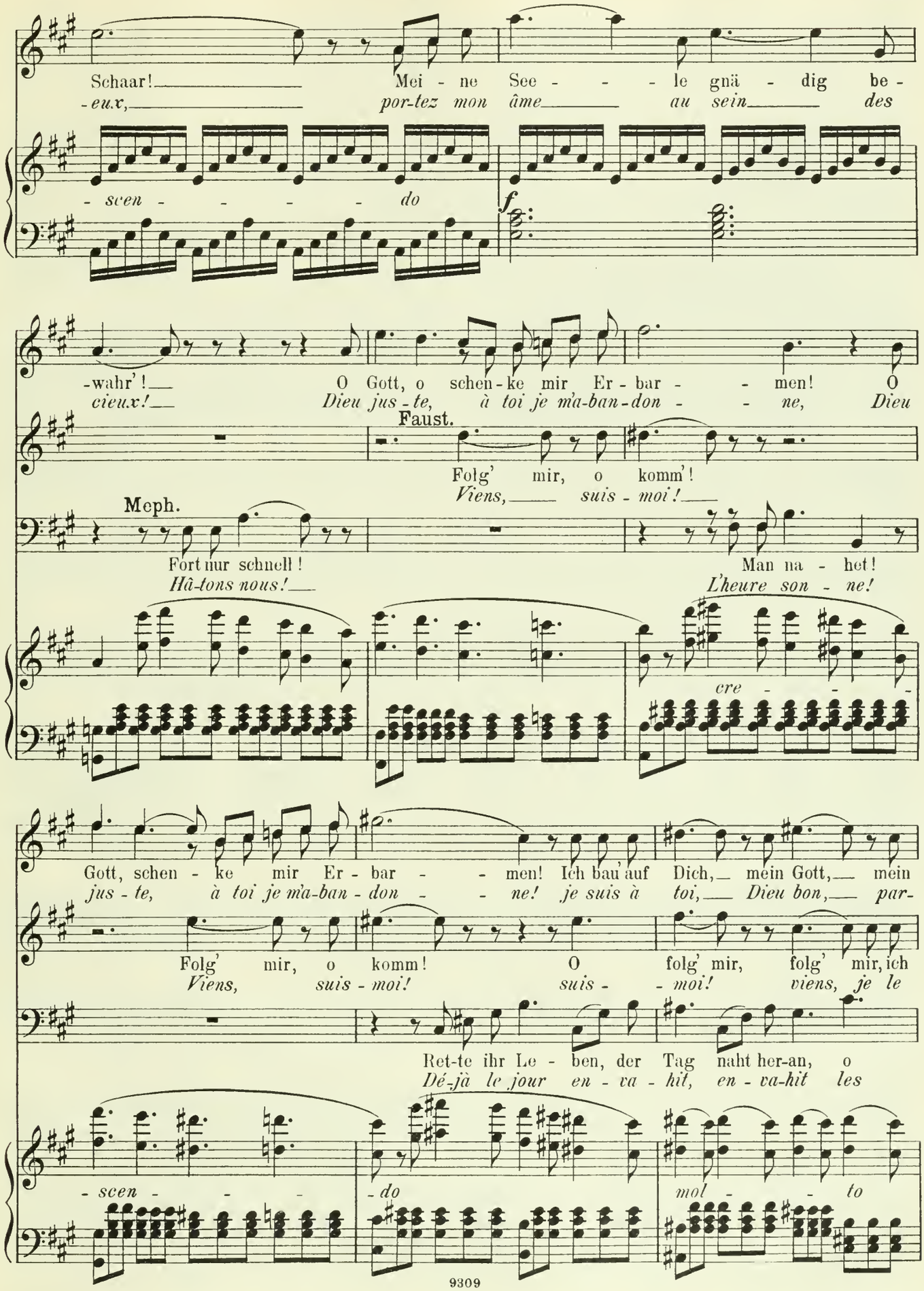
Nº 31. TRIO – FINALE.




Maestoso.
an! O schick' ihn fort!
nous - son oeil de feu?
Was will Der hier, was will Der hier am heil'gen
Que nous veut-il? chasse le du saint
cresc.
Maestoso.
f
Tempo I.
Ort?
-lieu?
Meph.
Auf, ret - - te ihr Le - ben, der Tag naht her-
Quit-tons ce lieu som - bre, le jour est le -
Tempo I.
f
dim.
pp
-an, mei-ne Pfer - de dort ste - hen, die Mor-gen - luft weht schau-dernd, weht schau - dernd sie
-vé, de leur pied so - no - re j'en - tends nos che - vaux frap-per le pa -
an!
-vé!
Komm'!
Viens!
Ret-te ihr Le - ben!
sau - vons la!
Der
peut -
f
p
cresc.
f
Marg.
Tag naht her-an, meine Pferde dort ste - - hen. O
-être il en est temps en - co - - re. Mon
Gott, be-schü - tze
Dieu pro-té - gez -
p
cresc.
f
p
cresc.


mich! o Gott, hö - re mein Fle - - - - - -
moi! mon Dieu, je vous im - plo - - - - - -
Faust.
Komm!
Viens!
Lass' uns flie - hen, es
Fu - yons! peut-
cresc.
-hen! En - gel - chor! Himm - li - sche
-re! rit. An - ges purs, an - ges ra - di -
leuch-tet der Mor-gen schon klar! O ei - le!
-être il en est temps en - co - re!
Moderato maestoso.
rit.
Moderato maestoso.
Marg.
Schaar! Mei - ne See - le gnä - dig be -
-eux, por-tez mon âme au sein des
-wahr'! O Gott, schen - - - ke mir Er -
cieux! Dieu jus - te, a toi je m'a-ban -


-bar - - - - men! O Gott, schen - ke mir Er -
-don - - - - ne, Dieu bon, je suis à toi, par -
-bar - - - - men! En - gel - chor! Himm - li - sche
-don - - - - ne! An - ges purs, an - ges ra - di -
Schaar! Mei - ne See - - le gnä - dig be -
-eux, por - tez mon âme au sein des
cresc.
f
-wahr'! En - gel - chor. Himm - li - sche
cieux! An - ges purs, an - ges ra - di -
Faust.
Gret-chen, o komm'! Fol-ge mir!
Viens, suis - moi, je le veux!
p
cresc.


Schaar! Mei - ne See - - - le gnä - dig be -
-eux, por-tez mon âme au sein des
- scen - - - - do
f
-wahr'! O Gott, o schen-ke mir Er-bar - - men! O
cieux! Dieu jus-te, à toi je m'a-ban-don - - ne, Dieu
Faust.
Folg' mir, o komm'!
Viens, suis-moi!
Meph.
Fort nur schnell!
Hâ-tons nous!
Man na - het!
L'heure son - ne!
cre - - -
Gott, schen - ke mir Er - bar - - men! Ich bau' auf Dich, mein Gott, mein
jus - te, à toi je m'a-ban - don - - ne! je suis à toi, Dieu bon, par-
Folg' mir, o komm! O folg' mir, folg' mir, ich
Viens, suis - moi! suis - - moi! viens, je le
Ret-te ihr Le - ben, der Tag naht her-an, o
Dé-jà le jour en - va - hit, en - va-hit les
- scen - - -
- do
mol - - to

rit.

Gott! En - gel - chor, himm - li - sche Schaar, mei - ne
-don - - ne! An-ges purs, an - ges ra-di - eux, portez mon

will's! Komm', komm', fol - ge mir, es leuch-tet
veux! Viens, viens, quittons ces lieux, dé-jà le

eilt! Auf, eilt! schon naht der Morgen sich, schon naht der
cieux! Hâtons nous, hâtons nous de quit-ter ces lieux, dé-jà le

f *f riten.*

See - le gnä - dig be wahr'! O Gott schen - - ke mir Er-
âme aü sein des cieux! Dieu jus - te à toi je m'a-ban-

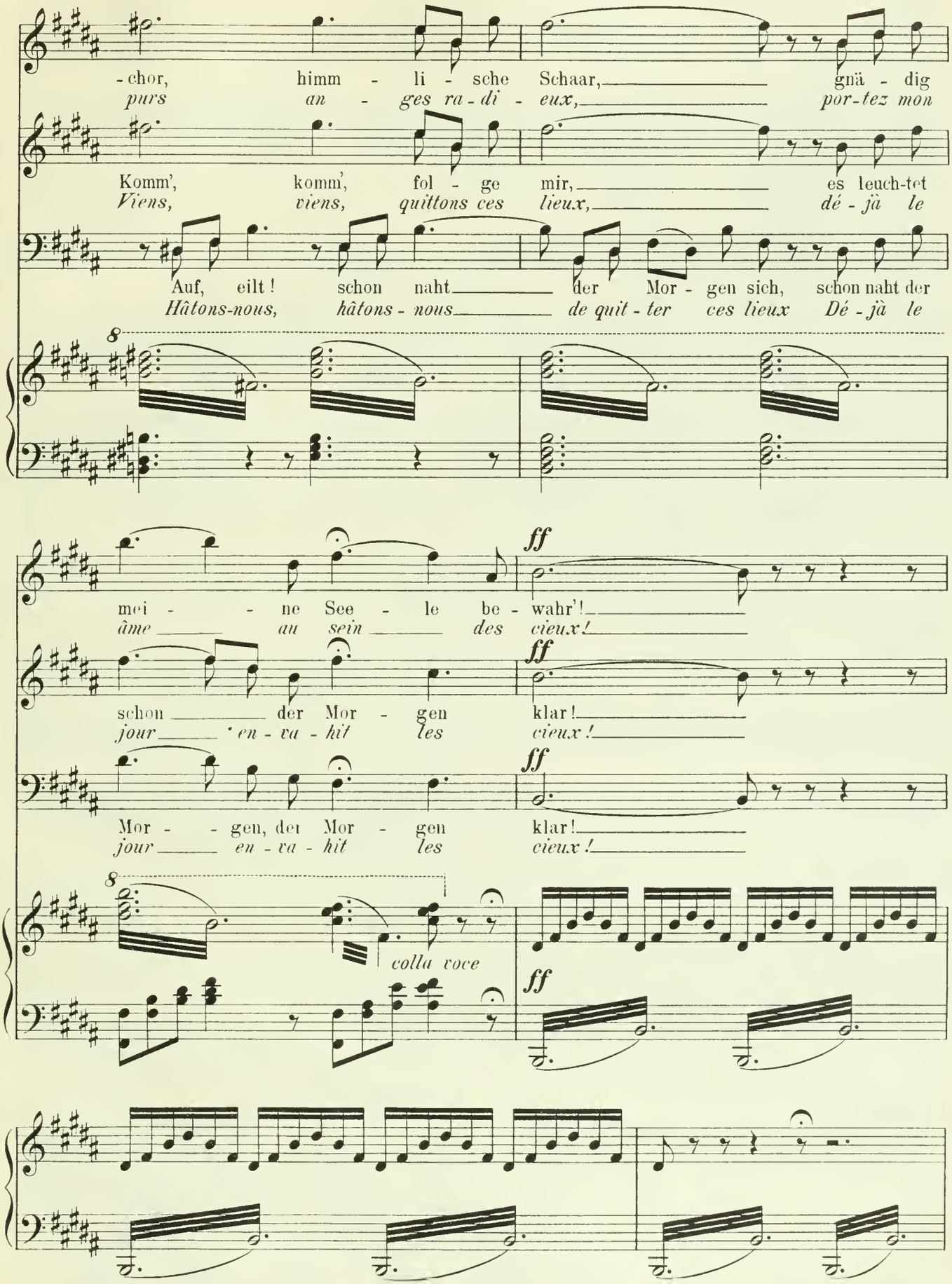
schon der Mor - gen klar! Komm'!
jour en - va-hit les cieux! Viens!

Mor - gen, der Mor - gen klar! Fol-get mir!
jour en - va-hit les cieux! suis nos pas!

-bar - - men! O Gott, schen - ke mir Er - - bar - men! En-gel-
-don - - ne Dieu bon, je suis à toi par - don - ne! An-ges

Komm'! O komm'! ich bin's, der Dich drum bit - tet!
Viens! c'est moi, c'est moi qui te l'or - don - ne!

fol - get mir! Kommt, wir müssen jetzt ei - len.
suis nos pas, viens, ou je t'a-ban - don - ne!


-chor, himm - li - sche Schaar, gnä - dig
purs an - ges ra-di - eux, por-tez mon
Komm', komm', fol - ge mir, es leuch-tet
Viens, viens, quittons ces lieux, dé - jà le
Auf, eilt! schon naht der Mor - gen sich, schon naht der
Hâtons-nous, hâtons - nous de quit - ter ces lieux Dé - jà le
8
ff
mei - - ne See - le be - wahr'!
âme au sein des cieux!
ff
schon der Mor - gen klar!
jour en - va - hit les cieux!
ff
Mor - - gen, der Mor - gen klar!
jour en - va - hit les cieux!
8
colla voce
ff

Faust.

Mar - ga - re - the!
Mar - gue - ri - te!

Marg.

Wa - rum ist Dein Blick so voll
Pour - quoi ce re - gard me - na -

Wuth?!
çant?

Fort, es graut mir vor Dir! Fort!
Pour-quoi ces mains rouges de sang? va!

Mar - ga - re - the!
Mar - gue - ri - te!

Fort, es graut mir vor Dir!
tu me fais hor - reur!

Ach!
Ah!

Meph.

Ge - rich - tet!
Ju - gé - e!

fff

Nº 32. APOTHEOSE.

Moderato maestoso.

SOPR. Himmlischer Chor.

Ge - ret - - - - - - - - tet!

TENOR.

Sau - vé - - - - - - - - e!

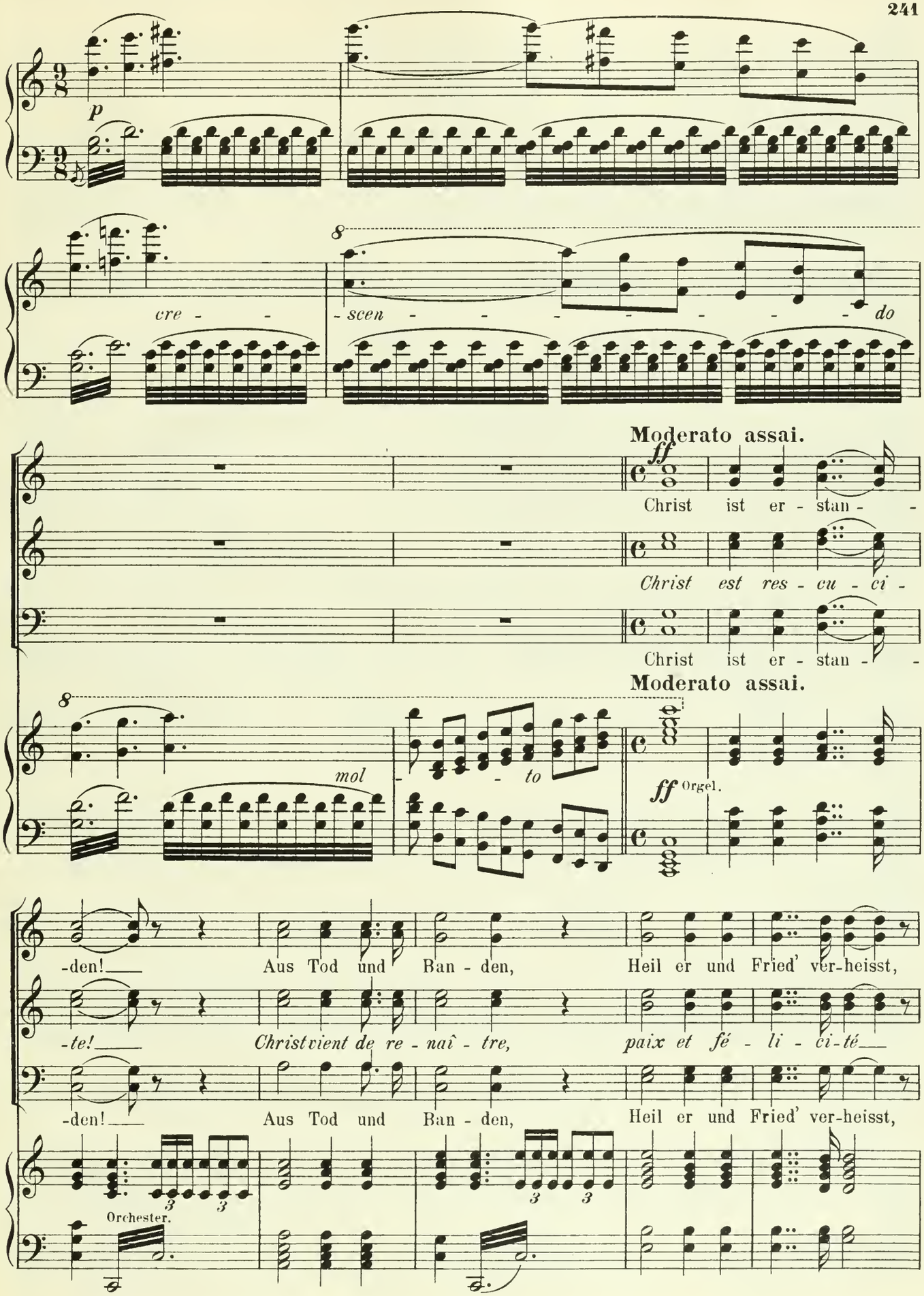
BASS.

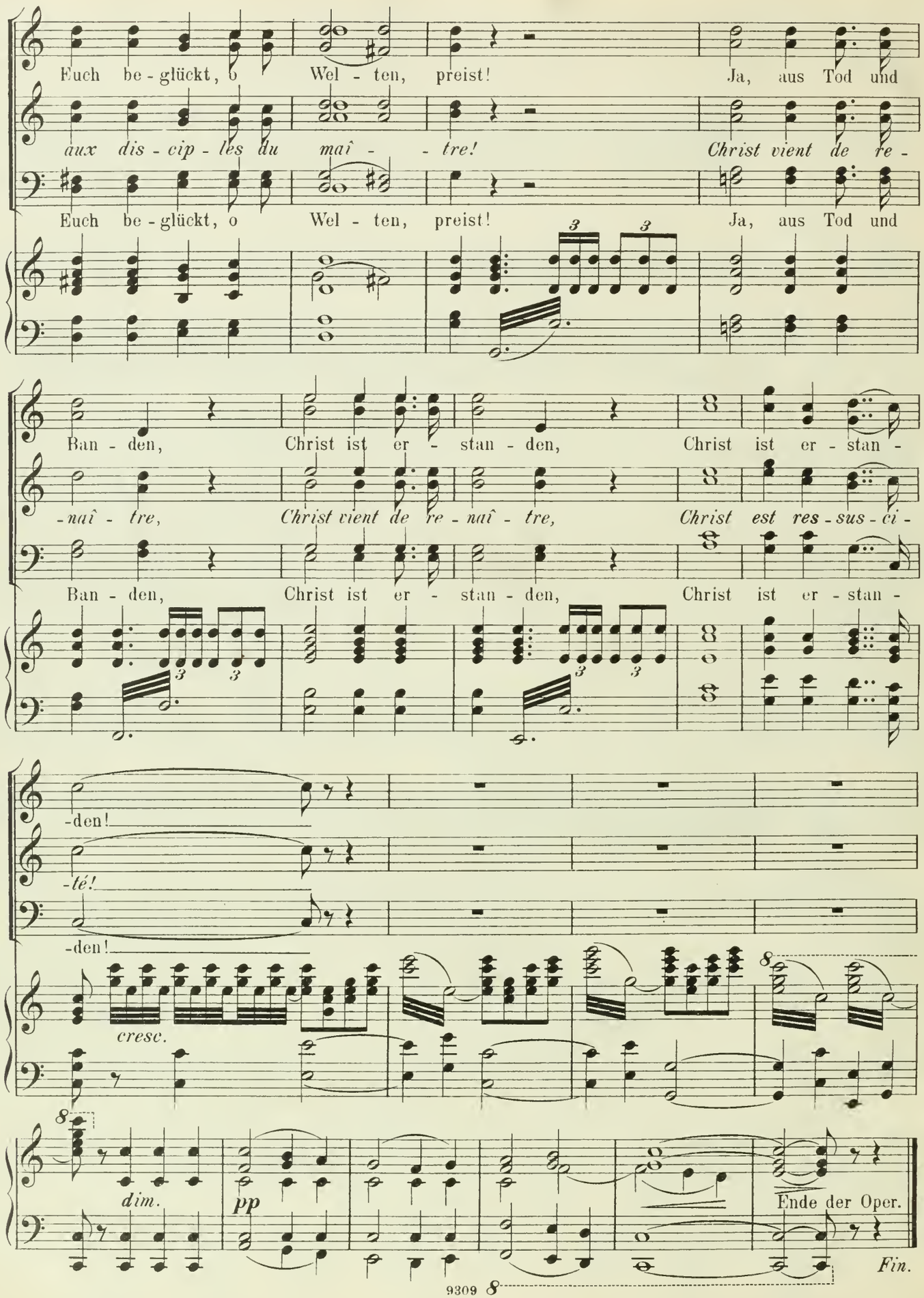
Ge - ret - - - - - - - - tet!

Moderato maestoso.

p

Ped.


p
cre - - - scen - - - - - - - - do
Moderato assai.
ff
Christ ist er - stan - -
Christ est res - cu - ci -
Christ ist er - stan - -
Moderato assai.
mol - to
ff Orgel.
-den! Aus Tod und Ban - den, Heil er und Fried' ver-heisst,
-te! Christ vient de re - naî - tre, paix et fé - li - ci-té
-den! Aus Tod und Ban - den, Heil er und Fried' ver-heisst,
Orchester.


Euch be - glückt, o Wel - ten, preist! Ja, aus Tod und
aux dis - cip - les du maî - - tre! Christ vient de re -
Euch be - glückt, o Wel - ten, preist! Ja, aus Tod und
Ban - den, Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan -
-naî - tre, Christ vient de re - naî - tre, Christ est res - sus - ci -
Ban - den, Christ ist er - stan - den, Christ ist er - stan -
-den!
-té!
-den!
cresc.
dim.
pp
Ende der Oper.
Fin.

Harold B. Lee Library

3 1197 22944 3798
Utah Bookbinding Co. SLC, UT 2/5/09 179